



Campbell, S. A. 17

Born June 10. 1852

J. F. Campbell

Proctor's Lodge

Reading, Mass.

London

[JUNE, 1880.]

Recd just in
May 21 / 882

THE
TRANSACTIONS
OF THE
ROYAL IRISH ACADEMY.

IRISH MANUSCRIPT SERIES.

VOLUME I.

PART I.—*On the Calendar of Oengus.* By WHITLEY STOKES, LL.D.



DUBLIN :

PUBLISHED BY THE ACADEMY,
AT THE ACADEMY HOUSE, 19, DAWSON-STREET.

SOLD ALSO BY

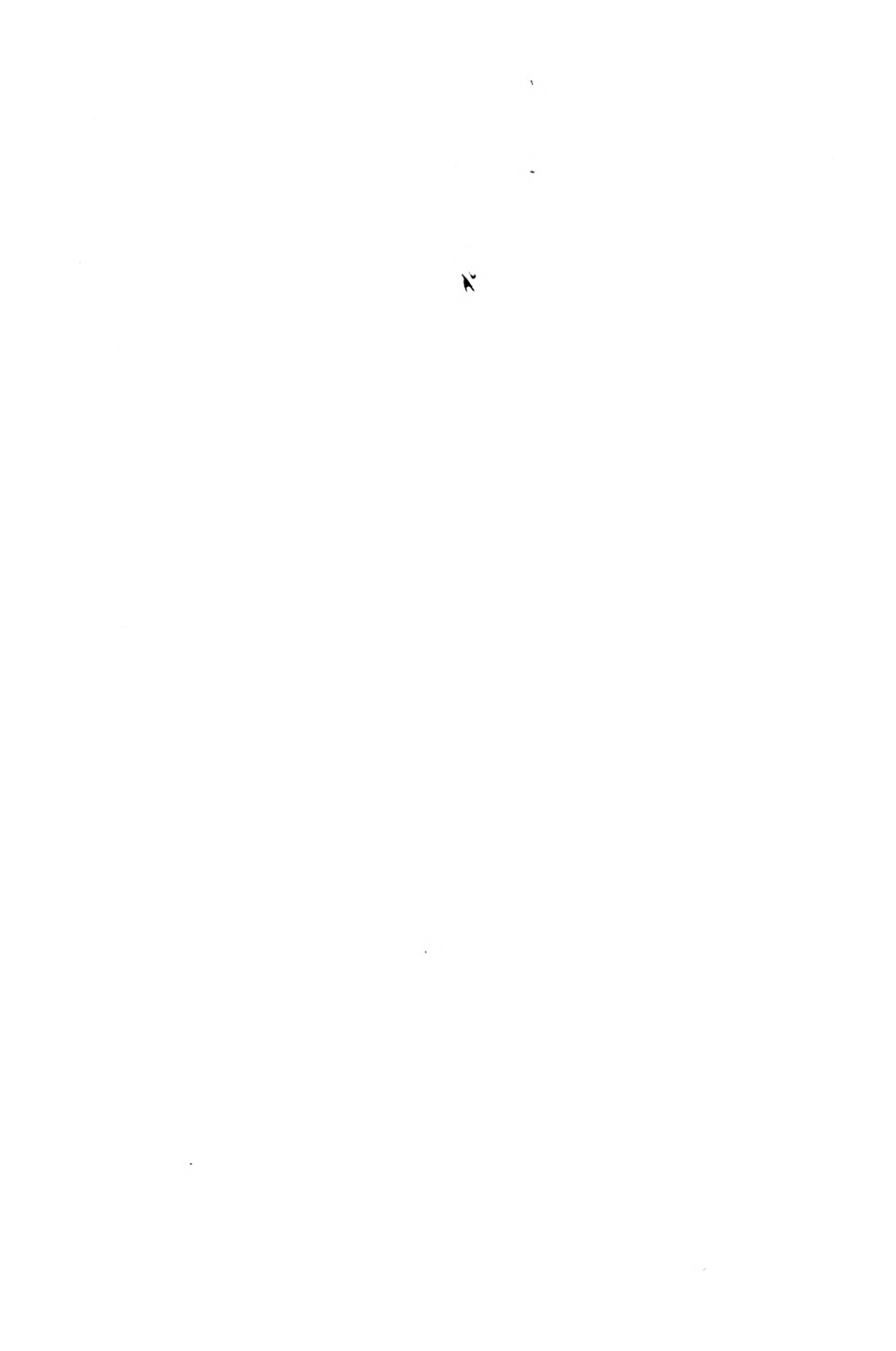
HODGES, FOSTER, & FIGGIS, GRAFTON-STREET,

AND BY WILLIAMS & NORGATE,

LONDON :
Henrietta-street, Covent Garden.

EDINBURGH :
20, South Frederick-street.

1880.



J. Campbell

August 12. 1880.

Middle Lodge Kensington. W.

Sent by direction of ^{Sam Whitley Stokes}
from Royal Irish Academy. Dublin

Sept 1. 1880 Wrote to him and sent him
a copy of "Cuntaichead".

in Lodge. Sept 1. 1880.

My dear Stokes I am here alone & going abroad
for an indefinite time shortly. I have been reading your big
work and admiring your industry. It seems to me that
a vernacular man of the industry might very soon
master the difficulties of reading old Irish, so as to make
a Celtic professor for Blackie's needs. Being nearly 50
and horribly lazy I have deadheartedly refused to run for that
chain. But it ought to be done to make some youngster out
of it. He ought to learn to speak all the living Celtic languages.
My difficulty in reading is to find out what words are
hidden in the spelling and string together. When I read
your translation I see familiar Gaelic words as I see
modern English in old English writing, & words
that I can guess scarce, or have vanished. Sometimes
I seem to see differently from you even your
spectacles. E.g. Page "over banks of main seas"
I should translate over salt sea straths or w...s

because Sal means salt - now & Seile
brine meaning the salt sea Suetra lines meaning
rows of men or beads or of anything stretched out
including the ... of men. Sic (not sal) is
a superlative for exceeding good or course
or any thing else. It might apply to the sea
and mean "meuried". But the word being
Sal & lines even as compounded. You
may have some better reason given

over the sea - sea waves

but you will not mind my suggestion. I accept
all that you say of your author. He is a poor
It is the commonest thing in all this sort of
stuff to fault a composition on somebody
Walter Scott did it in his novels & ... Othello in
his Ossiann, and older Bards in older Ossiannic
verse. A play is put into the actor's mouths & so
ad infinitum back to Indian Beard Tales.

To amuse you I send a new language.
I was "killed" to send it to ...
hold him for many months - your
metre is a sort of music. I take it

I am
Yours very truly
J. F. Campbell

On the Calendar of Oengus. By WHITLEY STOKES, LL.D.

[Read November 13, 1871.]

THE Irish metrical *féilire*, or Calendar of Church festivals, now for the first time printed, is contained in several manuscripts, none of which appear older than the fourteenth century. It is, however, commonly attributed to Oengus the Culdee (*céle dé*, *servus dei**), who is said to have flourished about the beginning of the ninth century after Christ. But the grammatical forms of the poem seem to show that it could not have been composed much before the end of the tenth century, when the Old-Irish language was becoming Middle-Irish.

I propose in the present paper, first, to enumerate the manuscripts in which the Calendar, or any considerable part thereof, is contained: secondly, to notice Oengus, the alleged author of the poem: thirdly, to consider some of the characteristics of its language, especially as bearing on the date of its composition: fourthly, to describe the metre in which it is written: fifthly, to give some account of its contents: sixthly, to notice the glosses by which obsolete words are sought to be explained; and, seventhly, of the notes added by the scholiast, to indicate those that are important as materials for a natural history of Irish society.

Lastly, I will set down the corrigenda and some of the addenda which have occurred to me in the course of the nine years during which this paper has been passing through the press. The corrigenda mostly refer to the translation, of which I wish to speak with sincere diffidence, as being merely a contribution towards a better understanding of the longest, and perhaps the most difficult,† relic of ancient Irish poetry. My version claims only a temporary and provisional value, and I confess my inability to render with certainty several portions of the text.

* The Welsh equivalent *neu-dwy* (= Ir. *mug dé*) now means a hermit.

† I here exclude intentional word-puzzles, like the *Amra* of Colombcille.

I.—*The Manuscripts.*

The Calendar of Oengus is now printed from four manuscripts:—

A. the so-called *Lebar Brecc*, or *Speckled Book*, a huge folio vellum codex, in the library of the Royal Irish Academy, compiled about the year 1400. A lithographic facsimile of this manuscript has been published by the Academy. Of this facsimile our poem occupies pages 75 to 106, both inclusive. The text of A is often very corrupt. For example, *ritroich*, Prol. 28, for *rith roraith: itáll céllu*, Prol. 316, *domoir*, Feb. 16, for *domair. aulin*, March 19, for *aite: propaci*, May 13, for *Probique*.

B is a double-columned folio vellum in the Bodleian, marked Laud 610. It contains ff. 146, and was written at different dates from (perhaps) the twelfth to the fifteenth century. The late Dr. Todd* thought that the part containing our poem was written in the middle of the thirteenth century. I should be inclined to put it at least a century later. There are in this text Middle-Irish corruptions—for example, *fórorenáit*, Prol. 87, *cumscuidset*, Feb. 6, *gan*, Nov. 8, *dodligset*, Ep. 24, and *congbaid*, Ep. 279—which could hardly be so early as the year 1250. In this manuscript our poem begins at fo. 59 a 1, and ends at fo. 72 a.

C is another vellum, also in the Bodleian, marked Rawl. B 505, and described in Macray's Catalogue of the Bodleian MSS., Part v., fasc. i., col. 723. It is a folio, containing ff. 220, of the beginning of the fifteenth century, and its chief contents are the Latin lives of thirty-eight Irish saints. This manuscript contains neither prose preface, prologue, nor epilogue; but the body of the poem is complete: it begins at fo. 211 and ends at fo. 220. This copy seems to have been transcribed from a good manuscript. Archaic forms, such as *arsil*, Sep. 29, are preserved, and the foreign proper names are given with exceptional correctness. For example, Gluceri, Jan. 14, Valerius, Jan. 22, Amphianus, Ap. 2, Saturnin, May 2, Cyriacus, May 12, Teraci Probique, May 13, Epectithi, May 23, Lupus, Simplicie, July 29, Bartholom, Aug. 25, Eleuther, Oc. 2, Baluina, Oc. 4, Merobus, Dec. 4. A peculiarity of the scribe is his fondness for 'irrational' vowels. Thus, *adabal*, June 26, *aidbile*, March 26, *erann*, March 10, *liberen*, March 11, for *adbul*, *aidble*, *erann*, *libren*. He writes *l* for *r* in *damail*, Feb. 16, and *r* for *l* in *tempuir*, Dec. 15. The medial *d* is aspirated in *edlnig*, Feb. 17.

* *St. Patrick*, p. 24, note.

D is a vellum manuscript, also in the Bodleian, marked Rawl. B. 512. It is a double-columned quarto, containing ff. 154, and written in the fourteenth or fifteenth century. The prose preface begins at fo. 53 a 1. The poem commences at fo. 53 b, but breaks off at line 60 of the prologue. At fo. 54 a begins the epilogue and it ends at fo. 56 b. This is followed by some misspelt verses commencing thus :—

bendacht indrig donelaib rogenair omvire
for annam ganmaire oengusa conglaine ;*

*The blessing of the King of Clouds, who was born of Mary,
on the soul without madness of Oengus with purity ;*

and the seven succeeding folios, from 57 a to 64 a, are filled with notes on the body of our poem, which unfortunately is not now in this manuscript. The scribe's name appears to have been Dubthach O'Duibgenan. The text of these fragments is respectable, but the corrupt Middle-Irish spelling prevails. Thus, ea for Old-Irish e is found in seacht, Prol. 2, ro-sealgatar, Prol. 29, teacht, Prol. 31 : final a is written for u in surna, Prol. 44 ; and d is written for t in coméd, Prol. 6, fodaimdis, Prol. 51, ada-n, Ep. 34.

These four MSS. all offer the same text, and their disagreements in orthography (often very considerable) are due to the ignorance and carelessness of the copyists. By intercomparison and by attending to the rhymes the original text can generally be restored.

Besides these four there is a vellum copy of our poem, written by one Ruaidhri O'Luinín, formerly in the College of St. Isidore, in Rome, and now in the Franciscan Monastery, Merchants'-quay, Dublin. Of the part of this (with the notes and glosses thereon) dealing with the month of December, I possess a transcript made by the late Dr. Todd. There is also said to be a paper copy, made by Michael O'Clery, in the seventeenth century, and preserved in the Burgundian Library, at Brussels ; and there is an imperfect copy, in a small folio vellum MS., belonging to the Royal Irish Academy, now marked $\frac{23}{P.3.}$ and written by Uilliam mac an Legha in the year 1467. The prologue here is missing, and also the calendar for the months of May, September, and December.

* This is apparently a verse in the metre of the Féilire, and should run thus :

Bendacht rig do nélaib
rogénair ó Mairi
for ganmaim cen mire
Oengus) co nglaini.

Lastly, there are glossed fragments of our poem preserved in several Middle-Irish MSS. Those in H. 3, 18 (a codex in the Library of Trinity College, Dublin), pp. 616-622,* and in O'Davoren's Glossary,† have been already printed.

II.—*Oengus the Caldee.*

Nothing certain is known about the supposed author of our poem. It is alleged that he was son of Oengobu, and a descendant of Echaid Cobai; that he was a contemporary of Aed Ordnithe, overking of Ireland from the year 793 to the year 817, and of Fothud of the Canon an ecclesiastic of that time: that he was a member of the monastery of Cluain Eidnech (Clonenagh), on the banks of the Nore‡ in Queen's County, where he founded the church of Disertenos: that he afterwards joined the fraternity of Tamlacht (Tallaght), near Dublin: that at first he worked there as a slave in the drying-kiln, till the cornblades

* See *Three Irish Glossaries*, London, 1862, pp. 125-140.

† *Ibid.*, pp. 47-144. The quotations from the Féilire made by O'Davoren, are collected by Ebel in the *Revue Celtique*, II. 460-469.

‡ To this refers a poem of thirteen stanzas in the *Lebar Brecc*, p. 106^b, which begins thus:—

Aibind suide sund amne
retach coire uarglaine.

*Pleasant to sit here thus,
beside the cold pure Nore:*

which tells how he miraculously restored his "gospel-hand," chopped off while he was cutting wood, and which contains the two stanzas whereof Mr. Matthew Arnold has said, with kindly exaggeration, "a Greek epitaph could not show a finer perception of what constitutes propriety and felicity of style in compositions of this nature." They are as follows:—

Ængus ahenach nime
sund ata alecht 'sa líge
isasund dochuaid archeal
isináine couaemneam.
ISacluain eidnech roalt
hícluain eidnech roadnacht
hícluain eidnech ilar cross
rolég asalmu artuoss.

Aengus out of the assembly of Heaven.

Here are his tomb and his bed.

It is hence he went to death,

On the Friday, to holy heauen.

It is in Cluain Eidnech he was reured,

It is in Cluain Eidnech he was buried.

In Cluain Eidnech, of many crosses

He first read his psalms.

grew through his hair by reason of the greatness of the service: that he was recognised by having, like S. Martin of Tours, 'imprudently committed a miracle' on behalf of an idle boy: that he composed the calendar now printed, moved thereto by seeing a flight of angels over the grave of a veteran who had done nothing good save recounting, twice a day, the saints of the world. These allegations, of which one, perhaps, is as authentic as another, are founded solely on the obviously unhistorical prose prefaces printed in pp. i.-xii. of the present volume—at least the statements about Oengus, made by O'Clery, Colgan, O'Curry, O'Hanlon, and other recent writers, have not been shown to rest on any higher authority. As regards Oengus' life or death, there is not the slightest notice in our Annals, and of his history, "the sole chronological notes which we possess are his connexion with St. Maelruain, and one or two other contemporaries, his pedigree and his obituary day [March 11] in the calendar.* Linguistic reasons, which will hereafter be adduced, tend to show that Oengus cannot have been the author of the poem now printed. Like reasons may be brought forward to prove that he could not have written the *Saltair na Rann*, † which also is ascribed to him, though it contains such forms as those that are italicised in the following lines taken from it:—

in muir serb suiges insluag.
*and*uill *cestaít* intsluaig.
 ona *ceithri* retglannaib.
 eadh a mathair *'sa* athair.
betit ind angeil fom traig.

Again, the late Professor O'Curry speaks of "Pedigrees of the Irish Saints, compiled, it is believed, by Oengus Céile Dé at the close of the eighth century, as well as his celebrated Litany of the Irish Saints."‡ There is not, so far as I am aware, a particle of trustworthy evidence to show that Oengus ever wrote either of these works. Another treatise, *De Matribus Sanctorum Hiberniae*,

* Reeves' *Culdees*, p. 8.

† So far as I know, the only copy of the collection of poems so called is preserved in the Bodleian, in a codex marked Rawl. 502. It is headed *Psaltair na rann inso sis dorigne oengus celide Psalter of the quatrains this below, which Oengus the Culdee made*. It begins thus:—

MÓrise ri nime nair.
My King is king of high heaven,

and is well worth publishing, though I doubt if any scholar could understand it all.

‡ A copy of this Litany, imperfect at the beginning, is said to be in the *Lebar Brecc*, pp. 23, 24*.

ascribed to him with equal confidence, refers to Maelbrigte, one of the abbots of Iona, who died in the year 927,* more than a hundred years after Oengus is said to have flourished. Again, the Martyrology of Tallaght, of which, on the authority of a rubric in the Book of Leinster, Oengus and Maelruain are asserted to be the joint authors, mentions Blathmac, who was slain A.D. 823, and King Feidilmid, son of Crimthann, who died A.D. 845. It mentions Cairpre, bishop of Clonmacnois, who died in the year 899, and it even gives the names of Oengus and Maelruain themselves, at 11th March and 7th July, the days on which they were commemorated as saints.† Lastly, Codex A of the Calendar now printed appears to refer, at March 26, to a second Sinchell, who died A.D. 982, and at March 11, actually commemorates the obit of Oengus himself, the alleged author.‡ The fact seems to be that the name of Oengus, like those of Benén, Colomb Cille, Cormac and many other names in Irish literature, has been prefixed to later compositions, by the pious fraud of the real author or his successors, and the reference in our Calendar, Ep. 64, 65, to abbot Maelruain, whom the poet calls his aite *fósterer, tutor*, is probably nothing but an ingenious attempt to father the poem on Oengus.

III.—*The Language of the Calendar.*

I proceed to state the linguistic facts which seem to me to prove that the Calendar could not have been composed much before the end of the tenth century. It must, of course, be admitted that most of the Middle-Irish corruptions visible in the texts now published are due to the transcribers. But the following modernisms can hardly be ascribed to anyone but the author:—

1°. The aphaeresis of *a* in *'nair*, Jan. 8, for Old-Irish *anáir*, that of *i* in *'nambuidnib* Ep. 295, for Old-Irish *in-am-buidnib*, 'in their companies,' and that of *in* in *dadaig*, Feb. 15, for *ind-adaig*, 'in the night':

2°. The occurrence of the transported *n* after *Marcellum*, Oct. 4, which shows that the use of this *n*, after the accusative singular, had, when the poem was composed, become merely syntactical:

3°. The nom. sg. of the neuter article (*an, a*) replaced by the masc. or fem. *in*. Thus: *in gáir*, Oct. 20, *in togu* Prol. 123 (Laud 610), for Old-Irish *angáir, atogu*:

* Reeves' *Columba*, 392.

† Todd. *Martyrology of Donegal*, Introduction, p. xiv.

‡ Compare Deuteronomy. xxxiv., 5.

4°. The nom. pl. of the masc. article (*ind, in*) replaced by the feminine *inna, ina, na*. Thus: *inna druing, ina druing* Ep. 285, *na tri maccain*, Aug. 2, for Old-Irish *in druing, in tri maccain*.

5°. The occurrence of *hua*, June 21, as a monosyllable, whereas in Old-Irish the corresponding form *húae* is always dissyllabic.

6°. The constant use of the comparative for the superlative, or, perhaps, as an enhanced positive. Thus *íslu* Prol. 153, *glainiu* Prol. 246 A, *dúsiu, uaisliu* Prol. 262, 263, Jan. 18, *noebu, noendu*, Jan. 20, May 27, *dicu* Jan. 18, *cadu*, March 20, *damu, daingniu* May 23.

7°. The use of the numeral *cethri, ceithri* 'four' with all genders, instead of the Old-Irish *cethur* m. *cetheoir, cetheora* fem. Thus *ceithri deich* Oct. 16, *cethri deich* Oct. 25, *cethri chét* Sep. 1, B.

8°. The occurrence, among the verbal forms, of the following:

bebais Prol. 95, Feb. 18, Ap. 23, for the Old-Irish reduplicated preterite *bebe, bebae*. Other instances of the addition in Middle-Irish of the endings of the s-preterite to reduplicated forms will be found in Kuhn's *Beitraege* vii., 44, and in Windisch's *Kurzgefasste Irisehe Grammatik*, S. 303. Compare Latin forms like *totondistis*.

do-rimemar, do-ruimdemar, Ep. 6, for the Old-Irish s-preterite *doruirmisem. conicsid*, Ep. 393, for the Old-Irish *conissid*.

berthair, trebthair, Prol. 175. 176, for the Old-Irish plurals passive *bertair, trebtair*.

asa, assa, 'whose is,' Prol. 50, 98, etc., *atu-n* 'whose are,' March 14, Ap. 6, June 27, Ep. 34, 82. 274. seem not to be Old-Irish formations.

9°. The government of the dative by the preposition *itir*, March 11, Nov. 23, and of the accusative by the preposition *iar*, Ep. 315. In Old-Irish *itir* governs the accusative and *iar* the dative.

10°. The pleonastic use of the possessive pronoun: *a thuath de* Prol. 142, *an itgi horum atque harum* July 17.

These phenomena will, I think, satisfy all competent judges that our Calendar could not have been composed before the time when Old-Irish was beginning to pass into Middle-Irish. On the other hand, the archaic forms which will now be mentioned, tend to show that it was not composed much after that time:

1°. The adjective *óac*, *óac* Sep. 22, is still dissyllabic. So are *ua* Ap. 11, *siur* Dec. 14, *deud* Prol. 220. *Nóis* Prol. 184, *déac* Sep. 23.

2°. The feminine numeral *teor* 'three' (=Skr. *tisras*) occurs at Sep. 1. This is older than the Zeussian *teora*, which form is due to a false analogy with the nom. and acc. pl. of fem. *ā*-stems.

3°. The adjectival *i*-stems make their gen. pl. in *-e*. Thus *áille* Ep. 83, gen. pl. of *álaind*, *blaithe* Sep. 18, gen. pl. of *blaith*, and *maíthe*, July 23, gen. pl. of *maith*.

4°. The superlative in *m* still survives. Thus *ardam*, *arddam*, Mar. 23, Dec. 27, Ep. 207, 278, *amram* Sep. 24 (Rawl. B 505), *deodam* Ep. 498, *noemem*, *naebem* July 14.

5°. In the verb the Old-Irish distinction between the absolute and the conjunct forms is invariably preserved. Thus, confining ourselves to the 3d sg. pres. indic. active, we find the following absolute forms: *comaíd*, Ap. 26, *maráid*, *máirid* Prol. 168, 204, 252, 255, *trógáid* Prol. 231, *móráid* Prol. 232, and the following conjunct forms:—

ā-stems (the Latin third conjugation): *ní máir* Prol. 199, 203, *ní dlig* Jan. 6, *na dlig* March 7, Ap. 25, *ar-dlig* Jun. 1, Aug. 5, *do-beir* March 31, Nov. 30, *con-gaib*, *con-gaib* Ap. 1, Ep. 76, 279, *con-ó-caib* Ep. 208, *don-for-maig* Oc. 18, *de-for-maig* Ep. 195, 206, *mos-tie* July 9, *do-t-ic* May 25, *tair-ic* July 19.

ā-stems (the Latin first conjugation): *for-osna* Prol. 5, *ad-it-cialla* Feb. 23, *ar-don-sela* June 23, *ní-s-tarca* June 29, *for-tu-iada* July 31, *fu-t-botha* Nov. 15, *ar-it-léga* Ep. 178, *for-cenda* Ep. 282.

ia stems (the Latin fourth conjugation): *at-sluindí*, Prol. 110, *do-don-fairci* Jan. 26, *fò-lom-gluaisí*, *fò-m-gluaisí* Ep. 376, 377.

6°. The reduplicated preterite is still in constant use. Thus:

Sg. 1. *adróithach* Ep. 300, 301,* from *ateoch*, *ro-gáid-sa*, *ro-n-gaíd-sa*, Ep. 412, 421, from *quidim*.

Sg. 3. *cachain*, Dec. 8, from *canim*, *cechaing*, Jan. 25, from *cíngim*, *geguín*, Oc. 23, from *gonaim*, *ro-leblaing*, March 5, from *língim*, *d-r-braing* Ap. 2, 17, *selaug* (for *seálaig*), Prol. 101, *semaig* (for *seánaig*) May 15, from *sniгим*, *do-ro-chair*, *tor-chair* March 26, Ep. 361. With *á* in the root-syllable: *ráith* Jan. 6, Sep. 19 from *rethim*, *fò-ráith*, Jan. 15, *fris-ráith* Prol. 302, *ro-scáich*, Prol. 121, 177, 193 *ro-fír-*

* The MSS. have *adroitheach*, *adroethech*, *atrethech*, *atroethech*, *atrotiech*: but the rhyme with *soethar* shows the true reading.

scáich ProL. 84, from *scuchim*. With the root-syllable and the reduplication-syllable combined : *ar-ro-chiúir* ProL. 67, 127, from *erchrinim*.

3d pl. *gignetar*, *gegnatar*, May 19, *do-choemnachtar** Jan. 4, *selgatar* (for *sešlgatar*, *sešlagatar*) ProL. 29, *rathatar* Sep. 18.

tauc, Jan. 11, Ap. 14, *ránic* May 2, Ep. 17, pl. *tancatar*, Ep. 88, *rancatar* ProL. 78, are also reduplicated preterites (*ánae* = Skr. *ānāga*).

7°. Deponential preterites are *damair* Feb. 9, 16, *ro-lamair* ProL. 58, *génair* ProL. 251, Sep. 24, Dec. 25.

8°. There are six or seven examples of the curious forms in *-ai* (= W. *-awd* now *-odd*) which may possibly be imperfects corresponding with Lithuanian forms in *-ájó*, Skr. *-ayat*. Thus *ro-pridchai* ProL. 164, *abdai* Ap. 9, *do-u-ascnai* May 12, Oc. 25, *fris-m-bruchtai* Nov. 29, *labrai* Dec. 22 (= W. *llafurodd*), *ternai* Ep. 544, *ad-r-amai* Sep. 6, and perhaps *gabai* Ep. 173.

9°. The reduplicated future is represented by the following absolute forms : active, 3d sg. *gébaid* Dec. 12, *méraid* ProL. 174, 1st pl. *reymai* ProL. 291, and the following conjunct forms : 2d sg. *at-um-didmae* Ep. 494, 3d sg. *at-béla* Ep. 116, *no-t-géba* Ep. 114, 166, 1 pl. *nad-célan* Ep. 86, 3d pl. *do-ragat* Ep. 115. Passive 3d pl. *do-génatar* Ep. 176.

10°. Of the absolute form of the s-preterite or s-aorist in the 2d sg. an example is *sóersai* (or *sóersi*) Ep. 447, 455, 459, 463, 471, 479, 491, 495, 499, 503.

11°. Examples of the s-future active are the following : absolute forms : 2d sg. *lilessai* (leg. *lilessi*) ProL. 311. Laud 610 has here the 1st sg. *li[le]issiu* : 3d sg. *ain(s)-sium* Jan. 30, 1st pl. *rosme*, *resmai*, ProL. 257 : conjunct forms : 2d sg. *at-chóis* ProL. 182, *ro-is* Ep. 146, *com-éir* Aug. 26, 3d sg. *ar-sil* Sep. 29 (= *ar-sisl*), *do-m-r-or-bai* ProL. 25, *tecma* Jan. 10, *rom-ain* Dec. 22. 1st pl. *r-isem* Dec. 17, 2d pl. *con-icsid* Ep. 393, 3d pl. *t-isat*, *tisset*, Ep. 24, 295, *do-airset* Sep. 20. Secondary forms are : 2d sg. *tiastae* Ep. 470, 3d sg. *táised* Ap. 27, *no-t-gesed* Ep. 217, *nach-at-r-issed*, *nach-at-r-isod*, ProL. 284.

12°. Other rare verbal forms are *molatha*, *molotha* Sep. 2, the 2d sg. imperative of *molur*, *molmae* Aug. 31, a participle pret. passive of the same verb, *glanna* Oc. 13, a participle pret. passive of *glanaim*, and *meluid* July 12, the absolute form of the 3d sg. pret. passive of *melim*.

* The MSS. have *docoemnagtar*, *docoemnacair*, *docoemnaetar*, infra p. xxvi., *docoemnichtar*, *dochóemnichter*, Three Ir. Glosses, p. 127.

So much for the grammatical forms.

The syntax of the Calendar is often highly archaic. Thus, before the dat. or abl. plural the governing preposition is omitted where in Old-Irish prose it would, as a rule, be found. Examples are:—

iarra focbraib fennad, ‘after flaying them with sword-edges,’ Prol. 48.

ind locáin rogabtha déissib ocus trírib, ‘the little places that were taken by duads and triads,’ Prol. 209 B.

is dallchéilliu dóiváb, ‘it is a . . . to men,’ Prol. 316.

asrala saeth sétaib, ‘went from ways of tribulations,’ Ap. 3.

Cyriacus crochtha trí cétaib donasnaí ‘crucified Cyriac, with three hundreds, went to him,’ May 12.

Ciar trib cétaib cáinib, ‘Ciar with three fair hundreds,’ Oc. 16.*

Like constructions are *soerrais eech fleúil fóreaiúil*, Sep. 25, *it gessi eech cobair*, ‘they are to be asked for every aid,’ Sep. 28, where A interpolates the preposition *im*, to the ruin of the metre.

Again, the genitive, singular or plural, often precedes the noun that governs it. Thus:

la féige frithgnam, ‘with diligence of sharpness’ (i.e., with keen diligence), Prol. 331.

martra mórsus dorus, ‘martyrdom’s door magnified them,’ Jan. 30.

Enan rois rind solus, ‘Enan, Rossmore’s bright star,’ Jan. 30.

Lochu Uair ard áige, ‘Loch Uar’s high pillar,’ Feb. 7.

nél co hámbeil, ‘unto the clouds’ rim,’ Feb. 16.

sern Iacoib ordan, *Lucas lir uos trilis* ‘announce (?) James’ sovrantry and Lucas over the sea’s foam (lit. hair),’ March 15.

lir dar doe, ‘over the sea’s rampart,’ Mar. 22.

Martaí for sluaig saithiu, ‘on the troop of the host of March,’ Mar. 31.

saeth sétaib, ‘from ways of tribulations,’ Ap. 3.

frí cruiche cretair, ‘to the relic of the Cross,’ Ap. 12.

in echdromma dairiu ‘in Echdruim’s oakwood,’ May 7.

batir Érend arda, ‘they were Ireland’s heights,’ June 25 (Rawl. B 505).

* Examples of this construction are quoted in Goidelica, 2nd edition, 154, 155. Others are *tuaílfidír láalíb linsá*, ‘he will be celebrated in lays by me,’ St. Paul, i, 6. *Rejemad glasaib slabradaib*, O’Dav. 96, *doglínna glasaib temrach*, *ibid.* 73.

for September (leg. *Septembir*) *kalaind*, 'on September's calends,' Sep. 1.
Luscail la mace cuilind, 'with MacCuilinn of Lusk,' Sep. 6.
Septimber (leg. *-bir*) *iar saithil*, 'after September's swarms,' Sep. 30.
in Ochtimbir etan, 'in October's front,' Oct. 1.
la taimthene talgud, 'at death's quieting,' Oc. 29.
Ochtimbir ardethre, 'October's high end,' Oc. 31.
ar Bledma baile bélaib, 'before strong (Slieve) Bloom,' (lit. 'before strong Bladma's lips,') Nov. 20.

Nouimbir fôr sluagu 'on November's hosts,' Nov. 30.
sluind Decimbir kalaind, 'declare on December's kalend,' Dec. 1.
illglathu lestur, 'in the beautiful Kingdom's vessel,' Ep. 22.
tar salmuire srethua, 'over ranks of main seas,' Ep. 238.*

In the second edition of the *Grammatica Celtica*, p. 915, Ebel has noticed this construction. He quotes *ar colla císu* 'nostrae carnis census,' Ult. h. 5, and in *domuin cathim* 'mundi esum' i.e., comedere mundum, Br. h. 8. To these examples may be added *fulbaide fíl* 'dumeti sepes' Sg. 203, and *dí Moisten mine mruigib* 'from smooth Moistiu's plains,' St. Paul, i.

Another archaism in our Calendar which is worth noticing is the occasional position of the accusative before the governing verb. Thus: *ata saibri saigte* 'there are those who seek (eternal) wealth,' Prol. 162, *ar Crist cech mbáis brenis* 'for Christ's sake he vanquished every lust,' Ap. 4, *aurgais doigné* Nov. 13, 'thou shouldst make supplication,' *lucht fris fáilte* (leg. *fúilti*) *feráim* 'those to whom I make welcome,' Ep. 49, *féilire roscrutus* 'I have sought out a calendar,' Ep. 109, and *mórfertai dorignis* 'who hast done great marvels,' Ep. 506.

The linguistic phenomena here adduced have led me to the conclusion above indicated, namely, that the Calendar was composed towards the end of the tenth century; and this conclusion seems confirmed by two lines in the Prologue, vv. 219, 220.

de niurt dé dianmedair
indiu deud domain,

that is, 'by God's virtue is vehemently announced to-day the world's end.' Here the poet obviously expresses the belief, so prevalent in the tenth century after Christ, that the world would come to an end in the year 1000.

* Another example is, I feel pretty sure, the corrupt last line of the quatrain for April 6, which should apparently be *i fiadat find fiui*, 'in fair God's vineyard.'

IV.—*The Metre.*

The elaborate metre in which the Calendar is written is described in the Irish prose prefaces. Its essential characteristics are as follows:—

- (1.) Each line of the quatrain contains six syllables.
- (2.) The second and fourth lines have a final double rhyme, generally assonantal.
- (3.) Each line ends (like the Ovidian pentameter) in a dissyllable, except where the last word is a foreign proper name.* Irish verbs compounded with inseparable prefixes are, for this purpose, regarded as being *in tnesi*. Thus *con-sáda* Jan. 23, *for-tu-iaclae* May 31, *ar-don-scla*, *don-r-ema* June 23, are treated as if they were dissyllables. So the proclitics—the article, possessive pronouns, verbal prefixes, prepositions, verb substantive, negative particle, are not regarded as part of the word to which they are prefixed. Examples may be found in every quatrain. On the other hand, the pronominal enclitics *-sa*, *-sin*, *-sú*, and *-som* are deemed (for metrical purposes) to convert the monosyllables to which they are annexed into dissyllables. Thus *mór-sa*, *buan-sa*, *u-án-sa*, *nuall sa*, Prol. 301–306, *már-sin*, *án-sin*, June 20, *réir-siu* Prol. 269, *mind-som* Prol. 257.
- (4.) In each quatrain two, three or more accented syllables begin with the same letter—all the vowels being, for this purpose, deemed identical.

When there are two of these alliterations [in the first half of the quatrain†] the metre is called *réid-rinnard dá n-ard* ‘smooth *rinnard* of two alliterations’; when there are three, it is called *réid-rinnard trí n-ard*, when four, *réid rinnard cethri n-ard*. The example of the first kind, quoted from the Calendar by the writer of the preface is,

For kailind mis Marta
nit mórla frian-áide, March 1.

His example of the second kind is,

Re síl dálach dóine
toided in rí remain, Jan. 1.,

where *tóided* should apparently be *dóided* (=doféded.)

* See for example, *Mórmarta Redanis*, Jan. 3, *Bás eaid Aquilini*, Jan. 4, *Martra Luciani*, Jan. 7, *Etsacht Egemoni*, Jan. 9. When a dissyllabic noun is compounded with an adjective, the adjective is disregarded—e.g. *cair-ésc*, Jan. 3, *duib-réa*, Jan. 5.

† The examples given in the Irish prefaces seem to justify the words in brackets.

His example of the third kind is,

Lassar gréine éine
apstol Erenn óige, March 17.

where the four vowels *á, a, é* and *ó* alliterate.*

Furthermore, there are two metrical phenomena, which though not essential, are of constant occurrence in our Calendar. One of these (the *conachloun* of modern Irish grammarians) is what the writer of the Irish prose preface in Rawl. B. 512, calls *fidrad cuboid etir tosaichib na rann ocus deridib na rann eli* 'an harmonious *fidrad* (?) between the beginnings of the quatrains and the ends of the other (i.e. the preceding) quatrains.' This agreement may be either complete, as in the case of the third quatrain of the Prologue (the first line of which is identical with the last line of the second quatrain), or partial. Thus the beginning of the second quatrain of the Prologue—*a gel-gríuan*—partially harmonizes with *gréne gíle*, the end of the first quatrain. *Do rígrad no-molur*, the beginning of the fourth quatrain, partially harmonizes with *ar molad dot rígrad*, the end of the third. So in the quatrains for the first seven days of February. *Erenn* and *Lírúiu*, *aice* and *andreas*, each begin with a vowel; and each of the pairs *digraís* and *donroemat*, (*Sim*)*fróni* and *Fronius*, *crésen* and *crochda*, *míle* and *Mellan*, begins with the same consonant. The object of this device is, of course, to aid the memory. There is something like it in a French poem quoted in Disraeli's *Curiosities of Literature*, and Mr. Gladstone, I think, has alleged that the Homeric Catalogue of Ships is so arranged that the end of each section suggests the beginning of the next one. I believe, too, that in Welsh poetry there is a similar device, called *adgymeriad*.

The other metrical phenomenon above referred to is an occasional ornament produced by making the final word of a third line rhyme with the first or second word of the fourth line. Thus, to confine ourselves to the Prologue and the months of January, February, and March.

rom-berthar buaid *Ére*
a-rí *gréne gíle* (Prol. 3, 4)
conamraib each *salad*
ar-molad dot rígrad (Prol. 11, 12)
cáin-popul cul-*figdath*
in *rígrad* im-rordus (Prol. 19, 20)

*As all these vowels are different, they would in Anglo-Saxon form a perfect vowel-alliteration, March, Comparative Grammar, p. 224.

is torba dian-*promam*
 in *probach* do-berum (Prol. 143, 144)
 la sessille *mhuada*
chiana móir mac-nóis (Prol. 183, 184)
 it fása een *adrad*
 amal *lathrach* lugdach (Prol. 207, 208)
 rolin flaith dé *athar*
 nem *tolom* la trethan (Prol. 215, 216)
 doróuta col-*léce*
slébe dona glimib (Prol. 239, 240)
 German martir *uasal*
Cuanuu credal crésen (Feb. 4)
 Damau níl mind *martraí* (MSS. *martra*)
co-maeroid cáin crochdu (Feb. 12)
 dobreth brigach *analaau*
 síl *in-baadaich* bech n-érenn (Feb. 13)
 la seóith secl a *amaicé*
 demon *damair* imlel (Feb. 16)
 for óenlith lán-*teue*
gene Tarcellorum (Feb. 26)
 Carthach ríglá *ruanaich*
 Ciaran *sluagach* saigre (March 5)
 int-orgán ecé *baula*
 Grígoir *Ruama* rolaind (March 12)
 Abbán doss óir *áinghech*
 Finan *laindrech* lobar (March 16)
 la Tianda ro-*rímed*
 fiche *míled* mochta (March 18)
 Scíre cáin car *tredan*
 Mochta *credal* craibdech (March 24)

This ornament also occurs in Maclisú's hymn (Goid.² 174), one of the few other Irish compositions in *rimmaid* which have yet been found :

a I'su, ron-*nócha*,
 ron-*sóera* do spirít.

In the quatrains for Sep. 9 and Nov. 28, the first and third lines, as well as the second and fourth, have final rhymes.

I have dwelt at some length on the characteristics of this metre, partly because nothing is more important for restoring the corrupt text of a poem than a right understanding of the metrical rules by which the author was guided; partly because observation of the technical skill of the writer of the poem now printed, is almost the only source of pleasure derivable from his work; and partly because Ezzardi's recent suggestion* that the metre of the Calendar of Oengus appears to have been the model of the Skaldic *dróttkvætt*, especially the *hatlausa*, makes this Irish *rinnard* matter of interest for Teutonic, as well as for Celtic, scholars.

V.—*The Contents of the Poem.*

After an invocation of Christ, who is called the king of the white sun, the poet adverts to the consolation which he, in his penitential sufferings, has found in celebrating the saints. He describes (vv. 29-48) the various modes of martyrdom which the soldiers of Jesus (*mílid Isu*) suffered with cheerful heroism. They now (unlike the great pagan kings) enjoy their eternal reward with Mary's Son, while their bodies are enshrined in sparkling gold (vv. 49-84). Herod and Pilate are then contrasted with Christ, Nebuchadnezzar with Paul the Monk, Herod and his Queen with John the Baptist, Nero with Peter and Paul, Pilate's queen with Mary the Virgin. Then come some reflections on the nothingness of earthly power and mundane potentates, as compared with the love of Mary's Son, and with the lowly soldiers (*amsáin*) of Jesus. In Ireland, for example, Tara has perished while Armagh remains with her crowd of champions of wisdom. King Loiguire's glory has departed; but St. Patrick's name lives on. Various ruined strongholds and cities of the Pagan Irish—Raith Cruachan, Aillinn, Emain, and others—are then contrasted with the monasteries flourishing in the poet's time. The forgotten renown of pagan chieftains, like Donnchad, Bran of Berba, Domuall, is contrasted with the abiding glory of Christ and divers Irish saints. The poet then breaks out into a laudation of Jesus, prays for success in the work in hand, and concludes by describing its nature (vv. 249-340).

Then comes the Calendar, which consists of 365 quatrains (or 366, if we

* In Paul und Braune's *Beitrag zur Geschichte der deutschen sprache und literatur*, 1878, ss. 583, 584. Ezzardi cites from O'Donovan's Irish Grammar the quatrain for March 17, and says "Dies vermäss scheint das vorbild des dróttkv., zunächst der hatlausa, gewesen zu sein."

include the one for *biscertus* in the note at Feb. 23), commences with the feast of the Circumcision and ends with that of St. Sylvester (Dec. 31). With Sylvester, Lochan and Endae, two Irish saints, are commemorated. The entries are generally of the most meagre description, consisting of the name of the Irish or foreign saint commemorated, with some standing epithet or standing phrase tacked on so as to comply with the exigencies of metre, rhyme and alliteration. But sometimes brief reference is made to a tale, legend, or tradition. Thus at Jan. 27, the wild story of Liban or Muirgen, the mermaid, told in *Lebor na huidre* pp. 40, 41;* at Feb. 6 the legend of Lucia, who could not be dragged to martyrdom; at Feb. 13, the tradition of the introduction of bees into Ireland; at Feb. 16 the legend of Juliana and the Devil; at March 9 the legend of the forty Cappadocian soldiers to whom the sun shone at the bottom of a lake; at April 14 the tradition (also mentioned in Fiace's hymn) that Bishop Tassach gave the communion to the dying Patrick; at Ap. 17 the pathetic tale of the martyrdom of Donnan of Eig; at Aug. 7 the seven sleepers of Ephesus; at Sep. 4 the legend of the orphans playing round Ultan who saved them from starving; at Sep. 29 the legend of Michael and Antichrist; at Oct. 23 the wounding of Christ by Longinus; at Nov. 23 the legend of Clemens and the sea; at Dec. 8 that of Egbert and the skinless coracle; and at Dec. 21 the death of St. Thomas in India.

After the Calendar comes the Epilogue. After referring generally to the Calendar and acknowledging Christ's help in composing it, the poet prays for eternal life along with the saints whom he has commemorated. It declares that they have blessed whomsoever shall sing it, and that they will come to attend him at the time he shall die. The poet then mentions the sources of his compilation—the *Pairst* of Ambrose; the *Sensus* of Hilary; the *Autigraph* of Jerome; the *Martyrology* of Eusebius, and 'Ireland's host of books—the Calendars of the men of the Gael.' He again refers to the beneficial effects of reciting his poem, the last mentioned being—

His soul without conflict
 In heaven with whiteness.
 Behind him, after attaining,
 His grave's dew shall heal.

* The Senchaid quoted in LU. 40 b cites the very words of our poem: Muirgein is *gein com-úadaih*.

Like curative powers were ascribed to the grave of Colomb Cille (*ar nóicad a drucht no a áir ar each ngalar*, Amra Chol.), and see Grimm's *Deutsche Mythologie*, 1129.

The poet then classifies the persons commemorated—angels, prophets, apostles, martyrs, bishops, saints, priests, monks, and virgins of Ireland, who will all, he says, befriend him. After praying the saints to beseech Christ on his behalf, he adjures Jesus by the sufferings of saints and penitents, by the offerings of his Body and Blood, by his Manhood and Godhead, to grant him what he is contending for. The rest of the Epilogue is occupied with longings to pass from the afflictions of the world, and prayers to be saved like Elijah and Enoch, Noah, Abraham, Lot, Jonah, Isaac, Jacob, the people of Israel, Job, Samson, David, Susannah, the three children, Tobit, the people of Nineveh, Daniel, Moses, Paul, and Peter, John ‘from the vat of fire,’ Martin ‘from the priest of the idol,’ Patrick ‘from the poisonous drink at Tara,’ Coemgin ‘from the falling of the mountain.’

The poem concludes with another prayer to be saved, and an entreaty that the saints commemorated may convey us to our solace.

It must be confessed that in all this long poem there is not a trace of imaginative power or of observation of nature. Here, as in almost all the Celtic poetry that I have read, substance is ruthlessly sacrificed to form, and the observance of the rigorous rules of metre seems regarded as an end in itself. Touches characteristic of the poet's time and country are almost wholly absent. I have already noticed his expression of the belief, current in the tenth century, that the world was about to come to an end. The quatrain for May 17, in which the poet treats three saints as if they were three Irish chieftains making a raid in their war chariots into heaven, is about the only passage that can be quoted as racy of the soil.* It is, perhaps, an adaptation of a formula inherited from earlier bardic poetry. The frequent metaphorical use of words meaning diadem (*mind*), flame (*breo, lassar, bith*), gold (*ór*), pillar (*áige, uaitne*), and sun (*grian*), may also be due to secular song.

* As to using the technical language of plundering for the expression of religious sentiment, see Miscellany of the Celtic Society, 338.

VI.—*The Glosses.*

That most of the glosses on our poem were written a long time (perhaps three hundred years) after it was composed, appears from the uncertainty of the glossographer as to the meanings of several words, and from the mistakes which he occasionally commits. Thus, *ciatcóis*, Prol. 182, is glossed by *ciu etsi. no cia indise* 'though thou hearest or though thou declarest.'

rindaig, Jan. 12, is explained by *glíce* 'cunning' or *rinn oith* 'a sharp point.' In the Franciscan copy the glossographer has rightly .i. *ro-inncstar rana crist* 'he related Christ's mysteries,' and the true reading is *Crist as rána rindid*, a tmesis for *as-r-indid rána Crist*.

dígna, Jan. 22, is glossed by *cen tíire no cen tróige no cen díneccín* 'without reproach, or without wretchedness, or without contempt,' and at Feb. 9 by *neimgné* 'non-form,' .i. *drachgne* 'bad form':

consádu, Jan. 23, is glossed by *comsaigim no comúdim iat isin rann* 'I mention or praise them together in the quatrain':

donreemat, Feb. 3, is explained by *ronairimít no ro(n)uertat no robet romatínal* 'may they protect us, or may they strengthen us, or may they be before us':

táthús, Feb. 5, .i. *rothinoil no atu dait* 'he collected or thou hast':

mor a laidib lamais, Feb. 27, .i. *mongenar dán lamthana a thabarta il-laidib. no dia lamais a faisnes o laidib. no lamais nomen poete* 'happy for us to be allowed (?) to mention him in lays, or if we dare to manifest him with lays: or *Lamais* is the name of a poet.'

cotaruibset, May 8, .i. *fuarrutar ruice ocus imdergtha ar crist. no ar crist cotha ruicset .i. ro chathagset ar crist no doroeysat .i. tunic ruice doib im crist. no cotaruibset .i. arrubar[at]ar tith no roimchuirset anéiri ar crist* 'they found shame and reproaches for Christ.' Or [the right reading is] *ar crist cotha ruicset* i.e. they fought for Christ. Or i.e. shame came to them for Christ. Or [the right reading is] *cotaruibset* i.e. 'they enjoyed, or they bore their burden for Christ.'

oid, June 1, .i. *ceol no airfithud no bindius. Oid menman rl. i. uigid. bid din. oid .i. ughud no aithingud menman. no oid .i. indethonig .i. tabair dot aire. no oid. bindig. bid din. oda .i. uibond et unde [leg. inde?] dicitur od .i.*

binnes et melodia, 'music, or playing, or harmony.' *Oid menman* etc., i.e., it sharpens: now *oid* is a sharpening or whetting of the mind. Or *oid*, i.e., consider, or give to thy heed. Or *oid*, i.e. make harmony. For *odu* is a song, et inde dicitur *od*, i.e. harmony.'

See also *bille*, Aug. 8, *ainbil*, Nov. 9. and many other cases in which the glossographer gives a variety of inconsistent explanations, leaving the reader to take his choice among them.

The following are instances in which the glossographer gives only one explanation, and this is obviously wrong:

ogri, Prol. 92 (a scribe's corruption of *ócri* 'young king,' 'prince,') is explained by *rig comlan* 'a complete king.'

séntai, Prol. 100 ('was sained') is explained by *atchí*, 'sees.'

Lastly, rare words and forms, such as *dallechéilliu*, Prol. 316, *suacht*, Ap. 19, *toscaí*, July 19, *cathar*, Aug. 15, *sobarthan*, Ep. 57, *colba*, Ep. 74, *at-um-didmae*, Ep. 494, *ar-dom-túasí*, Ep. 374, *voach*, Ep. 129, are left unexplained, or (as in the case of *suámach*, Oc. 27) an absurd legend is invented to account for the supposed meaning.

It is clear enough to any one capable of judging of such evidence, that the traditional explanations given by the Irish glossographers of their old poetry do not go back to the period of the production of the poetry itself, nor even to a time when that poetry was fully understood, and that these explanations (like those of the Hindú commentators on the Veda*) are not only insufficient, but to some extent misleading. In making these remarks, I do not mean to depreciate the native scholiasts, but only to furnish ground for the proposition that in interpreting the Calendar of Oengus it is necessary to apply the scientific processes of modern philology, and especially those of comparison of texts and of juxtaposition, that is to say, of placing together all the passages which are akin in diction or meaning. An attempt to do this latter will be found in the Glossarial Index, which occupies pp. ccix.-cccxxix. of the present paper. Inadequate as that Index doubtless is, it has at least enabled me to avoid the errors noted below, found in a copy of a translation of our

* See J. Muir, *On the Interpretation of the Veda*: Journal of the Royal Asiatic Society, New Series, Vol. II., p. 303: Whitney, *The Translation of the Veda*, Oriental and Linguistic Studies, 1st Series, p. 100.

Calendar made by an eminent Irish scholar, the late Mr. O'Curry, which is now in my possession, and to which I have constantly referred.*

* Prol. romberthar, 5, *that I may attain.* ro-main aratrogubus, 17, *to wash me from what I have contracted.* imrordus, 21, *I celebrate.* domrorbai, 25, *this hath been given to me.* ritroich [leg. rith romaith] in slogsa. Prol. 28, *of which these hosts testified.* soréid, Prol. 30, *possible.* iarramaib. Prol. 38, *into divisions.* ceneinech, Prol. 42, *infiarated.* bithgolait hil-loseud, Prol. 62, *are suffering eternal scorching.* craibdig, Prol. 79, *afflicted.* hit aiblle, Prol. 81, *in high places.* faroches. Prol. 86, *who crucified.* arngérait. Prol. 90, *our living son.* doróidbad, Prol. 96, *is oblivious.* sentai, Prol. 100, *he looks out upon.* réim calaid. Prol. 107, *stern decree.* atshuime, Prol. 110, *is heard in.* atchissiu, Prol. 150, *we see.* fororlairt incretem, 173, *the increase of the Faith.* ciatchois, 182, *are heard.* cit uallaig rig talman, 245, *the contentious Kings of earth.* ciarosome foamindson dorige aranison, 257, 258, *though I wished to be silent on his greatness, it is necessary to rhyme him.* bad sonairt am-airle, 261, *great shall be our reward.* nachatrissad múnnter, 284, *whose family I shall not enumerate.* ismenand aruire, 289, *their chiefs are quite manifest.* regmai ce[n]uach dichel cecl diriuich don bliadain, 291, 292, *we shall select with all our endeavours all that is righteous in the year.* lillessai, 309, 311, *a sufficiency.* man-itlucaí samlaid, 313, *if this did not adopt.* flaitheam noem banduile, 337, *heaven of the saints and creatures.*

January: imrordus, 7, *I now speak of.* áin suba, 11, *the unpleasant.* crist as rumaíd rindaig (leg. rúna rindid), 12, *in the mysteries of Christ is acute.* frisrogabsat rige, 16, *with him they took sovereignty.* ronsnadat dond rigú, 23, *they have passed into the Kingdom.* ronsnadat diarn

dilius, 29, *have gone to our inheritance.* ainsium ar lin amus enan rois rind solos, 30, *they abode with the number of soldiers.* Eunan of Ross solus Poit. benait . . . barr fiad, 31, *they carry Barghann.*

February. morúit, 1, *they adorn.* caid, 1, *chosen.* tathus mor maith aire, 5, *that will bring much good to you.* lua áin indecis, 8, *the grandson of An the Poet.* mainech, 19, *preceptor.* lamfreca, 22, *abundant in works.* ronsnada, 23, *has gone.* fedba (leg. fébda), 24, *widower.* mor alaidib [leg. mar ó laidib] lumais, 27, *great (our happiness) to be permitted in our poems.*

March. slan doe, 2, *full of godliness.* foil, 3, *the festival.* ronsnaidét, 6, *they passed.* nullig diarnluain dignae, 7, *who on our poem will bring no contempt.* Hit coimti, 11, *he is the associate.* crochais coláind, 12, *his body was hanged.* ronsnaide moecmoec don bithcoemna bias, 13, *Mochmoec passed away to the good life that awaits us.* Patraic coméit mile, 17, *Patrick with many thousands.* moechta, 18, *that were sacrificed.* frisnig etla ainbech, 24, *who shed tears in abundance.* tuaslucad, 27, *redemption.* Don-rogra ronsuaidea seclpiama ronsena maria rom-mora, 28, *to the Kingdom has she sped by pains she being sanctified, Maria the beatified.*

April. soerúit. Kl. apréil ambrois coméit nglaine, 1, *he makes smooth the kalend of April, Ambrose of great purity.* gerúit, 7, *acute.* bledech, 7, *bellowing.* Ronain moedoc mainech, 11, *Moedoc of Main fasted.* Dalais andsa opair, 12, *he consented to the obnoxious operation.* gerúit crist cáin deochlain pol deochlain donrema, 13, *the acute in Christ was gently severed, Paul the deacon was made of the number.* doreith duit forsúit, 16, *who quickly flew on her bring*

Before leaving these glosses, it seems worth remarking that they contain some negative evidence as to the place at which they were compiled. Thus,

summoned. co iliu. ár soad asuaict chorpain chriaid, 19, *to Jesus the replenished with happiness, out of a cold body of earth.* Romain pilip aspal, 22, *Torn was Phillip the Apostle.* sochla dine, 24, *has brought happiness to people.* cesais, 26, *passed through.*

May. and tindsean, 1, *the commencement.* carsat crist as dilin indeach dromma dairiu, 7, *they loved Christ most fervently. Indeach of Drom Dairiu.* ronsnada, 10, *has passed.* scorsit, 17, *they have rest.* Ronsnada cohaingliu, 28, *by angels have been carried away.* ronsnadat, 29, *have been carried.* ingen aillen imain a beautiful, lovely virgin. mi máí comet míle dia primfeil forniadae, 31, *the month of May of many thousands, of its chief festivals we conclude.*

June. mor ndíadh, 8, *of great purity.* atner, 13, *I should have been mad.* masa léir roufethis, 24, *fully I have preserved.* lámhuoc glan geldai, 25, *Lamhuoc the pure and brilliant.*

July. moras matha, 1, *the magnifying of Mattheu.* roir crist síd slenun amorseirce la oman, 5, *for Christ they smoothly watched in great love and fear.* Conruallaid co aingliu, 12, *with angels he eloped.* lamsiloe donrigraid, 13, *Lamsiloe unto the Kings.* fosdail, 15, *who were sent.* ron morat auitge, 17, *magnified be their prayer.* at meirb manit frescaí, 19, *we are cowardly if we do not seek.* lámliu indsi causcraid, 22, *Lámliu of Inis Causcraid.*

August. doraraice mor míbrige, 1, *Doraraice of great power.* imain feil conani, 3, *Inmain of the noble festival.* Ronaíjn ciriacus, 28, *invoke Ciriacus.* bíd coleri, 29, *do it in full.*

September. Lusecaí la mac cuilind, 6, *Lusecaí with MacCuilinn.* la tiamdaí iar sétaib, 8, *nor of fatigue on the world's journey.* maire mur co talcu, 15, *the great, important building.* nuall

cech genai, 16, *the pride of every chaste person.* arndada, 20, *our ways* rohir, 23, *who sought.*

October. aslonlud cech gena, 3, *is to be mentioned above all births.* raith ar-rém-sin, 16, *gifted was his career.* comeit meithle, 31, *with his numerous co-labourers.*

November. mind senaid, 3, *a sanctifying chief.* ceabagur a slige, 7, *their death was fearful.* tindsean lexu lerí, 14, *began the comprehensive Lex.* corgus mafutbotha, 15, *to the Lent if you submit.* arbledna bale behaib, 20, *a noble vessel with strong mouth.* nad duthain, 28, *without gloom.*

December. frein, 12, *tree.* dourogra hi rig-láith rig roune ar siuar, 14, *called into the royal kingdom was a king who espoused our sister.* atroris, 16, *who were with him.* sluang mor imeradií, 20, *the great host of Imeradi.* iarrandaib, 21, *torn to pieces.* lamthemneoc don rigraid, 23, *Lamthemneoc one of the Kings.* lámchua cáin cocraít Lámchua the beautiful in concord. arrieife, 30, *they reached to.*

Epilogue. fortsella, 4, *we have occupied.* cenecmaingsem auráin, 7, *we have brought them in triumph.* cerobaige, 27, *though twice denied.* fomruirniús, 38, *of my enumeration.* mor dothorba, 74, *much of their suffering.* acht cuimbrigud indsee foscaos doctubbed, 123, 124, *but in the strength of art with proper knowledge harmonize them.* la bethaid a amnae, 169, *with the food of his soul.* coemdaí, 170, *shall he share.* romain gres anguide, 226, *I have earned their prayers.* condomraib itrigiu, 359, *who enjoy the wonders of thy Kingdom.* conicid mo chabair ol is mor forn gaire, 381, 382, *I deserve that ye help me, for much have I served you.* roeresiu uile, 427, *thou lovest in fulness.* dabaig, 540, *furance.*

they were not written in Leinster, otherwise the glossographer would not have thought it necessary to say, as he does at Prol. 189, that Aillenn was a fort in that Province (*dún fil il-Laigñib*). Nor were they written in Munster, otherwise he would not have said (Jan. 1) *sic dicit in mótinnech, ní fuil éraim duit* and ‘so saith the Munster-man, ‘thou hast not a superfluity there.’ Nor in the Highlands, otherwise *cae* (June 10) would not have been glossed by *fiach albanach* ‘a Scottish word’; and the phrase *ní léic sosten dam* would not have been introduced (July 10) by ‘*ut dicit in albanach.*’

VII.—*The Notes.*

Every copy of the Calendar that I have seen contains a body of notes in Irish, or mediæval Latin, or a mixture of both, written between the lines of the poem, or on the margins, or immediately after the set of quatrains devoted to each month. They contain much matter of interest to the topographer and hagiologist. They have somewhat, too, for the writer (if ever he shall appear) of the natural history of Irish society.

There is little or nothing, indeed, to throw light on the civil government or military institutions of the country,* on social observances, on the relations of the sexes,† on the relations of parents to children, and fosterers to fostered,‡ on the industrial system, on the industrial arts§—facts which, as Mr. Herbert Spencer has pointed out,¶ are needed to enable us to understand how a nation has grown and organized itself. But there are legends illustrating not less essential facts, such as the religious ideas, discipline, and constitution of the Church. Consider, for instance, the story of Scothíne and the two

* The journey of Oengus Maccu-Loigse, Jan. 20, to enter the service of the King of Connaught, may be noticed in this connexion.

† The story of Dubtlach’s wife and his handmaid, Feb. 1, and the legend of the freeing of women from liability to war-service, Sep. 23, may here be referred to.

‡ See the explanation of *mac nisse*, Sep. 3. The instances of naming persons after their mothers (Mac Cúla, Ap. 5, and p. lxxiii., Mac Léimna, p. lxxxiii.) may perhaps point to the time when paternity was uncertain, and there was a system of kinship through females only, see McLennan’s *Studies in Ancient History*, 1876, pp. 101–171 and 176 (where he cites ‘the tradition that in Greece, before Cærops, children always bore the names of their mothers’): see also in the same book, p. 289.

§ See the story of Etchen’s ploughing, Feb. 11, the passage about the cattle and horses kept by Cíaran, March 5, the mention of the practice of drying corn in a kiln, Aug. 19.

¶ *Education*: pp. 34, 35.

maidens, Jan. 2, which reminds one of the practice of the early Christian sect of the Apostolici, and of Robert d'Arbrissel, founder of Fontevault.* the instance of saints exchanging their respective ailments, Jan. 16 : the horrible acts of asceticism attributed to Findchú, Nov. 25 : the stone kept in Ultan's mouth during lent, Dec. 22 : the dress of Ciaran and his dinner, March 5 : the lenten fare of the Welsh bishops, Jan. 31, S. Columba's nettle porridge, June 9 : the 'orders of penitence' conferred on S. Brigit, Feb. 1 : the worship of relics, Feb. 8, June 21. There are superstitions, too, which obviously originated in the times of heathenism, and justify M. Renan's statement as to the Celts : nulle race ne prit le christianisme avec autant d'originalité, et en s'assujettissant à la foi commune, ne conserva plus obstinément sa physionomie nationale. Consider only the legend of the birth of Ciaran of Saigir, March 5, the tale of Silán of the Hair, Sep. 11, the loathsome legend of Créd's pregnancy, May 22 (so like the story of the nymph Adriká and Uparicharas, Mahábh. Adi-parva, 2371-2392) : the too brief allusion, April 7, to Beenat and the golden salmon : the story of Fuinche the Rough, and her miraculous dive under Lough Erne, Jan. 21, the group of myths about Brigit, Feb. 1, especially that of the pillar of fire passing from her head to the ridge of the church : the story of the yew of Mughna, Dec. 10 : the practice of exchanging names in token of brotherly union, a practice which doubtless rests upon the notion, common among barbarous tribes, that a name is part of the person named, or, to use Mr. Spencer's words, vitally connected with the owner : whether the practice of giving names from events which occurred on or about the child's birthday rests on a superstition, I am unable to say. We have an early European example of this practice in the *Odyssey*, xix., 406-409, where Antolycus says—

γαμβρός ἐμὸς θύγατ' ἔτε, τίθεισθ' ὄνομα, ὅττι κεν εἶπω
πολλοῖσιν γὰρ ἐγὼ γε ἄνυσσάμενος τὸδ' ἰκάνω,
ἀνέραςιν ἢ ἔτι γυναῖξιν ἀνά χθόνα πουλυβόταραν
τῷ δ' Ὀδυσσεὺς ὄνομα ἔστω ἐπώνυμον.

And many examples of it are found in the notes to our Calendar. See, for instance, the story of Féchín the 'little raven,' Jan. 20, of Giallán the 'pledging,' Oct. 2, of Moling, 'well-leapt,' June 17, of Mo-chua mac ochai, 'my

*See also *The Knight de la Tour Landry*, chap. cxxxiv., 'How the holy ladye approved the heremyte.' And compare Todd's *Life of S. Patrick*, p. 91, an article in *The Saturday Review* for 13th July, 1867, p. 65, and Yule's *Marco Polo*, II., 353-357.

Kick, son of Armpit,' Aug. 4, of Colman duib Chuilind 'Colman (son of) Cuilenn's ink,' Nov. 24.

Special evidence of the intellectual condition of the nation is wanting; but the general impression produced by these notes is that the persons by and for whom they were written were, in the kind and amount of their education, and in their way of thinking, on a very low level. Whether this was due to the decay of an early civilization, or (as I believe) to the arrested development of Irish society, need not here be further considered.

Of the degree of aesthetic culture to which the Irish had attained, these notes supply but little evidence. Architecture is faintly illustrated by the three mentions of the *daurthoch* (oratory ?), which appears from the story of Derbfraich, April 4, to have been wholly or in part built of wood. Metal-work, calligraphy, and, apparently, illuminations, are referred to in the notes on Daig, son of Cairell, Aug. 18, and Cairnech the Bald, March 5. As to music, the notes are silent, save in the second quatrain, cited at June 23, which reminds one of the Birds of Rhiannon. See also the gloss on June 1. Poetry, or, to speak more correctly, the art of verse, is sufficiently exemplified by the metrical narratives of Íte and Jesus, Jan. 15, of the healing of Constantine, Jan. 18, of Ciaran's birth, March 5, of Créd's pregnancy, May 22, and by the numerous quatrains scattered through the annotations. As to the metrical narratives, it is worth observing that they are generally preceded by the story told in simple prose, and that this arrangement is exactly that of the stories among the brown Polynesians, and reminds one of the Buddhist literature, where we also find the same story told twice, once in metre (*gáithé*) and once in prose.⁵ The quatrains occasionally have some poetic value. I would instance the pair of verses about the murder in a mill of Cerball's grandsons (May 21)—

O mill
How much wheat thou hast ground !
This was not a grinding of oats :
Thou groundest Cerball's grandsons.

The grain the mill grindeth
Is not oats, but it is red wheat.
Of the fruit of the great Tree is
The feed of Maelobrain's mill.

* Max Müller, *Hibbert Lectures*, 75.

and the quatrain ascribed to Moling (June 17)—

When I am among my elders,
I am proof that sport is forbidden.
When I am among the mad (young) folk,
They think that I am the youngest.

Compare the scholion—

*σύν μοι πῖνε, συνήβη, συνέρα, συσπεφανηφόρει,
σύν μοι μαινομένη μαίνεο, σὺν σώφροσι σωφρόνει.*

Still nearer is the boast of Theognis :

*ἐν μὲν μαινομένοις μάλα μαίνομαι, ἐν δὲ δίκαιοις
πάντων ἀνθρώπων εἰμὶ δίκαιότατος.*

There is nothing in the notes to throw light on the daily lives of the people—their food, their homes, and their amusements—unless, indeed, the reference to horse-racing in the ancient poem at Jan. 17, which is ascribed to the Devil, and of which, by the way, two quatrains occur in a codex of the 9th century, preserved in the monastery of St. Paul, Carinthia. Lastly, the picture of the national life of a people should, according to Mr. Spencer, exhibit the morals, theoretical and practical, of all classes, as indicated in their laws, habits, proverbs, deeds. In this connexion may be noticed St. Maelruain's reason, July 7, for not killing the man who stole his door-keeper's cow, which, it is to be hoped, is not a fair specimen of the ethical teaching of the old Irish ecclesiastics: the mention of *eric* or *mulet* (May 16) for slaying men under a saint's safeguard: the practice of giving *ratha* 'guarantees' or 'securities' (Feb. 21): the four *cána* or laws of Ireland (March 17, Sep. 23), as to slaying clerics, slaying women, stealing (slaying?) oxen, and transgressing on Sunday: the old usage of women going to battle, so vividly illustrated by the story of Adamnán and his mother Ronait, Sep. 23; and the practice of exposing infants, of which the story of Molua, Aug. 4, seems to furnish an instance.*

* I take the following from Smith's *Dictionary of Christian Antiquities*: I am unable here in Calcutta to verify the reference.

"In a collection of Irish canons, ascribed to the end of the seventh century, is one on infants cast forth in the Church, which enacts, in very uncouth and obscure Latin, that such an infant shall be a slave to the Church unless sent away, and that seven years' penance is to be borne by those who cast infants forth.—(Bk. xli. c. 22.)"

VIII.—*Corrigenda and Addenda.*

Having thus roughly indicated the notes that seem of some importance for the natural history of Irish society: having also mentioned the manuscripts of our poem, noticed its alleged author, considered its language and metre, given a précis of its contents, and criticised some of the glosses, it now only remains to set down the corrigenda and the more important addenda which have occurred to me during the last nine years. The list of errors is large, but I have no doubt that it should be larger, and that the researches of Professor Hennessy and of continental scholars, such as Windisch, Zimmer, and Ascoli, will soon clear up obscurities which are now to me impenetrable.

Page.	
xiii.	Text, col. 3, line 20, <i>for</i> 'inórdus' <i>read</i> 'inorordus.'
	Translation, §17, <i>for</i> 'from [the evil] I have got' <i>read</i> 'for I have sung it.'
	.. 25, <i>for</i> 'him bestow on' <i>read</i> 'let it profit.'
xiv.	.. 33, <i>for</i> 'pierced' <i>read</i> 'impaled.'
	.. 37, <i>read</i> 'they were torn, according to (historic) verses, with very rigid spearpoints.'
	.. 45, <i>for</i> 'stretching' <i>read</i> 'persecution.'
	.. 49, notwithstanding O'Clery, I suspect that <i>fiam</i> is here a substantive, and that the line in which it occurs should be rendered 'whose virulence is mighty.' Compare line 330.
xv.	Text, col. 3, <i>for</i> '72' <i>read</i> '73.'
	Translation, §65, <i>for</i> 'champions' <i>read</i> 'sinners.'
xvi.	.. 89, <i>for</i> 'perfect king' <i>read</i> 'prince (of the kings of the earth).'
	.. 97, } <i>for</i> 'hath been' <i>read</i> 'was.'
	.. 101, }
	.. 105, <i>for</i> 'joyful multitude' <i>read</i> 'multitude of psalms.'
	.. 109, <i>for</i> 'not worthy,' &c., <i>read</i> 'to a believer it seems unworthy that he should utter Nero's name.'
	.. 113, <i>for</i> 'he was not godly' <i>read</i> 'it was not a consecrated thing.'
xvii.	.. 117, <i>for</i> 'a centre' <i>read</i> 'the forefront.'
	.. 133, <i>for</i> 'we love them,' &c., <i>read</i> 'whom we love not, it is not known, nor has there remained, the name of one of them on earth.'
	.. 137, <i>for</i> 'hath been' <i>read</i> 'was.'
xviii.	.. 149, <i>for</i> 'O man' <i>read</i> 'whose strongholds.'
	.. } <i>for</i> 'servants' <i>read</i> 'soldiers.'
	.. 169, <i>for</i> 'Was' <i>read</i> 'Hath been.'

Page.	
xix.	Translation. 177, <i>after</i> 'Críachan' <i>insert</i> 'it.'
	.. 185, <i>for</i> 'did it' <i>read</i> 'would perform.' <i>for</i> 'they' <i>read</i> 'ye' (the right reading is probably ni beth).
	.. 193, <i>after</i> 'burgh' <i>insert</i> 'it.'
xx.	.. 209, <i>for</i> 'with twos' <i>read</i> 'by twos.'
xxi.	.. 265, <i>for</i> 'have done' <i>read</i> 'would make.'
	.. 269, <i>for</i> 'have done' <i>read</i> 'would do.'
xxiii.	.. 329, <i>for</i> 'heedful attention' <i>read</i> 'keen diligence.'
xxvi.	.. 2, <i>for</i> 'Eirge' <i>read</i> 'Airie.'
	.. 3, <i>for</i> 'clergy' <i>read</i> 'train.'
xxvii.	.. 11, <i>for</i> 'From' <i>read</i> 'Out of.'
	.. 12, <i>for</i> 'clergy' <i>read</i> 'train.'
	.. 13, <i>for</i> 'their blessing be unto us' <i>read</i> 'we have their blessing.' <i>for</i> 'Poitiers' <i>read</i> 'Poitou.'
	.. 14, <i>for</i> 'Lord' <i>read</i> 'God.' <i>for</i> 'sage' <i>read</i> 'elder.'
xxviii.	.. 15, <i>for</i> 'underwent' <i>read</i> 'succoured.'
xxix.	.. 27, <i>after</i> 'Mceda' <i>insert</i> '(my God).'
xxix.	.. §28, <i>for</i> 'seven' <i>read</i> 'eight.'
xxx.	.. 30, <i>for</i> 'of Ros(mór) (the) bright headland' <i>read</i> 'Rosmore's bright star.'
xxxiii.	Col. 2, line 2, <i>for</i> 'Kin' <i>read</i> 'King.'
xxxv.	Col. 2, line 21, <i>for</i> 'Demands' <i>read</i> 'Gives.'
xxxvii.	Col. 2, line 15, <i>for</i> 'this' <i>read</i> 'that.'
xxxviii.	Col. 2, line 11 from bottom, <i>for</i> 'it was tried' <i>read</i> 'they were proceeding.'
xli.	Translation §3, <i>after</i> 'they' <i>insert</i> 'always.'
xlii.	.. 14, <i>for</i> 'was' and 'were' <i>read</i> 'has been' and 'have been.'
xliii.	.. 15, <i>read</i> 'sing a Sunday's celebration on the morrow at night.'
	.. 18, <i>for</i> 'mention him' <i>read</i> 'whom thou mentionest.'
xlvi.	Col. 2, line 15 from bottom, <i>for</i> 'handtree' <i>read</i> 'clapper.'
liv.	Col. 2, line 3, <i>for</i> 'shall be' <i>read</i> 'is.'
lvi.	Translation §13, <i>for</i> 'will be' <i>read</i> 'abideth.'
	.. 14, <i>for</i> 'his clergy' <i>read</i> 'whose trains.'
lvii.	.. 15, <i>for</i> 'Of Christ they loved knowledge' <i>read</i> 'Muttered prayer to Christ they loved.'
	.. 18, <i>for</i> 'were not many faults' <i>read</i> 'whose faults were not many.'
	.. 20, <i>for</i> 'holiest' <i>read</i> 'noblest.'
lviii.	.. 23, <i>for</i> 'received ordination' <i>read</i> 'used to set forth nobleness.'
	.. 25, <i>for</i> 'shouldst link' <i>read</i> 'linkest.'
	.. 26, If 'sínchell' in Codex A is miswritten for sínchill. <i>for</i> '(the) two perennial Sínchells' <i>read</i> 'thy Sínchell the perennial.'
	.. 27, <i>for</i> 'from' <i>read</i> 'out of.'

- Page.
- lviii. Translation §1, *for* 'clergy' *read* 'train:' *for* 'troops' *read* 'swarm.'
- lix. Line 15 from bottom, *for* 'welcome to the' *read* 'welcome have I for the.'
- lxi. Col. 2, line 17, *for* 'as' *read* 'is.'
- lxv. Col. 2, line 19 from bottom, *for* 'dá Chellóc' *read* 'da-Chellóc (thy Céllóc).'
- lxvii. Translation §1, *for* 'an exceeding' *read* 'more than.'
- .. 4, *for* 'all' *read* 'every.'
- .. 6, *for* 'great is his thousand' *read* 'whose thousands are great.'
- .. 7, *for* 'was' *read* 'is.'
- lxix. .. 15, *for* 'he vanquished' *read* 'that vanquishes.'
- .. 17, *for* 'clergy' *read* 'train.'
- .. 19, *for* 'coldness of his' *read* 'weakness of a.'
- lxx. .. 27, *for* 'went' *read* 'would go.'
- .. 28, *for* 'of' *read* 'to.'
- lxxi. .. 30, *for* 'clergy' *read* 'train:' *for* 'I recount' *read* 'that thou recountest.'
- lxxv. Col. 2, line 11, } *for* 'clergy' *read* 'train.'
- lxxvii. .. line 6, from bottom, }
- lxxviii. Translation §1, *for* 'began' *read* 'begin.'
- lxxix. .. 12, *for* 'who accompanied' *read* 'went to.'
- .. 14, *for* 'pious perennial' *read* 'an eternal sea.'
- lxxx. .. §15 and §19, *for* 'clergy' *read* 'train.'
- .. 17, *for* 'Basil' *read* 'Basilla.'
- lxxxi. .. 23, *for* 'torments' *read* 'sorrows.'
- .. 24, *for* 'Ermes' *read* 'Hermes.'
- .. 26, *for* 'Colman and Stelláin' *read* 'Colman Stelláin.'
- .. 27, *for* 'clergy' *read* 'train.'
- lxxxvi. Col. 2, line 12, *for* 'clergy' *read* 'train.'
- lxxxviii. Col. 2, line 16 from bottom, *read* 'How much wheat thou hast ground!'
- Col. 2, line 14 from bottom, *omit* 'on.'
- xc. Col. 1, last line, *for* 'coniugem eius potentem' *read* 'coniugium eius potentem.'
- xcii. Translation §1, *for* 'Music of the mind is' *read* 'Behold.'
- xciii. .. 10, *for* 'met' *read* 'meet.'
- xciv. .. 13, *for* 'hear' *read* 'heardest.'
- .. *for* 'chaste' *read* 'noble.'
- xcv. Head line, *for* 'JAS.' *read* 'JUNE.'
- xcvi. Translation §27, *read* 'Proven by martyrdom, whose seas are very heavy.'
- .. 30, *for* 'strike a fair fetter' *read* 'draw (lit. strike) a fair bolt.'
- cii. Line 1, *for* 'airne, Airne' *read* 'airdue, Airdue.'
- ciii. Col. 2, line 9, *for* 'has the scholar leapt' *read* 'does the scholar leap.'
- cx. Translation §9, *for* 'diligence as to' *read* 'devotion unto.'
- cxii. .. 26, *before* 'train' *insert* 'fair.'

- Page
- cxiii. Head line, *for* '1-15' read '31.'
- Translation §31, *for* 'from' read 'out of.'
- cxii. ,, 7, *for* 'beheldest' read 'preservedst.'
- cxxiv. ,, 15, *for* 'King's host' read 'host of Kings.'
- cxvvi. ,, 31, *for* 'overspread' read 'loosen.'
- cxxxv. Col. 1, line 2 from bottom, *for* 'generi' read 'genserici.'
- cxxxvi. Translation §2, *for* 'Molotha Theodota (Theotimus?)' read 'Praise thou Theodota.'
- ,, 4, perhaps this should be 'The great sinless Kingdom wherein are lovesome little ones' (cf. Matth. xix, 14).
- ,, 6, *for* 'divides' read 'shared.'
- cxxxvii. ,, 14, *for* 'Ciprian's' read 'Cyprian's.'
- cxxxviii. ,, 15, *for* 'of martyrdom' read 'to martyrdom.'
- ,, 18, *for* 'a hundred and seven thousand blossoms' read (with Rawl. B 505) 'six hundred lovesome soldiers.'
- ,, 20, *for* 'guard' read 'visit.'
- cxli. Col. 2, *for* 'Molotha' read 'Praise thou.'
- cxlix. Translation §2, } *for* 'Oimne' read *perhaps* 'at the same time.'
- el. ,, 12, }
- ,, 13, *for* 'young queen (Glanna)' read 'pure princess.'
- cliv. Line 6 from bottom, *for* 'Sinéch' read 'Sinech.'
- elv. Line 24, *after* 'Feile' insert '(Fial?).'
- clvi. Line 15, *for* 'Flachrae's' read 'Fiacc's.'
- clx. Line 19, *for* 'shapely, brown Abban' read 'Abban, shapely lord.'
- clxii. Translation §6, *for* 'dissolved' read 'destroyed.'
- clxiii. ,, §10, *for* 'little—it was not more—(was) death (to him)' read 'he was almost greater than death.'
- ,, 13, *for* 'before Christmas,' &c., read 'before high Christmas thou shouldst make supplication at,' &c.
- clxiv. ,, 15, *for* 'colour, Lent if thou fear it' read 'hue, if Lent alarms thee.'
- clxvii. Col. 2, line 15 from bottom, *after* 'Dimma' omit 'son.'
- clxxiv. Translation §4, *for* 'sages' read 'noble elders.'
- clxxv. ,, 15, *for* 'chaste' read 'noble.'
- clxxvi. Note *i.*, *for* 'of Rath' read 'mention.'
- clxxix. Col. 2, line 13 from bottom, *for* 'Inber' read 'Inbír.'
- clxxx. Col. 2, line 13, read 'Toch da Goban.'
- clxxxi. Col. 2, line 8, *for* 'of' read 'or.'
- Col. 2, line 5 from bottom, *after* 'yew' insert 'of.'
- clxxxiv. Col. 2, last line, *for* 'Let not thy voice be overloud' read 'Be not overloud of voice.'
- clxxxviii. Translation §1, *for* 'take possession' read 'thou possessest.'
- clxxxix. ,, 37, *for* 'counted up—may I be above' read 'laid me down—let me have life.'

- Page
 clxxxix. Translation 49, *for* 'territory' *read* 'company.'
- exc. ,, 81, *for* 'much of high praises' &c., *read* 'many delightful alliterations (?) that give point to its melodies (?)' Perhaps *rimli* here means metrical feet: cf. O'Cl. *rimne* i. *cōsa*.
- excii. ,, 133, *for* 'milked' *read* 'riddled.'
- exciii. ,, 145, *for* 'wilt' *read* 'wouldst': *for* 'is' *read* 'would be.'
- exciv. ,, 173, *for* 'clean' *read* 'penitent (?)'
- excv. ,, 225, *for* 'urgency in beseeching them' *read* 'the urgency of their prayers.'
- excvi. Text. col. 3, *for* '357' *read* '257.'
- Translation §257, *for* 'flame' *read* 'wheat (?)'
- excviii. ,, 289, *for* 'was' *read* 'hath been.'
- ,, 305, *after* 'not' *insert* 'to be.'
- cci. ,, 389, *after* 'have' *insert* 'had': *for* 'may be' *read* 'should have been.'
- Note d, *read* 'B' 'would have wrought.'
- ccii. Text, col. 2, line 4, *for* 'waic' *read* 'maic.'
- Translation §405. *read* 'For the intercession of this King to whom this cry is made, help him [*farith = fo-a-rith*] out of this sadness, this wretched mendicant.'
- ,, 417, *for* 'that I have said' *read* 'this supplication.'
- ccv. ,, 493, *for* 'protect' *read* 'acknowledge (?)'
- ,, 521, *for* 'censure' *read* 'spoiling.'
- ccvi. ,, 541, *for* 'from' *read* 'out of.'
- ccix. Line 19, *add* 'imm-a-curtis Ap. 27, *farith* (= fo-a-rith) *succour him*, Ejp. 407.
- ccx. Line 14 from bottom, *for* 'protect' *read* 'acknowledge.'
- ccxii. *aiglis* (from *aíl* and *ges* †) seems a *shameful* request. 1. *aille* seems fem. not neut. *for* 'gen. pl. *aille* Ejp. 83,' *read* 'tre *ailli* Z.² 652.'
- ccxiv. *after* 'airnecht' *insert* 'airther *see* oirther.'
- álaind*; after line 4 *insert* 'The gen. pl. occurs in Ejp. 83: *mór n-árd n-aille* (for *aílne*).
- ccxv. *amus*, acc. pl. *amsiu* Ml. 16^a 2.
6. an. See Zimmer in Kuhn's *Zeitschrift* xxiv 523.
- ccxvi. *after* *anfót* *insert* 'angim, aingim *see* anach.'
- ccxvii. 3 ar. *add* 'The forms or. for, ol are also found.'
- arehrinim*. *Add* Skr. *çrñāmi*.
- ard*, s. seems to mean *alliteration* pref. The gen. pl. apparently occurs in Ejp. 83: *mór n-árd n-áille*.
- ccxviii. Line 1, *for* 'artich *for-git*' *read* 'artich *I vanquish, overcome* Z.² 49. 3d sg. pres. indic. act. artich *vanquishes*.'
- Line 2, *for* 'vicit' *read* 'vi-n-cit.'
- ccxx. *after* 'atllaech' *insert* 'atmaim (ad-damain) *I confess*. See ataim. Hence also atumdidmae (ad-dum-di-dmae), Ejp. 494, 2d sg. redupl. fut.'

Page.

- ccxxi. Line 15, *after* 'from p' *insert* ' becc *little*=piccus, bíáil *axe*=pialla, bóe *kiss*=páccem.'
- ccxxii. Line 4 from bottom, *for* 'bái' *read* 'bíis.'
- ccxxiii. *after* 'bart' *insert* ' Bartholom, Bartholomæus, Aug. 25 D.'
- ccxxiii. bíl (ex gvesla) is probably=χεῖλος.
after 'benim' *insert* '1. beó s.=βίωε *life* Ep. 39. dat. sg. biu, Fiacc.'
- ccxxv. *for* 'bláith s. *blossom* etc.' *read*
 'bláith, adj. *blanlus*, n. pl. m. bláithe (bláithi) Sep. 1, gen. pl. bláithe Sep. 18.
 bláithe, Aug. 19, is perhaps a noun meaning (and cognate with) 'bloom.' W. blodau
flowers 2 Kuhn's Beitr. 174.'
- ccxxvi. breó: *after* 'Aug. 20,' *insert* ' Ep. 259 B. Root bhru in Lat. furor, OHG. brunst.
- ccxxvii. Line 21, *for* 'brwyn' *read* 'brwyn.'
- ccxxx. cé s. i. talam. Windisch regards this cé as a demonstrative pronoun, and compares
 Goth. hi- in himna-daga, Lith. szis.
- ccxxxiv. cloor. *add* 'root klus.'
- cluinim. *omit* 'root klus.'
- ccxxxv. Line 4, *for* 'KAN, *καίρω*' *read* 'KNAT, *vedic gnath durchstossen*.'
- ccxxxix. Line 16, *for* 'conói *servare*' *read* 'conóim *servo*.'
 Line 5 from bottom, *for* 'córuid n. pl. Prol. 65, gen. pl. corad' *read* 'corad *for* curad
champions, gen. pl.'
before 'corann' *insert*:
 'córuid s.m. *sinners*, Prol. 65, gen. pl. fri tabairt corad ocus ecearaibdech int saegail
 docum nirse, Three Mid. Ir. Homilies, p. 42. Derived from cōir a *crime*.'
- cxliiii. Line 6 from bottom, *for* 'to' *read* '1.'
- cxlviii. Line 14, *for* 'didge' *read* 'digde.'
- Lines 17, 18, 19, *delete* these lines: *digni* in Prol. 254 (where it rhymes with *rig-ni*) is the
 gen. sg. of the substantive dignae.

THE CALENDAR OF OENGUS.

THE IRISH PREFACES.

A.

[Lebar Brece, fo. 28 a. 1.]

CETHARDAI CONDAGAR DA eechelathain .i. loce 7 aimser 7 persa 7 fáth airice. IS fisid cid armaid loce conesta artús 7 aimser isinluce tanaisi 7 persa isintres luce 7 fath airice in fine. IS aire isloce artus aris fri cathardu 7 eclaisi domiditer luice .i. primaluice 7 cádu doibside. Fri rigu 7 tuathu din. domiditer aimsera. Loce tanaisse do suidib. Persa immorro isintres luce aris aheclais no atuaith airethid eacha helathan. Tucait post ara frith fath remtechtais donafiledaib archena meretrix. No din. sechim nafellsam fil and .i. loce artús aris corpdai loce. Aimsear isinloce tanaisse aris nemchorpdai. Persa isintres luce arisóchurp 7 nemchurp doairis. Fath airic din. sicut dixit. no isord airic chrutai nandúl fil and .i. loce artús aris dia máirt dorignead talum. Aimser isinluce thanaisi aris dia cétain dorignead grian 7 escaí 7 isfriuside domiditer aimsera. Persa isintres luce aris dia haine dorignead induine. Tucait immorro fo dera aris dia sathairn rosbendach dia naduille 7 rofáillsig fáth anairice.

IS hí immorro aimser indernaí oengus^a infelire .i. aimser æda ordnige maic neill frassaig. arise rogab rige nerenn indiaid dondechuda maic donnaill. uair ticc oengus isinbroluch thoisuch infeliri lebás dondechada. Dofothud na canoine vero rotaispen oengus artus infelire diandechaid æd sluaiged dúin chuair hieoerich míde 7 láigen 7 diandechutar clerig erenn lais imehonnmach comorba patraice 7 isforinsluagadsin rosærtha clerig erenn arfecht 7 sluaigad. arise fothud na canoine ruc imbreith diaro-særtha ceula erenn amaíl atbert

Eclás dé bíí
leic díí nasnai
bíid aeert forleath
feib asdeach robui

Cech firmanach fil
forachulús nglan
doneclais dian dir
gníid amaíl cech mog

Cech dilmain iarsin
fil cenrecht cen rer
ceat ciatheis fri báig
ada mair maic neill

Is hí in riagail chert
sech nimor níbee
fognad cách a mog
cen on iscen ee . Eclás dé bíí.

^a [IN MARGINE] Aengus immorro M. angoband M. oiblein M. fidruí M. diarmuta M. ainmirech M. cellair M. oengusa M. natsluaig M. coelbuíid M. cruind badraí M. echaech cobui.

Roscar tra ael ordnige ceulsa *erenn* ⁊ aelerchiu forsluaiged osin innmach. Rothaispen din, fothud cetul nacanoine ⁊ cetul nacosaite do oengus, ⁊ daronsat anontaig annsin, ⁊ rosbenmach cích dib elathain aroile, ⁊ forfiasat ratha inda forintí nosgebad cumenic inféire. Hite em inso ratha inféire ann^d ata isinbróluch deghdinach don féire fessin.

IS fissid din, cia aiste triasín ádermad inféire, nin. Rindard, Caidhe em aicne rinnairde, nin, ui, sillaela ineach cethrumthain, ⁊ XII, isinlethrand, XX, III, *immorro* isinrand chonlan, et si sit plus uel minusue error est (ispuilar). Recomare *immorro* i. desúllbach ina rennaib isfuircsile daroine oengus inféire ⁊ fortri gneib din i. for róid rinnaird i. for rinnaird dámar ⁊ for rinnaird trí nard ⁊ for rinnaird, III, nard. Rinnard danard *etiamus* inso, ut beccan mac eula dixit no ise crurach^a indse móire

Diarmait maith mae cerbaill
can aige^b cénlaige
míochluine meirlech
aeirlech atraite

Ocus amail atbert oengus beos

For *kabinn* mis marta
nit mordaí frianguide^c
senan moinead myse
dabid chille muine

Rinnard *immorro* tri nard inso

Fland tendalach temrach
tendrig fotla feraind
otha anall domuinim
isí achland dogegaind (i. doge)

Ocus amail atbert oengus beos

Re sil dáalach doine
toided inri remain
luid forecht arl eraill
crist ikabinn enair

Rindard, III, nard inso, ut fothuth nacanoine dixit

Aed ordnige olaid (i. oliss obaig agaid inagaid fri
orlaith hanba bledig [hoilech]
coich isferr infalaig
inaector oilig

Ocus amail atbert oengus

Lassar greine áine
apstol^d *erenn* uaige
patraic cumeit míle
ropdítíu diartruaige

^a Perhaps *crurach*.

^b MS. cánaide.

^c MS. friangnuide.

^d MS. *aspol*.

Loccus huius artis cuil benchuir amuig reicheat . hierich .h. failge aráithindcetail. hichuain éidnech immorro aernor hitanlachtu libréa a forbu uile . ut alii. Persa dó oengus moe oengaband maie oeiblen domuintir cluana éidnech. Isamsir eobthaig choeillbreag. Is he infóchuid . fecht dolhuid oengus dochúil benchuir amuig reecht comstáccalige and 7 balán doainglib iter neam 7 lar uasinlige . coro iarfaigsium dosacurt nacille eia ro adnocht isinlige neut. Senoir truag robui isinbaile olinsacurt . Cia maith dogníd ol oengus. Nisfaicimse amaith sumnraíl ol insacurt. Cia rét iter dogníd ol oengus. Noeim indomain dothuirem olinsacart doneoch ba cumain lais dib fo lige 7 fo érgi amail ba bés do athloechaib indomain. Amo de nime ol oengus cipe dogeth tria filidecht trilig moltai dona noemaib ropu mor alóg do intan isfor inathleach tanic rath naméti neut. Rothinsain tra. oengus afélire indsin. Daróine din. amedonrud icluain éidnech. Hitanlachtu (.i. isinaith) immorro roforbad .i. inamsir moelruain doronta he .XX.III. sillaba ineach rand et si sit plus minusve sicut praedictus error est. etc.

A.

Translation.

'FOUR things are required by every work of art, namely, a Place and a Time and a Person and a Cause of invention.' It should be known why he thinks that Place should be required first, and Time in the second place, and Person in the third place and Cause of invention *in fine*. It is for this that Place is at the beginning, because it is by cities and churches that places are distinguished, to wit, chief places, and (there is) reverence unto them. By kings and peoples, then, Times are distinguished. The second place (is) to these. Person, however, (is) in the third place, for of (the) church or of (the) laity is (the) inventor of every work of art. Cause (is) *post* for cause of precedence was found for poets because of a harlot.^a Or indeed it is a following of the (usage of) philosophers which is there, to wit, Place at first, for place is corporeal. Time in the second place, for it is incorporeal. Person in the third place, for it is from Body and Not-Body it consists. Cause of Invention then *sicut dixi*. Or it is the order of inventing the creation of the beings that is there, to wit, Place at first, for it is on Tuesday (the) earth was made. Time in the second place, for it is on Wednesday (the) sun was made and (the) moon, and it is by them that times are distinguished. Person in the third place, for it is on Friday the Man was made. Cause, however, at (the) end^b, for on Saturday God blessed the beings and manifested (the) cause of their invention.

Now this is (the) Time at which Oengus^c made the Calendar, to wit, (the) time of Aed the Dignified, son of Niall the Showery, for it is he that took (the) kingdom of Ireland after Donnchaid son of Dommall, for Oengus came on the first prologue of the Calendar at Donnchaid's death. To Fothud of the Canon, now, Oengus first showed the Calendar when Aed led the Hosting of Dún Cuai into the border of Meath and Leinster, and when (the) clerics of Ireland went with him around Connmach, Patrick's successor. And it is on that hosting that the clerics of Ireland were freed from fighting and

^a This passage is unintelligible and probably corrupt.

^b fo-dera for fo-deirid?

^c [IN MARGINE] Oengus, now, son of Oengoba, son of Oiblen, son of Fidruí, son of Diarmait, son of Aimmire, son of Ceilar, son of Oengus, son of Natsluaig, son of Coelbad, son of Crund-Badrai, son of Echaid Cobae.

hosting, for it is he, Fothud of the Canon, that passed the judgment whereby (the) churches of Ireland were freed, as he said

(The) Church of living God
 Leave to it the
 Let its right be apart
 As it is best it were.

Every true monk that is,
 (Be it) on his pure conscience
 To the church whereto (it is) due
 Let him act like every servant.

Every freeman afterwards,
 Who is without law, without submission,^a
 (Hath) leave though he come to the battle
 Of great Aed son of Niall.

This is the right rule —
 Forsooth, not great, not little :
 Let every one's servant serve him
 Without fault and without compulsion.

So Aed the Dignified freed the churches of Ireland and her clergy on hosting from that time forward. Then Fothud showed the poem of the Canon and the poem of the Complaint to Oengus, and then they made their union, and each of them blessed the other's composition, and they left many blessings on him who should sing the Calendar often. These truly are the graces of the Calendar as is [shown] in the last prologue of the Calendar itself.

It should be known, then, in what metre the Calendar was made. Not hard (to say). *Rinnard*. How is *Rinnard* recognised^b? Not hard (to say). Six syllables in every fourth (of a stanza), and twelve in the half-stanza, but twenty-four in the whole stanza, and if there be more or less there is a mistake. It is *recomarc* i.e. dissyllabic in its terminations. It is in this (metre) that Oengus composed the Calendar, and in three kinds, i.e. in *réid-rinnard* (smooth, easy *rinnard*), i.e. in *rinnard* of two alliterations and in *rinnard* of three alliterations and in *rinnard* of four alliterations. *Rinnard* of two alliterations, first, (is) this, *ut* Beccán son of Cúla *dixit*; or it is Ruirech of Inis Mór.

Diarmait maith mac cerbaill etc.

And as Oengus said also

For kalaun mís marta etc. [1 March]

Rinnard, however, of three alliterations is this:—

Fland tendalach temraeh etc.

^a i.e. Who is not bound by vows of obedience. E. O'U.

^b Lit. 'what then is the recognition of *rinnard*?'

And as Oengus said also :

Ré síl dálach dóine etc. [1 Jan.]

Rinnard of four alliterations (is) this, as Fothud of the Canon *dixit* :

Aed orlnige obaid (i.e. from Liss Obaig face to face with Ailech) etc.

And as Oengus said

Lassar gréine áine etc. [March 17]

Locus hujus artis (was) Cool Banagher in Morett : in (the) territory of Offaly its beginning, in Clonenagh, however, its continuation (?), in Tallaght Libren its entire completion *ut alii*. Its Person (was) Oengus, son of Oengoba, of (the) monastery of Clonenagh. In the time of Cobthach Coelbreg. This is the cause: Oengus went once to Cool Banagher in Morett, and he saw a grave there, and all between heaven and (the) ground over the grave was full of angels. And he asked (the) priest of the church "who has been buried in that grave?" "A poor old man who was in the place," said the priest. "What good used he do?" said Oengus. "I used not to see any special good done by him," said the priest. "What thing at all used he to do?" said Oengus. "He recounted (the) saints of the world," said the priest, "such of them as he remembered, on lying down and rising up, as was a custom of (the) whilom-laymen of the world." "Ah my God of heaven!" said Oengus, "whosoever should make in poetry a song of praise for the saints, great would be his reward therefor, since grace of that greatness hath come upon this whilom-layman." So Oengus began his Calendar there. He made the middle part of it in Clonenagh. In Tallaght, however, it was completed. In (the) time of Maclraim it was made. There are twenty-four syllables in every quatrain, *et si sit plus minusse sicut prædictus error est, etc.*

B.

LAUD 610. fo. 60. a. 1.

CEATHARDAI connagar do cech eladhain .i. loc 7 persa 7 aimsir 7 cuis scribind. Atcuinestea d'na doneladainsea.

Loc ém chitius di cuil bendchair immaig rechet ierich uafailge 7 iudáith itamlachtain inernad d'na ní de fecluin éidnech athindsetal hautem feúil bendchair 7 aforba issindaith itamlachta.

Oengus *immorro mae* oengobann mic oebléin mic fidhruin mic diarmata mic ainmire mic cellair mic oengussa mic natluaig mic cælbaid mic cruind[badra] mic eochach coba mic luigdech mic rossa mic inchatho mic feidlimthe mic caiss mic fiachrach araide a quo dail naraide. nomenatur impersu.

IShí hautem aimsir inernad .i. aimsir æda oirdnide arissé rogab rigi neirend andiaid donnhada ártic oengus issimbroluch tóisech indfélire tar bás donnhada.

ISí *immorro* inchuis. Fecht nóen dorala [o disiurt oengusa] immuamain co cuil bennchoir octecht dogabail mailruain itamlachtain danmcharait. conacca adhmaenl isinichill 7 balán dainglib uassa conem. coro iarfaig oengus do sacart nacilli cia roadhnacht and. Araile athleach truaig bóí isinbaile arinsacart. Cía maith dorigneside aréngus

Nífaicmis émh arinsacart *nach* maith dodenam dó aelit nóeim indomain do thuirin folighi 7 fóéirgi *amul* isbés athleech. Adé nime ar *aengus* cipé dogneth tririg molta do nóebaib ropad mór alóg dó. coróthínuscain iarum inféilire aunsin fochétoir. itamlach-tain *immorro* roforbad. Ceithri sillaba fichet ícechrand. diámbe plus no minus is mell.

Dofothud nacanoine *immorro* rothaispen oengus artus in feileire diañdechaid arslóged dúin chuair 7 cleirig heirend^a immaile fris imechonnmach comarba patraic 7 is dontsluaigedsin rosóertha cleirig arshuaiged. ar issé fothad ruc imhbreith diarosóerad ecailsi eirend^a amal isbert feisin

[60. a. 2]	Eclás dé bí léic dia ^a nasnáí bith acert forleth feib as dech robóí Cach firmanach fil forachubus glon dondeclais diantír gníd amal each mod ^b Cach dilmain iarsein fil cenrecht cenreir cet ciathes friabáig ada [máir máice néill IShí inriagol chert sech ní mór] ní bec foghnad each dia mogh cen on is cen ecc. Eclás.
------------	--

Rothaispen *dna* cetal nacanoine 7 cetal nacosaite do *aengus* 7 doronsat anantaig ann-sin 7 robendach each dib eladhain araile 7 forfaesat ratha ratha imdai forintí notoseebad cominic. Ata imda ém ratha inféilire *clitus amul turmither* isinbroluch deidenach.

INTaengus sin tra robo mog umal inissel do dia hé 7 issé nochanad athsalmu amlaid seo éin bóí te disiurt oengusa i. l. isindabhaind 7 gat immabragait ieengul don bile. l. *dna* fón mbile feissin 7 l. ina reides. Roindsaig *dna* iartain comachruain corragbad hé danmcharait.

ISé *immorro* immaehruainsin rochind nagebad *frand* itamlachtain nócoigabad nichel fris araibe acharadrad[conid triasin cairde]sin atat minda cossecartha domichel itamlachtain. Eecemaing tra fecht nóen iarsin eindindsin cipisdil 7 fót imalle fria dochur de nim co maehruain corragbad ferann comidamsin iarum rogabad tamlachta.

Doruacht iarsin aengus inricht moghad chuice 7 roerb maehruain fris frestal na hatha. Rogabsom sin dolaim 7 issed indister ann corofás in fochand trianafolt armét indfognuma. Dorála dín fecht ann *moe* bece oeléigium atsalu lamahruain condechaid inleirach fecht nóen donclais coroerb domnac mebrugad aicecepta comad erlam fria thaispenad arachind. Élaid *immorro* inmae ór nár tsáil annsin 7 issed dorala hé don-áith cohengus. Iarfaigis iarum de cid rombóí. indissig^c inmae dó. Tair ille arangus 7 tabair do cheim for mólú 7 cotail. Dorigned amlaid. Eirgis inmae iarsin. isann atbert aengus geib thaisecept a *míc*. Geibid iarum in *moe* nila huilliu inmús intaicept. Carét sin a *míc* arangus. Inléighind uile oem ar in *moe*. Imthig ar aengus 7 na

^a leg. dí^b leg. mog^c leg. indissid

hataim eia rustáráill. Téit iarum in *mae* 7 taispenaid intaicept do maelruain 7 rath-aigis maelruain coraibe aice ní bud mó, 7 iarfaigis de eia dotáraill a mic. Ní fetar arín *mae*. Bréce éin sin ar an cleirech, abhair coluath. Ní fetar ar in *mae* acht domrara don áith 7 docholbas 7 mochend *for*glun fir na hatha. Is fir sin arse. ISé rengus in tairu-gertaig sin 7 tic amach cohopunn iarsin 7 ní thue acht lethássa imme 7 rosoich innaith. Maith aengais arse. nírbó chóir duit ar mbreacad, uair ba córa sinde ie foghnam duitiu inna thussa duindne. Ruc maelruain leis h'é iarsin cononoir moir 7 slechtais aengus dó, 7 doguiat anentaig innaentaig innim 7 *talmáin*. Conid amháid sin iarum rofoillsiged aengus do maelruain.

IS físid din eia hernail aisti triasañderuad infeilire. nin. rindaird. Isfísid din caide aithne rindairde feissin. nin. Sé sillaba ina cethramnaib 7 adó dée ina lethramnaib 7 acethair .xx. ina ram[ail]ehomlana. et si sit plus minusue is pudar. Recomare *immorro* ina r[e]annaib. Recomraic i. desillabach. frisinnail airigthi din donaistiseo dianad ainm réidrinaird danard doróine aengus infeilire 7 trignee fuirriside i. réidrinaird danard ut est becan dixit no inde ruirech indsi [móire] dixit

Diarmait maith mac cerbaill
can aige gaulaice
ní roluine meirlech
aerirlech atraite

7 amal asbert aengus

For *kalaind* mis marta
nid morda frianguidhi
senan moimend moysi
dauid cilli muine

Ocus reid rindaird tri nard ut mæhuura fothna cecinit

Fland tendalach temrach
tend ri fodla feruind
ótha anall dommuinim
isi achland dogeogaind (i. dothogfaind)

7 amal asbert aengus

Re sil dalach daine .7rl.

Rindaird ceithri nard *immorro* amal asbert fothud nacanoine

Aed oirdnige obhaig
for flaith banba blidig
cuich is ferr infalaid
ina echtair ailig

E.

Translation.

Four things are required by every work of art to wit, a Place, a Person, and a Time, and a Cause of writing. They are required now for this work.

Place, forsooth, first for it: Cool Banagher in Morett in the border of Offaly, and it was the kiln in Tamlacht wherein some of it was made. In Clononagh its beginning, in Cool Banagher, and its completion in the kiln in Tallaght.

Oengus, now, son of Oengoba, son of Oeblen, son of Fidruí, son of Diarnait, son of Ainmire, son of Cellar, son of Oengus, son of Natsluag, son of Coelbad, son of Crunnbadraí, son of Eochaid Coba, son of Lugaid, son of Rossa, son of Imchath, son of Feidlimid, son of Cass, son of Fiachra Araide *a quo* Dál n-Araide, *nominatur* the Person.

Now this is the Time at which it was made, to wit, the time of Aed the Dignified, for he it was that took the realm of Ireland after Donnchad, for Oengus begins the first prologue of the Calendar after Donnchad's death.

Now this is the Cause. Once upon a time he fared from Disert Oengusa in Munster, to Cool Banagher, coming to get Maelruain in Tallaght for his soulfriend. And he saw a grave in the church and (all) over it was full of angels even unto heaven. And Oengus asked the priest of the church, who was buried there? "A certain wretched whilom-layman, who was in the place," quoth the priest. "What good did he do?" quoth Oengus. "We used not to see," quoth the priest, "any good done by him, save that on lying down and rising up he recounted the saints of the world, as is the usage of whilom-laymen." "Ah, God of heaven!" quoth Oengus, "whoso should make a song of praise for the saints, great would be his reward!" So he then began the Calendar there at once. In Tallaght, however, it was completed. Four and twenty syllables in every quatrain, and if there be more or less it is an error.

To Fothud of the Canon now Oengus first showed the Calendar when he went on the hosting of Dún Chair, and the clerics of Ireland together with him, about Connmach, Patrick's successor. And it on that hosting that clerics were freed from hosting. For it is Fothud that passed the judgment whereby the churches of Ireland were freed, as he himself said,

'The Church of living God,' etc.

Then he showed the poem of the Canon and the poem of the Complaint to Oengus, and they made their union there, and each of them blessed the other's composition, and they left many graces on him who should repeat it often. Many, indeed, are the graces of the Calendar, as is recounted in the last prologue.

Now that Oengus was an humble, lowly servant to God, and he it is that used to sing his psalms thus while he was in Disert Oengusa, to wit, fifty in the river and a withe around his neck tied to the tree; fifty, moreover, under the tree itself, and fifty in his chapel. Thereafter he came to Maelruain that he might take him for a soulfriend.

This is that Maelruain who decided that he would not take land in Tallaght until Michael [the Archangel], towards whom was his affection, should take it; and because of that agreement there are reliquaries consecrated to Michael in Tallaght. Now it happened once on a time after that decision that an epistle and a soul fell together from heaven to Maelruain, so that he took land, and then Tallaght was taken.

Thereafter Oengus, in the guise of a slave, came to him, and Maelruain entrusted to him the care of the kiln. He took that in hand, and this is related, that the cornblades grew through his hair by reason of the greatness of the service. It happened once that

there was a little boy reading his psalms with Maeruin, and the cleric went to the church, and he charged the boy to learn his lesson by heart, so that he might be ready to repeat it before him. The boy, however, ran away, for he did not like that thing, and he came to the kiln to Oengus. So Oengus asked him what was the matter. The boy tells him. "Come hither," quoth Oengus, "and put thy head on my knee, and sleep." Thus was it done. Thereafter the boy arose, and then said Oengus, "Say thy lesson, O boy!" Then the boy says somewhat more than the lesson. "What is that thing, O boy?" quoth Oengus. "The whole reading I have," quoth the boy. "Go thou," quoth Oengus, "and confess not whom thou visitedst." Then the boy goes and repeats the lesson to Maeruin, and Maeruin perceived that he had somewhat more, and he asked him, "Whom didst thou visit, O boy?" "I know not," quoth the boy. "That is a lie, indeed," quoth the cleric, "tell (me) quickly." "I know not," quoth the boy; "but I came to the kiln, and I fell asleep with my head on the knee of the kiln-man." "That is true," quoth Maeruin. "Oengus the prophesied one is that man," and he comes forth at once then, and he brought only one shoe on him, and he went to the kiln. "Well, O Oengus," quoth he, "it was not meet for thee to lie unto us, for meeter were it that we should be serving thee than thou us." Maeruin then brought Oengus with great honour, and Oengus knelt to him, and they make their union the union in heaven and earth. So thus it was that Oengus was manifested to Maeruin.

It is worth knowing what kind of metre the Calendar was composed in. Not hard (to answer): *Rindaird*. It is worth knowing, also, how to recognise *rindaird* itself. Not hard. Six syllables in its quarters, and twelve in its half-quatrain, and twenty-four in its complete quatrain, *et sicut plus minusve* there is an error. *Recomarc* (a dissyllable) in the desinences of its lines. *Rechomraic*, i.e. dissyllabic. In the particular kind of this metre named *Reid-rindaird danard* ('smooth-rindaird of two alliterations'), Oengus composed the Calendar, and three kinds are in it, i.e. smooth *rindaird* of two alliterations as Becan said, or Ruirech of Inis (Mór) said '*Diarmait*,' &c. And as Oengus said, *For kalaind*, &c. And smooth *rindaird* of three alliterations as Maelmaire of Fathain sang, *Fland*, &c. And as Oengus said, '*Résil*,' &c. *Rindaird* of four alliterations, moreover, Fothud of the Canon said, '*Aed ordnaigthe*,' &c.

D.

[RAWL. B. 512, fo. 53. a. 1.]

[C]ETHARDAI CONDAGAR DA CACH EALATHAIN .i. loce 7 aimsir *persa* 7 fath airice. ISfísid cíd armad loe *connesta artus* 7 aimsir isinluc tanaisi 7 *persa* isintresluc 7 fath airice in fine. IS aire is loe *connesta artus* ar is fri catharda 7 cacaisi domiditer luice 7 eadus (.i. prímlúice). Fri rigú 7 tuatha domiditer aimsera. loce *tanaisé* do suidib. *Persa* isintresluc arisacaclais no tuaitl airchthig cach ealathan. Tucait post ar frith fath reimtheachtas donafidib (*sic*) arehena meritrix.

No dno sechem na fellsom fil :: .i. loe ar*us* ar is corpda loce. aimsir isin :: tanaisi aris neancorpdaí. *Persa* isin :::: ee arisoehurp 7 oneamchurp doair ::::: airic siéut diximus.

No is ord airic eruth :: andul fil ann .i. loce artús arisdia ::::: dorigned talam. Aimsir isinluc tánaisi ::::: dia cédain dorigned grian 7 easca 7 isfri ::::: domiditer

aimsera. *Persa* isin treslucce áris ::::: dorigned duine. *Tucait* vero fodera aris :: sathairn robennach dia na duile 7 ro ::::: sig fath anairie.

Loce em *citus* donealathainsi chuil beannechuir immuigh rechet :::ieh hua foilghe 7 inláith itamlachtain inderm :: dan no ní de icluain eibhech. Atinnsceet ::::: la icuil beudchuir 7 aforbu isindaith itamlachtain.

Angus mac oiblein m. fidrú :: diarmata m. cellair m. ainmire m. ten ::::: m. nadsluaig m. coelb. m. cruindbadraí m. *echaich* e. m. lugdach m. rosa me. :: a m. feidlinthe m. fiachrach araide a quo dal naraídi nominatur. ISe aspersa donelavainsin.

ISI aimsir indermad. aimsor acla oirdnige aris e rogab rig[e] nerend indegaid dondechada ar ::::: oengus isinbroluch tóisech [le] bas donnchiada.

ISI vero a tucait. fecht dorala *angus* :: disert immuain dochuil bennchuir ierich na failgi dogabail mailruain otamlachtain do anncharait onaca indadnaeal isin ::ll . 7 ba lan do ainglib uasa co neam coro iarfaig angus dosacart na-ille. Cia roadnacht ann. Araile athleach truang boi isin::li arin sacurt. Cia maith dogndiside orangus. Nifaicínsi nách maith dodenam dó orimsacart acht noim indomaiu doguide folige 7 foéirge. :::e nime orocengus eipe dogenad trilig molta dib robat maith alogh do. Coróhinnscain iarum infeléri illie. itamlachtain vero roforbad ut prediximus.

Dofothud na canoine *immorro* rothaisben *angus* artus indfelere diandechaid ad sloiged duin eivar icoirich midle 7 laigen 7 dia ndechadar clerigh *erenn* lais mu chomnach conarba patraic 7 rl. 7 *isforinsluaigelsin* rosartha clerig *erenn* forfeacht 7 sluaiged. arisé rue in breth doib i. fothud na canoine dia rosartha clerig *erenn* 7 aheacaisi ut amal isbert

Eglas dé bí. leig dí inasuí
 bíd a cert forleth. feib asdeach roboi
 Cach firmanach fial. forachubus glau
 doneaclais diandír. gnídh amol cachmogh.
 Cachdilmain iarsin. fil cenreht cenreir
 cet ciates fribáigh. acla mair maic neil
 ISI indriaguil cert. seach ní mór ní becc
 fognad cach a mogh. ceon is een eace. Eebis.

Rosartha tra annsin ceaisi *erenn* lafothud naeanoine 7 laed oirdníde.

Rothaispen *dua* fothud cetal naeanoine 7 [cetal] na cosaite do *angus* 7 doronsat annsin auctaig. 7 robennach cach a cheli dib 7 calathain araili 7 forasat ratha inda forinti nomebraigtheadh 7 nogebad comínice infeléri. At inda *immorro* ratha indfeléri amol tuirmidtir isinbrolach dedenach.

INToengus vero roraidsemar ropa fognomaid maith dodia . 7 robo mog unal iniseal e. ISe nochanad natri .ltu cein bóí odisert noengusa i. l^a isindabaig 7 gat immobraigidsin icengul donbile. 7 l^a fobun inbile 7 l^a nareclés.

ISe vero roinnsaig comelruain do thabairt amneairdesa dó. ISe inmahuainsin rocinu nagebad ferann italmain nogo ngabad michel frisi raibe (*sic*) acaradrad conid triasin cairdesin ata minna michil itamlachta.

Dorócht iarum oengus iricht mogad chuice. 7 roearb frestul nahatha fris 7 rogabsom sin *dua* dolaim . 7 ised innister ann gurfás foehann triana ehend armed indfognama. Dorala dno fecht ann mac becc olegiund arnelud areacle mailruain arni raibe aige aicept adochum. Iarfaigis angus de cid rombui. Innisid inmac beace do. Tair ille or oengus 7 cuir dochend for molglun 7 eotail. Dorigned amlaidsin. Ergis inmac beac iarsin 7 isbert engus fris geib taicept. Geibid in mac beac ní ba huilli inda aicept

Cret sin amíc arengus. Indlegiund uili ocym arinmae bec. Imthig arengus 7 ná ataim cia rotarail. Teit iarum 7 taisbenaíd aiceapt do maelruain. Tarfaigid de cia rotarail amíc orsé. Nífetar or in mae. Brec am sin ól in elerech. abair colluath. Nífetar or in mae acht domrara donaith 7 rocothús 7 mochenn forglun fir na atha. IS fir sin *dna*. ise oengus intairngortaigsin orse. 7 tice amach cohopum. 7 níthuce acht lethassa vime. 7 rosaigh indaith. Maith sin a engais orse. Nírbo cóir duit armbrégad. coru damsá fognum duitsiu *quam* duitsiu fognam damsá. Rug maelruain leis he iarsin 7 doguiat anentaig atalmain 7 anim 7 dobert maelruain onóir mór do 7 sleachtais engus dó conid amláid sin rofaillsiged engus dó.

IS fisid *dna* cia hernail aísti triasandernai engus infelire. Nin rinnard. IS fisid *dna* caidhe aicne rinnairde feisin. Nin. Se sillaba ina cethramthail adódéc ina leith i. isin lethram a cethair xx^e isinrum conlán. si sit plus minusue ispuar.

Recomrae immorro areannaib. Recomraic i. desillabach frisim hernail airthe diu aístisin dianad ainm réidh rinnard doróine oengus infelere 7 trignee fuirriside i. reidrinard dá nard ut est béacán mae cula dixit no rurach innsi móire dixit

Diarmaid maith mae cerbaill
can aige gan licee
níroclúine merlech
aairleach itraiti

7 amal atbert engus

For kl. mis mártá
níd morda friguide
seanáin moeneann móisi
dabíd cille muine

7 Reidrinnard trinard ut moelmura athma cecinit

Flann tendalach temrach
f. teannri fotla ferainn
otha innall domuinim
isi achlaun dogegainn

amal atbert engus béus

Re sil dalach daíne
toiled inri remain
luid foreacht nard nearail
xp. ikl. enair

Rinnard cethri nard inso ut est fothud na canoine

Aed ord ordúide obaig
órlaith banba bleidhig
cuich asfearr infhaláig
inda ehtoír aillich

amul asbert ængus

Lasar *gréine áine*
 apstól e. o.
 p. g. m. m.
 r. d. d. t.

Ata fidrad cubaid *etiv* tosaichib narann 7 *deridib* narann eli^a

^a 'There is an harmonious *fidrad* between the beginning of the quatrains and the ends of the preceding quatrains.' As the rest of this preface contains nothing that is not in the other two prefaces, it seems unnecessary to translate it. The following quatrain occurs in B and D:—

B.

Taided remaind sligid saetraig
 cosaerab sil gaeidil gairg
 cosinnaigtech nóibind ne-thrach
 rogab fine nechdach naird

D.

Taided remainn sligid saethraig
 cosaerab sil gaidil gairg
 cosindaigthech noibind neathrach
 rogab fine eachdach aird.

D.	B.	A.
RAWL. B. 512. fo. 53. b. 1.	LAUD, 610. fo. 59. a. 1.	LEBAR BRECC. fo. 28. a. 2.
1. [S]én acrist molabra achóimdi seacht nime romberthar buaid lére arí gréine gile	1. Séu acrist molabrad achóimdi .iii. nime rofersam buaid léire árí gréine gile	1. Sen acrist molabra achóimde .iii. nime romberthar buaid leri arí gréni gile
5. Agelgrian forosna riched coméil noebe arí onic aingliu achóimdi nandoine	5. A gelgrian forosnai riched comet nóimi arí onic aingliu achóimdi nanúini	5. Agelgrian forosna riched cuméit noemi arí onic aingliu achóimdi nandoine
9. Achóimde nandoine arí firian firmaith conamraib cachsolad armolad dotrigraid	9. Achóimdiu nanduine arí firen firmaith conamraib do solad armolad do rigrad	9. Achóimdiu nandoine arí firian firmaith conamraib each solad armolad dotrigraid
13. Dorigraid nomólur olistu arruire doralas armaire gréschi icanguide	13. Dorigrad romolur ár istú arruri doralas ar maire grescha icanguide	13. Dorigrad nomolar of istu moruire doralas armaire gréschi oc do guide
17. Guide itge doab romain aritrogbus cain popul coligdath inrigraid imrordus	17. Guidiu itge doib rommain androgbus cain popul coligdath inn rigrad imrordus	17. Guidiu itge doib rómain arat rogbus cain popul culigdath inrigrad imórdus
21. [IM]rordus inrigraid umanrig uasnélaib aill uas laithib ligaib aill uas dianaib déraib	21. Imrordussa inrigraid immonrig osnelaib aill uas laithib ligaib aill fo dianaib déraib	21. IMrordus inrigraid imnurig uasnelaib aill uas laithib ligdaib aill uas dianaib déraib
25. Domrorbai domthéti olantriamuin trogsai iartimnaib inrigsa rith r: raith inslógas ^a	25. Domrorba domthete olantriamain truagsa iartimnaib indrigsa rith ra reith insluagsa	25. Domrorbai dom teti olantriamain trogsa iartimnaib inrigsa ritroich inslogsa

TRANSLATION.

1. Sain, O Christ, my speech, O lord of seven heavens! Let the guerdon of devotion be given to me,^b O king of the white sun!

5. O white Sun that illuminest heaven with much of holiness! O King that rulest angels! O Lord of the men!

9. O Lord of the men! O King righteous, truly-good! Let every solace^c be mine for (my) praise to thy kings!

13. Thy kings whom I praise, for thou

art my^d sovran. I have put for my heed constancy in praying to them.^e

17. I pray a prayer of them—may it preserve me from [the evil] that I have got!—a fair people with beauty, the kings I have commemorated.

21. I have commemorated the kings around the King above clouds, some on beautiful (feast-) days, others under vehement tears.

25. Let him bestow on me for my comfort, for I am a wretched weary one, the course which this host ran, according to this King's mandates.

^a MS. inslogsa. ^b B. 'may we attain the guerdon,' &c. ^c B. 'thy solace.' ^d B. and D. 'our' ^e A. and D. 'over.'

RAWL. B. 512.	LAUD 610.	LEBAR BRECC.
29. Rosealgatar rotu nad soreid laboethu iarnateacht donrigraid rodammatar soethu	29. Roselgatar rout na[<i>b</i>]darreith labæthu rianatacht dondrigu rodamdatar sæthu	29. Roselgatar rotu nadsoreid la boethu iarna techt donrigiu rodamdatar soethu
33. Rosonlta fiad slugaib ate conambrigaib robruithe indálaib rohorta fia : : : :	33. Rosuindtea fiadslugaib oté conambrigaib robruthea indálaib rohorta fiadrígaib	33. Rosonnta fiadslogaib ate conambrigaib robrúitea indálaib ro orta fiadrígaib
37. Roringthe corindib ratennib iarrandail roloiscthea nasteindtib forluachtetib lannaib	37. Róringthea corindib rotinmit irannaib roloiscthea uas tentib forluachthithib landaib	37. Roringthe corinnib rotennib iarraimaib roloiscthe uastenntib <i>for</i> luachtetib lannaib
41. Roláithe for biastaib laberga ceneineach sroig : : : : séol calad triasnasurna teinead	41. Rolatha forbiasta laberea ceneineach rosraiglithea calad tresnasurnu tened	41. Roláithe forbiastaib laberga ceneineach sroiglithe seol calad triasnasurnu teined
45. Donetha icarceraib icrocha a senna : itsloig ieasindad iarnafœbraib fen : :	45. Donetha acarceraib icrocha asennad intsluaig ieásonnad iarnafœbraib fendad	45. Douetha icarceraib icrochaib asennath itsloig oecasinnad iarna foebraib fennad
49. Failte fri each noidig (?) asafortren fiam fodamdis án croan mór dorigaib r : : :	49. Fælte fri each náidid assa forthren fiam fotomtis án croan mor do rigaib riam	49. Failte fria each nóedig asa fortren fiam fodamtis án croan mor do rigaib riam
53. Rodammatar uile nuallsa mor ngnim nga- : : : arfirthuillem buide fri ihu. mac maire	53. Rodamdatar huile nasluaig ^a mor gnim ngaile arfirtuillem buidhe fri ihu. mac maire	53. Rodammatar uile nuallsa mor ngnim ngaile arfirthuillem mbuide fri ihu. mac muire

29. They hewed out roads, it is not very easy to foolish ones: after^b their coming to the kingdom they suffered pains.

33. They were pierced before hosts: they were with their powers (of endurance): they were broken in assemblies: they were slain before kings.

37. They were torn with spearpoints into very rigid pieces: they were burnt over fires on white-hot gridirons.

41. They were flung before beasts by robbers without mercy, they were scourged

—a hard course—through the furnaces of fire.

45. They were cast into dungeons: on crosses (was) their stretching, the hosts reviling them, after flaying them with sword-edges.

49. Welcome (there was) to every death exceeding violent, horrible: many kings before this used to suffer—noble prowess!

53. They all suffered—great this mighty deed of valour—for a true addition of reward with Jesu son of Mary.

^a written in a later hand over 'nalsu.'

^b B. 'before.'

^c B. 'the hosts.'

RAWL. B. 512.	LAUD 610.	LEBAR BRECC.
57. Maire each rodasortsum rolamair anguinsium iarnasoethor ngorsum ite enasnairsium [Here this fragment ends]	57. Maire each rodanortsam rolamair anguinsom iarnasæthar gairsom ité canismvirsom	57. Maigr cáchrodusortsam rolamair anguinsium iarnasæth(ʳ) ngorsum ate enesmarsium
	61. Mórrig inna[n]gente bithgolait illosecud shuaig ihu. ánasceur itfáilte iarcoeur	61. Morigu nañgenntí bithgolait hillosecud sloig ihu. enesceor itfáilte iarcoescor
	65. INchoraid lasorta conimmud anduire arrochur anaine itfássaig andúine	65. INCóraid lasorta conimud andúire arrochiuir anaine it fása andúine
	69. ITÉ iarnarreib rosiachtatar rigi aruama centathe it bortgala mile	69. Hite iarnasæthaib rosiachtutar rige aruama centáide itbordgala mile
	73. Milid rodos crochsat ciablar baile ambressa apiana itbrassa allighi nífessa	73. Milid rotus crochsat ceblar bailec bressa apiana itbrasa allige nífessa
	77. Nimthar milid ihu. rancatar treib toidlig dianeiss acuirp chraib- dig imnembraid óir áiblig	77. Nimtat milid ihu. rancatar treib toidlig dianeis acuirp chraibdig imnemraib óir oiblig
	81. ITfáidbli fiad scoraib rigrad <i>erist</i> iarfuilib rig domain iartolaib roirscáich arsuidib	81. Hitáidble fiadscoraib rigrad <i>erist</i> iarfuilib rig domain iartolaib roirscáich arsuidib
	85. Hiruath 7 pilait	85. Hiruath ocus pelait

57. Woe is everyone who killed them, who dared to slay them: after their short suffering they ARE, though they abide not (here).

61. The great kings of the Pagaus wail ever in burning: Jesu's hosts without a fall^a are blithe after triumph.

65. The champions by whom they were slain, with (the) abundance of their cruelty, their splendour hath vanished, their forts are desolate.

69. They after their afflictions^b have reached (the heavenly) kingdom: their graveyards (are) without concealment: they are *bordgals* of thousands.

^a B. 'a splendid leap'

^c A. 'though they were strong, valorous.'

^b B. 'their careers'

73. (The) soldiers who crucified them, though strong were their battles,^c their pains they are great, their graves they are not known.

77. Not so are Jesu's soldiers: they have reached a radiant homestead: behind them their holy bodies (are) in shrines of sparkling gold.

81. They are grand before multitudes, Christ's kings after wounds: (the) world's kings after lusts passed away before these.

85. Herod and Pilate, by whom our Lord suffered, their powers have been ended: their pains ever abide.

LAUD 610.
 lasroches arfiada
 forornait ambága
 bithmarait apiana
 89. Ihu, eiarocrohad
 arcoimdiu arngerat
 for each ndúil doróssa
 is oegri asrétacht
 93. Ciarbo rí indomain
 nabecodon rúad roglach
 ómbábais latheglach
 aordan doródbath
 97. Nímtha insruith seapol
 assa díthrub dubach
 fría nóemainm cororath
 séntai each sluag subach
 101. Cia roselaig cloideb
 coin babbai[s]t níbrigach
 forbíthéché romorad
 íflaith dé rorigad
 105. Hiruath conarigain
 lasort colín ilach
 níráthgab reim calad
 talam na nem nínach
 109. Nóebainm petair apstail
 asluindi each senad
 noconfiu lacredal
 dorogra ainm nera[n]d
 113. Neir ní fes a ligli
 deithbir níbu cretar
 ínbith collin popal
 morait lectan petair

LEBAR BRECC.
 faroches arfiadu
 forforennta ambrígu
 bithmarait apiana
 89. Ihu, cerocrohad
 arcoimdiu arngerait
 forcech nduil dorosat
 is og rí asreracht
 93. Cérbo rí indomain
 nabgodon ruad roglach
 obebais latheglach
 aordan doródbad
 97. Nímta seapol manach
 asadlithrub dubach
 fría noemainim cororath
 sentai cechslog subach
 101. Ceroselaig claideb
 iohen baupstait brigach
 forbíth ché romorad
 íflaith dé rorigad
 105. Hiruath conarigain
 lasort colín ilach
 níráthgab reim calad
 talam na neam nínach
 109. Níemainim petair aspoil
 atshuinne cech senad
 noconfiu la credal
 dogara ainim neran
 113. Neir nífess alige
 deithbir níboeretair
 ínbith colín popuil
 morait lectan petair

89. Jesu, though he was crucified, our Lord, our champion, over everything that he set up, he arose a perfect king.

93. Though the king of the world was Nebuchadnezzar red, very valiant, since he died with his household his sovraunt hath perished.

97. Not so is old Paul (the) monk,^a whose desert is gloomy: by his holy name with great grace, every happy host hath been sained.

101. Though a sword hewed mighty

^a B. 'the senior.'

John Baptist, on earth here he was magnified, in God's kingdom he was crowned.

105. Herod with his queen by whom he was slain with a joyful multitude, received not—a hard course—earth nor delightful heaven.

109. Apostle Peter's holy name, every synod declares: not worthy with a believer is he who utters Nero's name.

113. Nero not known (is) his grave, reason (is), he was not golly: the world with a multitude of people,^b magnify Peter's tomblet.

^b B. 'peoples.'

LAUD 610.

117. Primshuide donéran
in aerinuch phene
pól apostol arl áige
adreth riched réde
121. Roseaich ordan nerain
iserchian óshuidiu
ainm póil buain intogu
attasom *for tuilju*
125. Ciapu tholeda rigan
phelait ammuir (no amúr) chlaine
arrochiur aáine
óluid illoc núire
129. Nimtha maire ingen
innain attún daingen
síl ádaim arl nimel
mórsus lasluag naingel
133. Ciabdar aidbli ili
meie deicc drecc nadeharam
niconfes nach romar
ainm nach hé *fortalam*
137. Nimthá eirie maccan
amorseel rosretha
baeain geim achatha
rolin burcu ímbetha
141. Bid armenma uile
athuath de nichelam
istorba diafromam
ínbrolach atberam
145. ISbrég bríg indomain

LEBAR BRECC.

117. Primsuide do nerainn
inairnach péine
pól aspol arl áige
adreth riched redi
121. Roseaich ordan nerainn
iserchian ósuidiu
ainm póil buan toga
atason *fortuiliu*
125. Ciarba tolgdaí rigain
phelait amuir chlúime
arrochiuir aháine
óluid illoc núire
129. Nímtá muire ingean
innain andún^a daingen
síl nadaim arl ímel
morthus laslog naingel
133. Ciaptar aille íle
mee dec drie nádcelam
noconfess naromar
ainm nafortalam
137. Nímtá eirie maccéán
amorsecel nosretha
buaid ceim cáin achatha
rolin burcu ímbetha
141. Bid armenma uile
atuath de nadeclam
istarba dianpromam
in *prolach* doberam
145. ISbrec bríg indomain

117. A chief seat to Nero in a centre of pain: apostle Paul—lofty pillar!—hath reached a kingdom of smoothness.

121. Nero's sovereignty hath vanished: it is very far from this: Paul's name—a lasting choice^b—this is a-flowing (like a tide).

125. Though haughty was Pilate's queen from abundance of down, her delight hath vanished since she went into a place of clay.

129. Not so is Mary Virgin, delightful her strong fortress: Adam's seed, a lofty border, magnifies^c her with a host of angels.

133. Though fair^d were many sons of wrathful Decius, we love them not, it is not known, nor very great, the name of one of them^e on earth.

137. Not so is Quiricus the child: his great renown hath been spread: it was his battle's fair shout that filled the burghs of the world.

141. Let all our minds be from God's people whom we conceal not: it is profit if we prove it, the prologue which we give.

145. A lie is the might of the world to everyone to whom it is a stead: this is the whole might—great love for Mary's Son.

^a leg. a dúin.

^b B. 'lasting the choice.'

^c B. 'magnified.'

^d B. 'vast.'

^e A. 'in heaven nor.'

LAUD 610.
 dochach dianb^f baile
 issí inb^rig uile
 serce mór domac maire
 149. Ciat moir rig indomain
 aduini atebisu
 fachét cét atuaisliu
 amsain ísil issu
 153. Ciat isliu laluinu
 condelmaim angretha
 biattárl nas dind latha
 tria líchú nambetha
 157. INbith truag itaam
 is duthain aríge
 imrí onic aingliu
 iscoimdiu cech thire
 161. Céd atir itaam
 atá saibbre saigte
 dineort de delm sochla
 fil and dun ropricheá^a
 165. Atbath brog throm temra
 la tairthim aithi
 collin choir cuairt sruithe
 maraid ard mor machi
 169. Romuchad mor tairbaid
 miad legaire loglaig
 ainm patraic an erdraice
 atáson forforbairt
 173. Forforbairt ineretem
 méraid eo dé inbrátha
 genti bidbaid berrthair
 nithrethair aratha

LEBAR BRECC.
 doneoch dianitbaile
 issi inbrig uile
 serce mor domacc muire
 149. Cid móir rig indomain
 andúine^b atchissiu
 fo cét cét atuaisliu
 amsáin ísil ihu
 153. Ciatisle fiadainib
 condelmaim angrethai
 bid ard nas dind flatha
 triabithu na[m]betha
 157. INbith truag hitaimne
 asduthain árige
 imrig conic aingliu
 incoimdiu cech thire
 161. Cid naitre hitaimne
 itasaidbre saigte
 donert de delm sochla
 fil dum and ropritcha
 165. Atbath broc tromm témma
 lataerthim aitha
 collin corad sruithe
 maraid ard mor macha
 169. Romúchad mor tairbaid
 miad léoguire roglai
 ainm patraic an aurdraice
 ata sou forforbairt
 173. Forforbairt ineredium
 meraid eoda bratha
 genti bidbaid berthair
 ni trebthair aratha

149. Though great are the world's kings,
 O man thou seest, a hundred, hundred
 times nobler are Jesu's lowly servants.

153. Though they are very lowly before
 men, with noise of their crying, they will
 be high above the Kingdom's height
 through worlds of worlds.

157. The wretched world wherein we
 are, transitory is its kingdom: the King
 that ruleth angels is the lord of every
 land.

161. Even (in) the lands^c wherein we are,
 there are (those) who seek wealth: of God's

might, a famous sound, we have (one) who
 preached there.

165. Tara's mighty burgh hath perished
 with her kingdom's splendour (?): with a
 multitude of champions of wisdom^a abideth
 great Armagh.

169. Was quenched—a great anguish—
 very valiant Loeguire's glory. Patrick's
 name splendid, conspicuous—this is a-
 growing.

173. The faith has grown: it will abide
 till Doomsday: guilty gentiles are carried
 off: their *vults* are not dwelt in.

^a l. dun nann roptechthe. ^b leg. á duini. ^c B. 'land.' ^d B. 'with choristers, a court of sages.'

LAUD 610.

177. Raith chru[fa]chian roseaiche
la hailill gein mbuada
cáin ordan uas flaithib
fil icathir chluana
181. Classa buana binde
imchiaran eiateois
lasessilbe mbuada
cluana móir n̄ (l. muc) nóis
185. Níptá ní bas tilsiu
serc de madaronab
adrad inrig nélaig
is de níbdír brónaig
189. Brog aillinde huallach
atbath lasluag ríabágach
is mor brigít buadaich
is mor arruam dalach
193. Brog emna rosetha
acht mairit aelocha
isruam iarthair betha
glend dalach dalocha
197. Lochat lainrech líghach
ferna forthren eobail
nínair indro[n]g úabair
ratha béce maice eogain
201. Cid na decais uile
bretha in rist echna
ní mair béce maice eogain
maraid aed mac setna
205. Senchatraig nangeinte
immaroerad ruadrac
itfása een adhrad
amal lathrach lugdach

LEBAR BRECC.

177. Raith cruachan roseaiche
lahailill gein buada
cáinordan uasflaithib
fil icathir chluana
181. Classa buana binne
imchiaran eiateois
lasessilbe mbuada
chluana móir maice nois
185. Nímtá ní asdílíu
serce de madorónaid
adrad inrig nelaig
is de níbet brónaig
189. Broc aillinne uallach
athbath liaslog bagach
ismor brigít buadaich
iscáin aruam dáalach
193. Broc emna roseaiche
acht mairde aelocha
isruaim iarthair betha
gleand dalach dalocha
197. Loichet lainrech lígach
ferna fortren cobail
nínair indrong uabair
ráith béce maice eogain
201. Cid nádéchaíd uile
bretha inrig cétna
nínair béce maice eogain
mairid aed maice setnai
205. Sencathraig nangennti
imaroraid' rudrad
itfása cenadrad
amal lathrach lugdach

177. Raith Crúachan hath vanished, with Ailill offspring of victory: a fair sovereignty above kingdoms is in Cluain's city.

181. Choirs lasting, melodious around Ciaran if thou shouldst mention him, with a chant of victory of great Cluain-maice-nois.

185. Not so is that which is dearest, God's love if ye did it, adoration of the Cloudy King, it is thence they will not be mournful.

189. Aillinn's proud burgh hath perished with its wall-like host: great is victorious Brigit: fair^b is her multitudinous city.

^a leg. imarórad

^b B. 'great.'

193. Emain's burgh hath vanished,^c save that its stones remain: the Rome of the west of the world is multitudinous Glendalough.

197. A lamp lucid, beautiful, is Ferna mighty, good-great: the vainglorious throng abides not in Béce son of Eogan's rath.

201. Though all went not, the same king^d was carried off: Béce son of Eogan abides not: Aed son of Setnae abideth.

205. The Gentiles' ancient cities whereon great duration was wrought: they are waste without adoration, like Lugaid's house-site.

^c B. 'fallen.'

^d B. 'Christ.'

LAUD 610.

209. Indlocain rogabtha
deissib 7 tritrib
itruama condalaib
eocétaib eomilib
213. Romillead ingentlecht
ciabulighach lethan
rolin flaith dé athar
nem talam la trethan
217. Tathund ní asnessu
ararsúil salm sobail
di niurt dé dianmedair
indiu diaid indomain
221. Donchad dree rí rogda
no bran buadach berba
nibeir díu snim lobrai
athigid ammembrai
225. Maelruain iarnagaire
grian mar desmaig mili
aealecht eonglaine
ietar cneit eoch eride
229. ISeomuir incoimdiu
ceturtir athreta
bithrogaid a náinain
bithmóraid a gerta
233. INgormríg romuchtha
indommaill roplagtha
inciaráin rorigtha
incronáin romártha
237. Namorslébe annaig
rotesetha corindib
doróntá eolcéce
sléibe dona glindib

LEBAR BRECC.

209. Inlocáin rogabtha
eodessib istririb
itruama condálaib
eocétaib eomilib
213. Romilled ingenttluucht
ciarboligda lethan
rolin flaith dé athar
neam talam latrethan
217. Tathum^a ní isnessu
ararsúil salm sobail
de niurt de dianmedar
indiu deud domáin
221. Donchad dree ruad rogdaí
no bran buadach berba
nibeir díu snim lobra
aithigid amembra
225. Maelruáin iarnagaire
grian mar desmuig mide
eolceacht eonglaine
ietar cneit eoch eride
229. IS comiur incoimdiu
cethuirtir athrétha
biththrogaí anáinain
bithmóraí ágertha
233. INgormríg romuchtha
indommaill roplagtha
inciaráin rorigtha
incronáin romártha
237. Namorslebi annaig
rotesetha corindib
doronta eolceci
slebi donaglinnib

209. The little places that were taken, with twos and threes, are Romes with multitudes, with hundreds, with thousands.

213. The paganism hath been destroyed, though fair it was (and) widespread: God Father's kingdom has filled heaven, earth and sea.

217. We have what is nearest, before our eyes a holy psalm, by God's virtue is vehemently announced to-day the world's end.

221. Donchad the wrathful, ruddy^b chosen, or Bran the victorious of Berbha, visiting their burial-places takes not from me the weariness of weakness.

225. Maelruain, after pius service of

^a leg. Tathunn

him, a great sun in Meath's south plain, at his tomb with purity is healed every heart's sigh.

229. The Lord is equally just, if his ... are scrutinized: He ever makes miserable his foes: He ever magnifies his champions.

233. The red kings have been stifled: the Donnalls have been plagued: the Ciaráns have been crowned: the Cronáns have been magnified.

237. The great mountains of evil have been cut with spearpoints: straightway mountains have been made of the glens.

^b B. 'King'

LAUD 610.

241. Cia ronbeth dochingecht
cath fridemon detla
diar fortacht arl áige
maraid anerist cetua
245. Ciatuallaig rig talman
itlactaib *conglaini*
atuelat iartuille
téit each rianaraile
249. INrí cain *conglaine*
ihu. uas tuinn tuile
nodgeinair omaire
maraid dianeis huile
253. Rolénad nert demuín
conadubluag digna
bithmaraid indúagi
nert ruanaid arigni
257. Cíaresnai foamindsom
doríge aransom
ol nítiámada timsom
níféindibthar ansom
261. Badsonairt arnárlé
ascenam *anas* dilse
ol ísed as uaisliu
caram uile issu
265. A issu not guidiu
ar écnairc nashuagsa
dothol inmaith morsa
arimssi^a dorónsa
269. Doronsa dorersiu
arí sion shugaig
rombith beo latrigraid
isin bithlraith buadaig

LEBAR BRECC.

241. Cíaronbeth dochingthecht
cath fria demun detla
diarcomhair arl áige
maraid incrist *cétua*
245. Cítuallaig rig thalman
itlactaib isglainiu
atfiadat iartuille
téit each rianarailiu
249. INrig cain congairiu
ihu. uas tuind tuilú
madgenair omuire
mairid dianéis uile
253. Rolenal nert demain
conadubsluag dignai
bithmairid inuáge
nert ruanaid arriúge
257. Cíarosne foamindsom
doríge aransom
olnítiámadaí timsom
níféindilíther ansom
261. Budsonairt arnárlé
ascenam *anas*dilsiu
arisséd isuaisliu
carum uile ihu.
265. Aihu. notguide
arecnairc naslógasa
dothol inmaith mórsa
arímsi dorónsa
269. Doronsa dorersiu
arig síon shugaig
robeosa latrigraid
isinbithlraith buadaig

241. Though we have evil championing,
a fight against a bold demon, to aid us, a
lofty pillar, the same Christ abideth.

245. Though haughty are the kings of
earth in robes that are brightest, they shew
abundantly that each goes before another.

249. The fair King with piety,^b Jesus
over a flooding wave, was happily born of
Mary: he abides after them all.

253. The demon's power hath been
wounded, with his black reproachful host:
ever abides in perfection our King's
mighty power.

^a MS. arimssi

257. If we should go under his diadem,
his part will come: since he is not timid,
feeble, there will not be denial there.

261. Let our will be firm, to visit what
is dearest: because it is this that is noblest,
let us all love Jesus.

265. O Jesus I beseech thee, for inter-
cession of these hosts, thy desire (be) this
great good, this numbering which I have
done.

269. I have done thy will, O king of
hostful Zion: may I be with thy kings in
the eternal, victorious realm!

^b B. 'purity'

LAUD 610.

273. Rob beosa fortlainsiu
isinlaith imbisiu
bendacht cada brotgaíl
forthordan aísu
277. A issu conroether
dorigrad dorélad
iarsindurd dochuadar
chuccut eonem nélach
281. Nífil issinbliadain
acríst eianocluinte
lathí issindalltar
nachatrissed muinte
285. IS menand a ruri
arí rimther flaithe
sloindfínni cenlothí
soercoimle eachlathí
289. Arlebran nosturfem^a
frínech foranair
regmaí cen nach díchíl
cachdiríueh don bliadain
293. Bid hé corp arnaigde
admat nab dí tiamda
eomlin caibdel cóemda
fo lín lathí bliadna
297. Arnabé forerinníur
don intliucht cosaíche
cach cáibtel cosruithe
sloindít féil alaithe
301. Laithe na mís mársa
frisreith ingrian buansa
arasluaiged nánsa
nibruifem annualsa

LEBAR BRECC.

273. Robeosa fortlainsiu
isinlaith imbisiu
bendacht cada bordgal
forthordan aihu.
277. Aihu conruidiur
dorigrad dorélad
iarsín urí dochuatar
chuccut forneam nélach
281. Nífuil isinbliadain
acríst cení elúinte^r
lathí isinalltar
nach atrisad múninte
285. ISmenand aruire
arig rimther flaithe
sluindfenne colluithé
soerchoimle each lathé
289. Arlebráin nostuirfem
frínech foranair
regmaí cenach díchel
each diríueh donbliadain
293. Bid he corp arnaicde
admat na batiamdai
eomlin cáibtel coemlai
folín lathé bliadnae
297. Arnabé forerindíther
doindtliucht cosaíche
each cáibtel colluithé
sluinnfet féil each lathé
301. Laithe namís mársa
frisraith ingrian buansa
arinsluaiged nánsa
nibruifem annuallsa

^{273.} May I be at thy hand in the realm wherein thou art—a blessing of every *bordgal* upon thy sovereignty, O Jesu!

^{276.} O Jesu, may I attain it, to manifest thy kings according to the order they went to thee to cloudy heaven!

^{281.} There is not in the year, O Christ, though it is not heard, a day on which, into the other world, a family would not come to thee.

^{285.} It is manifest, O Chief, O King that numberest princes, we will declare swiftly every day's noble lights.

^{289.} Our books we will search them for

^a MS. *nostfrem*.

everyone on seeking them: we will go without any neglect straightway to the year.

^{293.} This shall be our building's body—timber that is not dark—a number of fair chapters equal to the number of a year's days.

^{297.} That thou mayst not be falling, that thou mayst attain to understanding, every chapter swiftly^b shall declare every day's feast.

^{301.} On days of those great months to which this lasting sun runs, for this splendid host we shall not forget their acclamation.

^b B. 'with wisdom.'

LAUD, 610.

305. *Nóme* 7 *íde*
rem káine cofire
formargan coibaine
biait ina lúí
309. *Ljil]eissiu ditlaithib*
itlebranaib léirib
lilesa iarlinib
coléir dina feilib
313. *Manithucaí samlaid*
ord fil fórarláidib
nondlomaim fia dálaib
is dallcheilliu dúinib
317. *Denam tórmach néolais*
do intlincht cosaiche^a
co tarlam cenloithi
fo leith feil cacklathí
231. *Laithi na nús gréine*
nimfoersa asallann
diar laith arnapi[n]mall
acht da se (ii. kl. x.) kl.
325. *On kaláinn coalaíliu*
nimfoersa iarsetaib
acht enic caibdil uasail
sescat ar tri .c.aib
329. *Ocuingid na fele*
assa fórtren taitnem
túir la feige frithgnam
colleir ord na caibdel
333. *Intord innacaiptel*
conallaither léirib^b
issé ord iarlinib
filí fórsna feilib

LEBAR BRECC.

305. *Nóna 7 ída*
rém káine cofire
fort margan combáine
biait inaline
309. *Lilessa dolaithib*
itlebranaib léirib
lilessai iarlinib
colléir donafelib
313. *Manithucaí samlaid*
ord fil fórarláidib
notlomaim fiadalaib
itáll céllin doinib
317. *Denum tórmach neolais*
doinntlucht cosaiche
cech caibteal coluithé
sluinnfid féil cacklathé
321. *Laithe namús gréine*
nif[n]feirsasalland
diarlaid arnápinnmall
acht dí .ii. cáin kalland
325. *On calláind cóalaile*
nif[n]foirson iarsetaib
acht .ii. cáibtil uasail
sescat ar .ccc.aib
329. *Ocuunchid naféile*
asafórtren taitneam
túir laféigí frithgnam
colleir ord nacaiptel
333. *Intord innacaiptel*
conakéidib léirib
ise ord iarlinib
file fórsnafélib

305. Nones and Ides, a series of calends with truth, on thy margin with whiteness shall be the lines.

309. Thou wilt follow the days in thy pious booklets, thou wilt follow according to lines the festivals piously.

313. Unless thou understand so the order that is on our lays, I declare it before assemblies, it is blind guidance (?) to men.

317. Let us make an increase of knowledge that thou mayst attain to understanding: every chapter swiftly shall declare every day's feast.

^a no cach saite.

321. The days of the sun's months to sing them shall not delay me, that there be not sadness to our lay, but twice six fair calends.

325. From the one calend to the other this shall not delay me according to paths, but five noble chapters, sixty to three hundreds.

329. In seeking the feasts, whose radiance is full strong, search with heedful attention industriously the order of the chapters.

333. The order of the chapters with their pious lays, it is the order according to the lines which are on the festivals.

^b no cona láidib léirib.

LAUD 610.
 337. Flaithim nóeb nanduille
 dia^a mace maire nóebe
 íssu inmaine áige
 toided re sil duine
 Ré sil dalach dúine
 Finit.

LEBAR BRECC.
 337. Flaithem nóem nanduille
 crist mace muire nocime
 ihu. inmain áige
 toided resil doine

337. The holy Prince of the elements, Christ son of holy Mary, Jesus, beloved pillar, let him come before men's seed.

^a no crist.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC.

[NOTE: where the gloss refers to a whole line, that line is not here reprinted.]

Line 5. *fornosna* .i. soillsiges. 21, 22. .i. inraiddim araile donoebaib filet *ilathos* nime 7 araile filet indiamraib deiriritib parrduis. 23, 24. .i. ro inraiddim nanoebu lillathib aillib cosubai 7 nosimeraiddim foderaiib dianaib eolchaire. 25 *domrorbai* .i. romtoirne no romtoirbire. *domteti* .i. domaibindius. 26 *triamain* .i. toirsech. *troy* .i. toirsech. 28. *ritroich* .i. roreith. 29. *roselgatar* .i. rosligsetar. *rotu* .i. slige. 30. *nad soicid* .i. nach roreid. 32. .i. rodamsat soethu .i. plana. 34. *conmbrigrub* .i. cofoiditin moir. 37. *ringthe* .i. roreptha. *corianib* .i. imblogaib tendib. 40 .i. for lannaib lanteib, *bauchtetib* .i. lanteib. 42. *laberga* .i. la fergachu. 43. *calad* .i. cocruaid. 46 *asennath* .i. aducit (?) .i. asinecht .i. amartraige .i. carcar artus 7 croch fadeoid. 47. *oea sinnal* .i. oceacaind. 48. .i. iarnafendad cofoebraib. 50. *fiam* .i. grannai. no robui indítheam feochair calma oecu olecud amartha arda. 51. *croan* .i. eronugul l. crodacht. 52. *riam* .i. remund .i. isnahaimseraib rocaite renuind. 54. *nuallsa* .i. oll indso .i. mor indso. 57 *rodusortsum* .i. rodusoing. 59. .i. iarnasaethar gairitseom. 60. *ate* .i. isiat. *ecresmursium* .i. cid namarait .i. mairit ecin. 62. *hilloscud* .i. ifirind. 64. *faíte* .i. áige .i. oegid muinnter de isintsoegul. no robotoegid indiu nair fuarutar faíte oeged. no roboebind intoscor .i. iuleim rucsat apianaib intsoegail hifáilte fochraice. 67. *arrochúivir* .i. roerchran. *onaine* .i. anaibnius. 69. *ite* .i. isiat. 70. *rosiachtatar* no friscolsat. 71. *centaide* .i. cenfolach. 72. *it boohydu* .i. it lma conice ambord domlib congail chrauid accu. 74. *baílee* .i. calma l. tren. *bressa* .i. ambága. 75. *ébrasa* .i. hitbaileide .i. mora. 77. *nímtat* .i. nilamkaidis atat. 78. *toillig* .i. taitnemaig. 80. *hinemraib* .i. hiserínib. *oiblig* .i. solusta. 81. *hítáidle* .i. níne 7 talmau. 82. *faítib* .i. martra. 83. *toláib* .i. acolla. 84. *arsuáilb* .i. orru .i. forraib. 86 *arfíadu* .i. arfiadnaise crist fil hifíadnaisi chaich 7 ita cach fiadnaise. 87. *foreemata* .i. roforbaide. 90. *arngrait* .i. armae beoda. nair gerat artus .i. mae indiu 7 isris atbehar gerat indiu risinti ísleoda. 92. *isogri* .i. isrig comlan forru uile. 94. *roglach* .i. rogach .i. rofergach. 95. *lebais* .i. o atbath fen 7 o atbath atheglach. 96. *dorolbad* .i. rodíbdad. 100. *scatá* .i. atchi .i. a anin cach slog craibdech. 101. *ecrosleag* .i. cia rodslig .i. rottesc. 102. *brigach* .i. craibdech. 106. *ilach* .i. subai. 107. *calad* .i. cruaid. 108. *nínach* .i. gablach. 110. *atstuinne* .i. asluindid. 112. *neran* .i. neir. 114. *cretair* .i. creitmech. 119. *áige* .i. calma. 120. *adrech* .i. roét. *redí* .i. reid

132 *erchian* .i. albulechian *osuidia* .i. osin hille l. ondú cosin 124 *tuilín* .i. immed *erabuid*
 125 *ciarba tolydaí* .i. ciarbo diunsach 126 *amur* .i. ahimmed 127 *arochúir* .i. roechran
aháine .i. ahaibnús 131 *ard imel* .i. imnda eolimbél indomain 132. *morthús* .i. moraid inní
 nuire síl náidain and 134 *meé dec dric* .i. férgaig 135 .i. nach romar *fortalmáin* .i. isuathad
fortalmáin rofúir ainm neich dib 138 .i. rosreith fondomun achlu 139 *buaid exim* (*no bo yeim*)
 .i. géim *aurdrúice* 142 *naideolan* .i. nídhleim nanobu 144 .i. dia *triallum* *erabud* istarba dún
 inní *dobecrum* isumbrolachsa .i. dainsium intsoegail 146 *dianáirle* .i. intí dianad árus and 150
atehissiu .i. atchí *condat moir narig isintsogulsa* 7 *condat mo muinnter nime* 154 .i. cid
 mó deilu fogur 7 *grith* .i. gáir *naidaine* aflus bid mo gloir nanob thall 155. *masdiud* .i. uas
 ninamard 161 *na tice* .i. heriu 162 .i. ata sochaid[e] saides a saibbre 163 .i. ise *nerd dé* is
 enlarcu 7 is shoelhu inda cechnert 7 ise *dobeir forsinsogul* *erchra* 164 *ropritcha* .i. pítchas dún
 174 *codea* .i. colaa 175 *berthuir* .i. dónshogul 179 *uasflaithib* .i. uas cech rige indomain 182
ciatcois .i. cia etsi. *no cia indise* 184 .i. cluain nois nuor .i. nomen uiri. 189 *broc aillime* .i. dún
 fil illaigníb 194 .i. fogeba diarris emain 197 *wichet* .i. lochann 198 *ecobail* .i. iubail *for-*
sintsogul 204 *aed mac setnai* .i. momoedoe fernai 206 *inararaid* .i. inamarferad .i. imma
 roguaid *rubrad* .i. rodurad .i. beith cofoda *forferand* comaithech 209 *rogabtha* .i. onanoemab
 artus 214 *ciarba ligth* .i. ciarbo hakúnd 216 *trethan* .i. fáirge .i. inmuir .i. oilena inmarra
 217 *tathum no tathann ní is nessu* .i. ata dún *erchra* is *nessu* oend 218 .i. *forcedul* *folhus*
narfhiaidnaise. 219 *de niart de* .i. *vert dé* *dobeir* *erchra* *forinsogul* *conaretaib* 221 *Donnachad* .i.
donnachad *mac donnaill* *mide*. *rig mide*. *roydaí* .i. roga sochaide he 222 *bran* .i. bran *archend*
mac muireldaig *rig higen* 224 *a memra* .i. anadnocul 225 *iaruagaire* .i. oengus doroine agaire
 226 *desmuig mide* .i. ri mag andes ata achell .i. tamlachtu 229 *is comúir* .i. is comúirich hie
 hiee namaithe 7 *hietraethad* *nanole* 233 *ingormrig* .i. narig *erdarcu* 234 *domnaill* .i. reges.
 237 *andaig* .i. féirge 240 *donayllinib* .i. donanoemab 7 *donacellaib* 241 *dochingthecht* .i.
doehalmacht 242 *tella* .i. dana 250 *uas tuind tuilín* .i. uas inud arl intsoegail 251 *maidgenair*
 .i. ismadgenair duinne agein 254 *dignai* .i. dimnichech 255 *inuage* .i. immlaine 256 *ruanaid*
 .i. roenid for cech eath *arriyne* .i. ihu. xpi. 257 *ciarosme* .i. tast .i. cia thairisuit l. ciarismait
foamindson .i. anáise. *no foachroichsium* *dítnes* *cach* 259 *tiandai* .i. metta 260 .i. nífeimelthar
 arad cofil cech maith andsom 262 .i. tiagam co arndíles .i. cograd nde 7 *comolad* 285 *menaid*
 .i. fellas 287 *colluithé* .i. id est cito .i. dian 299 *colluithé* .i. déni

[NOTE.—Besides the above glosses there are the following in a modern hand:—5 *riched* .i. righ
 íath 7 *conic úinglia* . . . da bhíuil *cumachta* orru 11 .i. goráibe agvm gach s . . . 17 doib .i.
 vaidhíb 20 antstreith *riogla* *reionradus*]

* Facs. roimrardus

RAWL, 505, fo. 211 a.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 79.
1. Re sil dalach doine toiled in ri remain luid fo ^a recht nard nerain críst hi kl. enair	1. Re sil dalach dáine tailed inri remain luid forecht nard nerail críst ikl. enair	1. Resil dalach doine taided iuri remain luid forecht arderail críst ikll. enair
2. Essodir intepscop abb ecailse airde manehene an airgge scioithine mind ^b mairce	2. Essodir intepscop abb ecailsi airdi mainehine anargge sciotheine mind mairge	2. Esodir inteps[c]op abb ecailse airde mainehine aneirge scuithine mind mairge
3. Marmarra rodanis conachleir caineisce findlug cofeib luasle fintan derb duin bleisce	3. Mommartra rodannais conacleir caineisce fintan cofeib luasle finnlug derb dunbleisce	3. Mormarra rodanis conacleir caineisce fintan cofeib uaisle finnlug derb duinlesece
4. Bas caith aequilini combuidin ba balcu hifuil críst treachurpu doceomnagtar thactu	4. Bas caid aequiline combuidne ba balecu hifuil críst triachurpu doceomnacair thactu	4. Bas caid aequilini combuidin babalecu hifuil críst treacurpu doceomnacatar thactu
5. Togairm semeoin srotha coeríst cruth ronglea baeingrian greit nua ciar ingen duibrea	5. Togairm semeoin srotha coeríst cruth ronglea ba caingrian greid nua ciar ingen duibrea	5. Togairm semeoin srotha coeríst cruth ronglea baeingrian greit nua ciar ingen duibrea
6. Raith corig rantoga iulian ba hail nglaine nidlig sar slan suba baithis mar meice mairce	6. Raith corig rantoga iulian all nglaine nidlig sar slan suba bathes mar m. mairce	6. Raith coarig rantoga iulian all nglaine nidlig sar slan suba baithes mar me. muire
7. Martra luciani coslog mar ba dixu imrordus ashuasliu tosach corguis issu	7. Martra luciane coslúag már badixu imrordus as huaisliu tosach corgais issu	7. Martra luciani coslog mar badilsiu imrordus isuaisliu tosach corgais ihu.

TRANSLATION.

1. Before men's multitudinous seed let the pre-eminent King advance: Christ on January's calends underwent a law,^c high bidding!

2. Isidorus the bishop, abbot of a high church: Mainehine of splendid Eirge, Scoithine diadem of Mairge.

3. Rhodon's great martyrdom, with his clergy, fair moons! Fintan with an age of nobleness, Finnlug the sure, of Dún Blesce.

4. Aquilinus' noble death, with a troop

that was strongest: in Christ's blood through their bodies they washed garments.

5. Simeon the sage's calling unto Christ—a form that purified! A fair sun, a fresh champion, Ciar daughter of Duibrea.

6. Ran to his King—right noble choice!—Julianus, rock of purity. Deserves not outrage—perfect gladness!—the great baptism of Mary's Son^d.

7. Lucianus' martyrdom with a great host that was dearest.^e I have commemorated what is noblest, the beginning of Jesu's lent.

^a MS. fe ^b MS. and ^c circumcisio secundum legem Moysi. ^d The Epiphany. ^e B. and D. 'highest.'

RAWL. 505.
 8. Eteocht egimoni
 epscop etla arda
 érenait hua[*g*] an orba
 nechtan nair dealba
 9. Ailli geill conglaini
 argnuis rig roraidis
 félan deoda digrais
 felix finn uitalis
 10. Almini anitge
 arnanteema drochrand
 milid caid cain cathbarr
 diarmait inse clothrann
 11. Croch in martir phetar
 cosintluag lan gaile
 ahegept an suba
 tainic mace mar maire
 12. Martra mar musecenti
 conachleir chain chlan-
 naich
 crist asruna rinnaid
 laicenn mace baith ban-
 naich
 13. Ambennacht ronbia
 bale itge cenalgais
 sulpice sothnge suabais
 elair abb pictauis
 14. Pais gluceri deochain
 diarfiadait basercach
 sruth nola noeb sochlach
 felix fland find fecht-
 nach

LAUD. 610.
 8. Etslecht egemoní
 epscop etla ardda
 érenait huag anorba
 nechtan ner dealba
 9. Ailli geill conglaine
 fiadgnais rig roraidis
 félan deoda digrais
 felix find uitalis
 10. Almini itge
 nachanteema drochrand
 milid cain caincathbarr
 diarmait indsi clotrand
 11. Croch inmairtir petair
 cosiusluag lán gaile
 ahegipt ánsaba
 tainic mœc mar maire
 12. Martra már museente
 conachleir cain clannaig
 crist isrúna rindid
 laidgenn n. baith ban-
 naig
 13. Ambennacht ronbia
 balce itge cenalgais
 sulpice sochla suabais
 helair ab pictauis
 14. Pais gluceri deochain
 diarfiadait ba sercach
 sruth nola noeb sochlach
 feilix flann find fecht-
 nach

LEBAR BRECC, p. 79.
 8. Etslecht eimoni
 epscop etla airdæ
 érenait uag án orba
 nechtan nair dealbæ
 9. Aildi geill conglaine
 argnuis rig roraidis
 félan deoda digrais
 felix find uitalais
 10. Aihne itge ndichra
 nachinteema drochrand
 milid caid cain cathbarr
 diarmait indse clothrand
 11. Croch immartir petair
 conasluag lan gaile
 ahegipt án suba
 tainic mœc mar maíre
 12. Martra mór muscenti
 conachleir cain clandaig
 crist asrunaid rindaig
 laidcenn mc. baith ban-
 daig
 13. Ambendecht ronbia
 bale itge cenailgis
 sothnge sochla suabais
 elair abb pictauis
 14. Pais luceri deochain
 diarfiadait basercach
 sruth nola noeb sochlach
 felie fland find fecht-
 nach

8. Death of Egemonius, a bishop of high penitence. Érenait a virgin, a noble heritage. Nechtán from the east, from Alba.

9. Beautiful hostages with purity before a King whom thou hast mentioned. Faelán godly, excellent, Felix the fair, Vitalis.

10. We pray a fervent prayer,^a that an ill lot happen not to us: chaste^b Miletus, a fair helmet: Diarmait of Inis Cloth-rann.

11. The cross of Peter Martyr, with his

host full of valour. From Egypt—bright gladness!—came Mary's great Son.

12. The great martyrdom of Moscentius, with his clergy having fair offspring. Christ's mysteries Laidcenn, son of Baeth Bannach, interpreted.

13. May their blessing be unto us—a strong prayer without importunity!—Sulpicius famous,^c gentle, Hilary abbot of Poitiers.

14. Deacon Glycerius' passion: to our Lord he was loving: Felix, sage of Nola, holy, famous: Fland fair, happy.

^a D. "their prayer."

^b B. "fair."

^c D. "eloquent."

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC. pp. 79, 80.
15. Foráith nuir mór ngalar carais mortromtreolan ingrian bán bán munam ite chuana credail	15. Foráith mór ngur ngal carais mór trom tredan ingrian bán bán munam ite chuana credail	15. Foraid mór ngur ngalar carais mór trom tredan ingrian bán bán munam ite chuana credal
16. Craibbig ifeifil fursa fris rocobsat rige noi milli ^a meith buacla fórfiehit mar mile	16. Craibbig ifeifil fursa frisrogabsat rígi noe míle meit buacla fórfiehit mormíle	16. Craibbig ifeifil fursa fris rogabst rige trimíle meit buada for .xx.it mór míle
17. Nosmolannmar menie fóbi nidatealaíd lucht cessaís cenehináid ifeifil antóin manaigh	17. Nosmolannmar menie fóibith níbdar calaíd lucht roches ^b cen chíraíd ifeifil antóin manaigh	17. Nosmolannmar menie fóibith níbdar calaíd lucht cessaís cen chinaíd ifeifil antóin manaigh
18. Morad petair epstail híroin rad aslíxu lasiñlith ashuasliu tase mar mathair issu	18. Morad petair epstail irroin rém aslíxu lassin lith as uaisliu tase mór mathair ^c isu	18. Morad petair apstail iruaim rad islíxu lasiñlith isuaisliu bás mór mathair ihu.
19. Etslecht maire martha conígunn nodnall lasiñfeil cessaire senphoil cain conani	19. Etslecht muire ismartha sororum lazári lassinfeil cessaire senphoil cain conáine	19. Etslecht muire martha sororum lazairí lasiñfeil coeobie senpoil cain conani
20. An eethrur conuagu fóroenlith as noebu moleaca moecea sabaist ocsu oenu	20. An eethrur conuagu fóroenlith isnoibíu moleaca moecea sabaist ocsu oenu	20. An eethrur conuagie fóroenlith asnoebu moleaca moecea sapaist 7 oenu
21. Robat oin dainsnadul comrig réim as díxu fuinche feim as huasliu agna ingen issu	21. Ropat oen domsnadug comrig réim as díxu fuinche feim as uaisliu agna ingen issu	21. Robatoen domsnadul comrig réim aslíxu fuinche feim isuaisliu agna ingen ihu.
22. Etslecht ingen comgail colman mae huibeona ualerius cendigna felix fuair cuairt ceolda	22. Etslecht ingen comgail colman mc. huabeogna uale[r]ius cendigna felix fuair cuairt ceolda	22. Etslecht ingen chomgail colman mc. hui beona uualerius cendigna felie fuair cuairt ceolda

15. She underwent great grievous disease, she loved great, heavy fasting, the white sun of Munster's women. Ite of Chain Credail.

16. Pious men on Fursac's feast ascended to the Kingdom, nine^a thousand—greatness of victory!—and a score of great thousands.

17. We praise them often, because they are^d not hard, the folk that suffered without crime on Monk Antony's feast.

18. Apostle Peter's magnifying in Rome—a saying^e that is noblest!—At the festival that is highest Jesus's Mother's great death.^f

19. The death of Marius (and) Martha the

spouses, which thou invokest^g on the feast with nobleness^h of old Paul fair with splendour.

20. A splendid four I sew together on one feast that is holiest, Molaca, Moeca, Sebastianus, and Oenu.

21. May they be one to protect me to my King—course that is noblest!—Fuinche—effort that is highest! Agnes, a daughter of Jesus.

22. Death of Comgall's daughters: Colmán son of aue-Beóna: Valerius without reproach: Felix found a melodious sojourn.

^a I. teora míle. ^b I. cessaís ^c MS. dampnadul ^d A. 'three' ^e B. 'were' ^f B. 'course'

^g The Assumption. B. D. 'tidings'

^h A. and B. "The death of Mary and Martha, sisters of Lazarus." ⁱ A. "holiness."

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 80.
23. Cesad seuciriani clemati consadu ronsnadat dondrigu conandunad danu	23. Cessad seuciriani clemati consadu ronsnadet donrigu conandunad dana	23. Cesad cebriaui clementi consadu ronsnadat dondrigu conandunad danu
24. Domanmain domchorpan ropnur arcech meirblen babaill bruth oir orlan conathriur deiblen	24. Domanmain domchorpan ropnur arcech meirblen baball bruth oir orlan conathriur dedblen	24. Domanmain domchorpan ropnur ar cech meirblen babaill bruth oir orlan conathriur dedblen
25. Nidedbul alkáithe lith frisuirter gretha coerist cechaing saithi pol imbáithis bretha	25. Nidedbul allathe lith rochuirst gretha coerist cechaing sathie pol imbáithis bretha	25. Nidedbal alaithi lith fris cuirther gretha coerist cechaing saithie pol ambáithes bretha
26. ISbrigach asluagad larig dodanfáirchi sluag orta iargortai lapais policarpí	26. ISbrigach allochet larig dodonfairchi sluag ortai iargortai lapais policarpí	26. ISbrigaeh allochet larig dodotfairei sluag orta iargorta ^a lapais poliearpí
27. Carais maeda muirgein mirbuil gein combuadaib bert glanbuaid fiadrigaib agneis deichnuagaib	27. Carais moída murgen mirbuil gein combaugaib bert glanbuaid fiarigaib angetes .x. nuagaib	27. Carais moeda muirgen mirbuil gein combuadaib bert glanbuaid fiadrigaib agna <i>condéich</i> nuagaib
28. La haccobran huaini pais ocht nuag conani gabsat buaid condirgi sluag mor mesorani	28. La ocoobran huaine pais ocht nuag conaine gabsat buaid condirgi sluag mor miseraíne	28. Lahacobran uainni pais .iiii. nuag conani gabsat buaid condirge sluag mor miseriaíni
29. Ain epscoip roradius ronsnadat diardilíus hipolitus paulus gillas constantíus	29. Anepscop roradius ronsnadud diar[n]dirus ipolitus paulus gillas constantinus	29. An escoip roradius ronsnadut diardilíus ipolitus paulus gillas constantinus

23. Severianus' suffering (and) Clement's I set together: may they protect us to the Kingdom with their daring host!

24. To my soul, to my poor body be a wall against every weak woe Babyas, an abundant, glowing-mass of gold, with his three weaklings!

25. Not puny the day, a festival at which shouts are sent forth: to Christ went a troop: Paul was borne into baptism.^b

26. Mighty is their lustre^c with (the) King who guards us, hosts slain after famine at Polycarp's passion.

27. Moeda loved Muirgein ('sea-birth'), a wonderful birth with victories! She won a pure victory before kings, Agnes with ten virgins.

28. With Aecobran from us, (the) passion of seven virgins with splendour: they got victory with righteousness, Messorianus' great host.

29. Splendid bishops whom I have mentioned—may they protect us to our possession! Hippolytus, Paulus, Gildas, Constantinus.

^a The facsimile has *iargongorta*

^b *conversio sancti Pauli ad fidem.*

^c 'hosting' D.

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 80.
30. Seaca archet martir martra morsus doros ainsium arlin amus enan rois rind solos	30. Cúceca ^a ar. c. máirtir martra morsus doros snaidsium iarlín amus enan ruis rind solus	30. L. ar. c. martir martra morsus doros ainsium arlin amus enan rois rind solus
31. Shuind æd fortren ferna mæl anfaid ainm remain benait com[br]ig romoir barr find forsluag enair	31. Shuind æd fortren ferna melanfaid ainm remain benaid combrig romoir barrfind forsluag enair	31. Shuind æd fortren ferna moelanfaid ainm remain benait combrig romoir barrfind forsluag enair

30. An hundred and fifty^b martyrs: a door of martyrdom magnified them. May he protect me against a number of temptations, Enan of Ros(mór), (the) bright headland.

31. Declare strong Aed of Ferns (and) Maelanfaid a name pre-eminent: they strike, with full great Brig, a fair end on January's host.

^a no xl^b D. 'An hundred and sixty.'

January.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 78, 79, 80.

[Figures in parentheses () refer to the lines of each quatrain.]

1. (1) *Resil* dálaeh .i. liceat dála .i. congregaciones. (2) *tóided* .i. ueniat .i. ante omnes. (3) *luid forecht arderail* .i. usal ineraíl shiansaíde .i. esium feú forecht im-libe nam uis [leg. *quamvis*] uile opus quia ér usal dicitur ut dicitur érlom .i. luam usal. *no eraíl .i. usal ail* .i. inloch de quo facta est circumcicio apud ueteres. *no eraín .i. foveraid*. sic dicit immúinech. nífuil eraín duit and. *no uráin* ab eo quod est uron i.e. ab urina .i. increoicend remanuisa riaceach .i. réim nániusa. *no romain* .i. remsamud infás bis acind inbaill férraid sis. *no ueráin* .i. furail .i. inforuad bec nothesta and

[The foregoing glosses are in p. 78, at the end of the prologue.]

1. (1) *resil* .i. ante omnes qui sequuntur. *doine* .i. sancti. (2) *taided* .i. toet l. ticead. *remain* .i. remaigti ante omnes sanctos .i. sub circum[ci]cionim .i. remfaisnes *no tossach* (3) *ard* .i. usal *ail* .i. usal. *no aurain* .i. eraíbind. (4) *críst* .i. a crisunate .i. ab unctioe^a dictus. *no uráin* .i. imareraíl dothecht forecht nímlebe

2. (3) *aneirge* .i. anairgeb .i. inladhaib he. *no aband* .i. fil oeachill 7 airie abainm

3. (2) *cáinsec* .i. esca caín *no aláind* *no lucída*. *esce* .i. escomlad (3) *cafiib* .i. cosagul .i. saagul fota *no craibdech*

4. (1) *cuid* .i. usal (2) *baicu* .i. tressiu (3) *hi fuil críst* .i. immartra docuatar cum eo .i. arcríst dochuat[ar] imartra (4) *docoemnaetar thachtu* .i. ut dicitur lauauerunt stolas suas .i. ronigset .i. rochoemnaigestar .i. ronigset *no rochemnigset*

5. (2) *rougla* .i. roglestar .i. roglanastar .i. acurpu (3) *greit* .i. gárait *no gairit orobú*

6. (1) *raith* .i. roreith *ran* .i. usal (2) *all ngláine* .i. ba ri maith *no all* .i. lan do glanecna he (3) *suba* .i. ondi as suavis.^e (4) *baithes* .i. inbaithis roslanaig sind ní dlíg sár fuirre

7. (2) *badilsiu* .i. dodia .i. airdi *no badixu* [in marg.] ba dixu .i. airde. (3) .i. roimraides ní isuaíslu inás féli noem .i. corgus ihu. [in marg.] corgus quasi quadragés .i. a xl. *no oní* is coir gestum .i. gester (1) cordis.

8. (2) *etla* .i. ciamail congain chride *no cridechair* [in marg.] Etschit ecimoni esp. etla 7rl. etla .i. craidechair .i. familiaris. *no etla* .i. congaine craide moire (3) .i. aforb dia *no do dia hi*. *orba* .i. neam

^a MS. uncircumcione^b Facs. rochemigset^c Facs. assua.

9. (1) *geill* .i. do dia (2) *arguvis* .i. arbelail *riy rorailis* .i. risintí nolégfad lebar atbertson so (3) *digrais* .i. dogrés no romaith
10. (1) *ailne* .i. guidim [log. guidim?]. (2) *drochrand* .i. hifern no errand do nle iúrn (3) *caithbarr* .i. iediten illi
12. (2) *cleir cainchandaig* .i. cland sualach acen. no claumair propter multitudinis (3) *rindaig* .i. asgléce no laideend me. bandaig baith isrinn aith irrúnil *cris*
13. (2) *balc* .i. trén. *itge* .i. atach. *cenailis* .i. ní heccan roailges riu (3) *sothnge* .i. sothenge *sochla* .i. snailbir. *suabais* .i. sobésach
14. (3) *sochtach* .i. imitge
15. (1) .i. fororcíth fogallraib
16. (1) *crailly* .i. eróbethadaig. no crabbethadaig .i. torad eréb *nomeltis*. no fochrēbaib nobítis sine alia doma [leg. alia domo]. no carabethadaig .i. caraid éach ambethaid quia omnes unicós habent* iféil fursa chradbig
17. (2) *nidat calaid* .i. nidat c[ru]aide frianguide
18. (2) *islicu* .i. isairdiu (3) *lith* .i. lúthach laéach (4) *bás* .i. tasc .i. atásc coróim tanc isinlósín
20. (1) *conuaise* .i. conuaigim
21. (1) *robotoen* .i. robat oentadaig
22. (3) *ceudigna* .i. centáire no centróige no cendimecin (4) *ceolda* .i. ceol munntire nime .i. biud
23. (1) *cesal* .i. a cedendo. (2) *clementi* .i. [nomen] proprium. *consadu* .i. comsaigim no comsidim iat isin runn (3) *ronsadut* .i. dochum nime (4) *comsuluaud* .i. comsluagud no conanirt
24. (2) .i. arcech len macir .i. arcech nenirte. (4) *deblen* .i. óndí is debilis .i. cum tribus dis[c]ipulis parnis.
25. (1) *ní dolbal* .i. nideroil (2). *friscuirther gretha* .i. fricuirther ceill [oenaige 7 chuchi, Rawl. 595] no gaire. (3) *cechainy* .i. ruc lais *saithe* .i. buiden .i. roching sochaide coeris isinló robaisted pól
26. (1) *isbrigach* .i. isnertmar. *lochet* .i. issaignen no issutrall [no] is scé solusta .i. fil uasaind no donforsat no sutrall lasinrig ata gabar coimet .i. dia (3) *orta* .i. romarbhtha
27. (3) *bert* .i. berid no ruc
29. (1) *an escóip* .i. solam ifertaib he (2) *diarndilius* .i. dochum nime
30. (2) *morsus dorus* .i. mor indorus. no dorus riacach dodul amartra. no romorustar dorus na martra intsom .i. ar is dorus dochum nime martra (3) *ainsium* .i. romainset sin no romáinset .i. imon senti
31. (1) *sluind* .i. indis (3) *benait* .i. doberait

NOTES FROM THE LEAR BRECC, pp. 78, 79, 80.

Translation of the Irish.

2. *Essodir* .i. in chulmin [p. 79] *Essodir* 7 rl. spána cuitas eius isidorus etymologiarum^b memoratur hic si uero alius est ut oengus refert eum^c episcopum et martirem^d nescimus eclesiam eius.

Mainchine ancirge .i. disirt mic cuilind hiláigis laigean. [p. 79] *Manchine* .i. mac luimnig. no mancháni .i. abaud fil aniarthar laigean .i. hiláigis 7 airic ahanu et ab eo ille nominatur quia iuxta illam eclesia eius sita est .i. disirt mic cuilind

2. 'Isidorus,' &c. of the *cuilmenn* ('book' O'Curry *Lect.* pp. 8, 31).

'*Mainchine of splendid Eirge*,' i.e. of Disert Mic Cuilind in Leix of Leinster. *Mainchine* i.e. son of Luimnech: or *Mancháni* i.e. a river that is in the west of Leinster, i.e. in Leix, and *Airic* its name.

* Facs. h. íit

^b MS. est esio doru sechem ologiarum^c MS. rem^d MS. martirum

Scuthine mind maige i. scuthine slebi maige 7 inbail hita achell inrossa fochomair fuind for narda siar isin fáirge, atcither tond oerg[i] dobeind indaurrtlúge beos

p. 78]. Scuthine i. othig seothine isléib maige. ISússid cid dianabar seothine friss. nin. arinse-thad inlechta doznid i. dul doruain inoens 7 toidecht uathi inoens aile. uel ideo Seothene dictus est i. *fecht* dorala he dobarra choreaige. 7 essium oimthecht inmara. 7 barra hillúing. Cid folera inmuir doimtechtt duit olbarra. Ni muir *itir*. *acht* mag seothach seoth-einrach olseuthin 7 tocbaid [injalaim seoth chorea 7 cuirid uad dobarra isinluing. *Ocus* atbert seothin cid folera long došnáim forinmag. Lasin nuithin sinid barra alám isinmuir 7 atnaig bradan esti 7 telcid cu seothin. *Conid* onseothin ainmnigher seothin de.

NOLOIGDÍS DIN. dí inghin chorreichecka imme *cech* nóidche comad móti inech dó. corohim-raidel aélúghe tritsin cotanic breainid dia-fromad. conderbairt seothin laiged breainid inlepaidsi anoect olse 7 laigidse uime a ingena. Orasiacht *iaran* coluair chumsanta ann tocait nahingena isinteach iráibe breainid 7 anurt-laige dogrisaig inacasslaib 7 úiroisloisec intene eat 7 doirtit inadnaisé breainid 7 tiagait isinlepaid chuire. Créid so olbreainid. isamlaid dogniam *cech* nóidche olnahingena. Laighit imbreainid 7 niceomnacair collad *itir* lahel-seoth. ISanfoirbthe sin achlerig olnahingena. inti bis sund *cech* nóidche ni mothaig ni *itir*. Cid tá *nach* ergi isindabaig usqi aelérig diamad ussaite duit. arismence athaiges inelerech i. seothine. Maith tra. olbrúainid isecoir dún inderbuda. arisferf intísea inaimne. Dogniat anoentaid 7 acodach indsin i. breainid 7 seothin 7 searait feliciter. *Scothin* mac setnai m. threth-thaig m. dala m. laidir ara choncorb m. inrossa nitha m. firthlachtga m. férgusa m. róig.

"Scuthine diad-m of Maige," i.e. Scuthine of Sliab Maige, and the place wherein his church is now is opposite Fir Arda westward in the sea. A wave is still seen rising from the gable of the *daurthach*.

'Scuthine' i.e. from Tech Seothine in Sliab Maige. It is worth knowing whence he is called Seothine. Not hard (to say). Because of the speed of the journey which he made, i.e. to go to Rome in one day and to come from it in another day. *Vel ideo* Seothene dictus est, i.e. Once upon a time he met Barra of Cork, and he walking on the sea and Barra in a vessel. "What is the cause of thy walking on the sea?" says Barra. "It is not sea at all, but a plain flowery, shamrocked," quoth Scuthin, and he lifts in his hand a purple flower and casts it from him to Barra in the ship. And Scuthin said "What is the cause of a vessel swimming on the plain?" At that word Barra stretches his hand down into the sea, and takes a salmon thereout, and casts it to Scuthin. So that from that flower he is named Scuthin.

Now two round-breasted maidens used to lie with him every night that the battle [with lust] might be the greater unto him. And it was proposed to accuse him on that account. So Brenaid came to test him. And Scuthin said "Let Brenaid lie in my bed to-night," quoth he, "and do ye, O maidens, lie along with him." Now when he reached the hour of resting then come the maidens into the house wherein was Brenaid, and their lapfuls of embers in their chasubles, and the fire burnt them not, and they spill (the embers) before Brenaid, and they go into the bed unto him. "What is this?" quoth Brenaid. "Thus it is that we do every night," quoth the maidens. They lie down with Brenaid, and nowise could he sleep with longing. "That is imperfect, O cleric," quoth the maidens: "he who is here every night feels not anything. Wherefore goest thou not into the tub of water, O cleric, if it be the easier for thee? for it is often the cleric, to wit, Seothine, visits it." "Well, then," quoth Brenaid, "it is unjust for us to make this assurance, for better is this man than we are." They make their union and their covenant then, to wit, Brenaid and Scuthin, and they part *filliciter*. Scuthin son of Setnae, son of Trebthach, son of Dal, son of Láidir, Cúcorb's charioteer, son of Inrossa Nith, son of Firthlachtga, son of Fergus mac Róig.

3. *Finnlug* .i. dalta do-finntan. *lesce* .i. andis iudán [leg. amnis iudán ?] .i. aband .no blesc mucaid rig caisil is uad raiter incheall. ut dixit comgall

Gébaid modaltán in múr
finntan lasfaigebthar dún
isi achaithir comall ngle
diamba comainm dún blesce.

p. 78.] *Mormartra* rodanís 7rl.

Findlug .i. discipul. 7 bratlaír finntan he. et ideo cum eo nominatur et perignationem exiit in aquilonim. *Coáid* he isnoem itamlachtu findlogáin ícianachta glinde gemin.

Dunflesci vel lesce. vel blesc. vel lesce nomen meretricis quae habitabat in illo loco et ab eá nominatur. vel nomen subulci^a regis nacuanach ciamti [leg. qui ?] sanctum in illo loco habitabat et ab eo sic nominatur. vel flesci .i. flesc nomen amnis^a qui est iuxta urbim et ab eo nominatur

4. *Bás cáid acíne* 7rl. *Cáid* .i. cáid 7 cálus^a a cades dicta est .i. caithir dína ataig inlesciurt treue inda

5. *Togairm semeoin srotha* .i. sacerdos .i. srúth he [in marg.] .i. sem[goim] srotha 7 rl. .i. sacerdos qui cristum in templo inter ulnas accepit et qui prophetauit^d de illo et qui sepultus est in ualle iosafath in una basilica cum iosep sponsato marie

Ciar ingen duibrea .i. icéll cheri amuseraíde thire ata 7 dosil conaire di. [in marg.] *Ciar* ingean duibrea .i. a museraige thire ata 7 dosil conaire mic messi buachaí[ile] di

6. *Julian* .i. [nomen] proprium uirginis. [in marg.] Raith coarig rán toga. *Iulian* all nglaine. i. all uasal a glaine. *no* is all uasal doglain taitnemaig iulian .i. pater monachorum et .x. m. monastiarum^e et in terra egipti habitabat

7. *Martra luciani* .i. prespiter [in marg.] .i. lucianus prespiter.

9. in marg.] *Aille geill conglaine* 7 rl. .i. isaílle 7 glaine nahetire ífiadnaise inrig

roraides .i. rorades isin memoria [h]orum in mente eius prius fuíset

Faelan deoda dígrais .i. hi chuain mesca iferaib tulacha ata [in marg.] *Faelan* .i. calne induib dortan ata achell pasa fíel .ix. .i. prius

10. *Milid* .i. milliates .i. abb róma he uel miligo

^a MS. habitabot

^b MS. eo

^c MS. subulci

^d MS. mris.

^e MS. quidarus

^f MS. profitaíuit

3. '*Finnlug*' i.e. a pupil of Finntan's. '*Lesce*' i.e. . . . by a fort i.e. a river. Or Blesc a kin of Cashe's swineherd: from him the church is called, ut dixit Comgall:

My fosterling shall take the rampart,
Finntan, by whom the fort shall be left.
It is his city—bright fulfilment—
Unto which was the name Dún-Blesce.

'*Findlug*' i.e. a disciple and a brother of Finntan (was) he.

And it is he that is saint in Tamlachta Findlogáin in Cianachta of Glenn Gemin.

4. '*Aquilinus*' noble death. *cáid* and *cálus* were said from Kadesh, a city of protection . . . in the south part of the tribe of Juda.

5. '*Calling of Simcon the sage*' i.e. sacerdos, i.e. a priest was he.

'*Ciar daughter of Duibrea*' i.e. in Cell Chère in Museraige Tire she is and of Conaire Mór's seed is she. [in marg.] '*Ciar daughter of Duibrea*' i.e. from M. T. is she, and of the seed of Conaire son of Mess Buachaílle is she.

6. [in marg.] '*Julian a rock of purity*' i.e. a noble rock, or she is a noble rock of radiant glass. '*Julian*' i.e. father of . . . monks and of ten thousand nuns, *et c.*

9. '*Beautiful hostages with purity*' &c. i.e. most beautiful and pure are the hostages in the presence of the King.

'I have mentioned' i.e. I have mentioned in the &c.

'*Faelan godly, excellent*' i.e. in Chuain Moesene in Fir Tulach he is. [in marg.] *Faelan* i.e. Calue in Hy-Dortan is his church.

10. '*Milid*' i.e. *Miltiades* ? i.e. abbot of Rome (was) he.

in marg.] A'ílne itge ndíchra 7 rl. .i. milito episcopus laodiceae in assia minore.^a uel milit ut oengus dicit. 7 *cumad f'ra* diarmait atbertha esside .i. Diarmait *mae* lugnai m. luglach m. findbair m. *foich* m. cathon m. *oengusa* m. mathí m. *fiachrach*. uel militiadis episcopus

11. [in marg.] Croch in martir petair 7 rl. quatuor vel quinque annis christus in egipto fuit fugiens herodem. elipolim vel fomith [leg. Heliopolis vel Sotinen ?] vel heruopolis^b nomen ciuitatis in qua christus habitauit^c in egipto ubi ut aiunt in die aduentus^d illius in urbem omnia idula eius comminuta^e sunt cito^f in terram. aphrosius^g uero nomen principis illius qui christam et parentes benigne suscepit.

Cid folera *conúl* sollamain *tidecht* *exist* ahegípt 7 nach sollamain adl imte. nín. árisinand egiptus 7 tenebre .i. dorcaide 7 iscoru suba dothiachtain neich estí ina dul imtib.

12. in marg.] Marttra mar 7 rl. Laidecann *mae* beith banáig .i. beith bannach buadach aiumm aathar. ochluain ferta molua do laidcend 7 illie

13. *Elair*. hic mochonna insi patraie. *pictauis* .i. ciuitas

14. *sruth nola* .i. ciuitas amuig champain in etalia [in marg. infer.] Pais lucri 7 rl. .i. ciuitas felicis martiris in etalia. *no* sruth nola .i. o imber neola iocurich tire *conail* 7 eogain 7 sruth intí rogab *forbrú* annis .i. noile

15. *Ite chuana credail* .i. ita uirri iniserec ndé 7 dona déssib di .i. dalta benedicht 7 roethside mor dogalaraib

in marg. infer.] Foraid mor ngur ngalar 7 rl. .i. roburachtaig dia do ite. *no* retroethuster morgalar hi .i. banor ingalar didoel ocadiul. Medithér oreni corchlaí aletel uile. níitir nech sin fairri. Tétsi *fecht* nand imnach. tic indóel asa foichlaí dia hessi. Atchiat macáillecha he. Marbait din he. Tic ite iarsin 7 ona tanic indóel diasigúil iarfaisis eid dochoíol molalta olsi. nagat neam foirn olmacáillecha. sinne romarb he arnifetumar narbo hirchoitech he. Cid fil ann of ite *acht* nígeba cáillech triabithu mochomorbasá ising[ú]insin. *Ocus* nígebsa

'We pray a fervent prayer' &c. i.e. Milito. bishop of Laodicea, in Asia Minor. Or Milit. as Oengus says, and it may be that this was said of Diarmait, i.e. Diarmait son of Lugnae, son of Lugaid, son of Findbarr, son of Fraech, son of Cathchú, son of Oengus, son of Niall, son of Fiachra.

What is the cause that Christ's coming out of Egypt is a solemnity and his going into it is not a solemnity? Not hard (to say). Because *Egyptus* and *tenebrae*, i.e. darkness, are the same, and fitter is happiness at one's coming out of it than at going into them.

12. 'A great martyrdom' &c. Laidecann son of Baeth Bannach i.e. Baeth Bannach the Victorious his father's name. Of Cluain Ferta Molua was Laidecend.

13. '*Illary*.' Here Mochonna of Inis Patrice (is commemorated).

14. '*Priest of Nola*' i.e. a city in the plain of Campania in Italy.

or 'priest of Nola' i.e. of Inber neola in the border of Tyrconnell and Tyrone, and a priest (was) he who kept on the brink of the river i.e. Noile.

15. '*Ite of Cluain Credail*' i.e. a thirst (*ita*) on her for God's love, and of the Desies was she, i.e. a pupil of Benedict, and she underwent (*it*) much of diseases.

'She underwent great grievous disease' i.e. God aided I'te, or a great disease overwhelmed her, i.e. great was the disease of a stag-beetle sucking her. Bigger than a lapdog (was it), and it destroyed the whole of one of her sides. No one knew that of her. She goes out once there. The beetle comes from his den after her. The nuns see him. Then they kill him. I'te comes thereafter, and when the beetle came not to her she asked "why has my fosterling gone?" quoth she. "It we not rob us of heaven," say the nuns: "it is that we that killed him, for we

^a MS. episcopus ludacie in assie minorie

^d MS. audentus

^e MS. cominatu

^f MS. tam cidu

^b MS. noerinim folis

^c MS. habitabit

^g MS. afrodus

^h MS. egalia

din. omthigerna cotuca amac ariocht noidean dia altram dam. Tanic iarum intaingel nognaithiged timthreacht disse arahamus. Mithlad em dia. olsi fris. condelairt intaingel fria. doberthar duit inni connige cotanic crist chuire ariocht noidean. ut dixit

ISucan

alar lium imdisirtan
ciabeth clerech colin set
isbréc uile acht isucan.

Altram alal.* lium imthig
nihaltram nach doerathaig
ihu. coferaib nime
rem cride cech noenadaig.

ISucan oc mobithmaith
cuind 7 ni maithmech
inrig conic nahuile
cenaguide bid aithrech.

Ihu. usal ainglide
necoderech dergnaide
elar lium imdisirtan
ihu. mac nahébraige.

Mec narurech mec narig
inithir cia dothisatan
nihuadib sailim sochaide
isdocha lium ihu.can.

Canaid coir aingena
dir dligios bar cisucan
ata napurt uasucan
ciabéith anacht ihu.can. Ihu.can.

16. *Craibdig iféil fursa.* dochuatar aili relicione ad celum in fria eius .i. lx. mille for fíchit mille parona in gallis est. Ocas dochonallib mirthenne. *immarro* do fursa.

in marg. inf.] Craibdig hi feil fursa 7rl. i. ifeíl fursa craibdig. Mellan *immarro* mac .h. chuind oinis mic .h. chuind forloch oirben la conductu bahannclara dofursa. Eomaing tra. fursa conaignem chille maingend. Gniit ancientaid 7 clechloit atreblaite archomartha anocentad .i. galchind no doergalar robúí forfursa

knew not that he was not hurtful." "How-ever it is then," quoth I'c, "but nun shall not take succession to me for that deed. And I will not take (ought) from my Lord until he give me his Son in an infant's form to nurse it." Then towards her came the angel who used to tend her. "It is time, indeed," quoth she to him. And the angel said to her, "What thou askest shall be given to thee;" and Christ came to her in an infant's form. *ut dixit*

Jesukin

Is nurst by me in my little hermitage.
Though it be a cleric with a number of
treasures
All is a lie save Jesukin.

A nursing that is nursed by me in my house,
Not a nursing of any base clown:
Jesu with (the) men of heaven
Before my heart every single night.

Jesukin at my eternal good
Demands and (is) not forgiving.
The King who rules all things
Not to beseech him will be repentance.

Jesu noble, angelic,
Not a carnal (?) cleric,
Is nurst by me in my little hermitage.
Jesu son of the Hebrew woman.

The sons of the Princes, the sons of the
Kings,
Though they should come into my country,
Not from them I expect a host:
Likelier with me is Jesukin.

Sing ye a chorus, O maidens.
To Him who hath a right to your little tribute.
He is in his port above us,
Though Jesukin is in (my) lap.

16. '*Pious ones on Fursa's feast.*' Others in religion went to heaven on his feast, i.e. twenty-nine thousand. Peronne in Gaul is (his), and of the Connall Muirtheanne, moreover, is Fursa.

i.e. on the feast of pious Fursa. Mellán, now, son of Ua Cuind of Inis maic lui Chuind on Lough Corrib in Connaught was soulfriend to Fursa. Now Fursa chanced to visit Maig-nenn of Kilmainham. They make their union and they exchange their tribulations in token of their union, to wit, a head-ache, or piles (?),

* leg. alar

dobeth for máignenn. 7 béist robui himágnenn
 doðal ifursa comba he agnathugad *cech*
 maíthe tria bíthu teora mírenda^a sáille do íthe
 curathoirnead gal nabíasta. Emaing din.
 fursa darmaír corocht aroile moreathraig. 7
 gniúisium aguáthbes innte. Ocus berair co-
 hespoc nacathnach dianotad. Níerábud maith
 dobethu olintespoc. Íscead duitsiu achlerig
 olfursa afromad inni dobeír formsa sin. Lú-
 gid iarom ímbeist focfoir ímbragait ínespúic.
 Orafitir iarom each sin gairmid fursa ímbeist
 chuíce doridise 7 northar ainm dé 7 fursa trias-
 in firtsin 7 erpthar íneathair uli *conaféron*
 fognuma doðia 7 dofursa ;

18. [p. 80.] Morad petair asp. 7 rl. i. a
 adnocul íróim arísamúig hatar athaisse conicesin
 coidiarsin roherbad róim do. Morad petair .i.
 quando reliquit constantinus filius elenae [e]am
 .i. romam petro et quando^b construxit constan-
 tinopolim in regalem ciuitatem sibi^c in cata-
 cumina corp[or]a apostolorum .i. petri et
 pauli custodit[a] sunt anno uno et mensi-
 bus .i.iii. sed uerius [quod] cornelius papa as-
 portauerat^d ea a catacumina post multa [tem-
 pora] post pasionem quia .xx.^e 7 .i. reges a
 neoine sub quo pasi sunt apostoli petrus et
 paulus usque ad gallianum^e sub quo corpora
 eorum a catacumina duxit cornilius. Morad
 petair aspáil unde dicunt

in marg. d.] Maíthe tainic risinrig
reconstantín conabrig
 donchathraig moir marbud deass
 rucal coróin dialeiges.

Adrubratar lega friss
 comad he leigess acúiss^f
 fothrucaid arsét a alt
 afaíl .ccc. mac nendae.

Cotanic petar íspól
 sanaidhe íarmatnól
 doðin namac mbuillid mbind
 7 dícc ínrig rogrind.

Eírg fóbaithis arpetar
 rissinrig narbutecal
 dáig tíela lífec arclhaináid
 donbaithis báin buanidain.

^a leg. tri míreuna as in Laud, 610.

^d MS. papas pretauerat

^e MS. ícít

^f MS.

that was on Fursa to be on Maignenn and a
 beast that was in Maignenn to go into Fursa,
 so that it was his custom every morning for
 ever to eat three bits of bacon so that he might
 suppress the beast's violence. Fursa, then,
 happened to go over sea and came to a certain
 great city, and therein he observes his usual
 practice. And he is brought to the bishop of the
 city to be censured. "Not good devotion is thy
 life," quoth the bishop. "Thou art permitted, O
 Cleric," quoth Fursa, "to try that which inflict
 this on me." Forthwith, then, leaps the beast
 into the bishop's throat. Now when every one
 knew that, Fursa calls the beast back to him
 again, and God's name and Fursa's are magni-
 fied through that miracle, and all the city with
 its service-land is conveyed to God and to Fursa.

18. 'Magnifying of Apostle Peter,' &c. i.e. his
 burial in Rome, for it is outside were his relics
 thitherto, and it was after that that Rome was
 granted to him.

A grief came to the King,
 To Constantine with his might.
 To the great City, as was right,
 He was borne, to Rome, for his healing.

Said leeches to him
 That his skin's cure should be
 Bathing by way of his joints
 In three hundred innocent children's blood.

So that Peter and Paul came,
 In the night after collecting them,
 To protect the children beautiful, melodious.
 And to heal the very comely King.

"Get thee under baptism," quoth Peter
 To the King, "be not afraid,
 Because healing from sin shall come
 Of the baptism, white, lasting, pure.

^b MS. anno

^c MS. ciuitas l. ciui. sibi

^e Facs. achiss

Silvestar abb nacatrach
eirg foaláim arisráthmar
gánu deoda trísroichfeá neam
trínoit treoda dochredeam.

Dochuatar nahaspail ass
arfígáil nambríathar mbrass
rochomall inríg diancis
cechná daronsat dfaísúcs.

Atgeoin crith petair nambreath
7 poil codeligtech
rofaillsig othanic la
retáidbsin ancosca.

ISonscelsin tanic tair
morad petair prímaspail
isleis roim osin ille
7 lepol einmaithe. M.

19. *Etsecht muire martha* .i. muire martha
conúigis nonali .i. conúigis maríi .i. prími
uirí^a de romanis 7 martha aite tigidit.^c

[in marg.] *Etsecht muire martha. no etsecht
muire ismartha sororis marie. Maria martha
due sorores lazari^d hautem maria magdalena
sed a nico magdalo in quo nata est uel nutrita
dicta est.*

20. [in marg.] Ancethar *conuaigne* 7 rl. Molaca
.i. oc láind becuir inbregaib ata. *no eumad* he
lochin *mac* duibhligid .i. othelúg mín molaga
iferaib muige ismnamain

Moecca .i. fechine fabair [in marg.] *Moecca
immuro* .i. fechín fabair. Fechín *immuro*
dorada ris. ideo .i. eomaing he ocreim chnama
inalenab ifhiatnaise amáthar condebaírt in-
máthair moíachan beca sut olsi. inde fechín
dictus est. *Moecca* hantem dictus est .i.
arafecaidecht arisdó dorala infecaidechtsa
ardesmbirecht .i. Diambui fechín odamairecht
dochíaran chluana. Eomaing achuit dofábail
dó forinmelach. Ferg dín. fechín desin 7 teit
amach iarann 7 fábaid incheil 7 teit esti sair.
INister dochíaran sin. inadegaíd oclíarán 7
mínathí arais tucaid arceim he oclíaran. Tiagar
inadhegaíd 7 abert fechine nísticfad 7 aaigead
roime. coind anlaíd tucaid he 7 achul remí.

^a i.e. Confess to Silvester and get absolution from him.

^b MS. *muire* .i. príim muire

^c leg. aithech tige dit, and cf. *luige in aithy thige 7 na haithe tige*, O'Dav. 51.

^d MS. *lazaire*

"Silvester, the abbot of the city,
Get thee under his hand,* for he is gracious :
A thine deed through which thou wilt reach
heaven (is)
To believe the trinal Trinity."

The Apostles went forth
After leaving the swift words.
The King fulfilled after them
Everything which they had testified.

He recognised the form of Peter of the judg-
ments
And of Paul distinctly.
He manifested when day came
Their countenances by showing.

It is from this tale that in the East came
(The) magnifying of Peter chief Apostle.
With him is Rome thenceforward,
And with Paul, without grief. A grief, etc.

19. 'Death of Marius and Martha' i.e. of
Marius and Martha his *conjug*: beseech it i.e.
of the wife of Marius, a chief man of the
Romans and Martha mistress of his house.

'Death of Mary, Martha,' or death of Mary
and Martha Mary's sister.

20. 'A splendid four I sew together' &c.
Molacca i.e. at Lann Becuir in Bregia he is. Or
it may be Lochine son of Dubhdliged i.e. from
Telach mín Molaga in Fir Maige in Munster.

Moecca i.e. Fechine of Fabar. [in marg.]
Moecca, now, i.e. Féchín of Fabar. Féchín,
now, was said of him *ideo*: he happened
when a child to be gnawing a bone in his
mother's presence, and the mother said to
him "That's my little wee raven," quoth she.
inde *Féchín* ('corvulus') dictus est. *Moecca*
hantem dictus est i.e. for his backsliding, for it
is to him happened this backsliding for exam-
ple, to wit, when Féchín was ox-herding for
Cíaran of Cluain it happened that his quota
was left for him on the *inelach* (β). Féchín was
wroth at that, and goes forth then, and leaves
the church, and goes eastward thereout. That
is told to Cíaran. "After him," quoth Cíaran,

Forféccaid iarum infersin oleiaran. et inde mofecca nomen a[e]ceptit.

in marg. inf.] Sabaist .i. sebaist din. achoir quia sebastianus dolensis passus est.

Oenu .i. mac h. láigse comorba cluana ciaran oengus nomen eius

in marg. dext.] *Oenu* .i. *ængus* mac h. láigse, do láigis láigean. Do chuaid 7 dígilla imuille *friss* for fecht dodal inamsaine corig *con[n]acht* comlechaid copart innsé clothrand i ríall tarloch rib siar. Ecmáig din. ciaran isind[í]udse tunc et adbert tabar amuig intoleach ar bid fer corath dé he 7 bid he *gebús* mochomorbús darmeis. Atnagar amuig din. *oengus*. Cia hairét ata *dosét* oleiaran. corig *con[n]acht* ol-ingilla. Nach ferr lat dochur *féirig* nime 7 taluan ol ciaran. masa choir dim. olingilla isferr. issal inannro oleiaran. Tescthar afoit indsin 7 altair *frissineclais* 7 gabais comorbús ciaran iarsin. ut ciaran profetauit.

21. *Fuinche* .i. ingen coirill isintuaiseirt .i. onuss airther forloch erni. 7 fuinche cluana cain in eoganacht caisil. no fuinche, no femi .i. iconernaide amuig itha atá .i. femin ingen coirill .i. derbsiur dodaga *mac* coirill.^a

in marg. inf.] Robot oen dom snadug 7 rl. Fuinche feidm no fuinche femi et due amus^b sunt. no cumad fuinche cluana cain in eoganacht caisil. no fuinche ruiss airther itir ratha for loch erni 7 isfria ráiter fuinche garb. isaire atrubrad garb fria arrotbráidial ahimaidm dofir 7 otchuala sí sin lingid illoch némi 7 roindig fúisei itir frúisei 7 muir cotuarcab acعاد amuis clothran 7 comstarla dodiamait hi coriarfaid di cialhantas forarobe. inmissil din. ascada dó 7 isambaid rombúí 7 sigre 7 turscar inmara inalenmain. coaid desin iarum atherar fuinche garb di. 7 atbert diarmait isgarb sin. Feime .i. fuinche garb ingen choirill [mie laisre] mie dallain mie eogan mie neill .ix. gíalláig.

Agna ingen isa. [p. 81, in marg. sup.] *Agna*

“and if he come not back, bring ye him by force,” quoth Ciaran. They go after him, and Féchine said that he would not come with his face before him, so that thus was he brought, with his back before him. “That man now has backslided,” quoth Ciaran, and thence he got the name of Mofecca (‘my-backslider’).

‘Sabaist’ i.e. Sebaist now (is) its proper (form).

‘*Oenu*’ .i. son of ua-Laigse, successor of Chuain Cluran. Oengus n.c.

‘*Oenu*’ .i. Oengus son of Ua-laigse of Leix of Leinster. He went, along with two gillies, on a journey to enter service, to a king of Connaught, and he came to (the) port of Inis Clothran, passing over Loch Rib westwards. Now Ciaran happened to be in the island then and he said “Let in the young hero, for he is a man with God’s grace, and he it is that will take my coarbship after me.” Oengus then is taken on shore. “To what place is thy path?” quoth Ciaran. “To (the) king of Connaught,” quoth the youth. “Were it not better for thee to put (thyself) with the King of heaven and earth?” quoth Ciaran. “If it be proper,” quoth the youth, “it is better.” “It is, forsooth,” says Ciaran. His hair then is cut, and he is reared at the church, and he took Ciaran’s coarbship afterwards, as Ciaran prophesied.

21. ‘*Fuinche*’ i.e. daughter of Coirell in the north i.e. of Ross Airther on Lough Erne. And *Fuinche* of Chuain Cain in Eoganacht of Cashel. Or *Fuinche*, or *Femi* i.e. at the Erneide in Mag Itha she is, i.e. *Femin* Coirell’s daughter i.e. sister of Daig son of Coirell.

‘May they be one to protect me’ &c. *Fuinche* feidm or *Fuinche* femi et due amus sunt. Or it may be *Fuinche* of Chuain Cain in Eoganacht of Cashel. Or *Fuinche* of Ross Airther in Tir Ratha on Lough Erne and it is of her is said *Fuinche* (the) Rough. This is why ‘*Rough*’ was said of her, for it was tried to wed her to a husband, and when she heard that, she leaped into Lough Erne and went under water, both freshwater and sea, till she raised her head at Inis Clothran and she came to Diarmait, and he asked her what adventure she was on. Then she tells her tales to him, and thus it is she was, both shells and weeds of the sea sticking to her. So that thereafter ‘*Fuinche* (the) *Rough*’ is said of her, and Diarmait said “that is rough.” *Féime* i.e. *Fuinche*

^a Facs. derbsiur . . . corill ^b MS. amus

uirgo in roma et ado[?]tina filia icu fuit^a et xlii. annorum erat quando passa fuit^b sub simpronio prefecto uirbis rome et uicario eius aspasiaro^c nomine. per multa tormenta misa est et e his uiua^d et sana rediuit et postea confictus^e gladius nudus in ore^f eius et usque ad interiora eius peruenit et sic uitam finiuit. Agna et tecla et maria mater domini tres uirgines et excelsissimae sunt inter uirgines scripture.

22. *Etsecht tuyen chomgaill* i. .iii. hingena comgaill i. blaisse 7 coma 7 boga 7 illetir dalaraidhe atat 7 dodlharaidhe doib

Colman mac hui beona i. oliss mor

24. *Babaill* i. babillus espoc inantoig cum suis tribus fili[i]s.

[p. 81, in marg. s.] Domanmain domcorpan 7 n. babaill i. martir et episcopus antiochia i. ux. episcopus post petrum. cum hautem uenisset numerianus rex ad templum ut in eo sacrificaret dis suis i. idilis tunc babillas conatus est introire in templum domini et stans in ostio templi resistit numeri[an]us dicens

26. [p. 80, in marg. inf.] ISbrigach alloichet 7rl. Poliacurpi i. espoc i. quidam episcopus in assia minore qui erat di[s]cipulus apostolorum [et] hab ipsis ordinatus est in episcopatum^g eclesiae smirnae. in tempore hautem marci et auiriliu (sic) imperatorum passus est.

27. *Curais moeda muirgen* i. moeda i. modia no mofiaida maith. *Muirgen* i. iloch echach robui

28. *La hacobran* i. donoemaib herenn do 7 icill roiss itermand indse cathaig icoru baicind ata som.

30. *Enan rois rind solus* i. mac germainid^h 7 momernoc giinde faidhleⁱ inuib garchon i. oruss mor momernoc inuib dega solus i. solus inrind i. ross mor no comad iferna ata

31. *Shuind ael fortren ferna* i. moedoc [in marg. siuist.] i. aed i. moedoc i. moedoc 7 doferab huirg oloch erni do i. Moedoc mac setnai m. eirc m. feradaig m. fiachrach m. amalgaid m. muredaig m. carthaind m. colla uais

in lower marg.] L. espoc dodechutar dochum moedoc ferna do bretnaib chille muine. ina[n]

^a MS. fl.ii ih.u st. ^b MS. post ^c MS. aspasiara ^d MS. uiba ^e MS. comictus
^f MS. mori ^g MS. in episcopo pr. ^h Facs. germainid ⁱ Facs. faidle.

(the) Rough daughter of Coirell son of Laire, son of Dallan, son of Eogan, son of Niall the Nine-hostaged.

22. 'Death of Congall's daughters' i.e. three daughters of Congall, i.e. Blaisse and Coma and Boga, and in Letir Dalaraidhe are they, and of Dalaraide are they.

'Colman son of Ua Beona' i.e. of Lismore.

24. 'Babylas,' a bishop in Antioch with his three sons.

27. 'Moeda loved a seabirth' i.e. Moeda i.e. mo-dia (my God) or my good God. *Muirgen*, 'Seabirth' i.e. in Lough Neagh was she.

28. 'With Acobran' i.e. of the saints of Ireland (was) he, and in Cell Roiss in the sanctuary of Inis Cathaig in Corcu-baicinn is he.

30. 'Enan of Ross (mór), the bright headland' i.e. son of Germained and Mo-Mernóc of Glenn Faidhle in Hui-Garchon, i.e. of Ross Mór Mo-Mernóc in Hui-Dega. *Solus* i.e. sunny the point i.e. Ross More; or it may be in Ferns he is.

31. 'Mention Aed the strong of Ferns', i.e. My-Aedoe i.e. Aed [in l. marg.] i.e. Aed i.e. My-Aedóe i.e. Moedóc, and of Fir Luig of Lough Erne was he, i.e. Moedóc son of Setna, son of Erc, son of Feradach, son of Fiachra, son of Amalgad, son of Muiredach, son of Carthann, son of Colla Uais.

Fifty bishops of the Britons of Cell Muine went to Moedóc of Ferns. On their pilgrimage

oilithre dodechutar. arbadalta inmoedoc ferna do *dabid* chille muine. O aimsir^a *dabid* niretha feoil iprointech cille muine. *comrusc* comorba moedoc ferna. is dorath 7 comsúide do *fría dabid* donchomorba nobera 7 ana[d] dó isinproinntig. i. inabdaine chille muine natcontraigfet^b accosa *fríalar* icéim bess imbethu. Tancutar dín. inailithre comoedóc. Ruetha iteach nóeigid icorgas erraig. dobreatu doib. l. baigen 7 luss 7 meadguse *práinde*. Cid diatucadso olinespúic. dia thomeilt dúilbe olinferthigis. ber lat iteram olinespúic. nicaithfíther ní de sund coraib muc *ocus ágh* and. ISed olinferthigis. cead omoedóc. berair dóib. ismaith olse. domelut infeoil. Bít ann coarabarach. bendachúid moedóc doib. Maith moedóc ní furail barcursachud isinfeoil da-thomailt dúib isinchorgus 7 inarán doabad. Ni hasnilegúim *terais* sin amoedóc olinespúic. Maith ol moe[d]óc. Nín. olinespúic. ass *amáthar* atib inmuce 7 innágh tuad dunn 7 nocha duaid *acht* fír intalman .ii. oirbe ar tri. .xx. ib ar .ccc. ata iconbaigen 7 isaire narochaitsum.

Bewit combrig romoir .i. ochill brige itab liss moir 7 itab chille dara 7 i[ngen] cairpre h. ciardaí

[p. 81, upper marg.] Moelanfaid .i. abb darindse. oc liss mór mochuda ata darinis .i. ubi abunm mor in mare exit. IShe inmoelanfaidse itchonnaire inaróile ló éu mbecc oceúí 7 oclogra. Amode olse cid táraill siut. atgillim tra olse nichaithibsa biad corofáillsichtardum. INtan dín. bú and conacca aingel ina dochunim. Maithsin aderig olintangel. *nachateuired* asnúm ní bus mo. Molua mac ocha atbath. *ocus* [is] aire nocháinít nahanmanna he. arniromarb amunna riam doib ná domor. ar ní mo cháinít na láine he inát nahanmanna aile 7 in ten mbecc atchísia

they went, for the Moelóc of Ferns was a pupil of David of Cell Muine. From David's time flesh was not brought into the refectory of Cell Muine, until a successor of Moelóc of Ferns brought it. Opposition and contumacy (?) towards David are (imputed) to the successor who shall bring it, and remaining in the refectory, i.e. in the abbacy of Cell Muine, so that his feet shall not touch its floor so long as he is alive. Now they [the bishops] came on a pilgrimage to Maelóc. They were taken into the guesthouse in [the] Lent of spring. There were brought to them, fifty cakes and leeks and whey-water for dinner. "Wherefore has this been brought?" quoth the bishops. "For you to consume it," quoth the steward. "Take (it) away with thee *iterum*: nought thereof shall be consumed until there be a pig and an ox there." "Is it [permitted?]" quoth the steward. "Permission," quoth Maelóc. It is brought to them. "It is well," quoth he; they eat the meat. They are there till the morrow. Maelóc blesses them. "Well," quoth Maelóc, "it is not superfluous to reprove you for your eating the meat in Lent and refusing the bread." "Not from reading hast thou delivered that, O Maelóc," say the bishops. "Well?" quoth Maelóc. "Not hard," said the bishops, "the pig and the ox that were brought to us drank their mothers' milk, and ate nought save the grass of the earth. Three hundred and sixty-five *oirbe* (?) there are with the cake, and therefore it is we consumed it not."

'*They strike, with full great Brig*' i.e. of Cell Brige beside Lismore, and beside Kildare, and a daughter of Cairpre ua-Ciardai (was she).

'*Moelanfaid*' i.e. abbot of Darinis, at Less Mór Mochuda is Darinis, i.e. *ubi* a great river *in mare exit*. He is that Maelanfaid who saw on a certain day a little bird a-wailing and lamenting. "Ah my God," quoth he, "what has happened here? 'I vow,'" quoth he, "I will not eat food until it is revealed to me." So while he was there he beheld an angel (coming) to him. "That is well, O cleric," saith the angel: "let (this) not give thee grief any more. Molua mac ocha has died. And therefore it is that the living creatures bewail him, for he never killed a living creature, whether small or great. So that not more do the people bewail him than the other living creatures, and the little bird which thou seest."

^a Facs. aimsir

^b Facs. -fed

RAWL, 503, fo. 211, b.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 81.
1. Morait kl. febrai fros martir mar ngled- enn brigit ban bale nualann cend caid caillech ner- enn	1. Morait kl. febrai fross mairtir mor gled- enn brigit ban balec nualann cenn caid chaillech neir- enn	1. Morait <i>kalaind</i> febrai fross martir mar ngled- end brigit bán balec nualann cend caid caillech ner- enn
2. Airitiu meic maire hitempul derb dínais sluag marmartir suabais lafindig nduim ndigrais	2. Airidiu m. muire itempul derb dimis sluag mor martir suabais lafindig duirn digrais	2. Airitiu <i>maic</i> muire itempul derb dimis sluag mormartir suabais lafinnich duirn digrais
3. Donroemat colane dogres ar[<i>ch</i>]achtrogi sluagad find cofeli felicis simfroni	3. Donromet collaine dogres arcach troigi sluaiged find cofeile feiluxeis sinproine	3. Donroemat colani <i>dogrés</i> arcech troige sloiged find cofeli felicis simfroni
4. Fronius is magnus gelaisa rofeseer german martir huasal cuanda credal cresen	4. Froinius 7 magnus geleassa rofeaser german mairtir uassal cuana credal creissen	4. Fronius 7 magnus gelaisce rofeiser german martir uasal cuana credal cresen
5. Cro[<i>ch</i>]tha corp agatha ingerat conglaime la issu congili tathus mar maith aire	5. Crochta corp acatha ingerait conglaime lahissu congile tathas mar maith aire	5. Crochla corp agatha ingerait conglaime la ihu. congile tathus mor maith aire
6. Andreas ard aordan epscop mel mind rigi lucia conani nadcumscaigset mili	6. Andrias ard aordan espcop mel mind rigi lucia <i>conaine</i> nadcumscaidset mile	6. Andreas ard aordan espcop moel mind rige lucia conaine natcumscaigset mile.
7. Mellan inse huaisle macc huichuind nad- nale lomman locharn brige locha huair ard age	7. Meallan inse uaisle mc. huachuind conaile lomnan locharn mbrigi locha huair aird áige	7. Mellan indse uaisle <i>mac</i> h. chuind notnail lomnan locharn brige locha uair ard aigi

TRANSLATION.

1. They magnify February's kalend, a shower of martyrs, great, purecoloured. Brigit fair, strong, praiseworthy, holy head of Ireland's nuns.
2. Mary's Son's reception in the Temple sure, inestimable: a great host of gentle martyrs, with Finnech Duirn the excellent.
3. May they protect us fully against every misery, the fair host with modesty of Felix, of Symphronius!
4. Fronius and Magnus, Gelasius thou

shouldst know. German, a noble martyr. Cuanna, pious, holy.

5. Crucified was the body of Agatha, the champion with purity: by Jesu with whiteness she hath much good upon her.

6. Andreas, high his installation! Bishop Moel, a kingdom's diadem. Lucia with splendour, whom thousands moved not.

7. Mellán of noble Inis maccu-Chuinn, thou beseechest him: Lommán, lamp of vigour, high pillar of Loch Uair.

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 81.
8. Hua an indeicis ba imerist alabra fiachra ba fer ferda ab hirard[a] amra	8. Hoa án iniceis ba imerist alabra fiach[r]a ba fer ferrda abb ilarda amra	8. Hua an indeicis ba um <i>críst</i> alabra fiachra bafer ferrda abb irarda amra
9. Mochuaroc indeenai noeb nadamair digna cairech dergan deoda epscop ronain rigda	9. Mochuaroc inecna naem nardamair dingna cairech dergan deoda espcoc ronain rig[il]a	9. Mochuaroc inecna noem nadamair digna cocirech dergan dioda espcoc ronain rigda
10. Retlu chain gein mbu- ada bruth oir etrocht age cronan caid cendigna grian gel glasse mare	10. Rætla chain gein buada bruth óir etrocht aghe cronan caid cendigna grian gel glasse maire	10. Retlu cain gein buada bruth oir etrocht aige cronan caid cendigna grian gel glaisse maire
11. Mogopnat conglanbuil inscire críst bahilmain maith leiss gres diagar- main epscop etehen inmain	11. Mogobnat conglanbail inscire dé ba hif[il]main maithleis gress diagar- main espcoc eithin inmain	11. Mogobnait conglanbail inscire de bahilmain maith lais gress diagar- main espcoc etheen inmain
12. Imnonescop simplex slechta primslóg prom- tha daman mil mind martra comaeraid chain chroch- tha	12. Himon nepscop simplex slechta primsluag prom- tha daman mil mind martra comaeraid cáin crochta	12. Himonespcoc simplex slechta primslóg prom- tha daman mil mind martra comaeraid cain crochda
13. Hieurechan modomnoc anair darmuir ngledenn dobret brigach nualann sil mbua[da]ch mbec ne- renn	13. Hieurean modomnoc anair tar muir ngledenn dobreth brigach nualann sil buadach bech neirenn	13. Hieurehan modomnoc anair darmuir ngledenn dobreth brigach nualand sil mbuadach beach ne- renn
14. Hiroi ualentini marcellus roringed hiflath <i>críst</i> roclannad ochtmoega caincinged	14. Hirroi ualentini marchellus rodringned hiflath <i>críst</i> roclandad ochtmoega cáin cinged	14. Hiroi ualentine marcellus roringed iflath <i>críst</i> roclandad .Jxxx. cain cinged

8. [Onchu,] splendid descendant of the sage: his speech was concerning Christ. Fiachra was a manly man, a marvellous abbot of (Cluain) Iard.

9. My-Cuaróc of the wisdom, a saint who endured not reproach. Cocirech Dergan the godly. Bishop Ronain the kingly.

10. Fair star, offspring of victory, glowing-mass of gold, bright pillar, Cronán holy, without reproach, white sun of Glais Már!

11. My Gobnait with pure goodness, as to God's love was opulent. Óf crying to

him continually he is fain, bishop Ethehen the loveable.

12. About the bishop Simplex was slain a prime, proven host. Damianus a soldier, a diadem of martyrdom, with children fair, crucified.

13. In my Domnóc's little boat, from the east over a pure-coloured sea, was brought—vigorous praise—the victorious seed of Ireland's bees.

14. In Valentine's field, Marcellus was tortured: in Christ's kingdom were planted eighty fair champions.

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, pp. 81-82.
15. Cain celebrad domnaig iarnabarach ndadaig lacsaid sloig brigaig buaid mc. de dianamaid	15. Cain ceilebrad domnaig ifeil <i>beraig</i> bágaig lacsaid sluaig brigaig buaid mc. de dianamaid	15. Can celebrad domnaig arnabarach dadaig lacsaid sluaig brigaig buaid <i>maic</i> de dianamaid.
16. Donduaig iuliana an naim nel cohimbela laisceith seel ahannaig demon damail indel	16. Donduaig iuliana anaim nel cohimbela laisceith seel a annaig demon damair indil	Donoig iuliani anaim nel cohimbela laisceith seeoil aannaich demon domair indel
17. Dlomthus each coholl- muir feil cormaice coínglanboil	17. Dlomthus each coholl- muir feil <i>chormaice</i> coínglan- bail	17. Dlomthus each coholl- muir feil <i>chormaice</i> conglan- bail
lafeil fintain figlich cluana édhúig adboil	lafeil fintain figlig chluana éidúig adbail	lafeil findtain figlig cluana édních anbail
18. Bebais incaid colman moliba nodnail hifeil fir onoebi rutuli siluani	18. Bebais in caid colman moliba nodrade hifeil cain comaili rutuli siluani	18. Bebais incaid colman moliba noradi ifeil cain conoebi rutuli siluani
19. Sluind lett lapais pupli pais maireill mind mbuadach	19. Sluind lat lapais pauli pais marcill mind buada	19. Sluind lat lapais pauli pais marcill mind buadach
boethine mor mainech mac caindelta euanach	baithine mor mainech mc. caindelta euanach	boethine mor mainech mac caindelta euanach
20. Gaius intescop achasad nicelar immaslecht seel dogar fiche tréнар trebar	20. Gaius intescop achessad ní celar immaslecht seel dogar tricha trénger trebar	20. Gaius intescop acesad nicelar im[a]slecht seel dogar .xxx. trenfer trebar
21. Togairm fintain choraig post contemptum mundi hifeil fir collainni uiruli iocundi	21. Togairm fintan corach post contemptum mundi hifeil cain collainni uiruli iocunndi	21. Togairm findtain choraig post contemptum mundi ifeil cain collainni uiruli iocundi
22. INantoig ahortan	22. INantuag aordan	22. INautuag aordan

15. Sing the celebration of Sunday, on the morrow after night (?),^b with a vigorous host's suffering. God's Son's victory over his enemy.

16. To the virgin Juliana, a splendid name as far as the clouds' rim, for whom a demon that endured yoking vomited tidings of his evil.

17. Every one proclaims them to a great sea, the feast of Cormac with pure goodness, with the feast of Finntan the prayerful, of vast Chuain Ednich.

18. The holy Colmán died, Moliba, mention him, on the fair feast with holiness of Rutulus (and) Silvanus.

^a MS. *choimbela*

^b B. 'on warlike Berach's festival.'

19. Announce thou with Paul's passion the passion of Marcellus, a victorious diadem. Boethine great, treasurous, Cuana's shining son.

20. Gaius the bishop, his suffering is not hidden, around whom were slain—mournful tale!—thirty wise champions.

21. The calling of quireful Finntan, *post contemptum mundi*, on the feast fair, with sharpness, of Verulus (and) Jocundus.

22. In Antioch (was) Peter's installation: he used to make known wisdom. Laurence's birth, a full answer, with Thecla's radiant feast.

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 82.
petair adfet eana gein lurint lanfreera lafeil toidlig theela	petair affet eanaí gein laurint lanfreera lafeil toidlig teela	petair affet eanaí gein laurint lanfreera lafeil toidlig teela
23. Mathias intapstal arerist cesais riaga donrichiud ronsnada oneoch alidhgialla ^a	23. Madian intepscop ar rist cessais riaga donrichiud ronsnada eondeoch anithgialla ^b	23. Madian intaspal arerist cesais riaga donrichiud ronsnaidea eondeuch aditeialla
24. Lapis luciani erumther erochtha dem- na abb iæ an ergna eumamini find febda	24. Lapis luciani erumther erochtha dem- na abb ie án ernuái cummine find febda	24. Lapis luciani erumthi/ erochda dem- na abb hia an ergna eumine find febda
25. Fofrith ceann poil apstail indanchinged chredlaig hifeil indfir chumrig teolis treoin trednaig	25. Forrith ceann poil apstail indánching[ed] credlaig hifeil indfir chumrig teolis triuin trednaig	25. Fofrith ceand poil aspaíl inanchinged credlaig ifeil infir chumrig teolis triuin trednaig
26. Togairm alaxandri hisosad sanctorum foroenth lan tene gene tarellorum	26. Togairm alaxandri issosad sanctorum foroenth lan tene gene tarellorum	26. Togairm alexandri issosad sanctorum foroenth lan teni geni tarellorum
27. Laecessad habundi marolaidib lammais feil ogain eing innis airee einn iohannis	27. Laecessad habundi mad arlaidib lammais feil eomgain eendinnis airee ehind iohannis	27. Laeesad abundi mor alaidib lamais feil eomgain eendindis airee eind iohannis
28. Hifeil sillain bendehoir deich noebuaga delbdai la cessad sluaig ferdai foreennat crih febrai	28. Hifeil sillain bennehoir .x. noebuaga delbdai laecessad sluaig ferdai foreennat cleir febra	28. Hifeil sillain bendehuir x. noebuaga delbdai laeesad sloig ferdai foreendait crih febrai

23. Matthias the apostle,^o for Christ he suffered tortures: to the Kingdom may he protect us with every one who submits to him!

24. With the passion of Lucianus, a priest who crucified demons, (is celebrated) an abbot of Hí, a splendid intellect, Cumine, fair, aged.

25. There was found the head of Apostle Paul, the splendid, pious champion, on the

^a no donneoch agialla

^b Here follows a quatrain referring apparently to 24 February (=vi. cal. Mart.), which was doubled every fourth year:—

Pais chomarba petair
ioaindeis uassal iarraid
inla forsaribí bisix
cach cethramad bliadain.

“The passion of Peter's successor, of John, ye nobly seek, the day whereon is *bisextus* every fourth year.”

^c B. ‘bishop’

^d D. ‘a champion, relate’

feast of the man of the bond, Teolis (?) strenuous, abstinent.

26. Alexander's calling into the saints' station. On one festival, a full fire, the birth of the Tareelli.

27. With Abundius' suffering, if we dare in lays, the feast of Comgan without reproach,^d the finding of John's head.

28. At Sillain of Bennehor's feast, ten holy, shapely virgins, with the suffering of a manly host, end February's limit.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 81, 82.

Feb. 1. *morait* .i. ereait *no noemait* .i. dormitatio sancte brigite[tae]. (2) *mar nglodend* .i. mor nglaine .i. dind taitnemach cech óen dib .i. aille glana dend .i. lí glóendéin .i. lí glan *no lí glé*. (3) *brigit* .i. brigait .i. isat ait abriga . *no breo saigit* .i. *omnes no breo saigit* .i. *omnes*. *no brigite* .i. brig oit .i. fóla. *no breosaigit* .i. *omnes*. *no breosaigit* .i. timetur. *baicc* .i. tren. *nualam* .i. nuall ann *no nuall an no nasal*. *no nuall an* .i. is mor 7 isán nuall cáich o[c]eunichid itge forbrigit. *no ismor nuall celeartha oclrigit*. *no is an nuall o hoim* [leg. hominibus?] oemolad brigte 7 ocahatach

2. *airtín* .i. forrigthib semioin .i. in octavo die et .xl. ductatus est xps. ad templum secundum morem legis. (2) *dimis* .i. dumeass dosemion. *dimis* .i. nífetar ameass. *no mor indimes* do abreith litempul arnirabatar cunta aice. *no isdoilig ameass*. *no diameass doratad fair in templo*. *Dimis* .i. adbul míti purgatio [leg. purificatio] sancta[c]e maria[c]e memoratur in hoc die apud romanos et non ac[c]e[pt]i[o] christi in templus (sic). (3) *suabais* .i. omni is suavis .i. suabiseach.

3. (1) *doarocmat* .i. ronáirimet *no ro[n]nherat* *no robet romaind* *colbni* .i. cocomlan (3) *sloiged*

.i. sluaq. *coféli* .i. cum (4) *felicis* .i. felle licetus.

4. (1) *Froinuis* .i. díkl. *magus* .i. proprium [nomen]. (2) *getlaise* .i. proprium [nomen]. (4) *credal* .i. cretmech *no craiblech*. *no credlach* [i.e. crese[n]t?] .i. sean a chré .i. schior [leg. senior] *no cresinech* .i. fáiscti .i. áinteoh.

5. (1) *agatha* proprium [nomen]. (2) *gerait* .i. beoda (4) *tathus* .i. rothinoil *no ata duit*

6. (1) *ordán* .i. ordinatio est. (3) *lucia* proprium [nomen] *mul[er]is* *conaine* .i. couairituid (4) *nacumscaigset míle* .i. foremdigset ilmíle acúmescugud assin inad aroibe

7. (2) *notnái* .i. atach (3) *locharn* .i. lucerna. (4) *ard aigi* .i. nasal intaige he. *aigi* .i. tuir

9. (2) *nadamair digna* .i. neingné .i. drochgne. *no nífadamair drochgne* (3) *dioda* .i. cendmess *no dimdatus*.

10. (1) *retta* .i. solas .i. sanctus. (3) *caid* .i. sanctus. *caid* dicitur a cades barna [nomen] proprium loci in monte sinay cádes interpre[tatur] sciens. *digna* .i. *centlyna* .i. cendrochgne *no cen dímess gnó* a gnosis [γνώσις] grece scientia latine. *no odroch dignoi*

11. (2) *ba hilmáin* .i. baetir .i. illda a himma[n]eicht imseirc nde. *no abilmáine* (3) *maith lais gress diagarmain* .i. maith les agairm comenic .i. icamolad *no occúnchid itge fair*

12. (2) *slechte* .i. rosligthe .i. romarb[tha]. *no atat sligida no sláite* .i. leclta (3) *míl* .i. milid

13. (3) *dobreth* .i. tucad. *nualand* .i. nuallan mac. *no gair mor acu*

14. (2) *roringed* .i. rorengad .i. roriagad. *no rorindé* .i. rogonad corindib. *no dorata rinde trít no rorengad* .i. doronta renga 7 bloga de. .i. ismreid roriagad marcellus .i. loc césta martirum ualentinum. (4) *cinged* .i. trenfir .i. calma .i. iarsinni chengait sech each

15 (1) *can* .i. canta.

16. (3) *lascóith sceoil aumnaich* .i. roimdis f-en aulcu di. (4) *damair indel* .i. rodamair aindlead di. *no indled* .i. cengul *no cuimreoh*

17. (1) *dlomthus* .i. indissid

18. (1) *bebais* .i. obith [leg. obiit?] .i. atbath. ne[s]cio ubi est. (2) *noradi* .i. ráid *no atraig*

19. (1) *sluind* .i. aisneid (4) *airidelta* .i. taitnemach *no lassartai*

20. (3) *im[ra]slecht* .i. uime rosláite .i. romarbtha. *dogar* .i. toirsech

22. (2) *atfet ecnai* .i. indisid eca iforceful caich

23. (4) *conleuch aditcilla* .i. cocechoen rogiallustar dó *no rochreit dia thrit*

24. (2) *crumther* .i. sacart .i. ainm dacech fir graid dothoinred thoirnes octabairt graid fair

25. (2) *inanchinged* .i. inanroith. *no ineing an ifertaib*. *credlaig* .i. credmíg (3) *fiel infir chumraig* .i. inifir (sic) cuimrecha himartha he. *no robui icumreoh ardia* (4) *trednaig* .i.

trossig

26. (2) *hisossal sanctorum* .i. in coelum. (3) *lanteni* .i. lán dothenid ratha inspirta noeim he

27. (2) *mor a laidib lamais* .i. mongenar dún lamathana athabarta illaidib *no dia lamais afaisnes olaidib*. *no lamais nomen poeta[c]e*. (3) *cendiadis* .i. cendiusen. *no cendin[n]is* proprium nomen collis in propria regione congan inláid cais. (4) *aivec* .i. fagbail *Iohannis* .i. bautiste.

28 (2). *delldai* .i. sochar (4) *forceadait* .i. forbait

[in p. 82.]

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, pp. 81, 82, 83.

1. Morait kl. febra 7rl. berchan cecinit

IN ban a life naíerg
ingen dubthaig adruim derg
isamarach teit cotrait
isdia laim audacht patraic.

Ocht nespuic .x. tancotar cobrigit ahúibbr[i]uin
chualand oíthelaig nanespoc coloch lemnachta
lútoeb cille dara atuid. corofiarfáid brigít dia-
coig .i. doblathnait inroibe bíad aice. et dixit
illa non. 7 banár labrigít. condéhart intain-
gel nabái doblegan iterum corushlig brigít cor-
oslínsat nadabeha 7 nolínfatis lestra laigen uile.
7 condecháid inloim tarra léstra condérnaí loch
de. inde loch lemnachta dicitur.

Foglaid tanic codubthach cotne assill isineoire
dó 7 conderna .n. blogaí de. roearb dobrigít
acoimet. cotanic cú trug chuicis 7 cotarat na
.n. bloga asineoire ifiadaise inéchaich. 7 frith
iarum na .n. bloga isineoire rohindissid do-
dubthach sin. 7 dobrá dubthach ferann di .i. rethet
daurtháige ituaith dámaige.

Macclerech domvintir fernai móire .i. dalta
do brigít ticead condúthraichtaib dissí. Essim
hipronntig lesi .i. fríacathem bíd. Fecht ann
din. iartecht doib dolaim benaíd brigít bas-
chrand. Maith ale anécléirig thall olbrigít.
infil amchara lat. ata immarro olinclerech.
gaibem aenaire olbrigít. cidsin olinmac clerig.
Atbath maritcomnarea intan roscach deit leath
dochota isand bamarb. Cíal diata lat olin
clerech. nin. olbrigít. atchonnarea intan ro-
scach leath dochota isitnesli doberthen dochuit
7 tú een chend fort itir. onuair bamarb ham-
chara. Eirg ass olbrigít naeith ní busmú
corogaba amchara. ariscolaun cenhend duine
enanamcharait.

1. 'They magnify February's calend,' &c.
Berchan cecinit

The woman from Liffey of the slopes,
Daughter of Dubthach from Druim Derg,
To-morrow she goes to a combat;
From her hand is Patrick's bequest.

Eighteen bishops came to Brigit from Hui-
Bríuin Chualand, from Telach nan espoc to
Loch Lemnachta beside Kildare on the north.
So Brigit asked of her cook, to wit, of Blath-
nait, whether she had food, *et dixit illa non*.
And Brigit had shame, so the angel said that
the cows should be milked *iterum*. And
Brigit milked them, and they filled the tubs,
and they would have filled all the vessels of
Leinster; and the milk came over the vessels
and made a lough thereof. *Inde Loch Lem-
nachta dicitur*.

A robber came to Dubthach, and he put a
joint into the cauldron for him, and made five
pieces thereof. He charged Brigit to keep it;
and a wretched hound came to her, and she
gave it the five pieces out of the cauldron in the
champion's presence, and the five pieces were
afterwards found in the cauldron. That was
related to Dubthach, and Dubthach gave a
hand to her, to wit, the site (?) of an oratory
in Tuath dámaige.

A young cleric of the family of Ferns, to wit,
a fosterling of Brigit's, used to come with wishes
to her. He into the refectory
with her, i.e. for eating food. Now on a time
there, after they had come from confession, Brigit
strikes a handtree. "Well, O young cleric
there," quoth Brigit, "hast thou a soulfriend?"
"I have, forsooth," quoth the cleric. "Let us
sing his requiem," quoth Brigit. "Why is
that?" quoth the young cleric. "He died as I saw
when half thy quota had gone from thee, it is
then he was dead." "How is this with thee?"
quoth the cleric. "Not hard" (to say), quoth
Brigit. "I saw when half thy quota had gone,
that thy quota was put into thy trunk, and
thou without a head on thee at all, since thy
soulfriend was dead. Get thee hence," quoth
Brigit, "eat no more till thou takest a soulfriend.
For a man without a soulfriend is a body
without a head."

Amra plea .i. cathir fil forbrú mara torren. *no plea cathir* fil do brigít forbrú inber mara 7 ise ahordside fil *ocmáintir brigte*. et sic factum est id .i. brigít rofóid morfessiur nathi dofóglaim uird petair *ocus póil*. uair narochind dia di fen dul. 7 níthuesat inord. corofóid intresfechtsa sair 7 a *mac dallsi leo*. uair *cech* ní nochluinedside bamebar lais. INtan tra. rancotar muir nichtt tanic anfud dóib comór *furri* corolaisét sis aningír corolean for bendchopar indaurtige corolaisét sortem inter se inthecht *sís comid dondúll* dorala techt sis. obsolbit ille iningair et sledit annsin cocend *mblachna* ocfóglaim muird cotorachtatar infiallach aile oráim chlucesium. *constarla* anfud dóib beos isinbaile *cóna* corolecset ingeorum sis cotanic innae dall leo anís conurd plea lais 7 cocht tainemach. *ocus* ise maíres indiu .i. ord plea.

Robaid din. dobrigít grada aithrige dothabairt *fuirri*. Dorocht cobrig éle 7 morfessiur caillech inaílle *fría*. crochuála *espec* moel dobeth and. *ocus* intan rancutar ní robí intespec ann. *acht* dochuaid íerich .h. néill. Luindsíde din. iarna-barech *ocus macaille* do eolas renpi darmómáid fhathnig. Doróine brigít corba mag mínscothach doib inmóin. Orancotar ifochraib donballe íroibe *espec* moel. et dixit brigít *frí macaille* corofóided caille foracind arnadicsed ceufial daracend *casnaclerchiu*. 7 *cumad* he sin caille foráithmentar sund. Iarrochtain disse din. rolass *colma* tenntige diacind coeothi na heclaisí. Oteonnaire din. *espec* moel sin roiarfaid cuich nacaillecha. Atbért *macaille* issi so inchaíllech aurdéire delaignib .i. brigít. Mochen di ol *espec* moel. isne olse dosrengart abróind anáthar 7 ismé dóbera grada *furri*.

Fecht tanic *espec* moel do [p. 83] thig dubthaig cofaceaíd sé setig dubthaig fobrón coriar-

Aura plea, i.e. a city which is on the shore of the Tyrrhene sea. Or Plea, a city of Brigit's on the shore of Inver Mara,* and its Rule is that of Brigit's family; et sic factum est id, to wit, Brigit sent seven persons from her to learn the Rule of Peter and Paul, for God did not determine that she herself should go. And they brought not the Rule, till she sent this third time eastward, and her blind boy with them, for everything he used to hear he remembered. Now when they reached the Ictian sea, came a storm to them mightily thereon, and they cast down their anchor, and it caught on the roof of the oratory, and they cast a lot *inter se* as to going down, and it fell on the blind boy to go down. *Obsolvit ille* the anchor et stetit there till a year's end, learning the Rule, until the rest of the party came (back) from Rome to him, and a storm fell upon them again at the same place, and they cast down their *ancora*, and the blind boy came from below with them, with the Rule of Plea along with him, and with a beautiful bell; and it is this that abides to-day, to wit, the Rule of Plea.

Now Brigit was fain to have the orders of penitence conferred upon her. She went to Brig Ele, and seven nuns along with her, since she heard that Bishop Moel was there. And when they came, the bishop was not there, but he had gone into the border of the Hui Néill. So she fared forth on the morrow, and Mac Caille to guide before her, over Móin Fathnig. Brigit wrought so that the bog became a smooth-flowerly plain for them. When they drew nigh to the place wherein was Bishop Moel, et dixit Brigit to Mac-Caille that he should send a hood to meet her, so that she might not come to the clerics without a veil over her head; and it may be that this hood is commemorated here. Now after her arrival a fiery column went from her head to the ridge of the church. When Bishop Moel beheld this, he asked, "Who are the nuns?" Said Mac-Caille, "this is the conspicuous nun of Leinster, to wit, Brigit." "Welcome to her," quoth Bishop Moel. "It was I," quoth he, "that prophesied her from her mother's womb, and it is I that shall confer orders upon her."

Once upon a time Bishop Moel came to Dubthach's house, and he saw Dubthach's wife

* The Straits of Gibraltar.

faid ead das inbean. Ata liumna adbar bróin olsi. uair isdocha ladubthach inchumal fil ceindlad dúibsi olsi indúsa. ISdethbir detsiu ón ol espoc moel. arfogénaid doúlsa doúil nacumaile .i. dobrigít.

Cúid dia tancutar nacaillecha olespoc moel. dothabairt grád aithrige forbrigít olinnac caille. Iarsin rohirlégait grada forbrigít. 7 grada espuc dorat espoc moel fuirri. conid insin rogab mac-caille caille fórcind brigte. conid osin ille dlíges comorba brigte. grada espuc dothabairt fuirri. 7 cén búí oc airlégáid grád fuirri. isamláil búí brigít 7 coss na altóirí inalam. ocus roloisc-thea níi. necláisi 7 inchoissin inntib 7 nconloiscid si .i. sed servata est per gratiam brigittae. Dicunt alii. cumad iferaib tulach ata inclassin marichluaid espoc moel. ita ut alii putant.

[p. 81.]

2. *La finnich duirn digrais* .i. inatuleha sin illaigrib icill findich.

Findech duirn .i. ochúll finche inosraigib .i. oath duirn buide .i. dorn buide nomen collis magne amuig raigne. no isinúib scellain slebe maigre ata findech duirn buide. ut alii putant. uel nomen urí a quo nominatur inbali. no la mindid duirn digrais .i. laimidain.

4. *Gelaise rofesser* .i. anus gelasus papa romae.

Cuana credal eresen .i. abb liss moir

5. *Agatha* .i. uirgo.

6. *Espoc moel mind rige* .i. inardachad itebtha ata espoc moel. darerca siur patraic máthair espuc moel. 7 ise dorat grada forbrigít 7 ba-grada espuc iatside 7 isiat bis foraomorba diáhessi

[p. 81, in marg. inf.]

Lupait 7 tigris (proprium [nomen]) tend feib dornirness is ricell (proprium [nomen]) dáreca is liamain na leud gabsat diamair cen díchell. Anmand sin re sret[h]aib seall seathar patraic naprinchell

under grief; so he asked, "why sorrows (I) the woman?" "Cause of grief have I," quoth she. "for dearer unto Dubthach than I am is the handmaid that is washing your feet," quoth she. "Thou hast good reason," quoth Bishop Moel, "for thy seed shall serve the handmaid's seed," to wit, Brigit.

"Wherefore came the nuns?" says Bishop Moel. "To have orders of penitence conferred on Brigit," says the Mac-Caille. Thereafter orders were read over Brigit, and a bishop's orders Bishop Moel bestowed upon her, and it was then Mac-Caille set a hood on Brigit's head, and thence it is that Brigit's successor is entitled to have a bishop's orders conferred upon her. And while he was reading orders upon her, Brigit was in this wise—the leg of the altar in her hand; and seven churches were burnt, and that leg (was) in [one of] them, and it was not burnt, *sed servata*, &c. *Dicunt alii* that in Fir Tulach is that church, as Bishop Moel declared, *ita*, &c.

2. 'With Finnech Duirn, the excellent' .i. of the Tulach (is) that, in Leinster in Cell Findich.

Findech Duirn, i.e. of Cell Finche in Ossory, i.e. of Ath Duirn Buide ('the ford of yellow Dorn'), i.e. Dorn Buide *nomen collis magni* in Mag Raigne, or it is in Hui-Scellain of Sliab Maigre is Findech of Dorn Buide, *ut*, &c. or [the true reading is] *la mindid duirn digrais* 'with Nindid of the undefiled fist.' i.e. purchased.

4. '*Gelasius thou shouldst know*,' i.e. Gelasius, a Pope of Rome.

'*Cuana pious, believing*,' i.e. Abbot of Lismore.

6. '*Bishop Moel, a kingdom's diadem*,' i.e. in Ard-achad in Tethia is Bishop Moel. Darerca, Patrick's sister, (was) Bishop Moel's mother; and he it was that conferred orders on Brigit, and they were a bishop's orders, and it is they that are on her successor after her.

Lupait and Tigris the strict.

As I have counted, and Ricell,

Dáreca and Liamain of the surplises,

They took without decrease,

Those are the names by ranks of times

Of the sisters of Patrick of the chief churches.

x.iii. nespúic um espoc m.cárthaind rognáir
6 dáreca 7 dí óig . ut dixit [poeta]

Buadaig munter darerca retindrim
xiii. [nepscoip] dóib darlertmuir
di oig ingin

Ocus is iat nahóga .i. aiche 7 lalloe. ut dixit.

Aiche eruibdech rochar trédnu
dúscid marbu. moraid lubru
lalloe óséndliss iarm[b]áidgnu.

7. *Mellan indse uaisle* .i. meilan indse mee
.h. chuind forloch noirpsen aniarthar chon-
docht.

Loman locharn brige .i. o inis moir locha nair
inúib maic uais míde.

8. *Hua an indecis* .i. onchu no ternoc

ternoc tren atharba

[in marg. d.] Hua an incéis .i. onchú aainm
.i. isindertbig relii angel icluain mor moedoc
ata 7 docon[un]achtai do. 7 f[ili] maith lais he.
Conid he ní forsatarla he .i. taise noem *erenn*
dothinol. *ocus* nigaibed innách cill cenni do-
thaisib innoem sin dotabairt dó corothiuoil
coroibe scrín móir aice dothaisib noem *erenn*.
Teit din cocluain moir moedoc .i. Móedoc .h.
dunlaing dolaignib. 7 níhe moedoc ferna.
Eocnaing moedoc beo forachind. Ní dottaisib
dit damsá aclerig olse corabut imaillo frissna
taisib elesi. ISdoilig sin olinclerech. Adénam
arai arinfilid. Teascuid *iarum* inlerech alúdain
de 7atuaig donfilid. Gortaighther *iarum* inlerech
desin *conid* de asbert inní rothinóilis olse.
isandso bias 7 isand bias dothaisi féu beos. *ocus*
issel ón rocomaillead.

uel onchu nomen eius qui uenit coffinan lobar.
ut perigrinarentur. et dixit finan lobar mor[i] ere
mecum qui tunc fuit in dolore.^a et dixit onchu
non sed colligam reliquias omnium sanctorum
hic ad te .i. co cluain mor moedoc. et sic factum
est.

Fiachra ba fer ferrda .i. o cougbail glinde súi-
lige .i. nomen arinis [leg. annis]. irarda .i. a

Seventeen bishops, with Bishop MacCár-
thainn, were born of Dáreca, and two virgins,
as a poet said :—

Gifted the family of Darerca by conclusion :
Seventeen bishops of them over main sea,
Two virgin daughters.

And these are the virgins, namely Aiche and
Lallóc, as said [a poet]

Pious Aiche loved fastings :
She raises the dead,
She magnifies lepers,
Lallóc of Seuliss after

7. '*Mellan of a noble isle*,' i.e. Mellan of
Inis mee lui Chuind, on Lough Corrib, in the
west of Connaught.

'Loman, a lamp of strength' i.e. from Inis
Mór of Loch Uair, in Hui-Maic-Uais of Meath.

8. '*Splendid descendant of the sage*,' i.e.
Onchu, or Ternóc ('thy Ernóc').

'Ternóc, strong his profit' [is the true reading.]

'Splendid descendant of the sage,' i. Onchu
his name, i.e. in the oratory of Relic Angel in
Cluain Mór Maedóc he is, and of Connaught
was he, and a good poet therewithal was he.
And this was the thing to which he took, i.e.
to collect the relics of Ireland's saints; and he
used not to stay in any church without having
somewhat of the relics of that saint given him.
And he gathered till he had a great shrine
of relics of Ireland's saints. Now he came to
Cluain Mór Maedóc (i.e. Maedóc hua Dunlaing
of Leinster, and not Maedóc of Ferns).
Maedóc happened (to be) alive before him.
"Somewhat of thy relics (cut) off thee for me.
O cleric," quoth he, "that they may be along
with these other relics." "That is hard," quoth
the cleric. "It is to be done, nevertheless,"
quoth the poet. Then the cleric cuts off his
little-finger and gives it to the poet. Then the
cleric is pained thereby, so that he said, "What
thou hast gathered," quoth he, "it is here it
shall be, and it is here that thy own relics
shall be;" and this was fulfilled.

Vel Onchu nomen eius qui uenit to Finan the
Leper ut, &c.

'*Fiachra was a manly man*,' i.e. from Cong-
bail of Glenn Sullige, i.e. a river's name. Irarda

^a MS. idzio lore

noitine aba[t]is. *no ceall inúb dróna illainib* .i. inard nasruíthe. anib dróna fria berba aniar 7 mocholmog eluana iraird in hoc die dicitur.

9. *Mochuarc indecna* .i. inléisib muman ata qui cronan mac netsemon. isaire atberar mochuarc nanona friss. arisé toisech rodelig ceilebrad nóna. quia cum media uel ora apud antiquos celebratur.

Coeirech dergan dioda .i. hichuain boirend forbrú sínda ata.

[p. 84, at the end of Mareh]. *Cairech dergain*. inúb maine forbrú sínda .i. hieluain boirend ata cairech dergain .i. Cairech ingen ehonail deirg mic doimni doim argait .i. siur éndai áirne. IShe din. inconnall roscar loch nermi friconnachu 7 dubthor friáláinib 7 rothafaind ultra targland rige sair. *ocus isiatin teora fergnimu conaill*. INgen din. donchonallsin cairech. ut. *diximus* et derbráthair dí éndai áirne mac conaill deirg .i. inress athlach naherend. *ideo haec*.

Cairech dergain difn. Eomaic di oc ascaid chind abrathar .i. éndai airne. Eomaic din. álfud forsinnbrathair. INnister disse sin. imdergthar impe asabaithe. *conid* assin cháir sin 7 assin imdergad rolaad *fuirri* atberair cáirech dergain fria.

Espoc ronain rigda .i. illiss mor mochuda ata.

10. *Cronan caid cendigna* .i. liross glaise. *no cumad* he mochua míluca.

Grian gel glaisse maire .i. sinand. *no isna dessib* .i. ceall fas frisord anes* .i. cronan mac mellan oglais moir indessib numan 7 din ata illiss mor. *no glais mor*. ceall robui itóeb suird allaanessceotancutargail indbír domnand chuice cormarbat amunntír inoenaidche et nullus de familia eius euasit.

11. *Mojobnait coglanbail* .i. cailloch gobger. *no gob inat nahernaigthe*. *no ernaigthe aaim inbaile hita*.

Espoc ethein inmain .i. icluain fota boctain aba amide ata.

p. 84, in marg. inf.]. *Espoc ethein*. din hieluain fotai boctain iferaib bile andeseert mide ata. *ocus* is fora amus dochóid colam

.i.e. a nomine abbatis. Or a church in Hy-Drona in Leinster, i.e. in Arl na sruthie in Hy-Dróna to the west of the Barrow; and Mochoimóc of Clonard in hoc die dicitur.

9. '*My-Cuaróc of the wisdom*' i.e. in Desies of Munster he is, qui Cronan mac Netsemon. For this is he called '*my-Cuaróc of the None*,' because he was the first who divided the celebration of None.

'*Coeirech dergan the godly*' i.e. in Cluain Boirenn on the Shannon's brink she is.

'*Cairech dergain*,' in Hy-Maine on the Shannon's brink, i.e. in Cluain Boirenn is Cairech dergain i.e. Cairech daughter of Conall Derg, son of Domene Doim-argait i.e. sister of Endae of Aran. He is the Conall that severed Lough Erne from Connaught and Dubthor from Leinster, and hunted the Ulstermen over Glen Rige eastwards. And those are Conall's three many deeds. A daughter of that Conall was Cairech ut *diximus*, and a brother of hers was Emmae of Aran, son of Conall Derg, the third whilom-hero of Ireland.

'Cairech dergain,' again. She happened to be searching the head of her brother i.e. Enna of Arran, and it happened that a charge (was brought) against the brother. This is told to her. There is a blushing on her thereafter, so that from that blame and from the blushing that was brought upon her, she is called Cairech Dergain.

'*Bishop Ronain the royal*,' i.e. in Les mór Mochuda he is.

10. '*Cronan the chaste without reproach*' i.e. in Ros Glaise, or he may be Mochua of Miliuc.

'*Fair sun of Glais Már*' .i. the Shannon; or in the Desies i.e. an empty church to the south of Sord i.e. Cronan son of Mellan of Glais mór in Desies of Munster, and moreover he is in Lismore. Or Glais mór a church that was beside Sord ['Swords'] on the south, and foreigners of Inver Donnann came thither, and slew its family in one night, &c. &c.

11. '*My-Gobnait with purity*' i.e. a nun sharpbeaked, or a beak in the place of the prayer. Or *Ernaigthe* the name of the place wherein she is.

'*Bishop Ethein the lovable*' i.e. in Cluain Fota Boctain Abu in Meath he is.

Bishop Ethein, now, in Cluain Fota Boctain in Fir Bile in the south of Meath he is. And on a visit to him went Colum Cille to have a

* MS. *pris* ordances.

cille dothabairt *grad espúic* fair. Suidig din. colam cille fón mbaisne fríacill aniar. *ocus iarfaigther* and cáit amboi inelcúirech. Acsin ol fer and forfairche inarathair tís he. IStoig oleolam cille ní coir dún aircam dothabairt grád foirn. arái sin tra fromthar ocaind he. Othan-cotar friss. cuingit *cétus* insoce fair prius. Domber dóib fochétoir *ocus* nilugaite roairset nadoin. ISfer maith inelcúirech oliat. Afro-mad beos ol colam cille. Cuingit intimechtraid fair. Atnaig dóib fochétoir *ocus* forcograid espoc écheim fordam nallaid bó isinchoillid inféidmsin do dénum. 7 dogu fochétoir.

Téit iarum colam cille *foramus* inelrig iarna-fromad 7 indissid dó inni foatáinic. Dogentar olinelcúirech. Atnagar din. grádaí sacairt for-cholam cille. *ocus grádaí* espúic robail dó do thabairt fair. Ernaigid inelcúirech cóarabárah. Pudarsin achlerig ol colam cille ingrád tucais *forma*. 7 arái niaithregha he hi céin bam beo. INa inad sin din. ní thiefa nech cobráth dothabairt grád fair *cusincillea*. *Ocus issel* on chom-aillter beos,

[p. 81]

12. *Himón espoc simplex* .i. m[o]dfuid espoc ochill modiuít isogan

Daman mil mind martra .i. othig damain inúib críuthandáin. Daman. lithgen. miada. abban. senehan. duban. toíndenach. uii. germani sunt. Mell din. soror choemgin mater eorum. Dáman mac laignig mic coindig mic labrada mic inchada mic cormaic mic concorp

13. *Hicurchan nodomnoc* .i. hifeil etsetca modomnoc .i. hitilbraít *fachtna* inosraigib. et quies nodomnoca.

14. *Hi roi valentine* .i. irré^a feraind inroerochad ualintinu[s] isand doronta renga 7 bloga de mercello.

15. *Can celebrad donnaig* .i. canta .i. aranaise naféil cincob ar domnach bet. *no hifeil beraig bágaig* .i. berach mac nemnaind m. nemangen m. finntain m. mail m. dothba m. oengusa m. era. derg mc. briain m. echaich muidmedon. *ocus coecigis derraich aféil 7 indithrib cenel dothba icon[n]acttu ata som* .i. icluain cairpti. ut dixit angelus

bishop's orders conferred upon him. Now Colum Cille sat under the tree to the west of the church, and it was asked by him where was the cleric? "There he is," quoth a man there, "on the field of the ploughing below." "Meseems," quoth Colum Cille, "it is not right for us that a ploughman should confer orders upon us. However, now let him be proven by us." When they came to him they first asked the plough-share of him. He gives it to them at once, and not the less did the oxen plough. "A good man is the cleric," say they. "Prove him still more," quoth Colum Cille. They ask the outer ox of him. He gives it to them at once, and bishop Ethein orders a hart that was in the wood to do that work, and he doth it at once.

Then Colum Cille comes to the cleric after proving him, and tells him what he had come for. "It shall be done," quoth the cleric. A priest's orders are then bestowed on Colum Cille, and it was a bishop's orders that he wished to be conferred upon him. The cleric prays till the morrow. "A mistake is that, O cleric," quoth Colum Cille, "the order thou hast conferred upon me, and yet I will not change it so long as I shall be alive. In lieu of that, now, no one shall ever come to this church to have orders conferred upon him." And it is this that is still fulfilled.

12. 'Around the bishop Simplex' i.e. My-Diuit, bishop from Cell mo-Diuit in Sogan. 'Damian a soldier, diadem of martyrdom' i.e. of Tech Damain in Hui-Crimthannáin. Damán, Lithgen, Miada, Abbán, Senehán, Dubán, Toimdenach, septem germani sunt. Mell, moreover, soror of Cúemgen mater eorum. Daman, son of Laighech, son of Cindech, son of Labraid, son of Imchath, son of Cormac, son of Cúchorp.

13. 'In my Domnóc's little boat' i.e. on the feast of Domnóc's death, i.e. in Tilra Fachtna in Ossory. et quies of my-Domnóc.

14. 'In Valentine's field' i.e. in the strip of land wherein Valentine was crucified, it is there shreds and pieces were made de Marcello.

15. 'Sing the celebration of Sunday' i.e. canta .i. for the nobleness of the festivals, though it is not on Sunday that they are. Or [for the second line of this quatrain read] *hí féil beraig bágaig* 'in warlike Berac's festival,' i.e. Berach, son of Nemmann, son of Nemaigen, son of Finntan, son of Mal, son of Dobaid(?), son of Oengus, son of Erc Derg, son of Brian, son of Echaid Muidmedon, and a fortnight of

^a Facs. irré

Berach is mochoem
rop mellach angnáis
cipé nosgud fribeolu bais
miconrága bás .i. hifírd.

16. Donóig iuliani 7rl. uirgo romana que ligáuit demonem^a uno capillo capitis^b sui .i. ethiar dub dín. ainm indémainsin. 7 isinand he[ocus] lucifer et postea eum^c posuit sub stercolinio. 7 roadáim annsin condhe roainsig adam 7 cua 7 caín 7 críst 7 iudam^d et alios multos et iulianam^e ítem.

17. *Feil chormaic conglanbail* .i. cormac espoc comorba patraic 7 inathruim iloegaire ata

La feil finntain fighlich .i. finntan mac gaibreni m. corcráin m. echach m. bresail m. dén. sínd condric ocus brigít ut dixit finntan

Amra iníndeoin buadusa^f
dorala formitisi [leg. form mithis-si]
cipe inpas sunn fótrí
derb doria doridise

Oengus cecínt

Finntan fíal
nirothomail raré ríam
acht aran corna fedda
ocus uscc eréda eríad.

Alíi dicunt cumad he colman mac sda fil in ardbó forbrú locha echach uel hoc quod uerius est [secundum] alios .i. colman mac fergus. dicit oengus hic sed non sic sapio sed quod tue col. s. leige in seuchas.

Dlomus cach 7rl. la feil finntain fighlich uel uindium uel uindunus in libris uetustissimis^g inuenitur et a uino dicitur eo quod fudit uinum doctrinae et religionis in cordibus monachorum^h suorum et. uii. an[is] uinonutritus est. lege in senchas. xu. bliadna 7 ui. xx. it saegul finntain occantain sálm mbuan mbind uas ortobair

Finntan corach senach garb
colman mac comgaill condalb
tri dáubríg conghlaid galle
diaid in diaid inapdaíne

spring is his festival, and in the wilderness of Cenél Dobtha in Connaught he is, i.e. in Cluain Cairpti. *ut dixit angelus*

Berach and my-Coem
Pleasant was their presence.
Whoever beseeches them at the lips of death
Will not get death i.e. of hell.

16. '*To the virgin Juliana,*' &c. *virgo*, &c. i.e. Black Ethiar then that demon's name, and he is the same as Lucifer, *et postea*, &c. and he confessed there that it was he that tempted Adam and Eve and Cain and Christ, *et Iudam et alios multos, et*, &c.

17. '*Feast of Cormac with pure goodness,*' i.e. Cormac bishop, Patrick's successor; and in A'th Truim of Ua-Loegairi he is.

'*At the feast of Finntan the prayerful,*' i.e. Finntan, son of Gaibréne, son of Corcrán, son of Echaid, son of Bresal, son of Dén. Here he and Brigit meet [in their pedigrees], *ut dixit Finntan* :—

Wondrous this anvil of victory
Which has come on my time!
Whosoever turns here thrice
Will surely come again.

Oengus sang :—

Generous Finntan
Never ate during his time
Save woody bread of barley,
And clayey water of clay.

Alíi dicunt that he was Colman, son of Aed who is in Ardbó, on the brink of Lough Neagh.

Fifteen years and six score (was) the age of Finntan a-chanting lasting, melodious psalms over the edge of a well.

Finntan the quireful, Senach the rough,
Colman son of Comgall with guile,
Three great kings with warfare of valour
One after the other in the abbacy.

^a MS. demenium ^b MS capitis ^c MS. p.team ^d MS. iudam ^e MS. iulianum
^f .i. inloch forabaisted finntan ('.i.e. the stone whereon Finntan was baptized').
^g MS. untin. q. uindunus in libri uetus ussimis. ^h MS. monocharum

18. *Moliba noradi* .i. inánuach alti inuib echach ulad ata.

19. *Boethine mor mainech* .i. boethine mac cuanach m. coeim m. enda. othig boethin aniarthar mide. *Tri tige boethin ann* .i. tech boethin imide 7 tech boethin itir conaill 7 tech boethin inairtíuch fria cruachain con[n]acht aniar. ut dixit

Cetri cōmanmand rorimed
boethine balec buadach
mac breinaid mac findaig
mac alla mac cuanach

20. *Gaius intespec* .i. papa et sub^a carullo uel caro [leg. Caracalla?] .i. pasus est

21. *Togairm fintain choraig* .i. fintan mac gabren amal ata thuas. Fintan corach .i. dia oilithre dachoid icon[n]achtaib cogabsat ratha aire. ara beo no aramarb dotiachtain doridise. hilemchoill itir hua nduach 7 laigis ata fintan corach no icláin aithechein hilaigis. no hichláin ferta breinaid atá fintan corach .i. coir gahar oca lige 7 ni haille et ideo dicitur corach. no corach ina beo no ima marb doriachtain doridisi. no cuir rogabtha de intan [docuaid] dochum nime cotisad doridisi. no rola inscríit irabutar athaisi curu di. no ise dorigue cora inuid nuabesa ut

sancti columbæ merita
ba[í]thinique dignissima
ac adamnani omnia
adiunnet nos celsissima.

uel quod uerius [est] hi cluain cídnech attat na .iiii. fintain

[*in marg. s.*] .i. comorba breinaid fintan 7 dochorco dúibne dó 7 do choreo dúibne máthair breinaid

22. *In antuaig a ordan* .i. anntiocia[e] rote-scad folt petair 7 dorigne a cétprocept 7 isinte lin ariacht nahanmunda .i. christiani^b et eclesia a ordan .i. cathedra petri .i. ordned petair hi cathair inantuaig.

Gein laurint .i. deochain iroim

23. *Madian intaspal* .i. madian aspal in ierusalem sepultus est 7 traian rosmarb he. 7 ernín lethglindi cum madiano

donrichiud ronsnaidea .i. breath inaingil so donanomaib imdala inbiseca fribisec dotha-chur eech cethrumad bliadaín

18. '*Moliba thou relatest*' i.e. in Oenach Altí in Hy-Echach of Ulster he is.

19. '*Boethine great, treasurous*' i.e. Boethine, son of Cuana, son of Coem, son of Enna, from Tech Boethín in the west of Meath. Three *Tige Boethin* are there, i.e. Tech Boethín in Meath, and Tech Boethín in Tir-Conaill, and Tech Boethin in Airtech to the west of Cruachu of Connaught, ut dixit [poeta.]

Four names that were counted,
Boethine, stout, victorious,
son of Brenann, son of Findach,
son of Alla, son of Cuana.

21. '*The calling of Fintan the quireful,*' i.e. Fintan son of Gabran as is above. *Fintan corach* i.e. on his pilgrimage he went into Connaught, and they took securities from him to come again, whether alive or dead. In Lemchoill in Tir Hua nDuach and Leix is Fintan Corach or in Cluain Aithechein in Leix, or in Cluain Ferta Brenainn is Fintan Corach i.e. pledges (*coir*) are taken at his grave et ideo dicitur corach. Or pledged whether alive or dead to come back again, or pledges (*coir*) were taken from him when [he went] to the shrine that he would come again. Or the heaven wherein were his relics made circles (*cuir*). Or it is he that made the adjustments (*cora*) of the order of the new rite, ut, &c.

Vel, quod uerius est, in Cluain Eidnech are the four Finntans.

i.e. Finntan (was) Brenann's successor, and of the Corco Duibne was he, and of the Corco Duibne was Brenann's mother.

22. '*In Antioch his sovereignty,*' i.e. at Antioch Peter's hair was cut, and he made his first preaching, and it is therein moreover, were invented these names i.e. *Christiani* and *eclesia*. '*his sovereignty,*' i.e. cathedra Petri i.e. Peter's installation on a throne in Antioch.

'Birth of Laurentius' i.e. a deacon in Rome.

23. '*Matthias the apostle*' i.e. Madian the apostle was buried in Jerusalem, and Trajan slew him; and Ernín of Leighlin (is commemorated) with Madianus.

'To the kingdom protect us,' i.e. this is the angel's sentence to the saints concerning the *bisertus*, to insert (the) intercalary day every fourth year.

^a MS. sup

^b MS. xp.c

Pais comorba petair
eoin uasail iarraid
inla forsmbi bisex
cech cethrumad bliadain

Bisextus hic oritur* in saltu lune celerius
a[s]cendit quam putatur in bisex vero tardius
a[s]cendit quam putatur. bisex namque retardat
saltus vero celerat.

24. *abb hia .i. eholum cille*
cumine fuid feidba .i. cumin mac dínertaig ise
tue taissi poil 7 petair lais codisiurt chumin
itermand ruis chré. coroclaidset uad do russ cré

25. *Fofrith ceand poil .i. post .xl. annos.*
Petronilla^b filia petri apostoli inuenit *caput*
pauli apostoli post .xl. annos post decollacionem
cius a nerone.

27. *Feil chongain cendindis .i. comgan oglind*
huissen. comgan cum germanis. Comgán.
mernoc. moelchu. mirili. moeldub. teldub. te-
bard aidne .ui. moic uthendi ingen fedlimthi
tuir tuadmar *trí* greidel bed gradmair siur
coluim (.i. cille) choir dochloind clethig *conaill*
moir *amáthair*
Airec cind iohannis .i. bautiste.

[in marg. d.]

Trí .xx. it bliadan buan bil
.cc. treriaglad rimthir
iarfell forargtois infr
ceand eoin baubtaist fodicheil

Bás comorba petair
eoin uasail iarraid
inla forsmbi bisex
cech cethrumad bliadain.

[at foot of page 82]

Rabisex dotbochar
incethrumad bliadain
ærthig féil dontsluagsa
nárftuasna doriagail.^c

28. *hi féil sillain bendchuir .i. abb bendchuir*
.i. sacerdos

p. 82, in marg. inf.]. Luna feb. inter mediam
noctem et galli cantum accendit. nox horarum.
xiii. dies. x.

(The) passion of Peter's successor
Of noble John seek ye
The day whereon shall be *bisextus*
Every fourth year.

24. 'Abbot of Hi' .i. Colam Cille.
'Cumine fair, aged' i.e. Cumine son of
Dinertach: it is he that brought the relics of
Paul and Peter with him to Disert Cumín in
the *termann* of Ros Cré, and they went from
him to Ros Cré.

27. 'Feast of Comgan without reproach'
i.e. Comgan of Glenn Uissen. Comgan *cum*
germanis. Comgan, Mernóc, Moelchu, Mirili
Moeldub, Teldub Tebard of Aidne six sons of
Uthende Fedlimid's daughter
Sister of Colum Cille the just, of the eminent
race of great Conall was their mother.

Three score years, lasting, good.
(And) two hundred by ruling are reckoned
After the treachery which the men
John Baptist's head (was) in hiding.

(The) death of Peter's successor
Of John the noble seek ye
The day whereon shall be *bisextus*
Every fourth year.

There was *bisextus* to add
On the fourth year
. . . . festival to this host
Which has not disturbed thy rule.

28. 'On the feast of Sillán of Bennechor'
i.e. abbot of Bangor i.e. a priest.

* MS. oritus ^b MS. Petronillo ^c The same quatrain is in p. 85, line 6 from bottom.

RAWL. 505.

1. For kl. mis marta
nitmordai friangnuidi
senan moinen moysi
dabid cille mune
2. Mamemraigter feli
hipais lucilia
gein senphoil slan doe
feil find fergnae ia
3. Hipais floriant[i]
fail daretlainn remain
cele *crist* cain erail
moachru mac senan
4. Sluinn cesad indepSCOIP
hiroim rigda cainlech
cosluag adbul ainglech
lucius les lainrech
5. Roleblaing nibalbda
aclu darsal sairde
carthach rigda ruamach
ciaran sluagach saigre
6. Ronsnadat iarleri
dolaith de fordirgi
sluag orta conani
hi feil uictorini
7. INmain decheng deoda
nadlig diarnduain digna
felicitas noeb[da]
perpetua primda

LAUD 610.

1. For kl. mis marta
nid mordai friaguide
senan monenn moysi
dauith chille muine
2. Ma mebraigter feli
hipais luciliae
gein senpoil slandoe
feil find fergnae ia
3. Hipais floriant
fil dretlainn remain
cele *crist* cain erail
moacru macc senain
4. Sluindeessad indep[s]c[o]ib
iroim rigda cainlech
cosluag adbul ainglech
lucius les laindrecht
5. Roleblaing ni balbdai
aclu tar sal sairde
carthach rigda ruamach
ciaran sluagach saigre
6. Ronsnadet iarlcire
do laith de for dirgi
sluag orta conani
hifeil uichtorini
7. Inmain decheng deoda
nadlig diarnduain digna
felicitas noemdai
perpetua primdai

LEBAR BRECC p. 83.

1. For kl. mis marta
nitmorda frianguide
senan moinend myse
dabid chille muine
2. Ma mebraigther feli
ipais luciliae
gein senpoil slan doe
feil find fergnae ia
3. Hipais floriant
feil daretlainn remain
celi *crist* cain aurail
momacru mace senain
4. Sluind cesad inespuic
iruaim rigda coindlech
cosluag adbul ainglech
lucius less loinurech
5. Roleblaing inbalbda
aclu darsal sairde
carthach rigda ruamach
ciaran sluagach saigre
6. Ronsnaiset iarleri
dofaith de fordirge
slog orta conani
hifeil uictorini
7. INmain decheng deoda
nadlig diarnduain digna
felicitas noemda
perpetua primdai

Translation.

1. On the calend of Mars' month—not haughty are they at prayer to them—Senán, Moineann, Moses, David of Cell Muine.

2. If thou remember feasts on Lucilia's passion, (commemorate the) birth of Old-Paul a sound rampart, (and the) fair feast of Fergna of Hi.

3. On Florianus' passion are two pre-eminent stars. Céile Crist, a fair enjoiner, my-Macru, Senán's son.

4. Mention the bishop's suffering in Rome, regal, brilliant, with a host vast, angelic, Lucius a lucid light.

5. Unsilently his renown sprang over (the) eastern sea, Carthach royal, roman, Ciaran the hostful of Saigr.

6. May they protect us after piety to God's kingdom straightway, a host that was slain with splendour on Victorinus' feast.

7. Dear the godly pair of champions, that deserve not reproach from our song, sainted Felicitas, excellent Perpetua.

RAWL. 505.	LAUD 610.	LEBAR BRECC, p. 83.
<p>8. Senan inse cathaig crothais* ecrat narach connadail eli buadach epscop beoæd bagach</p> <p>9. Bas cethracat miled comorsluag basorchu diaduarecaib frihilchu grian hiluce dub dorchu</p> <p>10. Dorograd cohangliu constantin cain cainlech</p>	<p>8. Senan insi cathaig crochas ecrat narach coniúgin eli buadach epscop beoaid bagach</p> <p>9. Bas cethrachat miled comorsluag basorchu dia tuargaib fri hulchu grian iluc dub dorchu</p> <p>10. Dorrograd cohangliu constantin cain cainlech</p>	<p>8. Senan indse cathaig crochais ecrat narach conandil elii buadach espcæ beoæd bagach</p> <p>9. Bas .xl. miled comorslog basorchu diatuarcaib frihilchu grian iluce dub dorchu</p> <p>10. Dorograd cohangliu constantin cain coind- lech</p>
<p>lassafrith [eo] ainglech carann croiche inchoim- ded</p>	<p>lasafrith eo ainglech eraun croiche inchoim- ded</p>	<p>lasafrith eo ainglech crand croiche inchoim- ded</p>
<p>11. Itcoimti arfiadat isindlaith uasflaithib libren senan suthain</p>	<p>11. Atecoimti arfiadat isindflaith uas lathib Oengus libren senan su- thain</p>	<p>11. Hitecoimti arfiadat oengus itir flathib libren senan suthain</p>
<p>constantin ri rathin</p>	<p>constantin ri rathin</p>	<p>constantin rig rathin</p>
<p>12. Rearichtain aferainn arcris crochais colainn intorgan chet buada grigoir ruama rolainn</p>	<p>12. Re riachtain aferainn arcris crochais colainn intorgan cet buada griguir ruama rolainn</p>	<p>12. Rerichtain aferainn arcris crochais colainn intorgan .c. mbuada grigoir ruama rolainn</p>
<p>13. Ronsnada mochoemoc donbithchoemnu bias cuangus caid coasoas oliath mor maith dias</p>	<p>13. Ronsnade mochoemóc donbithcheamnu bias cuangus caid cáin soas oliath mor maithdias</p>	<p>13. Ronsnaide mochoemoc donbithchoemnu bias cuangus caid coasoas oliath mor maith dias</p>
<p>14. Dionis intepscop atacliara coema comainn crist ronsnada</p>	<p>14. Dionis intepscop ata cleire cáma comainn crist ronsnade</p>	<p>14. Dionis intepscop atacleri coema comainn crist ronsnai- dea</p>
<p>saluator ronsoera</p>	<p>saluator ronsera</p>	<p>salualtur ronsoera</p>

8. Senán of Inis Cathaig gibbeted (his) foe Nárach.† Conandil victorious prince (?), bishop Beo-æd the warlike.

9. Forty soldiers' death with a great host that was brightest, for whom arose with pæans a sun in a black dark place.

10. To (the)angels was called Constantine fair, luminous, by whom was found an angelical shaft, the tree of the Lord's Cross.

11. They are comrades of our God in the kingdom above kingdoms,‡ Librén, Seúán the lasting, Constantine king at Rathin.

12. Before reaching his territory, for Christ he crucified (his) flesh, the organ of an hundred victories, vellement Gregory of Rome.

13. May my-Coemóc convoy us to the everlasting protection which will be, Cuangus holy, with science, from Liath mór, a goodly pair.

14. Dionysius the bishop, his clergy are loveable. May Christ's surname protect us, may Salvator save us!

* leg. crochais

† or perhaps '(his) shameful foe.'

‡ A. 'Oengus among princes.'

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, pp. 83-84.
15. <i>Sern iacob ordan lucas lir huas trillis frierist carsat sanais meice nissan ondinis</i>	15. <i>Sernid iacob ordan lucas lir huas trillis fri crist carsat sanais me. nessim oninis</i>	15. <i>Scirn iacob ordan lucas lir uastrillis fri crist carsait sanais mec nissan oninis</i>
16. <i>INmain acht lademon eugenia fordumun abban doss oir ainglech finan lainrech lobur</i>	16. <i>INmain acht lademon eugenia fordoman abban dos óir ainglech finan laindrech lobor</i>	16. <i>INmain acht lademan eugenia fordoman abban doss oir ainglech finan laindrech lobar</i>
17. <i>Lassar gréine ane apstal herenn huaige patraic comét mile rop ditin artruaige</i>	17. <i>Lassair greine aine epstal eirind oighe patraic comét mile robditiu diatróige</i>	17. <i>Lassar greni aine aspal creann oige patraic comet mile ropditiu diatróige</i>
18. <i>Comorbuidin martra nabdar ili lochta latianda rorimed sesca miled mochta</i>	18. <i>Comorbuidin martra nabdar ili lochta latianda rorimed fiche miled mochta</i>	18. <i>Comorbuidin martra naptar hile lochta latianda rorimed .xx. miled mochta</i>
19. <i>Molachtoc lagrigoir ingradgreit as dixu ioseph ainm as huasliu aite alainm issu</i>	19. <i>Molachtóc lagriguir ingradgreit as dixu ioseph ainm asuaisliu aite alaind issu</i>	19. <i>Molachtoc lagriguir ingradgreit asdixu ioseph ainm isuaisliu aidiu alaind ihu.</i>
20. <i>Etsecht policroni noibepscop aschadu cechaing ceim as dirgiu comorsluag badanu</i>	20. <i>Eitsecht policroni noebepscop aschadu cechaing ceim as dirgu comorsluag badánu</i>	20. <i>Etsecht policroni noemespuic iscadu cechaing ceim asdirgu comorsluag badanu</i>
21. <i>Donbith ba mor mbuada benedicht balce age foroenlith ler slúagda enna airdire airne</i>	21. <i>Donbith bamor buada benedicht balc aghe foroenlith ler sluaigda enna irbraic airne</i>	21. <i>Donbith bamor mbuaide benidecht balce aige foroenlith ler sluaigda enda airdere airne</i>
22. <i>Ardechsad secundi cenambriathraib bia balec les ler dardoe failbe ainle iae</i>	22. <i>Ardechessad secundi conambriathra bia balectes ler dardoe failbe ainle iae</i>	22. <i>Ardecsad secundi cain imbriathraib bice balec les ler dardoe failbe ainle iae</i>
23. <i>Ingen dalach dærmair feradaig asarddam</i>	23. <i>Ingen cosluag dermair feradaig asardam</i>	23. <i>INgen cosluag dermar feradaig isardam</i>

15. Relate James' sovereignty, Luke over sea's hair. Of Christ they loved knowledge, the sons of Nessan from the island.

16. Dear save to (the) demon (was) Eugenia on earth Abbán angelic bush of gold Finan a leper leucid.

17. (The) flame of a splendid sun, (the) apostle of virginal Ireland, Patrick guard of thousands, be a protection of our misery.

18. With a great troop of martyrs were not many faults. With Timothy was reckoned a score^b of glorified soldiers.

19. My Lachtóc, with Gregory, the champion of rank who is noblest, Joseph

(or) a name that is higher, Jesu's pleasant foster-father.

20. Death of Policronius, saintly bishop who is holiest, he went a step that is straightest, with a great host that is boldest.

21. To the world much of victory was Benedict a stout pillar. On one festival, a hostfulsea, Énda of Arran (the) conspicuous.

22. High suffering of Secundus, fair in words of might (?), a strong light over a rampart of seas, Failbe the fair, of Hí.

23. A daughter, with an enormous host,^c of Feradach who is highest. From Christ

^a A. and B. 'to'

^b D. 'sixty'

^c D. 'multitudinous, vast'

	RAWL. 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 84.
	ocrist adfet orddan mo medoc mind nalban	ocrist affet orddan momædoc mind allban	ochrist arfet orddan momoedoc mind allban
24.	An lanamain liagach frisnaig etla ainbech scire cain car tredan mochta credal craibech	24. Anlanamain lighach friníg etla ainbech scire cain car tredan mochta credal craibech	24. An lanomain liglach frisnig etla ainbech scire cain car tredan mochta credal craibdech
25.	Crochad ocus chompart issu <i>crist</i> iteori foerenlith coleri lapais iacobi	25. Crochad 7 <i>compert</i> issu <i>crist</i> iteore foerenlith collere lapais iacoibi	25. Crochad 7 <i>compert</i> ihu. <i>crist</i> ateorí foerenlith colleri lapais iacobi
26.	Hletha dorochair mochelloc iarlaithib feil intsinchill suthain cille aidbile achid	26. Hletha dorochair mochelloc iarlaithib feil intsinchill suthain cilli aidble achid	26. Hilletha dorochair mochelloc iarlaithib feil dasinchell suthain cille aidble achid
27.	Hisexkl. aperil iartuaslugud anman asreracht seel ndermar issu abru thalman	27. Hisexkl. apreil iartuaslugud anman asreracht seel <i>d</i> ermair issu abru thalmain	27. Hisexkil. apreil iartuaslucað anman asreracht seel demar ihu. abru thalman
28.	Donrogra ronsoera sechphiana ronsena maria romora innormagdalena	28. Danrogra ronsara ronsnade sechphiana maria romora innormagdalena	28. Donrogra ronsnæda sech piana ronsena maria romora innormagdalena
29.	Lalith ingen mbaiti bas sluaig mair cofeili hifeil fir ohuagi grigoir nazareni	29. Lalith ingen mbuiti bas sluaig moir cofeili hifeil fir conuagi griguir nazareni	29. Lalith ingen mbaiti pais sluaig moir cofeili ifeil fir conuagi grigoir naz[ar]eni
30.	Sluind mochua balla blog conordan ainbich colman olinn ligaig la feil tola craibidig	30. Sluind mochua balda blog conordan ainbig colman olaind ligaid lafeil tola craibidig	30. Sluind mochua balla bolg conordan ainbich colman olaind ligaich lafeil tola chraibidig
31.	Croch ninach annisi coclair bain badaithiu dober barr triabithu martai forshuag saithiu	31. Croch ninach annisi coclair bain badaithiu dobeir barr trebithu martai forsluag sathiu	31. Croch ninach annisi coclair bain badaithiu dobeir barr trebithu marta forsluag saighthiu

my Maedóc, diadem of Alba, received ordination.

24. A splendid lustrous couple, plenteous penitence washed them, fair Scire who loved fasting, trustful, pious Mochta.

25. Jesus Christ's crucifixion and conception thou shouldst link together, on one festival with piety with James' passion.

26. In Letha fell my-Cellóc after (many) days. (The) feast of (the) two perennial Sincells of vast Cell Achid.

27. On (the) sixth kalends of April, after loosing the souls arose—a mighty tale!—Jesus from earth's womb.

28. May she call us, may she protect us past pains, may she sain us! May Mary magnify us, the great Magdalena!

29. At (the) festival of Baite's daughters the passion of a great host with modesty, on the feast of a man with virginity, Gregory of Nazianzum.

30. Declare Mochua of Balla, a fragment (bag?) with abundant sovereignty. Colman from beautiful Lann, with pious Tola's feast.

31. (The) forked cross of Anissus, with a fair clergy that was keenest, for ever puts a top on the troops of March's host.

NOTES FROM THE LEBAR BRECC. pp. 83, 84.

1. *Senán* .i. inisi cathaig has obitus est in hoc die. no salmctclaid esbog moineud

In marg. d.] Moineud .i. espec 7 comorba cluana ferta brenaind he

myse .i. moyse mac amra no moyse manach a hedisa no ahleg[1]pt.

in marg.] *Dabid* chille muine dobretnaib descirt et archiepiscopus britanie insola.

2. *Lucille* .i. lucius papa et episcopus .i. liade paissilcand

fergna iae .i. fergna brit abb ie cholaim.

3. *celi crist* .i. oehllid celi crist inuib dunchada ilaignib

no macru mac senain .i. abb cluana hédnech iláigis 7 hitig thacra anuib dunchada 7 inid-maig ifothartaib

in leif marg.] hic memoratur muccéin maigne

4. *lucius* .i. papa.

5. *carthach rigda* .i. hua rig muman. *ruamach* .i. doroin rofoid ciaran he iartecht icómdail mna [in r. marg.] .i. Carthach mac find mic noei. m. cellain m. tailcind m. fírb a quo hui fírb.

in r. marg.] Carthach din dalta chiaran saigre 7 mac rig eoganachta caisil 7 i cairpri hua ciarda a buile 7 druim fertain 7 inis uachtair for loch sílend les beos ocus aide mochuda he. ut dixit mite

Tiefa carthach chucaib
fer conartrach cretim
berthar mac docharthach
noco marthar etir

ÍSe tra. incarthachsa .i. dalta ciarain rofúided laciaran coróim dia oillthre iartecht icómdail mná dó ar is dó ba mac molua mac ochae.

ciarán sluaigach saigre. do dal birnd doosráigib do ch[i]jaran

in r. marg.] Ciaran credal comorba soer sinusear nanoem nem fograd amra gein iurig

1. March 1. '*Senán*,' i.e. of Inis Cathaigh his obitus (*bás*) is on this day. Or he was Bishop Moimenn's psalmist.

'Moineunn,' i.e. a bishop and *coarb* of Chlain ferta Brenainn was he.

'*Moses*,' i.e. Moses, son of Amra, or Moses a monk from Edessa or from Egypt.

David of Cell Muine and in Tech Tacra in the South, and archbishop of the island Britannia.

'*Fergna of Hi*,' i.e. Fergna Brit, an abbot of Hi of Colum (Cille).

3. '*Cele Crist*,' i.e. of Cell Celi Crist in Hui-Dunchada in Leinster.

'*My-Macru son of Senán*,' i.e. an abbot of Chlain Ednech in Laigis and in Tech Tacra in Hui-Dunchada and in Findmag in Fotharta.

5. '*Carthach royal*,' i.e. descendant of a king of Munster. '*ruamach*' i.e. to Rome Ciaran sent him for having come into a woman's company. i.e. Carthach, son of Find, son of Noe, son of Cellán, son of Tailcenn, son of Ferb, a quo are the Hy-Fírb.

Carthach, now, a pupil of Ciaran of Saigir and son of a king of the Eoganacht of Caisel, and in Cairpre Hua-Ciarda his place (is), and Druim Fertain, and Inis Uachtair on Loch Síleun (are) his also; and he (was) Mochuda's tutor *ut dixit* my-Ite.

Carthach will come to you,
A man who upraises(!) faith.
A son will be born to Carthach;
He is not magnified thereby at all.

It is this Carthach, i.e. Ciaran's pupil, that was sent by Ciaran to Rome on his pilgrimage for having come into a woman's company, for it is to him that Molua mac ochae was a son.

'*Ciarán the hostful of Saigir*' . of Dal Birnu of Ossory was Ciaran.

Ciaran the trustful, a noble successor,
Senior of the saints
Wondrous the birth of the king

* .i. molua mac ochae ("Molua, son of armpit")

diansossad síd saiger már.
 Mac lúgna lear cena ádbail
 mád ghaib talmáin trácht nad gó
 isin ló illeth fabráth
 ceimár* each bus cheli dó.
 Búí liadaine^b inacothad
 foradérgud rád nár cil
 intau soes agnáis fríneam
 docer rédlu inagin
 IS de genair ingen námra
 ciaran sáigre sloinnter lat
 7 is de rád centaille
 atbert luaigne nimba mac.

Liadaine ingen maine chirr mic oengusa doeloinid lugdaeh mic ítha máthair chiarain sáigre 7 is ann rogenair hifindtracht gléiri. 7 isaingil rorithóiset iarnagein. gráda immurro nime rotusbaist oeus is aceroe lúgde toisech rocreited doehroiss fortús inérim. oeus xxx. bliadan ria patraic rogab ciaran saiger. ut dixit patraic

Saig ur^c
 cnuadaig cathir forabráú
 icind xxx. bliadan band
 condricfem and ocus tú
 Mac genes itulraig thiind
 bid idan a éntu frínd
 mor manach is mainches mall
 diaicis dogéba conall.

IS annsin iarum rothargir ciaran conall 7 factna ruiss alithir. oeus ise ciaran rofacaib do ri choroce lúgde eneclann rig cuicid dó. oeus rige 7 oirechus diasil cobráth. ar chretium crossi oecu artús 7 archill ehiairain dochostad ocen. Ba ámra tra. intú noemchiaran sáigre. uair ba hilarda a indile. ár bátar .x. udorais forlias abú. oeus .x. crói cechdorais. oeus .x. loig ineech cró. oeus .x. mbai ineech loeg. Nirothomall tra. ciaran nách hernail mbic dianir-thorasdin hieén babeo. acht afoadail doboeh-taib 7 daidilgnechaib inchoimded .l. each riata laciarain beos fri har 7 trebad intalman. oeus bahí aphaindsium cech nóidehe díb sin .i. bóimn bee dobaargin eornai 7 dá mhecon donuráthaig 7 usce firthiprat. Croeni léeg nallaid ba he a étuch. oeus euilche fliuch

To whom great Saiger (is) a station of peace.
 Son of Lugna, a sea of vast wisdom,
 If he takes land—a shore that is not false—
 In the day at this side of Doom(sday)
 Happy everyone who shall be his fellow !
 Liadaine was in her sleep
 On her bed—a saying not wrong—
 When she turned her face to heaven
 A star fell into her mouth.
 Thereof was born the wondrous birth
 Ciaran of Saiger, who is mentioned by thee,
 And hence—a saying without pride—
 Luaigne said he was not his son.

Liadaine, daughter of Maine Cerr, son of Oengus of the Children of Lugaid son of Ith, (was the) mother of Ciaran of Saiger, and it as there he was born, in Findtracht Gleri, and angels attended after his birth. Now Orders of heaven baptized him, and in Corco-luigde first the Cross was believed in at the beginning in Ireland. And thirty years before Patrick Ciaran took Saiger, *ut dixit* Patrick.

Cold Saig,
 Build a city on its brink !
 At the end of thirty . . . years
 We shall meet there, (I) and thou.
 A child that shall be born in Tulach Tinn,
 Pure shall be his unity with us.
 Many a monk and gentle nun
 After him Conall will take.

It is then that Ciaran foretold Conall, and Factna of Ross Alithir, and it is Ciaran who left to the king of Corco-Luigde the *eneclann* of a king of a province and kingship and leadership of his race for ever, because of the belief in the Cross (being) with them first, and because Cell Chiarain was . . . with them. Wondrous now (was) that holy Ciaran of Saiger, for numerous were his cattle. For there were ten doors to the shed of his kine, and ten stalls at every door, and ten calves in every stall, and ten cows with every calf. Now Ciaran consumed not any little kind of their great produce so long as he was alive, but distributed it to the poor and to the needy ones of the Lord. Moreover there were fifty tame horses with Ciaran for tilling

* .i. mongenair ("Happily was he born")

^b .i. máthair ciarain ("Ciaran'smother")

^c .i. nomen fontis

tairsib immuig. adart cloiche isfair contuiled dogrés.

Cairnech moel . scribuid ciarain . isiside roscrib inscribenn amra .i. himirche ciarain . conahilgressaib 7 maraid beos inlebarsin isaigir . 7 tabrad cechoen léfgas bendachtu forannain chairnig móil.

6. *hi féil victorini* .i. nousimus dies forsambi primesci inite

7. *perpetua primdoi* .i. uxor pétri.

8. *Senan indse cathaig* .i. dies sepulcri senani hfe memoratur. .i. cathach ainm na biast no achath hi toil dé *narach* .i. goba senain . aduaid inbeist hesium

p. 84, *in r. marg.*] Senan innsi cathaig .i. rocroch 7 rochumrig senan inmbeist diarbainm cathach isuath ainmnig[ther] inis cathaig 7 isaire rosevmrig . uair romarb inngobaind diarbo ainm nárach 7 rothóduise senán inngobaind abróind nabiasta . 7 robécrafi dongobaind inbeist 7 robochrochoire donbeist senan 7 rl.

p. 83.]

Conauidil .i. ocess mac neire icon[n]achta ata conda . ise intainm 7 tue supra mr. [leg. sna mater] trebáide tuilled sillaiibe fris .i. dilem he .i. cona dil .i. inmain . no conainde .i. ochill conaind inhuib maine chondacht isogan intsaindrud 7 ingen máthar hi do senan indse cathaig

epoc beoal .i. episcopus beo æd beo o ard charna icon[n]achtaib

9. *Bus xl. miled* . de capadocia[e] regionia [leg. regione] .xl. comorslog .i. dorig rómani .i. xl. xu.

in marg. inf.] Cethracha míled monuar tair roeirrit illoch nuar taitnig doib grían meit brotha inícltar inmórlocha.

[Thus in the Drummond Missal: Pasio .xl. militum ut quidam ferunt quibus in tenebroso loco positus sol ob signum superne claritatis et consolationis emicuit]

10. *Constantin cain coindlech* .i. filius eclesie

and ploughing the ground. And this was his dinner every night of (all) those things, to wit, a little bit of barley bread and two roots of *murá-thach* and water of a spring. Skins of fawns, this was his raiment and a wet hairecloth over them outside. A pillow of stone, thereon he used to sleep always.

Cairnech the bald, Ciaran's scribe, it is he that wrote the wondrous writing, to wit, Ciaran's *imírche*, with its many *gressa* (illuminations *h*), and still remains that book in Saigir; and let every one who shall read it give a blessing on the soul of Cairnech the bald.

6. 'On Victorinus' feast' i.e. the last day whereon is the first moon of Shrovetide.

i.e. 'Cathach' the monster's name. Or his battle (*cath*) in God's will.

'Narach' i.e. Senán's smith. The monster devoured him.

'Senán of Inis Cathaig,' i.e. Senán hanged and fettered the monster whose name was Cathach. From it Inis Cathaig is named; and this is why he bound it, because it killed the smith, whose name was Narach, and Senán raised up the smith from the monster's belly, and the monster was a foe to the smith, and Senán was hangman to the beast, etc.

'Conauidil' i.e. at Ess mac nEire in Connaught he is. Conna, this is the name, and his mother put through lovingness an addition of a syllable to it i.e. *Cona dil* i.e. dear. Or Conainde i.e. of Cell Conainn in Hy-Maine of Connaught, in Sogun especially, and daughter was she of Senán of Inis Cathaig's mother.

'Bishop Beo-æd,' i.e. bishop Aed-beo from Ard Carna in Connaught.

9. 'with a great host' i.e. of the King of Romans.

Forty soldiers, alas,

In the East were put into a cold lake.

A sun shone to them, much of glowing beat!

At the bottom of the great lake.

11. *oengus úir flathib* . oengus cecinit
 Rogad domrig trocar tren
 isdigraís acride scél
condomarlaiced cotind
 críst cein nobcind icolaínd

libren .i. abb iæ
constantín rig rathín .i. rig Bretan rofaeab
 arige 7 tunic diaoilithre coraithiu inamsir mo-
 chuda .i. comorba rathín mochluda indelbua
 ethra aniarthar míde 7 rig alban he

12. *grigoir ruama*
 Ua dedad míc sín
 grigoir arda mail
 abb róma lán lethá
 íneirín atetha arís madáil
 ceann nangoedel nglaumas
 síl gel gablas
 cid annas atber

13. *mocoemoc* .i. mac beo æda
cuangus .i. mac dall he
o liathmor .i. muman

15. *iacop* .i. frater domini
mec nissan .i. monisiu imnesloga .i. dicolla
 derg

16. *eugenia* .i. filia pilipi hic sepultus in ieru-
 salem. Eugenia . ingen fír dorómanchuib 7
 roela otustigib imanchuine coroibe iricht man-
 aig innte 7 níess cumad bean úir. Aráís sín bú
 diatogaidecht cotartad cendus namanach dí
 iarnóc inabad . *constue* meirdrech amus *fuiri*
 imoentaíd *fria*. Atbert inmeirdrech *condernaí*
 oentaíd *fria*. Tanic rig natuaithe iarsín dia
 aithe *fuirise* . 7 baheiside abathairse . et ipsa
 aduocauit eum seorsum . et dixit ei habuisti
 filiam . et ille dixit fuit et ego nescio quo
 ipsa fuit^b . illa ait ego sum ipsa . et ita
 liberata^a fuit a scelere ipsa et monasterium^c et
 meretrix combusta est.

abbán .i. féil etsechta abain mic hui chormaic
 dolaignib hic.

in marg.] .Uii. bliadna delbglana .x.
 ifuilled airme .ccc.
 segal abbáin delbda duind
 inoiret robáí acolaínd.

^a MS. euge

^b MS. fuit

^c MS. satana

^d MS. monasterium

11. '*Oengus amongst princes*.' Oengus sang :
 I asked of my King merciful, mighty—
 Excellent (is the) story of his heart—
 That Christ may be very yielding to me
 While I am in the flesh.

'*Librén*,' i.e. an abbot of Hí.

'*Constantine King of Rathín*,' i.e. a King of
 Britons who left his kingdom and came for his
 pilgrimage to Rathín in Mochuda's time, i.e.
 the coarb of Rathín Mochuda in Delbua Ethra
 in the west of Meath, and a King of Scotland
 was he .

12. '*Gregory of Rome*.'
 Grandson of Deda, son of Sen,
 Gregory of Ard Mail,
 Abbot of Rome of full Latium,
 Into Ireland came. . . . if it be desired.
 Head of the pure, fair Goedil.
 A white seed that branches,
 Though it be hard, it is said.

13. '*My-Coemóc*,' i.e. son of Beo-aed.
'*Cuangus*,' i.e. a blind son (was) he.
'*From Liath-mór*,' i.e. of Munster.

15. '*Sons of Nesson*,' Monisiu with Nesloga,
 i.e. of Colla Derg.

16. Eugenia, a daughter of a man of the
 Romans, and she fled from her parents into a
 monastery; and she was therein in guise of a
 monk, and it was not known that she was a
 woman. However, it was from her choiceness
 that, after the abbot's death, the headship of the
 monks was given to her. And a harlot tempted
 her (Eugenia) to lie with her. The harlot said
 that she had lain with her. The king of the
 district then came to punish her (Eugenia), and
 he was her father, *et ipsa*, etc.

'*Abbán*,' i.e. feast of the death of Abbán son
 of Hua Cormaic of Leinster *hic* .

Seventeen fair-shaped years
 In addition to the number 300,
 (Was the) life of Abbán, shapely lord,
 In the time that he was in the body.

17. *Lassar* .i. sinell mac findchada do uib garchon ise cedduine robaist *patraic inerin* he . no lassair nomen septima filie branin 7 icill ingine branin ilaigis ata 7 clidna ainm ingine ele dó ota tond clidna.

ocus nissan coraige cum patricio in hoc die.

[In marg. sup.] Cethri cána *erenu* .i. cáin *patraic* cen clérig domarbad. *Ocus* cáin adamnan ven inna domarbad. *Ocus* cáin darí in-chaillech ána cen danu dogait. *Ocus* cáin dúnaig ceantainthecht ind itir.

18. *tianda* .i. alumnus pauli apostoli

19. *Molachtoc* .i. *lachtain* eachad aur *griguir* .i. papa, ordinatio eius in principatum romæ . no *griguir* rontechta

iosep .i. sponsus marie .i. auctus vel adiutus (auctus ?) interpretatur

ainm is vaisliu .i. do aite ísu dorád frihiosep .i. quam *iosep* no is naisle aite ihu. dorád ris ina *iosep*

20. *polieroni* .i. episcopus .i. babilonis. vel ut .i. ipse est in britania.

[*noemespuic*] no nemepscui

morsluag . prespiteri diaconi sancti passi sunt cum polierone iubente decio.

Equinoctium hic secundum egiptios et graecos quod melius est propter rationem paschae.

21. *Benidecht* .i. monac[h]orum sum[m]us abbas tot[ae]que eoropæ . in monte casiu .i. proprium [nomen] eiuitatis quieuit.

enda airderc airne .i. is ní mor éna airne. mac *conaill deirg airgiallach* 7 ingen ainmire rig fer narda *amáthair* dies epactarum.^b

22. *failbe* .i. abb íe *choluim*

23. *ingen* .i. icianait (leg. ciannait) nomen eius.

feradaig .i. abb íe *beous*

ocus espoc mac carthaind oclochar in hoc die

moaedoc .i. mo moedof[c] mac midgna mic meti m. nindreda m. zair m. *erínthaind* m. *cathair máir*

^a MS. iubenti

17. '*A flame*.' i.e. Sinell son of Findchath of Hui-Garrchon, he is the first person whom Patrick baptized in Ireland. Or *Lassar* the name of the seventh daughter of Branín, and in Cell Inghine Branín in Leix she is, and Clidna the name of his second daughter, from whom is *Tond Clidna* 'Clidna's Wave.'

And Nesson of Cork (is commemorated) with Patrick on this day.

The four rules of Ireland: Patrick's rule, not to slay clerics: And Adamán's rule, not to slay women: And Darí the marvellous nun's rule, not to steal oxen: And the rule of Sunday, in nowise to transgress upon it.

19. '*My-Lachtoc*,' i.e. Lachtain of Achad Ur.

'a name that is nobler,' i.e. 'Jesu's tutor' to say of Joseph *quam* 'Joseph,' or it is nobler to say 'Jesu's tutor' of him than 'Joseph.'

noemespuic or *nemepscui* ('heaven-bishop') [is the right reading]

'*Enna the conspicuous of Aran*,' i.e. a great thing is Enda of Arran, son of Conall the Red of the Airgiallach, and his mother was a daughter of Ainmire king of Fir Arda.

22. '*Failbe*,' i.e. an abbot of Hí of Colum (cille).

23. '*a daughter*,' i.e. Ciannait her name.

'*of Feradach*,' i.e. also an abbot of Hí.

And Bishop Mac Carthainn of Clogher (is celebrated) on this day.

'*My-Maedóc*,' i.e. my Maedóc son of Midgna, son of Mete, son of Nindhid, son of Star, son of Crimthann, son of Cathar the Great.

^b MS. epactarum

24. *scire cain* i. scire *ingen eogain* mic canannan mic oilella mic fergusna mic ecbach mauidmedoin o chill scire iniarthar mide

mochta credal craibdech i. illugmad no domangort balce bagachi i. quando exiit domangort mac ecbach in montem et uiuus adhuc in illo .ccc. annos

25. *Crochad ocus compert isu crist atcori* i. atat hioóraid 7 cámin inuse celltra . no iscóir affis. no rofás mor [leg. cóir] dib dosil ádaim

IN[n]aza[r]eth galilee anuntiatio dominica per gabrielem archangelum ad mariam uirginem quando dixit ei angelus ecce concipies^a et paries filium et uocabitur nomen eius iesus,^b et eodem die pasus est sub pontio pilato.

for oenlith colleirilapais iacopi [léri] i. soeri no coléri i. cocrábul. no isléir dochach conid forlith iacóp atat i. iacóp gláinech mac iosep i. gláinech i. filius^c alpé in hoc die pasus est . uel filius cleopa uel filius iosep .

26. *Hilletha dorochair mochelloc* i. hi fid lethan ocliss mor i. nomen loci in quo mortu[us] est. uel nomen silue ubi obi[i]t . uel in roma ut quidam dicunt

Mochelloc i. ocellh dachellóc inúb cairpri amumain . sed uerius est quod cillin mac cáilodráin ochatraig conchaid quae nunc est illetha dicitur hic i. letha nomen silue magne indessib muman et in ea ciuitas illa olim fuit. *Mochelloc* i. cilline mac tulodran indesib muman .

féil dasincheill suthain

Tri .c. bliadan sássad ngrind
robé sin sagul sincheill
la trí .x. bliadan cogle
censpeac censadaile

28. *maria rommore* i. comad hi féil acomóite^e ad fidem christi.

29. *La lith ingen mbaiti* i. hitig ingen mbaiti iteb suird colaim cille. no inúb failge i. ethni 7 sodefb nomina earum et christus uenit in forma infantis esse in sinu earum et osculabantur eum et ille baupitizauit eas.^f etsi apostoli praedicauerunt illis tamen plus ab ipso acceperunt fidem quam ab illis.

^a MS. consipiet 7 pariet.

^b MS. ihm.

^c MS. filia.

^d Facs. acomóite

^e MS. óos.

24. *'fair Scire,'* i.e. Scire daughter of Eogan son of Canannan, son of Ailill, son of Fergus, son of Eochlaid Muidmedon, of Cell Scire in the west of Meath.

'Mochta trustful, pious,' i.e. in Louth. Or *'Domangort balce bágach'* (is the right reading), i.e. *quanto* etc.

25. *'The crucifixion and conception of Jesus Christ though it link together'* (atcóri), i.e. they are in a yoke (córaid) with Cámin of Inis Celtra. Or it is proper (cóir) to know them. Or from them grew justice (cóir) unto Adam's seed.

'Upon one festival with devotion with James' passion.' leri i.e. freedom or *co leri* i.e. with piety, or it is evident (léir) to everyone that they are on the festival of James [the Less] i.e. James the Kneel, son of Joseph i.e. the Kneel [see Euseb. Hist. Eccles. II. 23, cited by Dr. Reeves. *Colex Maelbripte*, 12.]

26. *'In Letha fell my Cellóc,'* i.e. in Fid Lethan at Lisnore.

'My-Cellóc' i.e. of Cell dá Chellóc in Uí Cairpri in Munster. *sed uerius est quod* Cillin son of Cael Odrán of Cathair Conchaid *quae nunc est in Letha dicitur hic* i.e. *Letha* the name of a great forest in the Desies of Munster and therein that city was formerly. *'My-Cellóc'* i.e. Cilline son of Tulodrán in the Desies of Munster.

'The feast of two perennial Sinchells.'

Three hundred years—fine satisfaction!—
That was (the elder) Sinchell's lifetime,
And thrice ten years brightly,
Without sin, without sloth.

28. *'may Mary magnify us!'* i.e. maybe this is the festival of her, Mary Magdalen's, conversion to Christ's faith.

29. *'At the festival of Baité's daughters'* i.e. in Tech Ingen mBaiti beside Swords of Colum Cille. Or in Oifaly. Ethne and Sodefb were their names, etc.

grigoir nazareni .i. hitír armenia ata.

30. *balla* .i. quasi *bullā* .i. naboilg usei
rucað óbendchor eo balla hi cera.

colman olaind lignich .i. ólaind mic luachán
amíde . no ólaind dacholmóc allie chassain line
inultaib . olaind no olind .i. uscháill .i. nomen
demonis icassan linne qui nocbat multis ante
colmán.

tola .i. odisiurt tola inuachtar dálcass.

31. *Croch ninach anissi* [in lower marg.]
Ninach .i. glacach . ut dicitur nin garmna .i.
ginol .i. ol ginach nagarmna. [no ninach brecht]
ut dixit [poeta]

Congair infuissi eolach
téit neach immach diafégad
conaccar angin ginach
[suas] forneam ninach nólach

Gebutsa mošalmu
arneam nóemdai ninach^b
domditen cenfan'ad
arglanad mochinad.

anissi .i. martir. Anesus^a martir optimus
fuit .i. óenach dairen inuib foilge.

'*Gregory of Nazianzun*' i.e. in the country of
Armenia he is.

30. '*Balla*' quasi *bullā* i.e. the bags of water
that were brought from Bennchor to Balla in
Cera (in Connaught).

'*Colman of beautiful Lann*' i.e. of Lann
Mic Luachán in Meath. Or of Lann dá
Cholmóc in the Lec of Cassán Linne in Ulster.
'From Lann' or 'from Linn' i.e. of Uachall
i.e. the name of a demon in Cassan Linne qui
etc.

'*Tola*' i.e. of Disert Tola in the upper part
of Dál Caiss (in Thomond).

31. '*Anesus*' forked cross.' *Ninach* i.e.
forked . ut dicitur *nin garmna*.^a i.e. great
mouth i.e. the yawning of (?) of the weaver's
beam [Or *ninach* means 'speckled'] ut &c.

The skilful lark sings,
One goes out to behold her,—
So that the gaping mouth is seen
Up in heaven *ninach*, cloudy.

I will chaunt my psalms
For heaven holy, *ninach*,^c
To protect me without delay
For cleansing my sins.

'of *Anesus*': of Enach Dairen in Offaly.

^a "the fork on the head of a weaver's beam."—*O'Curry*.

^b i.e. bright

^c MS. nesius

^d .i. taitnemach

RAWL 505, fo. 213 b.	LAUD 610, fo. 64.	LEBAR BRECC, p. 85.
1. So[e]rait kl. april ambrois comeit glaine congair as mo suba feil de feil[b] maire	1. Soerait kl. apreil ambrois comeit nglaine congeib as mosube feil dofeilib maire	1. Soerait kl. apreil ambrois comeit nglaine congair isinó suba feil dofeilib maire
2. Morsluag amphiani diambu domun dubach drebraing iar eath cha- lad	2. Morsluag ambiaine diarbu domun dubach dreblaing iar eath calad	2. Morsluag ambifani diamba demun dubach drebraing iareath calad
3. Sluag euagair huasail asrala aseth setaib ceithreacha derigaib ardib canuib cetaib	3. Sluag euagair uasail asrala seth s'etaib sechtmoga derigaib ar dib canuib cetaib	3. Sluag euagair uasail asrala seth setaib .lxx. derigaib ardib canuib cetaib
4. Cain tigernach credal arcris[te] ceclumbais bre- nuis asibruchta sruam sois cluana alle heuis	4. Cain tigernach credal arcris[te] ceclumbais m bruais	4. Can tigernach credal arcris[te] ceclumbais bruis
5. H[i] feilmair meicecula beccain combuaid lere bathes phatraice prim- da	5. Hi feil mair me. cula beccain combuaid léire bathes patraice primda	5. Hiféil moir moic cula beccain combuaid leri bathes patraice primda
6. Erenius intescop ata mor a mile bacain dross conuag[i] hifiadit find fine	6. Herenius intesc[c]op atamor amile bacaindros conuagi adfiadat findfine	6. Herenius intescop atamora mile bacain dross conuagie hifiadait find fini
7. Finan camm cinn etich imambi mor delma bagerait crist chainde osleib bledach bledma	7. Finan cam cinn eitig imambi mor delma bagerait crist cainni osleib bleidig bladma	7. Finan camm chind etig imambi mor ndelma bagerait crist cainde osleib bledach bladma

1. He ennobles April's calend, Ambrose guard of purity; he takes—it is an exceeding happiness—a feast of Mary's feasts.

2. Amphianus' great host, for which the demon^a was sorrowful, passed after a hard battle into the noble happy peace.

3. Noble Evagrius' host went from paths of tribulations, seventy^b kings with two fair hundreds.

4. Sing pious Tigernach—for Christ he vanquished all folly—out of whom burst a

stream of knowledge, (Tigernach) of beautiful Cluain Eoais.

5. On the great feast of Beccan mac Cula with a victory of piety, excellent Patrick's baptism was kindled in Ireland.

6. Herenius the bishop,—great is his thousand—was a beautiful bush with virginity, a fair vine in God.

7. Finan the squinting of Cenn Etig, round whom was much noise: a champion of Christ was Caimde, from wolf-haunted Sliah Bladma.

^a B and D 'world.'

^b D 'forty.'

RAWL, 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 85.
8. Bas enair inmartir bamor tuire tempuil nirærad riamuntir cenn fáilad abb benn- choir	7. Bas enair inmartir bamor tuir a tempuil nirærad la nuintir cennfáilad abb benn- chair	3. Bas enair inmartir bamor tuir athempuil nirærad lamuntuir cennfáilad abb bend- chair
9. Buaid secht noebuag nennaec ineechtreib asrati asafuil nadlibdai laféil cain quadrati	9. Buaid .iii. noemuag nendac ineach treib is-rati asa fuil nadlibdai iféil cain ceðraití	9. Buaid .iii. noemuag nendag ineech treib israite asafuil nadlibdai iféil cain quadrati
10. Croch apolloin cruim- thir arcríst coemtar folaid cross eo ainm subaid cuana rig[d]a romaíad	10. Croch apolnair cruim- thir arcríst coemtar folaid crus eo ainm subaid cuana rigda romaith	10. Croch apolloin cruim- thir arcríst coemthar folaiht cross eo ainm subaich cuanna rigda romaith
11. Romain moedoc main- ech aris brathair bagach hua acht ronoebad do dunlang derb da- lach	11. Rommain maedoc mai- nech or is brathair bagach hua acht ronoemad do dunlang derb dalach	11. Romain moeloc mai- nech ol isbrathair bagach ua acht ronoemad do dunlang derb dalach
12. Dalais ansa opair críst fri crucha cretair iuil epscop abb popuil sab soer suide phetair	12. Dalais andsa opair críst fri crúiche cretair iuil epscop abb popuil sab soer suide petair	12. Dalais andsa opair críst friemíche cretair iuil epscop abb popuil sab sar suide petair
13. Conaprimluag sona argabeoil cech g[e]na gerait críst cain deochoid pol deochoin donrema	13. Conaprimluag sona argabail each gena gerait críst cain deo- chaid pol deochain donrema	13. Conaprimluag sona argobeil cechgena gerait críst cain deo- chair pol deochain donrema
14. Inrigpscop tassach dobert odonanaice corp críst indrig fir- bailec lacommain dopatraice	14. In rigpscop tasach dobert odonanaic corp críst inrig firbaile lacommain dopatraic	14. Inrigpscop tassach dobert odonanic corp críst inrig firbaile lacommain dopatraic

8. The death of Januarius the martyr, he was his temple's great tower. Not reproached by his family was Cennfaelad abbot of Bangor.

9. Seven innocent holy virgins' victory—in every household it is to be told—whose blood perishes not, on Quadratus' fair feast.

10. Priest Apollonius' cross, for Christ treasures are bartered. From Ross Eó, delightful name, Cuanna royal, excellent.

11. May treasurous Maedóc protect us; for he is a warlike kinsman, a grandson, but

he was sanctified, of Dunlang (the) firm multitudinous.

12. A difficult work Christ allotted to the consecrated of the Cross, bishop Julius, abbot of (the) people, noble chief of Peter's see.

13. With his chief host, happy for the biting of every mouth, well went Christ's champion: may deacon Paul shelter us!

14. The royal bishop Tassach gave, when he came, (the) body of Christ the truly-strong king, with communion, to Patrick.

* MS. donrena.

† B. 'me

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, pp. 85, 86.
15. Primda breo nad aithli arfig tola tothlai ba eain lia huagmar ruadan locharn lothrai	15. Primda breo nadathbi arfig tola tothlai baeain allia logmar ruadan locharn lothrai	15. Primda breo nadaithbe artich tola tothla baeain india huagmar ruadan locharn lothra
16. La carissa rigda asaruanda relic doreith duit forsídít feil indechoim felice	16. Lacarissim rigda assaruanda relic dorreith duit forsídít feil indechoim felice	16. La carisim rigda asaruanda relic doreith duit forsídít feil indeochain felice
17. Lafeil petair deochoin drebraing martra mbu- ade conacleir eain dine donnan ega huare	17. La feil petair deochain drebraing martra bu- ade conacleir eaindine dondan ega huare	17. Lafeil petair deochain drebraing martra mbu- adi conacleir eain dine donnan eca uari
18. Arfét iteíl septim soerdechoim dodidnad laisren lassar buadach abb leithglinne ligach	18. Arfét iteíl septim soerdeochain do díl- nad laisren lassar buadach abb leithglindí ligach	18. Arfét iteíl septim sarleochain dodidnad laisren lassar buadach abb leithglinne ligach
19. Luid ermogin airdire iarforbu aghlad colhissu an soad asuacht chorpan chriad	19. Luid ermogin urdaice iarforba aghlad colhissu an soad assuacht corpan criad	19. Luid ermogin erdaire iarforbu aghlad eo ihu. an soad asuacht chorpan chriad
20. Lacesad eradi erumthar crochtha tuile feil hirruaim ran mbale noeb na[er]orpa huile	20. Laccessad heradi erumthar crochda tuili feil hirruaim ranbaile noeb eorapa uili	20. Lacesad herodi erumthar crochda tuile feil iruaim ran baile noem neorapa uile
21. INalbain conglaine iarlecud eech[su]bai luid huan conamathair armbrathair maerubai ^a	21. INalbain conglaine iarlecud eechsubai luid uan cunamathair armbrathair maerubai	21. INalpain conglaine iarlecud eechsuba luid uain conamathair armbrathair moeruba

15. An excellent flame that wanes not: he vanquished urgent desires: fair was the precious stone, Ruadán lamp of Lothra.

16. With royal Carissima, whose graveyard is roomy (*t*), runs to thee quickly the feast of the deacon Felix.

17. With the feast of deacon Peter who sprang to victorious martyrdom, with his clergy a fair assemblage (*t*), Donnán of chilly Eca.

18. On (the) feast of Septimus, a noble deacon, Láisrén, a victorious flame (*lassar*).

gentle abbot of Lethglenn, was declared to have been solaced.

19. Conspicuous Hermogenes went, after achieving his fights, to Jesus,—a splendid change!—out of (the) coldness of his poor body of clay.

20. With (the) suffering of Herodius a priest who crucified desire, (the) feast in Rome,—right noble town!—of all Europe's saints.

21. In Scotland with purity, after leaving every happiness, went from us with his mother our brother Maerubai.

^a MS. *merubai*

RAWL, 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 86.
22. Ronain pilip apstal asaidbliu cecthredan diannaim arruinathar gin locharn[a] lethan	22. Ronnain pilip apstal as aidbli each trethan dianaim arruin athar gein locharne lethan	22. Romain pilip aspal asaidbliu cech trethan dianaim iruin athar gin locharna lethan
23. Lochet epscop ibair asort cenn cech herais an breo huas tuinn trillis inherinn biec bebais	23. Lochet epscop ⁱ hibuir asort cend cecheiris an breo huas tuind trillis in herind bie bebais	23. Lochet epscop ⁱ ibair asort cend cech eris an breo nastuind trillis ineirinn ⁱ bie bebais
24. Buaid na tri maec nennac hisurn sochla dine pais giurgi grian buada cotricha[i]t mor mile	24. Buaid na tri maec nennac asurn sochla dine pais geurgi grian buada cotrichait mor mili	24. Buaid na trim ^{ae} nendac assurn sochla diue pais giurgi grian buada eo xxxait mor mile
25. Mare huasal inegopt naellig focul faille flesc oir adbul tinne epscoep mor maec caille	25. Mare uassal inegopt niellig focul faille flesc oir adbultinne escop mor maecaille	25. Mare usal inieigpt niellig focul faille flesc oir adbul tinde escop mor mac caille
26. Cirillus cain eimuid cessais roi rinne dochrist eachaind ^a aille costuag adbul imbe	26. Cirillus caincuid cessais aroe rinde dochrist canait aille costuag adbul imbi	26. Cirillus cain cim ^{id} cessais roi rindi dochrist canaid aille costuag adbul imbi
27. Immacurtis angil acareraib ceatesed alaxander huasal abb roma increnen	27. Imacuirlis aingil accareraib ciatheset alaxandir huassal abb romæ increnen	27. Himocurtis aingil licareraib ciatheised alaxandir nasal abb romæ increnen
28. Cristofor la e[r]jonan rois chree cotalei inafeil een sotlai luid mor miled martra	28. Cristifer laeronan roiss cree cutaleci innafeil censotlai luid mor miled martra	28. Cristifer laeronan roiss chre cotalei inafeil censotla luid mor miled martra
29. Martra germain chru- imthir críst bamor atiaehra	29. Martra germain crum- thir críst bamor athiaehra	29. Martra germain crui- thir críst bamor atiaehra

22. May apostle Philip, protect us, who is vaster than every sea, a vehement name in the Father's mystery, wide mouth of a lamp.

23. (The) light of bishop Ibar, who struck down every heresy's head, a splendid flame over a sparkling wave, in Bece-Eriu he died.

24. The victory of the three innocent children, in a furnace, a famous number. (The) passion of George, a sun of victory, with thirty great thousands.

25. Noble Marc in Egypt deserves not a

word of neglect. A rod of gold, a vast bar, great bishop Mac-Caille.

26. Cyrillus a fair captive suffered full sharp spearpoints: to Christ he sings praise with a vast host around him.

27. Angels used to carry him out, though he went in dungeons, noble Alexander, abbot of Rome, the pious one.

28. Christopher with Cronan of Roserea with starkness. On their feast without vain-glory went many soldiers of martyrdom.

29. Priest German's martyrdom, for

^a leg. eachain (= cecinit)

^b Facs. inieigpt

RAWL, 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 86.
coningen eain huaitne foroenlith lafiachra	conaingen eainuatne foroenlith lafiachna	coningen eain uaitne foroenlith lafiachna
30. Forecnnat cleir napril olisleir dorrimí	30. Forecnnat cleir napreil olisleir donrime	30. Forecnadait cleir napreil olisleir donrimí
ronan lethrois huamní híroim croch eiríní	ronan liath roiss uaine híroim croch eiríne	ronan liath ruiss uainní írruaim croch eiríní

Christ great was his affliction. Coningen, | dusteriously I recount them, Roman (the)
a fair pillar, on one festival with Fiachna. | gray of Ross Uainní, in Rome Quirinus'
30. They end April's clergy, and it is in- | cross.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 85, 86.

2. (2) *dubach* .i. toirsech (3) *drebraing* .i. rothrebarling *no* rotrebarling. *calad* .i. cruaid *no* coit
3. (2) *asrula sueth* .i. roela asnasethaib
4. (1) *can* .i. canta (2) *bruis* .i. brisis
5. (3) *prinda* .i. airegda (4) *atrannad* .i. rohadanda .i. rotindsuad
6. (2) *mor amile* .i. mor achethern (4) .i. inneich fil narfiadnaise .i. hifinemain fiada find .i. in eclesiam. (leg. eclesia) vel in fine iustorum i.e. christi.
7. (2) .i. morní mor ime. *no* morní mora incelebebartha (*sic*) .i. mor mac imalehtan imacuairt *no* mor nalua *no* mor nalua .i. cassal oifriud *no* mor ndelua .i. reta mora oipne. et ignota res (3) *bagerait crist* .i. bagerait hi crist .i. mac báglic hieríst he. *caúde* .i. cáitní .i. candidis (leg. candidus) .i. alaind he (4) *bledach* .i. bladach. *no* íflet bleda .i. aige alta. *no* búiredach nanalla iubi. *no* nambled .i. ignotorum animalium .i. magnarum uocum hominum.
8. (2) *ba mortuir* .i. ba tuir mor he. *athempuil* .i. eclesia (3) .i. maith atheist lamúntir achille .i. sáí. *no* níherad esium
9. (3) .i. naherchranand *ocht* maraid beos aful inbaile inróches .i. desnirecht sin amartra donchách rosmarb
10. (1) *cruimthir* .i. sacerdotis. *no* craiblig aristechta doelraibdech corob cróm (2) *coenstar foluith* .i. rocemchlóitheá feil and .i. praemium penda .i. menma. *no* cem (cein?) aolta (3) *subaich* .i. subeo .i. suáibsech
12. (1) *Dalais andsa opair* .i. teach[t] amartra. *andsa* .i. dollig (2) *cretair* .i. coisecartha (3) *abb* .i. forus
13. (2) .i. argoin mbeoil .i. adrocherlabra gena. *no* argabáil mbél naráidís so espa *no* pudar. [between vv. 11 and 12] *no* arimrád *no* arecnach. *no* argabail mbel naráidís easpa *no* pudar (3) *gerait* .i. glice (4) *donrema* .i. ronairume .i. rongaba .i. inamniaterus *no* romæna
14. (3), (4) .i. ise corp crist ba comáinn dó
15. (1) *prinda* .i. ergna. *breo* .i. lassar. *nadaithbe* .i. naderchranann *no* nadibdann (2) *arfich* .i. robriss *no* rognianisi *no* toil dé *no* rodluthaigthea aenta lé fría inthoil dé (3) *luagnar* .i. logmar
16. (1) *riyla* .i. reges [leg. regalis] .i. nobilis et carne et spiritu (2) .i. is catharda relie *no* usal (3) *forsidit* .i. cito.
17. (2) *drebraing* .i. rodring *no* rodirgestar (4) *eca* .i. fons.
18. (1) *arfét* [in marg.] .i. indister (4) *ligach* .i. cendais
19. (3) *án soat* .i. solan. *no* alan sossad *no* sónmige
20. (2) *cruimthir* .i. sacerdos. *crochda tuile* .i. rochroch athola pro deo.

22. (2) .i. aecna 7 arata nasochaide. *cech trehan* .i. *cech muir* (3) *athar* .i. *nemda* (4) *gin locharna* .i. *ós lampadís*.

23. (1) *loichet* .i. *sutrall no lassar no lochran* (2) .i. *romarb cenn ceoh heris* .i. *ilbuaid iarstair* .i. *deman iarsians quod demon*.

25. (2) .i. *nídlig faill fórchúimniugud*

26. (2) .i. *roches triarinne roaithe nange foromair* .i. *roe* .i. *icath romarbad conarmuib bite icath* (3) *aille* .i. *laudate* (leg. *laudem*) .i. *in laud*.

27. (1) .i. *ro imarchuirsit aingil leo he cid hiearceuib dochuaid*^a (4) *inresen* .i. *intí isseaneré* .i. *incrábdech*

28. (2) *cotalé* .i. *cotangnai* (3) *ceusotha* .i. *cen sobcha* .i. *sé tolach* .i. *cen uaill* .i. *ceidimus* .i. *unde dictus est cernach sotul*

29. (1) *eruinthir* .i. *sacrosos*. (2) .i. *bamor duilge amarta ingorta*

30. (1) *forcelandit* .i. *forbanat* .i. *ismithig forcend* .i. *forbu fórru* (3) *isclair donrimi* .i. *isléir rothuirmes ismíthig inforcend*

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, p. 85.

1. *Ambrosio comit nglaine* .i. *ciranorum* [leg. *hymnorum*] et *episcopus medolanie* .i. *ciuitas in italia*.

feil do feilib maire. *cuimtach tabarnacla inantuaig*.

p. 85, after the quatrain for 30 April] *Maria*[e] *natiuitas est ut alii putant sed uerius est ut alii sentiunt quod in hoc die fecit magnificat in domu*^b [*elizabeth*] *quae in octauis kl. aprilis*^c *ante concepit et postmodum uenit ad domum*^d *elizabeth ut lucas refert et remansit ibi*^e *per tres menses i.e. usque ad natiuitatem*^f [*iohannis baptistae*].

slua cuagair. *cecl*.

4. *can tigernach credal no core tigernach* 7 *rl*. in *cc*. .i. *eruinther core ochill moir* .i. *niállain* .i. *Tigernach cluana eoais mac coirpri mic fergusa m. euna m. lebanu m. briuin m. echach m. daire barraig m. cathair máir*. 7 *mac rig h. mbairche esuan*

in *r. marz*] *Can tigernach credal* 7 *rl*. *Coirpre mac fergusa dolaignib*. i. *doláigisathair tigernaig*. *no is doháib barrechí dó*. *Derbfráich immorro ingean echach mic crimthainn rig airgiall oraith moir úas clochar anáthair*. *Ruc diu*. *coirpre lais fochoim he cocill dara*. *téit isinteach nóiged*. *Atáí brigít fórrama aingel oseinid* [in *tige*]. *ocus iarfaigis cia roboi ann*. *Oen oclach ann olintimthirig*. *Feg lat fós olbrigít*. *Fegaid iarum*. *Ata tra olse nóide bec anucht inócleich*. *Ismaith inóide olbrigít*. *Tie brigít isinteach*

'a feast of Mary's feasts,' the building of a tabernacle in Antioch.

'Eragrius' host,' 240.

'Sing pious Tigernach' or (read) 'Core, Tigernach etc. i.e. Priest Core from Cell Mór Hua Niállain. Tigernach i.e. Tigernach of Cluain Eoais, son of Coirpre, son of Fergus, son of Enna, son of Laeban, son of Briuin, son of Echaid, son of Daire Barrach, son of Cathair Mór, and a son of the king of the Uí-Bairrechí was he.

'Sing pious Tigernach' etc. Coirpre son of Fergus of Leinster, i.e. of Leix, was Tigernach's father. Or he is of the Uí-Bairrechí. Derbfráich however, daughter of Echaid son of Crimthann king of Oriel of Raith Mór over Clochar (was) his mother. Now Coirpre bore him under cover to Kildare. He came into the guest-house. Brigit beheld a watch of angels over the head of the house, and she asked whowas there. "One young man (is) there" quoth the servant. "Look thou still," quoth Brigit. Then he

^a Faes. dochuaid

^b MS. magnis in domino

^c MS. april

^d MS. domine

^e MS. ibi lecrabat qm.

^f MS. natiuitas

nóiged ocus laistid inleub. 7 gebid brigít he fría baithis.

Derbfraich máthair thigernaig. is fría asbert coechdamair droma dubáin inso iarfémiud ineroind do dluigi eci oclenun a-lerthige

A derbfraich
amáthair thigernaig noein
toet docholair nárbonnall
dluig ineroind hifail intsaír.

5. *Hi féil moir maic cula* .i. nomen matris eius 7 murchad nomen patris eius 7 inialluich fia iferaib eúl ata. fia nomen montis (leg. fontis?)

baithes patraic prímla .i. sinell mae findchada doháib garrechon. ise cétduine robaist patraic inheroim he

6. *Nousinaus dies forsambi* prímesci chase

7. *Fiann camm chiuletig* .i. clam arose 7 dochoreo dúibne dó. ceand etig .i. etech munco nafiam roort and. *no ceall eti* .i. oetú impeta préchan rofáid brenaind roime atuaid oclhuain ferta brenaind

in r. marg.] Eigne dergoir tarlustar
lais tíar iarfauned gróin
rabróind becnait^a baine
comba hesium aceli

.i. dia roibe ocafothruac illoch léin. ut dicitur

Nisfil athair talmanta lat
inspirat noem rotsær rotalt

inde alius dixit.

Becnait ingen ídгна adbail
inlia lógnar nábo gand
fochosmailius nec nabóige
genair uáithe finan cam.

IMbrú becnati robui reré
orateoimpred tria brethir dé
nisfil athair talmanta [lat]
inspirat naem rotsær rotualt

looked. "There is in sooth," quoth he, "a little babe in the young man's bosom." "Good is the babe," quoth Brigit. Brigit comes into the guest-house, and baptizes the child, and Brigit holds him at his baptism.

Derbraich (was) Tigernach's mother. It was to her that Coechdamair of Druim Dubáin said this after being unable to split the tree while building her oratory:—

O Derbraich!
O mother of holy Tigernach!
Let come thy aid, that was not slow,
Split the tree anigh the wright!

5. '*On Mac Cula's great frast*' i.e. (Cula was) his mother's name and Murchad his father's name, and in Irish Cula in Fir Cúla Breghe is. Fia is the name of a mountain (leg. fountain?)

'*Excellent Patrick's baptism*' .i. Sinell son of Fíndchad of the Uí-Garrechon; he is the first person whom Patrick baptized in Ireland.

6. The latest day whereon is the first moon of Easter.

7. *Fiann the Squinting of Cennetig* i.e. his eye was crooked, and of the Corco-Dúibne was he. *Camm Etig* i.e. Etch the nurse of the Fiann was slain there. Or *Celt-Eti* (is the right reading), i.e. from the flying (*eti*) of the pet scall-crow which Brenainn sent before him from the north from Cluain Ferta Brenainn.

A salmon of red gold came,
After sunset he went behind,
Against fair Becnat's vulva,
So that he was her husband.

i.e. when she was bathing in Loch Léin, ut dicitur:—

An earthly father thou hast not,
The Holy Spirit has saved thee and reared thee.

Inde alius dixit:—

Becnait daughter of a vast
The precious stone that was not niggardly.
Like the Virgin's Son
Finan Cam was born of her.

In Becnat's womb thou wast for a while,
For thou wast conceived through God's word.
An earthly father thou hast not,
The Holy Spirit hath saved thee (and) reared thee.

^a .i. mathair finain 'Finan's mother'

Finan cam chind etig 7rl. i. dolúb luchtai dochtarraige luachra anáthair 7 do chorco dáibne athair. in oculis eius ista o'di[qu]itas fuit¹ i. coseb roderce foráite intan bóí oecúin-chid neich hospítibus i. isceol duitt beith an-láidsin semper arintáde i. breinaid mae findloga

10. *ross co. i. amuig locha ambreguib cianwa rígha. i. cuana mae miduairn m. duibratha m. en[n]ja m. neill .ix. giallaig. i. uirgo nobilis corpore² et spiritu.*

11. *mae doc neinech. i. hiehlain mor main*

olisbrathair. i. dohsinib doib andís

no acht ronoemal do'laing. i. roliid-brad na do'laing maedoc. acht ronoemal mae doc sech dá'laing

12. *iní escop. i. papa rónae qui contra arianam³ eresim resistit.*

13. *pol deochain. i. nomen pauli apostoli.⁴*

14. *tassach. i. iráith cholpa ileith cathail in-ulltaib. i. cerd 7 escop patrúic. tassach ocus féil aetsechta so*

15. *ruadan. i. deoganacht chaissil dó*

16. *la cairisim rígha. i. la féil cairisim uirginis*

in r. marg.] Archiepiscopus hibernie. i. senoir mac maillalua hi tertid apréil in pace queiuit. ut quidam dixit

Mac maillalua inlegind léir
abás deirim isaicbéil
ilóg achirt gnám do chein
fuair nem itertid apréil

17. *féilpetair deochain. i. in antiochia pasusest. in r. marg.] Lá féil petair deochain 7rl.*

Donnan ega. i. ega ainm oilein fil inalpain 7 isanside ata donnan no feartaib et ibi donnan sanctus cum sua familia obiit. i. lá.

Ishe indondána dochúid foranus choluim eile diagabail dammcharait. condebart colon eile friss. nibam anmch-rossa olse do lucht derg-martra. uair ragasa ind-egnartra 7 domúinter lat. 7 issed ón rocomailled. Teit iarum donnan

¹ MS. in hoc aliis
² MS. ap. s.

³ MS. post

⁴ a mere guess: cf. O'Clery's *chaina. i. dorighne.*

*'Finan the squinting of Cenn Etig' &c. i.e. of the Uí-Luchtai of Ciarraige Luachra (was) his mother, and of the Corco-Dúibne his father. In oculis etc. i.e. crookedly he looked at his tutor when he was asking something for the guests. "Thou hast leave to be thus *scoper*," quoth the tutor, i.e. Breinaid, son of Findlug.*

10. *'Ross Eo' i.e. in Mag Locha in Bregia. 'royal Cuanna' i. Cuana, son of Midorn, son of Dubratha, son of Ema, son of Niall the Nine-hostaged.*

'Maedoc the treasurous' i.e. in Cluain Mór Main [leg. Maedóic?]

'for he is a kinsman' i.e. of Leinster both of them were.

'a descendant, but he was sainted, of Dunlaing,' i.e. Maedoc was given as a grandson to Dunlaing but Maedoc was sainted and not Dunlaing.

14. *'Tassach' i.e. in Raholp in Leth Cathail in Ulster, i.e. Patrick's artisan and bishop (was) Tassach, and this is the feast of his obit.*

15. *'Ruadan' i.e. of the Eoganacht of Caisel was he.*

16. *'With royal Carissima' i.e. at the feast of Carissima a virgin.*

Archbishop of Ireland, i.e. a senior. Mac Maill-la-lua on the fourth before the ides of April in pace, &c.

Mac Maillalua of the pious reading,

His death to Ireland is terrible:

In reward of his righteous deeds which he wrought!

He found heaven on the fourth before the ides of April.

17. *'Feast of Deacon Peter.'*

'With the feast of Deacon Peter.'

'Donnán of Ega' i.e. Ega the name of an island which is in Scotland, and there Donnán is, or in Caithness. And there Saint Donnán died with his family, i.e. 54 (in number).

It is this Donnán that went to visit Colum Cille to get him for his soulfriend. And Colum Cille said to him, "I will not be soulfriend," quoth he, "to folk of red martyrdom, for thou wilt suffer red martyrdom and thy family with

⁵ MS. corpore

⁶ MS. arrianam

conamúintir ingallgreálaib 7 gebid aittreb ind-bail ambítis cáig rígná íntire. indister sin don rígnáin. Anarbad uile olaise. Níreitméib sin oláich. Tecar chuca iarum diamarbad. I Sand-sin bui inclérech ocoifrend. Léicid cairle dún cotáir inoifrend oldonnan. Léicider olsiat. ocus marbthar iarum iarsin ínlín bátar uile

cona cleir. i. l.iii.

18. *arjet ifeíl septim. i. hifeil septim. i. diaconorum^a bonorum. i. ciarain [in marg.] no atbath ifeíl .iii. sárdeochain molaisi lethglinde dochomlídnaid. i. dotecht fornem. no arfet. .iii. sárdeochaine atbathutar and. proprium nomen [sept]imus. lugaid mac menaig mic fachtnai mc. rossa mic ciré mc. threna mc. duach mc. maicniad mc. maiceon mc. luigdech. hi sunt. .iii. germani cs. .i. esop branduib. cusan factna. lugna. molua. lochan innúil ealach. cailehine. manehine cúl caiss.*

Laisrén. i. dul forneam do molaisse lethglinde

19. *ermogin. i. indrúí doroiné euimleng frí hiacop mac zepedeú et postea credidit.*

20. *feil írúaim. i. inanóir mártain in r. marg.] Laésad heródi 7rl. comune solemnasanctorum hibernie et britanie et totius europe et specialiter martini.*

Crand mor báí isindoman tair 7 noadradis nagenuti he corothroisct naeristaige fríanoemab corpa uile cotétsad incrand. et statim ceoidit.

21. *cona mathair. i. subtan ingen sétnai. siur chomgail mathair maibrubai. i. dochené éogain dó 7 inalpain ata. i. inapur^b crossan 7 feil actsechta so*

in r. marg.] Inalpain conglaine 7rl. i. Moelrubai. dochené éogain dó. ocus inalpain ata achell 7 feil actsechta so. Subtan din. ingen settai siur chomgail beidheuir amáthair. 7 inabar chresen ata achell.

22. *pilip aspal. i. in frigia sepultus. i. os lampadis^c cum esset pilipus annorum. lxxxviii. in hiaropale^d gallorum civitate phrygiae lapidatus est.*

^a MS. dia oncorum

^b MS. inapur

^c MS. hós lampidis

^d MS. erapole

thee," and this was fulfilled. Thereafter came Donnán with his family into (the country of the) Gallgaedil and abode in a place wherein the sheep of the queen of the country used to be. This is told to the queen. "Let them all be slain" quoth she. "That is not pious," said every one. Then people go to kill them. The cleric was then at mass. "Give truce to us till the mass ends," saith Donnán. "It shall be given," say they, and thereafter all that were there were killed.

'with his clergy' i.e. fifty-four.

'Was declared on Septimus' feast' i.e. on the feast of seven i.e. good deacons i.e. of Ciaran's. Or on the feast of seven noble deacons died Molaisi of Lethglenn: 'to have been solaced' i.e. to have gone to heaven. Or it was that seven noble deacons died then. [Or] Septimus is a proper name. Lugaid, son of Maenach, son of Fachtnae, son of Rossa, son of Ere, son of Tren, son of Duach (?), son of Mac Niad, son of Mac-Con, son of Lugaid. hi sunt .iii. germani eius (?). bishop Branduib, Cusan Factna, Lugna, Molua, Lochan in Uí-Ealach, Cailehine, Manehine of Cúl Caiss.

'Laisrén' i.e. the going to heaven of Molaisse of Lethglenn.

19. 'Hermogenes' i.e. the wizard who contended with James, son of Zebedee, and thereafter believed.

20. 'A feast in Rome' i.e. in honour of Martin.

A great tree was in the world in the east, and the heathen used to adore it, and the Christians fasted against all the saints of Europe that the tree might fall, and forthwith it fell.

21. 'with his mother' i.e. Subthan, daughter of Sétna, Congall's sister, was Maibrubai's mother i.e. of Cenél Eogain was he and in Scotland he is, i.e. in Aporcrossan,^e and this is the feast of his obit.

'In Scotland with purity' &c., i.e. Maibrubai of Cenél Eogain (was) he, and in Scotland is his church, and this is the feast of his obit. Subthan daughter of Sétna, sister of Congall of Bennchor, was his mother, and in Aporcrossan^e is his church.

^e now Applecross in the isle of Skye.

^f MS. erapole

^g MS. frigia

23. *escuip ibair.* IN istoria cola[i]n cille est ista genealogia. iubar mac euchiurmic coirpí me. uill me. echach. a quo hii echach ulad indsin. oens tri bliadua .xxx. ar .xx.it ar. ecc. asagul escuip ibair

in r. marg.] Loichet escuip ibair 7rl. 1She intescop ibairst dorigne inconblichit mor frijpatroic 7 ise foracaib nasligeda lina 7 naculeda fasa inard macha. Fergaigther iarum inti patraic briss .7 issel atbert. Nibiasu merina olpatraic. Bid éri aium ainnaidaml-insa olescop ibair. Und bee-cri nominatus est .i. inis fil anúib ceudslaig 7 forimuir amúig ataside.

24. *Buaid natri mac nendac .i. sêdrach.* misac. abdinago caldea nomina. [in r. marg.] Buaid natri mac nendac 7rl. .i. sêdrecht 7 misac 7 abdinago anannunda lacállit. Ananias .Acarias. Misahel anannunda lahêbraigib. 7. xxx. m. 7. ccc. xix. ienabendus duo. Dorata tra itriur lanabendon isoml tened forlassad int. acht arat roser 7 rothesaig dia athar int con-arichoitig inteine ni doib

cotrichait mor mile .i. nahi tue ad christum

25. *Marcuasal inéigipt.* .i. euangelista achesad in alexandria.

escop mor mac caille .i. icruachan bríg éli inuib failge ata achiell 7 ise rosulig caille for-eind mbripte 7 ise rogab lám mochluda araithiu.

in l. marg.] uithicsén cocem. u. bliadua xxx. ar. cccc.

26. *Cirillus .i. episcopus ierusalem*

28. *Cristifer .i. decim milia .cccc. iii. cum cristifiro* [in l. marg.] .i. conehend creitnaech he et sub decio pasus est.

in r. marg.] Cristifer 7rl. .i. conehend sin 7 ladee rocsair 7 reperibus nomen eius.

Roboelerech conglaine
robe ineraibdech cristaige
regairm ceudimes darler
aanm diles cristifer.

in r. marg.] eristifer laeronan. .i. christum ferens 7 conehend creitmech he .i. et sub decio pasus est.

* Some mistake here, for Mac-Caille died A.D. 489, and Mochluda of Rathin died in 636.

^b See Jameson, *Sacred and Legendary Art*, 449.

23. 'of bishop Ibar.' In the history of Columcille is this genealogy: Iubar son of Cucorb son of Cóbpre son of Niall son of Echaid, from whom (descend the) Uí-Echach of Ulster. And 353 years was the age of bishop Ibar.

'The flame of bishop Ibar, &c.' This is the bishop Ibar who had the great conflict with Patrick, and it is he that left the roads full and the kitchens empty in Armagh. Patrick is enraged with him, and this is what he said, "Thou shalt not be in Ireland," quoth Patrick. "Ireland (*Éri*) shall be the name of the place wherein I am," quoth bishop Ibar. Whence Bee-Éri ('little Ireland') was so called, i.e. an island which is in Uí-Ceuslaig and out on the sea it is.

'The victory of the three innocent children' &c. i.e. Sedrech and Misac and Abdinago their names with the Chaldeans. Ananias, Acarias Misahel their names with the Hebrews; and 30,729 with Nebuchadnezzar moreover. The three were cast by Nebuchadnezzar into a furnace of fire adfame, but nevertheless God the Father freed and rescued them, so that the fire hurt them not.

'with thirty great thousands' i.e. those whom he brought to Christ.

25. 'Noble Mark of Egypt' i.e. the evangelist. His passion was in Alexandria.

'great bishop Mac-Caille' i.e. in Cruachan Bríg Éli in Uí-Failge is his church, and it is he that set the veil on Bríg's head, and it is he that took Mochluda's hand out of Rathin.*

He comes not till the end of 435 years.

28. *Christopher* i.e. 10,403 with Christopher i.e. a pious doghead [or wolfhead] was he.^b

'Christopher' etc. i.e. a doghead was he and under Decius he suffered.

He was a cleric with purity:

He was the pious Christian:

Before the call without reproach over sea

His proper name was Christopher.

cronan .i. *cronan* quibus *mochua* dictus *mac*.
h. acla .i. *cronan* [in l. marg.] .i. *othuaim find-*
lacha ituadummain

[In r. marg. at 30 April are the following
various readings of the quatrain for 28th April:]

Cristifer la cronan^a
lucldaigern cotalcaí
inafeil censolta^b
luid mor míled martra

Cristifer la cronan
daig derg combuaid d-dla
inteo oir nastire
lasluid míle maatraí

29. *martra germain cruimthír* .hic de genera-
tionis *derca* .lx. xx.

coningen cain uaitne .i. *inga* mor *bui fuirvi*
anaí ingin chon .i. *ingen rig laigen sed unguem^c*
canis quodam casu accepit.

[In r. marg.] *Martra germain cruimthír* 7rl.
Coningen .i. *condingen sin domáimthír mochluda*
liss moir 7 indessib muman ata 7 do *choning-*
nechaib dó .i. *tuath fil fri sliab cna atuaid 7 ce*
ard tinaim ata . sed *uerius est hoc* .i. *coningen*
.i. ingen robúí accoín allaíd quodam casu
sugens lac^d ex uberibus eius cum catulis suis
et ista est .i. *conach cille fimmuige hinúib*
enechlais ifortuathaib laigen issi atberair sund
7 issi sin robdalta do nae thail cille cuilind 7
istriche roenaigseat clerig laigen maectail

Nee iterum in[1]uit in arcam in postremo die
mensis

fiachna .i. *manach la mochluda*

30. *ronan liath ruiss uainní* .i. *ross uainne*
.i. cell fil iconailib . no uainne aheirinn dó

[In r. marg.] *Forcendait cleir napreil 7rl* .i.
Ronan liath ruiss uainne .i. *osenbuáile iconailib*
[*muirthemne atá uel*] in alio loco. *no ronan*
liathroiss .i. *unna nomen*. *no ronán lethroiss*
uainne .i. *uainne aheirinn dó*.

irruaim croch cirini .i. *papa romé*

^a .i. *othuaim findlocha ituadummain*

^b .i. *censolchái no cendiumus unde dictus*
est cernach sotal

^c MS. *tn.*

^d MS. *quidam causa*

Cronan .i. from *Tuaim Findlocha* in *North*
Munster.

Christopher with *Cronan* ^a,
Lugtigern (?) with *starkness*,
On his feast without vainglery ^b
Went many soldiers of martyrdom.

Christopher with *Cronan*,
Daig Derg with gift of fosterlings,
The yew of gold over lands,
With whom went a thousand martyrs.

'*Coningen a fuir pillar*' i.e. a great nail
there was upon her like a wolf's nail, i.e. she
was daughter of a king of *Leinster*, *sed* &c.

'Martyrdom of priest German &c.' *Coningen*
i.e. *Condingen* was he, of the family of *Mochluda*
of *Lismore*, and in the *Desies* of *Munster* he is,
and he was of the *Coningig* i.e. a tribe that is
to the north of *Sliab Uua*, and at *Ard Finaim*
he is; but this is truer, namely, *Coningen* a
girl which was by some chance with a wolf,
sucking with its cubs the milk from its dugs,
and she is *Conach* of *Cell Fimmuige* in *Ui-*
Enechlais in *Forthuatha* of *Leinster* is she that
is mentioned here; and it is she that was pupil
to *Mac Tail* of *Cell Cuilind*, and on account of
her the clergy of *Leinster* reviled *Mac Tail*.

'*Fiachna*' i.e. a monk with *Mochluda*.

30. '*Ronan the Gray of Ross Uainni*' i.e.
Ross Uainne i.e. a church that is in *Conailli*;
or from us (*uainni*) out of *Ireland* he (went)

'They end the clergy of April' etc. i.e.
Ronan the gray of *Ross Uainne* i.e. at *Senbuáile*
in *Conailli Muirthemne* he is, or in another
place. Or '*Ronan* of *Liath-ross*' i.e. one
name. Or '*Ronan* of *Lethross* from us' i.e.
from us out of *Ireland* he (went).

^a i.e. of *Tuaim Findlocha* in *North Munster*.

^b i.e. without haughtiness or without pride
whence '*Cernach* the haughty' (*sotal*) was so
called.

^c *uiens lax*

^d MS. *uii. m. non*

<p>RAWL. 505, fo. 214, a.</p> <p>1. Kl. mai nethchoimi gein pilipp asdixu and tinscan as huaisliu praicept alaind issu</p> <p>2. Escmolud sat^omin coerist immeranice la etsecht iarsirchneit nechtain daltaí patraice</p> <p>3. Primairece craind cru- iche erist conilur luada bas conlaid cain age feil mar maire huaga</p> <p>4. Hipais an[a]teiri mochua cain deochoid maec cuimnéni^a chlo- thaig hifeil sillain deochoin</p> <p>5. INdeochain eutinus bahelair sechpianna lotar laithi litha frisrocaib arfiada</p> <p>6. Fer roserib centercai cainsecla erist crochthai admuinter laflaithe gein mor matha mochtai</p> <p>7. Mochiaroc labreecan digerait atglainiu carsat erist as dilliu inechdromma dairiu</p>	<p>LAUD. 610, fo. 64, b.</p> <p>1. Kl. mai mochoimi gein pilip asdixu antinscan as uaisliu praicept alaind issu</p> <p>2. Escmolud saturni coerist imaranic la heitsecht iarsirchneit nechtain dalta patraice</p> <p>3. Primairece craind chroi- che erist conilar bu[a]de bas conlaid cainaighe feil mar maire úage</p> <p>4. Hipais anatheri mochuae caindeochaid mac cummaine clothaig</p> <p>ifeil sillain deochain</p> <p>5. INdeochain iustinus lahelair sechpiannu lotar laithi litha frisrocaib arfiada</p> <p>6. Fer roserib centerca cainsecla erist crochtha atmuinter laflaithe^b gein mor maithi moch- tha</p> <p>7. Mochuaroc labreecan dagerait at glainiu carsat erist asdilliu inechdroma dairiu</p>	<p>LEBAR BRECC. p. 87.</p> <p>1. Kl. máí mochoemi gein pilip asdixu and tinscan isuaisliu praicept alaind ihu.</p> <p>2. Escmolad saturni coerist imaranic labetsecht iarsirchneit nechtain dalta patraice</p> <p>3. Primairece chraind crui- che erist conilur buaide bas conlaid cainaighe feil mar muire uaige</p> <p>4. Hipais anterini mochua cain dechoid mac cumine clothaig</p> <p>ifeil sillain deochain</p> <p>5. INdeochain iustinus lahelair sechpiannu lotar laithe litha fris rocaib arfiadu</p> <p>6. Fer roserib centercai cain secla erist crochdai armuinter laflaithe gein mor matha mochta</p> <p>7. Mochuaroc labreecan digerait atglainiu carsat erist asdilliu indeach droma dairiu</p>
--	---	--

1. On May's kalend my Cōemi. (The) birth of Philip who is noblest. Then began what is highest, Jesu's delightful preaching.

2. Saturninus' departure, unto Christ nigh whom he went, with (the) death, after a long sigh, of Nechtán Patrick's pupil.

3. The first finding of the wood of the Christ's Cross with many virtues. (The) death of Conlaid, a fair pillar. Mary (the) Virgin's great feast.

4. On Anatherius' passion, went fair

^a leg. cuimnéni.

Mochua, son of famous Cumfne, on deacon Silvanus' feast.

5. The deacon Justinus with Hilary beyond pains: they went on (the) day of festival (whereon) our God arose.

6. A man who wrote without stint fair stories of Christ crucified: commemorated by princes is (the) great birth of Matthew (the) magnified.

7. My-Cuaróc with Breccán, two champions who are purest, loved Christ who is dearest, in Daire Echdroma.

^b MS. la flaithe

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 87.
8. Uictor ocus maxim imerist ^o cotaruicset arseire rig rocarsat inafuil totruicset	8. Uictor 7 maeximæ arcris ^t cotaruicset arseire rig rocarsat inafuil totruicset	8. Uictor 7 maxim umerist ^o cotaruicset arseire rig rocarsat inafuil totruicset
9. Failsigud mor micheil donbith basecl promtha pais cirill cain cartha escop santain sochla	9. Faillsigud mor michil donbith basecl promtha pais chahill caincartha escop sanctain sochla	9. Faillsigud mor michil donbith basecl promtha pais cirill cain cartha escop sanctain sochla
10. Hi sithlaith indaltair imbi torm cehtempuil ronsnaða insluagach congall buadach benn- chuir	10. Isithlaith indaltair imbi toirm each them- puil ronsnaða insluagach congall buadach benn- chuir	10. Hisidlaith inalitair imbi tairm each tempuil ronsnaid-a insluagach congall buadach bend- chuir
11. Buaid noib cendermat dorig nel ba fórdare mochlritoc cain munter ocus cruimther cormac	11. Buaid inoib cendermat dorig nel ba fórdare mochlritoc cáimunter 7 cruimther cormac	11. Buaid iob cendermat dorig nel bafordare mochlritoc cain munter 7 cruimther cormac
12. Cyriacus crochtha trichetaib donasnai ailithir ainm coemda la heire noebda nascai	12. Ciriacus crochta tricetaib donasnai ailithir ainm coemda la here noemda nascai	12. Ciriacus crochda .cc. aib donasnai oilithir ainm coemda laherec noemda nascai
13. Noemuinte ^r teraci probique iarsetaib iarserbrochaib siraib sesiur ar se cetaib	13. Noemuinte ^r ciraci ispropi iarsetaib iarserbrochaib siraib seisir ar se cetaib	13. Noemuinte ^r teraci propaci iarsetaib iarserbrochaib siraib .ui. er ar .ui. c. aib
14. Corona is uictor conacleir cenmathim foeolnith ler suthain feil cain carthaig raithin	14. Corona 7 uictor cona chleir cenmathim foeolnith ler suthain feil cain carthaig rothain	14. Corona 7 uictor conacleir cenmathim for oenlith leir suthain feil chain charthaig ra- thin

8. Victor and Maximus, for Christ they gave themselves: for affection towards the king whom they loved they bathed in their blood.

9. Michael's great manifestation, to the world it was a proven story. The passion of Cyril, fair, beloved. Famous bishop Sanctain.

10. Into the peace-kingdom of the other world, wherein is every temple's noise, may the hostful, victorious Comgall of Bangor convoy us!

11. (The) victory of Job without oblivion, to (the) King of Clouds he was manifest.

My-Critóe, a fair servant, and Priest Córmae.

12. Crucified Cyriacus with three hundred who accompanied him. Ailithir a lovable name, with sainted Ere Nascai.

13. The holy family of Teracus and Probus after paths (of this world). After long bitter crosses, six persons and six hundred.

14. Corona and Victor with their^a train, without abatement, on one festival pious, perennial, the fair feast of Carthach of Rathin.

^a no ar

^b B 'his'

RAWL, 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 87-88.
15. Rath in spirta sechtaí senaig forcleir ngeibain tianda saran saibbir feil duiblitir de'mair	15. Rath in spirata sechta senaig forcleir ngeibain tianda saran saibbir feil duiblitrech de'mair	15. Rath inspirata iua senaich forcleir ngeilmair tianda saran saibbir feil duiblitrech demair
16. Togairm brenainn clu- ana isin mbithlaith mbuadig bas caid earnig firbaile la feil ain h. suanaig	16. Togairm brenaind clu- ana issimbithlaith mbua- digh bas caid chairnig eoi- b[il]ig la feil ain h. suanaig	16. Togairm brenaind clu- ana issimbithlaith mbuadaig bas caid charnig firbaile feil an .h. suanaig
17. Shuagad adriónis uictoris basille seorsit cenechuit fáinne forlinn flatha finne	17. Shuagad adriónis uictoris basilli seuirset cenechuit fáinne for dind flatha finde	17. Sloiged adriónis uictoris basille seorsit cenechuit fáinne forlind flatha uime
18. Feil maire maith rorigad momédoe mór mainech modónnoe mind mbua- dach feil brain bice ochlenad	18. Feil maire maith rorigad momédoemind mainech modónnoe mind bua- dach feil brain bice ó chlanad	18. Feil maire maith rorigad momédoe mor mainech modónnoe mind bua- dach feil brain bice ochlenad
19. Clíara urbain glana nisgignetar tola ananmann itgela trebroenan afola	19. Clíara urbain atglana nisgignetar tola ananmand atgela tria bróenan afola	19. Cleir urbain atglana nisgignetar tola ananmnd itgela tria bróenan afola
20. Fuil mór marcellosæ luid fothalmain tassi foroenlith itgessi gerbassi 7 protassi	20. Fuil mor marchellosi luid fothalmain taisse for oenlith itfeisi gerbaissi protaissi	20. Fuil mor marcellosi luid fothalmain tassi forenlith itfissi gerbassi protassi
21. Tiamda martir mirbuil mordrem ^a dede thurinn colman lobur rolainn barrinn dromma cuilinn	21. Tiamda martir mirbuil mordrem do de tuirend colman lobor rolaind barrind droma cuilind	21. Tiamda martir mirbuil mordrem dedi tuirind colman lobor rolaind barrind droma cuilind

15. The grace of the septenary Spirit dropt on a fair great^b clergy. Timothy: wealthy Sarán: the feast of vast Duiblitir.

16. The calling of Brenann of Cluain into the eternal, victorious kingdom: the holy death of Carnech the mighty^c: the splendid feast of Suanach's descendant.

17. The hosting of Adrio, of Victor, of Basil: they myoked without a whit of weakness on a height of heaven's kingdom.^d

18. The feast of good Mark who was crowned: my Maedóe great, treasurous:

my Domnóe, a victorious diadem: the feast of Bran the Little from Claenad.

19. Urban's clergy who are pure, lusts wounded them not: their souls are white through (the) rain of their blood.

20. 'Marcellosus' great blood went under earth a relic; on one festival they are to be known.^e Gervase, Protasius.

21. Timothy a marvellous martyr: a great company of divine wheat^f: zealous Colman a leper: Barrind of Druimm Cuilinn.

^a MS. mordlerin ^b B. and D. 'white' ^c B. 'pious' ^d B. and D. 'of a white kingdom'
^e D. 'besought' ^f quia sancti triticum Dei sunt, Rawl. 505.

RAWL. 505, fo. 214, b.	LAUD, 610, fo. 65, b.	LEBAR BRECC, p. 88.
22. Cechaing ainim ronain find forriched rinnach lasinfer cain clannach baitheni mac finnach	22. Cechaing ainim ronain find forriched rinnach lassin fear cain clannach baithine mac findach	22. Cechaing ainim ronain find for riched rinnach lasinfer cain clandach boethine mac findach
23. Fin[d]sluag epecthiti as danu as daingniu iarcesad lahingru frisindled lahaingliu	23. Findsluag epectini asdanu as daingniu iarcessad lahingru frisindlith coaingliu	23. Findsluag epectini isdanu isdaingniu iarcesad lahingru frisindled coaingliu
24. Augustin intescop ermes abb mor mile colman innain aige aidbe tuathach tìre	24. Augustin intescop ermes abb mor mile colman innain aige aidbe tuathach tìre	24. Augustin intescop ermis abb mor mile coluan innain aige aidbe tuathach tìre
25. Totic feil iohannis innain aige huage dionis derb dana dunchad ia huare	25. Totic feil iohannis innain aige huage dionis derb dana dunchad hie huare	25. Dotic feil iohannis innain aige huage dionis derb dana dunchad iè huare
26. Aritiu choir cholmain stellain ^a sluid cendlana becan carais figle icluain aird aadba	26. Airitiu coir cholmain stellain sloind cenedna bécan carais figli icluain aird aadba	26. Airitiu [choir] colmain stellain sluid cendlana becan carais figle icluain aird [a]adba
27. Acolius cruimther conachleir as noebu afuil fiad eech diniu dorortad foroenu	27. Acolius cruimthir conacleir asnoemdu afuil fiad eechdiniu rofortad foroenu	27. Acolius inercuimther conachleir asnoemda afuil fiad eechdiniu dorortad foroenu
28. Ronsnada cohaingliu innain soimech sathe german grian arsruihte aite phatraic mache	28. Ronsnade cohaingliu innain sóimech sathi german grian arsruihte aidde pat ^{ric} mache	28. Ronsnadea cohaingliu innain soimech sathie german grian arsruihte aide pat ^{ric} mache
29. Morsluag pullionis ronsnada dondrindnim ^b lacumain conglanbail ingen allen innain	29. Morsluag polionis ronsnadet don rind[n]im lacumain conglanbail ingen allen innain	29. Morsluag polionis ronsnadat donrindnim lacumain conglanbail ingen aillen innain

22. Ronán (the) Fair's soul went to starry heaven, with the man bright, prolific, Baethine mac Findach.

23. Epectinus' fair host that is boldest, that is strongest, after suffering with torments, was escorted by angels.^c

24. Augustine the bishop, Ermes abbot of great thousands. Colmán a beloved pillar. Aidbe the northern of Tír (dá-glas).

25. To thee comes the feast of Johannes, a lovely pillar of virginity. Dionysius (the) sure, (the) bold : Dunchad of chilly Hí.

26. The meet reception of Colmán and Stellán declare without dumbness. Becán who loved vigils, in Cluain Ard (was) his house.

27. Acolius the priest, with his clergy which is most sanctified^d: their blood before every number was poured forth on roads.

28. May he convey us to (the) angels, a lovable prosperous troop, German sun of our seniors, tutor of Patrick of Armagh.

29. May Pollio's great host convey us to the star-heaven, with Cummain the pure and good, daughter of lovable Ailléu.

^a MS. stellam

^b MS. dondrindnim

^c 'unto angels,' A. B.

^d 'holiest' D

^e literally 'with pure goodness'

RAWL. 505, fo. 214, b.	LAUD, 610, fo. 65, b.	LEBAR BRECC, p. 88.
30. Noebapstal arfiadat hifudannaib cenai gein tomais cenopni hifudannaib cenai (<i>sic</i>)	30. Noebapstal arfiadat afodomain cenai gein tomais cenobne pais eutaic cenecla	30. Noebaspal arfiadat hifudomain cenai gein tomais cenoiþne pais eutaic ceneclai
31. Cesad criosogini lapais paternelle mí maí coméit mille daprimfeil fortneðæ	31. Cessad crissogini lapais patroinille mí maí coméit mille daprimfeil fortniade	31. Cesad criosogini lapais petronilla mí maí comet mille diaprimfeil fortniade

30. A holy apostle of our God in a deep^a of wisdom, the nativity of Thomas without suddenness: the passion of Euty chius without fear.

31. Chrysogenus' suffering, with Petronilla's passion. May's month, protection of thousands, two chief feasts close it.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 87, 88.

2. (2) *i. roforb abethaid hieirst*
4. (2) *dechoid .i. dochuaid* (3) *clothaig .i. erdaire*
5. (4) *rocoib .i. iter do. namai* (*sic*) *arfiadu .i. ihu.*
6. (3) *armuinter .i. airmither no adamraigther no bendaigther* (4) *mochta .i. maigthi vel quasi magis^b aneta a nerbo augeo vel quasi macta a nerbo macto .i. occido.^c*
8. (2) *cotaruieset .i. fuarutar ruice 7 indergtha arcris. no arcris catha ruieset .i. rochathaisget arcris no dorogsat .i. tanic ruice doib imerist. no cotaruibset .i. arrubartar bitli no roimechurset anéri arcris* (4) *.i. per martyrrium rofothruieset*
9. (3) *cartha .i. carais cách he*
10. (1) *síil .i. molad no glóir híc. allair .i. in coele no in eclais .i. in futuro*
11. (2) *ba fordarc .i. basolas no baréil .i. dere .i. súil*
12. (2) *donasenai .i. roásenatar dochum nime lais*
13. (2) *setaib [i.] seculi vel mundi*
15. (2) *senaih .i. snigid*
17. (3) *scorsil .i. roscoirset no roscoraigit iarscis saeculi* (4) *fordind .i. foreléthi nime*
19. (2) *.i. nirogensat tola collaide* (4) *broenan a folu .i. in martyrio*
20. (3) *ifissi .i. itguito* (4) *protassi .i. tais no maith*
22. (1) *cechaing .i. roching* (2) *forriched .i. forrigiath rindach .i. for rerand [leg. ferand] inrig hitat renna* (3) *clandach .i. clanduar .i. multitudíne discipulorum uel uirtutum*
23. (3) *lahingru .i. la hingoru .i. cumga .i. bahingor frisincorp rochrabud 7 cesad dofulang*
- (4) *frisindled .i. rofrithindlead .i. rorithailed .i. tanentar aingil ifrestal anim[a]e suae.*
25. (1) *dotie .i. tæd* (2) *aige huage .i. ag uag .i. colma 7 og*
26. (2) *cenladuai .i. cenlethech no cenlaisech no condolma no cen guide*
27. (1) *erunther .i. sacerdos* (4) *.i. rodoirted forrótu no forconaire intalman .i. forenechoei*
28. (1) *.i. ronfuca ad angelum in coelum* (2) *saithe .i. turba angelorum* (4) *machæ .i. puigne* [leg. pugnae, μάχη?]
29. (2) *dorrindnim .i. donim rindaig no redlanmaig* (3) *conglanbail .i. combail nglain*
30. (1) *arfiadat .i. crist is nafadnaise ata* (2) *hifudomain cenai .i. tomas abisus scientie interpretatur* (3) *cenoiþne .i. tanic ainbuid. no nirbo and he imnach feirg no sáibe*
31. (3) *comet mille .i. donoemaib fuirri* (4) *fortniade .i. fordúnaít no foriadaít*

^a 'in depths' D.

^b MS. maigis

^c MS. occiduo

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, pp. 87, 88.

1. *mochoemi* .i. abb thiro daglas 7 brathair do chaengen he.

gein pilip .i. dormitatio pilipi apostoli hic dicitur et non natiuitas eius secundum carnem. ut in passionibus apostolorum legitur

in lower marg.] Kl. mai 7rl. *gein pilip* .i. pilip apostolus domini nostri iesu christi. post ascensionem* saluatoris per annos .xx. predicauit gentibus et in anno septuagesimo aetatis in ciuitate^b hieropoli in regione scitarum perfecti ad dominum. non natiuitas eius secundum carnem memoratur hic sed dormitatio eius hic est. ut in passionibus apostolorum legitur. iacobus frater domini et mathias apostolus hic. Iste apostolus tres filias habuit et uirgines^c et sepulta[e] sunt cum eo una a dextris et altera a sinistris^d qui in Hieropoli^e ciuitate sepultus^f est. Pilipus hautem diaconus^g .i. filias profetantes habuit non pilipus apostolus.

2. *Nechtan dalta patraic* .i. filius liamna sethar patraic 7 a findabair ata.

in lower marg.] Escomlad 7rl. .i. nechtan dalta patraic .i. ochill funchi iconaillib. 7 mac lemmal nominatur hic .i. mac liamna immorro esium .i. liamain ingen chalpraind amáthair. 7 ie findabair aba fil forbrú bóinne imbregaib ata nechtan dalta patraic. INtan din. bó nechtan fríbas 7 patraic friandacht rochluinnig dig arthonnaire patraic ifochraib dosum 7 aglóir anim resiu atbath

3. *Primairec chraind cruiche* .i. fágball croiche crist inamsir chonsatin mac elena iarnabeth .ii. bliadna dēc ar. xx. ar. cc. fodichleth

[in lower marg.] Primairec 7rl. prima inuentio crucis xpi. icatat luada imdai .i. intan frith inamsir chonstantin mic elena post .ccxxx. duos annos et non inuenta est crux [quando] romani cum tito et uespasianō succenderunt^b ierusalem et tunc abscondita est crux. et in xl^o anno post passionem domini.

bas condlaid. Ronchend din anim chondlaeid artás 7 is fris atberair mochoinda daire

condlaed .i. cunnail aed. .i. aed cunnail nomen eius 7 escop cille dara he 7 coin allta aduatar he ic se[c]jechaib condlaid itabliamna amuiglaigen .i.

1. 'Mo-choemi' i.e. abbot of Tir-dá-glas and Caemgen's brother was he.

2. 'Nechtan Patrick's pupil,' i.e. a son of Liamain Patrick's sister, and in Findabair he is. 'The departure' &c. i.e. Nechtan Patrick's pupil i.e. of Cell Funchi in Conailli, and he is called Mac Lemmal i.e. he was a son of Liamain i.e. Liamain daughter of Calpurn was his mother and at Findabair Aba which is on the brink of the Boyne in Bregia is Nechtan Patrick's pupil. Now when Nechtan was dying and Patrick (present) while he was making his testament he asked for a drink, for Patrick saw near him and his glory in heaven before he died.

3. 'The first finding of the wood of the Cross' i.e. the finding of Christ's cross in the time of Constantine son of Helena, after having been 235 years concealed.

The first finding &c. prima inuentio crucis Christi with which are many virtues i.e. when it was found in the time of Constantine son of Helena post &c.

'Death of Conmlaed.' Ronchend was Conmlaed's name at first, and he is called My-Conda of Daire.

Conmlaed .i. cunnail Aed i.e. 'friendly Aed' was his name, and bishop of Kildare was he, and wolves devoured him at Sciaich Conmlaed

* MS. ascensionem ^b MS. scientium ^c MS. uirginis ^d MS. alta nasinistris ^e MS. eroliss
^f MS. sepulsus ^g MS. diaconum ^h uespasianō succenderetur

concllad mac cormaic mic engusa mic echach mic setna m. fothaid m. echach laimdeirg m. mesincorb

Primherd brigde din concllad 7 isaire fuair bás lasnacomaib .i. triall doroin daroine dar saragud nbrigde comidhi brigit roghaid dosum bas oband dfágbaill forsglid 7 issed on rocmaillead.

[in lower marg.] feil mar maire 7rl .i. haec inceptio eius ut alii putant seel in februo mense^a uel in martio facta est illa quia post .iij. menses nataest ut innarratur uel quaelibet alia feria eius.

4. *hi pais anterin* .i. papa[c] et martiris. *mac cumine* .i. mochua mac cuiud he osléib éblinne anumain

feil sillain deochain .i. hic siluain deochain.

5. *indeochain iustus* .i. deochain iust ofidarta amuig haei 7 ise robais[t] ciarau cluana 7 dofrangaib do ut quidam putant .i. sanctus eustinus diaconus apud al[a]xandriam pasus est. et in gallia sancti hilari episcopi et martiris^a

lotar laithe litha .i. laithe mis gréni na cátfresgabala

6. *fer rosorib centercaí* .i. sancti iohannis apostoli ante [portam latinam] ab imperio cesaris domitiani^a in feruentis olei^b doleum misus est et incolumis^c euassit.

gein mor matha mochta .i. féil ageni uel in hoc die occidit christo [leg. occisus est pro christo?]

[In lower marg.] *Fer rosorib 7rl. Matha mochta* .i. maclta .i. ab eo quod est mochta [leg. macto] .i. occido uel magis aucta ab eo quod est augeó. mathéus ad credendum.

7. *la breccan* .i. o echdruim breccain icocerich dal araid 7 dail riatai

indeach droma dairiu .i. ituaiscert dal naraide icocerich dal naraide 7 dal riatai ata. no is a mucraime aniarthar connacht ata daire echdroma 7 atcithir bile nacille donmuig 7 intan tiagar foraliarraid isindoire nifagubar hi 7 atclunter guth inchlui 7 insailmhedul indsin 7 nifagubar inchell fessin

8. *Victor 7 mazim* .i. in med[i]olano passi sunt.

beside Liamain in Mag Laigen i.e. Concllad son of Cormac, son of Oengus, son of Echaid, son of Setna, son of Fothad, son of Echaid Red-hand, son of Mesencorb.

Now Concllad was Brigit's chief artist, and for this he found death with the wolves, to wit, he tried (to go) to Rome in violation (of an order) of Brigit's. So Brigit prayed that he might get a sudden death on his road, and this was fulfilled.

^a *Son of Cumine* i.e. Mochua son of Conn was he, from Sliab Eblinne in Munster.

^b *Feast of Deacon Sillan* i.e. he was Silvanus the deacon.

5. ^c *the deacon Justinus* i.e. deacon Just of Fidarta in Mag Aei, and it is he that baptized Ciaran of Cluain, and of France was he, ut quidam &c.

^d *They went on the day of festival* i.e. the day of the solar month of the first resurrection.

^e *the great birth of Mathew, the magnified* i.e. the feast of his nativity, *vel* etc.

7. ^f *With Breccán* i.e. of Echdruim Breccáin on the confine of Dalaradia and Dalriada.

^g *In Daire Echdroma* i.e. in the north of Dalaradia on the confine of Dalaradia and Dalriada he is. Or it is in Mucraime in the west of Connaught that Daire Echdroma is, and the tree of the church is seen from the plain, and when one goes to seek it in the oakwood it is not found, and the voice of the bell is heard, and the psalmody there, and the church itself is not found.

^a MS. indsi

^b MS. indsis

^c MS. martirum

^d MS. cesari 7 dortmiano

^e MS. oleí

^f MS. incolonis

9. *Faillsingud mor michil* .i. isleib gargan. co[m]memoratio michaelis in martirio

[in lower marg.] *faillsingud* (sic!) *mor michil* 7 rl. inne scel gargain forathmentar sund .i. quando quæsiuit aliquis suum taurum et quando misit^a sagitam in taurum et sua sagita ad semet ipsam rediuit et per hoc signum manifestatus est micahel occidenti.

escop sanctain .i. ochill daless do ut engus dicit et nescio [ub]i est cell da less 7 is leis druim laigille itradraige .i. espoc sanctan mac do samuél chendísel. Dectir ingen muiredaig muindeirg mater eius in futuro. ut dixit

Escop sanctain is mochean
mac samuél chendísel
dectir amáthair cenneirg
ingen muiredaig muindeirg

10. *Comgall buadach bendchuir* .i. cæmgell. Maelgemrid dixit

Bendchor alaind idhan
loc dílguda cinad
biaid uair dobrug nanabbad

bud ádba maddad mbirach

in r. marg.] *comgall* cecinit
Aimne aine figell airc
narub saithech narub goirt
foss is fethamla cenbáis
mesrugud cráis coimæt cuirp.

11. *Buaid iob* .i. do demon
cen dermat .i. dé

Intan robriss cath fordeomon .i. liberatio iob de martirio liberatio iob dolentis de martirio suo qui pasus est per .xxx. annos sed tempus est in .lxx. ix. anno ætatis suæ et postea uixit .cxl. annis.

mochritoc .i. forbrú dothra inúb dunchada aniarthar

cruinther cormac .i. sacerdos 7 inachad finníc he ata. *no commac* .i. *mac* con .i. sad chon altai rodusnaltraim

[in lower marg.] *Buaid iop* 7rl. *Cormac* .i. coemserce .i. a me [tibi] et a te mihi. uel *cormac* .i. mac rucad hcarput. nunc dixit. prius dicebatur. uel *cormac* .i. filius cordis interpretatur.

i.e. in the mountain of Garganus.

'Michael's great manifestation,' &c. The sense of the story of Garganus is related here i.e. quando &c.

'*Bishop Sanctain*' i.e. of Cell dá less is he, as Oengus says, and I know not where is Cell dá less, and he has Druim Laigille in Tradraige i.e. Bishop Sanctain son of Samuel the Low-headed. Dectir daughter of Muiredach Redneck his mother in futuro. ut dixit:

Bishop Sanctain and welcome,
Son of Samuel the lowheaded.
Dectir his mother without rust,
Daughter of Muiredach Redneck.

10. '*Comgall of Bennachor*' .i. caem-gell 'fair hostage.' Maelgemrid said

Bangor delightful, pure,
A place of forgiveness of crimes.
There will be a time for the burgh of the abbots
It will be a dwelling of snarling dogs.

Comgall sang:

Patience of fasting, watching the ark,
Let him not be sated; let him not be sour.
Rest and stillness without folly,
Moderation of appetite, protection of the body.

11. '*Job's victory*' i.e. over the devil.

'without forgetfulness' i.e. of God.

'When he won a battle over the Devil,' i.e. &c.

My-Critóc i.e. on the brink of the Dodder in Hui-Donnchada in the west of Leinster

'*Priest Cormac* .i. sacerdos, and in Achad Finníc he is. Or *Commac* i.e. son of a hound i.e. a shewolf nurtured him.

'*Job's victory*,' &c. *Cormac* i.e. mutual (?) love from me to thee and from thee to me. Or *Cormac* i.e. a child (*mac*) that was born in a chariot.

^a MS. qn. qu. uitabuit suam tarum 7 qu. nissit

Féil conaill inise cail hie .i. o inis cail aniar-
thar tíre conaill.

12. *Cyriacus crochda* . qui inuenit cruce^m
domini et iudas nomen eius prius.

13. *noebmuinte teraci* .i. in alexandria pasi
sunt.

tarserbchrochaib siraib seiser ar sé cétaib.
uel sic

Tigernach rofesiuir
sesiuir ar .ui. cetaib

.i. tigernach bairche.

14. *corona* .i. roereid dodia . uxor alicuius
militis et erat .xvi. annorum quando pasa est
cum uictore sancto . et sub antoni[n]o imper-
atore in alexandria pasi sunt.

uictor .i. milid do rig róman

conacleir cen mathim .i. ní robi íedemon ní
domaithem orru .

in lower marg.] *corona* 7 uictor .i. sub imper-
atóre antoni[n]o et sub sebastiano^b [qui in] urbe
al[e]xandria a romanis constitu[tu]s est. et sub
quibus istí pasi sunt.

féil chain charthaig rathin .i. mochuda liss
moir. uel finall nomen fratris eius. Mochuda
cecinit

Cech manach cech esmanach
forsaraga múr
níbá bifernach iarmbrath
nibarad irrún.

15. *Rath in spirtu .uii. a* .i. ishiseo incingigis
.i. quando venit spiritus sanctus super .c.xx.

sewaich .i. snigid .i. rosdg. *noferaid* in cenda-
ulo in die pentecostes in ierusalem.

tianda saran saidbir .i. nomen disciplini
(leg. discipuli) .i. saran. *mac airchuir* óinis
moir auib me. caille no auib hianan *amumain*.

féil duíllitrech dermain .i. abb findglassi
caindig itaeb atha eliath.

16. *Togairm breinaid eluana* .i. togairm
breinaid eluana ferta illaith de. id est hua allta
do chlarraige luachra .i. braen find mac find-
lgoai mic .h. allta. id est brandan. ut dixit.

O gabais mac .h. alltai
breinaid colin aeltai
acht mas fer nis mesaide
ósin cose cluain fertai

^a MS. *curcem*

The feast of Conall of Inis Cael here i.e.
from Inis Cael in the west of Tyrconnell.

'*Cyriacus the crucified*' . qui etc.

'*after long bitter crosses, six on six hundreds.*'
Or thus

'Tigernach thou shouldst know,
six on six hundreds.'

i.e. Tigernach of Bairehe.

Corona i.e. who believed in God: uxor etc.

'*Victor*' .i. a soldier of the king of the
Romans.

'*With his clergy without abatement*' i.e. the
Devil had nothing to abate from them.

'*fair feast of Carthach of Rathin*' i.e. Moch-
uda of Les Mór, vel &c.

Every monk, every non-monk,
On whom my mould shall go,
Will not be a hell-haver after Doom.
This is not a saying in mystery.

15. '*The grace of the septenary Spirit*' i.e. this
is the quinquagesima i.e. &c.

'*it showered*' i.e. it dropped or it showered in
coenaculo, &c.

'*Timothy, Saran the wealthy*' i.e. name of a
disciple i.e. Saran son of Airchor from Inis
Mór in Hui-maic Caille or in Hui-Liathain
in Munster.

'*Feast of east Duíllitrech*' .i. abbot of Findglas
Cainnig beside Dublin.

16. '*The calling of Brennan of Cluain*' i.e.
calling of Brennan of Clonfert into God's king-
dom: i.e. Hua Allta of Ciarráige Luachra i.e.
Braen the Fair, son of Findlgu, son of Hua
Allta i.e. Brandan, ut dixit [poeta]

Since the son of Hua Alltai took it,
Brenann with the multitude of his flocks,
If it is not better, it is not the worse,
Clonfert, from that to this.

^b MS. *salutio*

in lower marg.] Togairm breinaid eluana 7rl.
i. breinaid mac findloga mic olchon^a m. ogamain
m. fíchluri m. delbna m. coin m. usalic m.
astomain m. moga toeth qui uocatur ciar m.
fergusa m. rossa. no breinaid mac findloga m.
olchon m. findchada m. gossa m. gaible m. ecui
m. aeltaí.

Aentu choinnig is barrai
ocus bréinaid díblínaib
cipé sáraiges neeh díb
fertai in trír ocadigail . ,

16. *bas caid charnig firbaile* i. cairnech
othúilén ifaíl cheanandsa 7 dobreitnaib corn do.

feil an .h. suanaig i. fidmuine ainim. fídarle
7 úgus no[me]n fratris suus [leg. sui]. suanach
ainim [a senuathar . ferbla ainim] amathar.

[p. 90 lower marg.]

A cheul fiachach^a aeso barnessi

fiachu mac fiachach mic moilebressi.

Rand don aír darónsat na cauiti romarbat
forcomairce hui suanaig . Híruss corr
[dorónad] inrandsa . uair atberait cencl fiachach
corub o fiachu mac neill *nóigiallaig* attatt fessin .
ocus níhed amul atbeir inrandsa *acht* o fiachu
mac [fiachach mic] moilebressi . et nescio
postea . ocus inhiac intsáraigthe sin tucad ross
corr do hu suanaig 7 tucad nadáine dorónsat
iníecht beos .i. hui gille suanaig irathin.

Moelbressail mac flaind léna boi forfogail .
Ocus oen diafoglaib sarugud crossi hui shuan-
aig 7 aírchomairce hí fid ela imchleir in oesa
cerdi . is de ata cross na cáinte . Hí flaith dom-
naill mic murchada insarugudsin . Dórimart
domnall mac murchada hui chailchin uile .
Ocus foremid breth 7 éric armet intsaraigthe
corlaad *forcubas* hui suanaig fessin . Íshí
breth hui suanaig indsin .i. tír inéchta do-
thuitim indilse domochuda 7 do hu suanaig .i.
ross corr 7 nadoine dorónsat nahechta .i. hui
gille suanaig 7 hui chernaig 7 hui chonín cen
impód doib fríine codé brátha brád . ,

The calling of Brennan of Cluain, &c. i.e.
Brenann son of Findlug son of Olchu son of
Ogamain son of Fíchlure son of Delbna son of
John son of Usalic son of Estamou son of Mugh
Toeth who is called Ciar, son of Fergus son of
Rossa. Or Breinaidson of Findlug son of Olchu
son of Findchath son of Gossa (?) son of Gaible
son of Ecne son of Aeltae.

The unity of Cainnech and Barrae
And of Brenand, both one and other :
Whoever outrages any one of them
The miracles of the three (will be) aveng-
ing him.

16. '*Chaste death of Carnach the strong*' i.e.
Cairnech of Tuilén near Kells, and of the
Britons of Cornwall was he.

'*Splendid feast of Hua Suanaig*' i.e. Fidmuine
his name, Fídarle and Fígus his brother's name.
Suanach [his grandfather's name : Ferbla] his
mother's name.

'O race of Fiacha, Here is your ancestry (lit.
'trace') :

Fiachu son of Fiacha Son of Mael-bressi.'

A quatrain from the satire which had been
made by the satirists who were slain while
under Hua Suanaig's protection. In Ross Corr
this quatrain was made. For the race of Fiacha
say that they themselves come from Fiacha son
of Niall the Nine-Hostaged, and this is not so,
as this quatrain says, but (they come) from
Fiacha son of Fiacha son of Mael-bressi, *et*
nescio postea. And in compensation for that
outrage Ross Corr was given to Hua Suanaig
and the men who committed the crime were
also given i.e. the descendants of Gille Suanaig
in Rathin.

Mael-bressail son of Fland Léna was a-spoil-
ing. And one of his spoils was the outraging
of Hua-Suanaig's cross and of his safe-conduct
in Fid Ela, of the retinue of the artists.
Hence is (the name) '*The Cross of the Satirists*.'
In the prince-dom of Donnall son of Murchad
was that outrage. Donnall son of Murchad
descendant of Cailchin arrested them all. And
he was unable (to award) judgment and mulct
because of the greatness of the outrage. So it
was left to the conscience of Hua Suanaig
himself. This is Hua Suanaig's judgment, to
wit, the land of the crime, namely Ross Corr,

^a Here B inserts 'm. alta'

18. *Feil maire* .i. euangelista et michaelis feria in alia .i. anoir apstail do i[s]nacnelaib iarscarthain fri petar.

momoeodoc mor mainech .i. momoeodoc feda duin iu osraigib .i. momoeodoc mac midgnai m. meti m. nindedai m. nazair m. crimthain m. echach m. oengusa m. crimthainn m. cathair mair . 7 colan mac nineda m. nazair m. crimthainn m. echach m. oengusa m. crimthainn m. cathair mair.

modomnoc mind buadach .i. octibrat fachtnai inosraigib

feil brain bic ochlenacl .i. inúib faelan amuig laigen. alia feria michelis.

19. *cleir urbain itglana* .i. urbanus papa et martir. in roma pasus est.

20. *fuil mor marcellosi*. passio sancti marcellosi et sanctæ marcello [leg. marcellae?] sue uirginis .i. uirgo et martir.

21. *tiamta martir* .i. non discipulus pauli sed alius.

mordrem dedí tuirind .i. dethuir[ind dé] .i. decruithnecht dé .i. quia sancti dei [triticum] sunt. no dethorim .i. tuirmim. unde dixit quidam

Amuilind
c[ia]romeilt moir [leg. mór] de thuirind
niba comeilt for serblind [leg. serbaind]
romeilt for úib cerbaill
INgrán meiles inmuilend
nicorca acht isdorghthuirend
isdo thorad ischroind mair
fotha muilind meclodrain

.i. damac blathmaic mic reda slaine. dunchad 7 cathal qui jugulati^b sunt a marcano laigin-ensi in quidam priterio (sic). isfrisin in damac sin blathmaic atberair indergcruihnecht.

21. *colman lobar* .i. omuig eo indál cais.

barrfind droma cuilind .i. barrfind mac muiredaig mic echach m. conaill m. neill .ix. gallaig 7 itir cheall ata . no barrfind mac

to fall in ownership to S. Mochuda and to Hua Suanaig and (also) the persons who committed the crime (namely) the descendants of Gille Suanaig and Hui Chernaig and the Hui Chonin without reversion to them or their families till the day of Doom.

18. '*Feast of Mark*' i.e. the evangelist, etc. i.e. the honour of an apostle (was paid) to him in his tribes after parting with Peter.

My Maedóc great, treasurous i.e. My-Maedóc of Fid Duin in Ossory i.e. My-Maedóc son of Midgnæ son of Nindid, son of Nazar, son of Crimthann, son of Eochaid, son of Oengus, son of Crimthann, son of Cathair Mór and Colan, son of Nindid, son of Nazar, son of Crimthann, son of Eochaid, son of Oengus, son of Crimthannán, son of Cathair Mór.

My-Donnóc a victorious diadem i.e. at Tipra Fachtnai in Ossory.

Feast of Bran the Little from Cluain i.e. in Hui-Faelan in Mag-Laigen.

A great company of God's wheat i.e. of God's tuirenn i.e. of God's wheat, because the saints are *Dei triticum*. Or *dethorim* i.e. I enumerate, unde dixit quidam:—

O mill!

Though thou hast ground much of wheat,

(This) was not a grinding of oats;

Thou groundest on Cerball's grandsons.

The grain the mill grindeth

Is not oats, but it is red wheat:

Of the fruit of the great tree is

The feed of Mael-odrain's mill.

i.e. two sons of Blathmac, son of Aed Slaine, Dunchad and Cathal, qui etc.

It is of those two sons of Blathmac 'the red wheat' is said.

21. '*Colman the leper*,' i.e. of Mag Eo in Dál Cais.

Barrfind of Drum Cuilind, i.e. Barrfind, son of Muiredach, son of Echaid, son of Conall, son of Niall the Nine-hostaged, and in Tir Cell

^a MS. paulí

^b MS. uigilati

muiredaig m. fiachach m. neill .ix. giallaig

22. *cechaing ainim roinain .i. olaind roinain find inuib echach ulad.*

[in marg. at 26 May.] Cechaing ainim roinain 7 rí .i. Ronán find mac saráin mic colgan [colcon B] mic thuathail cruindbeoil a quo .h. cruindbeoil mic fedlimthi m. fiachach cassan m. colkai dáclrich m. cel[ach] doimpen.

Boethine mac findach .i. oinis boethine aniarthar laigen 7 créd ingen roinain rig laigen máthair boethine . 7 inlál mesincorb beos dó iarum

[in marg. at 27 May.] Boethine mac findaig. óinis boethine iniarthar laigen. ocus créd ingen roinain rig laigen máthair boethine mic findaig. ocus isamláil rogenair boethín. .i. Findach foglaid dorala ambarr seiach osintibráid fortú merli forsinceill laa nand. Cotáinic créd dindmad alám dontipraít. Otchonnaire finnach hi. samtaigis inóg corothuit toil achiurp uad forsinagas mbiroir boi inafiadnaise. Ithid iarum aningen ingass forsambó inchoimpert. coaid desin rogenair boethín. ut dixit [poeta]

Cred robo maith in ben
ingen roinain rig laigen
cova coemehill gnathaig glain
máthair boethín mic findaig
Finnach fóglaid robui aggart
isinsciach osintipraít
diandechaid dimmad alam
creð rindbale ingen ronán .
Orosill infoglaid féig
for ingen ronán roréid
snigis ní do thoil a chiurp
forsin ngas mbiroir mblatguirt
Ithid aningen ingass
forsambí inchoimpert choindess
coaid desin sser in gleo
rogenair boethín bithleo .

23. *epectini .i. [nomen] proprium martiris.*

24. *Augustin intescop .i. librorum .i. dalta gregorí róna 7 espoc saxan he .i. librorum. Augustinus migravit ad dominum in septuagesimo anno aetatis suae in episcopatu^a vero .xl. anno aetatis suae .*

he is. Or Barrfind, son of Muiredach, son of Fiacha, son of Niall the Nine-hostaged.

22. 'Ronan's soul went,' i.e. from Lann Ronain Find, in Hui-Echach of Ulster.

Ronan's soul went, &c., i.e. Ronan the Fair, son of Sarán, son of Colgan, [Colcu?] son of Tuathal [son of] Cruindbeól (a quo Hui-Cruindbeoil), son of Fedlimid son of Fiacha Cassan, son of Colla dá Chrích son of Echaid Doimpen.

'Boethine son of Finda,' i.e. of Inis Boethine in the west of Leinster, and Créd, daughter of Ronan, King of Leinster, and in Dál Mesincorb, moreover, he was afterwards.

Boethine, son of Findach of Inis Boethine in the west of Leinster, and Cred, daughter of Ronan, King of Leinster, was mother of Boethine son of Findach; and thus was Boethine born, to wit—Findach, a robber, chanced to be at the top of a thorn-tree over the well designing (þ) a robbery on the church one day, and Créd came to the well to wash her hands. When Findach beheld her, virginem avide expetivit, et cecidit semen eius super nasturtii surculum coram eam. Tunc edit puella surculum super quem fuit semen, and thence was Boethine born. *ut dixit poeta* :—

Cred, good was the woman,
Daughter of Ronán, King of Leinster,
With her lovable church, constant, pure,
Mother of Boethín son of Findach.
Findach, a robber, was stealing
In the thorn-tree over the well,
When to wash her hands went
Créd, the starstrong daughter of Ronán.
When the keen robber looked
On the daughter of Ronán the smooth,
Aliquid seminis ejus stillavit
Super surculum nasturtii amari.
Comedit puella surculum
Super quem fuit semen,
And thence, noble the decision,
Was born Boethín the Everliving.

'Augustine the bishop,' i.e. of the books, i.e. a pupil of Gregory of Rome, and bishop of the Saxons was he.

^a MS. episcopata

ermis abb. i. papa.

colman imaria aige. nescio ubi est.

[in lower marg.] Augustin intescop 7 rl. Colman nescio ubi est hic sed a[l]ii dicunt conid he intress colman mor mide .i. colman comaire 7 colman moe huachain obind mic huachan 7 colman ela olaind ela itir chell.

aidbe tuathach tire. i. abt tire da glas 7 isand ata achell fri himlech aneass. no ambrechmuig hicera hiniarthar chonnacht. no is aidben ainm innceib fessin.

[in lower marg.] Aidbe .i. ad beo [ab] eo quod u[er]u[m] est in mirabilibus .i. hituathab fer tire iconnachtab ata. brechmag no[m]e[n] ciuitatis. uel arber nomen illi[us] iarsanni nair berbaid (leg. airberid) cech ni nuangnidther.

25. *feil iohannis. i. euangilista. i. dormitatio inéffis* [‘in Epheso’] in Asia minore ut alii putant. vel alia feria.

[in lower marg.] Lx. xi^o. anno scribsit iohannes euangilium et a domitiano^b in dolium feruentis^c olei proiectus liber abscessit^d postea de^{eo} anno etatis sue dormiuit.

dionis derb dana. cienui

[in lower marg.] Dionis .i. episcopus med[i]olanensis. uel landan nomen proprium .i. ochluain aird naliatan icarraig háit et ideo dicebatur litana quia letanias canebant .i. hymnos^e et psalmos et ferunt eos .iiii.^f germanos et episcopos fuisse^g .i. coluan landan ciaran garban et de familia comgall fuerunt.

dunchad in luare. i. dúnachd moe cinnfehad mic maelchaba mic aeda m. ainmrech u. setna m. fergusa cendfota m. conaill gulban m. neill .ix. giallaig

26. *airtiu colmain stellain. i. othir daglas stellan* [in marg.] Haec est series^h ablatum tire daglas 7 cluana cidnech .i. coluan natecám fintan colman stellae. ut est de caeli arce colmani nomine stellarum sacri fulgentis. ut rubique (sic) fintan moeklub natecám

beccan carais figle. i. ochluain mobeceé amáscraige breogain himuinain no ictig .h. conaill inúib briuin chualann

‘Augustine the bishop’ &c. i.e. Colman: nescio ubi est hic, but some say that he is the third Colman Mór of Meath i.e. Colman of the coffin and Colman son of Luachan of Land Mic Luachain and Colman Ela of Land Ela in Tir-Cell.

‘Aidbe the lordly of Tir’ i.e. abbot of Tir-dá-glass, and there is his church to the south of Inlech. Or it is in Brechmag in Céra in the west of Connaught. Or Aidben is the name of the saint himself.

Aidbe i.e. a live fire, *ab eo quod vivus est in mirabilibus* i.e. in the tribes of Fir tire in Connaught he is. Brechmag [‘Wolf-field’] nomen civitatis. Vel *Erber* is his name because he grants everything for which he is supplicated.

‘Dionysius’ i.e. a bishop of Milan. Or Landan a proper name i.e. from Cluain na Liatan in Ciarraige Ai et ideo &c.

‘Dunchad of chilly III.’ i.e. Dunchad son of Cennfaelad, son of Maelcata, son of Aed, son of Ainmire, son of Setna, son of Fergus Longhead, son of Conall Gulban, son of Niall the nine-hostaged.

26. ‘Reception of Colman Stellan’: of Tir dá glas (was) Stellan. This is the line of abbots of Tir-dá-glas and Cluain eiduech, i.e. Coluan etc.

‘Beccan who loved vigils’ i.e. of Cluain Mobeceé in Muscraige Breogain in Munster or at Tech lui Conaill in Hui-Brinin Chualann.

^a MS. aissia inut

^b MS. dominatio

^c MS. feruentis

^d MS. absceitit

^e MS. canebantur .i. eunnes

^f MS. fertros .uiii.

^g MS. germanus 7 episcopos fuisse

^h MS. sires

in left marg.] Becan mac luigdech m. thua-
than m. reda m. fergusu m. eogain mc. neill
.ix. giallaig

27. *aculius* . . . *comachleir* .i. *propousi*(f)

28. *german* .i. maigistir patraic

29. *lacumain* .i. ben .i. uirgo indail mabuinde
ata din . cell ingen aillen auib dróna beos

Cumain ingen aillen mic ðedan mic echaich
mfe briain m. enna m. cathbad m. echaich gumat
m. feic. do dal fiatach indsin

ingen aillen inmain .i. ben ele oðaire ingen
aillen inauid ulad

30. *noelaspal arfadat* .i. crist isna fiadnaise
ata

gein tomáis cenoipte. tanc ainbuid *no nirbo*
(ð)aud he innach feig *no sáibe*

pais eutáic . Eutáic .i. papa

31. *lapais petronilla* .i. filia petri apostoli 7
ist inpetronilla sin fuair cend poil apstail larnab-
beth .xl. bliadna a nerone fodficheith

in lower marg.] Cesad crisogeni 7 rl. petro-
nilla^a .i. petronilla filia petri apostoli uirgo fuit
quae grigorio atestante absque ferri incisione^b
in pace quieuit. Petronilla^c filia petri apostoli
uirgo fuit quae post multa miracula ieiunis et
orationibus necnon elemosynario caeterisque^d
sanctis actibus delita cum sancta uirgine feli-
cula collectanea sua^e post sacramentum corporis
et sanguinis christi susceptum se reclinans in
lectulo^f emisit spiritum et sic flaccum con-
iugem^g eius potentem euasit .

Becán son of Lugaid, son of Tuathan, son of
Aed, son of Fergus, son of Eogan, son of Niall
the Nine-hostaged.

28. 'German' i.e. Patrick's master.

29. 'With Cumain' i.e. a woman i.e. uirgo: in
Dal Buinde she is. There is a Cell Ingen
Aillen in Hui-Drona, besides.

Cumain, daughter of Aillen son of Baedan,
son of Echaid, son of Briau, son of Enna, son
of Cathbu, son of Echaid Gunmat, son of Fiacc,
of Dal Fiatach.

'Daughter of lovable Aillen' i.e. another
woman from Daire Ingen Aillen in Arl Ulad.

30. 'Our Lord's holy apostle' i.e. Christ, it is
in his presence he is.

'The utility of Thomas without suddenness.'
His proper time had come. Or he was not
weak as regards any anger or falsehood.

31. 'With Petronilla's passion' i.e. a daughter
of Apostle Peter, and it is that Petronilla who
found the head of Paul the apostle after its
having been forty years concealed from Nero.

^a MS. petronillae ^b MS. ferre incipione ^c MS. Petronillai ^d MS. elimoyssi narum ceterique
^e MS. felecula collectica suo ^f MS. lectula ^g MS. placcum coniugum

RAWL. 505, fo. 215, a.	LAUD, 610, fo. 65.	LEBAR BRECC, p. 89.
1. Oid menman feil tecla ardlig dín achetal cosluag adbul huasal híkl. iúin etan	1. Oid menman feil tecla ardlig dín achetal cosluag adbul uassal híkl. iúin etan	1. Oid menman feil teclai ardlig dún acetul coslog adbul uasal íkl. iúin etan
2. Erasmus intepseop anbreo combruth brige bert coerist cleir mbuada trichet ^a mólthach míle	2. Heresmus intepseop anbreo combruth mbrigi bert coerist cleir mbuada tri ehet mólthach míle	2. Erasmus intescop anbreo combruth brige bert coerist cleir mbuada .ccc. mólthach míle
3. Míl <i>crist</i> hierich nerend ard náinnm tartuinn tredan coengen caid cain ca- thar oglínd dalind lethan	3. Míl <i>crist</i> íerich neirenn ardainm tar tuind tre- than cemgein caid cáin cai- théir inglínd dalind lethain	3. Míl <i>crist</i> íerich nerenn ard ainm dar tuind tre- than coengen caid cain caithéir anglínd dalind lethan
4. Luid apollinaris doflaith de fórdlirge comachleir comuagí latarmrith martini	4. Luid appollínáris doflaith de fórdlirge comorsluag comám latarmrith martini	4. Luid apollonaris do flaith dé fordlirge comor cleir comuagie latarmbreith martine
5. Martra marciani morsus ílar mbuada aill feir moir maith dine aill ingena huaga	5. Martra marciani morsus ílar mbuada aill fir moir maithdine aill ingeine huaga	5. Martra marciani morsus hílar mbuadai aill fir moir maith dine aill ingena uaga
6. Huagesad amanti morgnim mafolugai mæl aithehen conglanboil luid fothalmain tugai	6. Ogecessad amanti morgnim cia foluga mælaithgin coglanbail luid fothalman tugai	6. Huag cesad amanti morgnim mad fóluga moelaithgen conglanbail luid fothalmain tuba

1. Music of the mind is Thecla's feast ; it behoves us to sing of her with a host vast and noble in the front of June's calends.

2. Erasmus the bishop, a splendid flame with ardour of might!—took unto Christ a victorious train—three hundred praiseworthy thousands.

3. A soldier of Christ into Ireland's border: a high name over the sea's wave: Coemgen, chaste, fair warrior, in^b the glen of the two broad linn.

4. Apollinaris went to God's kingdom straightway, with a great train with virginity,^c at Martin's translation.

5. Marcianus' martyrdom: a multitude of gifted ones^d greatedened it: some mighty men, a goodly number, others virginal maidens.

6. Amantius' perfect suffering, an over-great^e deed if thou conceal it: Moelaithgen with pure goodness went under ground to a shelter.

^a I. trichait

^b D 'of'

^c B. "with a great host with splendour." D. "with his train with virginity."

^d literally 'a multitude of prize' ^e *mór* here (as sometimes *μέγας*) has a bad sense attached to it.

RAWL, 505, fo. 215, a.	LAUD, 610, fo. 65.	LEBAR BRECC, p. 89.
7. Togairm poil inmartir iarmorgnim cotalcaí feil coluim ceusotlaí inmormeice huiartai	7. Togairm poil inmartir iarmorgnim cotalcaí feil cholmain cenelecaí inmair meice hui airti	7. Togairm poil inmartir iarmorgnim cotalcaí feil colaim ceneleca immoir maic hui artai
8. Airitiu indnoicib ioib iarnbuaid ocus banchad feil medran mor ndidnad feil murchon comarath	8. Airitiu ina nóib ióib iarnbuaid 7 banchad feil medhrain mor ndidhnadh feil murchon comorath	8. Airitiu innoem ioib iarnbuaid 7 banchath feil medrain mor ndidnad feil murchon comorath
9. Ronsnadat don bithlaith inbithbi les lainrech boethene ard ainglech columeille caindlech ^a	9. Ronsnaidet donbithlaith inbithbi les laindrech baithini ard aingleach colum cilli caindlech	9. Ronsnadut donbithlaith inbithbi less laindrech baethine ard ainglech colam cille caindlech
10. Condreat forenchoi ceimair dofafarnaic primfeil maire mind nardirec lafeil mbuadaj]eh barnaibb	10. Condreat forenchóí ceimair dofonaírnice primfeil maire mind erdraic lafeil buadaig barnaibb	10. Condreat forencheaí ceimair dofafarnaic primfeil mairec mind erdaire lafeil buadaig barnaip
11. Basilla inbuadach bretha huan hifailti feil meice thail indnoebdai lapais furtunati	11. Basilla inbuadach ^b bretha huaind hifailti feil maic thail indnoemdai lafeil furtunaiti	11. Basilla inbuadach bretha uainn hifailte feil maic thail innoebdai lapais furtunati
12. Feil incredail chæmain diansantlethan slonnad torannan ^c buan bannach darleir lethan longach	12. Feil incredail choemain diansantlethan slonnad torannan buan bannadach darler lethan longach	12. Feil inehredail choemain diansantlethan slonduid torandan buan bannach darler lethan longach

7. The Martyr Paul's calling, after a great deed with starkness. The feast of Colomb without evil,^a the great descendant of Artac.

8. The reception of the holy Job after victory and white battle: the feast of Medrán a great solace, the feast of Murchú with great grace.

9. May they protect us to the eternal Kingdom, wherein is ever a lucid light, Baethine high, angelic, Colomb Cille the lustrous!

^a MS. caindlecl

^b MS. mbuadach

10. They met on one road: happily they ended: the chief feast of Mark a conspicuous diadem, with the triumphant feast of Barnabas.

11. Basilla the victorious was borne from us into bliss: the feast of Mac Táil the sainted at Fortunatus' passion.

12. The feast of the pious Coemán, who was named vehement Sanct-lethan. Torannán lasting, deedful, over a wide, shipful sea.

^c MS. torocnnan

^d D. 'vainglory'.

RAWL, 505, fo. 215.	LAUD, 610, fo. 65.	LEBAR BRECC, p. 89.
13. Labartholoin primda itmeirb manichuala cechaing huan coriga mæc nissi caid chuana	13. Laparrtalon mbresta atmeirb manichuala cechaing huaind cor- riga mæc nissi cáid chuana	13. Laparthalon mbresta atmer mane chuuala cechaing uainn corigda mæc nissi caid chuana
14. Condreecat díblinaib foenlith ler sluagach nem mæc huibirn bri- gach labenedicht mbuadach	14. Condreecat díblinib foenlith ler sluagach noemmac hui birn bri- gach labenedicht mbuadach	14. Condreecat díblinaib foenlith ler sluagach nem mæc hui birn bri- gach labenedacht mbuadach
15. Bendacht forsingerait carais crist cofirbail lasluid slog commor- gail uictus maccan mirbail	15. Bendacht forsínngeraít carais críst cofirbail lasluid sluag comorgail uictus maccan mirbail	15. Beannacht forsangerait carais críst cofirbail lasluid sluag comor- bail ^b uictus maccan mirbail
16. Mogerait ingirice immaslecht sluag so- bail nifriith set na samail [dó] domaccaib domain	16. Mogerait ingiric immoslecht slugh so- bail nifriith set nasamail dó domaccaib domain	16. Mogerait ingiric imnaslecht sluag sobail nifriith sét nasamail do domaccaib domain
17. INdoss oir oschríchaib ingrian an huastua- thaib congrait rig balec bra- thair cain mil moling lua- chair	17. INdos oir huas crích- aib ^b ingrian an uastuathaib congrait righ balec bra- thair cain mil moling lua- chair	17. INdoss oir uas críchaib ingrian an uastuathaib congrait rig balec bra- thair cain mil moling lua- chair
18. Laboethan finn fecht- nach furothran cofegi meice moenain conuagi o lann liganig leri	18. Labáithin find fecht- nach furodrán coféigi meice moenain conani olaind lighail lére	18. Labaethin find fecht- nach furodrán cofegi méc moinan conuige olaind liganig leri

13. With Bartholomew the active^c—thou art weak if thou hear not,—from us to the Kings (of heaven)^d went Mac Nissi the chaste of Cluana.

14. They both meet on one festival, a hostful sea—Nem the vigorous descendant of Bern, with Benedict the victorious.

15. A blessing on the champion, who loved Christ with true goodness! along with whom went a host with great valour, Vitus the marvellous child.

16. My champion, the Quiricus, round whom was slain a holy host: the equal or like of him was not found of the world's sons.

17. The bush of gold over borders! the splendid sun over territories! white champion of the King, strong brother, fair soldier, Moling of Luachair!

18. With fair, happy Boethín. Furodrán with keenness, Moenán's sons with virginity,^e of beautiful Lann Lére.

^a I. comorgail^b MS. críchaib^c D. 'preëminent'^d A 'royally'^e B. 'splendour'

RAWL. 505, fo. 215.	LAUD. 610, fo. 65.	LEBAR BRECC, p. 90.
19. Luid aful foroenu fiadsluagaib combraissi dorig batir luissi gerbassi protassi	19. Luid aful fóroenu fiadsluagaib combraissi donrig batarussi gerbaissi protaissi	19. Luid aful fóroenu fiadsluagaib combrassi donrig batar uissi geruassi protassi
20. Pais poil eiriaci cosindunul marsin feclan cosinbuaidsin intamlabar ansin	20. Pais poil eiriaci cosindunad mársin feclan cosinbuaidsin intamlabar ansain	20. Pais poil eiriaci cosindunad marsin foelán cosin mbuaidsin intamlabar ansin
21. Ainle sochla sluagach frisibrucht ammuir inlach (<i>sic</i>) cormacc bacain clerech hua liathain inligach	21. Ainle sochla sluagach frisibruchta muir mi- lach cormacc bacain cleirech hua liathain inligach	21. Ainle sochla sluagach frisibruchta muir mi- lach cormacc bacain clerech h. liathain inligach
22. Laiacob nalphei danocht cet cliarúgelda feil fir nadechar corplen cronan fortren fernat	22. Laiacob nalphei danocht cet cleirúgelda feil fir nadechar corplen cronan fortren fernat	22. Laiacop nalpeii danocht .c. cleirúgelda feil fir natear corplen cronan fortren fernat
23. Forraithmet mochoe nifail arlonsela insab soela sona ona[e]ndruim donrema	23. Forraithmet mochue nifil arlonsela insab sochla sona onoendruim donrema	23. Forraithmet mochoe nifuil arlonsela insab sochla sona onoendruim donrema
24. Riggein iohain baltaist masuleir ronfeithiss latathchor cernaithis iohain meice do effeiss	24. Riggein ioin baltaist masoleir ronfethis latathchor cernaithis eoin maice doeffis	24. Riggein ioin bauptaist masaleir ronfethis latachor cernaithis ioin mee doeffis
25. Feil sinchill feil telle batir erend arda lamluoc glangelda grian liss ^b moir dealba	25. Feil sinchill feil teille batar erind arda lamluoc anorba grian lis moir de alba	25. Feil sinchill feil telli batar erind arda lamluoc glán geldai grian liss moir dealbai
26. ISadabal (<i>sic</i>) acesad apais ohrstaurus	26. ISadbul acesad apais ohrstaurus	26. ISadbul achesad apáis ol rostuiriuis

19. Their blood went throughout (the earth's) roads before hosts with readiness: unto the King (of heaven) Gervasius and Protasius were obedient.

20. The passion of Paul and Cyriac with that great host. Foelán with that victory, that splendid mute.

21. Ainle famous, host-having, against whom burst the monster-abounding sea. Cormac was a fair cleric, the beautiful descendant of Liathan.

22. With James son of Alpheus, twice eight hundreds, a fair train, the feast of

^a MS. feran ^b MS. liis ^c D. "of Ireland" ^d B. "a splendid heritage" ^e A. "his suffering"

a man who loved not bodily ease, mighty Cronan of Ferns.

23. Mochoe's commemoration is not what escapes us. May the champion famous, happy, of Noendruim, protect us!

24. John Baptist's royal birth, if thou art pious thou hast kept it, at the removal without disgrace of John the child to Ephesus.

25. Sinchell's feast, Telle's feast: they were heights in Ireland,^e with Molluóc pure, fair,^d sun of Lismore of Alba.

26. Vast is their suffering,^e their passion,

RAWL. 505, fo. 215.	LAUD, 610, fo. 65.	LEBAR BRECC, p. 90.
caingrian gallicanus	caingrian gallicanus	cain grian gallicanus
iohannis is paulus	iohandis 7 paulus	iohannis 7 paulus
27. Ropromtha tremartra	27. Rofromtha triamartra	27. Ropromtha tremartra
ata morthruim thre-	ata mortrom tæthan	atamorthruim trethan
thain		
secht ñderbrathair cai-	secht ñderbratha[i]r	.uii. ñderbrathair ca-
thair	cathir	thair
hiruaim ^b letha lethain	irroim letha lethain	iruaim letha lethain
28. Hillecoin moir mide	28. lleccain moir mide	28. Hilleccuin moir mide
crummene conani	crumini conani	crumine conani
foroenlith colleire	foroenlith colleire	forenlith coleri
paiss find fabiani	paiss find faluani	país find fíuani
29. Feil poil ocus phetair	29. Feil poil <i>ocus</i> petair	29. Feil poil 7 petair
conaidbli angretha	conaidbli angretha	conaidble angretha
nistareai deilm catha	niterea deilm catha	nistarea deilm catha
feil fo[r]bruinnib betha	feil fo[r]bruindib betha	feil fo[r]bruindib betha
30. Buaid soli istiamdai	30. Buaid zoili 7 tiamdai	30. Buaid stoli 7 tiamda
tamtú ioib inmain	tainthiu ioib ilmain	taimthiu ioib ímmain
benait glass find foth-	benait glas find foid-	benait glas find fodmin
mein	min	
forsluagad iuin ilmain	forsluagad iuin in-	forsluagad iuin ilmain
	main	

for I have searched into it, Gallicanus, a fair sun, Johannes and Paulus.

27. They were proven by martyrdom : they are great heavy seas : seven brothers, champions, in Rome of broad Latium.

28. In great Leccan of Meath, Crumine with splendour, on one festival with piety, Flavianus' (leg. Fabianus' ?) fair passion.

29. The feast of Paul and Peter with the vastness of crying unto them : the noise of battle which is on the world's breasts surpasseth it not.

30. The victory of Zoilus and Timothy (and) the bed-death of lovable Job strike a fair fetter at the end on the hosting of opulent^b June.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 89, 90.

1. (1) *oid* .i. ceol *no* airfíud *no* bindius [in r. marg.] Oid *mennan* 7rl. .i. uigid, bíd diu. oid .i. ughud *no* aithiugud *mennan* . *no* oid .i. indlethmig .i. tabair dotaire. *no* oid . bindig . bíd diu. oda [oídh, Lat. *ode*, *oda*] .i. adbond . et unde dicitur od .i. binnes . et melodia . ut dicitur

Æs dana inrig coriinnib
conacliaruib ceol binde
cid bind luacach dib a od
ni choistfenne anairfiteod

The artists of the king with melodies,
With their trains music-sweet,
Though his (own) song is sweet to each of them,
We will not hear their playing.

.i. tabrad domenna dia hoid . *no* oid dotmenmain . arbid oid .i. ugid *mennan* *no* bindes *mennan* 7 comad oid [quasi od ab oda foese] . *no* oid .i. uanaig dotmenmain .i. tabair dotaire .i. arisi moir libertas et nativitas eius [h]odie uel in hoc die. (2) *actul* .i. aaisnes *no* acetchantain (4) .i. in fronte huius mensis

^a MS. hiruan

^b B. 'dear'

^c MS. asin od hab oda foese

2. (3) *bert* .i. rug
 3. (1) *mill crist* .i. millid *crist* he (2) .i. isard ainm curó aehlú tartúind 7 tarfairge trothnaig .i. aimbthenaig (3) *coemgen* .i. coem ingein no coem agin .i. abriathra no agnúis *caul* .i. sanctus *caithfer* .i. fer catha no cathárdai
 4. (3) *comuige* .i. coconlainne
 5. (2) .i. romorastar imad nluada marcianum (3) *aill* .i. arail dib (4) .i. alie uirgines
 6. (1) *huag* .i. cómlan (2) *mail folluga* .i. cid alluige dozné no maoilgi iat isinrand no diaceli no diasena no diatoinéit doine he (4) *tuba* (leg. *tuga*!) .i. hitig no foliten
 7. (1) *immartir* .i. relicionis (2) *cotalceai* .i. cotreisi no cocalmatus no cotcindius (3) *conlecca* .i. cenoleci
 8. (2) *banchath* .i. nidergmartra*
 9. (2) *lainbrech* .i. taitnemach
 10. (1) *ferencha* .i. focul albanach (2) *ceinmair* .i. mogenair ut dicitur
 Céin mair^b naluige indfota Happy in his long vessel is he
 ocambiat alennada With whom are his comrades (!),
 ocimram ard allata Rowing a high (1)
 iarningnais amennata^c After absence from his home.

dotofarnaic .i. tarnic no tarraid iat

11. (2) *bretha* .i. rucad
 12. (3) *bannach* .i. gaimach in bono bannach .i. senex fit bannach .i. a bono band leis sair 7 bann ele les anair
 13. (1) *tresta* .i. primda no irgna (2) *atmer* .i. atmata no atmeirb (3) *cechaing* .i. roching *corigla* [leg. *corriga*] .i. cennintir nime
 14. (1) *conbreac* .i. tribus nominibus^d uocatur
 15. (3) *luid* .i. reescunlai (4) *mirbail* .i. fertach he
 16. (1) *gorait* .i. inglic no intanrud *girie* .i. dimittium (*sic*) (2) *imaslecht* .i. rosliged no imasloitea *sobail* .i. sobeoil .i. beoil maithes occa .i. maith anirlabra .i. confitentes dominium in tempore passionis sue . no sobalaid .i. maith ambolad intan rotochad ataise abroind talman
 17. (3) *congreit* [i.] anroth .i. retab congreit *rig bale brathair* .i. tren inrig is brathair dúinne
 (4) *mil* .i. millid
 18. (2) *cofégi* .i. feochair friademon (4) *ligair* .i. alaind no cendais
 19. (1) *forenu* .i. forencho[n]aire (2) *combrassi* .i. coslatra no cosolam (3) *batar uissi* .i. batar uiss no uimla no inraice no comalais
 20. (1) *poil eiriaci* propria (nomina) uel duo nomina unius personae^e (2) *cosindunad* .i. cosinsluagud .i. freca meoman hic .i. áimradud himenmain prius (4) *amlabor* .i. nemlabar an .i. fir
 22. (3) *corplen* .i. corp sleman no laxu no sadaile
 23. (2) .i. arancía uainn cenaisnes . no nisfil oenla cenachuimniugad
 24. (2) *ronfithis* .i. rothaiscis no rochuimnigis no rochometais .i. adáine legfas inlebar vel ratione^f dicit ad mentem
 25. (2) roptar uaisle ineirinn iat (3) *geldai* .i. taitnemach
 26. (2) .i. arrothuiress apáis .i. gallicanus iohannis 7 paulus
 27. (1) *ropromtha* .i. derbtha (2) .i. istromfairrgi mor iat (3) *cathir* .i. catharda no cathfir .i. fir cathacha fri géinntib .i. fridennaib 7 dualchib no sainred ainm^g ['proprium nomen'] .i. eclas for leith til oculaid^h [no] chathalacdaí eat (4) *letha* .i. a nomine latium .i. leatha

* MS. *indergmartra* : cf. Rawl. 505 : *ni tre dergmartra romarbad*.

^b .i. mogénair

^c .i. áit inamianach lais beith

^d MS. *inomnibus* : the gloss seems misplaced.

* MS. *proprium* ^e MS. *roa* ^f MS. *sañ nó* ^g 'a church apart which Ulstermen have.'

28. (4) *find* .i. taitnemchi
 29. (2) .i. sochaide ocaunatach .i. grith caich cluca .i. angaire (3) .i. ni derseaic nech freca
 di dar deilm inachatha sin arimat naslóg teeait don felsin. *no ni derseaid tre fogur sloig ric athaisse*
 (4) *forbruindib betha* .i. forbruindud betha hominum *uel uita*
 30. (2) *tainthiu* .i. aic fri hadart (3) *benait* .i. doberat *glas find* .i. adat solus *fodmin* .i.
 foderind .i. ut dicitur *foleime no oband no solam no glie no foger .i. iter imdia [in lover mary.]*
Fodmin din. .i. fod[e]juin . [anna] asbert in fili

INGoeth targuare mucais
 tairberfe donach^a airrgeid
 isfodmin rethathlochaib
 imdib trathaib inaidchib

.i. imespartain 7 imairmergi 7 octecht doneclais hinglind dalachai [*in top mary.*] unde
 quidam dixit

INGoeth tar guaire mucais
 tairbir fidu nacaireheid
 isfodmin triathathlochu
 indib trathaib inaidchib

The wind over roughness of . . .
 Casts down woods
 Somewhat bitter is it to whilom-heroes
 At two hours in the nights.

.i. isfoger imespartain 7 imairmergi octecht .i.e. it is somewhat sharp at vespers and at
 doneclais hinglind dalacho nocturn, when going to the church in Glenda-
 lough.

NOTES FROM THE *LEBAR BRECC*, pp. 89, 90.

1. *teclai* .i. uirgo fuit et martyrio coronata
 est.

2. *Erasmus* .i. antioch[i]e a dioclitiano
 imperatore passus est.

3. *coemgen* . Coemlog nomen patris eius .
 Coemell nomen matris eius . Coenan 7 Nat
 coeni nomina duorum fratrum^b eius . Aibind
 sororeula^c eorum.

Coenan coemgin mochoenui
 tri mic choenna chocmille
 bannaith inriar beathar
 tri mic máthar aibinne

Coenán, Coemgin, Mo-choeme,
 Three lovable sons of Coemell.
 Good was the triad of brothers,
 Three sons of a delightful mother.

.i. áibend anderbsiur
glind dalind lethan .i. díloch filet and 7
 isatlethan iat

Aibenn was their sister.
 'glen of two broad linns' i.e. two lakes are
 therein, and broad are they.

4. *apollonaris* .i. discipulus petri apostoli et
 episcopus [hi]jerapolis ciuitatis in asia^d.
morcleir .i. xxx . latri mille

'a great train' i.e. thirty with three
 thousand.

tarmbreith martine .i. abreith in episcopatum

'Martin's translation' i.e. the carrying of him

^a Read *tairber fedo nach*

^b MS. *frutren*

^c MS. *soror clui*

^d ciuitas in aissia

[uel] translatio corporis eius de sepulchro in alium locum.—Fr.] i. athaissi alloc hilloc i. tuctha athaissi asinmainistir inerbail dochum nacathrach

5. *marciani* i. in egipto.

ingena vaga i. agatha cum ali[i]s uirginibus.

6. *amanti* i. nescio ubi^a est.

moelaitghen i. othig moelaitghin icairpri hua ciardai . no amaig locha aiarthar breag

7. *colaim* i. moeholmog droma moir in huib echiach ulad

8. *airitiu* i. ad caelum in hoc die exiit.^b

medrain i. medran 7 murchú filii^c hui mic teni et nescio ubi sunt isti i. medran odaire mic marga

murchon i. ciuitas eius inuib faelan i. mac hui mathcene

9. *boethine* . . . *colam cille* i. boethine mac breainid mic fergusa mic conaill galban mic neill .ix. giallaig . 7 colam cille mac fedlimthe mic fergusa . crimthann ainm coluim cille prius .

Eithne din . ingen dima mic noe mic etine mic coirpri fileal mic oitella mair mic breainid mic feic mic daire barraig mic cathair mair máthair coluim cille . Cumáine din . 7 mínfloch 7 sinech . tri seathra choluim cille

in lower marg.]

Colum pro simplicitate eius dictus est . cille i. arthiactain comenice onchill inoleg asalmu hícómáil nalenab comocus . bahead adbertissen etorru intanie arcolum beeni onchill i. othelaig dubglaiissi hitir lugdach icinel conaill . Crimthann tra . ainm bunaid coluim cille

Ocus ise incolum cille sin dorat grad dermar doerist asaaité . Ticed din . aingel donim adochum fecht and i. axal ainm insaingil ticed cocolum cille . quasi auxili i. ab auxilio 7 isced roraid intaingel friss . Acholuim cille geibumat eige . Nigeob ololum cille cotucthar alog dam . Cia log conaige ol intaingel . Adgillim nibenlog ol colum cille acht aethair . Abair

into a bishopric, or the removal of his body from the sepulchre to another place i.e. his relics from place to place i.e. his relics were carried out of the monastery wherein he died to the city.

'Aglabe' in *Ob. aul Mart.*

'*Moelaitghen*' i.e. of Tech Moelaitghin in Cairpre Hua-Ciardai . Or in Mag Lecha in the west of Bregia.

7. '*of Colomb*' i.e. My-Colmóc of Druim-Mór in Ui-Echach of Ulster.

'*of Medran*' i.e. Medrán and Murchú sons of the grandson of Mac Teni, and I know not where these are, i.e. Medrán of Daire Mic Marga.

'*of Murchú*' i.e. his city is in Ui-Faeláin i.e. son of Ua-Mathcene.

9. '*Boethine—Colomb Cille*' i.e. Boethine son of Brenann, son of Fergus, son of Conall Gulban, son of Niall the nine-hostaged, and Colomb Cille son of Fedlimid, son of Fergus. Crimthann was the name of Colomb Cille previously.

Now Eithne daughter of Dima, the son of Noe, son of Etine, son of Coirpre the Poet, son of Ailill the Great, son of Breccán, son of Fiace, son of Daire Barach, son of Cathair the Great, was the mother of Colomb Cille. And Cumáine, Mínfloch, and Sinech were Colomb Cille's three sisters.

Colomb 'dove' he was named for his simplicity, *cille* 'of the church' because of his coming often from the church wherein he read his psalms into the company of the neighbouring children. And this is what they used to say amongst them: "Has our little Colomb come from the church?" i.e. from Telach Dubglaisse in Tir Lugdach in Cinél Conaill. Now Crimthann was Colomb Cille's original name.

And it is Colomb Cille that from his youth gave very great love to Christ. Yea an angel once upon a time came from heaven (and Axal was the angel's name that used to come to Colomb Cille,—quasi Auxil i.e. from *auxilium*), and this is what the angel said to him: "O Colomb Cille, take virginity around thee!" "I will not take it," says Colomb Cille, "till a

^a MS. uir . This gloss is over *mad fodluga*

^b MS. exio

^c Facs. ixlj

iat olintaingel . Atber *olcolum cille* .i. bás aithrige 7 bás gortai 7 cé inaíte . arisgranna nacuirp triasin sentai . hunde cūacte^a . Doberthar deit eid tuiled rissin olintaingel .i. bidat práinfhaid nihe 7 talman .

Rovomailtea din . insin . dochoilsium inoilitri . 7 bahóe intan bumarb 7 dogorta atbath . *acht* bagorta tholtanach chena .

ocus issel folera ingortasin dosum .i. fecht doralai he timcheall reici iníhí cofaccad incaillig cehein néntai dochum braisech di . Cid infailligessin athróg *olcolum cille* . abaid athair ósi cenbo fil ocum 7 niruc loeg beos . atúsa oahernaide 7 *issed* so fognus dam íscian uad . Cinnid colum cille anusin comad braisech néntai ismo nofoigenad dó othasin lúmach cobrath . dicens . INTan isarsailechtu nahoenbo anirdalatai athar isinmorgortasa . Roba deithbir dúinne ceadat mor ingortai himbemis oernaide dé . arisferr *ocus* isdeimin inni sáilmit . regnum perenne . *ocus* atbert fria athimthrig . braisech néntai uaitisín dama *cech* noidche olse cen imm cen loimn lee . Dogentar olincoic . *ocus* tollaidside crannd suati nabraisech comba fedám condortad inloimn^b isinfhedansin . 7 nochomsuaithed triasin braissig . Rathagat iarum inelaissin .i. deighléth inelrig 7 imraidit etarru fessin . Faillsigter doclum *cille* sin *coiid* and asbert . Fodord oclucht barnaíad *dogréss* .

Maith olessium frissintimthirid ered doberidsi dama isinbraissig *cech*día . At fiadnaise fessin olingillai *acht* minathisel asinchrund diamsethar inbraissig nátfetursa ní aile ind *acht* braisech nama . Faillsigther tra . don clerch

reward therefor be given to me." "What reward seekest thou?" says the angel. "I declare (it is) not one reward," says Colomb Cille, "but four." "Say them," says the angel. "I will say," quoth Colomb Cille, "namely, a death in repentance, and death of hunger, and death in youth (for hideous are the bodies through old age) (b)" "Even more will be given thee along with that" says the angel, "namely, thou wilt be a chief prophet of heaven and earth."

And that was fulfilled. He went into pilgrimage: and he was young when he died, and of hunger he perished: it was, however, wilful hunger.

And this is the cause of that hunger of his. Once it came to pass, as he was going round the graveyard in Iona, that he saw an old woman cutting nettles to make pottage thereof. "Why art thou doing that, thou poor woman?" says Colomb Cille. "O dear Father," quoth she, "I have one cow, and she has not yet borne a calf, and I am expecting it, and this is what has served me a long time back." Colomb Cille then determines that pottage of nettles should serve him more thenceforth for ever, saying "Since it is because of her expecting the one uncertain cow that she is in this great hunger, meet were it for us though great be the hunger wherein we should abide expecting God. For better and certain is what we expect, the eternal Kingdom." And he said to his servant "Pottage of nettles give thou to me every night, without butter, without a sip therewith." "It shall be done," quoth the cook. And he bores the mixing-stick of the pottage so that it became a pipe, and he used to pour the milk into that pipe and mix it all through the pottage. Then those churchfolk notice the cleric's goodly shape, and they talk of it among themselves. This is made known to Colomb Cille, and then he said, "May they who take your place be always murmuring!"

"Well," quoth he to the servant, "what do you put for me into in the pottage every day?" "Thou thyself art witness," quoth the gillie; "but unless it comes out of the stick with which the pottage is mixed, I know of nothing else therein save pottage only." Then (the

^a This corrupt and (to me) unintelligible passage stands thus in Laud 610 (Mr. Hennessy's copy): triasin sendataig sentuinde emaicthe.

^b The facsimile has *inloimn*. Perhaps we should read *inloim 7 in*.

7 atbert . sonas 7 deggnim triabithu dñr thinaid
olse . 7 issed ón chomallter

ISandsin din. roindis boethine do inaislinge
nauclairce .i. teora catháire doaisin do lúinim
.i. catháir oir 7 catháir argait 7 catháir gloine.
ISfolas sin of [*in r. marg. at the quatrain for
4th Jun*] colom cille. INcatháir oir ciaran
mac íntsaír araenech 7 araogedchaire. INcha-
tháir argait tussa fen aboethúne argloine 7
artaitnemhí dochrabuid. INcatháir gloine
din. nisi fen arcid alaind mochrabud ísam-
coláide 7 ísamaibrise comene . ut quidam dixit

Colam cáineruth cumachtach^a
drecht deig lethan lainderla
corp geal clí cen ímarba
folt cass súil glas chaindelta

Son a gotha coluim cille
lor^b abinde was cech cléir
eocend .u. e. dce ceimend
aibhle rémend ead baréill.

11. *basilla* .i. uirgo.

maic thail .i. ochill chuilind amuig laigen.
Eogan sár mac dergáin no eogan mac angusa
ímurro athair maic tháil. *ocus* arabeth namac
[sacir] atberair mac tál friss. no comad he
eochaid mac báir ríg laigsi athair maic thail

[p. 91, lower marg.]

Mac tál chille cuilind céir
mac echach maic dairchin dein
ocus ísáire ísmaic tál
arthal íntseir dogabail
Oengus ainim baiste artus
nocorgab ínbó bánus
mac tál he osin amach
cerbochaid robochlerech

12. *choemáin* .i. indsi airrthir sanct lethan
.i. sanctus lethan.

[*in r. marg.*] Feil ínchedail 7rl. .i. coetnan

secret) is revealed to the cleric, and he said
“ Prosperity and good deed for ever to thy
successor!” quoth he, and this is fulfilled.

It is then that Boethine related to him the
remarkable vision i.e. three chairs seen by him
in heaven, to wit, a chair of gold, and a chair of
silver, and a chair of glass. “ That is manifest,”
says Colomb Cille : “ the chair of gold is Ciarán
son of the wright, for his generosity and hospi-
tality. The chair of silver is thou thyself, O
Boethine, because of the purity and lustre of
thy devotion. The chair of glass is I myself,
for, though my devotion be delightful, I am
fleshy and I am often frail,” as a certain poet
said :—

Colomb fair-formed, powerful :
Face red, broad, radiant :
Body white : fame without deceit :
Hair curling : eye grey, luminous.

The sound of Colomb's Cille's voice
Great its sweetness above every (bard's)
train !

To the end of fifteen hundred paces
(Vastness of courses !) it was clear.

'of *Mac Tál*' i.e. of Cell Cuilinn in Mag
Laigen. Eogan the wright, son of Dergán,
or Eogan son of Oengus, was the father of Mac
Tál ; and because of his being the son of a
wright he is called *mac tál* 'son of adze.' Or
Eochaid son of Barr king of Leix may be Mac
Tál's father.

Mac Tál of Cell Cuilinn Céir
Son of Eochaid, son of vehement Dairechen.
And this is why he is Mac Tál
Because he took the wright's *tál* (adze).
Oengus was his baptismal name at first
Until he took the . . . (i)
'Son of Adze' he (was called) thenceforward,
Though he was chaste (and) was a cleric.

12. 'of *Coemán*' i.e. of Inis Airther.

'The feast of the pious' etc., i.e. Coeman

^a MS. Colam cille cain crothach cumachtach, which is three syllables too much. Laud 610
has, rightly, *Colam cain cruth cumachtach*.

^b leg. mór ?

sanctléthan .orabi [airne] coeman innib eendse-
 laig forbru locha carman. Sanctléthan .i. rigan
 rig laigsi .i. cocháid mac bairr isaice boi
 coeman indleri inagilla bee et ab eo [leg. eá]]
 nominatur uel in dixit [leg. ideo dicitur]
 sanctléthan de .i. triachuingling moir tra. ruc
 escop ibair coeman onrigaim .i. oshanellethain
 condehairt sanctlethan ahainm do beith for-
 singilla 7 dobert sanctlethan briathair ind
 comad he coeman nobrad amhanchú uadsum .
 oescop ibair ciaroboi ieamorriarraid. 7 issed on
 rocomáilid iarsin

torulan .i. palladius rocartad o chomorra
 petair inerin riapatride dforcetad doib . ni
 raglad iuerian condehsaid in albain hic sepultus
 est in licenio. no mothoron tulcha forthehirn
 anib felmeda 7 odrum elib hieairpi

13. *partholus* .i. apostolus

14. *nom* .i. papa^a airne .i. do dal mbirn do
 osraigib do .i. brathair do ciaran saigre 7
 comorra éim airne 7 isein in papa dicitur
 dobid in áraind arla orna doracht papa
 corustog adnocul inaraind

15. *gerait* .i. calbe calbe eo quod omnes
 mirarentur . . . pro macie uiuere^b

uitus .i. proprium [sub ualeriano iudice
 passus est.—Rawl. 505]

16. *in girie* .i. xi. mile .ecce. cum eo in uno
 die sub alexandro praeside^c pasus est ciricius.
 [in r. marg.] Ciricius qui pasus est in anti-
 ochia cum matre [sua] iulita sub alexandro
 praeside et parvus^d trium annorum erat quando
 pasus est. tribus mensibus de tribus annis
 demptis^e

Sanctlethan, from whom was Airne Coemán
 in Ui-Cennselaig on the brink of Loch Carman.
 Sanctlethan i.e. the queen of a king of Leix
 i.e. Eocháid son of Barr. With her was
 Coemán in bondage as a little gillie, and from
 her is he named. Or for this reason was he
 named Sanctlethan, namely, through a great
 contest did bishop Ibar bear Coemán from the
 queen i.e. from Sanctlethan, and Sanctlethan
 said that her name should be on the gillie, and
 Sanctlethan gave her word for this that
 Coemán would carry away Bishop Ibar's
 monks from him, though he (the bishop) was
 much entreating for them; and this was fulfilled
 thereafter.

^a *Toranus* i.e. Palladius was sent (b) by
 Peter's successor into Ireland before Patrick
 to teach them. He was not received in
 Ireland, so he went into Scotland. He was
 buried in Licenium (b). Or My-Toren of
 Tulach Forthehirn in Ui-Edmeda and of Druin
 Cluib in Cairpre.

13. ^a *Bartholomaeus* i.e. an Apostle.

14. ^a *Nom* i.e. Papa of Aran i.e. of Dál
 Binn of Ossery was he i.e. a brother of Ciarán
 of Saiger and successor of Enne of Aran; and
 he is called the Papa who used to be in Aran,
 for it was from Rome that papa came, and he
 chose his sepulchre in Aran.

^a Qui beatus Uitus in puerili etate uirtutibus
 maturus, primus a patre suo sacrilego ut a
 cultura dei recederet, temptatus est, deinde a
 Valeriano iudice cathenis [with scourges of
 rods,] *cathenis* ain gaisell von roten geinacht,
 Dief. Supp.] cesus, in coeß sione permanens,
 martirio ad extremum conatus est, *Ob. and
 Mart.*

^a leg. papa ?
^c MS. ropraeside

^b This unintelligible note very likely is misplaced.

^d M.S. pasus

^e MS. mensis diebus de est.

Diagabad in demun dur
inund ciric nauilrín
diúdiás isnessa fontin
dologfáitís achinaid

[p. 90. in r. marg.] Mogerait iuciric 7rl.
cum matre sua^a iulita pasus est sub alexandro
anno 1^o m^o praeside decollatus est gladio in
tarsa ciuitate ciliciae^b erat de genere iconiarum^c
et infans .iii. annorum sed tamen très menses
de tribus annis deerant.

17. *Moling luachair*. i. ocléim do dar aroile
escaí i luachair dedad himuamain isand roráid
quadam^d mulier . is eain moling incolaige
inluachair coaid de ata moling luachair.
7 dairehell ainm prius.

[in *lucer marg.*] INdoss oir uas crichaib 7rl.
i. Moling aluachair. dairehell ainm prius.
Faillén soer *imurro* ainm aathar

Moling eceilit

Tan bim itir mosruithe
anais targairthe^e cluiche
tan bim itir inoes near
domúinet isme asoisear .

Diamboi moling ocindecht luachra dedad *ocus*
caillech inachomitecht corbaluath lasincaillig
aindechtsam comclhairt friss ismaith linge in-
luachair olsi . Hine moling luachrai, *no camad*
dar lathaig chena illuachair nolinged intan
roinreoch he . 7 dairehell nomen prius 7 colman
mae luachain olaínd mic luacháin amide [in
uno die cum moling.—Laud 610]

Congreit rig bale .i. re tab *conadgreit* rig
isbrathair baile duinne 7 moling aenur isin-
rund fessin . uel sic quod uerius est . quasi fil
isintrechtad infelire ata órenes uanoem inard
macha .i. comling^f is greit rig imaille friss 7
oirrechus donrig sie uel ut sic ut episcopus
sapit^h .

INdoss oir .i. moling *congreit rig robo* bra-

If the dour Demon sang
The hymn of Quiricus of the many secrets
To Judas, who is worst under heaven,
His sins would be forgiven .

'My champion, the Quiricus' etc.

17. '*Moling of Luachair*' i.e. as he was leap-
ing over a certain water in Luachair Dedad in
Munster, then said a certain woman "Well
has the scholar leaped (*mo-ling*) the rushes!"
And hence is he called Moling Luachair, and
Dairehell was his name before that.

'The bush of gold over borders,' etc., *i.e.*,
Moling from Luachair. Dairehell was his
name formerly. Faillén the wright, however,
was his father's name.

Moling sang:—

When I am among my seniors
I am a proof that sport is forbidden,
When I am among the mad (young) folk
They think that I am the junior.

Moling was going over Luachair Dedad, and
an old woman was along with him, and his
going was (too) fast for the old woman, so she
said to him "Well thou leapest (*lingi*) the
Luachair!" quoth she. Hence (he was called)
Moling Luachair. Or may be it was a puddle
in the Luachair that he was leaping when she
reproved him; and Dairehell was his name
before that, and Colmán son of Luachán of
Land mic Luacháin in Meath is celebrated on
the same day as Moling.

'A clear champion of the King, a strong
(brother)' *i.e.* besides being a King's champion
he is a strong brother to us, and Moling alone
is in the quatrain itself. Or thus, which is
truer, as is in the commentary on the Calendar
which has been since the time of the saints
in Armagh *i.e.* Moling and a King's champion
along with him and superiority to the King.
Or thus *ut episcopus sapit*. "The bush of
gold" *i.e.* Moling with a King's champion who

^a MS. *suec*

^b MS. *cilicloe*

^c MS. *degren* iaconiarum.

^d MS. *quidam*

^e am teist ergaire cluithi—Laud 610.

^f MS. *conadergit*

^g leg. *moling*

^h MS. *sabidem*

thair do immaille remoling ocus airechus moling diarcérsin

[*The following legend is from the notes on the Féilire in Laud 610*] Fechtus dosom acirrnaighthi ina eclais conacca inóclach chuire issintech . étach corcarda uime 7 dealb derseagithech^a lais . Maith sin adeirig arse . Amin armoling . Cid nabennachaisi dámsa olintóclach . Cia tusa armoling . Misi crist mac dé arse . Ní etarsa ón armoling . intan dotheiged crist doacallaim naceileid údé nfa corcarda narigda notheiged acht arichtaib natrog .i. nalobar 7 naclam nobhól crist.

Ind aimiris notgeib díam arintóclach . cia asdoig lat ann . Badóig lium ar moling comad he diabul domirchoid . Bid ole duit intamiris arintóclach . Maith armoling atá sunn dochor-morba soisecla crist . laturgbail intsoisecla .

Naturgaib adeirig orse isdochu asmisi imraide . ismé infer imnedach . Cid dia dutchad armoling . Cotardta dobornachtain form . Nitiber armoling . ornach nairle ní[pa]ferrde cid domaith duit [iarum] armoling.

Mar nothiastasa indabaig meala gurut fothraigthe inti cotedach nobial abolath fort mina nigthea téduch . Cid diata let ón armoling . Atá lim cineorterna^a araill dámsa doberndachtsa biaid a sobarthan 7 abail 7 abliath form anecl-tair . Ní[t]bia . armoling ar nirusairla .

Maith arse tabair lan mallachtan form . Cid domaith duit armoling . Nínise a clerig arse inbel forsatarra in mallacht formsa biaid a neim 7 airechoit athelise . Airg armoling nidligi

^a MS. derseagitech

^b This part of the legend is obviously suggested by the story of the interview between S Martin and the devil. *Sulpicii Severi de Vita B. Mart. Lib. ed. Hornius, xxv.*

^c airle for airilli. ^d leg. derua

was a brother of his along with Moling, and superiority to Moling according to that.

Once as he was praying in his church he saw a youth coming to him into the house. Purple raiment around him and a dignified form had he. "That is well, O cleric," saith he. "Amen" saith Moling. "Why dost thou not bless me?" says the youth. "Who art thou?" quoth Moling. "I am Christ Son of God," says he. "That cannot be," says Moling. "When Christ used to come to converse with the servants of God (*Culdees*) not in purple nor royally did he come, but in the shapes of the wretched, to wit, of the sick and of the lepers used Christ to be."^b

"Is it unbelief thou hast in me?" asked the youth: "who is it that seems to thee to be here?" "Meseems," says Moling, "that it is the Devil for my hurt." "Ill for thee is the unbelief," says the youth. "Well," says Moling, "if thou art Christ here is thy successor, Christ's Gospel," raising the Gospel.

"Raise it not, O cleric!" says he. "Likelier it is I whom thou thinkest. I am the man of tribulation." "Wherefore hast thou come?" says Moling. "That thou mayst give me thy blessing" [says the Devil]. "I will not give it," says Moling: "since thou deservest it not, thou wouldst not be the better thereof. What good, moreover, would it be to thee?" says Moling.

[The Devil answered:] "Just as if thou shouldst go into a tub of honey, and bathe thyself therein with thy raiment; its odour would abide upon thee unless thy raiment should be washed." "Wherefore is this thy desire?" asked Moling. "Because, although thy blessing do nought else to me, its prosperity and its goodness and its blossom will be on me externally." "Thou shalt not have it," says Moling, "for thou hast not deserved it."

"Well," says he, "give the full of a curse on me." "What good were that to thee?" says Moling. "Not hard to say," quoth he; "the mouth whereon gathers the curse on me,

bendachtain. Robad fherr liua arse coíndlesaind
Cíndus dosnuil[í]n. Fóguum dodia arnoling.
Fe amái orse nímcaimsea . Cíid broisáind léicid.^a
Nimó dolcicindsea^b 7 nímcoibrath[ar]sa .

Aine dín arnoling . Atósa anthrosead o-
thossach domain . ní ferrdi dan . Slechtáin
dodanam arnoling. Foremim^c tairnim for-
beolo . siar atáit mo gluine . Eirg as arnol-
ing ní fétaim dotheococ na dothesoreain . Is
dé asbert diabal

Is ór glan isnem imgeim
islestar ainggit cofín
isaingil iseana naem
eachaen dogní toil inrig

Isén imaníadann sás
as noi tholl diameishind gnas
islestar fis iseram crín
nadéine toil inrig thúas

Iscreb chumra conabláth
islestar islán domil
isliá lógmor conabail
dogní toil maic dé donim

Isnú cáech ná[d]bí amáin
isbrence brín iseram crín
israeb fiadabla ceabláth
each nadéine toil inrig

Dogní toil maic de donim
isgrian etrocht amí sam
isairithe dé donim
islestar glainde glan

Iséch buada tar mag réid
fer atoesma tháith de máin
iscarpat fegtar forig
dobeir buada alláig náir^d

Isgrían gures^e riched nóeb
fer dian buidech inrí mór
istempall sonaide sóer
iserin nóeb conutaing ór^f

^a leg. léigind

^c MS. gu rois.

^d MS. noir

^b leg. dolcígendsea

^e *allanáir*, a mere guess : the Book of Leinster has a *halaið oir*.

^f *conutaing*, cf. *cota-utaing* (eum protegít) Ml. 36.

the venom and harm thereof will be against thee," "Go," says Moling, "thou hast no right to a blessing." "Better were it for me that I had," said he. "How shall I earn it?" "By service unto God," quoth Moling. "Woe is me!" said he; "I have not chosen it." "Even a little reading" [says Moling]. "Thy reading saveth me not, and helpeth me not."

"Fasting, then," said Moling. "Fasting am I since the world's beginning: not the better am I." "To make genuflection," said Moling. "I cannot bend forward, for backwards are my knees." "Go forth," says Moling; "I cannot teach thee, nor save thee." Thereof said the Devil—

He is pure gold, he is a heaven round a sun,
He is a vessel of silver with wine,
He is an angel, he is wisdom of saints,
Whosoever doth the King's will.

He is a bird round which a trap shuts,
He is a leaky bark in perilous danger,^f
He is an empty vessel, a withered tree,
Whoso doth not the will of the King above.

He is a sweet branch with its blossom,
He is a vessel full of honey,
He is a precious stone with its goodness,
Whoso doth the will of the Son of God of heaven.

He is a blind nut wherein is no profit,
He is a stinking rottenness, a withered tree,
He is a wild-apple-branch without blossom,
Every one who doth not the will of the King.

Whoso doth the will of the Son of God of heaven
Is a brilliant sun round which is summer,
Is an image of God of heaven,
Is a vessel glassen, pure.

He is a race-horse over a smooth plain
The man that strives for great God's kingdom,
He is a chariot that is driven under a king,
That bears off prizes in the east.^f

He is a sun that warms holy heaven,
A man for whom the great King is thankful:
He is a temple prosperous, noble,
He is a holy shrine which gold bedecks.^h

^g leg. Foremdim

^h read allanáir ?

ISaltoir forsdailte^r fin
imeanar ilar cōr
isceallech glanta colind
isinddrúine find is ór.

ISór glan is nem.

18. *boethin* *furodran* .i. boethin
7 *furodran* . da *mac moenain* olaind luachain
imbregailb

19. *geruassi protossi* .i. duo^a fratres erant
et in elcidie^b sunt reliquia sua quae^c ambrossio
per somnium ostensa sunt.

20. *foelan* .i. foelan *mac oengusa* mic mat-
fraich. oruith erend inallain 7 oclill felan
ilaigis

21. [*in left marg.*] la ingriantairisui sin [*in*
r. marg.] sol[s]titium secundum grecos et
egyptios . dies horarum .xiii. nox horarum
iii.

ainle .i. diarmait [odisiurt] diarmata *hwi*
acla roin . quando perigrinationem noluit^d ire
mare sur[r]exit contra eum .i. alaind alí .i. *mac-*
coem he 7 indisiurt diarmata iníub muiredaig
ata *ocus* *ainle* indala haimm hó fair *no* isamaíl
atbeir tractad inlibair ata etirchert aanna

cormac . *no comad* inaud indirmaig *colaim*
cille ata

[*in right marg.*] *Cormac* .i. do úil-liathan dó
7 indermuig anide ata . 7 isfriss atbert colam
cille . Airis olse sund indermuig. Níuirissinub
hieín nocofhargbasu ní doitaissib ocum.

Daro chucut ní dib ol *colam cille* . Dialamaid
[leg. Do lám ind ?] olcormac . Sinis *colam cille*
alain . Scotlais cormac alúdam de . ISgoirt
donairliss achoruáic olcolum *cille* . Cid fil and
olse aclt coin dotithe ind 7 issol on roemáilleid.
ISE din . incormac sin rotriail tarmuir indegaid
colaim cille comeracht inmuir friss comarléic
tairis he onclhindid corcomáillea briathar
colaim cille ankládsin

He is an altar whereon wine is shed,
Round which is sung a multitude of melodies ;
He is a cleansed chalice with liquor (therein),
He is white-bronze, he is gold.

18. 'Boethin—Furodran,' i.e. Boethin and
Furodran, two sons of Moenán of Lann Luachain in Bregia.

20. 'Foelan,' i.e. Foelan, son of Oengus, son
of Natfraech, of Rath Erem in Scotland, and
of Cell Foelan in Leix.

21. The day of the solstice is that.

'Ainle,' i.e. Diarmait of Disert. Diarmata
Úi Acla Roín . When he desired to go on a
pilgrimage, the sea rose against him. (*Ainle*)
'delightful his colour,' i.e. a youngling was
he, and in Disert Diarmata in Úi Muiredaig
is he, and Ainle was the second name that he
had. Or the interpretation of his name is as
the commentary of the book states.

'Cormac,' or he may be the same; in Durrow
of Colomab Cille he is.

'Cormac,' i.e. of the Úi-Liathain was he, and
in Durrow in Meath he is, and to him said
Colomab Cille: "Stay here," quoth he, "in
Durrow." "I will not stay" (says Cormac)
"unless thou leavest' with me somewhat of thy
relics."

"Some of them shall go to thee," says Colomab
Cille. "If I durst" [read "Thy hand on
it," ?] says Cormac. Colomab Cille stretched
forth his hand. Cormac lopped his little-finger
off his'a. "Bitterly hast thou visited me, O
Cormac!" says Colomab Cille. "Howbeit," says
he, "dogs shall devour thee for this." And
that was fulfilled. He is that Cormac who
proceeded over sea after Colomab Cille, and
the sea rose against him, and allowed him
not to pass it, because of the determination
that Colomab Cille's word should be fulfilled
in that wise.

^a MS. duos

^b Facs. melcidie.

^c MS. suo quí

^d MS. oultit

^e literally, 'so long as thou leavest not.

22. *hiacop* .i. sup[*p*]lantatur interpretatur de tribu iuda[*e*] . in ierusalem sepultus est hic.

da noch cét .i. x. c. vi.

[*in lower mary.*] La *hiacop* *nalfei* 7rl. alii dicunt duos *iacopos* esse .i. *alfei* et *zebedei* . alii uero .iii. *quam* dñs. *episcoporum* et nescio eum. Item alii .iiii. *iacopos* .i. *iacopum* *zepedi* et *iacopum* *alfei* et tertium esse dicit. primus est. *iacopus* frater domini qui primus ordinatus est. ierusalimnis *episcopus* quem occiderunt iudei^a *necciem* uel *ihc*. secundus^b *iacopus* filius *zepedi* quem occidit *herodes*. .iii. *iacopus* est frater iude apostoli . quartus *iacopus* filius *alfei* quem *marcus* *iacopum* et *minorem* dicit in *comparationem* filii *zepedi* qui l. utrum an falsum.^c

Cronua .i. comorba moelóc ferná.

23. *mochoe* .i. mochna luachra masue oliss moir mochna.

[*in sab.*] *mochoei* *noendroma* *indelbna* *ethrai*. *no* .ix. *ndruimae* *fil* *isubáile* *hita* *achell* . *no* *endrum* .i. *oentulach* *aninis* *uile* 7 *forloch* *cuan* *ata* .

Codlad *cencrinad* *colla*
contuil *mochoe* *noendroma*
lueth *intsámaid* *imboi* *intsai*
nitharraid *acht* *ainidai*

Rochacháin *domochoe* *cháin*
intenáin *domanemdaib*
triháibaind *dobarr* *inchoind*
.i. *bláidan* *cech* *adboind* . .

24. *sol(s)titium* secundum *latinos*.
latuohor . . . *ioin* *nec* *do* *effis* .i. *recepio* *iohannis* *filii* *zebedei* *ad* *ephesum* *de* *exilio* *per* *domitianum*.^d

25. *Undecimus* *apud* *aegyptios* *episi* (*leg. Epiú* ?).

sinchill .i. *ochill* *achaid* *sinchill* *inúilb* *faigle*
telli .i. *othig* *telli* *bifail* *daurnuigi*
tanluoc .i. *moluoc* *liss* *moir* *inalbain* .i. *cille* *delga* *inardgal*

26. *gallieanus* .i. *legat* *dorí* *róman* *tanic* *cotir* *frange* 7 *martir* *he*.

iohannes *et* *paulus* .i. *duo* *fratres* *sunt* *et* *mar*
tires *et* *in* *róma* *passi* *sunt* *iuliano* *cesare*.

'twice eight hundreds' i.e. 1,600.

'*Crondu*,' i.e. successor of Moelóc of Ferns.

23. '*Mochoe*,' i.e. Mochna of Luachair Masue, from Les Mór Mochna.

'*the says*,' i.e. Mochoei of Noendruim in Delbna of Éthra. Or nine ridges are in the place wherein his church is. Or *noendruim*, 'one-ridge,' i.e. one hill in the whole island, and on Loch Cuan it is.

A sleep without withering of flesh

Mochoe of Noendruim slept.

Of the folk of the congregation wherein

the sage had been

Nothing remained save their skulls.^d

To Mochoe the beautiful sang

The little bird from the heavens

Three songs from the tree-top,

Fifty years in each song.

'*of Senchell*,' i.e. of Cell Achid Sinchill in Offaly.

'*Telli*,' i.e. of Tech Telli near Durrow.

'*with My-Luóc*,' i.e. Mo-luóc of Lismore in Scotland, i.e. of Cell Delga in Ardgall.

26. '*Gallieanus*,' i.e. a legate of the King of the Romans who came to the land of Franks, and a martyr was he.

^a ms. iudie

^b ms. fos

^c I can make nothing of much of this corrupt note.

^d literally 'heads,' 'ends,' cf. *ota mind gom bond* 'from my head to my sole.' Z². 954.

^e MS. post dormitianum addefesum exilio.

27. *iii. n̄derl rathir* .i. uii. filii sancte simph[ro]s[is]e femeræ. cum sua matre simph[ro]sa martirio coronati sunt in hoc die.

28. *Millecine* .i. infib moice uaiss mide.

crumine .i. sine tristitia semper ut dicitur

Tri xx. bláolan foiri
 ois inchedal chrumini
 centam ceingalar soi dath
 iarnoifriund iarclebrad.

flouini .i. papa roma[e].

29. *feil poil 7 petair* .i. Paulus de tribu beniamin . In tarso cilicie natus est . sub pedibus gamalel nutritus est . in uia damasci ad fidem [conuersus est.] ter naufragium iusatus est. Paulus a potoi pauli [leg. *παῦλα φαύλου*] .i. a cessatione^a persecutionis . Romae^b sanctorum passio petri et pauli^c qui sub secestisimo nerone pasi sunt.

in lower marg.] Feil poil 7 petair simoin deponens maeroren.^d interpretatur [ob] resurrectionem christi tristi[t]iam depossuit. uel aud[i]ens tristi[t]iam [quia] christus dixit ei cum senueris extendes 7rl. Simon petrus filius ionae^e prouincia gallie [leg. Galilee] de ciuitate bestatta [leg. Bethsaida] frater andree apostoli qui et cephas^f dicitur .i. capitalis cephas^f hautem sirice petrus graece et latine.

paulus de tribu beniamin mort[us]us est et in tarsa cilicie natus est.

30. *stoli* .i. póil

ioib .i. mac bust mic nachor mic tara

in lower marg.] Buaid stoli 7rl. taithniu [leg. taithniu] .i. tómaithium [threatening] .i. hic temptatus est iob.

^a MS. accesatione.

^b MS. Romai.

^c Facs. apostoli.

^d MS. meriorena

^e M.S. ioh.

^f MS. coefas.

^g 'Celebratio iterum sancti Pauli apostoli,' *Ob. and Mart.* ii. Kal. Julij.

27. 'Seven brothers.'

"Natale sancte Simphoros, beati Getulii martiris uxoris, cum septem filiis, Crescente, Iuliano, Nemesio, Primitiuo, Iustino, Staceo, Eugenio." *Ob. and Mart.* v. Kal. Julij.

28. 'In Leccan,' i.e. in Uí-Macc Uais of Meath.

'Crumine,' without sadness always, as is said:—

Thrice three score years
 Was the age of the pious Crumine.
 Without disease, without sickness, he
 changed colour
 After offering, after celebration.

'The feast of Paul and (Simon) Peter'—
 'Simon.'

30. *of Stulus*, i.e. of Paul.^g

'of Job,' i. son of Boz, son of Nachor, son of Tara.

'Victory of Stulus' etc.

RAWL. 505, fo. 216, a.	LAUD, 610, fo. 66, b. 1.	LEBAR BRECC, p. 91.
1. Iuil hìkl. mirbuil mare maras matha has nàroin seòrb sruithe simon <i>ocus</i> tatha	1. IVil hìkl. mirbuil mairi mòr ismatha has aroin sab sruithi simon 7 tatha	1. Hiuil ikl. mirbuil muire moras matha bras aroin sab sruithe simon 7 tatha
2. Taimthiu eutaice epscòip damassi conani pais processi rigdai riag mar martiani	2. Taimthiu eutaig ^a epscòip damassi conaine pais <i>proccissi</i> rigdai riag mar martiani	2. Taimtiu eutaice epscò damasi conani pais processi rigda riag mòr marciani
3. Martra cirionis <i>crìst</i> nihattach mbille tarnbreth tomais aille feil digrais dartinne	3. Martra cirionis <i>crìst</i> nihattach mbille tairmritb tomais ailli feil digrais tartin ^b de	3. Martra cirionis <i>crìst</i> nihatach mbille tarnbreth tomais aille feil digrais dartinne
4. Dagordan mòr martain marosellaib soimle lacet martir namra findbarr in ^b se doimle	4. Dagordan mormartain marosellaib semle lacet mairtir namra findbarr in ^b si teimle	4. Dagordan mòr martain marosellaib soimle la <i>cèt</i> martir namra findbarr in ^b se teimle
5. Donnmartir agatho conacleir eain comul roir <i>crìst</i> sid slemon amorseirec laomun	5. Donnairtir agatha conacleir eain comul roir <i>crìst</i> sid slemon amorseire haomon	5. Donnairtir agatha conacleir eain comul ro ir <i>crìst</i> [sid] slemun amorseirec la oman
6. Moninne in ^b tsleibe cuilinn bacain age gabais buaid geil glaine siur maire mare	6. Moninni [in]tsleibe cuilind bacain áige gabais buaid gil glaine siur maire mare	6. Moninde in ^b tsleibi cuilind bacain aige gabais buaid gel glaine siuur muire maire
7. Lamorsluagad ligmar parmeni trom toiden mælrúain adreth richeth grian an inse goidel	7. Lamorsluaged ligach parmeni trom toiden mælrúain adreth riched grian an in ^b si gæidel	7. Lamorsluagad ligmar parmeni trom toeden moelrúain adreth riched grian an in ^b si goedel
8. Gabais brocan scribuid soerbuaid cennachtuisel ladiarmait derb lassar grian gel glinne huissen	8. Gabais brocan scribuid soerbuaid cennach <i>tusel</i> ladiarmait derblassar grian gel glindi huissen	8. Gabais brocan scribuid særbuaid cenach tuisel ladiarmait derb lassar grian gel glinde huissen

1. On July's marvellous kalend is Mary whom Matthew magnifies: the death of Aaron a mighty man of wisdom: Simon and Thaddæus.

2. The bed-death of bishop Euticius, of Damasus with splendour: the passion of kingly Processus: the great torture of Martinianus.

3. Cyrión's martyrdom, no paltry prayer to Christ: Thomas' translation hear thou: Dartinne's excellent feast.

4. Martin's good great ordination, you have not seen its like: with a hundred

wonderful martyrs, Findbarr of Inis Teimle.

5. To the martyr Agatha, with her followers, a fair assembly, Christ granted perfect^b peace, great love of Him with awe.

6. Mouinne of the mountain of Cuilenn (Slieve Gullion) was a fair pillar: she gained a bright victory of purity: (she was) a sister of great Mary (the Virgin).

7. With a great beautiful host, Parmentius' heavy troop, Moelruain ran to heaven, splendid sun of the isle of the Gael.

8. Brocan the scribe won a noble victory

^a MS. eutaig

^b lit. 'smooth'

RAWL. 505, fo. 216, a.	LAUD, 610, fo. 63, b. 1.	LEBAR BRECC, p. 91.
9. Asslonmud an onchon mostice each nodnali frierist carais lere garban can cind sali	9. Aslonmud an onchon mostic each nodnale coerist carais leire garban can chindtsaile	9. Aslonmud an onchon mostic each notnaile frierist carais leri garban can chind tsaile
10. Shuind cessad sechtbra- thar diambu eroch ^{erist} carear	10. Shuind cessad .uiii. mbra- thar diambu eroch ^{erist} care- cair	10. Shuind cessad .uiii. mbrai- thre diambu eroch ^{erist} car- cair
cuam marec mar sostan dase mile martar	cuam mare morsostan dase mili martar	cuam marec morsostan da .iii. mile martar
11. Lamartra narigna eufenia slo[d]ja benedict balee age maec craib[d]ech con- locha	11. Lamartra narigna eufenia slo[d]jai benedict balee age maec craibdeech conloga	11. Lamartra narigna eufenia slo[d]jai benedict balee aige maec craibdeech conlocha
12. Conruala cohaingliu nazair secl eechsenaid felix bamaitulaid conaslug mor melaid	12. Conroloi cohaingliu nazair secl ^{cech} senaid felix bamaitulaid conaslug mor melaid	12. Conrualaid coaingliu nazair secl ^{cech} senaid ^h felix bamaituluid conaslug mor melaid
13. Milis ainm conani euangeli noeldai lamsiloe douirgraid luid hisidlaith soerdai	13. Miles ainm conani euangeli noemda lamsiloe douirgraid luid hisidlaith soeria	13. Milis ainm conani euangeli noemda lamsiloe douirgraid luid hisidlaith saerdai
14. Ronsnada intepscop iacob as naebem ateocham nonalem condeichenbor noiden	14. Ronsnade intepscop iacob asnoemem ateocham nonalem condeichenbor noeiden	14. Ronsnadea intepscop iacop isnoemem ateocham nonalem condeichenbor noeiden
15. INda apstal deac dofareat [c]eehmarim fosdail reaslug dirim issu fosil adaim	15. INdaapstal deac doforehet ^{cech} narim rosdail riaslug dirim isu fosil adaim	15. INda aspal deac doforeat ^{cech} nairim fosdail reslug dirim ihu fosil nadaim

without any fall, with Diarmait, a sure flame, bright sun of Glenn Uissen.

9. A splendid declaring of Onchu: well fares everyone who entreats him: he loved diligence as to Christ, Garbán the fair of Cennsaile.

10. Declare the suffering of seven brethren unto whom Christ's cross was a dungeon, Cuan, Mark a great rest: twice six thousand martyrs.

11. With the martyrdom of the queen, Euphemia the hostful, Benedict, a strong pillar, Conlug's pious son.

12. Unto the angels departed Nazarius

the story of every synod. Felix, it was well he went, with his great host he was ground.

13. Sweet the name with splendour of Evangelus the sainted, with my Siloe of the kings, he went into the noble realm of peace.

14. May the bishop Jacob, who is most holy, protect us! we beseech, we entreat him, with a decad of infants.

15. The twelve apostles who excel every number, before a countless host Jesus distributed them among Adam's seed.

^a MS. senad

^b MS. maecan.

^c 'him' A.

RAWL, 505.

16. Doticta cecidia
doerist acht conetis^a
itge cosluag suabais
innacain mametis
17. Rommorat anitge
horum atque harum
cechmartir adrimen
forshuag scillitarum
18. Shuagad inarigna
snaidsium insidh soerda
comorfesir brathre
inxpina noelda
19. Noemitge sisinni
atmeirb manifrescai
tarie cim fritoscai
comorbuidin brestai
20. ITbrestai inbainmeice
sabina soer ainbech
indromula ruamach
laeuriphin eraiblech
21. Croch ard heli martir
moraid relice lechtaid
coningenraid tuchtaig
pais fraxidis fechtnaig
22. Fin[d]gein magdalena
maire mind cechdunaid
pais apolnair huasail
molin inse cuseraid
23. Lacesad uincenti
coerist cechaing saithe
hiruim bareim sruithe
danoi miled maithe

LAUD, 610.

16. Doticta cecidia
doerist acht conetis
itge cosluag suabais
innacain^b mametis
17. Rommorat anitge
horum atque harum
cachmartir atrimem
laskóg chillitarum
18. Sloiged inarigna
snaidsium insidh soerda
comorseisir brathar
inristina noemda
19. Noemitge sisinne
atmeirb manifresca
tarie cim fri toiscái
comorbuidin bresta
20. ITbresta inbannaice
sabina sár ainbech
indromula ruamach
laeurphine eraiblech
21. Croch ard heli martir
morais relice lechtaid
coningenraid tuchtaid
pais fraxinis fechtnaig
22. Fíndgein magdalena
maire mind cech dúnaid
pais apolloin uasail
móla inlái cuseraid
23. Lacesad uincenti
coerist cechaing saithe
irruim bareim sruithe
da noi míl maithi

LEBAR BRECC, pp. 91, 92.

16. Doticta cecidia
ochrist acht conetis
itge cosluag suabais
innocain mametis
17. Rommorat anitge
horum atque harum
cech martir atrimem
lasluag scillitarum
18. Sloiged inarigna
snaidsium insid soerdai
comorfessir brathre
inxpina noemdaí
19. Noemitge sisinni
atmeirb manifrescai
tarie cim fritoscai
comorbuidin brestai
20. Hitbrestai inbainnee
sabina sár ainbech
indromula ruamach
laeurphin eraiblech
21. Croch ard helí martir
morais relice lechtaig
coningenraid tuchtaig
pais fraxitis fechtnaig
22. Fíndgein magdalena
maire mind cech dunaid
pais apolloin uasail
lambin inlái cuseraid
23. Lacesad uincenti
coerist cechaing saithe
irruim bareim sruithe
daix míled maithe

16. Every day will go to thee, of Christ if only thou ask it, the prayer, with the gentle host, of the child Manames.

17. Magnify us may the prayers *horum atque harum*, every martyr whom we recount, with the host of the Scillitani.

18. May the host of the queen, the sainted Christina, with seven brethren, protect us^a into the noble peace!

19. Sisinnius' holy prayer, thou art weak unless thou hope it: quickly he comes at thy wish, with a great, alert troop.

20. Alert are the woman-children, Sabina

noble, great, (and) city-having Romula, with pious Curufin.

21. The high cross of the martyr Helius magnified a grave-abounding cemetery: with shapely maidens the passion of happy Praxedes.

22. The fair nativity of Mary Magdalen the diadem of every host: the passion of noble Apollonius, with Mo-lín of Inis Cuseraid.

23. At Vincentius' suffering to Christ went a troop: in Rome was a succession of seniors, twice nine goodly thousands.

^a MS. coentis

^b MS. maccam

^c MS. mainfrescai

^d A and D 'me.'

RAWL, 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 92.
24. Madaíl duit ahere dotchobair cing bage tathut cenn chet míle declan arde máire	24. Mad toich duit acéiru dotchobair cing bage tathut cenn chet míle declan ardi máire	24. Madtoich duit acéire dotchobair cing baige tathut cenn c. míle declan ardi máire
25. Mocholmoe mosiloe lanessan dialummais iacob cing innis bas brathair iohannis	25. Mocholmoe mosiloe lanessan dialummais iacob cendinnis páis brathair iohannis	25. Mocholmoe mosiloe lanessan dialummais iacob cendindis bas brathair iohannis
26. Hípais iouiani conaeleir cain glanoir tarnchruthad iarnde- doil issu hísleib taboir	26. Hípais iouiani conaeleir cain ínglanóir tarnchruthaid iarnde- doil ísu ísleib taboir	26. Hípais iouiani conaeleir cain glangleoir tarnchruthad iarnde- doil íhu ísleib taboir
27. Tainthiu semeoin man- aig bamorgrian dontalmáin lacesad sluaig immain inantaig aird adbail	27. Tainthiu semeoin man- aig bamorgrian dontalmáin lacesadh sluaig immain inantaig aird adbail	27. Tainthiu semeoin man- aig bamor grian dontalmáin lacesad sluaig immain inantaig aird adbail
28. ISadbul acobair conaslugaod caindlech teophíl tor óir ainglech pantaleo laindrech	28. ISadbul acobair conaslugaod caindlech teopháil tor óir ainglech pantaleo laindrech	28. ISadbul acobair conaslugaod caindlech teophíl tor óir ainglech pantaleo laindrech
29. Lupus oeus simplice epseoir cenchuit ídigna prospeir coeclair huagda naretlanna rigda	29. Lupus 7 simplex epseoir cenchuit dingna prospeir coeclair uaga noll retlannaach rigda	29. Lumbus 7 simplex epseoir cenchuid dignai prospeir coeclair uagdaí noll retlainne rigdaí
30. Recht erist nochoantais cornmaib atggleintis hasluag nafrith anfort abdon oeus sennis	30. Recht erist nochoandais cornmaib adglenlis ^a hasluag nafrith anfort abdon 7 sennis	30. Recht erist neocho- antais cornmaib adglenlis diashlag nífrith anfort abdon 7 ennis

24. If thou likest, O Ireland, a champion of battle to aid thee, thou hast the head of a hundred thousand, Declan of Ardmore.

25. My Colmóc, my Sílóe, with Nesson if we dare: Jacob without reproach (¹): the death² of John's brother.

26. On the passion of Jovianus, with his train of pure gold³ (was) the transfiguration, at daybreak, of Jesus on Mount Tabor.

27. The bed-death of Síneon the monk: a great sun was he to the earth: with the

passion of a lovable host in Antioch high (and) vast.

28. Vast is his aid, with his radiant hosting: Theophilus, angelic tower of gold: Pantaleo the lucid.

29. Lupus and Simplicius, bishops without a whit of reproach: Prosper with a virginal train, great,⁴ kingly stars!

30. Christ's law to every one they used to learn: in their host was not found heedlessness, Abdon and Sennis.

^a MS. adglenais

^b B 'passion'

^c A 'pure-gloried'

^d D 'the'

^e B 'starry'

RAWL, 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 92.
31. Sluag iuil comeit mile fortniada arl age epseop an [a]here colman mac darane	31. Sluag iuil comeit mile fortniada arl áge hepscop an ahere colman mac darane	31. Sluag iuil comeit mile fortniada arl áige epseop an aheri colman mac daraine

31. July's host,* a protection of thousands, a high pillar closes it: a splendid bishop from Ireland, Colman son of Daraine.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 91, 92.

1. (2) doni matha morad mair[c] narrans eam .i. oirdned matha
 2. (1) *táinidiu* .i. bas *no tam no serb no tainthiu* .i. tomaitium *no tai[m]thiu* .i. tam tai .i. éc
aenur no serg (2) *damasi* .i. maisse deda madessise sis. *no damasus papa romæ* (3) *processi*
.i. proprium [nomen]. *ripta* .i. ergna .i. rorigad in caelum (4) *riag* .i. cesad
 3. (2) *nihatach nбилle* .i. nihatach boicht *no mullaig no genaige* . ut dicitur da no bill .i. da no
 ngenaige *no hille* .i. truag no lobair *no mbille* .i. omni is imbellis^b .i. enirt . ut dixit

Diatised intruagan trug
 cluceib *combillian mbuan*
 diambeth oeblegan abo
 ni *coitibred coiseed do*

"If the poor wretch should have come
 To you with his lasting pail,
 (And) if he were milking his cow
 Correction was not given to him."^c

[billi .i. bocht. ian .i. lestar.—Laud, 610] (3) *hibus* .i. hille thucad (4) *digrais* .i. alathair
.i. ergnaid

4. (1) [*in lower marg.*] Dag ordan 7l. Dag .i. maith ut est derb dag imbia .i. derb lium
bamaith inebeltiu onebilt (2) .i. sellaseo Mat *commarcais amac samla no marosillis* .i. ma
commarcais seimle .i. soimlid .i. indis [*in lower marg.*] *Marosellaib* .i. marosillis .i. marofégais
soillsi .i. matchonlarcas ni iscosmail friss itir isingnal arametso *no mogear atchondaire asamail*
no marosellaib ut prius. *Sóimle* .i. sóimlid .i. luathaig diafégal 7 dia indissi . ut dicitur in usu
scotorum . dochoid cusolam .i. coluath.

5. (2) *conul* .i. nert no adbol (3) *roir* .i. refúirestar *no roirrustar* (4) *morseirc* .i. amor
 dei .i. grád de *oman* .i. timor dei .i. oman dé

7. (1) *lymar* .i. taitnemach (2) *toeden* .i. tidacht *no tiachtaim no taitnemach*

9. (1) *aslontul* .i. aisnes (2) .i. maith tie each dia ail .i. dia guide

10. (2) .i. diarbo carthach *no diarbo carcaireoch crist* (3) *sostan* .i. gloir *no gair no utmaile*
no imned. *Nososten* .i. sossad tend .i. eumsamad . ut dixit intalunach . ni leic sosten dam .i.
cumsanud (4) *martar* .i. martraí

11. (2) *sloglai* .i. erlaire (3) *balce* .i. calnai

12. (1) *conruataid* .i. docluataid méla (3) *ba matulaid* .i. mongenair *no ba imalle dolluid no*
bamaith dothuidecht isinbith freenaire (4) .i. romeiled .i. romianaiged per martir[i]um^d *no*
romeiled per martir[i]um l. milis

13. (2) *euangelli* .i. nomen (4) *hi silflaith scerlai* .i. isinflaithes nglan scerla *no sithamail*

14. (1) *ronsuaeta* .i. ronditnea (3) *ateocham* .i. aitechim *ailen* .i. guibhit

15. (2) .i. dorosceit *no derseagaid eech airem doleedai no inda aspal hic misi sunt apostoli*^e ad
praedicandum [per] totum mundum quasi quarto anno post passionem domini . sed adamuánus
sollemnitatem illis constituit^f hoc die apud scotas^g (3) *fosdail* .i. xii. apostolí

* A 'hosts' ^b MS. isimbilicis ^c i.e. he was allowed, without reproof, to fill his pail.

^d This is over the word *milis* in the next quatrain.

^e MS. adpli.

^f MS. constitui

^g MS. scotas

16. (1) *dotiefa* .i. doraga cluacaind (2) *conetis* .i. co cuindehitis . no coroindisaige no coro inlise .i. coroguide he no corona inalenmain . no acht cosetis .i. acht corochaimsetaigi fris .i. diambe foroenst fris .i. for sét iustitiae . (3) *cosluag suabais* .i. cum turba felici martirum *suabais* .i. sobésach

17. (1) *ronmorat* .i. ronsnaidit .i. freora domnonmain fuil hic (2) *horum* .i. sanetos qui sunt in finem .i. filet indeiriud in raínd

18. (2) *snaitéiriu* .i. doguá arsníthud .i. arnditen assuna .i. ab hoc saeculo^a praesenti

19. (2) *atmoirib* .i. litruag [leg. hit truaig] no itucta *mealtfíscraí* .i. achobair (3) *taric* .i. tic *en* .i. cosolau (4) *bréstai* .i. brotla no beolai no suilbir

20. (1) *bréstai* .i. beola *bannee* .i. bannee na língina .i. fernee .i. namee .i. ingena ferrda (2) *ainbech* .i. mor no troua no nasal inualdu (3) *ruanach* .i. catharda

21. (2) *lechteaig* .i. hitat lechta (3) *coningearaid* .i. cum uirginibus *tuchtoig* .i. cumthaectaig .i. coemla no crúthaig no togaide .i. coemtuect

22. (1) *Fíndgein* .i. gein solusta (2) *cech dunaíd* .i. cech sluaig no *cech daingiu^b* no *cech* popail

23. (2) .i. roching sluaig no sochaide mor lais co *críst* (4) .i. xiiii. milia martirum

24. (1) *multoich* .i. matindias (4) no .i. madail (2) *cíng* .i. fortis homo (3) *tathut* .i. ata duit

25. (2) *día lannvais* .i. auaisle no asruithe (3) *ceindindis* .i. INnis .i. dena aindisi no ceindinsen no ceindines

26. *ionuái* .i. eolas (2) *glanóir* .i. or glantaitnemach eat (3) *tarmchruthud* .i. toirndelbad *iarndetoil* .i. iarmatain

27. (1) taimthiu .i. ée no to-maithium

28. (1) *isabhal* .i. isathlam

29. (2) *cen chuít dígnai* .i. centáire no ceindimecin (4) *noll cellaíne* .i. oll no móra narellanda

30. (1) .i. ní nochandais legem christi (2) .i. nofogaudis cosians moir *adglentis* .i. nothúir-dis (3) *anfót* .i. bét .i. ecóir [in lower marg.] *Anfót* .i. anfaitechius . ut dicitur

Bíd éach ac fairesin ac fót
ambelaib atha nanóc
isde ata fót faitech
ocus anfót anfaitech

Every one is spying and watching
Over against the Ford of the Warriors:
Thence is *fót* watchful,
And *anfót* unwatchful.

vel sic

Bíd éach afaitchius afót
isbecht cia inthiagut óic
is de ata fót faitech
7 anfót anfaitech^c

31. (2) *fortniada* .i. forlúmaít

^a MS. schi.

^b Faes. daigin

^c See Cormac's glossary s.v. *Fót* for another reading of this quatrain.

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, pp. 91, 92.

1. *hiuil* .i. proprium^a sancti in albain nescio^b ubi est.

muire .i. mater domini.
matha .i. oirdned matha
aroin .i. aron .i. pri[m]us sacerdos.

frater m[o]ysi .i. or no[me]n montis in quo mortuus [est] aron. [*in lower marg.*] IUII kI. mirbuil 7rl. Bas aroin .i. primus sacerdos .i. fratris moysae in monte oir perit.

simon .i. cananeus^c.

tatha .i. tatheus qui dicitur et iudas et frater iacobi alfei [*in lower marg.*] tatheus qui iudas dicitur .i. frater iacobi .i. filii alfei.

2. *marciani* .i. martiris [*in lower marg.*] Taimthiu eutaic ep. 7rl. Marciani vel martiani .i. pro marticiani^d per concisionem medi[ae] sillabae in utroque nomine vel martiniani.

3. *cirionis* .i. circionis .i. per concisionem.

tarnbreth tomais .i. anair thucad athaissi ahindia coharaiþ no co[e]dessa .i. cathair isintsiria. Translatio corporis tomæ ab^e india in edessam^f in ciuitatem quia in india pasus est.

dartime .i. uirgo .i. ochill airnd in huib garrechon ilaignib

4. *dagordan mormartain* .i. aoidned hitorinis martini in episcopatum [*in lower marg.*] Már martain .i. mártain mór no robomor ordinatio eius et translatio corporis^g eius de sepulchro^h et dedicatio eius basilicæ, et hæc omnia in dieⁱ hac facta sunt.

findbarr .i. hi tír hua cendsleag 7 isnadesib atasam

indsí teimle .i. fotheimel boi ininis cotancutar damac æda .i. findbarr ocus barrind .i. damac æda atha cliath .i. damac æda mic dallain mic liathain mic briuin mic eogain mic brice mic artchuirb mic fiach[ach] suigte

sund condric ocus brigít

5. *agatha* .i. uirgo [et] martir 7 hillong-bardaib hingallia ata .i. hilongbardaib ata sancta agatha. *agatus*^j nomen ciuitatis in illa plebe^k et ab illo nominata est.

1. '*Julius*' i.e. the proper name of a saint in Scotland. I know not where he is.

'*Matthew*' i.e. Matthew's ordination, '*of Aaron*.'

'*Thomas*' translation,' i.e. from the east were his relics brought, from India to Arabia or to Elessa, a town in Syria.

'*of Dartime*' i.e. a virgin; of Cell Airnd in Ui-Garrechon in Leinster.

4. '*Martin's good great ordination*' .i. his ordination in Tours of Martin into the episcopate. *már martain* i.e. of great Martin; or great was his ordination, &c.

'*Findbarr*' i.e. in the land of Ui Cendsleag and in the Désí is he.

'*of Indis Teimle*' i.e. in darkness (*temel*) was the isle until Aed's two sons came (thither), namely, Findbarr and Barrind i.e. the two sons of Aed of Ath Cliath i.e. two sons of Aed, son of Dallán, son of Liathán, son of Briuin, son of Eogan, son of Brecc, son of Artchorp, son of Fiacha Suigte.

Here he and Brigit meet.

5. '*Agatha*' i.e. a virgin and martyr. And in Lombardy in Gaul is she, i.e. in Lombardy is Saint Agatha.

^a MS. prius ^b MS. necio ^c candaneus ^d MS. marcitiam ^e MS. abb

^f MS. disa ^g MS. corpes ^h MS. pulcro ⁱ MS. dei

^j In the MS. this word commences the note. ^k MS. plene

6. *moninde* .i. monindach atbertis na cail-
lech[a] fri[e] 7 do *huib* echach ulad di. .i.
Moninne ingen mochta *míc* lilaig *míc* luglach
míc rossa *míc* inchada *míc* feilínthi *míc* cas
míc fiachach aráide *míc* oengas[a] goibneal.
ut dixit [poeta]

Noi .xx. *Mindan* malle
doreir riaglai centime
cenloes [cenbet] cenboegul
bahe soegul moninde

Ologab criss faedaind
istar[ua]fiss atchluinim

nochar [chaith] saith no séri
moninde sleibe cuilind^a

in lower mary.

Moninde 7rl .i. moninde sléibí cuilind. *ocus*
sárbile ahaínn prius. *no* darercai ahaínn
fortuns. *acht* aráide file balb retroisce aice
caid he toisech rolabair nimin [leg. ninlin?]
unde est moninde frisín caillig. *ocus* nine eais
fair fén .i. monine quasi monanna atbertis
nacailllecha fria.

Siur⁷mure .i. virgo enim fuit sicut maria.

Noi .xx. *Mindan* malle
dorer riaglai centime
cenlais cenbet cenboegul
bahe soegul moninde.
Moninde doracla di
donnoénoig ehraibdig collii
monanna ahaínn corath
atbertis in ingenrad.
No isass roaíde intaínn
donchaillig inatogairm
onine céess ferde
rosataig imáitge.
Nonindisiub dáib amach
ahaínn [dilis cognathach]
darercai friare roslean
eoraigab intagnomen.

ix. *fchit.*

6. 'Moninne' i.e. 'My-nindach' the nuns
used to call her, and of Uí Echach of Ulster
was she i.e. Moninne daughter of Mochta son of
Lilach son of Lugaid, son of Rossa, son of Inchad,
son of Fedlimid, son of Cas, son of Fiacha Araide,
son of Oengus Goibniu; as a poet said:—

Nine score years together
According to rule without warmth,^b
Without folly, without crime, without fault,
Was the age of Moninne.

Since she took a girdle on her body,
It is according to knowledge of her that I
hear,

She ate not her fill or food,
Mounine of Slieve Gullion.

'Moninne' etc. i.e. Moninne of Slieve Gullion,
and Sárbile was her name previously. Or
Darerca was her name at first. But a certain
dumb poet fasted with her, and the first thing
he said [after being miraculously cured of his
dumbness] was *nimín*. Hence the nun was
called Mo-ninde, and the poet himself Nine
Eais. Mo-nine quasi *Mo-nanna* the nuns used
to call her.

'A sister of Mary,' for she was a virgin,
even as Mary.

Nine score years together
According to rule without warmth,
Without folly, without crime, without fault
Was the age of Moninde,
(The name) 'Mo-ninde' was given to her,
To the holy virgin, pious, with splendour:
'Mo-nanna' (was) her gracious name
Which the maidens used to say.
Or from this the name was said
Of the nun for her appellation—
From Nine the Poet (the better thereof)
Who besought her for her prayer.
I will tell it out to you,
Her own name usually,
'Darerca' for a time adhered to her
Tell she got the *agnomen*.^c

Nine score.

^aSo Fiacc, 32, of Patrick: *ní-leice a-chorp hi-tinní* 'he let not his body (be) in warmth.'

^bThis quatrain is from Cuimén of Conneire's poem.

^clit. "till the *agnomen* ('surname,' but here 'nickname') took her."

Aroile gadaige rogat oenboin aistire them-lachtu moelruain. Gabaid intaistire forgesacht inerluma. *ocus atbert*. nidanbuidech donerlam nadgland muboin for imgataige else. uair atehianait he ceuesbuid chruid *no clainde no slanti fair*. Tíe intéclam *cusmaistire iarsin 7 atbert fris*. *Fecht* and else nimarbumne arnaintiu focétoir *acht* afuirech inambethaid *ocus ameach conadénat ní doleass acuirp nach ananna*. *ocus* lecmait dodiabul cech olec isúil do dforail forru. *ocus* ismessa doibsiun sin oltas amarbail focétoir. uair istrumaite apiana anifium afuirech odenam uilec. ut dixit moelruain.

Seang hisessam lind fornech
inchian caingen *ocus* beth
sechmall alessa areech ló
sritium nihimargo.

Ocus cech tan budail doib else impod ónulec 7 maith dodécan nilécumne doib *acht* fuirge-mait eat don lou aracheliu odenam uilec coerich asegaill 7 tiagut anifern iarforla ceahuilce iarum. Finait.

p. 91] *Ocus* isaías 7 ioe! propheta[e] in hoc die.

7. *parmeni* .i. martir .i. parmenius mille uictus est uel iunctus.

moelruain .i. moelruain othamlachtu 7 colman nomen patris eius. broiesech nomen matris eius *ocus* escop he fíin

8. *brocan* .i. omoethail brócan indessib *muman*. *no brocan* scribnig *patraic* hic. 7 imbrechmuig inuib torta ata acheall

diarmait .i. modinoc inúib bairrche. ise roboi prius hinghind huissen recómgan

9. *onchon* .i. prespiter .i. onchu *mac* blathmaic oraith blathmeic in uachtar dalcais .i. in uno sepulcro religionis^b [cum finano].

A certain thief stole the only cow of the doorkeeper (*ostiarinus*) of Tallaght Maelruain. The doorkeeper began inciting the patron saint, (Maelruain, to avenge him), and said: "I am not thankful for the patron that avengeth not my cow on the thief," says he: "for we see him^a without want of cattle or of children or of health." Thereafter comes the patron to the doorkeeper and said to him: "Time there," says he, "we kill not our foes at once, but let them remain in their life and their decay, so that they do nothing to profit their body or their soul. And we allow the Devil to enjoin upon them every evil that he likes. And worse for them is that than killing them at once. For their punishments in Hell are the heavier from their remaining (here) doing evil. *ut dixit* Maelruain:

Seang *hisessam* (l) have we for every one,
A far-off trial and judgment,
Oblivion of their advantage on every day,
Eternal hell, (it is) not a falsehood.

"And every time that they should wish" says he, "to turn from the evil and to do good, we let them not, but we delay them from the one day to the other doing evil till the limit of their life, and then they go into Hell after fulfilling every evil."

And Isaiah and Joel the prophets on this day.

'*Maelruain*' i.e. Maelruain of Tallaght, and Colman was his father's name, Broiesech his mother's name, and he himself was a bishop.

8. '*Broccán*' i.e. of Moethail Broccán in Déisi of Munster. Or Broccán Patrick's scribe is here, and in Brechmag in Ui-Torta is his church.

'*Diarmait*' i.e. My-Dimóc in Ui-Bairrche. He it is that was formerly in Glenn Uissen, before Comgan.

9. '*of Onchú*' i.e. a priest i.e. Onchu son of Blathmac of Raith Blathmaic in the upper part of Dál-eais. In one *sepulchrum religionis* was he with Finan.

^a the thief.

^b MS. religionis.

INmain dias fil cofoiss
 iconchroiss comembro thess
 onchú nadcar doman diss
 finan lobor lam na less
 Mace inecis echnech fer
 file fortren traeta tuath
 inbaile hitoitend incranm
 ni husa abarr dobreith uad.

aratat membro .i. taissi finan lobair 7 onchon
 anoenmaigin .i. hcluain mor

9. *garban* .i. hitab suird *chloim cille* . no
 ochind saile itine gall. *no inarhtar erenn no*
 icind locha seimne 7 cend saile nomen eclesie.

10. *.iii. mbraithre* .i. *.iii. fratres* in roma
 uel alio loco . quorum proprium matris nomen
 sancta felicitas^a . in roma pasi sunt in hoc die.
cuan .i. *cuan airbre* in *luib cendselaig ocus*
 isiuandsem 7 *cuan maethla brocain indessib*
 muman

mare .i. *quidam euangelista*^b.

11. *martra no rigna* .i. *.xv. milla martirum*.
enfemia .i. *virgo et martir et sub dioclitiano*
imperatore passa est.

benedicht .i. *pater monachorum* . *mac . . .*
conlocha .i. *6disert meic conlocha aniarthar mide*
ocus failbe ainm

12. *nozair* .i. *escop leith imeldind* . *no escop*
leith moir moir mochoemoe

13. *lamsiloe* .i. *ochill mosiloe inuib degad*
inuib cendselaig

14. *iacop* . *ne[s]cio quis iacop.*

15. [*in lover mary.*] INda aspol deac 7rl.

Simon madian ismatha
 parthalon tomas tatha
 petur andrias pilip pol
 eoin ocus nada iacop

.xii. apostoli hilernie.

Dafnen dacholum chaid
 ciaran coindech congall cain
 dabrenaind ruadan colli
 ninded mobu mac nattraich

16. *manctis* .i. *martir* .i. *.xii. annorum erat*
quando passus^c est.

^a MS. eorum proprium matris .iii. sca. felicitatis. The seven brothers were (according to *Ob. and Mart.*) Junarius, Felix, Philippus, Silvanus, Alexander, Vitalis, Marcialis.

^b MS. euangeliste

Dear the two who are at rest
 At the cross with relics in the south,
 Onchú who loved not a despicable word,
 Finan the Leper, hand of the benefits,
 The poet's son, Onchú, a forceful man,
 A poet vigorous in quelling tribes.
 At the place where the tree falls,
 It is not easy to carry off its top.

For the *membro* i.e. the relics of Finan the
 Leper and of Onchú are in one place, i.e. in
 Cluain Mór.

9. '*Garbán*' i.e. beside Swords of Colomb
 Cille. Or of Kinsaley in Fingal. Or [of Kin-
 sale] in the west (south) of Ireland. Or at the
 end of Loch Seimne; and Cenn Saile is the
 church's name.

'*Cuan*' i.e. Cuan Airbre in Uí-Cennselaig;
 and he is the same as Cuan of Maethail Broc-
 cáin in Déisi of Munster.

'*son of Conlug*' i.e. of Disert Meic Conlocha
 in the west of Meath, and Failbe was his name.

12. '*Nazarivus*' i.e. bishop of Liath in Eblhu (?).
 Or bishop of Liath Mór Meelcoemlic.

13. '*with my Siloe*' i.e. of Cell Mo-siloe in
 Uí-Degad in Uí-Cennselaig.

15. 'The twelve apostles,' &c.

Simon, Matthaëus and Matthew,
 Bartholomew, Thomas, Thaddæus,
 Peter, Andrew, Phillip, Paul,
 John and the two Jameses.

The twelve apostles of Ireland.
 Two Finnés, two chaste Colomb's,
 Ciarán, Caimdech, fair Congall,
 Two Brenainns, Ruadan with splendour,
 Nindid, Mobu son of Nattraich.

^c MS. passus.

[*in lower marg.*]

Aitclimisi mometis
 ite sruthib sena
 cotisat linceomdail
 findelua is colman elai
 lSaire nosaitchim
 dodielar mochinad
 gar cian corbam cuman
 intriar umal idan
 Cotisat domfres[t]al
 imair ecaí abbaíd
 cofaiceuir ataidlsin
 inainsir anainig.

I beseech Mummies,
 Among ancient seniors,
 Findelua and Colman Ela,
 That they come into my company
 For this I beseech them
 To expel my sins.
 Short be the time till they remember me,
 The three, humble, pure!
 Let them come to attend me
 At the hour of death's warning
 That I may see their semblance
 At the time of their protection (!)

17. *harum* .i. pas[s]ae sunt in cartagine.

scollitarum .i. proprium [nomen] gentis .i. populus magnus qui [in uno die] occi[s]us est proscilita perigrinis. Scilla nomen civitatis. scillita vero patronomicum a scilla dirinatum est. in scilla vero populus magnus est. multi virorum^a ac feminarum in hoc die decollati sunt.

18. *in xptina* .i. cristina cum .iii. fratribus. m[ór]s[éssiu]r brathre .i. brathair cristinae abean. [leg. ob eandem, or ab eadem] propter sanctitatem fratres eius nominantur et ab ea^b loch cristina in italia nominatur proprii mul.

[*in r. marg.*] Slóiged inarigna 7l. snaidsiam insiú .i. pui (sic) inaristine. isuaithé ainmighther loch cristain .i. prope romaan^c .i. spatio itinerum^d trium distantes^e uel cristina.

Ishe so senchus romanorum .i. coaid aice dorónad oentochar oróim eosléib ngargain. lSamlaid forcoenuacair ón .i. Aroli fer suidbir dothabairt grada dermair .i. condebairtsi nach antaigfed for nach comaid fris acht minas cingnad lee uadenam amórnmalóite.

Dognither amlaid comustargaid denum inchochair tria furtacht inrig constanie rath dé fuirsium fessin tresin nguimsin 7 fognait donchoindiu andis cenhomrae rian .i. cristina ocas inrig 7l.

19. *in lower marg.*] Noebithe sisendi 7l. .i. sisendus dariclarus de familia neronis sed a elemente papa baptizatus^f est cum omni familia sua^g. i. ecciú. nobiles et illustres et amici^h neronis

'a great-hexad of brothers' i.e. brothers of Christina.

'May the host of the queen, &c., protect us into the peace.'

From her is named Lacus Christinae near Rome.

This is a story of the Romans, that by her was made one causeway from Rome to Mount Garganus. Thus did that happen. A certain wealthy man gave very great love unto her; but she said that she would not unite with him on any condition save (this) that he would work along with her in doing her great (deed of) lowliness.

Thus it is done, and, through the king's help, she finished the making of the causeway, and God's grace came upon him through that deed, and they both served the Lord without ever coming together, i.e., Christina and the king, &c.

'Sisennius' holy prayer,' &c.

^a MS. hororum ^b MS. eo ^c Facs. romain ^d MS. iteneris ^e MS. ostantes
^f MS. pratzatus ^g MS. size ^h MS. amice.

per istum deo cre[di]derunt sed per teodor[am]
conjugem* prius iste cre[di]dit . nec pas[s]io
eius narratur^o hic.

Sol in taurum intrat.

20. *romula* .i. iroim robui

curufin .i. iníuib fílgenti anumaní ata curafin

21. daniel propheta.

22. *magdalena* .i. a magdalo uico in quo nata
est vel nutrita.

in lower mary.] Fíndgein magdalena 7rl. .i.
gein fínd .i. solusta .i. a matre uel iníit [leg. in
vitam?] uel in caelum . Magdarena a magdalo
uico quodam dicta est in quo nata [est] quae
soror lazari fuit^o sed .xliii. mulieres^o in conitatu
christi erant .iiii. ex illis uocantur a nomine
quod est maria . Prima maria mater domini
nostri iesu christi . Secunda maria mater fili-
orum zepedei quae fuit^o soror matris^o domini .
Tertia maria mater filii alfei quae et ipsa soror
matris^o domini fuit . Quarta maria magdalena .
ISÍSO rosuidestar fochessaib *erist* et fultit oleum
super caput eius et super pedes . *ocus* rosuig
diadáraib *ocus* rosulan díafult . cotardson dílgad
dí díapeadaib 7 roshean infarsaid fáirsium .i.
for christus comairleud metrictris lícomfoens
dó.

appolloin .i. discipulus petri apostoli pasus
est urbe ravenna vespasiano^o imperatore et sub
iudic[e] eiusdem urbis id est démosthene.^o

indsi caseraid .i. íferand duin .i. dabú mac
comgaill innte

24. *tathot* . . . *declan* .i. ata duit *no*
atbath déclan airde moire indéisib *manan* .i.
Declan airde moire *mac* éire *míc* *míc* níad *míc*
bríuín *míc* eogain *míc* bríce *míc* airteluirp *míc*
fiachaich suigle *míc* feillimthe *recltmair* .i. dalta
moling he

in lower mary.] Mad toich duit aeri 7rl. .i.
dalta moling déclan airde moire . *ocus* hitig
moling ata *no* híliss mór . vel sic

Mac cathbaid buaid leri

[*a line wanting*]

colman airir arí aige

molua molbthach mairge

25. *Mocholmoe mosiloe* .i. duo principes .
Mocholmoe .i. colman *hua* liathan oliss mór
mochuda

20. '*Romula*' i.e. in Rome was she.

'*Curufin*' i.e. in Uí-Fidgente in Munster is
Curufin.

She it is who sat by Christ's feet and poured
oil over his head and on his feet, and washed
them with her tears, and cleansed them with
her hair, so that He gave her forgiveness of
her sins, and the Pharisees upbraided Him, to
wit, Christ, for allowing a harlot to be near
Him.

'*of Luis Caseraid*,' i.e. in Ferann Duin, i.e.
Thy-Biu son of Congall, was therein.

24. '*Thou hast . . . Decha*,' i.e. there is to
thee or Díel Declan of Ardmore in Dési of
Munster i.e. Declan of Ardmore son of Ere,
son of Mac Niad, son of Briun, son of Eogan,
son of Brecc, son of Arcthoirp, son of Fiacha
Suigle, son of Feillimid Recltmair: i.e. Moling's
foster-son was he.

'If thou likest, O Ireland,' etc. i.e. a foster-
son of Moling was Declan of Ardmore, and in
St. Mullen's he is, or in Lismore. Or thus

Son of Cathbad, victory of piety,

Colman of Airer, a high pillar,

Molua the praiseworthy of Muirge.

25. '*My Colmóc, my-Silóc*' i.e. two leaders,
'*My-Colmóc*' i.e. Colman descendant of Liathan,
of Less Mór Mochuda.

* MS. conigen ^b MS. narraturus ^c MS. post ^d MS. mulieris ^e MS. post ^f MS. mater
^g MS. sed .iii. ^h MS. reberda uespasiano ⁱ MS. démós denaen.

nessan .i. deochan [n]essán omunghairit
iacop .i. mac zepedei . iacop mac zepedei
qui ab herode agrippa occisus^a est in ierusalem.
et qui prius de apostolis pasus est . ut ferunt
si neruu[?] est. Sed cum iacop^b filio zepedei
memoria martiris christifori .i. kandanei cele-
bratur romanis^c.

26. *a cleir* .i. ecce.

isleib taboir .i. isleib galile .i. treb neptalim.
transformatio christi in monte tabor coram .ii.
testibus^d moysi scilicet et helie petro et iohanni
et iacopo

27. *semeoin* . in antiochia passus^e est.

28. *tophil* .i. episcopus antiochiae.

pantaleo .i. martir et in nicomedia passus^f
est.

29. *lumbus ocus simplex* .i. hi .ii.^g episcopi
sunt. [in lower marg.] Recht crist neech no-
chandaís 7rl. lupus 7 simplex et prosper tres^h
episcopi sunt.

30. *abdou* 7 [s]ennis .i. duo martires et
roma[e] pasi sunt gladio.

31. *colman* .i. colman mac oengusa mic nat-
fraich 7 inlaire mor atasom

[in lower marg.] Colman mac dairine .i. siur
mathar doeholman dairine . ocus dalta dissí
esium . Sanct immurro siur dairine máthair
cholmáin. Ambreith immurro dairine . Clann-
mar din. sanct asiur. Cuinchis tra dairine
colman dia altran forasiar iarnabreith focítoir .
Doberar din. dissí iudsin . conid hi dairine
rosalt conid de roil colman mac dairine he .
ocus iedaire mor annuig airb atasom .i. itir
osraigib 7 héle. ocus mac táil ochill manach
iniarthar osraige in uno die cum eo.

Nessán i.e. deacon Nessán of Mungret.
James i.e. son of Zebedee, James son of
Zebedee *qui* etc.

'on Mount Tabor' i.e. on a mountain of
Galilee in the tribe of Nephthalim.

'Christ's law to everyone they used to sing'
etc.

31. 'Colman' i.e. Colmán son of Oengus, son
of Natfraech, and in Daire Mór is he.

'Colmán son of Dairine' i.e. a sister of
Colmán's mother was Dairine, and he was a
fosterson of hers. Now Sanct, Dairine's sister,
was Colmán's mother. Now Dairine was
childless and Sanct her sister had many chil-
dren. So Dairine, as soon as he was born,
asked her sister for Colmán to foster him.
So then he is given to her, and Dairine fostered
him, and thus the name 'Colmán son of Dairine'
clave to him . In Daire Mór in Mag Airb he
is, that is between Ossory and Ele. And Mac
Táil of C'ell Manach in the west of Ossory is
commemorated on the same day with him.

^a MS. herodes agrippa occisus ^b MS. iacopu ^c MS. romanus
^d MS. uestibus ^e MS. antiochia pasus ^f MS. inecomedia pasus ^g MS. uii
^h MS. trís ⁱ MS. altaside

RAWL. 505.	LAUD 610, fo. 67 a—b.	LEBAR BRECC, p. 93.
<p>1. Do kl. inauquist doraraice mór mbrige lafeil mace mochaba ochtmoğa mór mile</p> <p>2. Lassinmathair marsin teothota inbaidisin lotar forsinbuidisin natri maccain maithsin</p> <p>3. Metrapoil indeoin derbiled (<i>sic</i>) conani inairecht connoebi corpan soer stefani</p> <p>4. Bid failid iarriachtu frimm ismor adoeha indoebgerait rig[d]a molua mace ocha</p> <p>5. Cesad an herenti ardlig comare coemda la hosualt noeb nailme airdri sachsan soerda</p> <p>6. Sistan epscop ruamach ruce suas saithe snamach lamchua cli buadach ochluain dolcain dalach</p> <p>7. Dlom coice arthrib coe- tail bliadna brig ronfeitheiss morfessiur cen aithiss conattail ineffis</p>	<p>1. Do kl. indangaist feil petair combrigi lafeil mace mochaba ochtmoğa mormuile</p> <p>2. Lassinmathair moirsin teothota inbaidisin lotar lasinbuidisin natrimacean maithsin</p> <p>3. Metrapoil indeoin inmain feil conani inairecht conóemi corpan soer stefaine</p> <p>4. Bid feilid iarriachtain rim is mor adoche indnoebgerait rigda molua mace oiche</p> <p>5. Cessad an herenti ardlig comare coemda lasoalt* nóem nailme ardri saxan soerda</p> <p>6. Sistan epscop ruamach rue suas saithi snamach la moehua cli buadach óchluaindolchaidalach</p> <p>7. Dlom coice artricetaib^b bliadna brig ronfeithis morseisir cenaitthis conattail^c ineffis</p>	<p>1. Do kl. inauquist doraraice mor mbrige lafeil mac mochaltæ .lxxx. mor mile</p> <p>2. Lassinmathair moirsin teothota inbuidisin lotar lasinbuidisin natri moecain maithsin</p> <p>3. Metrapuil indeoin inmain feil conani inairecht conoemi corpan ser zefani</p> <p>4. Bidfailid iarrochtain frim ismoradoeha in noemgerait rigdai molua mace ochai</p> <p>5. Cesad an erenti ardlig cormac coemdaí lahosualt noem nailme ardrig saxan saerdaí</p> <p>6. Sistan epscop ruamach rue suas saithe snamach la moehua cli buadach ochluain dolcain dalach</p> <p>7. Dlom coice ar .ccc.ailb bliadna brig ronfeithis morfessiur cenaitthis conatuil ineffis</p>

1. To the kalends of August came much of vigour^d, at Maccabee's sons' feast, eighty great thousands.

2. With that great mother, Theodota that dear one, went, besides that victory, those three good children.

3. In John's metropolis (Jerusalem) beloved is the feast with splendour, whereon was found with holiness Stephen's noble body.

4. Blithe is he after arriving (in heaven): great is my confidence in him, the holy, kingly champion, Molua mac Ocha.

5. Herentius' splendid suffering deserves a lovable commemoration, with holy Oswald whom we implore, over-King of the free Saxons.

6. Sixtus a Roman bishop bore upwards a buoyant troop: with Mo-Chua a victorious prince, from multitudinous Cluain-Doleáin.

7. Announce the five and three hundred years—might which thou beheldest— which the seven without disgrace slept in Ephesus.

* i. la hosualt B ^b l. coe[t]aib B ^c l. contuilset B ^d 'Peter's feast with vigour' B.

RAWL, 505.	LAUD 610, fo. 67 b.	LEBAR BRECC, p. 93.
8. Feil beoain meice nessain noll ní hattach mbille colman epscop aille oinis bó finne	8. Feil beoain <i>maic</i> nessain nuill ní hattach mbille colman escop ailli oinis bó finde	8. Feil beoain <i>maic</i> nessain noll ní hatach mbille colman epscop aille o inis bó finde
9. Feith latt pais antoni firmi fortren muinte ^r inachud cain chlaintair nathi credal erumther	9. Feithlet pais antoni firmi fortren muinte ^r inachad chain clanntar nathi credal erumther	9. Feith lat pais antoni firmii fortren muinte ^r inachud cain clantar nathii credal crumther
10. Croch lan lurint deochin	10. Croch lan lurint deoch- ain	10. Croch lan laurint deo- chain
diachorpan bacalad lasluag slan soer sodan blaan cain chingarad	diachorpan bacalad lasluag seer slan sodath blaan cain chingarad	diachorpan bacalad lasluag slan seer sodath blaan cain chind garad
11. Guid airennan eecnai assaclu nadchelar laualeran nidan tiburtius tren trebair	11. Guid eireran eena assa clú nateclar laualeran nidhan tiburtius trén trebar	11. Guid airceran indecnaí asaclu nateclar laualiran nidan tributius tren trebar
12. Togairm laisren inse muredaig moir mochtai coclair moir nadaithbi feil segeni sochlai	12. Togairm laisreín indsi muiridaig moir mochta coclair cain nataithbi feil segene sochla	12. Togairm lasren indse muiredaig moir mochtæ coclair noeim nadaithbe feil segeni sochlai
13. Hipolitus martir bamirbuil athoiden cosluag adbul huasal momedoc mind goidel	13. Hipolitus mairtir bamirbuil athoidhen cosluag adhbál uassal momædóc mind ñgoeidel	13. Hipolitus martir bamirbuil athoiden cosluag adbul uasal momædoc mind ngædel
14. Lagairm furtunati darfairce lir longaich <i>mae</i> intair cain cinged feil fachtnai <i>maec</i> mon- gach	14. Lagairm furtunati darfairge lir longaig <i>mae</i> intsaír cain eimbid feil fachtna <i>maicc</i> mon- gaib	14. Lagairm furtunati darfairrge lir longaig <i>maec</i> intsaír cain eimbid feil fachtnai <i>maicc</i> mon- gaig
15. Himorfeil ahaithmeit ^a firmathair arnathar	15. IMor feil ahaithmet firmathair ^b árathar	15. Himorfeil ahaithmet firmathair arnathar

8. The feast of Beóán son of Nessán, a great—not a prayer to a paltry one, Colman bishop of praise, of Inis bó finde.

9. Remember thou the passion of Antoninus^a (and) of Firmus, a mighty family. In Achad Cáin is buried Nathi a pious priest.

10. The full cross of Deacon Laurentius to his poor body was hard. With a host sound, noble, fair, Blááu of beautiful Cenn Garad.

11. Beseech Aireán of the wisdom whose fame is not hidden, with Valerian the pure, Tiburtius the strenuous and prudent.

12. The calling of Laisreín of the Isle of Muredach, the great and magnified: with a holy^c train that ebbs not, the feast of famous Segéne.

13. Hippolytus the martyr, marvellous was his troop. With a host vast, noble, My-Mædóc, diadem of the Gael.

14. With the calling of Fortunatus over a sea of shipful ocean, the wright's son (*mae int-sáir*) a fair captive: the feast of Fachtnae the hairy child.

15. On a great feast is^d her commemoration, our Father's true Mother. With a

^a MS. ahaith meice ^b l. firbráthair 'true brother' B. ^c B 'fair' B, 'great' D. ^d 'of' D.

RAWL, 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, pp. 93-94.
cosluag rig ran clochar fer da chrioh cain cathar	coslog rig ran clochar fer da chrioh cain cathar	coslog rig ran clochar fer da chrioh cain cathar
16. Laeroich adronis coceir nadechar dich- maroe	16. Laeroich adronis coceir natear dichmaire	16. Laeroich adronis coceir nadechar dich- mairee
feil maire mind nuag- baile	gein ^a maire mind nuag- baile	gein muire mind nuag- baile
noebanathairmorigmaice	Lóemmathairmorigmaice	noemmathair morig- maice
17. Rocés mammes martir morphian hieoich cha- laid	17. Rocés mammes mairtir morphain hieoich calaid	17. Roches mammes martir morphain hieoich calaid
laeleir cain eonchainaid taimthiu teimnein man- aig	laeleir cain gan chainaid taimthiu teimnein man- aig	laeleir cain eon chainaid taimthiu teimnein man- aig
18. Macc cresseni mernoe morais fiadaid fairinn bafer raith diarturinn daig mor maith mace cairill	18. Macc cresseni mernoe morais fiadaid foirenn bafer raith diartuirind daigh mor maith mace cairill	18. Mac cresseni mernoe morais fiadait fairind bafer raith diartuirind daigmormaith macecai- rill
19. Croch inmairtir magni coceir combuaid bláthe mocta mormaith sithbe enan droma raithne	19. Croch inmairtir magne coceir combuaid bláthe mocta mormaith sithbe enan droma rathe	19. Croch inmairtir magni coceir combuaid bláithe mocta mormaithsithbe enan droma raithne
20. Roches diaseorus aracrist eing asferdu pampil breo asanru comorsluag bageldu	20. Rocés diaseorus aracrist eing asferda pampil breo asanru comorsluag gelda	20. Roches mor diaseorus aracrist eing asferdu pampil breo isanru comorsluag geldu
21. Guid hifeil uinceanti dochongnamfritainmain epscop senach sulbair cluana hiraird adbail	21. Guid hifeil uinceinte dochongnam fritainmain epscop senach sulbair cluana iraird adbail	21. Guid hifeil uinceantí dochungnam fritainmain escop senach sullbir cluana iraird adbail

king's host—right splendid assembly—
Fer-dá-chrioh ('man of two districts') a
fair shield (?)

16. At Adrion's cross, with a train that
loved not theft, the birth of Mary, a vir-
ginal, strong diadem, holy Mother of my
Prince.

17. Mammes the martyr suffered great
pain on a hard cross: with a fair, crimeless
following Monk Teimné's bed-death.

18. Creséne's son, my Ernóe, a troop that
magnified God. A man of grace for our

wheat was Daig, the good and great son of
Cairell.

19. The cross of the martyr Magnus,
with a train victorious, blooming,^b Mocta
the great good chieftain, Enan of Druim
Roithne.

20. Greatly suffered Diaseorus for Christ
—a champion who is most manly. Pam-
philius, flame that is most marvellous, with
a great, fair host.

21. Beseech on Vincentius' feast to help
thy soul bishop Senach the eloquent, of vast
Clonard.

^a l. féil 'festival' B

^b lit. 'with victory (or garden) of bloom'

RAWL, 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 94.
22. Attaig itge tiamdai daltai poil conani guid maceraith conoebi indnoib emiliani	22. Attaig itge tindai daltai poil conáni guid maceraid conofimi indnoem emuláni	22. Ataig itge thiamdai daltai poil conani guid maceraid conoemi indocim emeliani
23. Lapais furtunati immaluil lin catha forenlith luad íbetha feil eogain aird sratha	23. Lapais furtunati immaluil lin catha foren lith luad betha feil eogain ardsratha	23. Lapais purtinati imalluil lin catha forenlith luad betha feil eogain aird sratha
24. Lasreith sluag stenoni ascela roclotha senpatraice éing catha cómáite arsrótha	24. Lasreith sluag zenoti atasecoil roclotha senpatraic éing catha cómáite arsrótha	24. Lasreith sloig zenatí atasecoil roclotha senpatraic éing catha cómáite arsrótha
25. Rosreth secl achesta cechleth cosal srúamach	25. Rosreth secl achesta cachleth cosal srúamach	25. Rosreth secl achesta cech leath cosal srúa- mach
iarmorchroich rorigad inbartholom buadach	iarmorchroich rorigad inparthalon buadach	iarmorchroich rorigad inparthalon buadach
26. Buaid pais quinti martir	26. Buaid pais quinti mairtir	26. Buaid pais quinti mar- tir
diachelebrad comeir fórneam cosluag roreil rorebraing iarndrobeil	iar ^a ceilebrad comeir fórneam cosluag roreil rorebraing iarndrobeil	dia chelebrad comeir for neam coslog roreil rorebraing iarndrobeil
27. Drong inmartir glandai ruffi cain combinni corig nel noeb ndoe luid tre rore riinni	27. Drong inmairtir glannai ruffi cain cofindi corig nel nóem doe luid trea roe riinni	27. Drong in martir glandai ruphin cain combinde corig nel noem ndoe luid tre roe rinde
28. Ronain ciriacus conachleir cain chath- laice	28. Rornain ^b ciriacus conachleir cain cathlaic	28. Ronan ciriacus conaceir cain cathlaic

22. Pray for the prayers of Timothy the fosterling of Paul with splendour: beseech the youths with holiness of the holy Emilianus.

23. At the passion of Fortunatus, with whom went warriors, on one festival—a world's talk—the feast of Eogan of Ard Sratha.

24. With the heap of Zenobius' (?) host, whose stories were famed, Old-Patrick, champion of battle, lovable tutor of our sage.

25. The story of his suffering was

spread out on every side to the streamy sea: after a great cross the victorious Bartholomew was crowned.

26. The victory of martyr Quintus' passion, to celebrate it arise thou: into heaven with a very clear host he sprang after difficulty.

27. The troop of the purified martyr Rufinus, the fair with melodiousness,^c to the holy rampart of the King of Clouds went through keenest spearpoints.

28. May Quiriacus protect us, with his train fair, catholic. Hermes suffered a

^a I. dia B

^b I. Rornain B

^c 'whiteness' B

RAWL. 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 94.
hermes cessais rochneit intairdire ahaifraice	hermes cesais rochneit interrdraice ahaifraice	ernis cesais rochneid intaurlaire ahaifraic
29. Asneid cesad coim babaist bith coleri lanoicet conhuagi forfresgabail heli	29. Aisnéid cessad coim babdaist bid ^l coleire lanée chet conoighe lafresgabail héle	29. Aisneid cesad iohain bauplaist bid coleri la .ix. cé ^l conuagi lafresgabail heli
30. Alaind huag agappa asgrian doformabaib adreth buaid huasbua- daib conasethraib soeraib	30. Alaind huag agatha asgrian dabur noemaib adreth buaid uasbuaib	30. Alaind uag agatha isgrian dabarnoemaib adreith buaid uasbua- daib conasethraib srairib
31. Sernait eithre naugau- ist ædan ingrian gelda inse mecheoit molma lapaulin nafedba	31. Sernait eithre augst ædan ingrian gelda indsi mecheoit molmai lapaulin nafedba	31. Sernait ethri nauquist ædan ingrian geldai indsi mecheoit molmai lapaulin nafedbdai

great wound: (Augustine) the conspicuous
out of Africa.
29. Announce the passion of John Bap-
tist a flame with piety, with nine hundred
with virginity, at Elijah's ascension.
30. A delightful virgin Agatha who is a
sun to your saints: to the reward above
rewards she ran with her noble sisters.
31. They overspread the end of August,
Aedán the pure sun of praised Inis Mecheoit
(Lindisfarne), with Paulinus of the widow.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 93, 94.

2. (1) .i. freera domenmain lahocengus inso
3. (3) *inatrecht* .i. ifrith
4. (2) *adocha* .i. adóchus no adóchus
5. (2) *ardlóg cormac* .i. dligid imchomarc .i. cúimniugud no comardud naflidechtaí *ceomdaí*
.i. alaind (3) *naime* .i. gúil[m]e
6. (1) *ruimach* [i.] fertach .i. cathardai (2) *suas* .i. in caelum. *saithe* .i. buiden *seumach*
.i. forsnam (3) *Sit* .i. cleath no fraig tren (4) *dalach* .i. conair soclaide
7. (1) *dlom* .i. indis no aisneid *ar .ccc. aib* .i. a. u. l. ar c. (2) *ronfthis* .i. rocluimniges no
rochoimetus (3) *morfessir* .i. uii. fratres (4) *conatvil* .i. rochetuilset inuaim hifail hefisse
[‘they slept in a cave near Ephesus’]
8. (2) *noll* .i. mor *ni hatach mbille* .i. ni hatach boicht no genaige no meta no faigdech no
midlaigi. ut dicitur balan .i. billian .i. ian mbille .i. inboicht .i. bill 7 ian (3) *aille* .i. aille .i.
la iudes [leg. laudis?] (4) *oinis* no alla thair
9. (1) *feith* .i. cuimnig no feg (3) *clantar* .i. adnaither [‘is buried’] (4) *nahú* nomen
credal .i. craibdech *crwinther* .i. sacerdos.
10. (2) *calad* .i. cruaid (3) *sodath* .i. dath maith bui foraib. ut dixit
[p. 92, lower marg.] Dag 7 fíó elu cen brath
so is mo cen cob gnathach
anmannásin domaith mas
derb lium niséb insenchas

* l. bréo B

[‘*dag* and *fá*, fame without betrayal: *so* and *no* (though not usual) those are names for excellent ‘good.’ I am sure the story is not false’]

12. (2) *mochtai* i. magistir aucta (*sic*) vel magis (3) *nadaithbe* i. nifl erchraí forailb
 13. (2) *athoiden* i. [a]thainem *no* abuiden *no* athindrem *no* a stuag *no* atheacht
 14. (1) *lagairm* i. lahatach (2) *lir longai* i. lear forambit longai i. infairigi (3) *ciabít*
 i. ciug he *no* roching *no* cimid i. de familia dei
 15. (1) *aithmót* i. aithmid *no* aithbe (2) *arnathar* i. iesu christi
 16. (2) *co cloir* i. maith *no* togaide *nadechar dichmairec* i. ni concordis gait (4) *morigmaice*
 i. noriarsat na rigmee i. nec narig eat
 17. (2) *calaid* i. cruaid (4) *taimthiu* i. tomaithium *no* ee 7 martir he
 19. (3) *sithbe* i. sithbeo i. fota achlu i. sagul moelita
 20. (4) *gildu* i. bagile
 23. (2) *luil* i. ad caelum *lin catha* i. de martiribus (3) *luad betha* i. o thengaid fer
 mbetha oca imrad
 24. (1) *lasreith* i. lahaines *no* rorith aelu fondoman (2) *roclatha* i. rocluinte *no* roherdar-
 caigthea
 25. (1) *rosreth* i. aisuid *no* rosrethad (2) *sruanach* i. srotha iudai ind oens ass
 26. (2) i. erig isesson docheilebrad afeile (4) *rodrebraing* i. rodringestar *iarndrobeil* i.
 iarndocumal *no* iarndrocherlabra chaich octairnese amaitheusa imne *no* iareumga noir
 27. (3) *doe* i. techtais *no* nirt *no* doos i. sine stultitia *no* isnoeb indoss doneoch he beith
 foidten amarttra. *no* noeb inclad *no* imnur i. doe he i. diada *no* isnoeb indoss doneoch foiditín
 achésta pro deo *no* isnoeb 7 isdingna indoe i. inclad *no* imnur i. martirum *no* doe odoos i. sine
 stultitia (4) *tre roe rinde* i. tre rinnib roaithe
 28. (2) *cathlaic* i. cathalaeda
 29. (1) *aisneil* i. sluind (2) *coleri* i. acut
 30. (1) *alainl* i. taitnemach (2) *grían* i. taitnemeli *dabarnoemaib* i. alaine i. a lucht
 legaid inlebar (3) *adroct* i. adroct
 31. (1) *sernait* i. failgit *no* forbanait *no* srethait *ethri* i. deriud

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, p. 93.

1. *dovaraice mor mbrige* i. mar i. elom i. cruss chorcumruad inelb thuaiscirt

feil mac mochabe i. in dalpia[?] ciuitate armeniae in eo die passi sunt i. machabeus ab opido macha a graeco mace [μάχη] i. pugna ab eo quod ibi multi pugnam faciebant

2. *teothota* i. in betania [leg. Bithynia] passa est id est misa in ingnem cum tribus filiis suis.

lotur lasin mbuaid sin i. martiri[um] qua passa [leg. quod passus ?] mochaba cum .iij. filiis suis.

na tri macain maitisin i. tri meic theothota

3. *metrapuil ind eoin* i. in antiocia fuit ciuitas uel roma uel coronatus interpretatur iohannes cum populo sub corpus stefani ad ierusalem tulerunt

1. ‘*came much of rigour*’ i. great i.e. a leper (*clam*) i. of Ross Corcumruad in Eli of the North.*

‘*Maccabe’s sons’ feast*’ i.e. in Dalpia (?) a city of Armenia, &c.

They went, besides that victory.

‘*Those three good sons*’ i.e. three sons of Theodota.

* The scholiast seems to suppose the verb *dovaraice* to be a man’s name.

in lower marg.] Do kl. in august 7 rl. Metrapuil indeoin . iohannis .i. in an[ti]locia fuit metropolis et sic inuentum est (i. frith) [corpus stephani] .i. lucianus prespiter ecclesie quae est in uilla carpaga in alii ipsi (sic) corpus zefani christianis demonstraui haud longe ab^a ierusalimis uilla illa discat (sic) sed gamulel scriba^b legis qui fuit in uno sepulcro cum zefano indecauit per uisionem noctis haec luc[if]ano dicens Ego^c gamulel et nicodemus nepos^d meus et abbas filius meus dilectis[s]imus nos omnes in uno sepulcro cum zefano sumus^e et manifest[auit] apostolus ut ostensa zefani manifestentur^f omnibus

inmain feil conani .i. uirgo .i. ochill derbilled iniarthar chondlecht

4. *molua mac ochai* .i. ochluain fertai molua 7 ósléib bladmaí 7 odrui^g snechtaí ifernmuig

in lower marg.] Bid failid 7rl. Molua mac ochai sic nominaturus est iste. Arise insenchus .i. diambui congall bendehuir ocindlecht aseta conamúintir . eomaing tra cocualatur ní . scredda nanoilen isinpurtt luachraí 7 conaccatur tímthrecht aingel uasu sist ontsligid . Condebairt frifer dia muintir . feg latt cid fil isinpurtt luachra ucat tall . dolluid infer 7 atnaig alua frisimmuine luachraí 7 atchú nóidin inamedon cotue lais inoachsail he . corusfiarfail cómgall de cid fuarais olse . ille dixit . Fuarus nóide olse . Cid dorignis fris oleomgall . Doratus molua fris olimnaach . Cáit hita oleomgall . Amochsail olse . Bidhe ainm oleomgall . Molua mac ochai .i. ara failtail isinluachair . no arinlua dorat inmanach frisimmuine luachraí iroibsum . Mac ochai .i. mac ochsaille arabeith inoachsail inmanaig . aht isa[r]chuirem atberair mac ochai fris . arocha apud ueteres^h ochsail dicitur prius . 7 roalt iarsin laecomgall combahendag.

MS. .i. frith et sic inuentum est.

leg . iacet ?

'beloved feast with sylendour' i.e. a virgin i.e. of Cell Derbilled in the west of Connaught.

'Molua mac Ochai' i.e. of Cluain Fertai Molua and of Slieve Bloom and of Druim Snechta in Fernmag.

'Blithe will he be' etc. Molua mac ochai . sic nominatus est iste. For this is the story, namely, when Congall of Bangor was wending his way with his family, it came to pass that they heard somewhat: the cries of the babe in the bank of rushes, and they saw a service of angels over it, a little way from the road. So he said to a man of his family: "See thou what is in yon bank of rushes there." The man went and gave a kick into the brake of rushes and beholds a babe amidst it, and he took it into his armpit. So Congall asked him, "What hast thou found?" quoth he. *Ille dixit*, "I have found a babe," quoth he. "What didst thou to it?" says Congall. "I gave a kick at it," says the monk. "Where is it?" says Congall. "In my armpit," says he. "This shall be its name," says Congall. "My-lua (kick) son of ochu (armpit)" i.e. because of getting it in the rushes, or because of the kick which the monk gave to the brake of rushes wherein it was. *Mac ochai* i.e. son of armpit, because of its being in the monk's armpit; but for brevity's sake he (Molua) was called *mac ochai*, for by the ancients *armpit* was formerly called *ochu*; and afterwards he was reared by Congall, so that he was innocent.

^a MS. ante longue . Abb
^{*} MS. manifestum

^b MS. scribai
[†] MS. manifestatur

^c MS. Eco ^d MS. necodimis nepes
[‡] Facs. drúim ^h MS. ueteres

Emaing din . intan baseolóc molua . teit
congall *ocus* *essium* doncelais . Tadbannar din .
dochongall inlu batar uile ambeith cen
clend for duine dib . Senais din . cóngall
aruseasom 7 ateliatsom similiter . *Machtuaig*
cumor .

Isde ataso aréongall .i. manmcharasu athabh
7 atusa cencheand 7 atathaisi cenclind . ariscolland
cencheand duine cenannmcharait . *ocus*
caide barcomairle beos . Ata lemsa deit
armolua ciarbábóg intansin he .i. tabair sosccla
erist cluicat 7 conghad nech eim frit he 7 slecht
do cofhadha *annachara* ass . Forachend deit
aréongall aristu issó and . Tét iarann 7 dobeir
lais .

Sillis cóngall fair 7 abert . Arisitlaim
dorala inosceit istu *bosannachara* damsa olse .
Coaid he adalta .i. molua bahannachara do-
sam . 7 itchess dochongall iarsin achend forcech
noen istig 7 atchess similiter

5. *Cesal an creati* .i. apud setiam ciuitatem.
osualt .i. fland fina mac osa

6. *Sistan* .i. escop hiróim . papa^a romæ et
martir .

mochua .i. mac lugdach qui prius cronan
dictus est .

7.
conatnil in effis
Taimne morfessiur cenéc
lxx bliadna nibree
dosrat ri gréine folli
tall inuáim sléibe tellü .
Asecht nammand mardacloss
maximianus malcos
constantinus martius
marcianus dionisius .
Serápen iohannes oll
ainm dessi dib cenimroll
nícheil cech auctar anall
hite sin asecht nammand .

in lower marg.]

Dlom u. ar .ccc.aib 7pl. .i. Morfessiur de
christianis dochotar hinuamaid aringabail

Now it came to pass when Molua was a
student, that Congall and he came to the
church. Then unto Congall it is manifested
that all who were (therein) were without a head
on any one of them. So Congall sained their
eyes and they see like him. They marvel
much.

"Hence is this," says Congall, "namely, my
soulfriend has died and I am without a head and
ye are without heads : for a man without a soul-
friend is a body without a head. And what are
your counsels besides?" "Here is mine for
thee," quoth Molua, though he was young then,
"namely, take Christ's Gospel to thee, and
let some one uplift it before thee, and kneel
to it till thou gettest a soulfriend out of it."
"(Go) thou for it," says Congall, "for thou
art the youngest there." Then he went and
brings it with him.

Congall looked on him and said, "Since it
is in thy hand that the Gospel happens (to be),
it is thou that shalt be my soulfriend." So
that his fosterling, to wit, Molua, was soulfriend
unto him, and Congall thereafter saw the head
on every one inside, and they saw in like wise.

5. '*Mercurius' splendid suffering.*

'*Oscald*' .i. Fland Fína ('of the wine') son
of Ossa.

6. '*Sixtus*' i.e. a bishop in Rome.

'*Mo-chua*' i.e. son of Lugaid, who was pre-
viously called Cronan.

7. '*who slept in Ephesus.*'

The trance of seven without death.

Seventy years—not a lie—

The Sun's King put them under splendour,

There in a cave of Mount Coelius (?).

Their seven names, as hath been heard,

Maximianus, Malchus,

Constantinus Martius,

Marcianus, Dionysius,

Scrapion, great Iohannes (was)

The name of two of them without mistake.

Not any author hides from that to this :

Those are their seven names.

"Announce five and three hundred," i.e. A
heptad of Christians who went into a cave to

^a In the ms. *fertach* comes between *roim* and *papa*; but it is obviously a gloss on *ruamach*.

aningrema fo decius 7 ualir[ianus] et cisterna clausa est super eos . nair noconfess audol inute . et dormierunt in ea c.l.u. [annos] donec uenerunt reges christiani in mundum et quandi (*sic*) ciuitates constructe sunt^o et alii exierunt ad cisteriam illam [ad] quaerendas lapides^b ad renouandas ciuitates et alius ex illis [fuit] foras post somnum ut putauerunt ut emeret cibum illis et ostendit illis suum argentum in ciuitate et mirati sunt omnes de argento . et dixerunt . o homo netus argentum habes . et nullus a te capiet^c quia tempore deci factum est et ex quo c.l.u. anni sunt et dixerunt modo est rex christianus il est constantinus filius elena[e] et tunc intellexit eos et gratias egit deo et narrauit omnia sua fabola^d . et iuuitati sunt fratres eius a cisterna et postea rex ad eos alloquendus uenit . et narrauerunt eii sua omnia fabola et magnificentum^e est nomen dei per eos sic . Tanni morfessior ceade 7rl. amal ata romaind.

8. *beoin maic nessain* .i. o fil chuilind in huib foelan

O inis bo finde .i. ohi choluna cille 7 o inis bó finde for muir thiar hi coinnacuib mara an iarthar chondacht

9. *machul cain* .i. in achad chonaire hi luignib con[n]acht

10. *croch lan lauriant* .i. martir[i]um eius .i. laurentius archidiaconus^f sexti papa[e] romae fuit et sub decio passus est ba .i.iii. fuit (*sic*) sub decio passus est in romae

sluag .i. lxx. milites numero

blaan cain chuid garad .i. dun blaen aprin-chathair ocus ochind garad do .i. hingallgued-laib

Dachua o druim bó in hoc die

11. *airerain* .i. nhlig airerain amide 7 fer legind clnana esium no icluain dolcain no abb tamlachtu melruain

ualiran .i. uxor eius cicilia conuertit eum ad christum et fratrem eius.

12. *lasren* .i. molaise mac declain oinis muiredaig isin tuaisceit

segen .i. abb ire cholaim cille

13. *hipolitus* .i. regulus primus et pasus est cum familia sua numero xix. utriusque sexus sub decio pasus fuit qui cre[di]dit deo per

^a ms. sint

^b ms. q.randas lipides

^c ms. magnificata

avoid the persecution under Decius and Valerian, *et cisterna clausa est super eos*, for it was not known that they had entered it, *et dormierunt*, &c.

'A trance of seven without death,' as is above.

8. 'of *Bróán*, son of *Nessán*,' i.e. of Fid Cuillinn in Uí-Focláin.

'of *Inis bó finde*' i.e. of Colomb Cille's Hí (Iona) and of *Inis bó finde* on the sea in the west, in Connemara in the west of Connaught.

9. 'In *Achad cain*' i.e. in Achad Conaire in Luigni of Connaught

10. '*Laurentius' full cross*' i.e. &c.

'a host' i.e. &c.

'*Bláán of fáir Cenngarad*' i.e. Dumblane (is) his chief city and of Cenngarad is he i.e. in Gallway.

Dachua of Druim Bó (is commemorated) on this day.

11. '*Airerán*' .i. of Tech Aireráin in Meath, and lector of Cluain was he. Or in Clondalkin. Or (he was) Abbot of Tamlacht Maeruin.

12. '*Lasrén*' i.e. Molaise son of Declain, of Inishmurray in the north.

'of *Segein*' i.e. abbot of Hí of Colomb Cille.

13. '*Hippolytus*,' &c.

^e capiat

^d ms. fabolo

^f ms. Laurentus arcadia consus

laurentium [in l. marg.] sub decio pasus est in roma et cum eo promiscui sexus [xix.]
moecioe .i. hi fhid dūin indescirt osraige

14. *mac intsoir* .i. escop 7 abb dairindsí .i. dairinis maelnfaid .i. escop 7 abb dairindsí in *huib cinnslaig* 7 ser din. aathair

mongaig .i. mong mor lui fair intan rucad *fachtuair* . is assin ismac mongach atbered éach fris

15. *morfaíl* .i. dormitatio maria[e] hic ut beata dicit 7 gg. [?] assumptio sancta[e] maria[e] dei genetricis uel mater maelruain dicitur hic quia maelruain doc[et] for eius fuit *no siur maelruain arnathar* .i. iesu christi bas naire allasain

fer dáchrích .i. abb dairindsí. *fer dá crích* .i. cáithfer *no catharda*

16. *gein muire* .i. co[im]memoracionis [in r. marg.] Moelcoisne dín . ochill moelcoisne in *huib maine connacht for zenk ocus maria mater domini.*

17. *mammes* .i. hifrangcaib ata qui mulsit he a feris.

[in lower marg.] Roches mammes martir 7rl. qui mulsit lac a ferinis^a et cui euangelium datum^b est et pasus est sub [au]rilliano imperatore in ciuitate capadoecie prouincie et puer erat annorum .xv. quando^c pasus est. Vel mammes .i. sanctus fil ilongbarlaib .i. aii hifrangcaib 7 *nobiltis* martir et confesor fuit sicut incolae loci ill[us] affirmant.

tuimthiu teimmen .i. tomaithium *no ec* 7 martir he .i. olind luachan *for bru chassain línde*

18. *mernoc* .i. merno[e] .i. ernin .i. *mec* craibdech he . *no cresen* nomen patris eius. *no ernine mac cresine* oraith noei anúib garrchon ifothartaib laigen 7 ochill draignech inúib drónaí beos

diar-tuirind ut *angus ait diarcruithnecht* quia sancti dei triticum sunt

daig .i. [o] inis cáin dega hi *conailib* Muirthemne

in lower marg.]

Mac cressine mernoc 7rl.

Daig *mec* coirill gaba tra 7 ceard 7 scribuid togaide indaigse. Ishe din. daroine .ccc. clog *ocus* .ccc. bachall *ocus* .ccc. soselcaí . *ocus* prím-

'*My-Maedoc*' i.e. in Fid dáin in the south of Ossory.

14. '*The wright's son*' i.e. bishop and abbot of Dairinis i.e. Maelnfaid's Dairinis .i. bishop and abbot of Dairinis in Hui Cinnslaig; and his father was a wright.

'*hairy*' i.e. when Fachtnae was born much hair was on him. Hence everyone used to say of him '*mac mongach*' (hairy child).

15. '*a great feast.*'

or Maelruain's sister.

'*of our Father*' i.e. of Jesus Christ. Mary's death on that day.

'*For dá chrích*' i.e. abbot of Dairinis. *fer dá chrích* i.e. a champion or enthroned.

16. *Mary's birth* i.e. &c.

Moelcoisne, moreover, of Cell Moelcoisne in Ui-Many of Connaught on the same day as Mary the Lord's mother.

17. '*Mammes*' i.e. in France is he who milked milk from wild beasts.

'*Mammes the martyr* suffered.'

Mammes i.e. a saint who is in Lombardy i.e. . . . in France.

'*Tennen's bed-death*' i.e. threatening or death, and a martyr was he i.e. of Linn Luachan on the brink of Cassan Linde.

18. '*My Ernóc*' i.e. Ernín i.e. a pious son (was) he. Or Cresin *nomen* patris eius. Or Ernine son of Cresine of Rath Noe in Hui-Garchon in Fotharta of Leinster and of Cell Draignech in Hui-Dróna besides.

'*to our wheat*' . ut Oengus ait 'to our wheat,' because the Saints are God's wheat.

'*Daig*' i.e. of Inis Cain Dega in Conaille Muirthemne.

'*Son of Cressine, my Ernóc*' etc.

Daig son of Coirell, a smith and an artist and a choice scribe was this Daig. He it is that made 300 bells and 300 croziers and 300

^a MS. multis loca fermis

^b MS. dat nō

^c MS. ante

cherl dochiaran saigre he. Daig mac coirill
míc laisrén mic dallán mic eogan mic neill ix
giallaig mic eachach máidmeloín.

19. *moelta* .i. escop Iugbaid

Nirbo bochtai do moelta
Iugbaid fíiss
.ccc. sacart ar cét escop
aren friss.
Ochtinoga sardland salmach
athleaglach aiblle roméand
cénar cénbairín cénrad
cén gúmarad acht mad léigéand

eran drona raithe .i. druim fótaí talman 7
inárthar míle ata .i. Enán mac eruin mic cáil
mic ada mic arthuúrb mic níacorp.

[In r. marg.] Samuel prop[h]eta.

20. *Diascorus* .i. presbíter qui habebat cen-
tum monachos in thebaide aegypti^a
pampú .i. escop 7 martir

21. *vincenti* .i. escop .i. no com'bad he unniut
fil hí tugmad
escop senach .i. aite aille 7 comorba finden
7 icluain fótaí tme iferaib tulach ata *escop senach*
.i. icluain fótaí libréin

22. *Ataig itge* .i. ad [d]iscipulum dixit uel
escop (sic) ad corpus dixit
macraid .i. uú. filii cum emeliano .i. macrad
no maccu raith .i. filii uú. emeliani cum filiis
.i. uú.

23. *eogain* .i. mac *escop* ere slaine eogan . ut
per[í]ti ferunt 7 ise sin moelua ndeochein fil
licluain hilaigis . uel sic ut alii eoganmáccéandíg
mic euirp mic fergus mic fothad mic eachach
láindrig mic messincorp

[In r. marg.] Finis anni egyptiorum . residuos
u. dies epogomenas [leg. epigomenas?] uocunt
vel interfakras [leg. -cidares]

24. *senpatraic* .i. ingloimestir nangedel isax-
sanaib. Senpatraic ovos dela amúig bocha sed
uerius est camad inglastingibeira nangedel in-
desciurt saxanata . scoti enim prius in pergrina-

gospels, and chief artist to Charán of Saigir was
he. Daig son of Coirell, son of Láisrén, son
Dallan, son of Eogan, son of Niall the Nine-
Hostaged, son of Echaid Muidmedon.

19. '*Moelta*' i.e. bishop of Louth—

No poverty had Moelta
In the bough of Louth.
300 priests and 100 bishops
Together with him.
Eighty psalm-singing noble youths,
His household, vastest of courses!—
Without plowing, without reaping, with-
out kindrying.
Without work save only reading.

'*Eran of Drona Raithe*' i.e. Druim Fota
Talman, and in the west of Meath is he, to
wit, Enán son of Eruin, son of Cael, son of
Aed, son of Arthuúrb, son of Níacorp.

'*Pamphilus*' i.e. a bishop and martyr.

21. '*of Vincentius*' i.e. a bishop: or he may
be Unniut who is in Tugmad.
'*Bishop Senach*' i.e. tutor of Aille and
successor of Findén, and in Cluain Fota Fine in
Fír Tulach is bishop Senach i.e. in Cluain Fota
Libréin.

22. '*Pray a prayer*' i.e. ad &c.

'*youths*' i.e. seven sons with Emelianus . i.e.
youths or sons of grace i.e. etc.

23. '*of Eogan*' i.e. son of bishop Ere of
Slane, *ut periti ferunt*. And that is the Deacon
Moelua who is in Cluain in Leix. *Uel sic ut
alii*: Eogan son of Cúindech, son of Corp, son
of Fergus, son of Fothad, son of Echaid Red-
hand, son of Messincorp.

24. '*Old Patrick*' i.e. in Glastonbury of the
Gael in Saxon-land. Old-Patrick of Ros Dela in
Mag Lochu, *sed uerius est* that he may be in
Glastonbury of the Gael in the south of Saxon-

^a MS. monochos in libaiaici

tionē ibi habitabant. *asht* atait athaisi inulaid seipatrac inardunacha.

coenite ar spolia .i. aite patricie macha .i. in britania sancti patrici episcopi doctoris patricii.

25. *parthalon* .i. apostolus .i. uinus sepultus et in india passus . IN india parthaloneus apostolus. Apud^b cartaginea sanctorum martirum tricentorum qui beatus exercitus massa candida nuncupatur^c eo quod in elibannum calcisaccensi^d dispersi sunt.

[in lower marg.] Lasreith sluaig zenati 7rl. Rosreth secl achesta 7rl. Parthaloneus apostolus et ui(n)us sepultus post pellem rasam totam de toto corpore . ante.

26. [in lower marg.] . Buaid pais quinti martir 7rl. comair .i. crigsiu [si] surrexeris in feria huius quanto^e magis in festis apostolorum et martirum et ceterorum .

28. *quiriacus* .i. martir *comair* .i. decccliii. *ernis* . in africa .i. praefectus^f urbis romae qui ab aurliano imperatore martirio coronatus. *atwardaire ahafrac* .i. augustinus episcopus in hoc die bed[fa] testante in cronica.

[in r. marg.] Hic incipit priuus [mensis] anni secundum egiptios nomine toth computantes suos menses ad cursum solis.

29. *iohain* . hic iohannis sepultus est in sebastin.

[in lower m. marg.] Aisneid eesad coin baubtaist^g 7rl .i. iohannes baupista . Ideo^h dicitur eo quod ipseⁱ prius bautisma^j fecit uel quia christum bautizauit unde decollatio eius uere hic fuit sed inuentio capitis eius in secunda uice^k quoniam in a[u]tumno pasus est sed in uere id est ante pascha in elisa ciuitate feneia[e] prouinc[i]e et [in]sequente pascha^l post annum christi pasus est et elinatio eleae profeta[e] et dormitatio helesi[a] profeta[e] 7 .i. decc. martires cum eo^m

Dichendad coin inuain ain macirunda (*sic*) inarab sebasten isseribtha seal ainm in fhlichia arlhadaiceol.

^a MS. abitabunt

^b MS. ap[er]t[i] apud

^c MS. accensi

^d MS. quando

^e MS. .i. deo

^f MS. ipsa

^g MS. et sequente in edisei pascha

land. (For Irishmen formerly used to dwell there in pilgrimage.) But his relics are in Old-Patrick's stone-tomb in Arnaagh.

'*lovable tutor of our sage*' i.e. tutor of Patrick of Arnaagh.

35. '*Bartholomew*'

'With the heap of Zenobius' (?) host,' &c. 'The story of his suffering was spread out,' &c.

26. 'The victory of martyr Quintus' passiu.^l '*arise*' i.e. stand thou up: *si* etc.

'*Quiriacus*' i.e. a martyr. '*with his train*' i.e. 904 (in number). '*Hermes*.'

'*the conspicuous one from Africa*' i.e. bishop Augustine, &c.

28. '*of John*'

'Announce the passion of John Baptist' etc. i.e.

The beheading of John the lovable, splendid, in Arabia Sebasten,—the course is written— The name of the village where he was buried.

^e MS. exercitus massa candida nuncupatur

^f MS. perfectus

^g MS. baubtaiz

^h MS. bautismai

ⁱ MS. infaulce

^m MS. martirum res cum ei

Marbnailed marobith
marotnagal teud in fath
amae samla suaire india
nibia arbruaich amra cobrath .

Mná domain *acht* mad bee dib
itenil brath[a] breoid
labra frú nocotechta
indegaid celta cóin.

Isindigail marbtha cóin *bauptaist* din . tie
inseup afanaít do egrdanal *evem* friaderind
domain *amad* rothairnragir aireran inenaí 7
colom cille .i. hiteirt insaindrad isand tiefaí
inseup afanaít . ut dixit *colom* cille .i. amail
geilt da each hieórait bíd hi leri glanfus *evim*.

Aireran dixit denseoba[d] .i. dí choirmtech
beti inoem liss toeb fri teb . inter *ragus* asbitig
inaraile nifuigbea nech arachind imbethaid
isintig hi raga . *ocus* nifuigbea iarum nech
imbethaid isintig asif[n] raga bíd hi déine insin
ragus inseup afanaít.

Riagail dixit . Trí laa 7 teora áilche for
bladaín bes implaga inérim . intan bus leir
ethar *forloch* rudraige odorus inproimutige
isand teut inseup afanaít.

Mairt erraig *immvro* íaraise ise láith secht-
maine hitiefa inseup indigail césta cóin . ut
dixit moling ocfingrad naféile coin.

Hiféil eóin tiefa tress
sírress cirind anairdless
draic loud loisechs each ronice
een chonaind een sacarbaic.

Inuentio corporis eius hic memoratur non
decollatio eius vere uel decollatio ut in martyr-
ologio^a est . decollatio sanctissimi iohannis
bauptistae qui primo in samaria sepultus est .
sed nunc in alexandria reliquiae eius absque^b
capite reseruantur . caput hantem^c de ierusso-
limis ad phoenicia^d urbem delatum est

^a MS. martiri logio^b MS. abasque

There has not been struck, there has not
been slain.

There has not been axe-hewn—hard the
cause—

His like—pleasant the flood—

Nor will there be on (this) marvellous Earth
till Doom(sday).

The world's women, save few of them,

In the fire of Doom shall burn :

Speech with them is unmeet

After the slaughter of John.

In vengeance of the slaying of John Baptist
it is that the Besom comes out of Fánait to
cleansc Ireland at the end of the world, even
as Aivérán of the Wisdom prophesied and
Colomb Cille, namely, at tress especially, then
will come the Besom out of Fánait. *Út dixit*
Colombcille, namely 'Like the grazing of two
horses in a yoke will be the diligence with
which it will cleansc Ireland.'

Aivérán said of the sweeping (namely) 'two
alehouses shall be in one burgh side by side :
he that shall go out of one house into the other
will not find anyone before him alive in the house
into which he shall go, and afterwards he will
not find anyone alive in the house out of which
he shall go, such will be the swiftness with
which the Besom shall come out of Fánait.'

Riagail said : 'Three days and three nights
and a year will this plague be in Ireland.
When a boat shall be clearly seen on Loch
Rudraige from the door of the refectory, then
will come the Besom out of Fánait.'

A Tuesday of spring, moreover, after Easter,
is the day of the week on which the Besom
will come in vengeance of John's passion, as
Moling said picturing the festival of John :—

On John's festival will come an onslaught

Which will search Ireland from the south-east :

A fierce Dragon that will burn everyone it
reaches,

Without communion, without sacrifice.

^c MS. iñ^d MS. ponicia

Saliusa teand cotraig
 rochuidig ceand mic zachair
 coin baptist dagmac dolla
 roadnact^a insebastia

29. *heli* .i. propheta .i. dormitio helesi hic
 .i. in hoc die .i. elivatio eius in paradisum.

30. *agatha* .i. virgo et martyr^b

31. *inlsi medcoit* .i. inis cathaig *no iniarthar*
 tuaisciurt saxan mbce ata inis medcoit 7 aedan
 inte .i. aedan mac lugair mic ernin mic cail mic
 aeda mic artchuip mic niacorp

paulin .i. escop nola ciuitatis in italia . na
 fedba quia se ipsum tradidit ciuidam (*sic*).

in lower marg.] Sernait eithri naugust 7rl.
 Nafelbai .i. quia uidua tradidit eum pro filio
 suo in seruitium generi regis uandalorum
 .i. gens^c in affrica .i. uandali.

Saliusa (Salome), strong with foot,
 Asked the head of Zacharias' son :
 John Baptist, a good son of God,
 Was buried in Sebastia.

29. 'of *Elijah*.'

31. 'of *Inis Medcoit*' i.e. Inis Cathaig, or in
 the north-west of the Little Saxons is Inis
 Medcoit, and Aedán (was) therein i.e. Aedán
 son of Lugar, son of Ernín, son of Cael, son
 of Aed, son of Artchorp, son of Niacorp.

'*Paulinus*' i.e. bishop of Nola a town in
 Italy. 'of the widow' *quia*, &c.

'They overspread the end of August' etc.
 'of the widow' i.e. *quia* etc.

^a MS. roadnacc

^b MS. martirum

^c MS. traditatem pro filios inseruitium genero gegis uandalorum 7 gensi

<p>RAWL. 505, fo. 217 b.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. For septimber kl. cecilia condirgi ce[t]hri cet conuagi fiche lateor mile 2. Molatha teothota lasenan itsocerseom laerist cain ambuaid-seom conacleir iteoimseom 3. Colman droma ferta longarad [grian álaib] mac nissi comilib oehonderib maraib 4. INmarlaith cenattail indatblaith beccain agait mor amaccain inultan aird breccain[i]n 5. La breebuaid turim^a dorograd ahere eolach caid cain age achaid bó buaid lere 6. Lusea lamac cuilind caindecheng adramai feil seethi slum^b linní colum roiss gil glannai 7. Glanchesad senoti assasoilsi slechta sluag anathais orta conilur a ferta 8. Foraithmentar maire nitmarbda fortercfit 	<p>LAUD. 610.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. For septimber kl. cecilia condirgi cethri chet conuagi tricha la teoramili 2. Molotha teototam lasenan itsocersom laerist cain ambuaid-seom conacleir ateoimseom 3. Colman droma ferta longarad grian alaib mac nissi comilib ó choindeirib maraib 4. Inmorlaith cenetail indatblaithi beccain agait mor amaccain inultan aird breccain 5. Labreccuaid dorime dorograd aherein eolach caid cain age achaid bó buaid lere 6. Lusea lamac cuilind caindecheng adramai feil seethi sund lindi colum ruir^c gil glanda 7. Glanceasad zenoti atasoilsi slechta sluag anathais orta conilur aferta 8. Foraith[m]inter maire nitmarbda for tercfit 	<p>LEBAR BRECC, p. 95.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Moseptimber kl. cecilia condirge .cccc. conuage .xxx. lateor mile 2. Molotha teoth-tam lasenan itsersam laerist cain ambuaid-sium conacleir iteoimsam 3. Colman droma ferta longarad grian alaib mac nisse comilib oehonderib maraib 4. INmorlaith cenetail indatblaith beccain agait mor imm maccain inultan aird breccain 5. Labreccuaid dorime dorograd aheri colang caid cain age achaid bó buaid leri 6. Luseai lamacc cuilind cain decheng atrendai feil seethi sunt lindi colum ruiss gil glandai 7. Glanchesad senotii atasuilse slechtaí sluag anathais orta conilur afertai 8. Foraithmentar muire nitmarblai forterpit
--	---	--

1. On^a September's kalends Cecilia with righteousness: four hundred with virginity, thirty^c and three thousand.

2. Molotha, Theodota (Theotimus?) with Senán—they are noble: with fair Christ is their guerdon: to His train they are dear.

3. Colmán of Druim Ferta: Longarad a delightful sun, Mac Nisse with thousands, from great Conderi.

4. The great sinless prince, in whom the little ones are flourishing, greatly

^a MS. turini

^b sic.

^c sic.

play the children round Utan of Ard Breccain.

5. With Breeccuaid, who was called forth from Ireland, I reckon Eolang, holy, fair pillar, of Achaid Bó, a victory of piety.

6. With Mac Cuilinn of Lusk a fair pair of champions divides (this day), the feast of Sciath here we have: Colomb of fair Ross Glandae.

7. Sinotus' pure suffering, whose tracks are shining,^f Anastasius' hosts^g were slain with the multitude of their virtues.

8. Mary is commemorated (to-day): they

^f The scholiast regards *senotii* as = *synodi* and *slechtaí* as a verb meaning *occisi sunt*.

^g A. 'great' ^h D. 'twenty'

ⁱ B. and D. 'host'

RAWL. 505, fo. 217 b. latianda iarsetaib cotribetaib martir	LAUD, 610. latianda iarsetaib cotrib cétaib mairtir	LEBAR BRECC, p. 95. latiandai iarsetaib co .cecaib martir
9. Mor lith linass cricha crothass loíga luatha meice intair tarriga feil cain ciarain chluana	9. Morlith linas cricha crothas longa luatha mae intair darriga feil cain ciarain chluana	9. Morlith linas cricha crothais longa luatha mae intseir tarriga feilcainchiarainchluana
10. Cli derggoir coíglaini correcht tar sal sídi sui dianeriu innall ^a finbarr maige bili	10. Cli derggoir conglaíne correcht tarsal síde súí dian heir[iu] innall finbarr maigi bili	10. Clí derggoir conglaíne coriaacht tarsal síde sui dianeriu innall finbarr muige bile
11. Pais prothi iacínthi ba conimbud galair sillan salm ceoh lobair inimbluich cain canair	11. Pais ^e prothi iacínthi ba conimbud galair sillan salm ceoh lobair in inliuch cain canair	11. Bas prothi iaquinti ba conimud galair sillan salm ceoh lobair animliuch cain canair
12. Ceilebair feil nailbi lafleith sorchas snamaigh hifeil laissren lígaig odaminis dálaig	12. Ceilebair feil nailbe fri fleid sorchas snamaigh lafeil laisren lígaig odaminis dálaig	12. Ceilebair feil nailbe frifleid sorchas snamaig lafeil laisren lígaig odamínis dálaig
13. Dlom díis arfichit martir comeit noebe lasincingid mbage dagan inbir doile	13. Dlom díis arfichit mairtir comeit noeimiu lasincingid mbaigi dagan inbir daile	13. Dlom díis arfichit martir comeit nocbi lasin cingid baige dagan inber doeli
14. Dolling duit feilchoemain brice ladiis mbollmair pais caid cipriain der- mair ^b	14. Dolling duit feil choemain brice ladiis molmaire bás caid cipriain dermair	14. Doling deit feil choemain brice la dí[i]s mbollmair bas caid cipriain dermair
15. La coissecrad mbaislice maire mur cotaleai	15. Lacoisecrad baislic mairi mur cutailei	15. Lacoisecrad mbaislice maire mur cotaleu
lacesad cain cornail	laccessad cain cornil	lacesad cain cormil

are not dead on a scanty meal: with Timothy after (the world's) ways and three hundred martyrs.

9. A great solemnity that filleth the borders, that shaketh swift ships, the wright's son beyond kings, the fair feast of Ciarán of Cluain.

10. A body of red gold with purity: over a sea came he: a sage for whom Ireland is (was) sad: Findbarr of Magh Bile.

11. The passion^d of Protus and Hyacinthus which was with abundance of sorrow. Sillan the psalm of every sick man in fair Imbliuch (Cassain) is sung.

12. Celebrate Ailbe's feast, with Fled the luminous, buoyant: with the feast of Laisrén the beautiful, of multitudinous Daim-inis.

13. Declare two and twenty martyrs with much of holiness: with the champion of battle, Dágán of Inber Dóele.

14. To thee hath sprung the feast of Coemán Brecc, with a wise (?) pair: vast Ciprian's chaste death with the fair passion of Cornelius.

15. At the consecration of the Basilica Mary a rampart with strength, Cyrinus

^a MS. dianseriu ninnall

^b MS. ñdermair

^c l. bas.

^d 'death' A.

RAWL. 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, pp. 95, 96.
<p>cirinus censotlai luid cosluag mormartrai 16. Morthreng nad dona moninn nuall cechgena</p>	<p>cirinus censotlai luid cosluag mor martra 16. Morthrech nach dona moenen nuall cech gena</p>	<p>LEBAR BRECC, pp. 95, 96. cirinus censotla luid cosluag mor martrai 16. Mor drecheng nad donai moinenn nuall cech- genai</p>
<p>ini laissren sona lalaissren mor mena 17. Eufemia [cen] digna riaid apais cinn bliadna broccan roiss tuirec tu- irme</p>	<p>in hí laisren sona la laisren mor mena 17. Efemia cendigna raid ap[ais] cind bliana broccan ruistuiretuirme</p>	<p>inhii laisren sonai lalaisren mor menai 17. Eufemia cendignai raid apais cind bliadna bracan ruiss tuirec tu- irme</p>
<p>lafeil romaith riagla 18. Rathatar hiriched seect míled mblaithe lagein cain cendigna enan droma raithe 19. Raith conilar sochlach coerist coemda taithlech cosluag rig ran remain enair innain aithmet</p>	<p>lafeil romaith riagla 18. Rathatar hiriched .iii. cet^b míle mblaithe lagein cain cendigna énán droma rathe 19. Raith conilar sochlach coerist coemda taithlech cosluag rig rain remain énain innain aithmet</p>	<p>lafeil romaith riaglai 18. Rathutar irricheg .c. iii. míled mblaithe lagein cain cendigna enain droma raithe 19. Raid conilur sochlach coerist coemda taithlech conaslog rig remain enair innain aithmet</p>
<p>20. Ateocham^b nahuaga doairset arndala inrigan daroma conasluag ronsnada 21. Snaidsium insab slua- gach issansid nard noiblech ingrian gel colligdaid matha mur tren taidlech</p>	<p>20. Ateocham nahogha doairset arndala inrigan doroma conasluag ronsnada 21. Snaidsium insab slua- gach isinsid nard naiblech ingrian geal coligdath matha mur tren toeid- lech</p>	<p>20. Ateocham nahuaga doairset arndala inrigan doroma conaslog ronsnada 21. Snaidsium insab slua- gach issosad nard noiblech ingrian geal coligdath matha mur tren toidlech</p>
<p>22. Pantaleo muric ammorsluag cateat</p>	<p>22. Pantaleo muric amorsluag cadéat</p>	<p>22. Pantaleo muric amorsluag cateat</p>

without vainglory went with a great host of martyrdom.

16. A great triad-of-champions that are not wretched. Moinenn the cry of every mouth; in Iona Laisrén the happy, with Laisrén the great, of Men.

17. Euphemia without reproach tell her passion at a year's end. Reekon Broccán of Ros Tuire, with Riagail's excellent feast.

18. They sped into heaven, a hundred and seven thousand blossoms, at the fair birth without reproach of Enán of Druim Raithe.

^a MS. atneochain ^b l. sé cét.

19. Sped with a famous multitude to Christ's loveable peace, with his host of preëminent Kings, Januarius—a dear commemoration!

20. We beseech the virgins that they guard our assemblies: may the queen Doroma (?) with her host protect us.

21. May the hostful sage protect us^c into a high, sparkling station!^d the sun white with beauty, Matthaëus a rampart, strong, shining!

22. Pantaleo, Mauricius, their great hosts whosoever they are, a hundred and eight ^c 'A' 'me.' ^d 'the peace,' B and D.

RAWL, 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 96.
seect cainsluag ooc ardib milib deace	ocht eet cáin sluaq oac ardí milib déac	.c. viii. cain sluaq ooc for dib milib deac
23. Doadomnan ia assatoidlech toiden roir issu huasal soerad mbuan mban goi- del	23. Do adamanan iae assa toeillech toeiden rofhír isu usal særad buan ban goeidel	23. Do adomnan iae asatoidlech toiden rohír ih.u usal særad buan ban ngoedel
24. Compert iohain huasail babaist as mo scealaib acht issu dedoinib asamram ni genair	24. Coimpert eoin uassail babaist as mo scélaib ach isu dodáinib as amra rogenair	24. Compert iohain uasail bauptaist as mo scealaib acht ih.u dodoinib isamru rogenair
25. Lacleir iosebí soerais cechleid foreraid do <i>críst</i> indfír sercaig feil barre ochorcaig	25. Lacleir eusebii særais each fleid foreraid la lith indfír sercaig feil barri ó chorecaig	25. Lacleir eusebii særais each fleid foreraid lalith intir sercaig feil bairre ochorcaig
26. Colman olaínd alo lahuaigi alt legend combahe an nuallan iohain mar mace nerenn	26. Colman o laínd ela lahoghe alt légend comad hie a nuallan eoin mar <i>macc</i> nerend	26. Colman olaínd ela lahuaigi ailt legend conid he an hualann ioin mar <i>macc</i> nerend
27. Arndigerait chríde a croch nípú arliuss ronsnadat diardíliús cosma[s] damianus	27. Arndigerait ^a craíde achroch níba arliuss ronsnadut diardíliús cosmas damianus	27. Ard igerait chríde acroch nirbo arliuss ronsnadut diardíliús cosmas damianuss
28. Dofinnio gille itgessi cecheobair cliar mar marcíll humail iunaill lalith labuir	28. Dofindia gelda itgeissi cech cobair cliar mar marcíll umail iunaill la lith lobair	28. INda findia geldaí itgesi ineech cobair cleir mór marcíll umail iunill lalith lobair
29. Lagleo frídraice ndalach domíchéil balebuadach arsil ancríst nírach inníll slisgel sluaqach	29. Agleo frídraic ndalach domíchéil baile buadach arslaig ancríst nírach inníll slisgel sluaqach	29. Lagleo fria dric ndalach diarmíchéil bale buadach arslig ancríst nírach inníll slisgel sluaqach

—fair host of youths!—and twelve thousand.

23. To Adammán of Iona whose troop is radiant, noble Jesus granted the lasting liberation of the women of the Gael.

24. The conception of noble John the Baptist, who is greater than can be told. Save Jesus, of men he is the most wonderful^b that hath been born.

25. With Eusebius' followers, who freed every banquet from excess, with the festival^c of the loving man, the feast of Barre of Cork.

26. Colmán of Lann Ela, with perfection of his readings, so that he is splendid

(and) praiseworthy, the great John of Ireland's sons!

27. Our two heart's-champions, their cross was not deserved: may they protect us to our possession, Cosmas and Damianus!

28. The two fair Findias are to be sought for every aid. Humble Marcellus' great train, with infirm Junell's (Julianus?) festival.

29. At the fight against the multitudinous Dragon of our Michael stout, victorious, the soldier whitesided, hostful, will slay wrathful Antichrist.

^a MS. ardiagerait, with a flat stroke over *iar*.

^c 'to Christ' D.

^b 'wonderfullest thing' D.

RAWL. 505. 30. Septimber iarsaithib atsaigtis arsethir sui slan soith[n]ge suth- ain cirine ban beithil	LAUD, 610. 30. Seiptimber iarsaithib arsaigtis ar sethir sui slan sothnge suthain cirine ban beithil	LEBAR BRECC, p. 96. 30. Septimber iarsaithib atsaigtis arsethir sui slan sothnge suthain cirine ban beithil
--	--	---

30. After September's troops, (come) our sisters who used to visit a sage, sound, well-tongued, longlived fair Hieronymus of Bethlehem.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 95-96.

3. (2) *alaib* .i. alaind *no* uasnelaib inairde nime. *no* alaib .i. dodáinib alaib .i. gliciaib *no* coceill do

4. (1) *cenetail* .i. iscinnte ath[i]achtain *no* nibi atail innti *acht* ead semper *no* cenetail .i. cengúdál *no* ceubreig (2) *becain* .i. humiles (3) *agait* .i. oentaigt .i. subaigt

6. (2) *decheny* .i. daching *no* dachend

7. (2) *slechtai* .i. rosiaitea eat (3) *orta* .i. marbtha

8. (2) .i. nirobletar forproind mbic eidead nomeildis *no* for terceuidib .i. forproind bie ar pit proind quasi dixiset ne íeiunes in feria* marie . *no* terc cuit .i. onáí is uita .i. betha thearce . ut dixit [poeta]

Pít bec doróinless inne
 amic muire ingne
 isamaithrech acrist eain
 domrat sist fadomenmain

[‘A little bit I ate yesterday, O Son of Virgin Mary! I am repentant, O fair Christ! it cast me for a while into despondency’] (3) *iarsetaib* .i. post uia[s] saeculi.

9. (3) *tarriga* .i. uasrigaib *no* derseagid dorigaib *no* itir rigaib atasom

10. (3) .i. eolchaire *no* ilmáine fer *nerenn* inne . *no* a ilmánesium imferaib erend.

11. (3) *salm* .i. oratio.

12. (2) *snamaig* .i. cách oc snam chuíce

13. (1) *dlom* .i. dlug *no* aisneid *no* indis *no* erfuaicair dis ar *ficlit* do dainib (3) *lasin eingid*

.i. lasin cuindid *no* lasin imtechtaid . *baige* .i. catha

14. (1) *doling deit* .i. tic chueat nó lingid chueat cohoband (2) *bolmair* .i. fómaise *no* bolad máir .i. maith abolad (4) *caín* .i. taitnemach

15. (1) *baistice* .i. ecclesie . basilica .i. rigdoe .i. teglais rig . basilium [βασιλείε] .i. rig

(2) *cotalcu* .i. cocalmatus mor (3) *consolla* .i. ceumáidmige *no* cenchuitbiud

16. (1) *drechery* .i. triar .i. tri eingid mora (4) *menai* .i. drochait

17. (2) .i. indis apais cind bliadna (3) *tuirme* .i. aisneid

18. (1) *rathutar* .i. rorethustar *irricheg* .i. hirigiath .i. iferand inrig .i. in caelum (3) *ceudigna* .i. cendimicin

19. (2) *taithlech* .i. síthgud (3) *remain* .i. maith *no* reid *no* luid each dib rianacheli . *no* remain .i. rem nam .i. uam each renacheli dib in caelum . *no* remuind .i. dochuatar ad caelum.

20. (1) *at-ooham* .i. aitchimit *na huaga* hae sunt uirgines *doairset arndala* .i. darrorruma cum suis soe[i]s.

21. (1) *snaidisium* .i. dogne arsnadud . ronsnaide asunn .i. a presenti saeculo (4) *toidlech* .i. taitnemach

* MS. feria

23. (1) *atolmnan* .i. ada[m] .i. homo .i. adam bec (2) *toiden* .i. drem no buiden (3) *rohír* .i. rohetastar (4) *buan* semper adamnan permanet.
25. (2) .i. niroseuth forecraid proinde no seraid cech duine inamunigin *cowaderna* irchoit dó cianoscáithe forecraid
26. (3) *an hualann* .i. nuallán no nuall mor fer *nerenn* ocamolad.
27. (1) *ar[n]digerait* .i. arn anrud (2) *nirbo airliuss* .i. ni roairiset per mala* opera no nirbo cendais secundum opera mala (3) *ronsnabul* .i. dogniat arnditen *diarndilius* .i. in caelum.
29. (1) *lagho* .i. laghaid . *friadric* .i. fria drecaim .i. ancríst (2) *balc* .i. tren no calma (3) *arslíg* .i. slaidfid *irach* .i. fergach
30. (1) *Septimper* .i. genitú *iarsaithib* .i. iarslígdaib no iarsluagaib (3) *sothange* .i. sothenga no sogne fair .i. gné ennai 7 noime

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, p. 95.

Decimus mensis apud graecos scorpeos. Cen *kalae* cennoza cen idu icgrecuib 7 icgeptaedaib. Solis xxx. *luae* xxx. Sextus ebreorum mensis elud.

1. *cicilia* .i. uirgo et martir .i. cccc.xx et ihu. naue.^b

2. *molotha teothotham* .i. is molta vel duae virgines molotha 7 teotham.

la senan .i. o lathrach briuin inúib foelain

3. *droma ferta* .i. cluana ferta mugaíne inúib failge

longarad .i. isléib mairge no amuig thuathat huaisciurt [leg. ituaisciurt] osraige

in lower marg.] Lon garad coisfind amuig thuathat ituaisciurt osraige .i. inuib foirchellain .i. amuig garad andisiurt garad saimrud 7 icill gabra isleib mairge ales longarad.

Cos find .i. findfad geal mor trenachossaib. no glefhinda achossa.

Súid léging *ocus* senchais *ocus* brethemnaís *ocus* filidechtaí he. IS chuige dorala *colum* cille for áigidecht . corcheil aliubra fair . 7 facbais *colum* cille brethir foralebraibsiub (*sic*) .i. *cowarbat* gremai dotéise olse inní imandenaíd drocheche . 7 *issel* on rocomailled armarait maliubair beos 7 ní léging nach fer eat.

INTan din . barnarb longarad *issel* innisít eolaig tiaga lebar *erezn* dothuítim inaídehesin . no isiat natiaga irabutar liubair cechdánaí isinaraui irabe *colum* cille rothuítset and . 7 *nacht*

With the Greeks the tenth month is *Ἐπταμήσιος*. Without kalends, without nones, without ides were the Greeks and the Egyptians.

Ἰγσοῦς Ναυῆ.

2. ‘*Molotha, Theodota*,’ i.e. is praised, *vel* etc.

‘with *Scánán*,’ i.e. of Lathrach Briuin in Ui-Foeláin.

3. ‘of *Druim Ferta*,’ i.e. of Cluain Ferta mugaíne in Oifály.

‘*Longarad*,’ i.e. is Sliab Mairge or in Mag Tuathat in the north of Ossory.

Longarad the Whitelegged in Mag Tuathat in the north of Ossory, i.e. in Ui-Foirchelláin i.e. in Mag Garad in Disert Garad especially, and in Cell Gabra, in Sliab Mairge, in Les Longarad.

‘Whitelegged,’ i.e. great white hair through his legs. Or bright-white were his legs.

A sage of learning and history and jurisprudence and poetry was he. To him Colombcille chanced to come as a guest, and he hid his books from Colomb, and Colombcille left his curse on Longarad’s books, to wit, “May that,” quoth he, “as to which thou hast shown niggardliness be of no profit after thee!” And this was fulfilled. For the books still remain and no man reads them.

Now when Longarad was dead, men of lore say this, that the book-satchels of Ireland fell down on that night. Or it is the satchels wherein were books of every science in the

* MS. malo.

^b MS. inauc

* MS. duo.

naigid colom cille 7 each bui isintigsin 7 sochtait uile fri tairmehriú nálebar . covid and atbert colom cille . Longarad olse inosraigib .i. sáí each dánaí abath inossa . Fotai coafrenngad sin olbaithín . Amaires ar fir hinaid arcolom cille . et dixit colom cille .

ISmarb lon
dochill garad mor indon
derind conilar atreab
itdith léigind 7 scol .
Atbath lon .
icill garad mor indon
isdith léigind 7 scol
indsi ereinn dara hor .

mac nisse .i. Cnes ingen chomchaide dodál cethirn amáthair no mac enis patrúic he arisoc-patrúic noalta .i. nochodlad . Ceman breec mac nisi mic nemaindir mic circ mic echach mündemair . ocus fobreec ainm aathar . Oengus dín acetainm

o chonderib .i. daire nacon .i. daire ambitis con alta prius et in eo lupu habitabant.

4. macain .i. lenib namban romarb inluidé chomail ised dogrud ulutan sineda nambo dothesad 7 loimm dodail inntib ocus acur nambelaib . combitis nanoidin iocluthi inme . no isairesin rotoza[d] ulutan inabdaine senmochtai lugbaid 7 docuired fúrsa reini eisti

Biathad adaltan do ulutan
eo morbaig bí
rosmudaig rosmill rotrácht
tri .i. báre coalaim chlí .
Diamad deas doberad frú
ulutan nasal alfu
nithargad gall sin na thall
cobrath inoirer ereann .
Necodobeim for drech neich
isat derga naclerig
isfoill ní dobeir gnúis mbain
mac haí conchobair ultain

^a i.e. May thy successor be an infidel.

^b See the legend here referred to, Todd's *St. Patrick*, p. 212.

cell where Colombille was that fell then, and Colombille and everyone in that house marvel, and all are silent at the noisy slaking of the books. So then said Colombille, "Lon-garad in Ossory," quoth he, "a sage of every science, has now died." "May it be long till that comes true!" quoth Baithín, "Unfaith on the man in thy place!" says Colombille, *et dixit* Colombille.

Dead is Lon
Of Cell garad—great the evil!
To Erin with her many homesteads
It is ruin of learning and schools.
Died hath Lon
In Cell Garad—great the evil!
It is ruin of the learning and schools
Of Erin's island over her border.

'Mac nisse,' i.e. Cnes, daughter of Comchaide, of Dál Cethern was his mother. Or son of Patrick's skin (*cnes*) was he, for with Patrick he was fostered i.e. he used to sleep. Coemán Breec, son of Nisse, son of Nemaínder, son of Ere, son of Eochaid Múndemair; and Fobreec was his father's name. Oengus moreover his first name.

'Of Conderi,' i.e. the oakwood of the wolves, i.e. an oakwood wherein wolves used to be formerly and she-wolves used to dwell therein.

4. 'children,' i.e. the babes of the women whom the Yellow Plague slew. This was Ultan went to do; to cut off the cows' teats and to pour milk into them, and to put them into the children's mouths, so that the infants were playing around him. Therefore was Ultan chosen into the abbey of Old-Mohtae of Louth, whence Fursa had been put forth before him.

To feed his fosterlings Ultan,
With great living strength,
Wrecked, destroyed, stranded
Thrice fifty ships with his left hand.^b
Had it been (his) right that noble Ultan
Raised against them hence,
No foreigner here nor there would come
For ever into Erin's land,
Not for a blow on anyone's face
Are the clerics red (for shame),
It is a little thing, he shows a pale visage,
Ua Conchobar's son, Últán.

p. 99, lower marg.]

Cet re lubair *cét* recrabud
cét fri fogláim fessa find
céca caillech coeruth cuchtban
re remes ultain nachill,

p. 95]

5. *brecbuaid* .i. lucht eech aise tue coerist no
buaid rue do fianab examlab .i. bricin o disiuert
bricin inhuib dróna no [in left marg.] bricin
tuama drecain imbrefni *connacht*

in lower marg.] *Lábrecbuaid* doríme 7rl.
bricine thumai drecoin imbrefni *connacht*
taurime. no *labrecbuaid* .i. buaid brec .i. fir 7
mna ic tabairt buadaí do .i. oedul imartra
inaille fris arisbuaid dosam sin arise ropitchai
doib brethir nde.

eolung .i. inachad bó caindig inosraigib a.

6. *luscaí* .i. tech dolustóe .i. do buafudan .i.
tech 7 lus di ustoie arnuíroibe tech oca prius .
Tech doronad dolusrad anu prius et ab eo
nominatur lusca quasi lusrad tech quia quod
tech hodie no[m]inatur ca prius dicebatur .
Unde ulcha quasi olcha et unde cerdcha .
Lusca din .i. ca. talamlusta [leg. -lusca] .i.
teach talman

decheng .i. sciath 7 colum rois

atrendai .i. randait hi fhéil scéthi amúscraigi
trínmige amumain

ruiss gil glandai .i. ross glanda ainm inbaile
prius .i. glau ainm natibrad fil and 7 dómnach
mor ainna indiu orofuid patróie .i. colam
croxaire orus giallan inhuib liatháin imumain
no colam dómnaig muigi imechclair itir eogain
ocus glau ainm tiprait fil isinbaile

7. *glunchesad senotii* .i. senad necé [leg.
Niseae?] vel zenoti martir .i. inf[er]usalem

8. (1) .i. gein nuire foráithmentar sund

9. (1 and 2) .i. cách octiachtain ilongaib
doféil ciarain .i. anuas donloch 7 anís

chluana .i. mic nois

in lower marg.] Morlith línas cricha 7rl.

A hundred for labour, a hundred for devotion,
A hundred for learning white knowledge,
Fifty nuns with fair-coloured form,
In the time of Ultán, in his church.

5. '*Brecbuaid*' ('various-reward'), i.e.
folk of every age he brought to Christ or he
won a victory from divers champions, i.e.
Briccin of Desert Briccin, in Ui-Drona, or
Briccin of Tuaim-Dreccain, in Brefne of Con-
naught.

'With Brecbuaid I reckon,' etc. Bric-
cine of Tuaim Dreccoin, in Brefne of Con-
naught, I reckon. Or 'with Brecbuaid,'
i.e. various victory i.e. men and women giving
him victory namely in undergoing martyrdom
together with him, for *that* is a victory to
him, since he it is that preached unto them
God's word.

'*Eolung*' i.e. in Achad Bó of Cainnech in
Ossory is he.

6. '*of Lusk*' i.e. a house of *lustoc* i.e. of
ragweed (!) i.e. a house and weed *dinstoic* (!)
for he had no house *prius*. A house was made
of weeds *prius*, et ab eo nominatur lus-ca quasi
weed-house, because what is now called *tech*
used formerly to be called *ca*. Whence *ulcha*
'beard' quasi *olcha* ('cheek-house'), whence
also *cerdcha* ('artisan-house,' 'forge'). *Lusca*
then i.e. *ca*. *talamlusca* i.e. house of earth.

'a pair of champions' i.e. Sciath and Colomb
of Ross.

'*they divide*' .i. they share in the feast of
Sciath in Muscraige Tri-maige in Munster.

'*of fair Ross Glandae*' i.e. Ross Glanda was
formerly the name of the stead i.e. *Glau* ('pure')
the name of the well that is there, and Dom-
nach Mór its name to-day, since Patrick sent
Colomb Croxaire of Ross Giallan in Ui-Liatháin
in Munster or Colomb of Domnach Maige
Imchclair in Tyrone; and Glan (is) the name of
a well that is in the stead.

7. '*Sinotus pure suffering*' i.e. a synod
of . . .

8. i.e. Mary's nativity is commemorated
here.

9. i.e. every one coming in ships to Ciarán's
feast .i. from the head of the lake and from
below.

'*of Chluain*' i.e. of the son of Nos.

'A great festival that fills territories' etc.

Ciarán mor mae intsaer rochan inernaighthea intan rosiacht coericha bais dó .i. noem *erenn* rothrosset umthindibe asegaill chiarain arba leisium aenor leath *erenn*. Araí ní dernai dia forrasom sin no corothroise fen leo arnifitir cid inmanderna . coroinid intangel dó . *Conid* and rofaicabium diamanchaib cen ní dogellad cofestais. Ódran tra . olettrachaib odrain 7 mae cuilind luscaí dochoatar dia indisin do inmeich imathroseset .

Isceat duib din . innásin dol dosenad inoir ocliaran 7 doberthar dúib iuní iarthai . ut dixit ciaran

an rium arí inriehid 7rl.

Trihláda .xxx. aés intan atbath. Teora comairli din . isnessa daronad inerim triachomairlib noem .i. tindibe sagail ciarain . *ocus colvm cille* do indarbud . *ocus mochudai* dochr arathin . 7c.

10. *conglaine* .i. cososcela quod est lex noua arisc thuc soscela ineirinn artús

in right marg.] findbarr .i. folt find buí fair .i. finden

11. *prothi* (proprium [nomen]) *iaquinti* .i. duo uiri de familia^a eugeniae

sillan .i. isnamalaig^b bóí finda concim 7 eibe tóisech nosaiced *cech* dia bamarb statim cotuc molaisi lethglinde ass in findasin comid desin atbath molaisi silla . *ocus* animlech cassain licuailngi ata

in lower marg.] Bás *prothi* iaquinti 7rl. *Sillán* .i. óimlich cassan licuailngiu . *Silán* oratio *cech* lobair 7 *cech* duine *nobid* hingdar thron . arrobe amian uile finda malach silan dofaicsin coroplitis *foctóir* Arrobe aiste infindasin *cech* oen atchid artús é isin mataim muich aéc *foctóir*. Eemaing din. dolethglind. Tic molaisi mutan moch timchell narelei. Tecmaid silan in finda inagaid dó. Nibia infindusa armolaisi omarbud chaich . *nibus* mou oatharraing as arecin. Atbail din .

Great Ciarán, the wright's son, sang this prayer when he drew nigh to death, namely Ireland's saints fasted in order to cut short Ciarán's life, for he alone had the half of Ireland. However God did not that for them until he (Ciarán) himself fasted with them, for he knew not why it was being done, till the angel told him. So that then he left to his monks (the injunction) not to promise aught till they should know (what it was). Now Odrán, of Lettracha Odrain and Mac Cuilind of Lusk went to tell him for what they fasted.

"Ye have leave, then," said Ciarán "(to do) that, to go to the synod of the", and unto you shall be granted what ye ask," *ut dixit* Ciarán :

'Stay for me, O King of the Heaven' etc.

Three and thirty years was his age when he died. Now the three worst counsels that have been acted on in Ireland through the counsels of saints (are these) namely: the cutting short of Ciarán's life: and the banishing of Colombeille; and the expulsion of Mochula from Raithin, &c.

10. 'with purity' i.e. with the gospel which is the new law; for it is he that first brought the gospel into Ireland.

Findbarr .i. white hair was on him i.e. Finden.

Sillán i.e. in his eyebrow was the poisonous hair, and every day whoever was the first to see it was dead *statim* till Molaise of Leighlin took out that hair, and thereof Molaisi died *silla* (*l*), and in Imlech Cassain in Cualnge is he.

'Death of Protus and Hyacinthus,' etc. *Sillan* of Imlich Cassain in Cualnge. *Silán* the *oratio* of every wretched man and of every one who was in heavy disease. For the desire of them all was to see a (certain) hair of *Silán*'s eyebrow so that they might die at once. For the peculiarity of that hair was that whoever was first to see it in the morning early died at once. Now he happened to come to Leighlin. Molaise goes early in the morning round the graveyard. He met *Silán* of the Hair (com-

^a MS. familie

^b MS. isnamalaig

molaisí focétoir iarfaicsin infinda . et hinc silan dictus conid anlaid sin bui infindai .

12. *ailbe* .i. imlech ibair
frí fleid .i. lafeid .i. ingen ríg laigen othig
fleide in *huib* garrchon
laisren .i. molaise *mac* natfraich ódaiminis
forloch erni

Molaise cecinit

Fofrith ferand fuaramar
loch lethan asliabachad
ruaim choitchend dogoedelaib
domnás díles de athar.

13. *dagan* .i. indaíl mescorb laigen atasom

doel .i. doel nomen amnis in airther laigen

14. *feil choemáin bric* .i. lie ross each amide ata 7 *mac máthar* do . *mac* rustaing *ocus* isand roadnacht he

p. 96 after 30 Sept.] *Doling* deit feil coeman 7rl. Coeman brecc *mac nisse* .i. oross each hucaille fallamain himide ataside *ocus mac* rustaing *maroen fris* 7 claud *ocnmáthar* eat andís *no* hiross liac ata coeman brecc . ut *oengus* dicit^s sed nescio ubi est ross liace . Adnocul din . *mic* rustaing iross each himide . Níchumaing nach ben afeigad cenmaida adelma estí *no* ceu ardgaire boeth farum . ut dixit

Lige *mic* rustaing ráide
li ross each cen innaire
machí cech ben báigid
braigid 7 bán gáirid
Critán ainm *mic* rustaing ráin
gurb daire ainm *mic* samáin
aindiairr armac conglinde
mor dolaidil dorinde.

cipriain .i. episcopus cartagenis in africa uel episcopus romae.

cornil .i. episcopus romae .i. in dominico die passi sunt cornelius et ciprianus intelligens circumcisonem interpretatur.

p. 96, in lower marg.] Ciprianus after primum gloriosam rethoricam docuit deinde christianus factus cicilio (leg. Caecilio) suadente omnem substantiam suam erogauit et postea episcopus

(ing) towards him. "This hair," said Molaise, "shall not be killing everyone: it shall be no more," plucking it out by force. Then Molaise died at once after seeing the hair, and hence Silán was called . . . And thus was the hair.

12. 'of *Ailbe*,' i.e. of Imlech Ibar.
'with *Fleid*,' i.e. daughter of a king of Leinster, of Tech Fleide in Ui-Garrchon.

'*Laisren*,' i.e. Molaise, son of Natfraech of Dam-inis on Lough Erne.

Molaise sang:—

Well found was the land we found—
A broad lough (was) its mountain-field,
A common cemetery for Irishmen,
God the Father's own domain.

13. 'Dagan,' i.e. in Dál Mescorb of Leinster he is.

'of *Doel*,' i.e. Doel the name of a river in the east of Leinster.

14. 'the feast of *Coemán Brecc*,' i.e. at Ross Ech in Meath is he, and a son of his mother was MacRustaing, and there was he buried.

'Sprang to thee Coemán's feast,' etc., Coemán Brecc *mac Nisse* i.e. of Ross Ech in Caille Fallamain in Meath is he, and Mac Rustaing along with him, and the children of the same mother are they two. Or in Ross Liac is Coeman Brecc, as Oengus says: but I know not where Ross Liac is. Now Mac Rustaing's grave is in Ross Ech in Meath. No woman can see it sine crepitu ventris eius or without a loud foolish laugh afterwards, *ut dixit* [poeta:]

Mac Rustaing's grave I say

In Ross Ech without shame,

If she sees it every woman talks,

Pedit and laughs aloud.

Critán was noble Mac Rustaing's name,

Garb-daire was Mac Samain's name,

Aindiairr was Mac Conglinde's—

Many lays he made.

* MS. dnt.

cartaginis constitutus^a est sed huius ingenium superfluum est dicere cum sole clarior sit inter^b opera eius . pasus est sub ualeriano et galliano principibus persecutione^c octauo die quortan. Cornilius pasus est in eodem anno.

15. *civinus* .i. *escop* 7 martir.

16. *moineud* .i. moineud cluana *coaire* tomain hituaiseiurt *huo* foekin . *ocus* laisrenabb *ie* *colaim* cille . *ocus* laisren *mac* *hai* legaire . men nomen amnis ata *itir* dalnaraid 7 ceuel neoginut *ferunt* . 7 molaise forabru . *no* molaise mena droichelit (*sic*) .i. men nomen amnis 7 hilaigis ata *no* mena droichit .i. is min droichet [i. quedam congregatio multorum sanctorum ad illam ciuitatem fuit aliquando propter aliquam causam et quidam latro de habitatoribus dixit is min droichet]^d ad nos omnes isti et quidam^e dixit [de aduenientibus]^f bid he aiun in baile mindroichet.

17. *Eufemia* .i. femme ingen chairill uirgo et martir.

ruiss tuire .i. inmuig raigne inosraigib . idem .i. cluain imorchuir .i. flannan *mac* toirrdelbaig tania donbaile alikuando foraibe for imorchar . inde dicitur cluain imorchuir

riagla .i. riagal fil bi tig riagla hileth cathail . *no* amuic inis forloch deirgdeirec

18. *enain* .i. iniarthar inide [ata] enan

20. *doroma* .i. uirgo nomen.

conastog .i. cum uirginibus .n. suis.

21. *matha* .i. euangelista qui apud etiopiam marterio coronatus est.

22. *Pantaleo* .i. legat do rouanehuib .i. tuisech .ni. mile

stuy *oc* .i. doelhuatar amartrai lamaxin imper .i. de . ar dib m. dec.

23. *adomnan* .i. ab ie coluim cille

in lower marg.] Do adomnan ie 7rl .i. aduannan doralai inarolle lou oc indeclit muige breng *ocus* *amthair* foramuin *conacatar* nadachath iomtharacain acheliu. Eemaing dim .ronait *mathair* adumnain *conusacaid* inmnai 7 corruu iaraind inalaun *ocussi* octarraing namni eli asin

15. '*Cyrimus*,' i.e. bishop and martyr.

16. '*Moineud*,' i. Moineud of Cluain Coaire Tomain in the north of Ui-Foelain, and Laisren, abbot of Iona and Laisren son of Ua-Loegaire. Men the name of a river which is in Dalnaraid and Ceuel Eogain ut ferunt, and Molaise on its brink. Or Molaise of Men-Droichet, i.e. Men the name of a river in Leix. Or Mena-droichit i.e. it is a smooth bridge, to wit, a certain congregation of many saints were once at that town for some cause, and a certain robber, one of the inhabitants, said, 'smoothly (*min*) have all those come (*droichet*) to us' and one of the visitors said 'this shall be the name of the stead, Smoothbridge' (*Mindroichet*.)

17. '*Euphemia*,' i.e. Femme, daughter of Cairill, virgin and martyr.

'of *Ross Tuire*,' i.e. in Mag Raigne in Ossory, idem in Cluain Imorchuir, i.e. Flaudan, son of Toirdelbach, came once to the stead that he might be carried. Thence is it called *Cluain Imorchuir* ('meadow of carrying').

'of *Riagal*,' i.e. Riagal who is in Tech Riagla in Leth Cathail. Or in Mue-inis ('pig-island') on Lough Derg.

18. '*of Enain*,' i.e. in the west of Meath is Enan.

22. '*Pantaleo*,' i.e. a legate of the Romans, i.e. a leader of six thousand.

'a *host of youths*,' i.e. they underwent martyrdom at the hands of the Emperor Maximian, i.e. 12,600.

23. '*Adamnán*,' i.e. abbot of Colomb Cille's Hl.

'*To Adamnán of Iona*,' etc., i.e. Adamnán chanced on a certain day to be journeying through Mag Ereg, with his mother on his back, and they saw two battalious smiting each other. It happened, moreover, that Ronait, Adamnán's mother, saw a woman with an iron

^a MS. constitutus ^b MS. super flumen est dexere cum sole clariore siter ^c MS. pereccutione

^d The passages in brackets are from the Franciscan copy. ^e MS. iste et qui.

chath chotarsnai 7 lilemnain acéhsíde boi in-
corrau . áreuma nobitis fir *ocus* muái octabairt
chathai isinainsirsin . Suidis ronait *iarum* 7
atbert níuberusa lat asinínadsa corasertlar
muái triabithu aringnác ucut 7 arfecht 7 sluagud.
gellaid *iarum* adamnan innison. Eemaing tra
iarum mordail inerinid. *Ocus* teit adamnan
coforglai clerech erend isindailsin 7 serais
namná ind.

ITiatso din . iiii. cána erend .i. Cáin patraic
cen clérech domarbad. Caim dari chaillech
cenbú domarbad. Caim adamnan cennamná
domarbad. Caim domnaig centairnthecht and

25. *eusebi* .i. eocp.
bairre .i. do sil briain mic echach *muímedoín*
do harri 7 inachd cille clochair *no drochait*
inaird nlad in hoc die cum bairre

26. *Colman*. Colman ela *mac* beognai mic
mochta mic cuimedaí . o laind ela .i. ela nomen
mulieris quae ibi ante colman habitabat et ab
ea nominatur ciuitas .i. land ela *uel* ela pro-
[prium nomen] a[m]nis proximantis celestie.
Colman ela dixit ex[s]urgam diluculo, confitebor
domino, quia non est inane^e sperare in domino.

ela .i. nomen mulieris [uel nomen] amnis fil
hitab lainde ela

ioin . eoin he .i. is cosmail he *fría* heoin ar
cena 7 aróige

27. *cosmas damianuss* .i. duos martires .i.
duo filii mulieris .i. teothotae.

28. *inda findia* .i. duo sancti *ocus* in araind
ataut uel unum nomen uel findia gilla .i.
findia cluana hiraird memoratur hic uel gille
nomen sancti uel dofíndia. Alii dicunt comad
he dobeth in futerna^a isnarendaísi uerum^a est .
findia .i. nech dofínd dia . 7c.

cleir mor .i. sine labore seruili.

marcill .i. papa .i. marcialis.

iunill .i. hieoreo baiceind ata.

sickle in her hand, dragging another woman
from the opposing battalion, and the sickle
fastened to her breast. For at that time men
and women alike used to be giving battle.
Then Ronait sat down and said, "thou shalt
not bear me with thee out of this place until
women are freed for ever from (things of) that
kind, and from fighting and hosting." Then
Adamnan promised that. Now a great con-
vention chanced (to be held) in Ireland, and
Adamnan with the choice of Ireland's clerics
went to that convention, and therein he freed
the women.

Now these are the four laws of Ireland:—
Patrick's law, not to kill clerics. Dari the
Nun's law, not to kill kine. Adamnan's law,
not to kill the women. The law of Sunday, not
to transgress thereon.

25. 'of *Eusebius*' i.e. a bishop.
'*Bairre*' i.e. of the seed of Brian son of Echaid
Muímedon was Harri, and in Achad Cille
Clochair, or Drochait in Aird Ulad on this day
with Bairre.

26. '*Colman*.' Colmán Ela son of Beógnae
son of Mochtae, son of Cuinnid, of Land Ela
i.e. Ela etc.

'*Ela*' i.e. the name of a woman, or the name
of a river which is beside Land Ela.

'*John*,' a John was he i.e. like is he unto
John for wisdom and virginity.

28. '*the two Findias*' i.e. two saints, and in
Aran are they. Or it is one name. Or Findia
Gilla i.e. Findia of Clouard, is commemorated
here. Or Gillae is the name of a saint. Or
'two Findias.' Others say that it is he who used
to be in Futerna [Whitherne, Whithorne, in
Galloway, perhaps] that is (mentioned) in these
lines. uerum est. Findia i.e. one that knows
God etc.

'*Iunill*' .i. in Corco-Baiceinn is he.

^a MS. mane

^b MS. fut.ra.

^c MS. unum
u 2

lobair no labair .i. indis .i. iunail lobar .i. dari chaillech.

29. *michel* .i. princeps angelorum.

inmil .i. in milid qui sicut deus interpretatur in monte gargain.

hoc die factum (*sic*) est dedicatio basilicæ michaelis.

Ordo dominicæ diei^a et uestes albe super altaria et sine labore seruii communicatio^b corporis et sanguinis christi et elimosinarum in pauperes^c et prædicatio nichel[is] turbis.

atsaigtis asethir .i. nosechdis no tegdis ad hi[er]onimum .i. uidua paula et filia eius eustochium^d [et cetera quibus poscentibus uetus testamentum transtulit hieronimus — Rawl. 505] .i. socem (*sic*) cirine

bethil .i. obethil iuda

lobair, or *labair* 'say' i.e. infirm Junill, i.e. Dari the Nun.

'*the soldier*' i.e. the champion whose name is explained by *sicut deus*: in Mount Garganus.

'*our sisters used to seek*' i.e. they used to seek or go to Jerome i.e. the widow Paula and her daughter Eustochium, and others, at whose request Jerome translated the Old Testament.

Bethel i.e. of Bethlehem Judææ.

^a MS. ord dni, zediei.

^b MS. seruule communitatio

^c MS. papas

^d MS. uidua eius .i. filia paula et eustochium.

RAWL. 505, fo. 218 b.	LAUD 610, fo. 68, b. 2.	LEBAR BRECC, p. 97.
1. Buaid prisei pais lucae lith germain grian cetal feil noebreilce nuasal inochtinabir etan	1. Buaid prisei pais lucae lith germain grian cetal feil nóem reilge uasail inochtinbir etan	1. Buaid prisei pais lucae lith germain grian cetal feil noemreilce nasal inoctinpir etan
2. Eleuther inmartir admuinter afelli omne foroenlini lapais iosebi	2. Iuliter in martir atmuinter afeile omne foroenline lapais eusebi	2. Iuliter inmartir admuinter afeili oinme foroenline lapais eusebi
3. Soergein maire inagept asslonnud cech geno candida grian sona gein cain colmain elo	3. Soergein maire inegept asslonnud cech gena candida grian sona gein cain colman ela	3. Soergein marce inegept aslonnud cech gena candida grian sona gein cain colmain ela
4. Ail marcellum nepscop conaidhli abriga laecesad nahuage inballgel baluma	4. Ail marcellum nepscop conaidhle abrige la cessad na hoighe inbailgel balline	4. Ail marcellum nescop conaidhle abrige laecesad nahuage inbailgel balline
5. Blog donliic logmair laslóg martir namra sinech ingen fergnai cruachan maige abna	5. Blog don lie lógmair lacét mairtir namra sinech ingen ergna cruachain maige abna	5. Blog donliic logmair la cét martir namrae sinech ingen fergnae cruachan muige abnae
6. Abb cluana inlucell laboithene mbrigach fer dachrich cli buadach epscop luagach ligach	6. Abb cluana inlucell la baithine mbrigach ferdaerich cli buadach escop lugdach ligach	6. Abb cluana inlucell laboithine mbrigach fer da crich cli buadach epscop lugdach ligach
7. La matha marc nepscop asort sluag congainni laclair cain cofinni feil cellaig collainni	7. Lamatha marc nepscop asort gnim congaindi laclair cain combinde feil cellaich collainde	7. Lamatha marc nescop asort sluag congainde laclair cain combinde feil cellaig collainde
8. Leicset luth conani arbrith (sic) aitríb rigi tret ingen conuagi lapais find faustini	8. Léicset luth conáni arbrithaitreb rigi tret ingen conoighe [la] pais find faustini	8. Leisit luth conaine arbrithaitreb rige tret ingen conuage lapais find faustine

1. Priscus' victory, Lucas' passion, the festival of German, a sun of songs! the feast of the noble holy relics in October's forefront.

2. Eleutherius the martyr, thou admirest his feast. Oimne on one line with Eusebius' suffering.

3. Mark's noble nativity in Egypt—the declaration of every mouth! Candida a happy sun; the fair birth of Colman Ela.

4. Beseech bishop Marcellus, with the vastness of his vigour, with the suffering of the virgin, the white-limbed Balbina.

5. A fragment of the precious stone,

with a hundred* marvellous martyrs, Sínech Fergna's daughter, of Cruacha Maige Abnae.

6. The Lucell, abbot of Cluain, with vigorous Baethine: (Aed) a man of two districts, a victorious prince, Bishop Lugdach the gentle.

7. With Matthew (and) bishop Marcus was slain a host with hardship: with a fair melodious train, the feast of Cellach with sharpness.

8. They left (fading) joy with splendour for eternal possession of the Kingdom, a flock of virginal girls at Faustinus' fair passion.

* 'host' D.

RAWL, 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 97.
9. Hifeil iosebii cechaing suas iarsetaib sluag dermar derigaib adeich artrib cetaib	9. Hifeil eusebii cechaing suas iarsetaib sluag dermar derigaib coica ar trib cetaib	9. Hifeil cosebi cechaing suas iarsetaib slog dermar derigaib .i. ar .ccc. aib
10. Trichet arthrib dechib lafer cain centade fintan find fre ^a fine dromma ingard age	10. Trichét ar .iii. ndeichib lafer cain centáide fintan find frenfine droma ingaird áge	10. Tri .c. for .iii. ndeichib la fer cain centaide fintan find frem fine droma ingard aige
11. Itana andirmann intrir inmaradamni fortceun (<i>sic</i>) lomman lainnech cainnech mac huidalann	11. ITana andirmand intrir inraidem fortchernu lomman lain- dech caindech mac hua dalann	11. Hitana andirmand intrir inraidem fortchernu lomman laindech caindech mac hui dal- and
12. Dlom fiac ocus fiachraig omni mor inmain sein mobi bale inbuid sein inclarinech cain sein	12. Dlom fiace ocus fiachraig omne mor inmainsem ^a mobi balec aluaidsein inclarinech cainsein	12. Dlom fiace 7 fiachrai omne mor inmain sin mobi balec inbuidsein inclarinech cainsein
13. Congan 7 marcill collethet allinne indéirigan glanna feil findsige finne	13. Congan 7 marcill collethet allinne indéirigan glanna feil findside finde	13. Congan 7 marcill collethet allinde indecirigan glanna feil findsiche finde
14. Feil calisti epscoip asneid for oenliri lacsad conuagi indepcoip paulini	14. Feil calisti epscoip aisneid for oenline lacsad conoighi indepcoip pauline	14. Feil celesti epscoip aisneid foren line lacsad conuage indepcoip pauline
15. Prínchessad murorum roelos fonnibith inbuid- nech damdatar mor dadlach iarserbharera cuimrech	15. Prínchessad murorum roelos fo[n]nibith inbuid- dech damdatar mortaidlech laserbhareraib cuim- rech	15. Prínchessad murorum roeloss fonnibith inbuid- nech damdatar mor tallach laserbhareru cuimrech

9. On Eusebius' feast went upwards after (this world's) ways a vast host of Kings, fifty and three hundred^b.

10. Three hundred and seven^c tens, with a man fair, unstealthy. Fintan the fair, a vine's root, pillar of Druim Ingard.

11. Splendid are the numbers of the triad whom we commemorate, Fortchern, Lomman the scaly: Caindech descendant of Dálanna.

12. Declare Fiace and Fiachra of Omin,

great is that treasure!—Mobi (strong is that victory!) that fair flatfaced one.

13. Congan and Marcellus, with their wisdom's breadth, the young queen Glanna, fair Findsech's feast.

14. Bishop Calistus' feast declare thou on one line with suffering of the virginal bishop Paulinus.

15. The foremost suffering of the Mauri was heard throughout the troopful world: they endured great affliction (?) with 'bitter dungeons of fetters.

^a MS. minainsem.

^b '310'—D.

^c D 'three.'

^d Read *maccu dälann*.

^e 'after' D.

RAWL, 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, pp. 97, 98.
16. Ciar tribcetaib cainib lahocht deich donbuaid- sein riaguil raith arreimsein colnan onchill ruaidsein	16. Ciar trib cétaib éainib ceithri deich donbuaid- sin riaguil raith areimsin colman óchill ruaidsin	16. Ciar .ccc. aib cainib .iiii. x. donbuaidsin riaguil raith arremsin colman onchill ruaidsin
17. Roches mór inmartir necodimus nemda conacleir cain tuidme sab innarba démma	17. Rochess mor in mairtir nicodimus nemda conacleir cain tuidme sab indarba demna	17. Rocess mor inmartir necodimus nemdai conacleir cain tuidme saph indarbu demnai
18. Demin lapais pilipp primmartir donformaig trifonme dontrednaig dobert crist cain cobraid	18. Demin lapais pilip primmartir donformaig trifoniae triuin trednaig dobert crist cain cobraig	18. Demin lapais pilip primmartir donformaig treofonia dontrednaig dobert crist cain cobraid
19. Ropeobair dun auster ascomart triariaga ronsnada ronsœra sluag sussi sechpiana	19. Rob cobair dun auster ascomart tria rija]ga ronsnade ronsœra sluag sussiti sech piana	19. Ropeobair dun auster ascomart triariagu ronsnade ronsnaide sluag sussi sechpiana
20. Pais eutaice lafintan mældub mor ingairsin caingrian ocontleibsin denneog[an]acht ansin	20. Pais eutaice lafintan mældub mor ingairsin cáingrian ocintleibsin doneoganacht mairsin	20. Pais eutaice lafintan moeldub mor ingairsin caingrian ocontsleibsin doneoganacht ainsin
21. Anbreo combruth aithri fintan firór prómtha mac telchain tren tred- nach cathmil erdlach croch- [a]	21. Anbreo combruth athra fintan firór prómthae mac telchain tren tréd- nach cathmilerdlachcrochda	21. Anbreo combruth aithre fintan firor prómthai macetaulchain tren tred- nach cathmil erdlach croch- dai
22. Croch pilipp inepscóip lasort sluag colleiri matha mind cechrige lapais eusebi	22. Croch pilip inepscóip lasort sluag coleiri matha mind cachrigi lapais eusebi	22. Croch pilip inepscóip lasort sluag colleiri matha mind cechrige lapais eusebi
23. Escomlud longini	23. Escomlud longuini	23. Escomlad longine

16. Ceira with three fair hundreds and four^d tens (went) to that victory. Riaguil ran that course: Colmán of that Cell Ruad.

17. Much suffered the martyr, heavenly Nicodemus, with his train, a fair union, the strong expeller of demons.

18. Verily at the passion of Philip a chief martyr, we increase: to the abstinent^b Tryphonia fair Christ gave aid.

19. May Eusterus be an aid to us, who was slain through torments: may Sosius' host free us (and) protect us beyond pains!

^a D 'eight.'

^b 'to strenuous, abstinent' B.

20. Euty chius' passion with Fintan Mael-dub—great that shout!—a fair sun at that mountain of those splendid^d children of Eogan.

21. A splendid flame with the Fathers' fervor, Fintan, true gold proven! Túlchán's son, strenuous, abstinent, a battle-soldier, trustful, crucified.

22. The cross of Philippus the bishop, with whom was slain a pious host. Matthew, diadem of every kingdom, with Eusebius' passion.

23. Longinus' departure to the Kingdom

^c 'great' B.

	RAWL. 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 98.
	dondriglaith as dixu gegna gnim as huaisliu toeban alainn issu	don riglaith as dixiu geguin gnim as uaisliu t6eban alaind isu	donrigflaith asdixu geguin gnim isuaisliu toeb 6n alaind ihu
24.	Asslonnud soer s6nir isferr duit diansester frisrocaib nem nuasal cocethrachait chresen	24. Aslondud soer seuir isferr duit cofeissir frisrocaib nem nuasal cocethrachat <i>crisen</i>	24. Aslondad s6r seuir isferr duit diansester frisrocaib neam nuasal co .xl. at cresen
25.	Condadeich dacoica lamaxim donasenai <i>crisl</i> lafeil fir thuiesi laisren m6r mac naseai	25. Ceithri deich dachoecca lamaxim donasenai <i>crisl</i> lafeil fir tuiesi laisren m6r <i>mac</i> naseai	25. C6thri .x. da .lat lamaxim donasenai <i>crisl</i> lafeil fir tuiesi laisren m6r <i>mac</i> naseai
26.	Nasad beoan mellan nachmod atanim innain cethrur coir feil ingen meice iair	26. Nassan beoan mellan nachmolad dothiem innain cethrur coir feil ingen <i>maic</i> iair	26. Nasad beoain mellain nachmod atanim innain cethrur coir feil ingen meic iair
27.	Ere donnaig moir mai- nich abban abb cainliarach odran sab soer snamach colma hua fiachrach	27. Ere donnaig moir mai- nig aban ab caid cliarach odran sab soer snamach lacolman hua fiachrach	27. Erec donnaig moir mai- nech abban abb cain cliarach odran abb s6r snamach colman <i>h6ue</i> fiachrach
28.	ISfairsiung andalsom babilon aruansom tatha <i>ocus</i> simon isdimor asluagsom	28. Isfairsiung andalsom babil6in aruansom tatha 7 simon isdimor asluagsom	28. ISfairsiung and6lsom babil6in aruansom tatha <i>ocus</i> simon isdimor asluagsom
29.	Sluag qumti commor- bruth ronnain arcechngabad gabais buaid iarndilgud lataimthene talgud	29. Sluagquinti comorbruth ronnain ar each ngabad gabsat buaid iarndilgud lataimthene talgad	29. Sluagquinti comorbruth romain arcech ngabad gabais buaid iarndilgud latamthine talgud
30.	Dac6t sesac slane forenlith connabi hernach huag ardage colman <i>mac</i> huigali	30. Dachet seseca slane foraenlith ler buala ernach oe ardage colman mac huaguala	30. Da .c. lxat slaine forenlith ler mbuad6 ernach uag ardaige colman <i>mac</i> <i>huic</i> guala

that is noblest: he wounded (deed that is highest!) Jesu's delightful side.

24. The noble announcement of Severus: it is better for thee if thou shalt know it—he ascended to high heaven with forty pious ones.

25. Four tens, two fifties, who ascended with Maximus, at the feast of the man who understood Christ, Laisr6n, Nascae's great son.

26. The fame of Be66n (and) Mell6n every way* declare(?) it! The feast of the (four) daughters of Mac Iair—loveable is the just tetrad!

* 'praise' B.

^b 'chaste' B.

27. Ere of Donnach M6r Mainech: Abban an abbot, fair,^b train-having: Odr6n, an abbot noble, buoyant, Colm6n, Fiachrae's grandson.

28. Ample is their assembly. Babylon is their burial-ground: Thadlaeus and Simon—huge is their host.

29. May the host of Quintus with great fervor protect us* against every danger: they won victory after forgiveness, at death's quieting.

30. Two hundred and sixty in full, on one festival, a sea of victories^d! Ernach a

^c 'me' A.

^d 'with holiness' D.

RAWL. 505.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 98.
31. Quintinus cain crochtha fealan comeit meithle semaít cosluag aithre ochtímbir arleithre	31. Quintinus cain crochtha faelan comeit meithle semaít coslóg aithre ochtímbir arleithre	31. Quintinus cain crochdai foelan comet methli semaít cosluag aithre octimpír ardethri

virgin,* a high pillar: Colmán descendant of Guale. | protection of reapers; they overspread, with a host of fathers, October's lofty end.
31. Quintinus, fair, crucified: Foelán | end.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 97, 98.

2. (2) *administer* .i. adamraigther .i. bendaicher (3) *for oen line* .i. imalle doib andís
3. (3) *grían sona* .i. arthaitnemchí
4. (1) *aíl* .i. atach
6. (4) *figach* .i. min no cendais
7. (2) *congaínte* .i. condoceumalai
9. (2) *cechtaing* .i. roching
10. (2) *cen taide* .i. cendicleith (3) *fine* .i. finemna eclesie
12. (1) *dlom* .i. aisneid (4) *claráinech* .i. ceusróin lais itir
13. (2) *allínle* .i. asgeail no aneanaí
15. (3) .i. forodmatar tuillead uilec beos .i. ammus no tadall fhuich .i. ainm doáscad doberair for cohall íascaig .i. sic rofúiscit ístí. *Ocus bamor dodoceumal* fuarutar incémais charerach interp. *carnem b. post carnem*
16. (3) *raith* .i. rorith
17. (3) *tuidlae* .i. acomail isinrand no maith anoenta
18. (2) *donfirnaig* .i. dogni artormach (3) *trednaig* .i. hitredan róches (4) *cobraid* .i. dorat cobair no cobrait .i. cobair ait .i. glíc
19. (2) *ascomart* .i. rosor no romarbad
21. (1) *breo* .i. teine
22. (1) *lisort* .i. lasromarbtha *sluag* .i. cum eo occisi sunt (4) *eusebi* .i. bonus dei interpretatur
23. (2) *asdiru* .i. isairde
24. (4) *eresen* .i. cresen impu .i. seniores .i. rentech
25. (2) *donuscuaí* .i. roasenatar .i. dochuatar cum eo ad caelum (3) .i. laféil fir thuiscen crist .i. tuesi .i. togaide no clu no sosad
26. (1) *nasal* .i. gnathugud (2) *atatiám in right marg.* [i.] *aisnéidí no atafaid* .i. atafaiadar no ata faín .i. isúain dúind anindisí no nach mod ata fiadad .i. cepit mod on indisít
29. (1) *bruth* .i. caritatis (3) *romáin* .i. ronditne *gabud* .i. inferni (4) .i. latám éca doib no tathugud .i. críthugud no cendsugud
30. (3) *ard* .i. uasal
31. (1) *crochtaí* .i. rocrochad (3) *semaít* .i. srethait *aithre* .i. sruithe no athar (4) *ard* .i. uasal *ethri* .i. deriud.

* 'youth' B.

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, p. 97.

1. *prisci* .i. martir.
lucis .i. euangelista.
germain .i. escop 7 maigistir patraic

feil noemrele .i. taissi nuire óige 7 nanaspól 7 nannle martir 7 noem *ercan* archena rotinolta hitamlachtu isinr'sin

[in lower marg.] Buaid *prisci* 7rl. *Aduentus reliquarum iesu christi et maria[e] uirginis et profetarum et apostolorum* . 7 póil cofolt nuire 7 nanuile nóig 7 martir 7 nanocem archena. *Ocus* intan dorochtatar taissi petair 7 póil cofolt nuire 7 namarttra móire fil ocróim lasechnall cobard machai . nó isand fen roforbanad relic mæbruain hitamlachtaí . *no* dín . isdomuintir thamlachta tuetla nataisi 7 isacen attat . ut dicunt alii . Atberat araile isanardmacha attat istae reliquie .i. scrin petair 7 póil . *ocus* ise sechnall tuc eat anall ad hiberniam et in hoc die uenerunt.

2. Iulter inmarrtír 7rl. Oimne .i. mac rig laigen 7 bicill giallán in huib nuiredaig ata 7 inetirecht *no* ingiallach dorig lethi cúind doratad . cotarut rig lethi cúind he illáim brigte tarcead ariara oadhair condebrutar nacillecha isilaind ingiallán beca olsiat . Bid he aainm olbrigít giallán 7 oimne ahetainm . unde giallan dicitur.

Eusebi .i. episcopus et martir.

3. *soergein ma[i]re* in *egypt* .i. catu dó in egypt *no* dochum nuic.

astolul cech gena .i. euangelista* in hoc die peruenit ad illos.

cantlita .i. uirgo.

colmain ela .i. olaind ela hi tir chell

4. *ballina* .i. uirgo et martir . *no* comad hí ballina .i. biesech ochill biesige maib mic uais míde sed non uerum.

5. *sinéoh ingua fergue* .i. maith *no* fergmai nomen patris eius.

cruchan muige abne .i. hicruachan muige habna ineoganacht claisil

6. *cluana* .i. mic nois

in lucell .i. pro nomine^e eius *no* cluain luicell

'of *German*' i.e. a bishop and Patrick's master.

'the feast of the holy relics' i.e. the relics of Mary the Virgin and of the apostles and of all the martyrs and saints of Ireland besides, which were gathered together in Tallaght at that time.

Priscus' victory &c.—The arrival of the relics of Jesus Christ and the Virgin Mary and the prophets and apostles and of Paul with hair of Mary and of all the virgins and martyrs and of the saints besides. And when Peter's and Paul's relics with Mary's hair and . . . of the great shrine (†) which is at Rome came with Sechnall to Armagh. Or it is at that same time that Maebruain's reliquary at Tallaght was completed. Or it is to the Family of Tallaght that the relics were given and with them they are *udicunt alii*. Others say that in Armagh are *istae reliquiae* i.e. the shrine of Peter and Paul; and it is Sechnall that brought them hither to Ireland &c.

2. '*Eleutherius the martyr*' &c. Oimne i.e. son of a king of Leinster, and in Cell Giallán, in Ui-Muredaig he is, and in pledge or in hostageship to a king of Conn's Half^b he was given, and the king of Conn's Half gave him into Brigit's hands to secure his father's obedience to her, and the nuns said "delightful is this little pledgeling!" said they. "This shall be his name," quoth Brigit, *giallán* (pledgeling), and Oimne was his first name. *wade* &c.

3. '*Mark's noble nativity in Egypt*' i.e. honour to him in Egypt or . . . to heaven.

'of *Colman Ela*' i.e. of Lann Ela in Tir Cell.

4. '*Balbina*' i.e. a virgin and martyr. Or she may be Ballina i.e. Biesech of Cell Biesige in Ui-Mic-Uais in Meath *sed non ueram*.

5. '*Sinéoh Fergua's daughter*' i.e. good, or Fergnae is her father's name.

'of *Cruchan Maige Abne*' i.e. in Cruchan Maige Abna in Eoganacht Caisil.

6. '*of Cluain*' i.e. of mac Nois.

'the bright one (†)' (here used) for his name.

* MS. euangeliza

^b the northern half of Ireland.

^c MS. pro nomen

i. chuain cain i. abb chuanaí luicell dín .i. colman mac cuile mic midgnaí mic meti mic minnedai mic stair mic crin thainn | mic *cebach* mic crin thainn | mic cathair máir

baethine .i. mac alla sed nescio ubi* est.
fer da crích .i. o daire cúluech
[in lower marg.]

Aed (i. mac carthaind) babé ainm iarffir
hic aithmit bamaith agnim
firbrathair iarmuaid comblaid
domoelruain diarforcehlaid.
Fer da crích ainmum artus
indisfet dúib ainthus
ainmum hiochechar babind
iarsin escop mac carthaind,

luglach .i. oaire nafland ineoganacht chaisil
.i. *luglach* escop icluain aithechein ilaigis *no*
icéil bendclair inuib failge et quod verum est
7 dana ata intescop luglach céna hicúilbend-
chor ilurg for brú locha erni 7 ata hiraith muige
tuaiscirt hiciarraige luachraí .i. oc daire mochuá
for brú feile.

7. *cellaig* .i. cellach sanctus oglind dalacha in
huib mail 7 deochain he.

8. *vesit luth conaine* .i. feil dabit mic iese
hic. unde quidem dicitur. no

rogní maith conaine
dabit inarige.

7 féil abram forreic hæ.
Ocus etsecht corerain illaasin

tret ingen .i. uii. filie .i. hi crích aird macha
hitermond aird macha atat sancta[e] uirgines.^b

9. *l. ar tri cétaib* .i. donoemaib nama

10. *tri céf for secht nutechib no lxxx.* ar tri
cétaib. no ax. ar .cccc. aib ar xxx.

droma ingard .i. inuib ségain

11. *hitana an dirmanl* .i. feil ábeil mic
adain

intriú irradem .i. dofein am thair | 7 dull-
taib

fortchern .i. fortchern mac legaire mic neill 7
inathruim ilagaire ata . no fortchern icill
fortchirn in *huib* drona laigen.

* MS. ur

Or Chuain Luicell i.e. Clúain Cáin . i.e. Abbot
of Chuain . *Luicell* i.e. Colman, son of Cuil, son
of Midgnae son of Mete, son of Ninnid, son of
Star, son of Crimthann, son of Echaíd, son of
Crimthann, son of Cathair Mór .

Baethine i.e. son of Alla (?), *sed* &c.

'*Man of two districts*' i.e. of Daire Eidnech.

Aed (i.e. son of Carthann) was his name of
a truth :

In commemorating, good was his work :

A true brother, after splendid victory,
To Moelruain, to our teacher.

'Man of two districts' was his name at first,
I will tell you his story.

His name in Clochar was *Bind* (melodious)
Thereafter (it was) bishop Mac Carthainn .

'*Luglach*' i.e. of Daire na Fland in Eoga-
nacht Chaisil i.e. Lugdach bishop in Cluain
Aithechein in Leix, or in Cúil Bennechair in
Offaly, et quod verum est, and moreover the same
bishop Lugdach is in Cúil-Bennechoir in Lurg
on the brink of Lough Erne, and he is in Rath
Maige Tuaiscirt in Ciarraige Luachraí i.e. at
Daire Mochua on the brink of the Féile .

7. '*of Cellaig*' i.e. Cellach a saint of Glenn
Dálacha in Ui-Mail, and a deacon was he .

8. '*They left joy with splendour*' i.e. David
son of Jesse's feast here, *unde*, etc.
or [this is the right reading :—]

He did good, with splendour,
David in his kingdom.

and Abraham's Feast ?

And Corerán's obit on this day .

'*a flock of daughters*' i.e. seven i.e. in the
district of Armagh in the sanctuary of Armagh
are holy virgins.

9. '*thirty and three hundred*' i.e. of saints only.

10. '*three hundred and seven tens*' or 80+
300 or 10+100+30.

'*of Droma Ingard*' i.e. in Ui Segain.

11. '*Splendid are their numbers*' i.e. the feast
of Abel son of Adam.

'*of the trial whom we commemorate*' i.e.
. their mother and of Ulster.

'*Fortchern*' i.e. Fortchern son of Loegaire,
son of Niall, and in Athtruim Ui-Loegaire he
is. Or Fortchern in Cell Fortchirn in Ui-
Drona of Leinster.

^b MS. uirgenis.

loman .i. discipulus patrici 7 inathtuim ata beos

lainlech .i. land achlaime fair.

caindech mac hui daland [*in right margin*] .i. Caindech mac hui daland .i. mac dād alaind he 7 *achul bó aprimchell* 7 ata recles do hieill rigmonaig inalbain

Diandechaid caindech cofindia coriarr fair inad ambiad . ní aicim and innessai arindia nair rogab cách romat . INad fás and arcaindech

12. *fiace* 7 *fiachrae* .i. fiachra mac dfiace he et cum eo est.

onme .i. omin .i. cell bec fil itir eluain mor moedoc 7 achad naball isandside ata fiace 7 islebtib ilaiguib *no* in huið dionai ata fiace beos

clarainech .i. censrún lais itir . Mobí clarainech mac beoain mic bresail mic ailgíl mic idnai mic athrai mic lúgnai trinog mic bregduilb mic airtch[u]irp . Hine mobí 7 fintan unam geneologiam habent et reliqua . Mobí clarainech oglais náiden lingallaib 7 berchan ainm mobí . 7 becan ainm aathar . 7 nainind ingen findbair ainm amathar . 7 hieill mic thaidg rocoimpred 7 ruad 7 dochorcorfirí doluignib *connaecht dó* . *Ocus* friannái mairb docompred he . Clarainech din . he uair rothairind inúir aagaid corbahenchar vli hí 7rl.

13. *comgan* .i. hiehuain condaid hi cuirene.

marcill . marcill .i. episcopus
glanna .i. in africa .uü. milium nongentorum et septuaginti .uü.

findsiche .i. uirgo 7 ernaide nomen ciuitatis eius hisleib guaire lingailengaib . *no* indail araide ata ceall findsiche . *no* amuig reicheat illaigis

14. *celesti* .i. papa romæ

15. *murorum* .i. nomen plebis maurri in gallia pasi sunt

16. *riaguil* .i. riagail muicindse forlochdery dere.

colman .i. colman escop mac eathbuid ochill ruaid forbrú locha láig inulltaib

'*Loman*' i.e. a disciple of Patrick, and in Athtruim he is still.

'*Scoly*' i.e. the scale of his leprosy on him.

'*Caindech* descendant of Dálann' i.e. Caindech descendant of Dálann, i.e. a son of Aed Alaind was he, and Achad Bó is his chief church, and he has a cell in Cell Rigmonaig (St. Andrew's) in Scotland.

When Caindech went to Findia he asked of him a place wherein he might abide. "I see none there now," says Findia, "for every one has taken before thee." "There is an empty place there," said Caindech.

12. '*Fiace and Fiachrae*' i.e. Fiachra was a son of Fiachrae's et etc.

'*of Omin*' i.e. Omin i.e. a little church between Cluain Mór Maedoc and Achad Aball. Fiace is there and in Slebt in Leinster or in Ui-Drona is Fiace also.

'*the Flatfaced*' i.e. he had no nose at all. Mobí the Flatfaced son of Beoán, son of Bresal, son of Ailgel, son of Idnae, son of Athrae, son of Lugnae Tri n-og, son of Bregdolt, son of Artchorp. Hence Mobí and Fintan have the same pedigree etc. Mobí the Flatfaced of Glasvein in (Fingal, and Berchan was Mobí's name, and Beoán was his father's name, and Cainim daughter of Findbarr was his mother's name. And in Cell Mic Thaidg was he conceived and born, and of Corcofirí of the Luigne of Connaught was he. And of a dead woman was he conceived. Flatfaced, now, was he, for the mould pressed down his face, so that it was all one flat, etc.

13. '*Comgan*' i.e. in Cluain Condaid in Cuirene.

'*of Marcellus*' Marcell i.e. a bishop.

'*of Findsich*' i.e. a virgin, and Ernaide is the name of her town in Sliab Guairi in Gailenga. Or in Dál Araide is Findsich's church. Or in Mag Rechet in Leix.

16. '*Riaguil*' i.e. Riagail of Muc-Inis on Lough Derg.

'*Colman*' i.e. bishop Colman, son of Cathbad of Cell Ruaid, on the brink of Lough Láig in Ulster.

in lower marg.] Tres pueri in fornace ignis^a ardentis hoc canticum^b fecerunt . Hinnauig^c senair immuro dorónad 7 hinnauig^c díraim spéalialiter . INamsir^d din . nábeudón nasor dorónad díasera^d arthenid dorónsat he . uair naroadáiset indeill^e nordá dorónad lanábeudón nasor . isúire rolaitea in fornacem . Deus tamen illos cantando hoc canticum^b de fornace liberabit^d . Annaias Assarias Misahel^e anamaunda hebraice . Sedrach . Misac . Abdinago anamaunda kálta .

christe lux eis . ✠

Magnificat anima . Maria mater domini fecit hunc hymnum^a . IN tempore^b din . octauin angust fecit . in quadagesimo enim secundo anno imperii^c eius christus natus est . in ierusalem dorónad . no^d ístuaráile chathraig shlabdaí hifáil ierusalem . Ocus^e isiside dilectus zachair . íbⁱ^e iohannes baptista natus est . Ocus^e isdonchathraig sin tancie muire d'fíiss helizabeth intau íthmala alachtaí hⁱ . Ocus^e isinide thucad hirrlabra dozachar . isinnte beos doróine zachar benedictus . IShe^d din . infochand .i. muire thanie dofhíiss helizabeth setchi zachair . arithmala abeth alachta post longissimam sterilitatem . omnes enim cognati eius ad eam uisitabant . INtrans ergo maria ostium^b domus sue elizabeth^d dixit . cum notatione infantis in uentre suo en mater domini uenit ad me et ob id^d dicunt iobannim profetasse antequam natus esse[t] et tunc maria dixit . Magnificat etc. in hoc tempore filium suum maria concepit .

Gloria in excelsis deo . ainig^d dorónsat infers toisech domínanso óidche nageime . hictar^e ader immuro dorónsat .i. míle oherusalem sair . dia foillsingud^e coaid^e mac dé intú rogenair and dorónsat he . INamsir^d hocfafin^e vero dorónad he . Ambróiss^d din . doróine intúille^d .i. a secundo uers^a usque . INfinem laudis etc .

Ambrosius sui escop^e ise doróine hunc innun domolad íh . u . ocus^e inóidche asdir acantain . tria rithim^d din . dorónad .iiij. cáptil ind ocus .iiij. line incech cáptil ocus .iiij. sillaba cecha line .

Tres pueri etc. In the plain of Shinar, now, it was made and in the plain of Dura *specialiter*. In the time of Nebuchadnezzar it was made. To save themselves from the fire they made it. For they worshipped not the golden image that was made by Nebuchadnezzar and therefore were they hung into the furnace. *Deus* etc.

Their names in Hebrew: Shadrach, Meshach, and Abednego their names in Chaldee.

Magnificat anima. Mary mother of the Lord made this hymn. In the time of Octavian Augustus she made it, for in the forty-second year of his reign Christ was born. In Jerusalem it was made. Or in a certain mountain-city near Jerusalem. And this is Zacharias' own city. There John the Baptist was born. And it is to that city that Mary came to visit Elizabeth when she heard that she was pregnant. And it is therein that speech was given to Zacharias, and therein, moreover, Zacharias made the *Benedictus*.

This then is the cause, namely, Mary came to visit Elizabeth Zacharias' wife, for she heard that she was pregnant after a very long barrenness, *omnes* etc.

Gloria in excelsis deo. Angels made the first verse of this hymn on the night of the Nativity. At the tower of Ader, now, they made it, namely, a mile from Jerusalem, eastward. To manifest that he who was then born was God's Son they made it. In the time of Octavian it was made. Ambrose then made the supplement i.e. from the second verse to the end of the praise, etc.

Ambrosius, a sage (and) bishop, he made this hymn to praise Jesus, and at night it is proper to sing it. In rhythm, moreover, it was made. Seven chapters in it, and four lines in each chapter, and seven syllables in each line.

^a MS. hignis ^b MS. canticam ^c MS. hic canticum ^d MS. liberabit
^e MS. hmanum ^f MS. imperi ^g MS. hibi ^h MS. hostium
ⁱ MS. helizabeth ^j MS. hobid ^k MS. uersa

17. *saph indarpu demui* .i. achad deo in iarthar *ereim*

18. *philip* .i. euangelista .

trofoiaiu .i. riga rig róman

20. *cutaic* .i. martir

fintan moeldub .i. fintan maeldub inúb duach inosraigib 7 deoganacht chaisil dó .i. oedermuig *hua* nduachituaiseort osraige ata . uel duo sancti sunt fintan 7 maeldub 7 ieluain immorroiss inúb failge ata maeldub et quod uerius et germanus congan glánde huissean [in lower marg.] P[ais] cutaic 7rl. Maeldub immorro . atberait aráile conad deoganacht caisil dó . IArtiride immorro senchusa fer *nerem* isdosil briain mic echach muithmedoin domaeldub. Conallglúnaebriain. ennaclais .i. fothad . Damae lafohad .i. amalgaid 7 andud . Damae lahadud .i. cuanna 7 dubdunnach a quibus muintir chuanna 7 hui duib dumach dicuntur . Oenmae lahamalgaid .i. maeldub a quo muintir maelduib . Maeldub mac amalgaid mic fothaid mic conall glún mic briain mic echach muithmedoin .

Ocus ise inmaeldubsin rosfuc fechin fabair lais indaltus coroscur dochum léigind he. Fásaid iarum acenai condernai fechin celloir de inachomthinol . conid diasil muintir maelduib iarum. Ocus isiarnaéc atbert fechin

Maeldub

bidhai nandeman ndaerlub
acht achuilche sa blai in
nochar thecht ni dentsregul .

Teist tue míchel armældub
maith inti forsatarut
odochuaid hierabad uais
níthard achluais fríthairt .

Teist [tue] míchel armældub
mor inteist ar mac nduine
acht rig narend mac muire
níful bad ferr reguide .

Ciatberat^a asteind mochuim
nochoniarbroith eri thrúim
ni bad toirsech incheul chám
dia dernai dulce na dímrall

Dobérsa teist armaeldub

17. 'a strong expeller of demons' i.e. (of) Achad Deo in the west of Ireland.

18. 'Philip' i.e. an evangelist. 'Tryphonia' i.e. queen of a king of the Romans.

20. 'Eutychius' i.e. a martyr.

'Fintan Moeldub' i.e. Fintan Moeldub in Ui-Duach in Ossory, and of the Eoganacht Chaisil is he . and at Dermag Hua-n-Duach in the north of Ossory he is. *Vel duo sancti sunt Fintan and Maeldub* . and in Ctuaín Immorrois in Offaly is Maeldub . etc.

'Eutychius' passion' etc. Now as to Maeldub some say that he was of the Eoganacht Chaisil . However, according to the truth of the history of the men of Ireland, he is of the seed of Brian son of Echaid Muithmedon, is Maeldub. Conall glún son of Brian had one son, namely, Fothad . Two sons had Fothad, namely, Amalgaid and Andud. Two sons had Andud, namely, Cuanna and Dubdunnach, from whom the Muintir Chuanna and the Hui Duib Dumach take their names . One son had Amalgaid i.e. Maeldub, a quo are the 'Muintir Maelduib' . Maeldub son of Amalgaid, son of Fothad, son of Conall glún, son of Brian, son of Echaid Muithmedon.

And it is that Maeldub that took Fechin of Fore into fosterage with him and sent him to learning . His wisdom waxeth afterwards so that Fechin made a *celloir* of him in his congregation . And of his seed is the Muintir Maelduib, and after his death Fechin said :—

Maeldub,

The foe of the base black demons :
Save his quilt and his shirt (t) of linen
He had nothing of the world .

The witness which Michael bore as to Maeldub

(Good was he for whom he gave it)
Since he entered noble religion
He set not his car to a pillow .

The witness which Michael bore as to Maeldub

(Great the witness as to a son of man)
Save the King of the Stars, Mary's Son,
There is none better for praying to .

Though it should say that 'my back is sore,'
It is not after carrying a heavy load :
The crooked midge would not be weary
For the evil or error that he (Maeldub) wrought,
I will bear witness as to Maeldub

^aleg. ci-atberad.

nocoteist fir combægul
comberad cúil inacrub
andernai dochul maeldub . M .

21. *fintan* .i. nomen artus .i. munda
mufindu .i. fintan

taulchán .i. drúth artus he
in r. marg.] An breo 7rl .i. munda *mac*
taulchán druid ídeo dicitur futan fris .i. áentu
doroine 7 fintan *clanna* heidnech cotarsat
ainm *cechtair* de *forarale* icoinartha áentu
ut . dicit *colum cille*

Aclerehín cháid *chumachtaig*
a mic thulchán abachtaig
ruc *mac* nandsa do *maritir*
imathair rotue afintain
.i. a munna

crochdaí .i. Elaine boi fair . *corusicc* mochna
mac lonan he donclaime . ut dixit munda

Buaid dana 7 bnaid tige
naimsi dú lonain mide
buaid mic dia mbai ere lín
luag áerigi dothulchan

23. *geguin* .i. rogon longinus latus christi

in lower marg] Escmolad longine 7rl. [long-
inus] et eogitianus *nomina* militum robatar
hicrochad *cris* . eogitianus *inmurro* dorat
innein doerist . longinus dín . rotgon inathab
ndess. 7 longinus praedicauit christum post
sua[m] linguam absceam uidens signa quae
fuerunt in illa die id est solem obscuratum et
petrus^a scisas credidit in dominum iesum^b et
habitat in cesarea ciuitate capadoeie prouin-
cie quae est in asia^c minore habens^d quietam
uitam monachorum^e annis .xxviii. et sub prae-
side octauiano pasus est.

25. *Laisrén* .i. Laisrén *mac* nascai oard mic
nascai for brú locha láig inullaib

26. *nasad beoain mellain* .i. tres sancti do-
bretnaib in una eclesia sunt .i. hitamlachta
menand he loch bricreud inúib *echach* ulad

ce thror .i. darmil 7 darbilín 7 coel 7 coimgell
icéil nainingen hitamlachtaí atatt .no hicéil in-
gen irain hieor corcodúibne (*sic*) atatt ingenai

^a MS. solum obscuratum 7 petrus

^c MS. hi ^e MS. montorum

(Not the witness of a faultful man)
That a midge would carry in its claw
What of evil Maeldub wrought. M.

21. *Fintan* i.e. his name at first .i. *Munda*,
My-Findu i.e. Fintan.

of Taulchán i.e. an evildoer at first was he.
'A splendid flame' etc. i.e. Munda son of Taul-
chán the wizard . for this reason is he called
Fintan i.e. an union which he and Fintan of
Cluain Eídnech made, and they set the name of
each of them on the other in token of union.
As Colomb Cille said :—

O chaste, mighty little cleric!
O son of Taulchán, O erozered one!
She bore a son hard to (her) family
The mother that bore thee, O Fintan!
i.e. O Munna!

'*cruciáid*' .i. there was leprosy on him till
Mochua son of Louan healed him of the leprosy,
as Munda said :—

Gift of knowledge and gift of house
From me to Louan of Meath's descendant.
The gift of a son of whom Ireland was full,
The need of his rising to Taulchán!

23. '*wounded*' i.e. Longinus wounded
Christ's side.

'Longinus' departure' etc.

Longinus and Eugitianus were the names of
the soldiers at Christ's crucifixion. Now
Eugitianus gave the poison to Christ, and then
Longinus wounded him in his right side, and
Longinus preached Christ after his tongue was
cut out, *uidens* etc.

25. '*Laisrén*' .i. Laisrén son of Nascae of
Ard mic Nascai on the brink of Lough Láig in
Ulster.

26. '*The fume of beóain and Mellán*' i.e.
three^f saints of the Britons : in one church are
they, namely, in Tamlachta Menann at Loch
Bricrenn in Uí-Echach of Ulster

'*tetrad*' i.e. Darmil and Darbilín and Coel
and Coimgell : in Cell nan-ingen they are. Or
in Cell Ingen Iaráin and in Corcaquiny are

^b MS. inci. ilim.

^f MS. asie

^fThe scholiast regards *nasad* as a proper name.

míc lair [in r. marg.] .iiii. filiae iair .i. darmil
7 darbáiln 7 coel 7 coingell ochill naningen
hitamlachtu .ix. intres inúib dúnchada . no
ataeg nambretan hitermand chenansa ut quidam
dicunt.

27. *erec domnaig moir* .i. immuig luadat
hituaiseert hua felan

abbán .i. ochill abbain inúib muiredaig . 7
omuig arnaide inúib cendslaig .i. inúib buide
. no inelib thuaisiurt ata acéall . 7 mæc hui
chormaic he fesin 7 feil ageine hie .i. abbán
mæc laignig míc canldig míc imchada míc cor-
maic míc concorb

Secht bliadna delbglana dæc
hifuillid airne .ccc.
sagal abbain delbda dúind
inairet robui hicoláind .

odran abb sar enamach .i. for snam dochuaid
igair míc moga .i. indsi fil ieorcođuibne [in
left marg.] odran sacerdos othig aireran amide
no oltrachaib odráin amuscraige thire 7 ohí
coluim cille .i. relic odrain inhií . no igair míc
moga ata .i. indsi iacoro duibne 7 forsnam^a
dochuaid innte ut ferunt^b

[in lower marg.] *Erec domnaig moir* 7rl.
Colman hua fiachrach .i. hi senbothaib fola
inúib cendslaig is nachill ataut nalachain 7 ní
lamair eat . arcia focortar inimorll áidche inuise
fortenid eiaroloisetha feda indomain foneoire
nítheig inuise cotartar iatsam ass isinlínd
cétnaí

28. *babiloin arruansom* .i. in eadem^a pro-
uincia passi sunt

tathá ocus simon . tathá qui et iudas a nom-
ine dicitur . frater iacopi alpheí ut luca [in]
euangelio et in actibus apostolorum narrat sed
non proditor christi . simon can[a]naeus frater
iudæ apostoli

29. *tamhine* .i. uirgo et ne[s]cio ubi est

30. *slaine* .i. cenní doesbuid dib 7 hislaine
ambregaib atat isti^a omnes ut ferunt . ocus

the daughters of Iar's son . Four daughters of
Iar i.e. Darmil and Darbáiln and Coel and
Coingell of Cell nan-ingen ('the church of the
maidens') in Tamlachtu . . . in Uí-Dún-
chada . Or in Teg nam-Bretan ('the house
of the Britons') in the Sanctuary of Kells, as
some say.

27. '*Erec of Donnach Mór*' i.e. in Mag
Luadat in the north of Uí-Faelain.

'*Abbán*' i.e. of Cell Abbain in Uí-Muredaig,
and of Mag Arnaide in Uí-Cennselaig i.e. in
Uí-Buide . Or in Northern Eli is his church;
and son of Ua-Cormaic is he himself; and the
feast of his nativity is here i.e. Abbán, son of
Laignech, son of Caimnech, son of Imchath,
son of Cormac, son of Cúchorb.

Seventeen pure-shaped years

In addition to the number 300

Was the age of shapely, brown Abbán

While he was in the body.

'*Odran an abbot noble, buoyant*' i.e. by
swimming he went into Gair (?) míc Moga i.e.
an island in Corcođuibne . Odran a priest of
Teoh Aireráin in Meath, or of Letraich Odráin
in Muscraige Tire, and of Colomb-Cille's Hí,
namely Relic Odrain ('Oran's graveyard') in
Iona . Or in Gair (?) Míc Moga he is i.e. an
isle in Corcođuibne, and by swimming he went
into it. *ut ferunt*.

'*Ere of Donnach Mór*' etc. Colman descend-
ant of Fiachrae i.e. in Senbotha Fola in Uí-
Cennselaig . It is in his church that the ducks
are, and no one dares (to touch) them . For if,
by mistake at night, they be put into water on
a fire, though (all) the woods of the world were
burnt under the cauldron the water getteth not
warm until they (the ducks) are put thereout
into the same pool (in which they were before).

28. '*Babylon their grave-yard*' i.e. in etc.

29. '*Thaddæus and Simon*'. Thaddæus qui
etc.

30. '*in full*' i.e. with nothing wanting to
them; and in Slaine in Bregia are those all,

^a MS. fuchtnam

^b MS. fuerunt

^c MS. eodem

^d MS. iste

anair thancotar dianoilithre Sed in nno die quadam causa^a mortui sunt.

ernach .i. mac lairnd aainm *acht* ní rothaille isirund 7 indán dan hi fídbaid dáil araidé atason .

colman .i. dogailfine dó .i. tuath do ulltaib 7 ilaind mocholmog ata *no* hi camnus chongail for brú bandai 7 mac máthar do mocholmóg nalainde he

31. *Quintinus* .i. de romanis^b

in lower marg.] Quintinus et reliqua .i. filius zenonis (proprium^c nomen) senatoris urbis roma[c] pasus est sub ricia uaro (?) prefecto^d in regione gallorum iuxta flumen somnæ ubi ciuitas cui^e nomen est ambiantium^f et in flumine somnæ^g corpus eius fuit annos^h .l.n.

foelan .i. brathair fursa 7 martir he

as they say . And from the east they came on their pilgrimage. *Sed* etc.

'*Ernach*' i.e. Mac Lairnd (son of Iron) is his name; but it fitted not in the quatrain; and in Dún Dián ['Fortress of Two Birds'] in the wood of Dál Araide is he.

'*Colman*' i.e. he was of the Gailfine, a people of Ulster, and in Lann Mo-Cholmóg is he, or in Camnus Comgaill on the Bann's brink, and he was a son of the mother of Mocholmóg of the Lann.

'*Foelan*' i.e. Fursae's brother, and a martyr was he.

^a MS. quidam cassassa ^b MS. romanus
^c MS. ibi ciuitate qui ^f i.e. Ambiani, Amiens

^e MS. gein *peir* ^d MS. *perfecto*
^g i.e. the Samara, Somme ^h MS. annis

RAWL, 505, fo. 219 a.	LAUD, 610, fo. 69 b, 1.	LEBAR BRECC, p. 99.
1. Lonan colman cronan conacleir gil gríanaich sluaig helair derb dalaig soerait samain sianaig	1. Lonan colman cronan conacleir ngil gríanaich sluaig clair derb dalaig soeruid samain sinaid	1. Lonan colman cronan conacleir gil gríanaig sluaig clair derb dalaig særait samuin sianaig
2. Sruth apstal artire patraice primda age dobert bendacht mbuada forece arda slane	2. Sruith epstal artire patraic primda áge dobert bendacht mbuada forece arda slane	2. Sruith asptul artire patraic primda aige dobert bendacht mbuada for escop ere slane
3. Sluinn clair darromuir murdebur mind senaid lith cain corcunutain laféil coemain enaig	3. Shuind clair darromuir murdebur mind senaig lith cáin corcanuthain laféil chaemain enaig	3. Shuind clair tarromuir muiddebur mind senaid lalith cain corenutan laféil coemain enaig
4. Inuain grían ceropni commorechleir ceneclai perpetua gen digra coniuix primda petrai	4. Inuain grían cenoipti comorchleir cenecla perpetua cendigna coniuix primda petri	4. INuain grían cenoiptne comorecleir ceneclai perpetua cendigna coniuix primda petrai
5. Pais domini airdire immasleclta fermaice dorath de bahorlan colman glinne delmaice	5. Pais domini idraice immasleclta fermaice dorath de bahorlan colman glinde delmaic	5. Pais domini indaurdaire immasleclta fermaic dorath de bahorlan colman glinde delmaic
6. Cedolf[eg]sad doine tremartra conani adreth riched runach dunad adriáne	6. Cia dolégsat dóine tré martra conáine adreith riched runach dunad adriáne	6. Ce doleg[sat] doine tremartra conani atreith riched runach dunad adreani
7. Dronng abdul eusebi ceabogur aslige fofuair fortren toga tír mór himaig nime	7. Dronng abdul eusebi ciapugur asligi fofuair fortren táge tír mór immaig nime	7. Dronng abdul eusebi ceabugur aslige fosfuair fortren togæ tír mor formaig nime
8. Fornem nual claudini luid cleir cain cæara	8. Fornem nuall cechlina ^a luid cleir cáin ganéra	8. Fornem nuall cech dine luid cleir cain ce æra

1. Louán, Colmán, Cronán, with their fair, sunny following: the hosts of (pope) Hilarius surely-multitudinous, ennobled stormy All-Saints-Day.

2. The senior of our land's apostles, Patrick, a chief pillar, bestowed a blessing of victory on Bishop Ere of Slane.^b

3. Announce (bishop) Hilarius over a great sea. Murdebair a synod's diadem: Corcunutan's fair festival at Coemán of Enach's feast.

4. Dear the sun without suddenness, with a great fearless following, Perpetua

without reproach, Peter's excellent *coniuix*.

5. The passion of conspicuous Dominus round whom were slain man-children; very full of God's grace was Colmán of Glenn Delmaic.

6. Though men had dissolved them through martyrdom with splendour, Adrian's host ran to mysterious heaven.

7. Eusebius' vast troop, though grievous was their road, they found—mighty choice!—a great land on^c Heaven's plain.

8. In Heaven (was) Claudinus^d shout, (for thither) went a fair train without

^a l. cludini ^b B and D, 'on Ere of Ard Sláne'

^c B and D 'in' ^d A and B 'every number's'

RAWL. 505, fo. 219 a. lalith linas tuatha barrinn mormaic æda 9. Donait ocus daman niptar eenaíd anbli forœnlith cosuilgí feil sinchi cosaídbrí 10. Aed mac brice dendri- graid becc nabumo ecaib isard isinmorlaith insab sil chuind chetaig 11. Corpbrí cula raithin rath rig[d]a corromuir sanctmartain soer sa- muil sliab oir iarthuir domuin 12. Doridnacht lasnithi soas comét tiachrai domchummain cain milte mac find fota fiachnai 13. For id eitsecht eutaicc martir manurordais renodlaicc ard ergnuiss asneid init corgais 14. Clemeint ocus colman celebair afeile frigein crist connagi tinscan lecha leire	LAUD, 610, fo. 69 b, 1. lalith linas tuatha barrind mor m. aeda 9. Donaid 7 daimian nipular eenaíd ainble forœnlith cosuilge feil sinchi cosaídbrí 10. Aed m. bric donrigraid bec nabumó écaib isard issin morlaith insabh sil chuind chetaig 11. Cairpre chula rathain rath rigda coromuir sanct martain saersa- mail sliab óir iarthair domain 12. Donrignacht lasuithé soas comét tiachra do chumáin cain milti mac find fota fiachna 13. Forrith eitsecht eutaicc martir manurordais renodlaic aird irguis dogué init corgais 14. Clemint 7 colman celebair afeile frigein crist conoighe tindscaín lexa léiri	LEBAR BRECC, p. 99. lalith linas tuatha barrind mor maic æda 9. Donait 7 daman niptar ecnaig ainble forœnlith cofuilge feil sinche cosaídbre 10. Ædmac brice donrigraid bec nabumo ecaib isard isinmorlaith insab sil chuind cetaig 11. Can comainn can me- dair sair siar cotaromuir ^a sanct martain sær sa- mail sliab oir iarthair domain 12. Doridnacht lasuithé soas comét tiachrai domchummain cain milte mac find fota fiachnai 13. Forid eitsecht eutaic martir ba imrordais renodlaig aird aurgais dogne init chorgais 14. Clemint 7 colman celebair afeile frigein crist conuaghe tindscan lexn leiri
---	---	--

reproaches,* on the festival that fills territories of Barrfind the great son of Aed.

9. Donatus and Damanus were not sordid (?) revilers; on one festival with virtues (?) the feast of wealthy Sinech.

10. Aed, son of Brecc of the kings: little—it was not more—(was) death (to him): high in the great realm is the champion of the seed of hundred-battled Conn.

11. Cairpre of Cuil Raithin, royal grace as far as the great sea! Saint Martin—noble simile! the mount of gold of the west of the world!

12. There was given, with wisdom, science, with much prudence, to my Cumain of beautiful warfare, the fair tall son of Fiachna.

13. On the ides (of November was) Eutex' death, a martyr if thou hast commemorated: before Christmas a high supplication make^c at the beginning of (Moses') lent.

14. Clement and Colman, celebrate thou their feasts: at the birth of Christ with perfection begin thou pious chants.

* B 'refusal'

^b A 'chant the surname, chant eloquence, east, west, even over a great sea' ^c D 'utter'

<p>RAWL, 505, fo. 219 a, b.</p> <p>15. Lacesad secundi cosluagud eachdatha corgus mafutbotha tinsean greim dochatha</p> <p>16. Cleir augustin epscoip dóig nochartaís tredan troethais mór ngur nga- lair ceithrach[ai]t cain credal</p> <p>17. Celebair feil tecla isfarmbuaid d[ro]rochair buaid beo buan balce athair laduilech cain clochair</p> <p>18. Cain cosecrad eclass petair isphoil primdai meice beraich conuagi feil reil ronain rigdai</p> <p>19. Raid coiscecrad mbaslic iohain meice cennmelacht luid ceithracha ndillacht lamaxim mor úgerat</p> <p>20. Guid escon lafroechan arbledma balc mbelaib lacesad corunaib shuag bassi hisnelaib</p> <p>21. Noebdechng conrualai coerist lagein clemaint maec comain aharainn maec congraid aherind</p>	<p>LAUD, 610, fo. 69 b, 2.</p> <p>15. Lacesad secundi cosluagud eachdatha corgus mafotbotha tinseain gréim docatha</p> <p>16. Cleir augustin epscoip dáig nochardais tredan troethsus mor úgur nga- lur ceithracha cáin credal</p> <p>17. Ceilebair feil tecla isfarmbuaid dorochair buaid beo buan balcea- thair laduilech cáin clochair</p> <p>18. Lacoiscecrad neclas petair is poil primdai maec beraig conoghi feil réil ronain rigda</p> <p>19. Raid coiscecrad baslic eoin mac can melacht luid sechtmoga dilecht^a lamaxim mor úgerat</p> <p>20. Guid escon lafroechan arbledma bailebelaib lacesad corunaib shuag bassi uasnelaib</p> <p>21. Noemdechng conruala coerist lagein clemint maec comain aharaind maec chonchraid ahéir- ind</p>	<p>LEBAR BRECC, pp. 99, 100.</p> <p>15. Lacesad secundi coslogud cechdatha corgus mafutbotha tindsean greim achatha</p> <p>16. Cleir augustin escuip dech nochardais tredan troethais mor ngur nga- lur .xl. cain credal</p> <p>17. Celebair feil teclai isfarmbuaid dorochair buaid beo buan balce athair laduilech cain clochair</p> <p>18. Lacoiscecrad neclas petair ispoil primdai maec beraig conuage feil reil ronain rigdai</p> <p>19. Raid coiscecrad mbaislic eoin meec cennmelacht luid .lxx. dillacht lamaxim mor úgerat</p> <p>20. Guid escon lafroechan arbledma balc belaib lacesad corunaib shuag sussi hisnelaib</p> <p>21. Noeb dechng conrualai coerist lagein clemint maec comain aharaind maec congraid aherind</p>
---	--	--

15. At Secundinus' suffering with a host of every colour, Lent if thou fear it, begin a part of its battle.

16. Bishop Augustinus' following, very well they used to love a three days' fast: great, heavy grief overwhelmed them, forty fair pious-ones.

17. Celebrate Thecla's feast: it is after victory she fell: Buaid-béa a lasting, strong father, with Duilech the fair of Clochar.

18. At the consecration of the churches of Peter and excellent Paul (are) Berach's

son with virginity (and) the clear^b feast of royal Ronan.

19. Relate the consecration of the basilica of John, a son without reproach: seventy^c sinless ones went with Maximus the great champion.

20. Beseech Eseonn with Froechán before strong (Slieve) Bloom at the passion with mysteries of Sosius' hosts below^d the clouds.

21. A holy pair of champions departed to Christ at Clement's birth, (Colmán) son of Commán out of Aran, and (Aedán) son of Congrad out of Ireland.

^a i. dilechta l. dilocht i. nennlochtuidi i. sine peccato

^b B 'smooth'

^c D 'forty'

^d B 'of Bassus' hosts above'

RAWL 505, fo. 219 b.	LAUD, 610, fo. 69 b, 2.	LEBAR BRECC, p. 100.
22. Iaressad limartraí mare loichet laindrech raith corigm ^{acc} naing- lech	22. Iaressad limartra maire lochet laindrech luid coarig nard naing- lech	22. IAr cesad limartra múire loichet loindrech luid corigm ^{acc} nainglech
cicilia cáin caindlech	cicilia cáin caindlech	cicilia cáin coindlech
23. Cesad cain clementis etertonnaib trethain adorthair achathair fotomuib lir lethai[í]n	23. Cessad cáin clementis <i>etir</i> tonnaib trethain adorthair acathair fotondaib lir lethain	23. Cesad cain clementis itir thondaib trethain adorthair achathair fothondaib lir lethain
24. Laciánan doim liace caindias diartuirinn ^{mac} leneni rolainn la cohan duib chuillín	24. Laciánan dáimliac cáin dias diartuirind mac leucine rolaínd laeolman duibchuilind	24. Laciánan doimliac cáin dias diartuirind ^{mac} leucine rolaínd laeolman duibchuilind
25. Lasinneoin caseon asaaherchoin chorann luid aheroich cainferann finchu obri gobann	25. Lasinneoni (<i>sic</i>) cassion asaasarchain corann luid aheroich cainferann findchú obri gabann	25. Lasineoin cassion asaerchain corand luid hicroich cainferand findchu obri goband
26. Guid decheng ^a úderb údalach copopul banbuadach banban bruth oir oiblech escop sirice sruamach	26. Guid décheng derbda- lach copopul bán buadach banban bruth oir oiblech escop siric sruamach	26. Guid decheng derb da- lach copopul ban buadach banban bruth oir oiblech escop siric sruamach
27. Sruaim enai conani sechnall mind arflatha rogab ceol soer sodad molad patraic macha	27. Sruaim ena conaine sechnall mind arflatha rochan ceol soer sodath molad patraic macha	27. Sruaim enai conani sechnall mind arflathí rogab ceol s ^{er} solad molad patraic mache
28. Primtrecheng nachdu- thain trofini cenmaithim meice bochraí buaid su- thain oachud reid raitin	28. Mordecheng nachdu- thain latrophin cen maithim ^{mac} bochra buaid su- thain oachud réid rathain	28. Prim drecheng naddu- thain latrofin cennathim m ^{ee} bochraí buaid su- thain oachud reid rathin

22. After suffering in martyrdom—O Mary, (she was) a shining light!—to the angelic, royal Son went^b Cecilia the fair (and) radiant.

23. Clement's fair suffering among the waves of the sea: in his city there is adoring under the waves of the broad main.

24. With Cianan of Doimliac a fair ear to our wheat, (Colmán) son of Lenine the vehement, with Colmán Duib-Chuillín.

25. With John Cassion, whose crown is very fair, into Croch, a fair country, went Findchu of Bri Gobann.

26. Beseech a pair of champions sure, multitudinous, with a people white, gifted, Banbán a sparkling glowing-mass of gold: bishop Syricus the streamy.^c

27. A stream of wisdom with splendour, Sechnall, diadem of our realm, chanted a song, a noble solace, a praise of Patrick of Armagh.

28. A chief^d champion triad that is not transitory: with Trophimus without abatement: the sons of Bochra, lasting victory!—from smooth Achad Rathin.

^a MS. dehecheng

^b D 'ran'

^c i.e. with streams of disciples.

^d B 'great'

RAWL. 505, fo. 219 b.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 100.
29. Rigfeil brenainn birra frimbruchta ler lebenn bacáin mind mar fua- lang ^a ceand find faihthe nerend	29. Rigfeil brenaind birra frimbruchta leir lèbenn bacáin mind moir nua- lann ceand find fatha heirenn	29. Rigfeil brenaind biroir frimbruchtaí ler lebend bacáin mind mar nua- land ceand find fátha nerenn
30. Andreas asdanu fricroich ceim asuagu dobeir barr nobágu nouimbir forsluagu	30. Aindrias asdana fricroich ceim asuaga dobeir barr nobágu nouimbir forsluagu	30. Andrias ainm isdanu fricroich ceim isuagu dobeir barr nobagu no[un]imbir forsluagu

29. The royal feast of Brenann of Birr, against whom burst the sea-level, fair diadem, great, praiseworthy, white head of Ireland's prophets.

30. Andrew, name that is boldest, against a cross—step that is most perfect—puts a top, I engage, on November's hosts.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 99, 100.

1. (2) *grianoig* .i. taitnemaig *no solusta* (4) *samuin* [i.] samfuin .i. bas intsamraid .i. namocráide *sianoig* .i.^b sinaig *no gloraig*
 3. (1) *stúind* .i. aisnéid *tarrmuir* .i. tarmuir moir dó *no asinéigpt* dó .i. tarmuir ruaid aness
 4. (1) *cein oipne* .i. cenféig *no fridenam peccaid* . no *fríadiultad dé* (2) *cein eclai* .i. friacsad
 5. (2) *imuschta* .i. imarosláitea *no romartha*
 6. (1) *ce dolesat* .i. cia rolesat acuirp in terra per martir[i]um *no ciarolegtha* .i. ciaroloisethea acuirp per martir[i]um (3) *otreith* .i. roreith *riched* .i. rigiath iath inrig .i. caelum (4) *dunad* .i. sloigead
 7. (2) *ceabugur* .i. ciarbo leir *no ciarbo chalma astige* .i. amarbad
 8. (1) .i. isuime búí anuall .i.agal coroisled caelum
 9. (1) *domait* .i. proprium *duman* .i. proprium (2) .i. nibtar ceundaig *no niléntais écnach* *no nibtar eanaide ainble* . acht eanaide fetta *no forstai* (3) *forantith* .i. forenlaithe *cofiuile* [leg. *cofiuile*] .i. cosuailchib (4) *saidbre* .i. uirtutibus
 10. (2) .i. nirodlecht bás *no arismó aenai firen* [leg. *éc na firen*] ut apostolus dicit [‘uolo disolui et esse cum christo’—Rawl. 505] *no ismo aéc 7 dul fornem dó mas abetha abus isintsegul* (3) *ard* .i. uasal *isimorlaith* .i. in caelum (4) *sab* .i. so abb vel propter firmitatem in fide christi sabb dicitur
 11. (1) *can* .i. canta *medair* .i. erlabra (2) .i. comair siar 7 sair *no dardámuir no cusinmuir romoir* (3) *saer samail* .i. isser desam asamail *fríhór* propter uicinitatem^d auri et uirtutum eius (4) *sliab oir* .i. ð regis
 12. (1) *súithe* .i. legind *no aircetul comamsa* (2) *tackraí* .i. gliuesa (3) *milte* .i. miltnecht
 13. (1) *forid* .i. forid láithe mis gréne isid (2) *ba imrordais* .i. ma roimraides (3) *aird* .i. uasal *aurgais* .i. airguide *no ergnai denam inchorgais no guide uasal* (4) *chorgais* .i. moysi
 14. (3) *frigeia crist* .i. nodlaic. *conuage* .i. eocomaine itir chorp 7 ainim 7 flathus (4) *lezu leri* .i. nanotlac

^a .i. romor he hic fulang treblaite ocus fochaide no hic fulang pauperum et egenorum pro deo (‘very great was he in enduring tribulations and troubles or in supporting the poor and needy for God’s sake’)

^b MS. l.

^c ad Philippenses i. 23

^d MS. eliritatem

15. (2) .i. hisuailechib .i. brechttrad^a (3) *corpus* .i. coir gus .i. gus coir *mafulbotha* .i. manofubtand *no* mathomathid (4) .i. madorocht chugut
16. (2) *troclun* .i. tredenus .i. trés dies (3) *troethais* .i. rotræth in semet ipso vel malis (4) *credal* .i. craibdech
17. (1) *celebair* .i. frisín fer nolegfad inlebar adersarso
19. (1) *raid* .i. indis *baislic* .i. eclesie (3) *luid* .i. ad caelum *dillacht* .i. dilecta *no* dilocht .i. cenloch (4) *gerat* .i. anrad
20. (4) *hiswlaib* .i. fo nelaib
21. (1) *noeb decheng* .i. di noem forsínenlo *conrualai* .i. dochuaid *no* cain rolló
22. (1) .i. mor amartha *no* adamra (2) *loichet* .i. lasar *loindrech* .i. taitnemach Muire loichet .i. quasi dixisset^a mirabilis est hic exercitus lucidus.
23. (3) .i. adarthar dia inachathair
24. (2) *dairtuirind* .i. diarcuithmecht
25. (2) *erchata* .i. erthaitnemach *coraul* .i. coróim [leg. coróim?]
26. (1) *guil* .i. atáig *decheng* .i. daching (4) *sruamach* .i. sluagach pro multitudine disipulorum.^a
27. (1) *sruaim cenai* .i. sruth *no* solam he inecna
28. (1) *prim* .i. mor *drocheng* .i. tricind *nad duthain* .i. in caelo vel sed manet semper in bono
29. (1) *rigfeil* .i. feil rigla *biroir* .i. bir usec 7 ræ .i. mag (3) *cein* .i. alaind he *nudand* .i. nuall caich íeamolad (4) *finl* .i. taitnemach
30. *isdanu* .i. islánu fríacróich andrius uel uirilis interpretatur ander [árvp] enim graece [uir] latine (2) *iswagu* .i. iscmlainu (3) *barr* .i. crich *nobayu* .i. gellana (4) .i. for sluaiged nouimbir

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, pp. 99, 100.

1. *Lonan* .i. icluain ere . [in r. marg. at 13° Nov.] *Lonan mac talmuig* . othreoit imbregaib *no* *lonan mac telchain* ochluain fotai ilaigis

Colman mac dímma óthig mic dímmai inúib cellaig chualand 7 ódaire mic dímmai hifail chuain hólnech . *no* *colman mac findchala* .i. ochluain bruces ifail flescí amumain 7 ise búí artus hindún flescí riasin .

eronan .i. *mac hui* ehuind othuaim greni [hítuag muman, Laud 610]

clair .i. episcopus et papa romæ

2. in r. marg. opposite Nov. 15° and 16°] *Sruth aspal* 7 rl. *Dobert* bendacht ifertai fer féie hí taé sídai truíum aniar. [7 *dobert patraic* bennachtain do carec sláine . in prima pascha.^a *Escop* carec sláine . *mac* deside *escop* eogain arda sratha

patraic .i. patricius

1. 'Lonan' i.e. in Cluain Ere. . . ?

Lonan son of Talmach, of Tréfol ['Three-sod'] in Bregia . Or *Lonan* son of Telchán, of Cluain Fota in Leix.

Colman son of *Dimma*, son of *Tech-mic-Dinmai* ('*Mac-Dinmai's house*') in *Uí-Cellaig Chualann* and of *Daire-mic-Dinmai* ('*Mac-Dinmai's oakwood*') near *Cluain Édnech*. Or *Colman* son of *Findchad* i.e. of *Cluain Bruices* near *Flesc* in *Munster*, and he it is that was at first in *Dún Flesc* before that.

'*Cronan*' i.e. son of *Conn's* descendant, of *Tuaim Gréne* in *North Munster*.

'Senior of the apostles' etc. He gave his blessing in *Ferta-fer-Féice* beside *Síd Truíum* in the west. And *Patrick* gave (his) blessing to *Ere* of *Slane* in the first *Easter*. *Bishop Ere* of *Slane*, a son of his was *Bishop Eogain* of *Ard Sratha*.

^a MS. brechttrad

^b MS. dix sit

^c MS. pro multa; but in Laud 610 we have *arimat adeiscipul* ^d MS. inprimai ipascha

3. *clair* .i. episcopus pictavis
muirlebar .i. odisiurt muirdebar anib
 conaill gabrai
corc[?]putan .i. indaire ednech inoeganacht
 caisil .i. daire nafland alanainm

coeman .i. coeman enaig thruimm ilaichis
 laigen frater coemgin glinde da lacha he 7
 coemlog nomen patris [coorum 7 coemgel nomen
 matris eorum. — Laud 610] 7 nateaim tire
 daglas frater eorum ama! ata romaind

4. *conius* [i.] ante^a apostulatum

petrai [i.] pro christo

5. *domini* .i. domangein uel episcopus alex-
 andria[e]

colman glinde delmaic .i. indisiurt amuig
 ráigne inosraigib .i. deleng muice frith and 7
 no deil muice .i. muc dablhadan . no dealba
 muc allta atrácht reime 7 icill matia donerder
 amuig hitha ata

8. *barrfind* .i. inachad challten inúib dróna
 fria berbai aniar .i. inúib brei [reithe. — Laud
 610] frialethglind an[?]des 7 brathair findbarr
 indsi temli

9. *sinche* .i. ochluain lethtengad .i. nomen
 ecclesie^b

10. *Aed mac bricc* .i. ochill áir bimide 7
 osleib liac 7 docenú fiachach mic neill dó

11. [in l. *mary.*] *no*

Carpri chulai raithin
 raith rigdai darronmuir
 sanct martain 7 sl.

.i. ituaiscert dál naraide ata cul raithin 7
 forsenla ata 7 martain .

sanct martain .i. nemmartain escop torindsi
 ifrangaib 7 do gallia lugdunensis^c do .i. fráinge

in l. *marg.*]

Mártain milid mod nach dís
 dogallia lugdanensis
 gormac graðsuairce dosil rig
 mac manualt is abrasin

12. *dom chumain* .i. cumin fots mac fiachnai.
 comorba brenaind cluanai fertai 7 deoganacht

3. '*Hilarius*'

'*Muirdebar*' i.e. of Dísert-Muirdebar in
 Uí-Conaill Gabrai.

'*Corcunatan*' .i. in Daire Ednech in Eogan-
 acht of Cashel i.e. Daire na-Flann is its full
 name.

'*of Coeman*' i.e. Coeman of Enach Truimm
 in Leix of Leinster, brother of Coemgen of
 Glendalough was he and Coemlog was their
 father's name and Coemgel their mother's and
 Nateaim of Tír-dá-glas their brother as is afore-
 said.

'*Colman of Glenn Delmaic*' i.e. in Dísert in
 Mag Ráigne in Ossory, i.e. a sucking-pig was
 found there. Or *deil muice* i.e. a two-year-old
 pig. Or forms of wild pigs arose before him,
 and in Cell Matia Donerder (b) in Mag Itha
 he is.

8. '*Barrfind*' i.e. in Achad Callten in Uí-
 Dróna to the west of the Barrow i.e. Uí-Brei
 [leg. Reithe?] to the south of Lethglinn, and
 he was a brother of Findbarr of Iuis Temli.

9. '*Of Sinche*' i.e. of Cluain Lethtengad.

10. '*Aed son of Brecc*' i.e. of Cell Áir in
 Meath and of Sliab Liac; and he was of the
 race of Fiacha son of Níall.

11. Or [this is the right reading]

Carpri of Cul Raithin,
 royal grace over a great sea.
 Saint Martin, &c.

i.e. in the north of Dalaradia is Cúl Raithin
 and [Carpri] is on the same day as Martin.

'*Saint Martin*' i.e. holy Martin bishop of
 Tours in France, and of Gallia Lugdunensis
 was he i.e. France.

Martin a soldier, a man not puny,
 Of Gallia Lugdunensis,
 A loving-gentle adopted-son of royal seed
 Son of Manualt and Abrasin.

12. '*to my Cumain*' i.e. Cumen the Tall son
 of Fiachna, successor of Brenann of Cluain

^a MS. petri

^b MS. eclesie

^c MS. luganensi

lacha léin dó . aed din . ainm díles chumín 7
druim daliter ainm abaile 7 hi cumín frith
hicill íte intib coaill gabra . Cuimín fotai .i.
mor e et cum eo erínn móe findchain abb
lethglínde 7 metan cael ináird

[P. 98, at foot]

Mugain *ingen fiachach* find
máthair cumine cheolbind
sisi mugain *amáthair*
sesium dísi derbrathair.

Damac dēc rogensit omumain [leg. mugain]
.i. ní. *escup ocus*. ní. rig . cumín 7 congall.

14. *Clemint* . non papa sed alius.

colman .i. ó mis mocholmóc in *háib* fenechlais
iníarthar [in áirter—Laud 610] láigen 7 lohar
he

16. *augustin* .i. non librorum^a sed alius
auctor^b

17. *teclai* .i. teclai .i. uirgo et martir

buaidbeo .i. buaidbeo *mac lugdach* *mīe* liath-
con *mīe* aráide a quo dail naraide .i. ochill
moir áirthair fine .i. hieind muige heltaí [atá]
no forloech cuan

duilech .i. o clochar duilig *fría* feldruim
anless [a fine gall.—Laud 610] .i. iteb suird
coluim cille

18. *ronan* .i. ronan *mac heraig* *mīe* crin-
thainn *mīe* e[í]reloga *mīe* ernáide *mīe* muireni
mīe sechnasaig *mīe* colmain *chúile* *mīe* muir-
edaig *mīe* legaire *mīe* neill *nóigiallaig* . oclruim
enesclaínde íconáillib muirtheimib atasom

20. *Guid escon lafroechan* .i. ataig *escop*
frechan himb[ó]chluain ilaigis ochluain éid-
nech sair *no* *escon* [leg. *episcop* *freochan*] his
and . ut alii putant

[in lower marg.] *Guid escon lafroechan* 7rl.
Escon .i. xxx . bliadan boi ceubaistind . et ideo
dicitur *escon* sed non uerum . *acht* *guid* *episcop*
lafroechan .i. *freochan* ainim 7 *escop* he 7 im-
bóchluain ata .i. ilaigis 7 indruim dáiganda in-
dháilaráide . 7 docoll 7 mochonna 7 mochumna
craiblech . vel sic . *Escon* proprium nomen
saneti . tanc lais ataid . vel sic . *guid* *escon*
lafroechan .i. *guid* *freochan* *escop* . vel sic .
guid *escon* la *freochan* . *escon* dicitur ideo

^a MS. liberorum

^b MS. aug. He was an African martyr, Beda, iv., 154

Ferta and of the Eoganacht of Loch Léin was
he. Now 'Aed' was Cumain's proper name
and Druim Daliter the name of his stead, and
in a basket (*comín*) was he found in Cell Ite
in Uí Conaill Gabra. Cuimín the Tall i.e. big
(was) he, et cum eo commemorated Erfin
son of Findchan, abbot of Leighlin, and Metan
the slender in Ard.

Mugain, daughter of Fiacha the Fair,
Mother of Cumine the sweetsonged.
She, Mugain, was his mother:
He unto her was brother.

Twelve sons were born of Mugain i.e. six
bishops and six kings. Cumín and Congall

14. 'Clement.'

'Colman' i.e. of Inis Mocholmóc in Uí-
Fenechlais in the west [leg. east] of Leinster,
and he was a leper.

16. *Augustine*.

17. 'Buaid-beo' .i. Buaid-beo son of Lugaid,
son of Liathcú, son of Araide, a quo Dail n-
Araide (Dalaradia) i.e. of Cell Mór Áirthair
Fine i.e. at the end of Mag Eita he is, or on
Loch Cuan.

'Duilech' i.e. of Clochar Duilig, to the south
of Feltrim in Fingal i.e. beside Swords of
Colomb Cille.

18. 'of Ronan' i.e. Ronan son of Berach,
son of Crimthann, son of Ereloga son of
Ernaide, son of Muirene, son of Sechnasach,
son of Colman Cúile, son of Muiredach, son of
Loegaire, son of Niall the Nine-Hostaged: at
Druim Enesclaíne in Conaill Múirtheimí
is he.

20. 'Beseech Escon with Froechán' i.e. pray
bishop Fraechán in Bó-chluain in Leix, to the
east of Chluain Eidnech, or (it is) 'episcop Froe-
chan' that is here, ut alii putant.

'Beseech Escon with Froechan', etc. *escon*
(='impure') i.e. thirty years was he without
baptism, et ideo dicitur *escon* 'impure,' sed non
verum (est). But *Guid episcop Froechan* [is
the true reading] i.e. Froechan was his name,
and a bishop was he, and in Bóchluain he is
i.e. in Leix, and in Druim Dáiganda in Dala-
radia. And Do-Coll and Mo-Chonna and Mo-
Chumna the Pious Vel sic . *Escon*
is the proper name of a saint that came with

quia regem laginensium occidit .i. dintomad (leg. tomaidm?) tuc fair dialuirce 7ssé ic bóchuain 7 inrig indabaig fothraice ocnás . hic est escun .i. esca tond usqui^a .i. esca ideo dicitur quia aquam baptismatis infudit .

21. *clément* .i. episcopus et papa roma[e]
mac comáin aharáid .i. colman aaimu .i. aharáid airthir . no áru 7 eri indathelaig toeb frítoeb

p. 100, *top mary.*]

Angelus dixit in insola [quae] dicitur áru

Colman *mac comáin*
 maing duine nachača
 escop samlaid dinnuama
 sech nirača nibia.,

mac congraid .i. aedán *mac conchraid* aaimu . no icluain eidnech ata aedán oilther *mac conchraid* . no aedán *mac iacoip* ut alii dicunt.

22. *cecilia* .i. uirgo

23. *clementis* .i. dalta petair 7 papa roma[e]

itir thondaib brethain .i. fontainge ata cathair ciregdaí doclément and fómnuir isinínad inrobaide he 7 traigid inmuir *cechabliana* hifeil clemint . combit cäch ocahóilithir itir thondgar in mornara [co fargaib araili banseal amae fecht ann andernat 7 bahog icind bliadna araicind—Laud 610]

24. *cianan doimliac* .i. imbregaib in lower marg.] ISamlaid din. ata corp cianain [cen lobad] cenlegad isinmembraí frisín damliac anair 7 issed foderasin .i. Cairnech tuilen tanic fecht do damliac cianain . cortrial-lad fothruacad dó. ní frith din. domain^a isindabaig. Pudar sin ar cianan. Créd ar

^aThis is corrupt: but the meaning obviously is that *escoun* is a vessel used for distributing water (Corm. Gl. Trans., p. 65), and that the saint was so called because he baptized many.

^bRomae natale S. Clementis episcopi, qui iubente Trajano missus est in exilium trans Pontum maris. Ubi multis ad fidem vocatis per miracula ad doctrinam ejus, precipitatus est in mare, alligata ad collum ejus anchora. Sed recessit mare orantibus discipulis ejus per tria millia; et invenerunt corpus ejus in arca saxea in templo marmoreo, et anchoram juxta. Bede, ed. Giles, iv., 156-7. 'Every year at the anniversary of his martyrdom the sea retired during seven days, leaving a dry path for those who went to honour the relics of the Saint.' Jameson *Sacred and Legendary Art*, 627.

^cCf. *Domain* .i. *más*, O'Dav. 76, and so in *Laud 610*.

him from the north. *Vel sic Guid episcop Froechán* .i. Bescech Bishop Froechan. *Vel sic* 'Bescech Escon with Froechan.' He is called 'Escon' because he slew a king of Leinster .i. by the dipping (leg. threatening?) with his staff which he made at him while he (the saint) was at Bó-chluain and the king in a bathing-tub at Naas.

21. '*Of Clement*'

'*son of Commán of Aran*' .i. Colmán was his name, to wit, of the eastern isle of Aran. Or Aru and Erin are the two hills side by side.

Cohán son of Commán,
 Woe the man that weeps him not!
 A bishop like him, from Munster
 Never was (and) never will be.

'*son of Congrad*' .i. Aedán son of Conchrad was his name. Or in Clononagh is Aedán the pilgrim, son of Conchrad. Or Aedán son of Jacob as others say.

22. '*Cecilia*.'

23. '*of Clement*' .i. a fosterling of Peter and pope of Rome.

'*among a sea's waves*' .i. under the sea is a splendid city for Clement: under the sea in the place wherein he was drowned^b, and the sea ebbs every year on Clement's feast, so that every one is performing his pilgrimage amid the wave-roar of the great sea. And a certain woman once left her child there in forgetfulness, and it was whole at the end of the year (and came) to meet her.

24. '*Cianan of Dulceek*' .i. in Bregia.

In this wise is Cianan's body, without corrupting, without dissolving, in the tomb to the east of the *damliac*, and the cause thereof is this: Cairnech of Tuilen came once to Dulceek of Cianan and a bath was proposed for him. No bottom then was found in the tub. "That

cairnech . Cenmas isindabaig ar cianan . Tabar intusec isindabaig ol cairnech 7 dentar indiumach . Atagar inti 7 nidechadh banda esti . Eirg isindabaig aclairnig ol cianan . Tiagam aren oleairnech . Tiagait iarum . ISalamd incorp aclerig olcairnech . Isamlaid ata din . ol cianan . Ailinsca dia din . ol cairnech corub amlaid ata bes tria bithu cenlegad cotora crist domordail bratha ocus issal on chomailter

Notescha afort 7 aingne cecha dardain chaplaite cecha bliathae colhainsir adommain . Teit adomnan isinmbeirai diacesain 7 dolamachad incheurp . Bentair aros fair focéoir . Troiscid iarum uime cotardad arosé dó indsin . Nilan din . nech dol ind osin ille .

Patric tra roscrib cáin chianain . 7 cianan roscrib cáin patraic Areclaelod daronsat sin . 7 patraic rochuidig sin arrob ferr scribend cianain

ISamlaid din doromad entu chianain 7 coluin cille .i. lam coluin cille triasliss inmbeurairiadeiscert^a anund coeth inmbeirai . 7 lam chianain amach coeth intlessa 7 doinat anentaid amailsin

Cianan mac sesnan mic drónai mic thigeruaig mic findchaim mic féic mic imchala uallaig mic conlhai mic taidg mic cein mic oilillat aulain.,

mac lenine .i. colman mac lenin ocluan namai in háib liathain amannain

colman duibchuilind .i. isnrendaib .i. hindun reichert . no colman duib cuilind .i. cuilend sliab fil ic belach conglais ilaignib et aliis^b locis. Luid cóngall bendchair do thig athar cholman duib cuilind . Ben anrit ocaí . Cuinebid din . inclerech dub scribind don mmái anrit . Atnagar . ocus comperthar colman de . unde colman mac duib chuilind dictus est.

is a shame," says Cianan. "What?" says Cairnech. "Not to have a bottom in the tub," says Cianan. "Put the water into the tub," says Cairnech. "and let the washing be done." (Water) is poured into it and not a drop went thereout. "Get thee into the tub, O Cairnech," says Cianan. "Let us go together," says Cairnech. Then they both go. "Comely is the body, O cleric!" says Cairnech. "So it is then," says Cianan. "I beseech God then," says Cairnech, "that it may be thus for ever without dissolving till Christ shall come to the great assembly of Doom!" And this is fulfilled.

His hair and his nails used to be cut every Maunday Thursday in every year down to Adamnán's time. Adamnán went into the tomb to behold him and to touch the body. His eye is struck out forthwith. So he fasted to him (Cairnech), and his eye was given (back) to him then. Thenceforward no one durst enter (the tomb).

Now Patrick wrote Cianan's law and Cianan wrote Patrick's law. For an interchange they did that, and Patrick asked it since Cianan's writing was the better.

Thus then was made the union of Cianán and Colomb-cille, namely, Colomb-cille's hand through the side of the tomb on the south even to half (the middle?) of the tomb and Cianan's hand out even to half the side. And they make their union in that wise.

Cianán son of Sesnán, son of Dróna, son of Tigernach, son of Findchaen, son of Fiace, son of Imchath the Proud, son of Conlta, son of Tadg, son of Cian, son of Ailill Auluan.

'son of Lenine' .i. Colmán son of Lenín of Chlain Uainai in Uí-Liathain in Munster.

'Colman Duib-Chuilind' i.e. in the Renda(?) i.e. in Dún Reichet. Or Colman of Cuilenn's ink i.e. Cuilenn is a mountain which is at Belach Conglais in Leinster et aliis locis. Congall of Bangor went to the house of Colmán Duib-Chuilinn's father. A barren wife had he (the father). So the cleric (Congall) asks writing-ink of the barren wife. It is given, and thereof is Colman conceived. Whence he was called Colman son of Cuilenn's ink.

^a Facsimile: inadeiscert. Laud 610 has *triaslis deiscertach inmembra inánn.*

^b MS. ablis

25. *coin cassion* .i. episcopus constantinopolis^a

hieroich .i. hieroich nomen annis^b amug-dornaib .

findchu .i. mochua find iferaib muige fene .i. chuain crucha coirpre ainm nacille asundechnaid.

[in lower marg.] Findchú .i. obrí gobann tra . bahe dín . bes findchon cech marb doberthea donchill luige lais incéitáidhe comid he log rochuidig airesin . cech duine noguidfed he fríbás conarobadaiged demun de 7 conaróissed ifern .

OCUS isí carcar inroshuid .i. leacc cloiche uasachind 7 corran iaraind cechtar adíochsail conabenal achend suas frisincloich . nach achossa fríakar . Cotalai comgall bendchuir chnuice conabairt friss . Tair annas olse .

Inde dixit findcu

ISHI eonite notguidim
arnaocarad frissin sás
narub ifernach cechduine
acht coranguide fríbás .

dixit comgall . rotia sin oia

Find mac cumail dodechnaid feis áidhe dothig máil mic iachtadon mic mormai cocuil muilt frisinarab bri gobann indiu corchansan inrithaireca octaingre findchon .

Tiefa sund oilitheach
bus tren taburtach
bus cend cosmuna
bus breo arbidbadaib
ihu thirchanus
amen admolas
maing atrentureu
bus rig remthechtach
cia acht crist comfoclach
bus eutromai frisinaig narduasai .
Findchua feramail fortren forranach
sochaidle laslog sserchrothach
dóbráth buiden glas
fosnim tren taburtach
maing athrentuatia

^a MS. constantino apolis

^b i.e. he was suspended by two iron hooks.

^c i.e. the body, regarded as a source of danger to the soul.

25. 'John Cassion.'

'into Croch' i.e. Hieroich [leg. Croch] the name of a river in Mugduirn.

'Findchú' i.e. Mochua the Fair in Fir Maige Féne i.e. Chuain Crucha Coirpre was the name of the church out of [leg. into f] which he went.

Findchú i.e. of Bri Gobann. Now this was Findchú's custom; every corpse that was brought to the church to lie with it the first night. And this was the guerdon that he asked therefor: that the Devil should not vanquish any person who should beseech him at death, and that such person should not go to hell.

And this is the prison wherein he sat, namely (there was) a flagstone over his head and a sickle of iron in each of his two armpits, so that his head did not strike against the stone above nor his feet the floor. And Comgall of Bangor chanced to visit him, and he said to him 'come down' quoth he. Then said Findchú:

This is the one prayer that I pray
On my parting from the trap^d—
That no one be hell-doomed
Provided that he beseech me at death.

Comgall said "That shalt thou have from God."

Find son of Cumail went for a night's feast to the house of Mael son of Iachtad, son of Morna, to Cuil Muilt, which is to-day called Bri Gobann, and he sang this *rhétoric* while prophesying of Findchú:—

Here shall come a pilgrim
Who will be valiant, bountiful,
Who will be a head of conflict,
Who will be a flame against guilty men,
Who declares Jesus,
Who lauds *Amen*.
Alas, O valiant princes.
That he will be a leading king!
Who save Christ of like name
Is equal to the high-noble hero?^e
Findchua, manly, mighty, destructive,
A multitude with a nobly formed host,
Vigorous for judgment of troops,
Under grief strenuous, bountiful.
Alas, O valiant tribes,

^d facs. non aninis

^e a mere guess

dithfaid ruirecha
aithne finsrothach
recrist comrunach
mochin airchiles
sunn iarscis chothaiges
gar eian cotiefa . *Tiefu*

Findchu din . obri *gobann* mac setnai mic
abrai mic branain mic oengusa mic era deirg
mic briain mic echach nuidmedoin

26. *banban* .i. escop lethglinde 7 dochoreo
duibne do
escop siric .i. omuig bolg hiferaib cúl breg

27. *sechnall* .i. sechnall filius restituti secun-
dini et de longobardis aduentus^b erat et secun-
dinus nomen eius erat ibi .i. odómnach sechn-
naill 7 mac sethar patraic he .i. mac doliamain
ceol .i. audite omnes admantes etc .i. nadmaít
.i. audite omnes admantes

28. *trofin* .i. a nomine trofinus
mac bochraí .i. bochra nomen matris eorum
.i. tria capita .i. tres fratres oachad raitlín
laideend 7 cairrec [cuindech.—Laud 510] 7
aed cobran nomina ipsorum^c

o achud réid rathin .i. in huib maic caille
indesib nuaman

29. [*Birra* .i. acocrich eile 7 fera cell ata
birra.—Laud 610]

frisbruchtai ler lewend .i. inbrosnachai .i.
ler innara atricht fris intan ratriall farri cor-
asgab breuinnd mac findlogai dialaim he

[.i. focraib doler .i. forbru uisci ata achell—
Laud 610]

30. *audrius* .i. apostolus frater Petri^d hic
sepultus est in Achaia in Patris^e

He will destroy chieftains,^a

Here after weariness which he sustains
Short the time till he shall come.

Findchú, then, of Brí Gobann, son of Setnae,
son of Abra, son of Braudán, son of Oengus, son
of Ere the Red, son of Brian, son of Echaid
Muidmedon.

26. '*Banbán*' i.e. bishop of Leighlin, and of
Corco-Duibne was he.

'*bishop Siric*' i.e. of Mag Bolg in Fir Cúl
Breg.

27. '*Sechnall*' i.e. Sechnall son of Restitutus
Secundinus, and from Lombardy had he come,
and Secundinus was his name there: i.e. of
Domnach Sechnaill, and a son of Patrick's
sister was he, i.e. a son of Liaimain's.

28. '*Trofinus*'

'*sons of Bochra*,' i.e. Bochra was their
mother's name. [*drecheng*] i.e. three heads
(chiefs?) i.e. three brothers of Aclad Raitlín:
Laideenn, and Cairrec (Cuindech) and Aed
Cobran their names.

'*from smooth Achad Raitlín*' i.e. in Uí
Maic Caille in the Desies of Munster.

29. *Birra* i.e. in the border of Eile and Fir
Cell is Birra.

'*against whom burst the sea-level*' i.e. the
Brosnachae .i. the surge of the sea rose against
him when he went thereon, and Brenainn son
of Findloga caught him by the hand.

near to sea i.e. on the brink of the water
is his church.

^a I can make nothing of the next three lines of this obscure poem

^b MS. de longa bardiadentus ^c Facs. nosorum ^d MS. petrii ^e MS. iachia ipartimus

RAWL, 505, fo. 219, b.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 101.
1. Sluinn deicimbir kl. candida cain curach pais panchrati calad feil noib nésain ulad	1. Sluinn deicimbir kl. candida cain curach pais panchrati calad feil nóem nésain ulad	1. Sluinn deicimbir kl. candida cain curach pais panchrati calad feil noeb nésain <i>ulad</i>
2. Ollehesad pomeni iarserbgaibthib gorta gessi lalin martra maelodran mor mochta	2. Ollecsad parmeni iarserbgaibthib gorta geisi lalin martra maelodran mor mochta	2. Ollecsad pameni iarserbgaibthib gortai gessi lalin martra maelodran mor mochtai
3. Martra ard erach[li] conachleir indirdruin mac oigi conuagboil luain liss moir mirbuil	3. Martra ard eracli conachleir indirdruin mac oighi conuagbail luain lis moir mirbail	3. Martra ard eracli conachleir indirdruin mac oige conligbail luain lis moir mirbuil
4. Merobus cludicus conaidlli asreithe bahoen afr]soer sruithi inial fer daleithe	4. Meropus claudicus conaidble asreithi bahóe[n]a[r]soersruithe inial ferdaleithe	4. Meropus claudicus conaidble asreithi bahen arser sruithe inial fer dalethi
5. Foraitlmet iustini indepseoip conani amanti crispine umbani filadi	5. Foraitlmet iustini indepseoip conani amanti crispini umbani filadi	5. Foraitlmet iustini indepseoip conani amantii crispiane umbani filadi
6. Feil gobbain gair mile coceleir martra mare mur ainglech abb huagi mac hui laindrech laine	6. Feil gobbain gair mili coceleir martra maire mur ainglech abb oighe mac ui laindrech lane	6. Feil gobbain gair mile coceleir martra mare mur ainglech abb uage mac h. laindrech lane
7. Lapais policarpi conachleir soer sruamach omainistir mainich feil bain buti buadaig	7. Lapais policarpi conachleir saersruamaig omainistir mainig feil buide <i>maic</i> bronach	7. Lapais policarpi conachleir ser sruamaig omainistir mainig feil bain buide buadaig
8. Buaid lichtbrihtain humail donarlaid darromuir	8. Buaid ichtbrihtain hu- mail donralad darromuir	8. Buaid ichtbrihtainumail donarlaid tarromuir

1. Declare on December's kalend Candida a fair boat! The hard passion of Panchratus, Nessán of Ulster's holy feast.

2. Parmenius' great suffering after bitter dangers of famine: beseech him with (his) martyrs: Maelodrán great, magnified.

3. Heraclius' high martyrdom with his train the truly-strong: Mac-óige with perfect goodness, pilot of marvellous Lis-more.

4. Merobius, Claudicus, with vastness of

their heaps: one of our sages was the modest Fer-dá-leithe ('man of two parts').

5. The commemoration of Justinus the bishop with splendor, of Anantius, of Crispinus, of Humanus, of Filadus (?)

6. Gobbán's feast, a shout of thousands, with a train of great martyrdom, angelic wall, abbot of virginity, lucid descendant of Láne.*

7. At Polycarp's passion, with his train noble, streamy, the feast of white, victorious Buite^b of treasurous Monaster(boice).

8. The victory of humble Egbert who came

* or perhaps 'the lucid (one) of the Maccu-Láne'

^b B 'the feast of Buite son of Brónach.'

RAWL. 505, fo. 220, a.
doerist eachain^a figil
hieurehan cenchodail
9. Caddai indíngin^b
ailella nadelthí
iscain sluag allaití
dígreim airthair líphí
10. Ladacoicat ogda
cethracha^d colaní
lith capitolíní
feil modímoec dani
11. Damassus lámísenoc
mugnai tuathmaig leth-
an
feil melteoc cain cathair
cosluag tren dartrethan
12. Tor óir huas eech ler-
maig
gebaid coir frímanmain
fínnian fínn frem inmain
cluana híraird adbail
13. Arlaití ndíl ndalach
taírsét coméit míle
boethan cluana credlach

colum trednach tíre
14. Donrogra dondríglaití
rí rouce arsiur
saph cáid cloithí caor
drursus conathriur
15. Togairm fausti fechtnaig

LAUD. 610.
doerist eachain figil
feurehan cen chodail
9. ITeaddai daingín^c
ailella nadelithe
bacainsluag allaití
dígreim airthair líphí
10. Latri choeca[t] uaga
ceirtrícha colaní
lith capitolíní
feil modímoec dani
11. Damassus lámísenoc
mugnai tuathmaig leth-
ain
feilmoelteocain cathair
lasluag tren dartrethan
12. Tor óir uas eachlermuir

geibid coir frímanmain
fíndín fíndí frem inmain
chluana híraird adbail
13. Arlaití díl dala
taírsét coméit míle
baethan chluana cred-
lach
colum trednach tíre
14. Dorogra donbithlaití
rí ríusfue arsiur
sab cáid cloithí cóir
trursus conathriur
15. Togairm fausti fechtnaig

LEBAR BRECC, p. 101.
doerist eachain figil
hieurchán cenchodail
9. ITeaddai díingen
oílilla natecléthí
iscain sluag allaithe
dígréim oirthair líffe
10. La .lll. uagai
cert .xxx. íorlani
lith capitolíní
feil modímoec danai
11. Damassus lámísenoc
mugnai tuathmaig leth-
an
feil meilteoc cain cathair
coslogtren [tar] treathan
12. Tor óir uas eech lermuir

gebaid coir frímanmain
fíndia fíndí frem ízmain
cluana íraird adbail
13. Arlaithe díl dala
taírsét eo cét míle
boetan cluana credlach

colam trednach tíre
14. Donrogra híriglaití
rí ronuc arsiur
sab cáid cloithe corad
trursus conathriur
15. Togairm fausti fechtnaig

over the great sea: unto Christ he sang a vigil in a coracle without a hide (around it.)

9. Beautiful are the two daughters of Ailill who is not to be concealed: fair is the host of their day: two suns of the east of Liffey.

10. With three virginal fifties, a right thirty in fulness^e: Capitolinus' festival: my bold Dímoéc's feast.

11. Damasus with my Senoc of (Belach) Mugnai in a broad northern plain: the feast of my-Eilteoc, a fair city, with a valiant host over sea.

^a MS. eachaing

^b MS. indungein

^c l. eadla indíngin.

^d l. certrícha.

^e D. 'With two perfected fifties forty with fulness.'

^f Sic glossographi: rather perhaps 'he will take sin from my soul.'

^g B. and D. with many.

^h Christ

ⁱ the Virgin Mary

RAWL. 505, fo. 220, a. cosluagad atempuir laféil flainn fíal impír comarba buain benn- chuir	LAUD, 610. cosluagad atempail laféil flaind féil impír comarba buan <i>benn-</i> <i>chair</i>	LEBAR BRECC, pp. 101, 102. cocléir cain athempuil laféil floind féil impír comorbai [buan] bend- chuir
16. Buaid finn ualentini cocléir cain atroicrois féil mopheoc ^a digraiss oard chainlech cam- roiss	16. Buaid find ualentini cocléir cain atroiruis féil mobeoc ^b digrais oard cainlech cáinrois ^c	16. Buaid find ualentini cocléir cain atorris féil mobeoc digrais oard choindlech cham- roiss
17. Ronsnada sluag uictóir iarnbuaid gníma gaili corisamú ánsuba issu mór <i>macc</i> maire	17. Ronsnade sluag uictóir iarnbuaid gníma gaili corisam ánsuba fsu mór <i>macc</i> maire	17. Ronsnade sluag uictóir iarnbuaid gnímu gailé corisam ansuba ih.u mar <i>macc</i> muire
18. Mórgrían innaclansa ^d magniu ^e maith amminn- sa diucaill dian anammsa ropat failte frimsa	18. Mórgrían inaclansa maignend maith inmind- sa dichuill dian anamsa corbat feilti frimsa	18. Flandan flaith nacensa maignend maith in- mindsa dicuill moelruain raite ropatfailte frimsa
19. Frimannain ropfailid conimud aslogaid cain glanmainn de dulig samthann cluana bron- aig	19. Frimannain ropfeilid conaidbli aslogaid cain glanbann dé duilig samthann cluana bron- aig	19. Frimannain ropfailid conaidble aslogaid cain glanmad de duilig samthand cluana bron- aig
20. Babrigach hiarleri sluag mar immarádi reta ^f huan forceti hicoemthecht ignáti	20. Babrigach allóchet sluag mar immarádi lotar ^g uain forchete icéimhteacht ignati	20. Babrigach illeri sluag mar imeradi lotar uain forceti icoimhteacht ignati

the fair train of his temple, at the feast of Fland, modest ruler, abiding heir of Bangor.

16. Valentine's fair victory, with a bright train thou shouldst join(?): the feast of my excellent Beóc from lustrous Ard Cáinroiss.

17. May Victor's host protect us after victory of a deed of valour, that we may reach the splendid bliss, Jesus, Mary's great Son!

18. The great sun of these clans,^b Maig-nenn—good is this diadem!—Dichuill!—swift this band!—may they be blithe to me!

19. Blithe unto mysoul, with the vastness of her host, be the fair, pure manna of elemental God, Samthann of Cluain Brónaig!

20. Mighty after piety^k was the great host whom thou commemoratest: they went from us to (heaven's) assembly in Ignatius' company.

^a l. mobeoc
^d l. flannan flaith nacensa

^e MS. lothar

^f A. 'Dicuill, Moelruain of Ráth'

^b l. mopioe

^c l. magnenn

^d A. 'Flandán prince of these chiefs.'

^k A. 'in piety.' B. 'their brightness.'

^e l. clænrois

^f leg. rertha, as in O'Dav. 66.

RAWL. 505, fo. 220.	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 102.
21. ITge indnoib thomais atneoacham ^a reabannaib abas baseal inigir inindie hiarrannaib	21. Itge innáim tomáis atneoacham reabannaib abas baseal inigair inindia irrandlaib	21. ITge innoeb tomáis atneoacham riabbandaib abas baseal ingir hinindia iarrandaib
22. Ronnain itge tuæ itharnaise naillabrai lahemene ñgelda debrú berba balbai	22. Ronnain itge tuæ itarnaise notlabra lahemene ñgelda debrú berba balbai	22. Romain itge tuze itharnaise natlabrai bui lahémin ñgelda debrú berua balbai
23. Pais ochteet cain martra cosescait soer slechta lamthemneoc donrigraid cluana firmait ferta	23. Paiss ocht cét cainmar- tra cosescait sóer slechta lamtemneoc don rigraid cluana firmait ferta	23. Bas ocht eet cain mar- trai lasescait s'er slechtaí lamthemneoc donrigraid cluana firmait fertai
24. Frestal luciani lamchua cain coelaít maec lonain dondeicc- maice	24. Frestal luciani la mochua cain coeraid maec lonain donecmaice	24. Frestal luciani lamchua cain coeraít maec lonain dondeicmaic
indadaig renoltaice 25. INnotlaice mór mirbuil crist omaire bagaig genair ladith ndoreca rí sorcha síl ádaim	indadaig re notlaic 25. Innotlaic mormirbuil crist ó mairi bángil ^b genair ladith ndorecha rí sorcha síl ádaim	inadaig renodlaig 25. INnodlaic moir mirbuil crist omuire bángil genair ladith ndorechæ rig sorchæ síl ádaim
26. Ateocham iarntige moehommóe conani caingrian guires mile ainm sorcha stefani	26. Ateocham iarntige moehomóe conáine cáin grian goires mili ainm sorcha stefaine	26. Ateocham diarnidgí moehomoc conani cain grian goires mile ainm sorchæ zefani
27. Slanchotlu iohannis ineffis án bordgal abrathair asarddam laiaacob ^d nordan	27. Slanchotlad iohannis ineffis án bordgal abrathair isarddam la iacob nordan	27. Slánochdlad iohannis ineffis ^e án bordgal abrathair isarddam lahiacop nordan

21. The prayer of the holy Thomas we beseech it before deeds (?): his death was a sad story, in India, according to (historic) verses.

22. May (Ultan) the Silent's prayer protect us! Itharnaise who spoke not, who was with pure Emin from the brink of the dumb Barrow.

23. The passion^f of eight hundred fair martyrs with sixty noble slain ones: with my-Temneoc of the kings, of excellent Clonfert.

24. A waiting on Lucianus with my-Cua

a fair couple. Lonán's son chances (to come) to us on the night before Christmas.

25. At great, marvellous Christmas Christ of white-fair Mary was born with ruin of Darkness,—(Christ) the luminous King of Adam's seed!

26. Let us pray to bless us^g my-Commóc with splendour: a fair sun that warms thousands: Stephen's luminous name.

27. The sound sleep of John in Ephesus—splendid *bordgal*—his brother who is highest with James of the sovranities.

^a MS. atneoachain

^b l. glain

^c Facs. ineff

^d MS. lacacob

^e 'me' A.

^f 'death' A.

^g 'after beseeching' B.

RAWL. 505.	LAUD. 610.	LEBAR BRECC, p. 102.
28. Airdire annuall suthain sech[c]lach coemda methil cantais duais dianathair innacain ^a obethil ^b	28. Erdwice annuall suthain sech each caemda methil canta duais dianathair innacain ambeithil	28. Aurdere annuall suthain sech each coemda methil cantai tuas diarnathair innacain obethil
29. Bidemid acobair inzechuair donncearai uictor cosluag sochla laheleran neenai	29. Uas demit acobair inzechuair donncea uictor cosluag sochla la aier inneena	29. Bid emid acobair inzechuair donncearai uictor coslog sochlai lahaireran indecnaí
30. Eeen charera crochais cliar mar mansueti lahelbi conuag arriecfamm ^c afeli	30. Eeen charera crochais cleir mor mansueti lahaille conoighe ariefam afeile	30. Eeen charera crochais sluag mor mansueti lahaille conuage arrieffe afeli
31. Lochan ocs enna siluester soer sallann diafeil ni leim nimfann asenam seith for kl.	31. Lochan 7 enda siluester soer talland dia feil nileim inmall asenam seith for kl.	31. Lochan 7 endai siluestar sær talland diafeil nileim nimmam asenam ceim for kallvand

28. Conspicuous is the eternal acclamation which the little children from Bethlehem, beyond every (other) loveable band, sing unto their^d Father.

29. Swift is their aid at every hour that to us, Victor with, a famous host, and Aierán of the wisdom.

30. A dungeon's compulsion tortured the great host of Mansuctus: with virginal Ailbe we shall^e attain their feasts.

31. Lochán and Endae, Silvester a noble talent: from their feast—not a feeble leap —(is) a fúir passage to the calend (of January).

GLOSS FROM LEBAR BRECC, p. 101.

1. (2) *caín* .i. ielín chaich *curach* .i. curach ocmarchor neich tarmuir intseagail . no curach achnuir fen ocmarchor aanma (3) *calul* .i. cruaid no catholicie.
 2. (3) *gessi* .i. guid [i. guais .i. guide—*Laud*, 610] (4) *moctai* .i. tarmochta
 3. (2) *inifirdruin* .i. hitoil de no inifirglic iarfir.
 6. (1) *gair mile* .i. oecatach no míle mauch batar [oecai] (2) *martra mare* .i. martire iumda aice beos (4) *laíndrech* .i. linderda

GLOSSES FROM RAWL. 505, fo. 220, and LAUD, 610,

With a few from the Franciscan copy.

7. (4) *buti* .i. beo no tene (Ra.)
 8. (2) *donaralad* .i. donarail .i. dorocht tar romuir .i. tarinnuir moir (La.) 7 in ulltu tainic dana (Fr.) (3) *cachain* .i. rochain (La.) (4) *con choduil* .i. consecud inne (La.)
 9. (1) *caddai* .i. cathalaedai (Ra.) .i. cotáilei (La.)
 10. (1) *ogla* .i. ogí (Ra.) *uagu* .i. ainighe (La.) *colani* .i. forcoilani (Ra.) (4) *dani* .i. dana (Ra.)
 11. (2) *tuathmaig lethain* .i. forsinnmaig lethain atuid .i. frimmaig nailbe atuid (Ra.). *tuathmaig lethain* .i. forsinnmaig lethain atuid .i. mag afeillet tuatha inada .i. mag life (3) *cathair* .i. catharda (La.) (4) *dar trothan* .i. trans mare^f (La.)

^a MS. inmacradain ^b MS. oib . . . ^c MS. arriecfamin ^d 'our' A ^e A. 'thou wilt'
^f MS. trasumara.

12. (1) *termaig* .i. mag letan (Ra.) (2) *coir* .i. cocóir (La.) .i. laim Fr.
 13. (1) *arluithe* .i. dies iudicii et mortis arisfris ata dail catch.—Fr. (2) *tuisset* .i. doroiwet Fr.
 (3) *credlaach* .i. credulus Fr. (4) *treidmoch* .i. troisethech Fr.
 14. (3) *caor* .i. carad (Ra.) *cloithit coir* .i. demma (La.)
 16. (2) *atroirais* .i. atchius .i. tairis no roiramaís (La.) *atroeris* .i. tarrais (Fr.)
 17. (2) *íarmbuid* .i. mórgnúmaib (Ra.)
 18. (1) *morgrian* .i. nitór .i. morgrian code (*sic*) (La.) iustorum morgrian eadem (Fr.)
 19. (3) *glanmainn* .i. glamiúin [leg. glan in main ?] vel cibus celestis (Ra.) *glanbann* .i. glanmain (La.)
 20. (3) *for ebete* .i. for couair no for sét^a (La.)
 21. (2) *atwocham* .i. aitchimit (La.)
 22. (4) *balbai* .i. bee a foghur (La.)
 24. (1) *frestal* .i. fritháilem (Ra.) *frestal* .i. fritháilem (La.)
 26. (1) *atocham* .i. diarcomidgnad (La.) (3) *góires* .i. coteges (La.)
 27. (1) *stanclothul* .i. dormiuit sine dolore^b (2) *bortgal* .i. angal iohannis in effis (Ra.)
bordgal .i. robo gal angal iohain in effis^c .i. gal condechaíl tar bord amach (La.)
 28. (1) .i. isaídairic 7 issuthain nuall na mac romarbad ainbeithil la hirath (La.) (2) *coemda methil* .i. ceem immethel (*sic*) eat .i. propter innocentiam (Ra.) *caemda methil* .i. is meithel chaem iat (La.) (3) *cautais* .i. infantes qui occisi sunt ab herode in betlehem duo millia c . . . (Ra.)
 29. (1) *bíd emid* .i. bíd lu[a]th (Ra.) *nas demit* .i. bíd deimín no bíd luath (La.) (2) *donnecraí* .i. donnoa (Ra.)

NOTES FROM THE LEBAR BRECC, p. 101,

Rawl. 505, f. 219 b, 220 a; Laud 610, ff. 69 b l. 70 a l, and the Franciscan MS.

1. *candida* .i. in roma (Ra.) .i. uirgo in roma passa uel cáinneda .i. epsoc mac caiu[ne] oath da loarg ittaeb cenanna sa líli ferunt . (Fr.)

panchrati .i. sub diocletiano^d passus est (La.)
nessain ulad .i. inuib cendsleáig .i. icinis ulad . Nesan .i. indse ulad .i. ulaid aitrebsat innte odain inis ulad 7 inis teimle 7 nesan corcaige in hoc die (LB.)

2. *pa(r)meni* .i. martinis (LB.)
maebdran .i. othuain indbir no druim indbir aniarthar míde (LB.) 7 oinis angin forloch (Ra.)

3. *mac oige* .i. abb lis moir mochluda (LB.)
 7 is fris alberta infuascree[h] no infuastadach no in fuaiserech 7 issed fodera sen intan bó ina maccaém bee seisrecha in domain intan atcáidís hé notheicldís ascén 7 afuascur reime 7 cach ernaíl indile archena nofoghnaíais do dáinib issel rotuicé assin in mor foghnam ainbeitis uile dósom iarsin (La.)

1. 'Candida' i.e. Rome i.e. a virgin who suffered in Rome. Or (the true reading is *cáinneda* i.e. a bishop, son of Caimne, of Ath-dá-loarg beside Kells *at alii ferunt*.)

'of Nesan of Ulster' i.e. in Uí-Cennselaig i.e. at Inis Ulad. Nesan i.e. of Inis Ulad i.e. therein dwelt Ulstermen from Daiminis Ulad and Inis Teimle; and Nesan of Cork (is celebrated) on this day.

'Maebdran' i.e. of Tuaim Inber or Druim Inbér in the west of Meath and of Inis Angin on Lough . . .

3. 'Mac-Oige' i.e. abbot of Lis Mór Mochluta, and he it is that used to be called the Frightener or the Disturber; and this is the cause: when he was a little child (all) the plough-teams of the world on seeing him used to flee in affright and in terror before him, and every kind of cattle besides which used to serve human beings. By this was understood the great servitude to him wherein they all were to be thereafter.

^a The words *for sét* are written after *epsoc*: the gloss on *tomais* in the next line.

^b MS. dormuitsine doloni.

^c MS. eisis.

^d MS. decioclitiano

4. *Merobius eludicus* .i. in laodicia hi ambo passi sunt (Ra.)

conaidille asrethi .i. ix.l.c. (LB.)

fer da lethi .i. berchan chlunana sosta in huib failge (LB.) . no fer da lethi luaid treoit innal-bain sacerdos^a h'e. Fer da lethie .i. leth a tsaeagal do andoman 7 aeth aili in ailthre ut ferunt (La.) .i. leth a saeagal in alpain 7 a leth aile in erina (Fr.)

5. *amanti* .i. episcopus (La.)

crispiane .i. crispiane uirgo (LB.) *crispini* martir in affrica (Fr.)

6. *gobain* .i. chille lamraige inuib caitrend aniarthar osraige lichluain eidneach 7hi chlun cinnech atat taisi gobain (LB.) .i. oebill lamraige iniarthar osraige (Ra.) no comad he for brn nabanna hitigh da ghoban inuib echach ulad (Fr.)

mur ainglech .i. aingil rochlaidset mur achille do (LB.)

lane .i. laine .i. sentuath sin fil indeiscert [her-cum] 7 isibsin dogoban (LB.)

7. *polycarpi* .i. episcopus effesorum (Ra.)

conacleir .i. martyres cum ipso in antiochia passi (Ra.)

mainistir .i. mainistir buan buan bunata ata aeluide mac bronaig Ailbe uassal ulta rosoum is rosoraig^b (La.)

buide .i. buide mac bronaig mic balair mic cuis mic nial mic airmedaig mic fergusa mic isinchain[?] mic feic (La.)

buiti .i. buiti .i. beo de^c no buiti .i. tene ut in proverbio dicitur .i. bot fobrega . unde dicitur hodie butelach .i. ubi fit magnus ignis . buti dana quasi beti ab eo quod est beatus . Beatus autem dicitur quasi bene auctus (vel aptus) arbacaen intormach dosmh rethi ocfuillsingul acoimperta amal roboi ocfuillsingul comperta crist . no bute quasi beo de arba dodia ba besom sicut scriptum est qui uiuunt iam non sibi uiuant sed ei qui pro ipsis^d mortuus est et resurrexit [2 Cor. v. 15] non suam seculi in hoc mundo [facientes] uoluntatem sed eius qui pro ipsis passus est (Fr.)

8. *ichtbriachtain* .i. ic dungeimin i cianachta

'with vastness of their heaps' i.e. 159 (?)

'man of two parts' i.e. Berchan of Clonsost in Oflaly. Or 'man of two parts' in Laid Treoit in Scotland; a priest was he. 'Man of two parts,' i.e. half of his life in the world and the other half in pilgrimage, *ut ferunt* (periti). Half his life in Ireland and the other half in Scotland.

6. 'of Gobban' .i. of Cell Lamraige in Uí-Caitrenn in the west of Ossory in Clonenagh, and in Clonenagh are Gobban's relics i.e. of Cell Lamraige in the west of Ossory. Or he may be on the brink of the Bann in Tech-dá-gobann in Uí-Ealach of Ulster.

'angelic wall' i.e. angels founded the wall of his church for him.

'Lane' i.e. Laine i.e. an old tribe that which is in the south of Ireland, and of them is Gobban.

'Monasterboice' i.e. a monastery lasting, lasting, settled has Buide son of Bronach . Ailbe and arranged it

Buite i.e. Buite son of Bronach son of Balar, son of Cas, son of Nia, son of Airmedaeh, son of Fergus, son of . . . (?) son of Fiacc.

'of Buite' i.e. *Buiti* i.e. 'living-to-God,' or *buiti* i.e. 'fire,' *ut in proverbio dicitur* i.e. 'fire (bot) throughout Bregia,' unde dicitur hodie *butelach* i.e. where there is a great fire. *Buiti*, moreover, as if *beti*, from *beatus*. *Beatus autem dicitur quasi bene auctus (vel aptus)*, for fair was his aggrandizement, a star making manifest his conception, as happened at the manifestation of the conception of Christ. Or *Bute* quasi *beo de* 'living unto God,' for it was unto God that he was alive, as hath been written "they which live should not henceforth live unto themselves, but unto Him which died for them, and rose again," doing in this world not their own will, but His who suffered for them.

8. 'of Eybert' i.e. at Dungeiven in Cianachta

^a MS. sacerdos

^b This seems a quatrain.

^c MS. dr.

^d MS. ibsis

glind[e] geimin *no* íconnachta ata .i. amaig có nasaxan icera (La.) .i. odun gemin bíciannacht glinne [geimín] *no* himaig éo nasachsan iniarthar chonnacht *no* hitaig leis nasachsan inhuib conaill gabra (Ra.) nel in alio loco diuersi diuerse sentiant^a . *no* othulaig leis nasaxan amumain . 7 *bercert* ainm *no* ícht *ber 7rl.* .i. ícht briet fil itig saxan inuib *eachach* muman 7 *brathair*-sidhe do bendict tulaicha leis nasaxan 7 *brathair* doibh cuitbriet 7 tair tarasarsen (Fr.)

9. *indí ingein* .i. magna 7 fedelm due filie ailella meice dúnglaing rig laigen íceill ingen ailella iniarthar maige liphí (Ra.) .i. mumain 7 feidlmíd íceill ingen naílilla atáib liamna aniarthar [maige] liphí atait (La.)

ailella .i. mac dúnglaing rí laigen .i. hiamain . *nicóir* acleith^b 7 acill ingen ailella inarther maigi lífi suat simul . Mugain 7 feidelem nomina (La.)

10. *capitolini* .i. martyr (La.) *modinoc* .i. ícluain cáin árad isinmumain (La.) .i. ruis conaill .i. isinummain ata .i. ícluain cáin arad (Fr.)

11. *Dumassus* .i. papa romae (Ra.) .i. abb romae (La.) .i. episcopus [et] papa romae (Fr.) *senoc* .i. omagna iniarthar laigen forbrú berba (Ra.) .i. mosenóc ímbelach maighna .i. aniarthar laigen forbrú berba (La.)

Mosenoc magna *dana* .i. magna darbile mor 7 ba coimlethan abarr frisinnmagh uile . *Tri*-toraid *gacha* bliadna fair 7 romairestar oaimsir dílenn fodichleth *gusanoidce* inrogenair conn *cét cathach* 7 isiarom rofoillsiged. *Tri*[h]la edh remhlet incrainnsin 7 .ccc. eadh airde . Ninnine eicis *immurro* rotrascair incrainnsin ut dixit

Eo magna banor incrainn
.xxx. edh athmuthaemang
fodiamair re hedh dobi
.ccc. edh ina airdi 7rl. (Fr.)

tuthmaig lethain .i. forsinmaig lethain atuid

^a MS. sensiuant

^b This interpolation—*Liamain, ní cóir a cléith*—seems a line of some poem.

of Glen Geimin. Or in Connaught he is .i. in Mayo of the Saxons in Cera .i. i.e. of Dúngliven in Cíannacht of Glenn-Geimin, or in Mayo of the Saxons in the west of Connaught, or in Tulach-leis of the Saxons in Uí-Conaill Gabra . *rel etc.*

Or of Tulach-leis of the Saxons in Munster and Bercert was his name of Ichtber etc. .i. Ichtbriet who is in Tecl-Saxan in Uí-Echach of Munster; and brother was he to Benedict of Tulach-leis of the Saxons, and a brother of theirs Cuitbriet and

9. '*the two daughters*' i.e. Magna and Fedelm *duae filiae* of Aihill son of Dúngläng king of Leinster in Cell Ingen Ailella in the west of the Plain of Liffey i.e. Muman and Feidlmíd in Cell Ingen Ailella beside Liamain in the west of the Plain of Liffey are they.

'*of Aihill*' i.e. son of Dúngläng king of Leinster i.e. "Liamain (not right to conceal her)" and in Cell-Ingén-Ailella in the east of the plain of Liffey *suat simul*. Mugain and Feidelem are their names.

10. '*of Capitolinus*' i.e. a martyr.

'*My-Dimóc*' i.e. in Cluain Cáin Arad in Munster, i.e. of Ross Conaill i.e. in Munster he is, i.e. in Cluain Cáin Arad.

'*Senoc*' .i. of Magna in the west of Leinster on the brink of Barrow .i. My-Senóc in Belach Mughna .i. in the east of Leinster on the brink of Barrow

My-Senóc of Magna, moreover, i.e. Magna (was) a vast tree, the top whereof was as broad as the whole plain. Thrice a year did it bear fruit, and it remained hidden from the time of the deluge until the night on which Hundred-battled Com was born, and then was it made manifest. Thirty cubits was the girth of that tree and its height was three hundred cubits. Ninnine the poet, however, laid low that tree. *ut dixit (poeta)* :—

The yew Magna, great was the tree,
Thirty cubits was its girth:
Hidden for a time was it:
Three hundred cubits in height.

'*On the broad north plain*' i.e. on the broad

[i. fri mag nallain atuid *no* tuathach—Fr.] i. mag afullet tuatha inda i. mag life (La.) i. forsinnaig lethan atuid i. fri maig naibbe atuid (Ra.)

moelteoc i. eiltene chind tsaile andeiscirt ereand (La.)

12. *fínden* i. mac hui thelduib a'ab chlúana níraird (La.) i. Finnian mac fintain mic coneraid mic daireolla mic senaigh mic diarmata mic ruda mic fergusa mic ailella tellduibh mic celteair mic uitecar (Fr.)

13. *baethan chlúana* i. baethan chlúana hanabar inhúib mairedaig i. móbi mac hui alta 7rl. (La.) ochluain abannabair in uib mairedaig (Fr.)

colum trednach tire i. colum mac crimthain ótir daglas isinumain (La.)

Colum *dava* mac niudeda mac naxair (leg. nazair) mac crimthainn mic echech mic angusa mic crenthannain mic cathair moir. Do uib cormaic *immurro* amathair i. mincloth *iyen* caning mic ceisi mic luglach mic labradha mic cormaic mic concorp (Fr.)

[In Fr. on the last line of a poem ending reilgi mic hui crimthannain . bérthar co minis celtra occurs the following gloss:—]

i. reliquie j. taise *colum* mic crimthainn ruetha la mochoemhe tire da ghlas 7 la hodran maigister for ten tar esge fodlacs co hínis celtra co camini inisi celtra

14. *ryg no nac* i. crist (Fr.)

arsiar i. maria (La.) i. muire (Fr.)

drursus conathair i. martyres^a in antiochia teste grigorio . . . (Ra.) *trursus* i. martir (La.) cum .iii. sociis suis (Fr.)

15. *fausti* i. faustinus in affrica passus est (Ra.)

16. *valentini* i.e. episcopus (La.) i. in raenna (Ra.)

mobeoc i. o loch garman (La.) . *no* mobioc i. oard coimris for brú loca garman *no* camrois i. res eain icluain fergaile i. indelbna tire daloch *no* mobeoc loca gerg isintuiscert in aquilone (Fr.)

plain in the north i.e. to the north of Mag n-Allain (i) or (*tuath* ' means) populous i.e. a plain wherein are many peoples i.e. the plain of Liffey i.e. on the broad plain in the north i.e. to the north of Mag nAilbe.

'*My Eltée*' i.e. Eilténe of Kinsale in the south of Ireland.

12. '*Fínden*' i.e. son of Teldub's descendant, abbot of Clonard, i.e. Finnian, son of Fintan, son of Conerad, son of Daircill, son of Senach, son of Diarmait, son of Aed, son of Fergus, son of Ailill Telldub, son of Celtear, son of Uitecar.

13. '*Baethan of Cluain*' i.e. Baethan of Cluain [dá] n-Annabar in Uí-Muiredaig, i.e. Mo-bí, son of Ua-Alta, etc., of Cluain Abannabair [leg. dá-hanaber ?] in Uí-Muiredaig

'*Colomb the abstinent of Tir-dá-glas*' i.e. Colomb, son of Crimthain, of Tir-dá-glas in Munster.

Colomb, now, son of Nindid, son of Nazar, son of Crimthann, son of Eochaid, son of Oengus, son of Crenthannán, son of Cathair the Great: of the Uí Cormaic, however, was his mother, namely Mincloth daughter of Cainnech son of Ceise, son of Lagaid, son of Labraid, son of Cormac, son of Cúcorp.

The relics of the son of Crimthann's descendant will be taken to Inis Celtra.

The relics of Colomb son of Crimthann were taken by my-Coemhe of Tir dá glas and by Odran the Master on a wain over Esge (i) southwards to Inis Celtra to Canine of Inis Celtra.

14. '*The King*,' or Son, i.e. Christ.

'*our sister*' i.e. (the Virgin) Mary.

'*Drusus with his three*,' i.e. martyrs etc.

'*My Beóc*' i.e. of Lough Garman, or My-Bioc of Ard Camruis on the brink of Loch Garman, or of Cain-ross i.e. Ross-cáin in Cluain Fergaile i.e. in Delbna Tire dá Loch. Or my-Beoc of Loch Gerg in the North.

^a MS. martiris

17. *victor* .i. in affrica (Ra.) martir 7 senchaid duib aedha inbregaibh (Fr.)

18. *magnu* no magnend ó chill maígnenn iteob atha cliath ata (Ra.) 7 tarcairtend .i. ouachtar aird (La.)

dichuill .i. do mughornaib maígen dó .i. modichúil lilaig^a innaib feilain (La.) Diucaill *deo* .i. do mughornaibh maighen do 7 moditín lilaigh in uib feilan 7 in araib *immuro* ata diucaill iarfir (Fr.)

19. *santhuan duana bronaiq* .i. ierich choirpri 7 iteá (La.) .i. ierich cairpri 7 teá .i. santhuan *ingen* diaurain mic Ferlomaigh mic di[h]on mic tricim mic feie mic inchada (Fr.)

20. *ba brigach* .i. ignaithé .i. epscop (La.) .i. episcopus sed post petrum episcopatum tenuit sed sub traiano imperatore passus est ignatius et leonibus datus est et aliis bestiis (Fr.)

21. *thoma's* .i. tomas apostolus in india passus est, sed corpus eius ad edisam ciuitatem sirie aportatum est sub alexandro imperatore rege romanorum . . . (Ra.) .i. epscop (La.) .i. episcopus et apostolus in india passus est .i. sed corpus eius ductus est ad edisam et ibi expectat resur[re]ctionem iustorum (Fr.)

22. *tua* .i. othigh thuae inl huab feilain 7 ultan tigi dia .i. ideo tua (La.) dicitur quia lapis in labiis eius per omne tempus quadragesimae fíclat ut non posset loqui et inde tua dicitur est. Ige tua *dana* .i. tothainci dogni arda .i. cloe tua nabelaib fut inchorqas narolabralh . unde ultan tua .i. no counadh ambelaib tua fesin nobidh inloch dogrés unde tua dicitur (Fr.)

itharnaise .i. óchloenad inhuib feilan immolle forbran (Ra.) .i. ícloenad (La.) in uib feilain (Fr.)

emene .i. orus glaisse namunnech forrú berba (Ra.) .i. íross glaisi (La.)

23. *lanthemnioc* .i. mothennoce coice chuain ferta molua (Ra.) .i. ochluain ferta molua (La.)

24. *luciani* .i. martir (Ra.) .i. coice molua cluana ferta (Fr.)

17. 'of Victor' i.e. in Africa: a martyr; and Senchaid of Dub-Aeda in Bregia (is celebrated on the same day).

18. '*Magnu*' or Magnend of Kilmainham beside Dublin he is. And Tarcairtend of Uachtar-aird (is celebrated with him).

'*Dichuill*' i.e. of Mughúirn Maígen was he i.e. My-Dichú of Lílgaich in Uí-Faelain. Diucaill, now, of Mughúirn Maígen was he, and my-Ditín (?) of Lílcaich in Uí-Faelain, and in Arabia is Diucaill of a truth.

19. '*Santhuan of Chuain Brónaiq*' i.e. in Crich Choirpri and in Tefia .i. Santhuan, daughter of Dianaran, son of Ferlomaich, son of Dichú, son of Trichem, son of Fiacc, son of Imchath.

20. '*Mighty was*' i.e. of Ignatius i.e. a bishop.

22. ('*Ultan the Silent*') i.e. of Tech Tuae in Uí Faelain and Ultan of Tech Dia i.e. Tua. He is called *tua* 'silent,' because a stone used to be in his mouth during the whole of Lent so that he could not speak, and hence he was called *Tua*. "*(Ultan) the silent's prayer,*" i.e. he kept silence for God's sake, i.e. a silent stone (was) in his mouth during Lent so that he used not to speak. Whence (he was called) *Ultán the silent*. Or it may be in the mouth of *Tua* himself the stone used to be always, whence he is called *Tua*.

'*Itharnaise*' i.e. of Cloenad in Uí-Faelain together with Forbran (?) i.e. in Cloenad in Uí-Faelain.

'*Emene*' i.e. of Ross Glaisse of the Munstermen on the brink of Barrow, i.e. in Ross Glaisse.

23. '*with my Temneóc*' i.e. My-Temneóc, cook in Chuain Fertá Molua i.e. of Chuain Fertá Molua i.e. cook of Molua of Clonfert.

24. '*with My-Cua*' i.e. Mo-chua, son of Lonán of Tech Mochua in Leix of Leinster, and of

^a leg. modichúil lilaig?

lamehua .i. moehua mace lonain otaig moehua (illaichis laigen 7 oaire mis (nuis, Fr.) isleib fuait (Ra.) .i. ghaig moehua alaigis .i. Moehua mac lonain mic senaig mic aengusa mic lugna mic breg duilb mic airt chrib [cuirp.—Fr.] (La.) mic fiachach .i. mic feidlimthe rechtmar (Fr.)

25. *innoltaic* .i. isanoltaic moir faeta est natuitas christi (La.)

26. *mochomnoc* .i. commai orus comman icomnachaib 7 iarla de tuama dagualann in eodem die cum comman (Ra.) .i. coman mac faeleon orus comain amaig ae (La.)

stefau .i. clochad in cétmairt .i. stefain in ierusalem inbliadain desgabala crist (Fr.)

27. *Iohannis*. Iohannes apostolus et euangelista apud effesum . lx . viii^o post passionem domini anno etatis sue xc . ix obiit atque iuxta eundem sepultus est (Fr.)

28. *innacain amb-thil*

Cethracha aréet comall úgle domaccaib is danile roort ambeithil combuaid^a lasinimpir lahiruait. Tricha maigi sochla suaire imman mbéithil immacnaird cét cach maigi marbtha ann domaccaib suareca saerchliann . Cethra[clia] iscé^b trug indal ambeithil nahaenuran (La.)

alii dicunt quod duo milia .cc.xx. occisi sunt. Alii idem duo milia .cc.xl. (Fr.)

29. *uictor* .i. martir 7 papa rome (Ra.)

aireran .i. fer leiginn dhana iraird (Fr.)

30. *Mansuti* . martir qui pasus est cum uiris in alexandria ciuitate (Fr.)

elbi .i. imlecha ibair (Ra.) inlech ibair (La.)

31. *Lochan 7 enda* .i. lochan 7 enda ochill manach inhuaib dúnachada atát duo isti 7 acill mic cathail ind huaib bairrche .i. inbelach gabran 7c. (La.)

siluester .i. papa romae et confessor (Ra.) .i. episcopus et papa roma[c] (La.)

[The notes on the Lebar Brecc copy of the Féilire cease, as we have seen, at December 6. The margins of pp. 101, 102 thus left vacant are partially filled by miscellaneous notes in Irish, or Latin, or both, in the hand of the scribe. Of these the following are specimens:]—

p. 101, r. marg.] Diamba clerech . Nihahirach . Nirba roard doguth. Nirba sanntach.

^a nembuadh Fr.

Daire Mis[?] in Sliab Fuait: i.e. of Tech Moehua in Leix i.e. Moehua, son of Lonán, son of Senach, son of Oengus, son of Lugna, son of Breg-dolb, son of Art-chorb, son of Fiacha i.e. son of Feidlimid Rechtmar.

25. 'at Christmas' i.e. it is on the great Christmas that Christ's Nativity took place.

26. 'My Commún' .i. Commái of Ross Commáin in Connaught, and Iarlaíthe of Tuaim-dagualann (is celebrated) on the same day with Commán i.e. Commán son of Faelchú of Ross Commáin in Magh Ae.

'Stephen's' i.e. the stoning of the protomartyr, namely Stephen, in Jerusalem in the year of Christ's ascension.

28. 'the children in Bethlehen.'

Forty and a hundred—bright fulfilment—Children, and two thousand
Were slain in Bethlehen with victory
By the leader, by Herod,
Thirty fields famous, pleasant,
Round about Bethlehen
In every field were slain there a hundred
Children pleasant, of noble race,
Forty and a hundred—piteous the lot—
In Bethlehen alone.

29. 'Victor' i.e. a martyr and pope of Rome, 'Aireán' i.e. lector of Clonard.

30. 'of Aille' i.e. of Imliuch Ibar.

31. 'Lochan and Enda' i.e. Lochan and Enda of Cell Manach in Uí-Dunchada are these two and of Cell Mic ('athail in Uí-Bairrche i.e. in Belach-Gabráin etc.

If thou be a cleric, be not wrathful. Let not thy voice be overloud. Be not greedy.

^b ar cét Fr.

Nirbasatach.* Nirlaneóit. Nirbat breccach.
Nirbataerach *frí* sere .

Dothoel lethfas. Dolige lethfuar.
laerist mac né rotbia aluag.

Abb anfine fort . INguáis dochen^ooil duit collaa
hecca . Uir aniuil tarut hi^orcend do^oseta .
Fiss. foss. feidle . Tái . Uimle . Hidna . Aimmne .
Nírgaba domm abachlaig.

p. 101, r. marg.]

Moelisu hua brolchan cecinit.

Deus meus adiuvá mé
tucc dam doshere amaic modé
tuc dam doshere amaic modé
deus meus adiuvá mé.

INmeum cor ut sanum sit
tuc^o ari rán . dograd cogribb
tuc ari rán dograd cogribb.
in meum cor ut sanum sit .

Domine da quod peto a te^o
tuc tue codian agrían glán glé
tuc tue codian agrían glán glé .
domine da quod peto a te^o

Hanc spero remm . et quaero quam
dosherec dam sund doserec dam tall
[doserec dam sund doserec dam tall]
hanc spero remm . et quaero quam .

Tuum amorem sicut^o vis
tuc dam cotren atber doris
tuc dam cotren atber doris.
tuum amorem sicut^o vis.

Quaero postulo petto a te
mobeith anim amaic dil dé
mobeith anim amaic dil dé
quaero postulo petto a te.
Domine domine exaudi mé
manimm roplan dotgrad adé
manimm roplan dotgrad adé
[domine domine exaudi mé.]
deus meus a[d]iuvá me
deus meus adiuvá mé.

p. 101, r. marg.]

Dic mihi quis primus accepit decimam .
nise . abraham dochrud loith^o fratris . no dia-
chrud fé . Cid comad dechmad sech cethrumad

Be not sated. Be not niggardly. Be not false
Take no delight in food.

Thy side half bare : thy bed half-cold,
With Christ, God's Son, thou shalt have the
reward thereof.

A stranger abbot over thee. Thy family
absent from thee till the day of thy death.
Foreign mould over thee at the end of thy
way. Knowledge. Steadfastness. Permanence .
Silence . Humility . Purity . Patience. Take
not the world, O Shepherd !

Mael-ísu, grandson of Brocháin sang :—

My God, help thou me !

Give me thy love, O Son of my God !

Give me thy love, O, Son of my God !

Deus meus adjuva me !

Into my heart, that it be whole,

Put, O glorious King, thy love quickly.

Put, O glorious King, thy love quickly

In meum cor ut sanum sit.

Lord, grant thou what I entreat of thee,

Give, give swiftly, O pure, bright Sun !

Give, give swiftly, O pure, bright Sun !

Domine, da quod peto a te !

This thing I hope and seek

Thy love to me here, thy love to me there.

Thy love to me here, thy love to me there.

Hanc spero rem et quaero quam.

Thy love, even as thou wilt,

Give me strongly I will say again.

Give me strongly I will say again.

Tuum amorem sicut vis.

I seek, I demand, I entreat of thee

That I may be in heaven, O dear Son of God.

That I may be in heaven, O dear Son of God.

Quaero, postulo, peto a te.

Lord, Lord, hearken unto me !

Let my soul be full of thy love, O God.

Let my soul be full of thy love, O God !

Domine, domine, exaudi me !

My God, help thou me !

Deus meus adjuva me !

Tell me who first took tithe ? Not hard to
say. Abraham, of the cattle of his brother
Lot, or of his own cattle. Why is it a tenth

* leg. sáthach.

^b MS. tue dam.

^c MS. petto adé.

^d MS. s.

^e Facs. loich

no cuiced no sēced no nomad . nīuse . arisdicti
 dia 7 duine .i. tredattu matrīoite 7 cethar-
 dattu cuirp .i. ier 7 talam . tene 7 usque .7 tri
 shiansa amma .i. irascibilis et concupiscibilis^a
 et rationabilis .i. [leg. l.] u. ceftaide cuirp 7 .u.
 sians(a) amma . uisus . auditus . odoratus .^b
 gustus . tactus . la corp sin . Cúic siansa
 amma .i. timmor . amor . odiumm . gaudiumm
 . tristitia . No arrobé indeclmad fer rosærad
 ardilind noei .i. abnumm sunumm [leg. seruum ?]
 Abram . cubaid ciamad dechmad nogabad . uair
 robi treb leui dechmad mac nīsræil . robad
 cubaid ciamad dechmad nogabad abraam . Cid
 cumad domeleselechnoberad . nach daron tucc.
 nīuse quia obtulit melcesedech panem et
 uinum et aquam in figuram christi . Aron
 autem buice 7 tairb 7 occlaim nolidpradum .
 coirdairesin nach daron tucc . quia obtulit
 haec .

rather than a fourth, or a fifth, or a sixth, or a
 ninth? Not hard to say. Because God and
 man are a decad i.e. the threeness of the Trinity
 and the fourness of the body (i.e. air and earth,
 fire and water) and three senses of the mind
 i.e. irascible and concupiscible and reasonable.
 Or five senses of the body and five senses of
 the mind, sight, hearing, smell, taste, touch:
 with the body are those. Five senses of the
 mind i.e. fear, love, hate, joy, sadness. Or be-
 cause the tenth man was saved from Noah's
 flood i.e. It is meet
 that Abraham should take a tenth, for the tribe
 of Levi was the tenth of the children of Israel.
 It were meet that Abraham should take a tenth.
 But why was it given to Melchisedech and not
 to Aaron. Not hard to say. Because Melchise-
 dech offered bread and wine and water, as a
 figure of Christ. But Aaron, goats and bulls
 and oxen he used to offer, wherefore it was not
 given to Aaron because he offered these.

De baculo^e

Pars baculi doc[c]o designat curua coronam .
 Atque bonos mores demonstrat robore recto .
 Pungere^d terrenos intus pars infima^f præfert
 Præpiter almæ uide . quædem te uirgula toruat
 Præsul iura scies . baculum si cernere cures
 Curua trahit^g mites . pars pungit acuta rebelles^h .

Isand basfoillsiu intréblait intan bias in-
 maírtir ifoiditin 7 inriagaire ocdénam nafert .
 arbid doig laeach bíd he bias forcoir inriagai .i.

Then is the tribulation most manifest when
 the martyr shall be in suffering and the execu-
 tioner making the graves, for it is clear to
 every one that he will be in the executioner's
 power.

p. 102 in upper marg.]

Codlud ocus sadalle
 longal cipe tan tairé
 itern conailphianaib
 issed doberair aire .

Sleep and ease,
 Eating at whatsoever time thou reachest,
 Hell with its many punishments
 This is what is given for those.

p. 102 in lower marg.]

Maire ingen iachum aird
 doéil dabáil indírbaird
 anna ingen samuel sund
 ainna anathar cenfórdull.

Mary daughter of high Iachem,
 Of the seed of David the great bard,
 Anna daughter of Samuel here
 (Was the) name of her mother without error.

^a MS. iraspulis 7 concopiscipulis ^b MS. adoratus ^c MS. bacula ^d MS. Purgere
^e MS. infirma ^f MS. trahit

^g This line is cited by Hugo a S. Victore in Speculo Eccles. cap. 6, Ducange s.v. *Baculus pastoralis*.

Melchas (i. ri saba) . Casper (i. ri tairsi)
Arifaxat (i. ri arabi)

Melchas i.e. king of Sabaea. Caspar i.e.
king of Tarsus (?). Arifaxat i.e. king of
Arabia.

Hua annoc 7 hua chellchin chille mori hua
shluasti ochuil osluaisti hua glesain . ISiatsin
roghadsat eich 7 muil 7 assain in chardnail
tanic groim cotir nerenn diaforcedul . inamsir
domnail moir hui briain rig naman . conid-
desin rorecustar comorba petair cis 7 dliged
erem frisaxanaib . Conid he sin cert 7 dliged
lenait saxain forgoedela indiu . Arba co com-
orba petair curoim teged cis 7 dliged erem
cosin 7rl.

O'Annoc and O'Cellchin of Cell Mór, O'Sluaisti
of Cuil O'Sluaisti O'Glesain : these are they
that stole the steeds and mules and asses of the
cardinal who came from Rome to the land of
Ireland to teach it, in the time of Donnall
Mór O'Briain, king of Munster.* Wherefore
Peter's successor sold the tribute and due of
Ireland to the Saxons. Wherefore right over
and due from the Gael cleave to the Saxons to-
day. For unto Peter's successor, (and) to
Rome Ireland's tribute and due used to go till
then, &c.

Cuig adhair forsambatar each ocádrad críst
isinfasach . Morbus .i. oes galair diaslanugul .
Signa .i. oes noingantaiged he aramírboldacht .
Cibus .i. dremm diasasad obiadaib . Blasfemia
.i. dremm diaathisiugul . Dogma .i. oes
forceatail .

Five causes (were there) why every one was
worshipping Christ in the wilderness. *Morbus*
i.e. sick persons for their healing : *Signa* i.e.
persons who wondered at him for his miracles.
Cibus i.e. persons for satisfying themselves
with foods: *Blasphemia* i.e. persons for reviling
him. *Dogma* i.e. teachers.

Petrus apostolus dixit . Credo in deum patrem .
Andreas apostolus . Et in ihesum christum .
Hiohannes apostolus . Qui conceptus est .
Hiacopus maior . Passus sub pontio .
Tomas apostolus . Dé[s]cendit ad inferos^b
Hiacopus minor alfei . A[s]cendit in caelum
Pilipus apostolus . INde uenturus est .
Partholomeus . Credo in spiritum sanctum
Matheus apostolus . Sanctam sanctamque (sic) ecclesiam
Simou candaneus apostolus . Sanctorum comunionem
Tatheus apostolus . Carnis resur[r]ectionem
Matheus^c apostolus . Et uitam eternam . amen .

^a ob. A.D. 1194.

^b MS. adniferos.

^c leg. Matthias.

EPILOGUE.

<p>RAWL. B. 512, fo. 54^b. 1. [O]nkl. coaraili rofersam arniarair aih.u cofirbail doscalba dobliadain 5. Buiden ceacha laithe dosrimemar remain <i>conecmaingsem urain</i> arceam friceam canair 9. Bahenirt arcunang hichorpán isisli acht ronseart isuaisli searc ard arbair ih.u 13. Huasalathraig faithe doxp. ciaptar céli ladoine illaine nifess[a] afeili 17. Aet rofes nadraimic ardriched inrigsa anim do[n]bith buansa acht inoen nalithsa 21. (Luehtlach) lán each- laithe illithlatha lestar iarmbuaid 7 coscar cotisat dia[r]frestal 25. (Fornem a)conruala eachlaihthe dindire ní gó cerobaige asmo milib mile</p>	<p>LAUD, 610, fo. 70, b. 2. 1. Onkl. co araile rofersam arniarair aih.u cofirbail asselba dobliadain 5. Buiden eachoen laithi dosruindemar remain conecmaingsem aurain arcend forcend enair 9. Bahenairt arcumung arcorpán asisliu acht rosert asuaisliu searc ard arbair ih.u 13. Huassalathraig fáithi doerist ciaptar ceile ladáini illaini nifessa afeile 17. Acht rofes natraimic ardriched indrigsa anim donbith buansa acht inoen nalithsa 21. Luehtlach lan each- laithe allig^a latha lestar iarmbuaid 7 coscar dodigset^b diarrestal 25. Fornem aconruale each laithe din dire ní gó eianobáge ismó milib mile</p>	<p>LEBAR BRECC, p. 103. 1. Onkl. co araile rofersam arniarair aih.u cofirbail fortselba dobliadain 5. Buiden cechalaithe dosrimemar remain conecmaingsem aurain arcend fricend enair 9. Bahenirt arcumang hieorpan isisli <i>acht ronsert isuaisliu</i> searc ard árbair ih.u 13. Huasalathraig faithe doerist ciaptar céli ladoine illaine nitfessa afeili 17. Achtrofess nadranic arlrhicheg inrigsa ainim donbith buansa acht inoen nalithsa 21. Luehtloch lan eechlaihthe alliglatha lestar iarmbuaid 7 coscar cotisat diarrestul 25. Fornem anconrualai eechlaihthe dindire^c nígo cerobaige isino milib mile</p>
---	---	--

TRANSLATION.

1. From the one calend to the other we have made our search. O Jesus with true goodness take possession of thy year!
 5. Of each day the leading troop we have recounted: we have cut off the excess from head to head of January.
 9. Weak was our power in a^d poor body that is lowliest, but what is noblest strengthened us—the high love of Jesu's cohort.
 13. Patriarchs, prophets, though they were comrades of Christ's, unto people in plenty their feasts are unknown.

17. But it is known that, save on one of these festivals, not a soul of this enduring world hath reached the high heaven of this King.
 21. The full multitude of each day in the beautiful Kingdom's vessel, after victory and triumph, may they come to attend us!
 25. (The number) that went to heaven on each day from earth, thou wilt not be wrong if thou engage that it is more than thousands of thousands.

^a l. oslig

^b l. dotiset

^c i. dontalmain

^d B. 'our.'

RAWL. B. 512, fo. 54 ^a .	LAUD, 610, fo. 70, b. 2.	LEBAR BRECC, p. 103.
29. (Demil)ib amorsain amnuir brigach buan- sain nitucsam donliusain acht riga nasluagsain	29. Demilib amorsain amur mbrigach buansin ni thucsam dindlínsin acht riga nasluagsin	29. De milib amorsain amnuir brigach buan- sain nitucsam donlínsain acht riagail nasluagsain
33. S(luagad) cain cach- laithe adanaidbli briga daeachleith dartuatha cotisat lariga	33. Shuaged cain cech laithe ada aidbli briga docach leith dartuatha domuisat lariga	33. Shuaiged cain cechlaithe atanaidble briga docech leith dartuatha cotisat lariga
37. Ari noeb notguide isirseis doruirmius rombithbeo ipardas lasinslog doruirmes	37. Ari noem notguidiu isirseis forurmius rombith beó iparrdus lasinsluag dorurmius	37. Ari noeb notguidiu isirseis fomruirmius ^a rombithbeo hitpardus lasinslog doruirmius
41. IN(rig)rad doruirmius olisloim deromuir cechae conachleir cre- dail robet ocamobuir	41. INrigrad doruirmius olisloim doromuir hicóemtecht crist cre- dail robet ocmochobair	41. INrigrad doruirmius olis loim deromuir cechae coclair credail robet acomchobair
45. C(otam)roebat uile comrig rimter flaithi romsnaidet mosruithe each colucht alaithe	45. Cotomroebat uili comrig rimther flaithe romsnaidet cosruithe each colucht alathe	45. Cotauroebat uile comrig rimther flaithe romsnaidet mosruithe each colucht alaithe
49. L(ucht) fris failte feraim cosincach notcaraim romsnaidet comfairind cunn ceil curp coman- aim	49. Lucht fris fáilte feraim cosincách nocharaim romsnáidēt comfairind cund ceille curp co- mainim	49. Lucht fris fáilte feraim cosincách notcaraim romsnaidet comfairind cund curp ceill comai- nim
53. Nachanaim roainic riched reim asdixa roicfa isuaishu rombe beannacht ih.u	53. Nach ainim roáinic riched reim asdixiu rodicfa bas uaislin rombé bendacht issu	53. Nachainim roanic riched reim asdixu roicfa asuaishu rombé bendacht ih.u

29. That greatness of thousands, that Sea mighty, eternal, from that number we have given only the chieftains of those hosts.

33. Each day's fair host, whose vigours are vast, from every side over tribes may they come to me with Kings!

37. O holy King I beseech thee—it is after fatigue I have counted up—may I be above in Thy paradise with the host that I have reckoned!

41. The Kings whom I have reckoned—and it is 'a sip from a great sea'—may

^a leg. foruirmius

^b B. 'in pious Christ's company,' C. 'with his pious train.'

each of them with a pious train^b be aiding me!

45. May they all upraise me to (Thee) my King who numberest princes! may my elders protect me, each with his day's folk.

49. The folk to which I bid welcome, with every one whom I love, may they protect me to my territory (in heaven), sense, body, reason, and soul.

53. Every soul that hath gone to heaven—course that is highest—will attain what is noblest, will have Jesu's blessing.

RAWL. B. 512, fo. 54 ^{a, b} .	LAUD. 610, fo. 70, b. 2.	LEBAR BRECC, p. 103.
57. Asobarthan uile lasinsluag castiagat ronoebat romrorat inairdrig atgiallat	57. Asobarthan uile cosinrig costiagat ronóemat romorat inairdrig atgiallat	57. Asoburthan uile lasinslog costiagat ronoebat romrorat inairdrig atgiallat
61. Labendacht indrigsa conaslugaib eainib robe nasbarndálaib formaelruain riandóinib	61. Labendacht inrigsin conaslugaib eáinib robbé nas forndálaib formaelruain riandóinib	61. Labendacht inrigsa conaslogaib eainib ronbe nasbarndálaib formaelruain riandainib
65. Domrairbera maite la xp. coemthar ndile diabeandacht conglaine laduthracht acridhe	65. Domrairbera maiti laerist coemdar ndile labemacht conglaine laduthracht achride	65. Domrairbera maite laerist coemthar ndile diabendacht conglaine laduthracht achride
69. Acrist cotamroither tis tuas areeach melacht	69. Acrist cotomroether tair thiar areach mel- acht	69. Acrist cotamroither tis tuas areeachmelacht
frimdubairt ladilacht arenaire dogérat	frimdubart badillacht arénairé dogérat	frim dubairt ladilacht arenaire dogerat
73. INgraffann rofersam flatha xp. ascolba arothuirsum liubra congaib mor di torba	73. INgraffand rofersam flatha crist iscolbu oroluidsim liubra congeib mor di torba	73. INgraffand rofersain flatha crist iscolba arothuirsum libra congaib mor dothorba
77. ISTorba do osraib diamba luirech lere arpeti cechdine dotoseclad fele	77. ISTorba di osraib diamba luirech leire arpeite each dine dothaisceclad feile	77. ISTorba dooseraib diambaluirech lere arphete cechdine dothoseclad fele
81. Cit suide nodlegat atalethna linde fil and mor nard naille frismelat arinde	81. Citsúide notlégat atalethna linde fil mor and ard aille frismelat arinde	81. Citsúide notlegad atalethna linde fil and mor nárd naille frismelat arinde
85. Ríg nime conainglib	85. Rí nini conainglib	85. Ríg nime conainglib

57. The benefit (?) of them all (be) with the host to which they come: may they hallow, may they magnify, the high King whom they serve!

61. May this King's full blessing, with His beautiful hosts, be over your assemblies on Maelruain before (all other) men!

65. Let my tutor grant to me with Christ a . . . of affection, of his pure blessing with his heart's desire.

69. O Christ let me preserved, above, below* from every reproach, at my earnest prayer with sinlessness, for sake of thy champions' intercession!

* B. 'in the east, in the west.'

73. The race that we have run is . . . of Christ's kingdom: for we have searched books that contain much of profit.

77. It is profit to the ignorant unto whom it is a corslet of piety: every number sings it to show forth the feasts.

81. Though they be sages that read it whose wisdoms are great^b (as) there is therein much of high praises, they will extol it for (its) meaning.

85. Kings of heaven^c with angels, whose renown we will not hide, (and) every martyr whom we tell of, have come to make it.

^b lit. 'wide.'

^c B. 'Heaven's King.'

	RAWL. B. 512, fo. 54. b. asaclú nadeclam cachmartir adrimem tancatar diadenam	LAUD, 610, fo. 70, b. 2. asaclú nadeclam cachmartir atrimem tangadar diadenam	LEBAR BRECC, pp. 103, 104. asaclú nadeclam cechnmartir adrimem tangatar diadenam
89.	Nisoas dorigne inleabrán leir laindrech acht fortacht rig aing- lech	89. Nisoas dorigne moleabran leir loindrech acht fortacht rig aing- lech	89. Nisoas dorigne inlebran leir laindrech acht fortacht rigainglech
	isucan cain caindlech	issucan cáin coindlech	ih.ucan cain caindlech
93.	Cainsenad domainic imideuaird motige diacoicertad fiadaib foriagail rig nime	93. Cainsenad dommainic imideuairt mothighi diachocertad fiaduib foriagail rig nime	93. Cáin senad domanic himidhuairt mothige dia coicertad fiaduib fori[a]gail rig nime
97.	Niaine fodruair iscoll duin dia foirgleam cach noeban comidna dorigne acoid[el]	97. Nihane fodruair iscoll dun dianabram cach nóeban comidnai dorigne achaibdeil	97. Niaine fondruair iscoll dun diafoirgleam ^a cechnoeban comidna dorigne achoibteil
		101. Intord inacaiptel mabeith nech boduasna atbeir fiad inlinsa isdithár dontsluagsa	101. INtord inacaiptel mabeth nech foruasna atbiur fiad inlinsa isdithair dontsluagsa
105.	INsluag conacoicert inlebran colléri rianetsecht comóige rochindset afeli	105. INsluag conidnaicert inlebran colleire frianetsecht conoighi rochindset aféile	105. INsluag conitcoert inlebran coleri rianetsecht conoige rochindset afeli
109.	Felere roscrutas icéin 7 acus laduthracht dorignius donemaib doradas	109. Felire roscrutus icéin isafoccus fiad ainglib dorignius dodainib ^b doratus	109. Felire roscrutas hicéin 7 ocus laduthracht dorignius donoebaib doratus
113.	Doratsat ambendacht forachnen notgeba doragsat diafrestal inainsir atbela	113. Doratsat aumbendacht forachónen notgéba doragat diafrestul inainsir atbela	113. Doratsat ambendacht forechneen notgeba doragat diafrestal inainsir atbela

89. Not (earthly) science hath wrought the pious Incid booklet, but the angelic aid of the King, Jesukin fair, lustrous.

93. A fair synod came to me in the mid-court of my house that I might correct it^c before them according to the rule of heaven's King.

97. It is not (earthly) knowledge that hath prepared it—it is a sim to us if we assert it—but every saintling with purity hath wrought his chapter.

101. The order of the chapters, if there be

any who disturbs, I say before this number it is an outrage to this host.

105. The host hath adjusted the booklet with piety: by their death with perfection they determined their feasts.

109. I have searched out a calendar afar and anear: with desire I have wrought: to the saints I have given (it).

113. They have given their blessing to every one who shall repeat it: they will come to attend him at the time he shall die.

^a MS. diafoirgleam

^b l. donoebaib

^c lit. 'for correcting of it.'

	RAWL, B. 512, fo. 54 b.		LAUD, 610.		LEBAR BRECC, p. 104.
117.	Labethaid aanmæ iflaith gréne gile iarnabreith sech ingra fordindgna saecht nime	117.	Labeathaid aanma hiflaith greine gile iarnabreith sech ingru fordingna .iii. nime	117.	Labethaid aanmæ hiflaith greni gile iarnabreith sechingra fordingna .iii. nime
121.	Nidiehell nadermad ineach narotuirmead acht cuimriugud indsee fosoas doeuibded	121.	Nidermat nadiehell inchaich narotuirmed ^a acht eumrugud indsci lasoas doeuibded	121.	Nadermat nadiehell ineach narotuirmed acht cuimbrigud indsee fosoas doeuibded
125.	Cebetis secht tengtha amgin soec suilbir cobrath mó each deal- maim	125.	Ciabeitis .iii. tengtha imgin sóer suilgind cobrath mó each del- mum	125.	Cebetis .iii. tengtha angin soec suilbir cobrathmoecel delmaim
	isead madornuirmeand		issed mad doruirmin		issed madoruirmind
129.	Niroach narudraí anlebran colere acht taithmet conoige ^b	129.	Niroach narudrach inlebran eo leire taithmet nóem conoighi	129.	Ni roach narudrad inlebran coleri acht taithmet noeb nóige
	lasoas foréide		lasoas eoréide		lasoas foréidi
133.	Cesareid arlebran coluith[ig]le altae nisuirge nasotla roeruide mórpatae	133.	Cessu reid inlebran eoluathaigi alta ní suiri ^c na sotla roeruidi mórpata	133.	Cesu réid arlebran coluithige altae nisuirgi nasotlae roeruide mórpatae
137.	Pairt adbul ambroisi seis elair colleire andgraib hironimi martarlaie iosebi	137.	Pairt adbul ambrosi seis elair coleiri angraib hironimi martarlaie eusebi	137.	Pairt adbul ambrossi seis elair eo léiri andgraib hironimi martarlaie eusebi
141.	Sloiged lebar nerend asatrebar toiden rothúirsim andirmand feleire fer ngoidel	141.	Slóged lebur neirenn asatrebor tóiden rothúirseim andirman ⁿ feilire fer ngoidel	141.	Sloiged lebur ^d nereann asatrebar toiden ^e rothuirseim andirmand feilire fer ngoideal

117. With life of his soul in the realm of the white Sun, having been borne past miseries, on the hills of the seven heavens.

121. (There has) not (been) forgetfulness nor neglect of every one who was not recounted: but (my book is) an abridgment of speech with science which was harmonized.

125. Though there were seven tongues in my mouth of eloquent wisdom until Doom—greater than any noise^e—this I should not recount.

129. Not *roach* nor *rudrad* is the pious booklet, but a commemoration of perfect saints, with science and^b smoothness.

133. Though smooth be our booklet with gladness of verse, neither . . . nor vain-glory hath (here) milked great tomes.

137. The vast tome of Ambrose: Hilary's pious *Sensus*, Jerome's *Antigraph*, Eusebius' Martyrology.

141. Ireland's host of books, whose troop is prudent, we have searched a great number of them, the calendars of the men of the Gael.

^a MS. narotairmed ^b l. connoebe. ^c l. ni suirgi. ^d Facs. Sloig edlebur ^e Facs. toiten.
'lit. 'under' ^e the poet refers to the 'crack of Doom.' ^b lit. 'under.'

RAWL. 512, fo. 54.	LAUD, 610, fo. 70, b. 2.	LEBAR BRECC, p. 104.
145. Fortgillim cenruided cerois allechta nifúigbe laluchta feleri <i>bus certa</i>	145. Fortgillim cenrudrad cérosis allechtu nífúigbe laluchtu feilire <i>bas certu</i>	145. Fortgillim cenruidiud cerois allechtu nífúidbe laluchtu felire <i>bus certu</i>
149. ISeathir dochoimét acetal cen merbae ismúr tren cen dolma fridoine fri demna	149. ISeathair dochoméét achetul cen merba ismúr tren cen dolmai fri demon fri demna	149. ISeathir dochoimét achedul cennerbai ismúr tren cen dolmai fridóeine fridemnai
153. Frídia isdiubart fri deman isdinert issalm sloindeas mórnert isfeleri <i>firéert</i>	153. Fri dia isdúbart fria deman isdinert issalm sloindes mórnert isféiliri <i>firéiert</i>	153. Frídia isdiubart frideman isdínert issalm sloindes mórnert isféilire <i>firéiert</i>
157. Cachan diamba easnad asercetal mbuansa imbithlaith inrigsa nodansnaidfi ^a insluagsa	157. Cachóen diamba besenad ashe[fe]rechetal mbuansa imbithlaith inarigsa snaidfidí inshuagsa	157. Ceachen diamba esnad aserechetul mbuansa imbithlaith inrigsa nodansnaidfeá inshuagsa
161. Sluag romaith indrigsa lasata mobagsa beas comland annuallsa daraceann amraithsa	161. Sluag romaith narigsa lasa atá mobágsa bescomland annagsa ^b taracend amraithsa	161. Sluag romaith inrigsa lasata mobagsa bescomland annuallsa daracend amraithsa
165. Amraithsa diaraithsim notgeba cachdia fortgillim cengua imbithlaith imbia	165. Biamraithsa diaraith- sium nodgeba cachdia fortgillim cengua imbithlaith rombia	165. Amraithsa diaraithsium nodgeba ceachdia fortgillim cenguba imbithlaith rombia
169. Labethaid aamma laxp. coemda <i>nerthlaith</i>	169. Labethaid aamma lacríst céemda <i>nerth- laith[h]</i>	169. Labethaid aamma lacríst coemda <i>nerth- laith^c</i>

145. I assert without blushing^d though thou shouldst repair to their grave, thou wilt not find with (any) folks a calendar that is more correct.

149. It is a city of protection, to sing it without mistake: it is a strong rampart without slowness against human beings,^e against devils.

153. Towards God it is a vehement prayer: against the Devil it is vast strength: it is a psalm that declares great might: it is an unerring calendar.

157. Every one whose music is this noble

^a MS. *nodansnaidfi*.

^b MS. *no annuallsa*.

^c Here is inserted the syllable *rom*.

^d B. 'tediousness.'

^e B. 'against (the) Devil.'

^f This version must be wrong: but I can make nothing else of the text. ^g B. 'May I be.'

continuous song, into this King's eternal kingdom this host (of saints) will convoy.

161. The excellent host of this King along with whom I fight: that this cry will be a conflict (with the Devil) I am surety for them.^f

165. I am^g surety for the grace of him who will sing it daily. I assert without falsity that he will abide in the Eternal Kingdom

169. With the Life of his soul, with Christ the loveable, mighty Prince: if he

RAWL, 512, fo. 54. diambagnath corocneit	LAUD, 610, fo. 71. a. 2. diambu gnath coroch- neit	LEBAR BRECC, p. 104. diambagnath corocneit
abeith slan nideacmaing	ní báslan bas dechmaic	abeith slan indecmaice
173. Madetal not gaba fodéraig conglaine fertaí amrai íle dogen[á]tar aire	173. Mádettal notgeba fódéraig conglaine ferta amrai íle dogenither airí	173. Madetal notgabai fodéraig conglaine ferta amrai íle dogenatair aire
177. ISarra .iii. naifrenn mad noeb aritlega isarra trí .l. dodilmáin notgéba	177. ISarra .iii. naifrend mad noeb aridlegha isarra thri coecat dondihuain nodgeba	177. ISarra .iii. noifrend matnoeb aritlega isarra .lll. dodilmáin nodgebai
181.	181. ISarra anerlaig nafeilisea uile isnoebad aanma istroethad athuile	181. ISarrae anarthaig nafelesi uile isnoebad aanmai istrethad athuile
185. ISfirthabairt coibsean isarra trí tredan dacechpurt icanar isurnaigthi cet credal	185. ISfirthabairt choibsen isarra trí tredan dacech plurt icanar ernaigthi chet credal	185. ISfirthabairt coibsen isarra .iii. tredan dacechpurt hicanar isurnaigthe cet credal
189. ISeretair iscumand iscantaic forsalma isdidnad dochedlaib isecnaire domarbv	189. ISeretair iscommand iscantaic forsalmaib isdidnad do chredlaib is écnaire do marbaib	189. ISeretair iscomand iscantaic forsalmu isdidnad dochedlaib isécnaire domarbu
193. IS(todiu)scad etla cesa durda achride doformaig aanaí berthi íflaith nime	193. IStodiuscud etla cid durdu achride sech doformaig ana berthi bíflaith nime	193. IStodusead etlai cesadurdaí achride doformaig aanaí berthe bíflaith nime
197. ISluirech imcrabud fria[á]slaige demna isdiorad figle isicaid cachtedmai	197. ISlúrech imcrabud fria haslaigi demna isdiorad figli isiccaid cech thedma	197. ISluirech imchrabud friaslaigi demna isdiorad figle isiccid cechthedma

were acquainted with sorrow, for him to be saved will not be hard.*

173. If he who sings^b it in tears (and) with purity is clean many wondrous miracles will be wrought for him.

177. It is a quittance of seven masses, if he who recites it is holy: for the freeman who shall sing it, it is a quittance of the thrice fifty (psalms).

181. It is a quittance of a splendid festival, all these feasts: it is a sanctifying of his soul: it is an abating of his desire.

185. It is a true giving of confession: it

is a quittance of three three-days-fasting: for every place in which it is sung it is a prayer of a hundred believers.

189. It is a reliquary, it is a communion, it is a canticle on psalms: it is a solace to believers: it is a requiem for the dead.

193. It is an awaking of penitence though his heart be hardened: it increases his splendour: it bears him into Heaven's kingdom.

197. It is a corselet round piety against the Devil's seductions: it is a great prayer of vigils: it is a healer of every disease.

* This is very doubtful. Reading and meaning are both obscure. ^b B. 'shall sing.'

<p>RAWL, 512, fo. 55, a. 201. IS(én)aire imbetha frihomun cechbægail isnæbad dognimaib istinbuanad sægail 205. ISfoillsingad fertai doformaig each mbord- gal dobeir grád isardam iscungabail ordan 209. ISuromun fiadat isseare deodai daingen isindarbad demun istochuired aingel 213. ISadamra uile nafertai adfiadam bennacht forcach nduine atalegfa iarum 217. Combahed notgeisid doncoimde comaisi míla úire nípromfat nílobfat athaisi 221. Aainim cencosnam írriched congile dia eis iarnariachtain ísefad drucht alige 225. Lataithmet afeile romain gres anguide nochansæthar madae doruirmisium uile</p>	<p>LAUD, 610, fo. 71, a. 2. 201. ISénaire imbethu frihomun cach bægail isnóebad dognimaib istinbuanad sægail 205. ISfoillsingud ferta doformaig eachbrotgail dobeir grád asardam conócaib ahordan 209. ISoromon fiadat issere deoda daingen isindarba demna istochuired aingel 213. ISadamra uile naferta atfiadam bendacht forcach nduine ardileghfa iarum 217. Cimbaded nogsessed dochomdid comaisi míla hüre ní fromat nílobat athaisi 221. Aanam cencosnam írriched congili diaeis iarnariachtain ísefad drucht alighi 225. Latathmet afeile rommain gres anguide ní consæthar mada doruirmisem huile</p>	<p>LEAR BRECC, p. 104. 201. ISénaire imbethu frihomun cechbægail isnoebad dognimaib istinbuanad sægail 205. ISfoillsingud fertai doformaig cech mbord- gal dobeir grád isardam iscungabail ordan 209. ISauroman fiadat issere deoda daingen isindarbud demna istocured aingel 213. Hitadamra uile naferta atfiadam bendacht forcech nduine atalegfa iarum 217. Combahed notgesed donchomdid co maise míla úire nípromsat nílobsat^a athaisi 221. Aainim cencosnam hírriched congile diaéis iar[uar]ichtain ísefad drucht alige 225. Lataithmet afeile romain gres anguide nochonsæthar madae doruirmisium uile</p>
---	---	---

201. It is a litany in life against fear in every danger: it is sanctification to deeds: it is making a lifetime lasting.

205. It is a manifestation of miracles: it extends every *bordgal* (?): it gives grade that is highest: it is an uplifting of dignities.^b

209. It is dread of God: it is love divine, secure: it is a casting forth of devils: it is an invoking of angels.

213. Wondrous are all the miracles which we declare: a blessing on everyone who shall recite them then.

217. Provided that this be what he shall pray to the Lord with beauty, beasts of the mould (worms) will not prove him: his remains will not decay.

221. His soul (shall be) without conflict in heaven with whiteness: behind him after attaining it, the dew of his grave will heal.

225. At commemoration of their feasts, let urgency in beseeching them protect me: it is not a vain labour that we have recounted all.

^a leg. *niphromfat ní lobfat?*

^b B. 'it upraises its dignity.'

^c C. 'us.'
2 c 2

RAWL. 512, fo. 55, a.	LAUD, 610, fo. 71, a. 2.	LEAR BRECC, p. 104.
229. Inrigrad doruimnis isocus areundu iartuirm afeile dorime andrungra	229. INrigrad doruimnis isocus acundu iartuirm afeile dorime andrungra	229. INrigraíd doruimnis isocus areundu iartuirm afeile dorimub andrungra
233. Drong archaingel nime lamichel soer sobail laná ngrad rig rathmair	233. Drong árchaingel nime lamichel sáer sobail la nóe ngrad rig rath- mair	233. Drong archaingel nime lamichel ser sobail laix ngrad rig rathmair
	catrach inrig romair	catrach inrig romair
237. Drong reraich innoe tarsalmuir sretha ceili indrig flathgil bahed aithgin mbetha	237. Drong reraich ^a innóe tarsalmuir[e] sretha ceile indrig flathgil bahed aithgin mbetha	237. Drong reraig innoe tar salmuire sretha ceile inrig flathgil bahed aithgin mbetha
241. Drong fáithe iesae profetæ cain canmæ uasalathraig guidme lahabraham namræ	241. Drong fáithe imesaie profeta cáin canma uasalathraig guidme la habraam namra	241. Drong fáithe esaie profeta cain canmæ uasalathraig guidme lahabraham namra
245. Drong apstal umpetar condesciplaib ih.u pól prímda cen eac lai ceann cenai isdixu	245. Drong apstal umpetar condesciplaib issu pól prímda cen eela ceand eena asdixiu	245. Drong apstol impetar condesciplib ihu. pól prímdai ceneclai ceim cenai asdixu
249. Drong martir la stefan dos orde conglaine ancharait imsempol drong noebuag immuire	249. Drong mairtir imstefan dos orta ^b conglaini áncharait imsempol drong naemúag immaire	249. Drong martir lazefan doss ordai conglaine ancharaid imsempol drong naebuag immuire
253. Drong noebepscop romæ	253. Drong noeb epscop ro- mæ	253. Drong noebesep roma
impetar ^c anbordgal epscuip ier[u]salem laiaecop nordan	impetar ánbrotgal epscuip iarusalem la iacop norrdan	impetar anbordgal escuip ierusalem laiaecop nordan

229. The Kings whom I have recounted close is our friendship: after reckoning their feasts, I will^a number their troops.

233. A troop of heaven's Archangels, with noble, holy Michael: with the nine ranks of the gracious Kings of the City of the exceeding great King.

237. A troop of ancestors with Noah over ranks of mainseas: servants of the white-realmed King—this was the restitution of the world.

241. A troop of prophets with Isaiah

propheta, we sing beautifully: patriarchs we beseech with wondrous Abraham.

245. A troop of apostles around Peter with Jesu's disciples: Paul excellent, fearless: wisdom's highest step!

249. A troop of martyrs with Stephen the golden bush with purity: anchorites around Old-Paul: a troop of holy virgins around Mary.

253. A troop of the holy bishops of Rome around Peter—a splendid *bordgal* (?) bishops of Jerusalem, with James of sovanties.

^a l. riarach

^b MS. dosorta

^c MS. imeps.

^d B. 'we will number.' . C. 'I number.'

RAWL. 512, fo. 55, b.	LAUD, 610, fo. 71, b. 1.	LEBAR BRECC, p. 105.
257. <i>Drong epscop auntuaiḡ</i> lapetar pleo primdai epscoip alaxandri lamare ruadgorm rigda	257. <i>Drong epscop ónantuaiḡ</i> lapetar breo primda epscoip alaxandriæ lamaire romaith rigala	357. <i>Drong escop inantuaiḡ</i> lapetar pleo primdai escuip alaxandria lamare ruadgorm rigdai
261. <i>Drong noeb onoráti</i> cathmil sochla shuagach drong cenai rorigad labeindecht mbuadach	261. <i>Drong noeb honorati</i> cathmil sochla shuagach drong cenai romorad labeodíeat mbuadach	261. <i>Drong noeb onoráti</i> cathmil sochlaí shuagach drong cenai rorigad labeindecht mbuadach
265. <i>Drong airlice giuirgi</i> ní dedbul rafethim nachmae dochuaid mar- tra la irvath imbethil ^a	265. <i>Drong irdraic éiríeff</i> ní dedbul frifeithem cachmae dochuaid mar- tra lahiruath imbeithil	265. <i>Drong erdraic giuirgi</i> nidedbul rafethim nachmae dochuaid mar- tra lahirmath imbethil
269. <i>Drong sacart roeraite</i> doerist cesta cruichi domchobair eechlaithe laharón sab sruithe	269. <i>Drong sacart adodpart</i> corp <i>crist</i> cesta cruithi domchobair cachlaithe la harón sab sruithe	269. <i>Drong sacart roeráite</i> doerist cesta cruiche domchobair eechlaithe laharón saph sruithe
273. <i>Drong manach imantón</i> atarundai retha lamartain míl catha drong ard noeb inbetha	273. <i>Drong manach imman- ton</i> ata rúnda retha lamártain míl catha drong ard nóm in betha	273. <i>Drong manach imantón</i> atarunda retha lamártain míl catha drong ardhnoeb inbetha
277. <i>Drong uasalnoeb nerenn</i> lapatraic asardam colum cille congaid condrongaib noebnalban	277. <i>Drong huassal nóeb nérí- enn</i> lapatraic as ardam colum chilli congaid condrongaib nóem nal- ban	277. <i>Drong uasalnoeb nerenn</i> lapatraic isardam colum cille congaid condrongaib noeb nal- ban
281. <i>Drong dedenach dermar</i> forecunai caingebenn	281. <i>Drong dédenach dermair</i> forecunda cáin géibenn	281. <i>Drong dédinach dermar</i> forecunda cain gebend

257. A troop of bishops in Antioch with Peter, primal flame! bishops of Alexandria, with Mark red-fiery, royal.

261. The holy troop of Honoratus a battle-soldier, famous, hostful: a troop of sages who were crowned^b with victorious Benedict.

265. Georgius' conspicuous troop, not paltry to contemplate: every child that went to martyrdom through Herod in Bethlehem.

269. A troop of priests who were tor-

ured, (priests) of Christ^c who suffered on a cross, to aid me every day, with Aaron champion of sages.

273. A troop of monks round Antony, whose courses are mysterious: with Martin, soldier of battle, a troop of the high saints of the world.

277. A troop of the high saints of Ireland with Patrick who is highest. Colomb Cille takes up with troops of the saints of Scotland.

281. A final vast troop which ends a

^a In the MS. this quatrain follows the next.

^b B. 'magnified.'

^c B. 'who offered the body of Christ.'

RAWL, 512, fo. 55, b. san Brigit iarmbuadaib	LAUD, 610, fo. 71, b. 1. sanet Brigit iarmbuadaib	LEBAR BREEC, p. 105. sanet Brigit iarmbuadaib
<i>conuagaib naherenn</i>	<i>conuagaib na heirenn</i>	<i>conuagaib noeb nerenn</i>
285. INnadringsi uili <i>conardrigaib soeraib</i> domchobair cleirgelbain sluag dermar donoebaib	285. Innadrungsea uile <i>conardrigaib soeraib</i> dochobair cleir ngelbain sluag dermaidonóemaib	285. INadrungsea uile <i>conardrigaib sieraib</i> domchobair cleir gelban sluag dermar donoebaib
289. Cech noeb bóí fil bias cobráth brigach fodail hicoimthecht xp. credail	289. Cech nóm búí fil bias cobrath brigach fodail hicoimthecht <i>críst</i> er- dail	286. Cech noeb robuí fil bias cobrath brigach fodail hicoimthecht <i>críst</i> credail
robet ocumchobair	robet icomchobair	robet aecomchobair
293. Robet ocamechobair forúim 7 talmáin cotisat nambuidnib dochungnam frimán- máin	293. Robet icomchobair forúim isfortalmáin cotisset nambuidnib dochungnum frimán- máin	293. Robet aecomchobair forúim 7 talmáin cotisat nambuidnib dochungnam frimán- máin
297. Mainim mochorp ene- dach cein beti frisoethar robet icomdignad inrigrad atrethech	297. Mainim mochorp ene- dach cein beti frisoethar robet icomdignad inrigrad adroethech	297. Mainim mochorp ene- dach ceinbeti <i>frí</i> sethar robet icomdignad inrigrad adroitheach
301. Atrethech inrigraid forsaraba iarair aisu cofirbail atateoch[sa] iaram	301. Atroethech inrigraid foraraba iarair a ihu. cofirbail atotecs ^a iaram	301. Atroithech inrigraid forsaraba iarair aih.u cofirbail atateocha iarum
305. Iartuirem nandrongsa aardrig nad elithe axp. dianda celi misereri mihi	305. Iartuirem nandrongsa aardri nadelithi acrist diambuehele miserere mihi	305. Híartuirem nandrongsa aardri nadelithe acrist diandaceli miserere mici
309. Misereri mihi ariglaith fortuilu	309. Misserere mihi ariglaith fortuilu	309. Miserere mici ariglaith fortuilu

bright chain, Saint Bridget, after victories, with the Virgins of Ireland's saints.^b

285. All these troops with noble high kings, a fair white following to aid me, a vast host of saints!

289. Every saint who was, who is, who shall be till Doom—a mighty dividing—in company of pious Christ, may they be helping me!

293. May they be helping me in heaven and on earth, may they come in their troops to work along with my soul!

297. My soul, my wounded body, while these shall be in trouble, may they be consoling me, the kings whom I have besought.

301. I have besought the kings, for whom there has been search. O Jesus with true goodness, then I beseech thee.

305. After the recounting of these troops, O high King who art not concealed, O Christ to whom I am servant, *miserere mihi!*

309. *Miserere mihi*, O royal Prince, abund-

^a l. atechasa,

^b B. and C. 'with the virgins of Ireland.'

RAWL, 512, fo. 55, b. aihv. notcara adé móir notguidiu 313. Adé moir notguidiv clvnti moceit truaigsi robéo iarsinmbaigsi imbithgnais intsluaigsi	LAUD, 610, fo. 71, b. 1. aihu. notcaru adé moir notguidiu 313. Adé moir notguidiu cluinte mocheit truaig- sea ronbéosa iarsinmbáigsea imibithgnais intsluaig- sea	LEBAR BRECC, p. 105. aihu. notcaru adé moir notguidiu 313. Ade moir notgúidiu clúinte moieit truaigsiu robeo iarsinmbaigse imbithgnais intsluaigsiu
317. Insluag [mór] dorimú atbath ineach besena frit xpp. isuaisli atsluindiu acesai	317. INsluag mor dorurmais atbath ineach besenu frit h acrist asuaisliu asluindind acesa	317. INsluag mor dorimú atbath ineechbesenu frit acrist isuaisliu atsluindiu acesu
321. Atslundeiu a fuile firendgu forroena atsluinniu analta allaigne tria teba	321. Asluindiu a fuili fir endga for róenu asluindiu analta allaighnib triatóeba	321. Atsluindiu a fuile firendgu forénu adsluindiu analtu alaighniu triaatebu
325. Atsluinniu aceta anosnada féigi frit acrist cotruaigi atsluindiu afeile	325. Asluindiu aceta anosnada féige firt acrist cotruaige asluindiu afeile	325. Atsluindiu acedhu anosnada feige frit acrist comthruaige atsluindiu afeile
329. Fri tudrach indomuin olismór adinert imutsa combantlacht atsluindiu asirecht	329. Fridudrach indomain olismor forúinert imutsa cutbanlucht asluindiu asirecht	329. Fritudrach indomain olis mor adinert imutsa combantlacht adsluindiu asirecht
333. Atsluinniu afirtu atrig flaith commassi duitsi olitfise atsluinniu atassi	333. Assluindiu aspiirtu itriglaith comaissi ol is dit it fissi assluindiu atassi	333. Adsluindiu aspiirtu hitrigflaith comaise duitsiu olatfisse atsluindiu ataisse
337. Nachitge not guidiu duitsiu amachera tarangnuisi bana atsluindiu andera	337. Nach itge nodguidin ditsiu amach nera tarangnuissi bána asluindiu andéra	337. Nachitge nodguidiu duitsiu amach éra tarangnuisi bana atsluindiu andéra

antly, O Jesus I love thee! O great God, I entreat thee!

313. O great God, I entreat Thee, hear my wretched sigh! may I abide after this battle in the everlasting presence of this host!

317. The great host I enumerate died in (the practice of) every rule: to thee O Christ who art noblest, I appeal by their sufferings.

321. I appeal by their blood truly innocent (poured forth) on roads. I appeal by their (severed) limbs, their lances through their sides.

325. I appeal by their groans, their sharp sighs, to thee O Christ with my wretchedness I appeal by their feasts.

329. Against the incitement of the world, for great is its vast strength, I appeal by their longing (as they stand) around thee with white raiment.^a

333. I appeal by their spirits in thy royal kingdom with beauty: to Thee, for they are to be known, I appeal by their relics.

337. Any prayer that I pray to thee refuse not: I appeal by their tears over their, white faces.

^a B. 'with thy fair folk.'

^b A. 'our.'

	RAWL, 512, fo. 56, a.	LAUD, 610, fo. 71, b. 2.	LEBAR BRECC, p. 105.
341.	Atsluinniu doriched condernaire dai[n]gen omedon coimbel conoemairbrib aingel	341. Assluindiu doriched anderamra daingen ómedón cohimel conóebairbrib aingel	341. Atsluindiu doriched condernaire ndaingen omedon cohimbel conoebairbrib aingel
345.	Atsluinniu eachnuid- hairt atroidbred fobroenaib dochorpan isnélaib foraltóirib noebaib	345. Assluindiu eachmedpairt atedpraid fé broenaib dochorpan isnélaib foraltóirib nóemaib	345. Atsluindiu eachnaud- pairt adroipred fobrenaib dochorpan isnélaib foraltóirib noebaib
349.	Atsluinniu nuallmbuada cias each mac leire broenan fola naire triathoeban foleine	349. Assluindiu nuallmbu- ada cias each mac leire bróenan fola naire triathoeban bodéine	349. Atsluindiu nuallmbu- ada cias each mac leiri bróenan fala naire trethoeban foleine
353.	Dodoendacht dodiada- cht lat noebspirat ndelbda atsluindiu dothuime lasinathair nendai	353. Dodoenact dodeacht latnóebspirat ndelbda assluindiu dothuimhi lassin athair nendai	353. Dodoenacht dodeacht latnoebspirat ndelbda atsluindiu dothuime lasinathair nenda
357.	Atsluinniu lat noebu frit anall notraidiu condomraib itrigin nachní arambáigiu	357. Assluindiu latnóebu frit anóg roraiddiu conamraib itrigin aní aramjbáigiu	357. Atsluindiu latnoebu fritanag noraiddiu condomraib itrigin nachní arambáigiu
361.	Nachbág forsa torchar momenma muad med- rach labeim domchurp cuim- nech roguidet dotheglach	361. Nach bág forsatorchair momenma muad med- rach labeim dom churp cui- brech rogé deit dotheglach	361. Nachbág forsatorchair momenma muad méd- rach labeim domechurp cuim- nech roguidet dotheglach
365.	Clúinte lat aihu. dodeoradan lobar ferr lium inas anad searad frisín ndoman	365. Clúinte lat aihu. dodeoradán lobar ferr lim anda anad searad frisindoman	365. Clúinte lat aihu. dodeorudan lobur ferr lium inasanad searad frisindoman

341. I appeal by thy heaven, with (its) strong vastness: with holy cohorts of angels from middle to edge.

345. I appeal by every offering, which has been offered up in tears,* of thy Body on holy altars under clouds.

349. I appeal by the shout of victory which every son of devotion utters, by the rain of cold blood through his own side.

353. By thy Manhood, thy Godhead with thy beautiful Holy Spirit, I appeal to thy union with the Heavenly Father.

* Lit. 'under showers.'

357. I appeal with thy saints to thee by all that I have said, that I may have in thy kingdom everything^b for which I contend.

361. At every battle in which my proud, elated mind has fallen, at the smiting of my mindful body, thy household prayed.

365. Hear thou, O Jesus, thy feeble exile! severance from the world (seems) better to me than staying (therein).

^b B. 'the thing.'

RAWL. B. 512, fo. 56 ^v .	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 105.
369. Corhiethar mobara laloga moguide nídiultach mochara atshuindeiu frit uiliv	369. Coriethar mobara laloga moguidiu nídiultach mochara assluindiu frit hvile	369. Corhiethar mobara laloga moguide ní diultach mochara atshlaindiu frit uile
373. Ailli [a] eliar nime nech uaib ardomtuaisi cenbeith inbar nguaisi ismor fodangluaisi	373. Aille achleir nime nech uaib arimthussa cenbith inforngnáissi ismor fodangluaisi	373. Aille achliar nime nechuab ardomtuaisi cenbeith inbarngnáisi ismor fodomgluaisi
377. Fomgluaisi mor nguba sund isriched rindnas olismaith foreomgnas istrom form far ningnas	377. Fomgluaisi mor nduba sund irriched rindnas olismaith foreomgnas istrom form farningnas	377. Fomgluaisi mor nduba sund isriched rindnas olis maith foreomgnas istrom foru forningnas
381. Conicid mochobair olismor fangaire slánaigid moeride arenaire mic maire	381. Connicied mochobair olismor fangairi slanugul mochrídi arenaire maice muire	381. Conicid mochobair olismor fangaire slánaigid mochríde arenaire maice maire
385. Moreunice itusa icorpan coel coda[j]ill at mora mochinaid conice mo chobair	385. Morehumei itussa icorpan chéel chodail olit mora mídain bamithig mochobair	385. Mor cúmce hitusa licorpan choel chodail atmora mochinaid conicied mochobair
388. Manodtechtaid deseirc conatuirium techta bui sund duib indisliu boctau frisba dentai	389. Mádonronte deerce inna tuirim ^a techta bóí duib sund anisli bochtan frismā denta	389. Manodtechtaid deseirc conatuirem téchta búí sund duib inisliu bochtan frismbu dentu
393. Maoniesid coiseed bamithid fartiachta atasunn isuaisliu deidbhen dituaith ihv.	393. Manutechtaid coised bamithid far tiachtu atá sund as huatiu deidbhen dethuaith issu	393. Maoniesid coiseed bamithid fartichtu atasund isuaisliu deidbhen dethuaith ihu
397. Ceni isind libsi argnuis inrig nelsa olamdeidbhen truagsa cencobair modérsa	397. Cannieslin ^a libsi argnuis inrig nelsa olimdedbhen truagsa cenchobair modérsa	397. Cenesind libsi argnúis inrig nelsa olamdedbhen truagsa cenchobair modérsa

369. Let my affliction be healed by rewarding my prayer: not given to refusal is my Friend, I appeal to thee by all.

373. Hear, O train of Heaven! let one of you perceive (precede?) me! not to be in your company greatly disquiets me.

377. Much sorrow disquiets me here below heaven beautiful with constellations, since your companionship is good, grievous unto me is your absence.

381. Ye are able to aid me, for great is your piety: heal my heart for sake of the intercession of Mary's Son.

385. Great the straits wherein I am, in a poor body, slender, skinny: great are my sins^b: ye are able^c to help me.

389. If ye have^d charity, with its due attribute, here you have in lowliness a poor wretch to whom it may be shown.

393. If you be able to instruct, timely were your coming: here is he who is loneliest^e, a feeble one of Jesu's people.

397. Though you have no danger before this King of Clouds, yet I am this wretched feeble one, without help (to wipe away) my tears.

^a l. cona tuirim. ^b B 'pangs.' ^c B 'it were timely.' ^d D 'have wrought.' ^e A. and C. 'Noblest.'

RAWL. B. 512, fo. 56. ^a	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 105.
401. Adrong noeb .uii. nime olismór farnaire slánaigid mochríde arecnaire mic maire	401. A drong noeb ^b .uii. nime ól ismor far n̄gaire slánaigid mochríde arécnaire <i>naic</i> maire ^b	401. Adrong noeb .uii. nime olismor forngaire slánaigid mochríde arécnaire <i>maice</i> maire
405. Arecnaire inrigsa frísnagar innuallsa faríth isintsnímsa inpauperán truagsa	405. Arecnaire inrigsa frísnagar annuallsa fáríth arínsnímsa inpauperán truagsa	405. Arécnaire inrigsa frísnagar <i>innuallsa</i> faríth asínsnímsa inpauperán truagsa
409. Cíd truang lasnabraithrí naguidisiu uile deit acrist intrat[h]sa rongadsa moguide	409. Cíd truang lasnabraithríu naguidísea uile deitt acrist intrathsa rogádsa moguidi	409. Cídtruag lasnabraithre naguidísea uile deit acrist intrathsa rogádsa moguide
413. Guide itge naile <i>tar</i> cend fer inbetha acoimlí naflatha arí beiris bretha	413. Gúidíu itge naile tarcend fer inbetha achóimdíu na flatha arí beiris bretha	413. Gúidíu ithe naile tarcend fer inbetha achóimdíu naflatha arí <i>beiras</i> brétha
417. Bes nipaill dudainib andubarsa uile dianéis arnabbaræ coemcloíther inguide	417. Bes nibail dodáinib indubarsa uile diarneis arnab bara cloemchlaiter inguide	417. Bes nipaill dodainib indubarsa uile diarneis arnabaræ cloemcloíther inguide
421. Inguide rongadsa ní arule frídoine ferr lim inas anad scarad frísinoegal	421. INguide rogád[s]a ní arule frí dóine ferr lem anda anad scarad frísínólóine	421. INguide rongadsa ní arule frídoine ferr lium inasanad scarad frísínólóine
425. Chuinte lat aih.u. acrist diandacheli roeresi uili guide each <i>meie</i> léire	425. Chuinte lat aih.u acrist dianam céile roheraso huile guide each <i>mice</i> léire	425. Chuinte lat aih.u acrist dianda céile roeresiu uile guide <i>ceelmec</i> lére.
429. Guide each <i>meic</i> léire acoimdí ní hespa roeresi doib madeoir angestai	429. Guide each <i>mice</i> léire achóimdí ní hespa roerisi dóib mád éoir angesta	429. Guide <i>ceelmec</i> lére achóimdí níhespai roeresiu dóib madeoir angestai

401. O holy troop of seven heavens, since great is your piety, heal ye my heart for sake of the intercession of Mary's Son.

405. For sake of this King's intercession this cry is made, help ye from^c this sadness, this wretched mendicant.

409. Though all these prayers seem wretched to the brethren, to Thee, O Christ, at this time I have prayed my prayer.

413. I pray another prayer on behalf of the men of the world, O Lord of the realm, O King that givest judgments.

^a l. socr.

^b l. bithomsa moguid[e]. guidíse macc maire.

^c B 'for' ('in').

^d C 'the world' (*sæculum*).

417. Though all that I have said be not pleasing to men-folk, that there be not anger after us, the prayer is changed.

421. The prayer that I have prayed is not for evil to men. Severance from unrighteousness^d I prefer to abiding (here).

425. Hear thou, O Jesus, O Christ, whose servant I am, grant thou all the prayer of every son of piety.

429. The prayer of every son of piety, O Lord, is not an idle thing: grant (it) to them if what they shall pray be right.

RAWL. B. 512, fo. 56. ^a	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 106.
433. Madooir angesta arí conic talmain ronsoera [a]jeurpa ronnaeba ananmain	433. Mád cóir angesta arí conic talmain rosoera acurpu ronoema ananmain	433. Madooir angesta arí conic talmain ronsæra acurpu ronóelmu ananmain
437. Ainim each meic bethad istriut ronoebad sil nádaím asdixu aihu. rosærad ^a	437. Anim each mice lére istritsu ronóemad sil nádaím a[s]dixiu lahissu rosoerad	437. Ainim cechmeic bethad istriut ronoebad sil nádaím asdixu aihu. rosærad
441. Romsoera aihv moeorp 7 manmain arcechule dochuisin frisoirg forsintalmain	441. Romsoera aissu moeorp 7 manmain arcechule docuissin frisoirg for[s]intalmain	441. Romsæra aihu moeorp <i>ocus</i> manmain arcechule docuissin frisoirg forsintalmain
443. Romsæra aihu. acoimdi cain comul amal soersa heli lahénoe dondomun	443. Romsoerasa aisu achoidi caincomul amail soersi héli lahénoe don domun	443. Romsæra aihu. achoidiu cain comul amail sersa héli lahénoe dondomun
449. Romsæra aihv. arcechule forire amal soersa noe mac lamiaeh dondile	449. Romsæra a issu arcech nole forire amail soerasai noe mac lamiaeh don dile	449. Romsæra aihv. arcechule forire amail sersa noe mac laimech dondile
453. Romsoera aihu. ari glesi glandæ amal [soersai] abraham delamaib nacallaë	453. Romsoera aissu ari gleissi glandæ amail soersai abraham delamaib nacallide	453. <i>Romsæra</i> aihu. ari glesi glandæ amail sersa abram de lamaib nacalla ^b
457. Romsoera aihu. ari runda rathmar amal soersa loth dipeacad nacathrach	457. Romsoera aissu ari runda rathmar amail soersai loth de phecthaib nacath- rach	457. <i>Romsæra</i> aihu. ari runda rathmar amail sersa lóth depeccad nacathrach
461. Romsoera aihu. ari uasal amræ amal soerus ionas debrú ceti magnaë	461. Romsoera aissu ari uasal amra amail soersai ionas de brú ceti magní	461. <i>Romsæra</i> aihu. ari uasail amræ amal ser[s]a ionas dóbrú chéite magnaë

433. If what they shall pray be right, O King, who rulest Earth, save thou their bodies, sanctify their souls.

437. The soul of every son of Life through Thee hath been sanctified. Adam's seed that is highest by Jesus^c hath been freed.

441. Free me, O Jesus, my body and my soul, from every ill which exists, which strikes on the earth.

443. Free me, O Jesus, O Lord of fair assemblies, as thou freëdst Elijah, with Enoch, from the world.

449. Free me, O Jesus, from every ill on earth, as thou freëdst Noah, son of Lamech, from the flood.

453. Free me, O Jesus, O King of pure brightness (?), as thou freëdst Abraham from the hands of the Chaldaeans.

457. Free me, O Jesu, O King mysterious, gracious, as thou freëdst Lot from the sin^d of the cities.

461. Free me, O Jesu, O King high, wonderful, as thou freëdst Jonah from a great whale's belly.

^a In the MS., lines 437-440 come before lines 433-436.

^b MS. sechplagaib . delamaib [Facs. delándaib] nacallida.

^c A. and C. ' O Jesus.'

RAWL. B. 512, fo. 56. ^b	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 106.
465. <i>Romsœra</i> aihu. atriched [il]rathach <i>amaíl soersai</i> isac delamaib aathar	465. <i>Romsœra</i> aissu itriched arratach <i>amaíl soer[s]a</i> issaac delamaib aathar	465. <i>Romsœra</i> aih.u itriched [il]rathach <i>amaíl soer[s]a</i> isac delamaib aathar
469. <i>Romsœra</i> aihu. latnoeba tan tiastæ <i>amaíl soersai</i> tecla deginol nabiastæ	469. <i>Romsœra</i> a aissu lat nóebu tan tiastæ <i>amaíl sóersai</i> teclam deginol nobiastæ	469. <i>Romsœra</i> aih.u latnoebu tantiastæ <i>amaíl saersa</i> teclam deginol nabiastæ
473. <i>Romsœra</i> aihu. arecnaire domathar <i>amaíl soersai</i> iacop ^b delamaib abraithar	473. <i>Romsœra</i> aissu roherais domathre <i>amaíl sóer[s]a</i> iacob de kúna[ib] abraithre ^b	473. <i>Romsœra</i> aih.u arécnaire domáthar <i>amaíl saersa</i> iacop delámaib ^c abraithar
477. <i>Romsœra</i> aihu. areach ule nadrachrad <i>amaíl soersai</i> ioain doneim ina natrach	477. <i>Romsœrsa</i> aissu areach nôle nadrochrad <i>amaíl soersai</i> eóin deneim inanatrach	477. <i>Romsœru</i> aih.u areechnule nadrochrád <i>amaíl saersa</i> eóin doneim ina natrach
481. <i>Romsœra</i> aihu. ariferu cotróige <i>amaíl soersai</i> dabid degail claidim gólae	481. <i>Romsœra</i> aísu ariffiu cotróige <i>amaíl soersa</i> dabid de gail chlaídib gólaí	481. <i>Romsœru</i> aih.u ariferud cotróige <i>amaíl saersa</i> dabíd degail chlaídem góille
485. <i>Romsœra</i> aihu. rosœrais nauile <i>amaíl soersai</i> susanna ^d	485. <i>Romsœra</i> aísu rosœrais nauile susannam conordun	485. <i>Romsœru</i> aih.u rosœrais nauile <i>amaíl saersa</i> susadna conordan
iarsinforgol fuirre 489. <i>Romsœra</i> aihiv. arecnaire dobaige <i>amaíl soersai</i> ninuen indainsir naplaige	iarsind forgiul furri 489. <i>Romsœra</i> aissu arecnaire dobaige <i>amaíl soersai</i> ninuén inainsir naplaige	iarsinforgul fuirre 489. <i>Romsœru</i> aih.u arécnaire dobaige <i>amaíl saersa</i> ninuen inainsir naplaige

465. Free me, O Jesu, in thy many-graced kingdom, as thou freédst Isaac from his father's hands.

469. Free me, O Jesu, when thou shalt come with thy saints, as thou freédst Thecla from the monster's maw.

473. Free me, O Jesu, for thy Mother's intercession, as thou freédst Jacob from his brother's hands.

477. Free me, O Jesu, from every evil

that is not as thou freédst John from the serpent's venom.

481. Free me, O Jesu, from hell with (its) misery as thou freédst David from the valour of Goliah's sword.

485. Free me, O Jesu, who hast freed all —as thou freédst Susanna with sovranity after the lie concerning her.

489. Free me, O Jesu, because of thy conflict's intercession, as thou freédst Nineveh in the time of the plague.

^a MS. adds 'congradaib.'

^c MS. congradaib . delamaib.

^b In the MS. lines 473-476 come after lines 477-480.

^d B. 'sins.'

^e MS. adds conordan.

	RAWL. B. 512, fo. 56. ^b	LAUD, 610.	LEBAR BRECC, p. 106.
493.	Romsoera aihv. glé lim ata ndidmæ amal soersai popul israël de monte gilbæ	493. Romsoera aissu glé lim atomdidmæ amail soersai popul israël de gilbæ	493. <i>Romsæra</i> aih.u glé lim atumdidmæ amal <i>særsa</i> popul israël de monte gilbæ
497.	Romsoera aihu. achoinde asdeodam amal soersa daniel de cuithi naleoman	497. Romsóera a issu achoindiu asdeodam amail soersai daniel assin cuithi leoman	497. <i>Romsæra</i> aih.u achoindiu asdeodam amal <i>særsa</i> daniel asin cuithe leoman
501.	Romsoera aihu. arig sochla soibis amal soersai moisen de mánu faroinis	501. Romsoera aísu arí sochla suabais amail soersai moysen de manu faraonis	501. <i>Romsæra</i> aih.u arí sochlai sobis amal <i>særsa</i> moisean de manu faronis
505.	Romsoera aihu. mórferta dorignis amalsóersai natrimaccu de camino ignis	505. Romsoera a íssu morferta dorignis amail soersa na maccu de camino ignis	505. <i>Romsæra</i> aih.u morfertai dorignis amal <i>særsa</i> na trí maccu de camino ignis
509.	Romsoera aihu. arig cecha clainde amal soersai tóbe dethroige nadaille	509. Romsoera a íssu atrí cecha clainne amail sóersa tóba dethroige nadaille	509. <i>Romsæra</i> aih.u arí cecha clainde amal <i>særsa</i> tóba dethroige nadaille
513.	Romsoera aihu. arénaire domartrae amal soersai pol petar fiad rigaib de digail nacareraí	513. Romsoera a íssu arénaire do martra pol petar fiadrigaib dedigail nacarera	513. <i>Romsæra</i> aih.u arénaire domartrai amal <i>særsa</i> pol petur fiadrigaib dedigail nacarera
517.	Romsoera aihu. aracuis each tedmæ amal soersai iob de fochaidib nandemne	517. Romsoera aissu aracuis cachthedma amail soersa iob de ochaidib demna	517. <i>Romsæra</i> aih.u aracuis cechthedma amal <i>særsa</i> iob defochitib demnai
521.	Romsoera aihu. acrist níropáilsed amal soersai dabið arsaul diatháinsium	521. Romsoera aissu acrist níropáilsed amail sóersa dabið arsaul diatháinsem	521. <i>Romsæra</i> aih.u acrist nírobáilsed amal <i>særsa</i> dabið arsaul diathainsem
525.	Romsoera aihu.	525. Romsoersa aissu	525. <i>Romsæra</i> aih.u

493. Free me, O Jesu, I desire that thou wilt protect me, as thou freëdst the people of Israel *de monte Gilboæ*.

497. Free me, O Jesu, O Lord who art divinest: as thou freëdst Daniel out of the lions' den.

501. Free me, O Jesu, O King famous, gentle, as thou freëdst Moses *de manu Pharaonis*.

505. Free me, O Jesu, who hast wrought great marvels, as thou freëdst the Three Children *de camino ignis*.

509. Free me, O Jesu, O King of every

clan, as thou freëdst Tobit from the misery of blindness.

513. Free me, O Jesu, for sake of thy martyrdom's intercession, as thou freëdst Paul (and) Peter before kings from the vengeance of the prison.

517. Free me, O Jesu, from the anguish of every disease, as thou freëdst Job from the Devil's tribulations.

521. Free me, O Jesu, O Christ let there not be neglect, as thou freëdst David from Saul, from his censure (?).

525. Free me, O Jesu, for thy Mother's

RAWL. B. 512, fo. 56. ^b arenaire domathar amal soersai ioseb dolamaib abraithar 529. <i>Romsora</i> aihu. arí benedicti amal soersai israel co- noibe dodoiri egipti 533. <i>Romsoera</i> aihu. olisfrit mocharde amal soersai pedar dethondaib nafairge ^a 537. <i>Romsoera</i> aihv. arifern [ngér] ngeimech amal soersai ioain asindabaig thenead 541. <i>Romsoera</i> aihv. arig uasnaflaithib amal soersai samsón terno asineathir 545. <i>Romsoera</i> aihu. manmáin arceach ndigail amal soersai martain arsacart ind idail 549. <i>Romsoera</i> aihu. arenaire dotheglaig amal soersai patraic dethonnagh ateamraig 553. <i>Romsoera</i> aihu. olisduit amécli	LAUD, 610. arénaire domaithe amail sóersa ioseph delamaib abraithre 529. <i>Romsoera</i> aissu arí benedicti amail sóersa israel de ur egipti 533. <i>Romsoera</i> aissu ol isfrit mocharde amail soerso petar dethondaib nafairge 537. <i>Romsoera</i> aissu ariffirn ngér gened amail soersai eóin assindabaig thened 541. <i>Romsoera</i> aissu arí uasnaflaithib amail soersai samsón terna asin cathair 545. <i>Romsoera</i> aissu manmáin arceachndigail amal soersai martain arsacart indigail 549. <i>Romsoera</i> aissu arénaire dotheglaig amal soersai patraic ditonnad itemraig 553. <i>Romsoera</i> aissu olisduit am ecle	LEBAR BRECC, p. 106. arenaire domaithe amal sersa ioseph delamaib abraithre 529. <i>Romsara</i> aihu arí benedicti amal sersa israel conoime de dóire egipte 533. <i>Romsara</i> aih.u olistirt ^b mocharde amal sersa petur dethonnaib nafairge ^c 537. <i>Romsara</i> aihu arifernd ngér nginach amal sersa eóin asindabaig thened 541. <i>Romsara</i> aih.u arí uasnaflaithib amal sersa samsón terna asineathir 545. <i>Romsara</i> aihu manmáin arcech ndigail amal sersa mártan arsacart indidail 549. <i>Romsara</i> aihu arénaire dotheglaig amal sersa patraic de thonnud hitemraig 553. <i>Romsara</i> aih.u olisduit amécli
---	--	--

intercession, as thou freédst Joseph from the hands of his brethren.

529. Free me, O Jesu, O blessed King, as thou freédst Israel with holiness from the slavery of Egypt.

533. Free me, O Jesu, for with thee is my covenant, as thou freédst Peter from the waves of the sea.

537. Free me, O Jesu, from Hell sharp, greedy, as thou freédst John from the vat of fire.^d

541. Free me, O Jesu, O King over the princes, as thou freedst Samson who escaped from the city.

545. Free me, O Jesu, my soul from every vengeance, as thou freédst Martin from the priest of the idol.^e

549. Free me, O Jesu, for intercession of thy household, as thou freédst Patrick from the poisonous drink at Tara.

553. Free me, O Jesu, for I am a thrall

^a In the MS. lines 533-536 come after lines 541-544.

^b MS. *nafairge*, with a line across the left down stroke of the *r*.

^c The reference is perhaps to the story told by Sulpicius Severus, *De Vita B. Mart. Lib.* c. xiii. (ed. Hornius).

^d leg. frit.

^e i.e. boiling oil.

<p>RAWL. B. 512, fo. 56.^b <i>amul soersai</i> coemgen decutaim intslébe 557. <i>Romsœra</i> aihu. itbithbuan dofertai acoimlí nonailiu frisailiu dothechta 561. <i>Tan dommitecht</i> irguis cid icaise no iorgus romsnadet ipardus inrigrad imrordus IMrordus.</p>	<p>LAUD, 610. <i>amul soersai</i> coemgen dechtum intsléibe 557. <i>Romsœra aïssu</i> it bithbuana therta achomdiu nanvili frisailiu dothechta 561. <i>Tan dommitecht</i> hirgais cid icaise no corgus romsnadet diardidnad inrigrad imrordus IMrordus. Finit. amen <i>Finit.</i></p>	<p>LEBAR BRECC, p. 106. <i>amul sersa</i> coemgin decutaim intslébi 557. <i>Romsœra</i> aihu atbithbuan dofertai achomdiu nonailiu frisailiu dothechta 561. <i>Tan dommitecht</i> hirguis cid hicaise nocorgus romsnadet diardidnad inrigrad imrordus IMrordus inrigrad imunrig nas nélaiþ. 7c. F.INIT. amen</p>
---	---	---

of thine, as thou freëst Coemgin from the falling of the mountain.

557. Free me, O Jesu, everlasting are thy miracles, O Lord whom I entreat, I await thy coming.

561. When I shall ask (?) a great boon of

thee, whether in Easter or Lent, may the kings whom I have commemorated protect us to our solace.

565. I have commemorated the kings around the King above clouds.

GLOSS FROM THE LEBAR BRECC, pp. 103, 106.

26. *dindire* .i. dontalmáin.

496. here *montr*, a gloss on *gilla*, is written in the text.

507. here *na trí* 'the three,' a gloss on *macca*, is written in the text.

GLOSS FROM LAUD, 610.

1. .i. enair cokol. enair aile. 2. .i. dorúsam iarraid naféile. 3. *cofirbail* .i. bail fort coffir. 4. .i. áselb bliadain inféilire. 5. buiden .i. uaib. 6. remain .i. remann isin féilire no each dib renacheile. 7. *conecnaingsen* .i. robensam *aurain* .i. éráilind. 9. bahenirt .i. bafand. 11. *rosert* .i. rosreith no ronert. 11. *arbair* .i. sluag. 13. huassalathraig .i. aithri uaisli. 14. *ciaptar ceite* .i. ciaptar carait. 15. *illaini* .i. leomláine. 21. *luchtlach* .i. lucht *lan* .i. conlan. 22. .i. ligi flatha aláind [i.] de. lestar ifilet da thúailli [leg. datha ailli]. lestar .i. nem. 25. *aconruale* .i. roelai. 26. *dindire* .i. den talmáin. 30. *brigach* .i. fertach. 33. *cain* .i. taitnemach. 34. .i. ismor 7 isadhbul ambrig 7 anert. 35. *dartuatha* .i. darnatúatha itait. 38. *iarsois* .i. iartairachtain infeliri *forurnius* .i. fómrurnius mé imtast. 42. *loim* .i. boleum [bole loim Fr.] *doromuir* .i. domuir mor. 45. *cotomrochat* .i. rontóebat. 49, 50. .i. nanaim frisaféram fáilte icamolol nomsnadet coerist caraim sech cach. 51. *comfuirind* .i. commuintir 7 comeheill 7 comain[i]m. 54. *asléicu* .i. isairdiu. 55. *rodicfa* .i. rosua coriched. 60. *atjallat* .i. dia fognat. 63. *uas fondalaib* .i. inbarnairechtaib uaislib. 65. *domrairbera* .i. [rou]tairbera. 71. *bu dillacht* .i. corp dilgudach. 72. *arénaire* .i. arimpide. 73. *ingrafand* .i. dfeilire *rofersan* .i. rognisem. 74. *flatha* .i. nóib. 76. .i. martaarlaig^a 7 paisi nanaeb. 77. .i. istarba 7 isluirech

^a MS. mortarlaig.

crábuid dona hoseráib .i. dolucht *cen* eona. 79. *arpeite* .i. airfited. 82. *linde* .i. eona. 84. *frísmelat* .i. molad *arindé* .i. atuicse. 89. *soas* .i. fis maith. 94. *innidcuairt* .i. imedonchuairt 97. *nihane* .i. níforbas *fotruar* .i. fudera adenam. 102. *boluasna* .i. eunseaiques nafelli aluc doluc. 103. *atbeir* .i. fri heticert. 119. *sech ingru* .i. sech ingaire. 127. .i. ismo *brath* ina *cach* delm .i. fogur. 128. *mad doruirnim* .i. mad dianárbim. 129. .i. fat aimsire nasillab .i. ní roluathad dorchugud *no* rodirech *no* ní rochosmaili inreca narand. 134. *alta* .i. airehetal. 136. *morpata* .i. lebur. 137. *pairt* .i. libair *angraib hiramini* .i. fellire cirine^a 143. *andirmann* .i. animmat. 163. *bescomland* .i. bíd comlan fri demna. 166. *cehdú* .i. cechdia .i. ce[h]lá. 167. *engua* .i. cengái. 177. .i. isanlaid isarra [.i. iseraic Fr.] máini fogbaithe na haifrinda. 188. *credal* .i. craibdech. 199. *isdiorad* .i. isctariuarad *no* cumdach. 209. *isoromon* .i. tossach uamain *fiadat* .i. dé. 230. *acunda* .i. a cairdes. 234. *sobal* .i. bail maith. 242. *canma* .i. canmaít. 247. *cen ecla* .i. imbáis. 248. *asáicé* .i. asáirdiu. 320. asluindind .i. aitchim. 321. asluindiu .i. atchim. 322. *féige* .i. cruaidé. 327. asluindiu .i. aitchim. 329. *frídudrach* .i. miscais .i. tromdacht. 330. forndinert .i. for nadubhert fri miscais in domain. 369. *corictar* .i. ícbasairi 7 íc slechtain *mobara* .i. mócráiti. 370. .i. cotardad dia dó aní roguid *no* coradilgad do marbécoir aní rocuindig. 371. *ní diultach* .i. ní diultadach. 372. .i. aitchim frit ar na huiliseo anuas. 494. *gle* .i. maith. 538. .i. ger ora genedair ífírn.

^a This gloss is written over the words *adul ambrosi* in the preceding quatrain.

GLOSSARIAL INDEX.

- a for -æ or -e (see Z¹. 229), *cétna*, Prol. 202, *andsa*, Ap. 12, *lobra* Prol. 223, *locharna* Ap. 22.
a for e, by assimilation, *Sepaist*, Jan. 20, *achad*, Alexandria Ep. 259, *clochar* Nov. 17. *Comgall* May 10.
- a for i, *anglind* June 3, *an imliuch* Sep. 11, *angin* Ep. 126, *ambúithes* Jan. 25 : by assimilation, *martarlaic* Ep. 140, *ar-at-rogbus* Prol. 18.
- a for o, *fala* Ep. 351, *cabair* Ep. 381, *conamraib* Prol. 11, *tarha* 143, *prolach* 144, *deman* Mar. 16, *dabar* Aug. 30, *metraquil*, Aug. 3, *cotamrocat* Ep. 45, *cotamroither* Ep. 69, *déanam* Ep. 88, *acom* Ep. 292, 293 : by assimilation : *manach* Prol. 97, *ancharaid* Ep. 251, *apstal*, Nov. 2.
- a for u, *nomolar*, Prol. 13, *libra* Ep. 75, *donan*, March 16, *aslondad*, Oct. 24, *codlad* Dec. 27.
- a elided, *rogbus*, Prol. 18.
1. a. pronoun of the 3rd person. 1. possessive, gen. sg. masc. and neut. a (=Skr. *asya*) *his, its*, infecting : a *thempuil* Dec. 15, *con-a chleir* Sep. 2 : fem. a (=Skr. *asyās*, not aspirating) *her* : *con-a-sethraib* Aug. 30. After a *her* h is found : *aháine*, Prol. 127, and d is once written tt (a *túin daingen*), Prol. 130, B. pl. a-n (before vowels, g and d) *their*, Prol. 58, 66, 67, 68, 150, 154, July 17, Oc. 28, a-m (before b and m) Prol. 34, 87, Jan. 13 al (before l) Oc. 13, Ep. 146, a-r (before r) Oc. 28, a before other letters. 2. personal infixed : dat. and acc. sg. masc. a-n, da-n, neut. and pl. a, da (infecting), fem. sg. a, da (not infecting).
2. a for san, neuter article, nom. and acc. sg. see ind.
3. a, prefix for numerals : *adóléc twelve*, *acethair fichet twenty-four* pref. B.
1. á prep. for as = ex. Prol. 126, Jan. 11, a h-Egypt, a *héri* Aug. 5, a h-Araind, a h-Erind Nov. 21.
2. á interj. a *christ* Prol. 1, a *crist* Ep. 69, 319, 327, 426, a *ceiriú* July 24, a *rí* Ep. 37, 433, a *isu* Prol. 303, 365, etc., a *ardri* 306, a *dé* 312, a *chliar* Ep. 373, a *droing* 401, a *choimdhú* 415, 430.
- ab (abaun?) s. f. *river*, gen. sg. *lódsa irriacht iaich aba* *I went into a river salmon's shape*, LU. 16^b, *stagnu abae fluminis*, Reeves, Col. 60, dat. sg. *abaind*, pref. B. acc. sg. *abinn* Tir. 13, *isinnabaind* LU. 16^b : *arreat abaind* LU. 24^a.
- abb. s. m. a t-stem, *abbot*, Z¹. 255, Jan. 2, 13, Feb. 8, 24, Ap. 8, 12, 18, 27, May 24, Oc. 6, 27, Dec. 6, acc. sg. *gabs-i cadessin abbaith he chose himself abbot*, Tirech. 15. W. abad. Corn. abat.
- abbair. *dic* (ad-beir) pref. B. *abbair a fír frind*, LU. 55^b, *abram dicamus* Ep. 98, B.
- Abbán, a man's name, dimin. of *abb*. *Abbán mac h. cormaic*, Mar. 16, Oc. 27. *Cland maic ind abbán* = The Maenabs.
- Abdon, July 30, a Persian prince, martyred at Rome in the time of Decius.
- Abraam, Ep. 455. Abraham-n, acc. sg. Ep. 244.
- Abundius, Feb. 27, a martyr at Thessalonica in Macedonia.
- ac, prep. see oc : *ac du guidiu-siu* Ml. 22^a, *ac-a* Prol. B. 227.
- accin, (ad-cesin or ath cesin), *I see, v. faccia. inn-aci* (gl. *viden, videsne?*) Z¹. 429.
- accuis, s. *anguish* Ep. 518, seems the same word as *accuis*, which O'Dav. 48 explains by *innigh* (leg. *innidh*) *tribulationis*. If so, it is borrowed from, or cognate with, *angustia* :

- acais is also explained as *satire* or *malediction*, and P. O'C. has acais *raucour, venom, poison*.
- ached, achad, s. m. *field*, in cathedra hac ipsa est ached fobuir, Lib. Arm. 13, b 1, gen. s. achid, achaid, Mar. 26, Sep. 5, dat. achud Aug. 9, Nov. 28, du achud fobuir Lib. Arm. 13, b 1.
- Achad B6, Sep. 5, *campulus bovis*, now Aghaboe in Queen's county, written Achled-bou, Reeves Col. 121.
- Achad Caim, Aug. 9, now perhaps (acc. to Mr. Hennessy) Aughnakilly (Achad na Cille), barony of Kileonway, co. Antrim. Proc. R.I.A. MSS. series i. p. 82, n. [Dr. Reeves thinks it is Achonry in the barony of Lcyny, co. Sligo, otherwise written Achad eain conaire].
- Achad Rathin, Nov. 28, now (according to Mr. Hennessy) Anghrane in co. Roscommon, near Athleague.
- acht, *save, but, except* Prol. 194, Z. 703, derived from as *ex*, 3 Beitr. 276.
- Acobrán, of Cell Roiss, Jan. 28, a dimin. of acobor *desire* (ad-cobor) Z. 222.
- ac-om, Ep. 44, 292, 293, a combination of prep. *oc apud* and possess. pron. of 1st sg.
- Aculus, May 27. Acculus, Aquillus or Aquilinus presbyter, an Alexandrian martyr.
1. acus, *and* Z. 699, generally ocus, q. v.
2. acus, *near* (2 Beitr. 159), hi cén ocus acus, Ep. 110 = ícín 7 inocus, Patr. h.
- ad-, a prefix Z. 867, which in the MSS. of the Féile is sometimes written at. ad-rannad Ap. 5, ad-roí-pred Ep. 346, ad-it-cialla Feb. 23, ad-glentis July 30, ad-muinter Oc. 2, ad-rannai Sep. 6, ad-reth Prol. 120, ad-rímem Ep. 87, assimilated: acobor. atá.
- adaig, s. f. *night*, acc. s. Dec. 24, cognate with aídche. Many fem. i-stems have a twin iá stem. So sétig and sétche.
- Adam, gen. ádaim, Prol. 131, July 15, Dec. 25, Ep. 439 = Adim Z. 223.
- adamra, adj. *admirable*, Corm. 2: n. pl. Ep. 213.
- adann, s. *rashlight* Corm. 4—Hence
- *adannaim, adnaim *accendo*, 3d sg. pret. pass. atrannad (adrandad B, adrannad D) Ap. 5, i. rohadnad *was kindled* i. rotinsennad *was begun*: adinadh i. lasadh, O'Uí.
- adba (adbai A), s. f. *house*, May 26 (=W. addef f.): cf. adba othluoe Corm. acc. sg. een adba i. cen tech LU. 8^a.
- adbiur, *affero, offero*, an á-verb: 3d sg. pret. pass. adroípred Ep. 346.
- adbul, adj. u-stem, *vast, enormous* Ap. 25, June 1, 26, July 28, etc., gen. sg. m. adbail, Aug. 21, Dec. 12, gen. sg. f. aibhle, Mar. 26, dat. sg. m. adbul Mar. 4, Ap. 26, dat. sg. f. adbail, July 27, n. pl. m. aibhle Prol. 81, aibhlí Prol. 133 B, n. pl. f. ? aibhle Ep. 34, Comparative aibhliu Ap. 22 : adv. indadbol *valde* Z. 608. Skr. bala.
- adéiu, *video*, see atchíu.
- *addam-, atundidmae, Ep. 494 = ad-dum-didmae. This is a reduplicated future active in the 2d. sg.: the meaning seems *thou wilt protect me*.
- adfét, v. atfét.
- adgiallaim, *I give pledges to anyone*, and hence *I submit, I serve* (see atgialla), 3d sg. pres. indic. act. conneuch ad-it-cialla, Feb. 23, where c is written for g to show the absence of infection after the infixed pronoun. Rawl. 505 has conneoch ad-idú-gialla.
- adglíunn, *disco*, corunaib adglentis, July 30, i. rotoghandis co sians moir i. nothnirdis *they used to learn with great sense*, i.e. *they used to search*; glen i. tuir no foghlaim, O'Dav. 95. 3d sg. pres. indic. atgleinn Ml. 61^a. cf. fogliunn (gl. doccor), Z. 428.
- adléigim, atalegfa *qui ea leget* (ad-da-légfa) Ep. 216 : cf. léigim, arléga
- admat, s. m. (n. ?) *timber, material* Prol. 294 (now adlmad) : isochma dodia corocuntaige eadbar no de adbar deoil cech n-admat no cech n-aiede bes áil do, *God hath power to form without matter or of a trifling matter every material and every structure that is pleasing to him*, LU. 37^a.
- admuiniur Z. 949, admuinter (atmuinter, armuinter B. O'Dav. 50) Oct. 2, is glossed by

- adamraigther no bendaich(th)er *is admairel or is blessed* [cf. atmuineamar .i. bennachmaid O'Don. supp. admuineamair noebpatraice, Níniúc's prayer]. But I would rather take admuinter as a 2d sg. deponent indicative governing féili in the acc.
- adnaeim *condo, sepelio*, roadnocht *sepultus est*, pref. nephadnachte *inhumatus* Sg. 20^a: root NANK, NAK, *trudere* (Zimmer).
- adnacul. -eal s.n. *sepulcrum*, acc. sg. pref. B. an adnacul n-ersoicthe *ro sepulchrum apertum* Ml. 22^a.
- adnaim, see adannaim.
- Adomnán, (a dimin. of Adam), ninth abbot of HI, ob. A.D. 703. dat. sg. Sep. 23.
- adrad, s.m. *adoratio*, Prol. 187, gen. sg. adartha, acc. adrad Prol. 207.
- adrain, *adoro* Z². 434, adorthar (adorthair B.) *is adored*, Nov. 23.
- adramaim, *divido*, 3d sg. impf. indic. act. adramai (atrendai^a A) Sep. 6, where the glossographer has .i. randait *they part*: see rann.
- adrethim, *accuro*, adreth *accurrit*, Prol. 120, July 7, adreith Aug. 30 (adreth B.), atreith Nov. 6, atarethusa (=ad-da-rethus-sa) *I attacked them*, 1 Proc. R.I.A. (MSS.) 170.
- Adrianus, Nov. 6, son of Probus husband of S. Natalia, martyrizd in the tenth persecution, Jameson S. and L. Art. 798. In Us. at this day there is a Nicomedian martyr.
- adríminn, *numero*, Z. 867, adrínem *numeramus* Ep. 87, atrimem *quom adnumeramus* July 17. adruirim (gl. computaverit) Ml. 28^a: cf. rími, do-rímiu.
- Adrion, an Alexandrian martyr, gen. sg. Adrionis May 17, Aug. 16.
- adsluindin, see atsluindiu.
- ae, 1. diphthong for oe: saer, naem, traethad, taebu, braenaib, etc. 2. vowel for e.
- aed, s.m. u-stem, *aitōc*, W. add. 1. *fire* Corm. 2, LÚ. 45^a .2. a man's name, Prol. 204, Jan. 31, Glück K.N. 14. gen. Aeda pref. 39, Nov. 8: compounded: Beo-aed Mar. 8.
- Aed mac Eriú, Nov. 10, voc. sg. Aido mee Pricc, Mone's Hymni, iii. 181. Of Rathugh (Rath Aedha) in Westmeath, Joyce, 555. Reeves, Progs. R. I. A. Nov. 8, 1858.
- Aed Ordngithe, overking of Ireland, pref.: the date of his decree exempting the clergy from military service is A.D. 803. Reeves Col. 389.
- Aed mac Setna, first bishop of Ferns, Prol. 204, Jan. 31.
- Aedán, (dimin. of Aed) of Lindisfarne (or Farne?), Aug. 31, Reeves Col. 374.
- áei, unlaut of the diphthong áe: laeidib Prol. 334, saeir Aug. 14.
- aei, pron. eech-aei (leg. eech-ae i) *quicis* Ep. 43: cf. caeh Z². 361.
- áen, for éen, q. v. May 20.
- Aengoba, (leg. Oengoba?) gen. Oengoband, pref. n.
- áer, áir s. n. *vituperatio* Z². 30, acc. pl. aera, Nov. 8.
- áerain, *I reproach, satirize*, 3d sg. pret. pass. nir haerad *non vituperatus est*, Ap. 8, áirid *vituperatis* Z². 30.
- Afraic, s. í. *Africa*, gen. sg. na hafraice, LÚ. abl. afraic, Aug. 28.
- agaim, *ago, ludo*, agait *agunt* Sep. 4: the gloss is .i. oentaigít, -leg. oenaigít no subaigít. So O'U. aghaid .i. aonaighid no bíd go subach: 3d sg. pres. pass. agar. *agitur* Ep. 406. So in O'Dav. 53: athgabail agar a faí(th)che nemiid is coir a ditiu *a reprisal that is driven from a noble's green, it is right to protect it*.
- agaid, s. *face*, agaid inagaid *vis-à-vis* pref. agad fochoel, LÚ. 55^a, nom. pl. aighthi, LB. 8^a: root AK, whence oculus, *ócle*.
- Agatha, Feb. 5, Aug. 30. A Sicilian virgin, Jameson S. & L. Art. 608.
- Agatho, July 5.
- áge, v. áige.
- Ágna, (ἀγνή) her natalis Jan. 21, for Agnes a Roman virgin and martyr, Jameson S. & L. Art. 600.
- ái unlaut (epenthesis) of a: manaig, Jan. 17. ái unlaut of á: pláige Ep. 492.

• The rhyming word in A is glandai.

- ai for -a : *nodgebai*, Ep. 180.
- ai for oi : *mainistir* Dec. 7. ai for ui : *saegaíl* Ep. 204, *riagaíl*, Ep. 96, *domain*, see *domun*.
- ai from i by progressive assimilation : *Mártaín*, *Afraic*, *Patraic*, *athair* : by progressive harmonization, *Eutaic*.
- ái. (diphthong) for ói : *laid láidib* Prol. 314, 323, *taided* Jan. 1.
- aib, -ib, suffixed dat. pl. of the pron. a.
- aicept, s. m. *a lesson*, gen. sg. *aicepta* pref. B. acc. *aicept* ib. Low Lat. *accepturium*.
- aicde, s. m. (n.) *fabric, structure* Corm. B, gen. sg. *aicde* (leg-di) Prol. 293, acc. sg. *aicde*, supra s. v. *admat* : *meiser aicdi ara deimne* O'Dav. 80, *aicde* .i. *cumhdach*, O'Cl.
- aice, *apud eum*, pref. B. a combination of the prep. *ac* and the pron. *e*.
- aicme (aith-gne) s. : *marks of recognition, mark*, pref.
- Aidbe, of *Tír-dá-glas*, May 24.
- aidle, s. *rustiness*, dat. sg. June 29, Oc. 4, Dec. 4, 19, deriv. from *adbul* q. v.
- áided v. *oided*.
- áige, áge, s. *pillar*, pref. Prol. 119, 243, 339, Feb. 7, 10, Mar. 21, May 24, 25, July 6, 31, Sep. 5, Oc. 10, Nov. 2, gen. sg. *áigi* (*aighi* B, *aige* A) May 3. The word is glossed by *colma brave* (leg. *colma columná*) Prol. 119, by *tuir pillar* Feb. 7, Mar. 21, and by *colma columná*, May 25 :
- aill, see *aill*.
- Ailbe, Sep. 12, Dec. 30, bishop of Imblich Bair, now Emly, ob. A.D. 534. His Latin life, E. 3. 11. (T.C.D.) fo. 133. a. b.
- áilid, áilli v. *áilaid*.
- aile, pron. = *alius*, ἀλλος, 2 Beitr. 159, Z. 358, acc. m. Ep. 413 : neutr. *aill* = *ali(u)d*.
- ailigis, s. m. *a request, a suit*, int-ailigis, S. M. i. 300, and Corm. 4, gen. sg. *aigliusa*, LU. 38^a *aigliusa* S.M. i. 300, acc. sg. *ailigis*, Jan. 13, where the glossographer explains *cen ailigis* by *ni egean roaigles riu not necessary with them* (is) *importunity*, *aiglius* (ise dorad *aiglius* for *findtan*) *Dinnschas* cited in *Petrie's Tara* 165. *rolaisi trá fodcoid algis fáirsium*, LU. 39^a. Hence *aiglesach importunate*.
- Ailill, son of Dunlang, gen. *Aillella*, *Oililla* Dec. 9, (= *Aillelo* Lib. Arm. 11, b. 1, 12, b. 1), acc. *Ailill* Prol. 178.
- Ailithir, of *Muccimis* May 12, (*oilithir* A), fourth abbot of Clonmacnois, died A.D. 599. Reeves Col. 24 : cf. *aithir pilgrim*, *aithre pilgrimage* (dat. *aithiri* Ml. 154), *aithirde peregrinus*.
- ailiu, = *ero*, an *ia*-verb, no-n-ailiu *whom I beseech* Ep. 559, no-dn-áili (*notnaile* A, *nodnale* B), *nodnadi D. who beseeches him*, July 9, no-n-ailem *we beseech him*, July 14, *ailem we beseech* Jan. 10, Aug. 5, 2d sg. imper. *aill beseech* Oc. 4, 3d sg. s. pret. abs. *áiliss* Tir. 11, fut. part. pass. *bed ailti* (gl. *ad implorandum*) Ml. 65.
1. *aill*, *aíl* s. Ep. 417, *will, pleasure*, *mad aill duib si placeat vobis* Z. 453.
 2. *aill*, pron. v. *aill*.
1. *aille*, s. n. *praise*, gen. sg. Aug. 8 (i. *laudis* B), acc. Ap. 26 (i. *molad*) .i. *laudem*, Three Ir. Gl. 131, gen. pl. *aille* Ep. 83.
 2. *aille*, *hear* July 3, Ep. 373, 2d sg. conjunctive : cf. *aill* .i. *cluin*, O'Cl. Gl. .i. *cluinte* O'Dav. 47.
- Aillen (leg. *Aillén*) gen. sg. May 29, *doire inghen aillen*, Mart. Don. at May 29.
- Ailliu, gen. sg. *aillinne* Prol. 189 ; a palace of the Kings of Leinster on *Choc Aillinne* near Old Killeullen, co. Kildare, see O'Curry, Lect. 492, note (67), where another form of the gen., *aillend*, occurs.
- ailsed, (*áilsed* ?) s. *neglect*, Ep. 522. This word occurs in S.M. i. 58, 60 (where it is rendered by *violation*) and 286, where it is rendered by *neglect*. I have found it glossed by *faill* : *aillse negligence* P. O'Cl.
- áilt, adj. (i. *uasal* O'Cl.) Sep. 26.

- ainsir, s. f. *time* pref. (W. amser), gen. sg. aimsire Z². 242. dat. aimsir, amsir Ep. 116, 492, Z². 243, acc. aimsir Z². 244, n. pl. aimsira pref., acc. aimsira Z². 246.
- ain, see anach.
- ainbech, adj. i. imda *abundant*, Mar. 24, i. mor no from no usal *great or heavy or noble*, July 20, dat. s. anbich (ainbig, B. rhymes with clraibdig) Mar. 30. Seems a compound of the neg. prefix an and *bech a by-form of becc *little*.
- ainbil, adj. *penurious*, n. pl. m. ainble, anbli, Nov. 9, *sordid!* The glossographer here, as often, gives three interpretations: ainbil *stingy*, *penurious*, P. O'C.
- aine, aine, s. Ep. 97, seems to mean *wisdom*, or *knowledge*: cf. O'Cl. aine .i. áí áú no aoi áú .i. eadla mhaith no fios maith.
1. áine, s. f. *gladness*, ProL 67, 127, dat. sg. áni Feb. 6, Oc. 8, is glossed, ProL 67, 127, by ainbnius *gladness* and by airfithid dat. sg. of airfited *music, rapture*: n'inda febach fuaim n-aine *not abundant is a godly sound of gladness*, Gl. 868.
 2. áine, s. f. *splendour* dat. áni, Jan. 19, 28, Mar. 6, June 4 B, June 28, July 2, 13, Aug. 3, 22, Nov. 6, 27, Dec. 5, 26, acc. sg. anai Ep. 195. deriv. from áu.
 3. áine, s. f. *jejunium*, dia áine *Friday* pref. 16, in aine 7 hictaín LU. 25^o, better óine, cf. inti óinas *qui abstinet*, Z². 31, aoinim .i. troisgim O'Cl. ní aened ní nábuí irrect rig Amra Chol.: roainim mo trelan . . . roainim nomaid LU. 16.
- ainech, s. *face*, O.W. enep (gl. faciem), *ἐπι-ωπή*: see clár-ainech.
- aingel, s. m. *angelus*, n. pl. angl Z². 226, gen. pl. aingel-n ProL 132. Ep. 344, dat. pl. ainglib Ep. 85, acc. pl. aingliu, angliu ProL 7, 159, Mar. 10, May 23, 28, July 12.
- ainglech, adj. *angelic* Mar. 4, 10, 16, June 9, July 28, Nov. 22, Dec. 6, Ep. 91.
- ainim, see anim.
- ainle, (aule D) adj. 1. *fair, well-featured* P. O'C. Mar. 22; 2. Ainle, a man's name, June 21.
- ainm, s. n. *nomen* (W. enw, *ónoma*) ProL 171, Jan. 31, Mar. 19, Ap. 10, May 12, July 13, Nov. 30, Dec. 26, gen. s. ainma Z². 268, dat. ainmim, ainmimm 269, acc. sg. ProL 112, n. pl. perhaps ainmand May 19, ainmann Z². 269, but see ainim infra. Compound: noebaimm.
- Ainmire, a man's name gen. Ainmirech, pref.=Ainmurech, Ainmuireg, Reeves Columba 91, 201. The nom. is latinised Ainmorius ib. 32.
- áir, see anáir *anterior, east*.
- airethid, s. m. *inventor*, pref. From airec *invention, finding*.
- áirdae (leg. ardae?) s. f. Jan. 8, seems here to mean a *height*, in apposition with epscop: airde (gl. celsitudo) Ir. Gl.
- airlire, airdere, irbraic, adj. i-stem, *conspicuous* (*περιεργής*? Ebel), Mar. 21, compar. irdurec, irdorec, airlireu Z². 276. Hence urdarengim (gl. celebró) Corm. celebrad. Root dark, Skr. dr̥c, Lat. larva from *dareva (Siegfried).
- aire, s. *care, heed*, doralus ar m'aire *I have put for my care, I have had in mind* ProL 15: cf. cid doralu ar barn-aire? F.D.G. 62, translated *what object occupies your attention?* cf. maig dobeir seirc do duni menes tar da dia airi Sgl. Conc. LU. 49^o, tabrad cách dia airi LU. 34^o, is lathe bratha dorat dia aire LH. 14^o, and the similar phrase co tucsat dia n-uid LU. 51^o:
- airec, *to find*, airecar *inventor* Z². 471. 3d sg. pret. pass. airecht Aug. 3=airnecht O'Dav. 50.
- airec, s. m. a *finding* Feb. 27, gen. airice pref. secla airice na crochú, Leb. Br. p. 237. see prímaírec and ie and cf. fuirec (fu-áirec) Z². 470.
- airenach, s. n. *forefront*, dat. sg. airenach, aerinnch ProL 118: in airinuch ind ríghige, LU. 99^o: in airinuch in tige, LU. 101^o. O'Cl. explains airenach by tosch *beginning*, Pl. airinigi (leg.-e) *fronts*? LU. 99^o.
- Airer, Dec. 29 B.
- Airecán, Dec. 29 A. Eleran D, lector of Clonard.
- airi, aire *for him* Ep. 176.
- Airic, name of a river, gen. Airgece, Argee, Eirge, Jan. 2.

- airitiu, s. a *taking, reception* Z². 264, Feb. 2, May 26, June 8, a fem. n-stem (are-EM-tion). gen. sg. airiten Z². 265, dat. airitin Z². 214, acc. tre airitin (gl. per-assumptionem) Z². 266. In O'Dav. 50 the phrase foratha airitiu oigleadh do each ina moam seems to mean *a guest's reception is due to everyone according to his service*.
- áirle, árl, s. *will, counsel* Prol. 261. áirle .i. comairle, O'Cl. Gl.
- áirliuss, áirlius, adj. *deserved?* Sep. 27 seems a derivative from arilliud *meritum*; but O'Dav. 50, explains it by *ceandais gentle*.
- airnecht (air-chon-echt), v. *airce*.
- aisnéid, aisnéid, asnéid (as-ind-féid, root VID), *make known, declare* Oct. 14, Aug. 29, cf. *aisníid expositio*, Z. 885.
- aiste, s.f. pref. seems to mean a *peculiar kind of verse, style*: isi aisti aran dernad in cennportsa *this is the measure in which he made this preface*. H. 2 16. col. 684.
- aite, aiddle, s.m. (gl. nutritor) *fosterfather, tutor*, Mar. 19, May 28, Ep. 65, air danimmart greim á aite, *for his tutor little restrained him*. Z. 1066: cf. Goth. attá *mother* Gr. *úrta*.
- aith, adj. i-stem, *sharp, keen*, aith amháil altain *sharp as a razor*, O'Dav. 53: compar. aithiu (.i. géirín, B) Mar. 31. superl. cia aitheamh éo *what is the sharpest of points?* O'Dav. 81.
- áith, s. fem. i-stem (W. olyn) *kila*, gen. na hatha pref. B: acc. inn-aith íb. dat. isin aith pref. aith- a prefix (in aith-gin, aith-met) 're-'=*ira*, Lat. et. et(iam), at(avus).
- aithbí, aithbé, *ebbeth*, Ap. 15 (.i. trageum, Rawl. 505) Aug. 12: aithbé .i. traghadh no hghdghadh mara *ebbng or abatement of sea*, O'Cl.
- aithgin, s.n. *restitution, equivalent* (O'Don. suppl.) Ep. 240. In Ep. 240 (A and C) *imbetha* should be *mbetha*, as in B.
- aithgim, *I visit*, 3d sg. pres. indic. aithgid, athgid, Prol. 224.
- aithis, aithiss, s. *opprobrium*, acc. sg. June 24, Aug. 7: aithis maile *disgrace of baldness*, Bruden dá Barga, aithisgther (gl. imputatur) Ml. 22^a.
- aithmet, s. *remembrance, commemoration?* Sep. 19, gen. sg. aithmet, (leg. aithneit?) Aug. 15: cf. taithmet.
- aittreb, s. v. líth-aittreb, tréb.
- al, by assimilation from an: in-al-luid *round whom went*, Aug. 23.
- ala, v. dorala.
- álaib, adj. *beautiful*, Sep. 3: O'Dav. 50, glosses by glig no coccill no álainn.
- aláile, pron. *another, quidam*, Z². 359, acc. sg. Prol. 325, v. aráile.
- álaind, adj. *beautiful, pleasant*, Mar. 19, May 1, Aug. 30=*áilind* Z². 234: acc. sg. m. Oc. 23, n. pl. m. áille Prol. 133, áildi, áilli Jan. 9, (for áhali, áilindi) it ségdai 7 it áildi na caera, Táin bó Fráich: briathra áilli la cehtar de friaháile 7 menmae togaíse callaic la cehtar de *verba pulcra apud utrumque in alterum et mens fraulís statim apud utrumque* Z. 564 n. The superl. áildem occurs in Táin bó Fráich and Seirgl. Conc. aldem LU. 129^b. The compar. áille (O. Ir. áildiu Z². 275) in Mart. Don. 176. Hence áille *beauty*: in folt do roáilli *the hair of great beauty*, Táin bó Fráich.
- Alaxander, (bishop of Alexandria and confessor, Rawl. 505) Feb. 26, Alaxander abbot of Rome Ap. 27: Alexander II. Pont. Max. is mentioned by Boll. at 22 April. There was also a S. Alexander, the martyr, a soldier of the Theban legion.
- Alexandria, *Alexandria*, Ep. 259.
- Alba, s. *Scotland*, gen. sg. Alban Mar. 23, Ep. 280, Z. 264, dat. Albain, Alþain Ap. 21, Alba Jan. 8. albai (alba B) June 25.
- 1 all, s. n. *cliff, rock or steep cliff* P. O'Cl. Jan. 6. With all nglaine cf. all togu Goidel. 176.
2. all, pron. ἄλλος, *alios*: n. pl. m. áill . . . áill (gl. alii . . . alii, B.) Prol. 23, 24, June 5. This pronoun has hitherto only been found compounded in all-slige *another way* Z². 358. So arall, n.p. m. arail: comérgit ulaid ara annus. arail dib for less. arail for dorus liss, LU. 60^b. arail do macraid ulad *certain ones of the children of Ulster*, LU. 72.
- altar, (altair?) s. m. (n.?) *another place, the other world*, gen. sg. altair May 10, acc. s. Prol. 283. cf. arplein in altair Gill. 53.

- alt, s. m. a *joint, limb* (= artus?), acc. pl. altu, Ep. 323, or is it from álaith, aladh, which seems to mean *wound* in Z². 949, O'Dav. 120, s.v. tiscail?
- altae, Ep. 134, in the phrase co luithigi altae (i. aircetal B.) seems gen. sg. (or pl. ?) of alt i. aircetal, O'Dav. 47. glé-alt. i. glain-múisce no innsge glán, O'Cl.
- altóir, s. f. (W. allor, Corn. altor), *altäre* Z². 249. gen. sg. altora, teacht fa ix. atimcheall na haltora *to go nine times round the altar*, 10 Proc. R.I.A. acc. sg. Tir. 3. dat. pl. altórib Ep. 248, 43.
1. am, *I am* ProL. 26. Ep. 164, 165, 399, 554. asmi. εἶμ.
 2. an, *à*. the neut. article before a labial, Ep. 29, 30.
 3. an, *their*, the possessive pronoun 3d pl. before a labial, ProL. 34, 87, Jan. 13, Sep. 2, Ep. 113.
 4. am, negative prefix, an-labor June 20, Z². 860.
 5. an, for in, Jan. 25.
- amach, adv. *out* pref. B. Mid. and Mod. Irish for immach, immag: *in. into*, mag acc. sg. of mag *field* a neut. s-stem, Ebel, Beitr. v. 225.
- amal, prep. *instar, like, as* ProL. 208, Z. 657, cognate with samail=similis.
- Amantius, mart. Niveduni (Nyon), Boll. June 6, Dec. 5.
- Ambifanus, see Amphianus.
- Ambonius, see Umbanius.
- amlabor, adj. (W. aflavar), *mutus*, June 20 : dat. pl. dunaib ammandib amlabrib *notis animalibus* MI. 554.
- Ambrois, Ap. 1=Ambrosius Ep. 137, born at Treves, A.D. 340, bishop of Milan, 375, died 397.
- Amphianus, (corruptly Ambifanus A) an African martyr, April 2.
- amlaid, see *thus* pref. B.
- amm, (better ámu) s.n.=agmen Dec. 18, Rawl. 505 and Laud 61. ám (gl. manus, hostium), MI. 36^b : dat. ond-ammain (gl. manu) MI. 36^a.
- ammae, amra adj. *wondrous, wonderful*, gen. sg. f. Feb. 8, acc. m. Ep. 244, voc. m. 462. n. pl. n. Ep. 175, gen. pl. m. July 4, Oc. 5. Compar. amru Aug. 20, amradair Amra Chol. see adamre supra.
- amsán, s. m. dimin. of amus *soldier*, (amos Corn.): n. pl. amsaín ProL. 152.
- amus, s. m. (n. ?). *temptation*, acc. sg. amus-n O'D. Gr. 443, gen. pl. amus Jan. 30. Hence aimsigud *a tempting*, LU. 10^a.
1. an, for san, nom. acc. neut. of the article : see ind.
 2. an, possess. pron. 3d pl. see a.
 3. an, relative pronoun (for san), asan (*e quo*) Ap. 4 : before a labial an : ar-am -báigiu Ep. 360.
 4. an, conj. *when*, Jan. 25. Z². 709.
 5. an, adverbial prefix : see anáir, an-all.
 6. an, negative prefix in anfót July 30 : see Curtius, Gr. Et. No. 420. In an-bail it seems to have an intensive meaning.
- án, adj. *splendid* ProL. 171, Jan. 11, Feb. 8, 24, Mar. 24, Ap. 19, May 16, June 17, 20, July 7, 31, Aug. 5, Dec. 27, acc. sg. m. ProL. 303, acc. sg. f. áin May 16 B and D, gen. sg. f. áine, dat. sg. f. áin Oc. 20, n. pl. n. ána. It seems to occur in composition with ainn Feb. 16, aurtlach, Ep. 181, breo, Ap. 23, June 2, bordgal Ep. 254, cethrur Jan. 20, éing. Feb. 25, croan ProL. 51, éinge (leg. airge?) Jan. 2, epscoip Jan. 29, orla Jan. 8, sula Dec. 17. But in the MSS. the words are often separated.
- amach-, *protectere*, anich, aingid *protectit* Z². 430, 431. anacht *protectit* 455, menit-ainge ben *unless a woman protect thee* LU. 45^a, 3d sg. s-conjunctive -ain *protectat* ProL. 18 (cf. nit-ain, LU. 116^b), Ap. 11, 22, Aug. 28, Oc. 29, Dec. 22, Ep. 226, ainsium (=ainis + um) Jan. 30, 3d sg. 2dy s-conj. cennair noda-ansed *happy he who should protect them* LU. 90^a : cf. ainech *protectio* Z². 476. The guttural is uninflected in ainsced, anacul *protection*, nim-aimeand *non me protectit* Corn. s.v. aittenn (=nim-anaic B), roinicfind *protectero* F.D.G. 75.

- anad. s. m. *a resting, staying*, Ep. 367, 423 : nibo sirsan int-anad LU. 44^b: gen. anta S. M. i. 98. acc. rogáid Labraid dó anad dind inguin, LU. 48^b.
- anai, see áne.
- anair, adv. *from the east* Feb. 13, fri grecia aniar et fri etail anair *contra Graeciam ab occidente et contra Italiam ab oriente* Z². 612 : see Z². 57 n. tanic iarum Manannán anair then *M. came from the east*. Sgl. Conc.
- anall, adv. pref. *illine* Z. 567.
- anamchara, s. m. *a spiritual guide* (Skr. kalyána-mitra), lit. *soulfriend* : is maid mo anamchare (gl. nome Jesum Christum dominum vidi í) Z². 255, dat. anmcharait, pref. B dat. pl. anamchairtib, acc. pl. anamchairtea (gl. doctores), Z². 258. Hence anamchairtes *institutio* Z². 254.
- anathais, seems gen. sg. of some man's name, Anastasius ? Sep. 7.
- anbail, adj. i-stem, *very great, excessive*, ita anbáil síis nimia, *great thirst*, Martyr. Don. 28. gen. sg. m. (or n. í) anbail Feb. 17 : anbhal í. roumhór, O'Cl. gl. Skr. bala.
- ancharait, s. n. *anachoretæ, anchorites* n. pl. Ep. 251, cf. Corn. ancar.
- anclist, s. m. (W. anghrist) *Antichrist*, acc. sg. Sep. 29. S. Michael is addressed as a marbail anchrist ainglig in H. 2. 16, col. 336.
- and, adv. *there, then*, Z². 353, pref. Prol. 164, May 1, annsu pref. ansom Prol. 260.
- andach, s. m. (n. í) *anger*, gen. andaig, annaig, Prol. 237 í. feirgí. Three Ir. Gl. 126. Query if this be not the same word as annach q. v.
- andgraib, s. árrítyaþor ? Ep. 139, title of some work said to be by S. Jerome. O'Clery has 'Graibh hieronimi í. feilire no sgríbhceann chiriue,' whence it appears that he regarded the *and* as the Irish article. The word occurs in Wh. 26^b *communis angraib dáibsi do gabail desimrehta diinn that we be a copy to you for taking example from us*.
- Andreas, Andrias, Feb. 6, Nov. 30, Saint Andrew.
- anfót, s. *incoution, heedlessness*, July 30, Corm. 21 s.v. fót. O'Cl. writes anbhótt and explains it by *ambtios, ignorance, fód í. fios*.
- aní, pron. *that, illud* Ep. B. 360.
- ánim, s. f. *soul* Z². 264. Corn. Br. chef. May 22, Ep. 19, 53, 221, 437, gen. anna Ep. 169, annæ Ep. 117, annai Ep. 183, dat. annain Jan. 24=annin Z². 265. ainim Ep. 52, acc. annain Aug. 21, Dec. 12, Ep. 296, 436, 546, n. pl. annin Z². 267, gen. pl. annan Mar. 27, dat. annanaib Z². 267, acc. annana íb. In Middle Irish the pl. is identical with that of ainm *nomen* viz., n. and acc. annand, gen. annandn, dat. amnandaib, and perhaps in May 19 we should translate annand by *souls*.
- Anissus, Mar. 31, leg. Anesus or Anesius, an African martyr.
- annach, s. (i. ole, O'Dav. 50) *evil*, gen. annaig, annaich, Feb. 16, dat. sg. dian anduch Ml. —48 : cf. andgidu (gl. nequior) Z². 275. indandgid (gl. nequiter) Z². 608.
- annsin, ansom v. and
- ansa, andsa, adj. *hard* Ap. 12=anse, annse *difficilis* Z². 42, 970 : ris níd andsa í. ris naí dolig, Sgl. Conc. W. anhawdd.
- Anterinus (Anatherius B) May 4, from Anterus, papa et martyr, Boll.
- Antón, Ep. 273, gen. Antóin, Jan. 17, Antonius an Egyptian hermit.
- Antonius, Aug. 9, for Antoninus 'martyr apud Græcos,' Boll.
- Antuach, *Antioch*, dat. antuauig, autoig, Feb. 22, July 27, Ep. 257.
- Apollon, gen. Ap. 10=Apollonius pr. mart. Alexandriae, Boll.
- Apollóin July 22.=Apollonius a Roman martyr, Boll. at July 23.
- Apollonaris, A, Appollinaris B, June 4,=Apollinaris D, perhaps the first bishop of Ravenna. martyrized temp. Vespasian. A martyr of the name is mentioned by Boll. at June 5.
- april, apreil, *Aprilis*, s. gen. sg. Mar. 27, Ap. 1, 30.
- apstail, s.m. (W. apostol) *apostle*, gen. apstail, epstail, Jan. 18=apstíl Z². 223, aspoil Prol. 109.

- n. dual, dá apstal July 15. n. pl. apstíl Z². 226. gen. pl. apstail Nov. 2. dat. apstailib Z². 227.
- Aquilinus, an African martyr, Jan. 4.
1. ar, (1) prep. *for* (= *arabá*, Lat. *per*, *Nhg.* *ver*) Pról. 12, Aug. 20, Oc. 8, Ep. 422, *for sake of* Mar. 12; with verbs signifying *to protect, to save*, it must be rendered in English by *against, from*: see Jan. 24, 30, Feb. 3, Oc. 29, Ep. 538, 518: cum dat. *in addition to* May 13, Oc. 9: *before*: argnuis Jan. 9.
- (2) conj. *for, because*, Pról. 18, 55, 263. Z. 679.
2. ar, from an *rò* by assimilation: ar-réim-sín, *that course*, Oc. 16.
3. ar, defective verb, *says*, pref. B.
4. ar, possess. pron. v. arm.
- Ará, see áru.
- arachiud, pref. B. = arachium Z². 622, *before him*, literally: *ante ejus caput*.
- araibe, pref. B. *because of*, lit. *quia fuit*, ar raibe.
- araile, pron. (W. arall) *another, other*, gen. sg. aroile pref. 47.
- áram, s.f. *number*, acc. sg. árim, July 15, W. éirif: see Curtius G. E³. No. 488.
- arbar, s.m. *a host, throng, cohort*, gen. arbair Ep. 12 = arbir (gl. *coortis*) Lib. Arm. 188. b. l. dat. pl. airbrib LU. 17^a. O'Dav. 50: acc. pl. raic axalu la airbriu arclaugú, LU. 9^a. oll-arbhar .i. sluaigh mó, O'Cl.
- arbélaib, nom. prep. *before, opposite* O'Don. Gr. 289. nírbí tinfed arbélaib x 7 n. *there was no aspiration before x and n*, Sg. 21^a. ar bledna baile bélaib Nov. 20 = arbélaib bledna baile *opposite strong (Slieve) Bloom*, a mountain in Queen's county. Maith or iní frisín féthaigis finta cia as toisech fodla 7 arandantar bélaib LL. 207 a. 2. ararbélaib *before us* Trip. Life, B. 163^a. arabélaib *before him* ib. 166a. arfarm-bélaib *before you* Tain bó Fráich. See bél.
- archangel, s.m. *archangel*, gen. sg. guth iud archaingil, LU. 34^a. gen. pl. Ep. 233.
- archena, adv. *besides* pref.
- archinim, *deficio*, 3d sg. redupl. pret. ar-ro-chiuir *defecit*, Pról. 67. 127, 3d pl. arcorcorar MI. 26^a. fobithin ar-a-chiurat *quia defecerunt*, MI. 59^a. cf. echrac inchrin, arinchrimat, Z². 868, 430, 433.
1. ard, adj. *high* (cf. Arduenna. Lat. arduus), Feb. 6, June 9, July 21, 31, Nov. 10, Dec. 3, Ep. 12. gen. sg. f. airde Jan. 2, dat. sg. f. aird July 27, (ard A) Nov. 13, n. pl. m. aird Pról. B. 155. Compar. ardu Z². 275. Superl. ardam Mar. 23, Dec. 27, Ep. 207, 278.
- compounded: with aige Pról. 119, 243, Feb. 7, Oc. 30, ainm June 3, césad Mar. 22, érail Jan. 1, ethre Oc. 31, imel Pról. 131, noeb Ep. 276, rí Aug. 5 (acc. ardrig Ep. 60. *voc.* ardrí Ep. 306, dat. pl. ardrigaib, Ep. 286), riched Ep. 18.
2. ard, s.f. *a height* Pról. 168, gen. sg. arde July 24, but ad aequonalem plagam airdé maché Lib. Armach. 7 a. 2, oblatione airdd machae, ib. 20 a. 2, and aird sratha Aug. 23, abd. ard, Dec. 16, n. pl. arda June 25.
- Ard Breccáin, Sep. 4, now Ardbraccan in Meath, gen. sg. familiar aird breccáin Lib. Arm. 15. b.
- Ard Camrois, (Cáin-rois?) Dec. 16, now, according to Mr. Hennessy, Camross in co. Wexford.
- Ard Macha Pról. 168, and see May 28, Nov. 27, now Armagh.
- Ard Mair, gen. Arde Máire, July 24, now Ardmore, in the barony of Decies within Drum, co. Waterford.
- Ard Sratha gen. sg. aird sratha Aug. 23, familia aird sratha Lib. Arm. 11. b. 2: now Ardstraw, in co. Tyrone,
- ard, s. seems to mean *alliteration*, pref.
- ardlig, *deceit, conceit*, June 1, Aug. 5. See dlígim.
- arfé, Mar. 23 (atfet B. adfet D. .i. roairim *he recounted*, 3 Ir. Gl. 130), a contraction of arfeded *narrabat* as arfet Ap. 18 (atfed B. arfet D.), a contraction of arfadad, *narratus est*.

- artich. *fregit*, Ap. 15 (artig B and D). The glossographer explains this by robriss *fregit* and O'Clery by dohris, but is not fích = Lat. *vicit*!
- arngáis, nom. prep. *before* Jan. 9, Ep. 398: see gúis.
- arlegáim, *perbojo, recito*, ar-íd léga *qui id recitat* Ep. 178, airléch (gl. *pellige, recita*) Z.² 443, comar légáisi (gl. *vos legatis*) 441, roairléig in baithis *he read out the baptismal office*, Todd L. II, 29.
- ármáim, *numero* = ármáim Z.² 435, armáid *numerat*, from áran q.v.
- armáiníur, *veneror, homo*, 3d sg. pres. indic. pass. armáiníur (atmáiníur B, adhmáiníur D), May 6: cf. ar-asamhíethar feid *cum honorat* Ml. 36^b, aratmáinífersu feid (gl. *te veneratus, egrediár*) Ml. 63.^a
- ar-n, pron. poss. *our* before vowels, g and d: Z.² 339, Pról. 90, 293, Aug. 15, Sep. 20, Ep. 2, ar- n before b: Ap. 21, ar before other letters, Pról. 86, 141, May 28, 30, Aug. 24, Sep. 30, Nov. 2, 27, Dec. 14, Ep. 9, suffixed to prepositions: di-arm, q.v.
- arná, past. neg. *we*, Z.² 744, Pról. 297, arná-p *we sit*, Pról. 323, Ep. 419.
- arnabárach, *after the morrow*, Feb. 15, A, better íarnabárach D, intráth nóna arnabárach, Táim bó Fráich: báit and íarum co anabarách íb, ín-bárach=W. yn foy Z.² 617.
- arnáech, part. neg. *we*, Ep. 338, Z.² 744.
- Arón, the high Priest, gen. Aroim July 1 (deposition in Mount Hor), acc. arón Ep. 272.
- arpeti, arphete, *carit* Ep. 79: aruspéttet (i. *scinit*) amés ciuil, LU, 57^b: peiteadh i. airfidéadh, ceol no línneas, O'Cl. ba bíimín ceo ceol in chrot arpete lábraid loingsécl lore, LU, 9^a.
- arrae, s. *colue?* Ep. 177, 179, 181, arra 186, glossed by eric *malet*, O'Dav. 50, arra i. tuarusdul, ut est sena in arra i. intuarasdul, II, 3, 18, p. 51^b, also glossed by fiach *debt*, geall *pledge*, and ic *payment*. DC. areum remissio pecuniae, permutatio immunitio vox hib. Z.² xl: 'arra' means the thing itself, or a thing similar to what was injured, stolen or destroyed; anarra means a different thing, as e.g. a horse, or a cup in place of a cow, Laws III, 150 note.
- arríche, *adibis?* arríctiam *adibimus?* Dec. 30.
- arsaichim, arsaigim, *adco*, arsaigdis B (atsaigdis A) *adibant* Sep. 30, v. saichim.
- arschaim, *praeterco, effugio*, ardonsech *a nobis digreditur* June 23: root SAL, SAR *to go*, Skr. *sri*, Lat. *salio*! The same root occurs in cun-schái i. ro-clái, Br.h. 62 and in the noun sel: cacha sel . . . in sel n-áile *mudo . . . molo* Z. 500.
- arslig, *slays* Sep. 29, tongu . . . arnonsligíttis *I swear that they would slay us* LU, 90^a, root SLAC, Goth. slahan. D has arsil *occidet*, the 3d sg. s- future, which is clearly the right reading.
- Artae gen. Artai, June 7, (Airtí B): *ἀρταίοι οἱ ζικαιοι παρὰ Πέρσας*, Justi 30, 'Αρταίοι *Persians*, Herod. 7, 61.
- artúaisi, ar-doin-túaisi, Ep. 374, should be -túaisi to rhyme with -glúaisi. The meaning is obscure to me.
- artús, *ad iúlium, at first* pref.=arthus Z. 610. W. tywys.
- áru, (gl. *rien*) Z.² 16 (=W. aren) *kidney*: also a name for an island 'Arran' in Bay of Galway: dat. araim, árauid Nov. 21, cf. the Praenestine nefrones, Gr. *νεφροί*. The gen. árne, Mar. 91, comes from a different stem.
1. as, (1) *qui* (quae, quod) *est*, Pról. 185, Mar. 20, Sep. 24, Oc. 23, Ep. 55.
2. as, prep. ex. *ex* in composition with the article and pronouns: assin, asin, *out of* the Ep. 500, 540, 541, asint Ep. 407. In as nacht Ap. 19 (not *a huacht*) the retention of the s is strange. Can we here have the equivalent of *ex*?
- asa, assa *whose* is Pról. 50, 98, 330, Ap. 9, 16, Aug. 11, Sep. 23, Nov. 25, Ep. 86, 142, *quorum, quorum* Ap. 9, asa-réechmaillius (gl. *quorum praeterii noimá*) Gild. 82. The as-ness the verb subs. in its relative form, and the -a is the possessive pronoun. The form isa occurs in the LB, 121^b, line 44 (inti isa flesc foran-ásfad 7 foran-sicíthi drucht 7 dúile 7 torad selb na sacerdoti dothabairt do, *he on whose rod dev: and leafage and fruit*

- should grow and should be seen, to him possession of the priesthood should be given, use so intáirchangel asa-guth resan erigfe in cinéd doenna: *hie est archangelus cuius voce in die iudicii omne humanum genus consurgit* L.B. 73^a, line 50), and Mart. Dom. 156. O'Don. Gr. 131, 132, gives this as the gen. sg. of the relative.
- ascuan, s. *accessus* Z². 868, *acquisitio*, *altire*, *obire*, ProL. 262, Dec. 31, asnam i. inthecht O'Dav. 50: imm-us-ascuat (gl. ob(v)averunt sibi), oc ascuan (tre tairngiú, Z². 231, *visiting* (not in *possessione*!) *the land of promise*: root skaid.
- ascomore, *cedere*, 3d sg. pret. pass. ascomart *versus est*, Oc. 19, 1 sg. pret. act. ascomort (gl. cecidi) Z². 454 cf.: asort, as-rort *occidit* Ap. 23, as-rort ProL. 106. see asore, ore.
- aslach, s. n. *seduction*, *temptation*, like many nouns in -ach (e.g. étach, airnach, oenach, fásach, erdach) declines in the singular as an s-stem (gen. aslaig Z². 855, acc. aslach Z². 653, dat. asluich, aslug, Z². 855), but in the plural as an s-stem: acc. pl. aslaige Ep. 198. The dat. pl. aslaighibh Patr.h. Rawl. B. 512 is a mistake for aslaigibh. The verb occurs in L.U. 13: ní roaslaig heris for nech, and in L.U. 51^b: isá roaslaig fair *she solicited him*.
- aslonduil, aslommud s. m. *declaratio* (= O'Clery's aslonnadh i. atach no aisnéis no imnisin) July 9, Oc. 3, 24: see slonim infra.
- asore, *occidere*, asoire *caecit* Z². 430, 3d sg. 1 pret. asort (= asoret) Ap. 23, 3d sg. pret. pass. as-rort, asort Oc. 7: cf. ascomore.
- asrala, *evasit* Ap. 3=as-ro-ala.
- as-r-indid, Jan. 12, if the true reading be Críst as ríma rindid, seems the 3d sg. pret. of aisnéidim q. v. asnidid (gl. reutili) Ml. 58^a.
- assa, gl. *soccus* Sg. 22^b v. lethassa, pl. asaí Corn. fual, and cf. W.hoson, Corn. hos, Ohg. hosa. 2 Beitr. 175.
- asselha, Ep. 4 (B) seems to mean *than hast possession* (selb, W. helw). But the three MSS. here differ, and the true reading is therefore doubtful.
1. at for ut, infixed pron. of the 2d sg. nach-at-risad, ProL. 284, at-at-coch(s)a, Ep. 304.
 2. at, pron. of 3d sg. occurs suffixed in the forms bath-at *he has*, lit. *quid una est*, tí-at *let him go*, trí-t, tré-t *through him*. In ar-at-roibius ProL. 18, it seems a corruption of it, O. Ir. *ól*. In é-at Sep. 22 at occurs in composition with é *they*. At is often suffixed to the absolute forms of the 1st pl. in verbs and the first sg. of the *b*-future: cf. the Latin use of *hic* for *ego*.
 3. at, a prefix for O. Ir. ad, Z². 867. But in at-chúisín, atfiadam, atgállat, atrímen the t may be due to an infixed pronoun.
 4. at, *than art*, July 19.
 5. at, *they are*, ProL. 151, Ep. 335, 387, 558, a corruption of it, Z². 488: cía-t *quarús sunt* ProL. 153, at-e *qui sunt*, ProL. 34, cat-éat Sep. 22.
- ata, at-a *whose are*, ata eláir coena *whose trains are lovable*, Mar. 14, ata móra míll *whose thousands are great*, Ap. 6, ata mórthrim trethain *whose sows are very heavy*, June 27, ata n aiblle briga *whose powers are vast* Ep. 34, ata rinda retha *whose careers are mysterious* Ep. 274. This is the pl. of asa *whose is q. v.* In O. Ir. ata sometimes seems to mean *who are*. So in Ml. 16^b inna hé ata *qui sunt*, itsib ata chomarpí abraham, *it is ye that are A's heirs*, Z². 660.
- atá, *est* (= ad-tá astat) ProL. 172, Ep. 162, 395, pl. atát *sunt*, pret.
- atach, s. n. *a prayer* Aug. 8, attach trocáire, atach faesma O'Dav. 53. See attach infra.
- atagur oro L.U. atach (gl. obsecra) Z². 652=ataig Aug. 22.
- ataim, *confiteri* pref. B. atámet *profiteatur* Z². 432, = adámet L.U. 100^a, at-n-aim *he admits it* O'D. supp.
- atamian, Oc. 26. This obscure form does not rhyme, as it ought, with laair and is obviously corrupt. The MSS. vary greatly: dothiem B, atamian D, and in marg. ata fiad [nael. mod ata fiad i. cipe mod on imnisid eat]: atachiam, Three Ir. Gl. The true reading is suggested by O'Dav. 86 and is atafadaid, i.e. ad-da fiadaid, the 2d pl. imperat. of adfiadam, with the infixed pronoun da of the 3d plural: adfiadat i. aisnéid H. 3. 18, col. 520.

- atbath. *obit, perit*, Prol. 165, 190, Ep. 318, a t-proterite : 3 pl. atbathatar : cf. *πέφαται, φατόε*.
 atéal. *mort, perira*, atbail (gl. evanescit) Z². 430 = epil ibid. 3d sg. t pret. at-ru-balt LU. 17. b 18, 3d sg. reduplicated future atbela *moriétur* Ep. 116 : root BAL = GVAL, whence O. Sax. *quelan tu die*, Old Norse *quelja*, A.S. *swellan*, Eng. *quell*, *kill*.
 atéair, *dién, id díro?* Ep. 103, generally épiur, adbeir *díet* Z². 430, atbert *díret* pref.
 atéciu, for adciu, *videa*, atchissiu *quae rides* Prol. 150, atchí *ridet eum* Z. 839 : see -cín, *frescin*.
 atcois, Prol. 182 (atchois B), leg. atchoís (a trisyllable), atchoíss i. cia etsi no indisi O'Dav. 65 (Mac F.'s copy), meaning obscure, and glossographer doubtful. If his second thoughts (cia indise : cf. m'atchous i. dianimisuir Br. h. 37) are best, we might translate atchoís by *thou shouldst relate and regard -coís as an s-future* : cf. the verb inchoi i. no imnisel, Ánra Chol.
 atcoiri, it córi, possibly a verb compounded with at, possibly the verb subst. 3d pl. pres. with an adjective in the nom. pl.
 atcoch, *precor, atateoch[s]a te precor* Ep. 304, Sanct. 1, adeochasa i. atgim LU. 67^a, 1st pl. atcocham *precorum* July 14, Sep. 20, Dec. 26, at-n-eocham, Dec. 21, 2d sg. imper. atug Aug. 22 : 1st sg. redupl. pret. atroithéach atroithéach Ep. 300, 301, better atroithach or atroetach (i. roathchius, Sanct. 20). Windisch connects this verb with O. Sax. *thiggian*, Ohg. *dikkan*.
 atfiadalm, *narro*, atfiadam, adfiadam *quae narroimus* Ep. 214 = adfiadalmi *proferimus nos* Z². 431, atfiadat *narrat* Prol. 247 = adfiadat Z². 432, atfét, adfét (= adfeted) *narrabat* Mar. 23, atfiadad *narrate eos*, Oct. 26, atfét = atfiadat *narratos est* Apr. 18, Curtius G.E. No. 282, atgiallam *sercio*, atgiallat (i. dia fognat *cui scribant*, O'Dav. 50), Ep. 60 : cf. *gialluidecht captivity (slavery)* 1 SM. 4. The same verb, compounded with ar, occurs in LU. 129^b *argiallsat coic coicid erend dó Ireland's five fifths served him*.
 athgabaim, *recipio, ní-r-athgab non recipit* Prol. 107. Hence athgabáil.
 athir, s.m. (= pater, *πατήρ*) masc. r- stem Z². 262, Nov. 17, gen. sg. athar Prol. 215, Ap. 22, Aug. 15, Ep. 468, dat. athair Dec. 28, acc. athair-n, Ep. 356, gen. pl. athre-n, Oc. 21, 31, = athre Z². 262.
 athlaech, s. m. a *schilom layman, an ex-hero*, pref. dat. pl. athloechaib ib. cf. attaoiseach a *deposed chieftain* O'D. supp. and see laech infra.
 atreith, v. adrethim.
 atrinem; see adrimiu.
 atroerois, Dec. 16, atrois A, atrois B, adroeris, adroeris i. tairis *stay* O'Dav. 50, rhymes with cáin-rois. It is the 2d sg. of a reduplicated s-future, from a verb possibly cognate with Lat. *arrogare*.
 atsaigi, atsaigtis v. aisaichim.
 atshuindiu, *aliquor* Ep. 320, 321, 325, 328, 332, etc. adshuindiu Ep. 323, atshunniu i. aitelim, O'Dav. 50, 3d sg. ashnimdi (B. atshuine A) Prol. 110.
 au for ai see audpáirt, auráire, baupáirt.
 au for u : causeraid, taulchám.
 audpáirt, s. *affrúig*, Ep. 345 generally idpáirt (indhairt D) or edpáirt as in B.
 (h) aue, hua Ap. 11, Z². 229 *grandson, descendant*, a dissyllable, cognate with *παῖς ex πατρός* : gen. hui, h(au) May 16, dat. pl. auib Z². 232, acc. pl. la aum Tir. 11. Tu Jan. 22, Feb. 7, June 14, Oc. 11, Dec. 6, for macc hui we should perhaps read maccn.
 augáist, august s.m. gen. s.g. augúist, Aug. 1, 31.
 Augustín, Aug. 28, third of the doctors of the Church, born A.D. 354, at Tagaste in Numidia, wherefore Oengus calls him int-auráire a hAfraic.
 Augustín, May 24, gen. sg. Nov. 16. This is the missionary sent by Gregory the Great to the Saxons.
 aur-, air-, er- an intensive prefix.
 auráil, (eráil, B.) s. Mar. 3, *exhortation, injunction* : cf. eráil.

- aurain. s. *excess* Ep. 7, aurain *excess, overplus*, O'D. supp.=urain, which he explains by *portion, remainder, excess*: erain *i. imforceaid*, O'Dav. 81.
- aurdaire, aurdraic, aurdéire, eirdaire, airdire, eirdraic adj. *conspicuous*, ProL. 171, Aug. 28, Dec. 28, gen. sg. m. aurdraic, iirdraic, airdire, Nov. 5, from the intensive prefix air, aur, er, and the root dare.
- aurgais, (irguis B) *a great prayer* Nov. 13, root GAD.
- aurnaigthe, (emaigthe B, urnaigthe D, air-chon-ig-the) s. *a prayer*, Ep. 188.
- auróman, oromon, uronun s. *great fear* (omnu, W. ofn), Ep. 209.
- aurtach, gen. aurtgaig, (leg. aurtgaig) Ep. 181 (erdaig B), seems=aurtach Corm. s. v. Lugnasad, which O'D. rendered by *festival or feast*. O'D. has an aurtach explained by uasal teastughadh séna *a noble testifying of denial*. O'Clery has eardach *i. fesda no sollamain*. aurtach *i. anniversary assemblies, games, shows, exhibitions in testimony of some event*. P. O'U.
- Auster, Austerius Oc. 19 = Eusterius 'Episcopus Salernitanus confessor in Italia,' Boll.
- b from g (ben), from bh (ball, blaith, bó), from f (cubus), from v (barr), from p, cáibtel ProL. 295: infected b for infected m: mebraigthe, Mar. 2.
- b, a graphic *bezeichnung* of the v-sound, see ball, banb, Berba, (=Berua Dec. 22 A), Cerball, Dabid, deichenbor, delb, Fáille, fedb, Gerbassi, colba, bar-n, marb, molbtach, meirb, uerbae, serb, sessille, and tarb = tarvos.
- bá, *fruit*, bad, *esto* ProL. 261 (bud A). see biú.
- bá, adj., *good* (bá *i. maith* O'Cl. gl. and see Corm. s.v. espa), Nov. 13, where, however, B and R have ma. In O'Dav. 59, it is used as a subst. ní-beir in ben bá on fir dinnud cethra (leg. dinaib cethraib?) *the wife takes not from the husband profit of the cattle*.
- Babaill, Jan. 24, =Babylas, bishop, martyrised at Antioch, in the time of Decius. A Babylas martyrised in Sicily is also commemorated on 24th January.
- Babiloin, *Babylon*, Oct. 28.
- badrae, v. Crum bodrae.
- báegal, s.m. (n.?) *danger*, gen. sg. báegail Ep. 202: dat. arnachafagthar imbáegul, LU. 75^b, acc. dusin tairsinnis a baegal, LU. 74^b-75^a, a living word, now written baoghal.
- Baeth bannach, gn. Baith bamaich, Jan. 12 (baeth gl. hebes Sg. 66*).
- Baethíne, June 9, the first cousin and immediate successor of S. Columba, Reeves Col. 182, 372, a diminutive from báith or bóeth: v. Boethine.
- bág, s.f. *a fight, battle*, 2 Beitr. 173, Ep. 162, 361, gen. sg. báige, báge July 24, Sep. 13, Ep. 490, acc. fri baig, pref. iarsinn-báig-se Ep. 315: báighe *i. catha*, O'Cl.
- báigim, nobágu *i. gellaím I engage* Nov. 30, 2d sg. conj. ce robaige Ep. 27, 1 sg. s-pret. robágu LU. 68^b: cf. bágh *i. briathar*, baighim *i. briathraighim*, O'Cl.
- bágach, adj. *warlike*, (cathach O'Cl.) Mar. 8, Ap. 11, acc. sg. m. ProL. 190, from bág supra.
- báigim, *pugno*, aram-báigim Ep. 360 *pro quod pugno*: O. H. G. págon (*págant pugnant*, Muspilli).
- báid, adj. *dear, fond*, Aug. 3.
- bail, s. *goodness* [comail *i. co-maithius*, O'D. supp.] see firbail, glanbail, morbail infra, and cf. Skr. bhāla, Gr. *γαλός*.
- baile, adj. *great, strong*, Sep. 29. B. n. pl. bailec, ProL. 73, bailci, Threo Ir. Gl. 125: see balc. W. balch *proud*.
- baile, bale, s. m. *villa, town, home* pref. ProL. 146, Ap. 20, in bale LU. 49^a, dat.sg. isinbailiu, LU. 48^a.
- baillgel, ballgel, adj. *white-limbed*, Oc. 4, from ball *membran* and gel, q. v.
- báine, s. *whiteness* ProL. 307, a deriv. from báin q. v.
- Bairre, Barre of Cork, gen. sg. Bairre, Barre (leg. Bairri), Barri, Sep. 25.
- báis, baes s. f. *folly*, mór in baes LU. 6^a, gen. sg. inna baise (gl. hebetudinis), acc. sg. báí Ap. 4: a deriv. from báith (gl. idiotia, stultus) Z². 30.
- baislec, s. 'basilica,' gen. sg. baslicc, baslicc Sep. 15, Nov. 19, baslicc *i. eclais rígh*, O'Dav. 58, O.W. Bassalec, Lib. Land. 261.

- Baite, Buite, gen. sg. Baiti, Buiti, Mar. 29.
- báith, s.m. *fool, idiot*, see bóeth.
- baithis, bathes, baithes, bathess, s.m. (n. l.) *baptism* Jan. 6, Apr. 5, gen. sg. baithis Tir. 1, dat. baithius, acc. sg. baithis, Jan. 25, Tir. 13. O.W. betid.
- Báithín, Baethín, Boethán, acc. sg. June 18.
- Báithine, (Boithéne, Baethíne) mac Alla acc. sg. Oc. 6.
- bal, v. atbal.
- balb, adj. *mutus*, gen. sg. f. balbai for balbae = Dec. 22. The final b is written for v, and is regularly vocalized in Manx *balloo dumb*: lady and the Lat. *ballus* may both come from *gvalvus.
- balbda, *mutus* Mar. 5, deriv. from balb.
- bale, badee, adj. *strong, stout* (=Lith. *smarkùs gewaltig* ?), Feb. 1, Mar. 21, 2, June 17, July 11, dat. sg. m. Sep. 29, Nov. 17, arblethna bale belai Nov. 20: compar. baleu Jan. 4, compounds: bale- itge a *strong prayer*, Jan. 13, bale-cathair, a *strong city*, Nov. 17.
- ball, s. m. *membrum* Z³. 210, gen. bail Z³. 221 (=φαλλός), in bailgel q. v.
- Balla, Balda Mar. 30, a village in co. Mayo, about eight miles S.E. of Castlebar, O'Don. Four MM. 1179. The legend referred to in the note pl. xvi is told in Laud. 610, as follows:—in a dhúim uisci tuargabed in topur otá bemechor in-ultaib cor[ced] balla i céra.
- Baluina, Ballíne, Oc. 4, a corruption of Balbina; the Roman saint who discovered S. Peter's chains.
- ban, gen. pl. of beu s. f. *femelle*, q. v. in composition *bannaicé*, *banmeice*, *banmeec* *female children, girls*, July 20.
- bán, adj. (=βάσις, cf. Skr. bhānu *lumen* and Lat. Fāna, Corssen, i. 421), *white, fair*, Jan. 15, Feb. 1, Sep. 30, gen. sg. m. bán, Dec. 7, dat. sg. m. bán, Nov. 26, f. bán, Mar. 31, acc. pl. f. bána, Ep. 339.
- bán-chath, s. m. *white fight*, June 8: cf. bán-martre Z³. 1906.
- bán-gel, adj. *white-bright*, dat. sg. f. bán-gíl, Dec. 25, gen. sg. m. (n. l.) iar ndiultad baithis bangil L. Br. =gelbán, q. v. bán-lucht *white folk* Ep. 331 B.
- bán-thacht, s. a *white garment*, Ep. 331.
- Bamba, pref.
- banb, s. *pig*. Here, as in balb, the final b is written for v, and is regularly vocalised in W. banw; hence the diminutives
- Banbán, a man's name, Nov. 26 and Banbnatán, Mart. Tall. xxx.
- banmac, s. m. a *girl*, n. pl. *bannaicé*, *banmeice*, *banmeec*, July 20. Hence *bannaicé* in the verse Diambad messe in *bannaicé* *noechraimn cachfahaicéan were I the little girl I would love every student*, Book of Ballinote.
- banu, s. a *work, a deed*, O'Cl. Gl. dat. pl. *bandaib* (*bannaib* B.) Dec. 21, *banu* is explained by O'Clery as *gach cumhsgraghadh every morning or every journeying, bás death and gníomh deed*. The last of these significations suits here, for S. Thomas is the patron of architects and builders, Jameson, S. and L. Art. i. 247. Hence
- banmach, adj. i. *guinnach* Three Ir. Gl. 132, and O'Cl. Gl.) *doeful*, June 12, gen. sg. m. Jan. 12.
- bara, s. *affliction* Ep. 369, *barae anger* Ep. 419, acc. sg. *baraind* LB. 127^a, 25, W. *bar affliction, fury*.
- barn-, for- farm-, for, far, bar, possess. pron. 2d pl. Z³. 339, Aug. 30, Ep. 63, 375. This seems a gen. pl. The stem occurs infixed as bar, bor, and affixed in verbs in the 2d pl. pres. act. as *bair*: the Goth. *izvara* seems cognate.
- Barnabb, Barnap, St. Barnabas, gen. Barnabb, Barnap, June 10 (should be June 11 ?), Saint Paul's fellow-labourer.
- barr, s. m. gen. *baírr top, end*, from *barsa, *varsa, Skr. varshiyás *higher*, varsh-man *gipit*, Lat. *verruca*, W. *bar*, etc., acc. sg. Mar. 31, Nov. 30, Jan. 31. Compound: *cath-barr*, Jan. 10.
- Barrfínd, Barrind, Barrínn, of Druim Cuillín, May 21, of Achad Caltén, Nov. 8.
- bart, see díbart.
- bás, s. n. *death*, Z³. 213, 222, Jan. 4, 18, March 9, Apr. 8, May 3, July 1, 25, Sep. 11, 14, Dec. 21, 23, gen. sg. báis Z³. 223, acc. sg. *bais* pref.

- Basilla, a Roman martyr (Boll.) June 11. An Alexandrian martyr, May 17.
- Bassus, (in Horaclea) Nov. 20, B and D.
- baptaist, s. m.=bapstist, labtaist, *baptista* undeclined, gen. sg. June 24, Aug. 29, Sep. 24, acc. sg. Prol. 102.
- bebais, *mortuus est*, Prol. 95. Feb. 18, Ap. 23, O. Ir. bebai Fiace's li. 23. (Franciscan copy) 3d sg. redupl. pret. of a verb cognate with *πέφα-μα*. The -s in bebais seems an instance of the common middle-Irish addition of the endings of the s-preterite to those of the reduplicated and t-pr-terites.
- bécc, adj. *little* (W. baeh) Nov. 10. gen. sg. m. bicc, bic May 18, dat. sg. f. bicc, bie. Ap. 23.
- Bécc mac Eogáin, Prol. 203, gen. sg. Bécce ib. 200.
- beccán, s. m. *parvulus*, n. pl. beccáin, beccáin Sep. 4.
- Beccán, son of Lugaid, May 26, (Beccán mac Cula) gen. sg. Beccáin Ap. 5, Beccán mac Cula pref. "patron saint of Fuleach-Fia, near Kells in Meath," O'Don. Four Masters, A.D. 1119.
- bech, s. m. (gl. apes) Z². 273; n. pl. beich 2 S.M. 122, gen. pl. bech-n Feb. 13, dat. pl. bechaib, 2 S.M. 120. Perhaps in W. beg-egy *drone*, (for beg-segur?). As to the Irish bees see Joyce p. 146 and *Lives of the Cambo-British saints*, p. 134.
- béim, s. n. *a blow* acc. sg. Ep. 363, n. pl. béimmen Z². 270 a stem in men=benmen whence béimnech Br. h. 6, root BIIAN, whence φόνορ, *ε-πε-φν-ορ*, ON. bana to *slay*, Goth. banja *wound*, 2 Beitr. 167.
- beith, s. *being* Ep. 172, acc. sg. Ep. 375, so in Fiace (beith in géillius meic maire).
- bél, s. m. *lip, mouth*, n. pl. beilú *labia* Z². 226, dat. pl. beilaib Nov. 20 (=beilib Z². 227) in the nom. pron. arbelaib q. v. acc. beulu Z². 20, 227.
- Belach mugnae (now Ballaghmoon), Dec. 11.
- ben, s. f. *woman, wife* 2 Beitr. 159, gen. sg. mná Z². 242, dat. mnái, acc. mnái-n, voc. á ben, n. pl. mná, gen. pl. ban-n Jan. 15, Sep. 23, W. benyw.
- bendachim, *benedico*: 3d sg. pres. indic. act. hóre non-bendacha-ni Z². 434, 3d sg. pret. ro-s-bendach, ro-s-bemach pref. see 2 Beitr. 141.
- bendacht, bennacht s. f. *benedictio* Prol. 275, Jan. 13, June 15, Ep. 56, 215, gen. sg. bendachtae Tur. S5, also bendachtan Z². 265, acc. sg. bendacht-n Nov. 2, Ep. 61, 113, Z². 244, W. bendith.
- Benedicht, (beindict B) July 11, Benidecht Mar. 21, [S. B. translatio relata hoc die, Boll.] acc. sg. Benedicht-n June 14 (Benidacht A): founder of the Benedictine order 'Casini in Italia,' Boll., ob. 543.
- Benchor, now Bangor (in Down) on the south side of Belfast lough, gen. Benuchuir, Bendehuir, Bennohair, Bendehair, Bennehair, Feb. 28, Ap. 8, May 10, Dec. 15, see Joyce 352.
- benim, *ferio*, Z². 429, 3d pl. pres. indic. act. benait Jan. 31, June 30, in the phrases benait barr for, benait glas for: root blan whence *πιφανται, ε-πε-φν-ορ*, see béim.
- béo, adj. *quick, living*=(g)vivus, Goth. qvius, W. byw, 2 Beitr. 160: gen. sg. m. bií pref. n. pl. m. bí Z². 226.
- Béóaid, Mar. 8, bishop of Ard-earna in Roscommon: ob. A.D. 524.
- Beoán, gen. Beoáin, Aug. 8, bishop of Fíol Cuillinn now Feighcullen, county Kildare. Beoán, Óc. 26, bishop of Tamlahta Menann, in the county Down.
- Beogna, Beóina, gen. sg. Jan. 22, cf. Adamán's Beogná, Beogni: Reeves' Columba, pp. 29, 124.
- beos, adv. *adhuc* pref. Z. 569.
- ber, (1) *ferre*, (2) *dicere* 3d sg. pres. indic. ni beir *non fert*, Prol. 223, berth-e berth-i, *fert cum*, Ep. 196, rel. sg. beres *qui fert* Ep. 416, 3d sg. pret. bert Jan. 27, June 2, bert ráiriú ingin do thadg *R. bore a daughter to T.* L.U. 41^a, 3d sg. pres. pass. berthair Prol. 175, 3d sg. conj. ro-n-berthar Prol. 3, 3d sg. secondary pres. bretha Jan. 25, June 11. Compounds see ad-buir, do-buir.
- ber, s. spút, =veru. Hence
- Berach, (*verutus*?) gen. sg. Beraich, Beraig Nov. 18. See Colgan's expl. of this name, Reeves Col. 48.
- Berba, Berua, the river *Barrow* in Leinster, gen. sg. Prol. 222, Dec. 22.

- berg, s. acc. pl. berga, herca Prol. 42, O'Cl. explains bearg by *dihheargach brigaul*, laoc'h *charapiou*, fearg *anger*, and see O'Dav. 58: *a soldier* also a *robber* P. O'Cl. If not borrowed from the M. Lat. *vargus expulsus*, Goth. *vargr*, O.N. *vargr*, A.S. *vearg mulefish* *homo proscriptus*, it may be cognate with the Romance *briga*, *brigand*, etc. Diez. Et. Wört.
1. bés, s. m. *custom, usage*, pref. n. pl. béssi, bésse Z². 240, dat. béсіб 461, acc. bésu 438.
2. bés, 3d sg. rel. fut. of biu, in bes comland a nuall-sa Ep. 163.
3. bes, (bés ?) seems an adv. or conj. Ep. 417 bes ní-paill: cf., perhaps, bes ní rom LU. 40^s, bes ní-padrith latsu mo lecnusa LU. 49^s, bes ar Emer nocomer in ben dia lenai Sgl. Conc. bes i. dearb H. 3, 18, p. 51^s. bess is mise is oic aicme ann ol isáce LB. 113^s-114^s.
- bescnad. (leg. bésnad ?) s. Ep. 157 B.
- bescne, s. m. i. dlighedh *lar* O'D. supp. dat. sg. bescnu Ep. 318 (rhymes with céstu), acc. rofitis mo bésnese frib *ye know my custom as regards you*, Z². 458, ar is for tri huiddibh rosniúgí (leg. rosuided) bescna deirigh (leg. bésna deirid) *each right for it is on three terms was based the final law of every king*, O'Dav. 59.
- Bethel, *Bethlehem* gen. Bethil, Beithil Sep. 30, dat. Dec. 28, Ep. 268, S. Jerome (Círine) died in a monastery where he had founded at Bethlehem. Hence the allusion at Sep. 30.
- bethu, s. m. *life*, a t-stem = βίωσις, gen. s. bethad Ep. 437, Z². 255 (= βίωσις), dat. bethu Ep. 201, Z². 256, acc. bethaid Ep. 117, 169, Z². 257. W. bywyd.
- bíae, Mar. 22, seems the gen. sg. of some word = βία.
- biast, s. f. *béstia*, W. *bwyst*, gen. biastae Ep. 472 (where it is applied to a lioness), dat. pl. biastaib Prol. 41. Now piast. There seems to have also been an i-stem béist, whence n. pl. béssi Z². 245. Other forms (bíasta, beis) occur in LU. 107^s: frissin ubiasta intan dosined in beis abragit.
- bid, bith s. m. (n. ?) i. breo *flame* Aug. 29, dat. sg. cosind biud (gl. cum emphasi) Ml. 23^s.
- bidbu, adj. *reus* for bíbdn Z². 255, n. pl. m. bídbaid Prol. 175 = bídbid, bídbaid Z². 258. Cognate are bíblanas LU. 14^s, O.W. bíbíd (gl. rei), M. Br. bevez 'comparable.'
- bile, s. m. (n. ?) *a tree*, pref. bile Meilba LU. 70^s, acc. sg. juxta bile torten, Lib. Arm. 15 b. 1: dat. sg. don bilu buada LU. 47^s, n. pl. tribile dochorcoiglain, LU. 48^s, gen. pl. bile Sep. 10.
- bille, adj. *paltry, mean* July 3, Aug. 8 i. genaide *huglable* i. ceirt *scouty*, Corm. B. and see Three Ir. Gl. 133.
- bind, adj. i-stem, *melodious*, n. pl. f. binde: binne Prol. 181, compar. binnithir Vis. Ad. and bindiu (gl. sonorius) Z². 275. Cognate with Lat. *fidis* or *fidis* *the string of a musical instrument*.
- binde, s. f. *melodiousness*, dat. s. bimí, binde Aug. 27, Oc. 7.
- biror, gen. birorí means *watercress*. W. berwr, but in Nov. 29 A uses it for Birra.
- Birra, now Birr or Parsonstown, Reeves Col. 193, 209, gen. sg. Nov. 29, Birra i. in cell for inad tibrat innti *the church*, [so called] *on account of the abundance of wells therein*, O'Mule. 191.
- bisex, (bisix B), s. Feb. 24, pp. xlv. and liv., bisexas *an intercalary day*.
- bith, s. m. *world*, Prol. 115, 157, gen. sg. betho Z². 238, betha Prol. 140, 195, June 29, Ep. 240, 276, 414, dat. bith Mar. 21, May 9, Ep. 19 (= biuth Z². 239), acc. bith-u Oc. 15: acc. pl. bithu, Mar. 31, gen. pl. betha Prol. 156. Gaulish bitu, W. byd. Comp. bith-ché Prol. 102.
- bith, a prefix meaning *always*, Z². 12: bithaittreb Oc. 8, im bith-bí in quo *semper est* June 9, ro-m-bithbeo *semper sim* Ep. 39, bithbuan *everlasting* Ep. 558, bithchoemne *eternal protection* Mar. 13, bithfaith *eternal kingdom* Prol. 272, June 9, Dec. 14 B. Ep. 168, acc. May 16, Ep. 159, bithgnas Ep. 316, bithgolait *semper plorat* Prol. 62, bithmairid *semper manet* Prol. 255, bithmarait *semper manent* Prol. 88, bithmóraid *semper laudat* Prol. 232, biththrógaid Prol. 231.
- bíu, *I am*. Some of the forms come from the root GVIV (Lat. vivo): others from the root BHU. Pres. indic. 2d sg. -bí-siu Prol. 274, 3d sg. bíd Aug. 4, Dec. 29, -bí Prol. B. 146,

- Feb. 29, Ap. 7, n.p. Preterite 3d sg. absolute form : bóí Ep. 289 : búí Dec. 22 A : ba, Jan. 14, Feb. 8, Ap. 7, May 11, June 21, July 6, Aug. 10, Nov. 5, Dec. 20, Ep. 9 : suffixed form : ra-ba Ep. 302, -ba, ProL. 125 (ciarba=cé-ro-ba), dian-ba, diam-bu, diar-bu Ap. 2, na-bu, na-bo Nov. 10, ProL. 114, ciarbo ProL. 214, céro ProL. 93, níro Sep. 27, ciapu, ceabu Nov. 7, ní-bu, ní-bo frímbu Ep. 392, robuí pref. ropu pref. Plural 3, batar June 19, 25, batir June 19 D, ceatar ProL. 74, ciaptar ProL. 133, Ep. 14 (=cé-batar), naptar Mar. 18, niptar Nov. 9. In ProL. 139 A. buaid (ba, B) seems a mistake for bóí.
- Fut. sg. 3 ro-n-bia Ep. 168, ron-bé, ro-sm-bé Ep. 56 : relative form : bias Mar. 13, Ep. 289 : pl. 2, perhaps bet (leg. béthl) ProL. 188 : pl. 3 biatt ProL. B. 155, biait ProL. 308 : rel. beti Ep. 298.
- Conj. sg. i. robeo Ep. 315, robeo-sa ProL. 271, 273 (robheosa B), biam Ep. 165 B, sg. 3 ron-bia Jan. 13, con-am-raib ProL. 11, con-dam-raib Ep. 359, arna-p ProL. 323 : ro-p Jan. 24, Mar. 17, Dec. 19, perhaps na-ba ProL. 294, diam-ba Ep. 78, and the relative bas, bus Ep. 148, pl. 3 robat Jan. 21, robet Ep. 44, 292, 293, 299.
- Secondary Present, sg. 3 bad Mar. 31, comad (=combad) Sep. 26, B. cia-ron beth ProL. 141, ma-beth Ep. 102 : pl. 3, bétis Ep. 125. Imper. bad *esto* ProL. 261. bid ProL. 241, ro-m-bith, ProL. 271 B. Ep. 39.
- blá (i. buidhe *yellow*)=blavus. Hence probably
- Bláán, Aug. 10, (where it is a dissyllable), the name of the bishop of Cenngarad now Kingarth in Bute.
- Bladma, gen. sg. Ap. 7, Nov. 20 B=bledma, q.v. tarcausal ag breaghailh for bladhma. Battle of Moylena, p. 76.
- bláith, s. *blossom*, n. pl. m. blaithe (blaithe B) Sep. 4, 18, W. blodau *flowers* 2 Beitr. 174 : bláithe Aug. 19, is perhaps, a noun meaning (and cognate with) 'bloom' : cf. Vis. Ad. comblathe 7 boltonogud.
- bled, s. seems to have meant originally *bellua*, but is specialised in Irish to mean 1. *a whale*, Z². 85 (bleth .i. mil mór O'Dav. 59 : cf. Juvenal, iv. 127, where bellua is applied to a big turbot), 2. *a stag*, note Ap. 7. In the British languages it means *a wolf* (W. blaidd, Corn. bleit, Bret. bleiz), and so in Rawl. 505 bledach bledha .i. na conallta *of the wolves*. bledach, bledach (from bled q. v.) adj. *monsterful ! stag-haunted !* dat. sg. n. Ap. 7, f. bledig, Pref. Eledma, sg. Ap. 7, Nov. 20 (Bladma B) anglicised 'Bloom,' Joyce, p. 159. The nom. sg. is written bladma in the Book of Leinster, fo. 112, a. 2 : Bladma no blod mac con maic cais clothmin maic úaclalla romarb bregmuel gobaind cuirebi maic snithi rig hua fuata. Dolluid iarum imanóedín coragaib irruss bladma. Ros náir ainm artús. Dolluid asside issinliab. Dlese, name of a swineherd, gen. blesce Jan. 3.
- bliadain, s. fem. i-stem, *year* Ep. 4, gen. bliadna Sep. 17, dat. bliadain ProL. 281, 292, acc bliadain Feb. 29, n. pl. bliadai Z². 251, gen. pl. bliadne Z². 252, bliadna, Aug. 7 B. W. blwyddyn. Corn. blidhen, Bret. blizen. There was also an ā-stem bliadan, gen. bliadne, Z². 250, to which belongs the gen. pl. bliadan Aug. 7, A, D.
- blog, s. f. a *picce* Oc. 5, gen. congab rígi blogi do ultaib, LU. 22^a. blog thalman LH. 326. Lat. frag(men), fra-n-go, Gotb. brikian.
- bó, s. f. *cow* (*Jōvc*, bos Z². 56, O.W. bou in boutig), gen. sg. bó, Aug. 8, dat. sg. boin, acc. boin-n (cf. W. lôn), n. pl. bai Z². 272, gen. bó, báu (Táin bó Fr. 294), dat. buaib, acc. bú.
- Bochraí, gen. sg. Nov. 28.
- bocht, adj. *pauper*. Hence bochtán s. m. *pauperculus* Ep. 392, gen. sg. clúnti díucaire in bochtain *hear thou the cry of the poor man*, LB. 74^b. dat. pl. dosbera do bochtánaib *give them to poor men*, LB. 261, a. 74.
- bóeth, s. m. *fool*, acc. pl. boethu, baethu, ProL. 30. cf. báis.
- Boethán, Baethán, Dec. 13.
- Boethíne mór, son of Cuana, Feb. 19, Reeves' Columba 318.
- Boethíne, Báithéne, Báithíne, mac Findach, May 22.

- bol, gen. buil i. eigi s no cicecas O'Cl.
 bolg, s. a *bag* Mar. 30=bulga, Goth. balgs. 2 Beir. 173. Z². 14, Lat. con-fluges, fluctus Schmidt, *Vocalismus*, II. 4, bolg béclú, bolg uisei Corm. W. boly *belly*, bolcan *pouch*.
 bolmar, adj. *learned, wise* (deriv. from bol q. v.), acc. s. f. bolmar Sep. 14.
 bordgal, s.n. Dec. 27, Ep. 253, gen. sg. cecha bordgal (brotgail B.) ProL. 275, acc. sg. bordgal Ep. 206, n. pl. bordgala ProL. 71, meaning doubtful. Can the bordgal of our text be a loan from the low Latin bordigolum, burdigalum (Fr. bourdigne) *locus arundinibus seu canis circumscriptus, quo pisces capiuntur et seruantur*, Du Cange? Should this conjecture be right, the fishes are believers ('pisces qui hanc enavigant vitam,' S. Ambrose). That the idea was familiar to Irish ecclesiastics appears from S. Patrick's confession (Ideirco oportet quidem bene et diligenter piscari) and from Secundinus' hymn (Dominus illum elegit ut . . . piscaretur per doctrinae retia).
 borg, s.m. 'a burgh' Lat. burgus, a small fortified place, Br. bouch, Goth. borg-s, *ῥοραδὸν πάλισμα* Aesch. Sept. 63, written broc (with provection of g after c and metathesis) ProL. 189, 193 (brog B.), acc. pl. bureu ProL. 140 (brugu B), n. pl. liss aursloethi. búirg fácbéla, LU. 107^a.
 bráge, s. *gullet, neck*, an ant-stem: imma bragait pref. B=W. breuant *αὐλοπιπε*, and cognate with *βρόγχο* and gorges.
 Bran-Dub, King of Leinster slain A.D. 601, ProL. 222 : bran *corvus*=Slav. vranú 2 Beir. 178.
 Bran Béc, (of Clane in Kildare), gen. sg. Brain Bice May 18.
 bras, adj. *big, great*: nosirfed im(b)ith mbras, LU 47^a n. pl. f. brasa ProL. 75. bras i. mor, O'Dav. 58. W. bras.
 brasse, s.f. *quickness, realness*, dat. sg. brassi June 19, braise *quickness, briskness* P. O'C. cf. bras *activity* Táin bó Fráich : braise (gl. lassiuu) Ir. Gl. p. 41. W. brysiu to *hurry*.
 bráth, s. an u-stem, *judgment*, gen. sg. brátha ProL. 174, acc. sg. bráth Ep. 127, 290. W. brawd, Gaulish brātu.
 bráthir, bráthair, s.m. r-stem *brother* (Z². 262, 2 Beir. 159) Ap. 11, 21, June 17, Dec. 27, gen. sg. bráthar July 25, gen. pl. bráithre (brathar, R.) July 10, 18, bráthar (braithre B) Ep. 476, bráithre Ep. 528 (brathar, D), acc. pl. braithre Ep. 409.
 bré, s.f. a *lie* pref. B. ProL. 145 (brég B), acc. bréic *dolium* Z². 19, 79.
 bréad, *deception*: ambréad to *deceive us*, pref. B.
 brecc, adj. *speckled* (W. brech), gen. sg. m. brice, bric, Sep. 14. From *merga (=Lith. márgas). *mercca, *mrecc.
 Brecc-buaid=Bricin, Sep. 5, Brecc father of Aed, gen. Brice Nov. 10.
 Breccán, of Echdruim, acc. sg. May 7.
 breith, s. *bearing, carrying*, dat. sg. Ep. 119.
 Brenann, of Cluain Ferta=Brendenus Mocu Altí, Reeves' Col. 220, 221, gen. Brenaind May 16. So Marianus Scotus: Feil brenain innoct for dardain, a impede fordia indilgud do mairedach trog, Bibl. Imper. Vind. MS. 1097.
 Brenann Biruir (Bírra B), gen. Brenainn, Nov. 29 is=Brendenus, Reeves' Col. 193, 209.
 bréo, s. *flame* Ap. 15, Aug. 20, compounded: án-breó: Ap. 23, June 2, Oct. 21.
 bress, adj. n. pl. m. bressa ProL. 74, breas i. móir P. O'C. [But B treats bressa here as a substantive and glosses it by *bága pugnae*.]
 bresta, adj. *lively? eloquent?* dat. sg. f. brestai July 19, acc. sg. m. bresta (i. solam no solabair B) June 13, n. pl. m. brestai July 20. P. O'C. glosses bressa by (1) príomhda (2) beodha no suillbhír (3) breaghda.
 breth, s. f. *decision*, acc. sg. breith pref.=brith Z². 244. n. pl. bretha Z². 244, acc. pl. bretha Ep. 416, Z². 246.
 Brí gobann (lit. 'Smith's hill') dat. Nov. 25, now Brigown, co. Cork. Mart. Tall. 38.
 bríathar, s. a fem. ā stem (= *ῥιθρα* Z². 166) *word*, gen. bréithre, acc. sg. brethir Z². 244, dat pl. bríathraib Mar. 22.

- bríg, s. f. *vigour, might* Z². 21, ProL 145, 147, Aug. 7, gen. sg. bríge Feb. 7, June 2, Aug. 1, Oc. 4, n. pl. bríga Ep. 34, ProL 87 (MS. brígu), dat. pl. brígaib ProL 34. W. brí Glück K.N. 127. Ital. brío, O. Fr. brí, Diez E.W. 87. In Aug. 7 bríg seems for *dobríg because*.
- Bríg, gen. Bríge, name of a virgin, dat. sg. Jan. 31. St. Ende's mother was called Bríg 'id est vigorosa vel virtuosa.' Boll. 21 March.
- brígach, adj. *vigorous, mighty*, Jan. 26, Feb. 13, Dec. 20, Ep. 30, gen. sg. m. brígaig Feb. 15, acc. sg. m. brígach m. ProL 102, June 14, Oc. 6, Ep. 230. O'Dav. 56 explains brígach by uallach *proud*, in Three Ir. Gl. 126, 128 it is explained by craibdech *pious* and neartuar *vigorous*, and in O'Clery's Glossary by feartach and neartuarh.
- Brígit, s. a fem. i-stem, ProL 191, Feb. 1, Ep. 283, gen. brígte, Lib. Arm. 11 a 1. She died A.D. 523 or 525. Her 'city' was Kildare.
- broce, see *borg*.
- broce, s. m. *badger* (W. Corn. Bret. broch). Hence
- Broce(c)án scribuid July 8, gen. brocaín LU. 41^b. Broccán of Ross Tuire, Sep. 17.
- bróen, s. m. *rain* Z². 31, acc. sg. amal broen nailgen LU. 34^b, dat. pl. broenaib Ep. 346, βρέχω, βροχέρω.
- bróenán, s. a little *rain, a showerlet*, bróenán fota fola fíand a *long red drip of blood*, LU. 48^b, acc. sg. May 19, Ep. 351.
- brolach, s. m. = *prologus* [as bōc gl. osculum = pac(em), bí=pi(x) and bis *piece* from pitia], dat. sg. broluch. pref.
- brón, s. *grief*, gen. bróin (is for etan bit aithgúe nbroin no fáilte, H. 2, 16, col. 93), W. bruyrn.
- brónach, adj. *mournful*, n. pl. brónaig, ProL 188.
- Brónach, gen. sg. bronaich Dec. 7 B, and v. Cluain Br.
1. bru-, *to forget*, ní brúifem (i. nidermatfán 3 Ir. Gl. 127) *we will not forget* ProL 304 [O'Dav. 58 has brudh i. dermut ut est brullhfe—leg. brudhídh—in uallsa *he will forget this pride*.]
2. bru-, *to break*, 3d sg. s-pret. bruis *freigit*, breuis i. robris Rawl. 505, Ap. 4, 3d pl. pret. pass. robruthea B (robritea A) *fracti sunt* ProL 35. Cf. W. breuo *to grow brittle*, briwio *to break*.
1. brú, s. *brink, edge*, abl. sg. Dec. 22.
2. brú, s. (W. bru) *womb, belly*, Z². 264, gen. broun, dat. broimn, abl. brú Mar. 27, Ep. 464. Cf. εμβρυον.
- bruchtain, *I burst*, asam-brucht *out of whom burst* Ap. 4 : 3d sg. imperfect (?) frism-bruchta *against whom broke* June 21=frism-bruchtaí Nov. 29, as m-bruchta Ap. 4 D. brucht i. sceith *vomiting*, O'Dav. 58.
- bruinne, s. f. *breast* (W. bron), dat. pl. bruimnib for bruimnib betha June 29, lit. *on the world's breasts*, compare Goth. brusts, brunjo.
- bruth, s. m. gen. brotha (1) *a glowing mass of metal*: bruth óir Jan. 24, Feb. 10, Nov. 26, acc. pl. bruthu Vis. Ad. (2) *fevor*. dat. sg. bruth June 2, Oc. 21. Compounds see Mór-bruth. Compare bruthnaigim (gl. furo) Z². 435: Lat. furor, Ohg. bru-nst, Corssen, i. 145. Root blru from blur.
- búadach, adj. *victorious*, ProL 191, 222, Feb. 13, 19, Mar. 8, Ap. 18, May 10, 18, Aug. 6, 25, Oc. 6, gen. sg. buadaig Dec. 7, dat. sg. m. buadach Sep. 29, Nov. 26, f. buadaig, ProL 272, acc. sg. m. buadach-n June 14, Ep. 264, f. buadaig-n, May 16, June 10.
- búaid, s. neut. i-stem (1) *victory*, (2) *prize, booty* (3 Beitr. 174, Glück K.N. 53) ProL 3, Feb. 15, Ap. 9, 24, May 11, Aug. 26, Sep. 2, Oc. 1, 12 (where A has in buaidsin but B a(m) buaidsin), Nov. 28, Dec. 8, (where R has buaid n-ictbritain), 16, gen. sg. buada ProL 183, Jan. 16, Feb. 10, Ap. 24, June 2, 5, Nov. 2, Ep. 349, buade Ap. 17, buade Oc. 30, buaide Mar. 21, dat. sg. buaid Ap. 5, June 20, Aug. 19, Oc. 16, Dec. 17, Ep. 23, acc. sg. buaid-n Jan. 28, July 6, Oc. 29, voc. sg. a búaid n-oe n-Ulad, LU. 100^b, gen. pl. buaide May 3, buada Mar. 12, dat. pl. buadaib Jan. 27, Aug. 30, Ep. 283. Compounds see 2 y 2

- Brecbuaid, glanbuaid. This word is neuter in Z.'s glosses (*niba óin gébas am-buaid huáibse (non erit unus e vobis qui accipiet palmam)*) and so in Féil. D May 11, Féil. B. Oc. 12, and Féil. R. Dec. 8. But in two places in the Féilire we find the masc. or fem. article: *cosinn-buaid* June 20, *lasinn-buaid* Aug. 2. We must therefore assume that buaid had two genders, or that the text is corrupt in these places, or that when the Féilire was composed the neuter article was becoming disused.
- Buaid-beo, Nov. 17.
- buan, adj. *lasting*, Prol. 123, 302, June 12, Nov. 17, Dec. 15, Ep. 30, 158, dat. sg. m. buan Ep. 19, acc. sg. m. Sep. 23, n. pl. f. buana Prol. 181, Compounds v. bithbuan.
- buide, s. f. *gratia*, gen. Prol. 55, acc. pl. buiúil Z. 987: cogn. with W. bodd, boddus and Gaulish boduo, Glück KN. 52. Hence adj. buidech *gratus*.
- buiden, s. f. (W. byddin) *band, troop* (gl. turba Corm. s. v. torb), Ep. 5, dat. sg. buidin Jan. 4, July 19, dat. pl. buidnib Ep. 295, hobuidnib (gl. coppiis) Z. 791. O.W. bodin (gl. phalangen), bodiniou (gl. phalanges). Root bhaid to *bhuid*.
- buidnech, adj. *troopful*, acc. sg. m. Oc. 15.
- Buite, son of Brúnach, of Monasterboice, gen. búiti 'Boetius' Dec. 7, ob. A.D. 521.
- c=Sk. ç (cét, cretim),=Sk. K (cía, cruina), protected from g after r: bureu Prol. 140: after th: freera Feb. 22: for g in loanwords: martarlaic Ep. 140, e for h: miei Ep. 308, 309.
- cach, pron. *quæris* with a substantive Prol. 11, Feb. 29, B. gen. sg. f. cada pref. 8.
- cách, pron. *quæris*, placed absolutely, Prol. 57, 248, Feb. 17, July 9, Ep. 48 with the article: *cosin-cách* Ep. 50, Z. 361. O.W. paup.
- caíllai, adj. n. pl. f. *beautiful (comely, graceful)* P. O'C Dec. 9: *caíllai .i. cáomh no álainn* O'Cl. GL, *enomes caíllai beautiful nutritive* note to Sgl.
- caílus, s. pref. 5 *nobility, excellence*. deriv. from cáid: *caíllhos honour, respect, privilege* P. O'C.
- caí, v. *ouchai*.
- caíbtel, see caiptel.
- caid, adj. Jan. 4, Feb. 1, 10, 18, Mar. 13, May 16, June 3, Sep. 5, 14. O'Clery explains this by *glan pure* and *geamnuaidh chaste*.
- cáid, adj. (*i. usal high, noble*, Laul 610), June 13, Dec. 14, cáid each nécmas Sgl. The comparative is cádu, Mar. 20: cf. perhaps *cécaic-mai*, Dor. pf. of *caú-mai* 'I excel.'
- caidhe, *what is it!*, ca idh-é, pref. 51.
- caille, s. *velum* acc. sg. Tir. 2, borrowed from *pallium*: Hence
- caillech, s. f. *a nun*, acc. sg. caillig-n Br. h. 39, n. pl. caillecha Tir. 5, gen. pl. caillech-n, Feb. 1.
- caín, adj. (W. *caín*) *clear, bright, fair* (ex *skaino, Goth. skain) Prol. 139, 192, 249, Feb. 10, Mar. 10, June 3, Aug. 10, 14, Nov. 22, Dec. 19, 24, gen. sg. m. Jan. 19, Aug. 27, dat. sg. f. Jan. 12, Feb. 12, 21, acc. sg. cáin-n, masc. May 22, fem. July 26, gen. pl. cáin, dat. dual and pl. cáinib Ap. 3, Oc. 16, Ep. 62.
- Compounds: cáin-áige July 6, Sep. 5, cáin-cathar Aug. 15, cáin-cimbid Ap. 26, Aug. 14, cáin-cing Feb. 14, cáin-clérech June 21, cáin-coimait Dec. 21, cáin-decheng Sep. 6, cáin-dias Nov. 24, cáin-éice Jan. 3, cáin-grian Jan. 5, June 26, Oc. 20, Dec. 26, cáin-kalland, Prol. 324: cáin-mil June 17, cáin-ordan Prol. 179, cáin-popul Prol. 19, cáin-secla May 6, cáin-uitne Ap. 29, cáin-cannae Ep. 241, cáin-deochaid Ap. 13, May 4, and perhaps Cáinross Dec. 12.
- Caindech mac húi Dalenn Oc. 11 = Caimnechus mocu dalon, Reeves' Col. 220.
- caindel, s. f. = *candela*, W. *cannwyll*. Hence caindelta, adj. *luminous, flamy*, Feb. 19.
- caindelech, coinelech, coindlech adj. *lustrous, shining-white*, Mar. 10, June 9, Nov. 22, Ep. 92, dat. sg. m. caindlech July 28, abl. sg. f. caindelech Mar. 4, Dec. 16. Rose cainlech glas ina chind, LU.130^b
- Cáinne, Ap. 7. A Caimneé is celebrated at May 15.

- caiptel = capitulum *chapter*, cáibtel Profl. 299, acc. sg. coibtell Ep. 100, n. pl. caibtel Profl. 329, gen. pl. caibtel Profl. 295, 332, 333, but caiptel Ep. 101, where the old *p* has been left untouched by the mediaeval scribe.
- cairde, s. f. (gl. pactum, South. 56^a) *covenant* Ep. 534, gen. sg. ní foreraid cairde dau anáin, LU. 107^b, cairdigter (gl. foederari) ML. 126^a, nocairdaigthea (gl. foederatae sunt) ML. 37.
- Cáirech dergan (coirech d. A.), sister of Eudae of Áru, Feb. 9.
- Cairell, gen. cairill, father of Bishop Daig, Aug. 18.
- caise, s. dat. sg. Ep. 562, Cor n. 10 *paschati*, acc. in caise *pascham* Z². 253.
- caithfír, see caithfír.
- calad, adj. (W. caled) *hard* Profl. 42 (i. cruaid O'Dav. 65) 107, Aug. 10, Dec. 1, dat. sg. m. calad Ap. 2, dat. sg. f. calaid Aug. 17, n. pl. m. calaid Jan. 17. Probably for *scalad: cf. O. Boh. skala *stone*, Goth. skalja *ziegel*.
- Calistus, (Celestus A) Oc. 14 = Calixtus, a pope, mart. at Rome temp. Alexander, *Ob. d. Mart.* pp. 166-7, spelt by Boll. Callistus seu Callixtus.
- callaind, calland (=kalendae), s. *the calends*, particularly the calends of January, O'Don. Four Masters A.D. 1563 dat. sg. Profl. 325, Jan. 1, Ep. 1, gen. pl. kalne (kaibne B) Profl. 306 and kalland Profl. 324: ó callaind có hinit *from the calends of January to Shrove-tide* S.M. 186, W. calan-guaaf *All Saints' day*. In the St. Gall Priscian the *n* is assimilated: de chaldigud (gl. de kalendario) 181^a, pridkalde (gl. pridie kalendas) 220^a. So in áilidn compar. of áilind.
- Callida, Callde, Callae, gen. pl. *Chaldavorum*, Ep. 456.
- callee, adv. at once, *forthwith* Profl. 239, (where A has coleci, B colléce).
- camm, adj. *crooked* (= *εκαρπύς*, Gaul. canbo, Glück K.N. 34, W. cam) Ap. 7.
- Camross, Dec. 16. Ard Canrois is said to be on the margin of Loch Carman in Uí Cennselaig. But in Dec. 16 Camross is inserted in the text by mistake. The rhyme requires Cárnoiss or Cénroiss, gen. sg. of Cárin-ross = Ross-cárin q. v.
- canim, *ceno* pres. indic. act. 3d sg. canaid Ap. 26, 1st pl. absolute form, canmae, Ep. 242, 3d pl. rel. cantai (canta B) Dec. 28, 2d sg. imper. can (cain B = cane) Feb. 15, Apl. 4, Nov. 11, 2dy. pres. 3d sg. nochamad *canebat* pref. B. 3d pl. nochantais July 30, cantais Dec. 28 D. pret. 3d sg. rochan Nov. 27 B. reduplicated pret. 3d sg. cachain Ap. 26 D. Dec. 8, 3d sg. pres. indic. passive cnuar Ep. 187, canair Sep. 11.
- Candida, martyred at Rome, Boll. Oct. 3, Dec. 1.
- canóim, s. a *canon*, Corm. 11: (W. canon), gen. sg. (pl. ?) canoine pref.
- cantaic, (= canticum, W. canig) s. Ep. 190, gen. pl. ba bind eol inánén ic gabail tśáim 7 cantaic ic móludh inchoimhúidh, *sweet was the song of the birds a-singing psalms and canticles in praise of the Lord*, H. 2. 16, col. 393.
- Capitolinus, Dec. 10.
- caor, s. m. Dec. 14 D = canr *champion* LU. 114^a (= W. cawr *giant*, Skr. çúra, KAVARA), n. pl. córaid Profl. 65, gen. pl. corad (leg. córad) Profl. 167.
- carim, *I love* (W. caru) pres. indic. act. 1st sg. caru Ep. 311, caráim (cairim B) Ep. 50 (carim, cairimse Z². 434), 1st. pl. caram Profl. B. 134. 3rd pl. 2dy. pres. no chartais Nov. 16, 1st pl. imperative, caram Profl. 264: s. pret. 3rd sg. carais Jan. 15, 27, May 26, June 15, July 9, car Mar. 24. pl. carsat May 7, 8, carsait Mar. 15, pret. part. pass. cartha May 9. Cognate with Lat. carus, Fr. cherir, Gaul. Caratus *amatus*, Glück K. W. 7.
- cará, s. m. (gen. carat, dat. carit) an ant-stem, *friend* Ep. 371, Z. 4, 255. W. cár pl. caraint.
- caratrad, s. *friendship* pref. B. P. O'C. also gives the form caradras.
- carcair, s. f. (= carcer, W. carebar) July 10, gen. sg. carera Dec. 30, na carera Ep. 516 (but carere Z². 212.), dat. pl. carcairib Profl. 45, Ap. 27.
- Carissim, Ap. 16, a virgin. A Corinthian martyr Chariessa is commemorated at this day. A Saint Carissus also.
- Carnech, gen. caruig, May 16: cairneach is said by O'Clery to mean *priest* (sagart).

- Carpre (Cáirpre, Corpbri) Cúla raithín, *of Coleraine*, Nov. 11. Died circ. A.D. 560.
 Carthach the senior, Mar. 5, carthaig (gl. *anantes*) Z² 226, carthacha (gl. *affecta*) Ml. 66. W.
 Caratauc, Z² 72. O. Celt. Caratácos. Carthach the junior, *of Rathin*, May 14.
 Cass, mac Fiachrach Araide, pref. B.
 cateat, lit. *quicumque sunt illi* (*cat-cat*) Sep. 22.
 cath, s. masc. n-stem (= Gaul. *catu*, W. *cad*, O.H.G. *hadu battle*) Prol. 242. gen. sg. *catha*
 Prol. 139, June 29, Aug. 23, 24, Nov. 15, Ep. 275, dat. sg. *cath* Ap. 2, June 8.
 Compounds: *catharr*, *cathfer*, *cathmil*, *ban-clath*.
 Cathach, gen. *cathaig* Mar. 8 = W. *cadwg*.
 cathar, Aug. 15, case and meaning doubtful. O'Curry translated '*of cathedrals*.' Can it be an
 adjective = W. *cadarn firmus, fortis, strenuus*, or the nom. sg. in opposition with *Fer dá*
cliríeh, meaning *shield* (W. *cadar*).
 cathardu, acc. pl. pref. seems to mean *cathedrals*.
 catharr, s. m. *helmé* Jan. 10 (lit. '*battle-top*'), gen. sg. *oc tar(r)aing* in *cat(h)hair onra dia*
cind, LU. 51^a.
 cathfer, *cathfer* (W. *cadwr*) s. m. *champion* (lit. *battle-man*) June 3, n. pl. *cathfir* June 27
 a '*Nemanus filius Cathir*' occurs in Reeves' Col. 51.
 cathir, *cathair* s. fem. c-stem, *city*, Z² 259. Dec. 11, Ep. 149. gen. sg. *cathrach* Ep. 236, Z² 260,
 dat. sg. *cathir* Prol. 180, Ep. 544, acc. *cathraig* Z² 261, n. pl. *cathraig* Prol. 205, Z² 261,
 gen. pl. *cathrach* Ep. 460. In Nov. 23 according to the glossographer *cathair* is the
 locative singular. Cognate with Lat. *castrum*, W. *caer*.
 cathlae, adj. = *caelicius* (Corm. 10, W. *cydilig*), dat. sg. f. *cathlaic* Aug. 28.
 cathmil, s. m. *battlesoldier* Oc. 21, Ep. 262, gen. sg. *cathmiled*, LU. 88^b, 129^a.
 ce for c after r and l: *serce* Prol. 186, *balee* Mar. 21, 22, *Erece* May 12, *talceai*, *eleca*,
 June 7, *Doleccain* Aug. 6.
 cé, *cia*, *ci*, conj. *because, although* Prol. 101, 230, 241, Ap. 27, Nov. 6, Ep. 27, 125, 146, 307,
 Z. 671: *if* Prol. 257: in combination with the verb subst. *ci* Prol. 245, Ep. 81, *ciat*
quamvis sunt Prol. 149 B, 153, *cé-r-bo quamvis fuit* Prol. 93, *ciapu* Nov. 7 B, *ce-btar*
quamvis fuerunt Prol. 74 = *ciaptar* Ep. 14, *ce-s-u quamvis est* Ep. 133, *cipe* pref.
 cé, s. i. *talam earth* O'Cl. in the phrase for *bith-ché* Prol. 103 *on earthworld*: *onun* *fiadat* for
bith-ché Harl. 1802 fo. 36 *the fear of the Lord on the earthworld*, *dibad* (i. *indbas*)
bithath ché (i. *indomun chentair*) *profit of the life of earth* Brocc. h. 22. From the
 root KI to go, as *γῆ* from root *ga to go*, *πῆδω* from root PAD, Curtius No. 291, *olēac*
 and *solum* from root SAD, Curtius No. 281. From the primary meaning '*go*' was
 developed that of the ground gone upon.
 Cebrianus, Jan. 23 for Severianus, q. v.
 cech, pron. adj. *every*, Prol. 110, Ep. 289, Z² 361, gen. sg. m. *cech* Sep. 11, *cech* neut. Prol. 160,
 228, Ep. 21, 33, doubtful whether masc. or neut. *cech* Ap. 13, 23, July 22, Oct. 22, Nov. 8,
 gen. sg. fem. *cecha cláinde* Ep. 510, neut. *cecha bordgail* Prol. 275, *cecha láithi* Ep. 5,
 dat. sg. n. May 27, Dec. 12, Ep. 35, acc. sg. *cech-n* Prol. 49, Jan. 24, Ap. 4, July 15,
 Sep. 28, Oc. 29, Ep. 206, 215, 345, 546, abl. sg. Ap. 22.
cech-oi quisque Ep. 43 = *cechae*, Z² 361.
cech-oen unusquisque Ep. 157 = *cechóen* Z² 361, and Ep. 5 B.
 cechaing, *icit* Jan. 25, Mar. 20, May 22, June 13, July 23, Oc. 9, 31 sg. redupl. pret. act. of
cingim q. v.
 céim, adj. Dec. 31 i. *caoin*, O'R.
 ceim, Prol. 139A a mistake for *géim* q. v.
 ceim, s. neut. n-stem, *step, grade, degree*, Mar. 20, Nov. 30, Ep. 247, gen. pl. *ceimn* South. 92^b
 dat. pl. *ceimnail* LU. 27^b, acc. pl. *ceimn*, *ceimn* inna *ceimn* (gl. *gressus*) Ml. 22^a.
 W. *cam* as *léim* from **lenguen* = W. *larc*. From **ceinguen*, v. *cingim*, &c.

- cein mair June 10, a phrase used as an interjection *O happy*, lit. (I think) *bene maneat*.
 cein, conj. *while*, pref. B. Ep. 298. Z². 707.
 ceithri v. cethri.
 1. cele, céile, s. m. a *bondservant* Mar. 3, Ep. 239, 307, 426, 554: cf. sóir-chele (gl. libertus) Z. 40.
 2. céle, s. m. *socius* Z². 365, n. pl. céli Ep. 14. O'Dav. 65 céile .i. cara, Z². 229. dat. acc. pl. célib, céilim ib. 231.
 celebrad, s. *celebratio*, dat. sg. Aug. 26, acc. sg. Feb. 15. W. celefrad.
 celebrain, *celebro*, 2d sg. imperative celebrair Sep. 12, celebrair, ceilebair, Nov. 14, 17.
 celim, = *celo*, Goth. hila, 3d sg. ní cheil *non celat* Z². 430: 1 pl. pres. indic. act. celam Prol. 142, 3d pl. nuda chelat (gl. latentes) Ml. 54^o, fut. -célam (rhymes with dénam) Ep. 87. 3d sg. pres. indic. passive -celar Feb. 20, Aug. 11, p. part. pass. clithe Dec. 9, Ep. 306.
 cell, s. f=*cella*, gen. sg. cille pref., Mar. 1, 26, dat. sg. cill, Oc. 16.
 Cell Achaid dromfota, Mar. 26, now Killeigh in King's County.
 Cell Muine, Mar. 1 *cella rubi*, the Welsh Hen Meneu 'Vetus rubus' Haddan & Stubbs i. 121 St. David's in Wales, Mart. Tall. 39.
 Cell Rúaid, Oc. 16, now Kilroot, Co. Antrim.
 Cellach, a deacon, gen. Cellaig, Oc. 7: in diocesi colgion filii cellaig, Reeves Col. 65.
 Cellar, gen. Cellair pref. n.
 célliu, céilliu, Prol. 316, seems to mean *guidanec*=W. pwyllad, Br. poellat.
 Céllóc, Mar. 26.
 cen, prep. *sine* (governs the acc. and aspirates) Prol. 42, 63, 207, Jan. 13, 17, 22, Feb. 10, Ap. 28, May 11, 17, 26, 30, July 8, 29, Aug. 7, 17, Sep. 15, 17, Nov. 8, 19, 28, Dec. 8, Ep. 167, 221, 247, cognate with *κενέε*.
 cen-beith, Ep. 375, *not to be*, lit. *without being*.
 cen-nach (cenach A) *without any* Prol. 291, July 8.
 cén, cian, adj. *remotus, longinquus*; hícén *afar* Ep. 110, compared by Glück (K.N. 59) with Aeol. *κίφος*, Ion. *κείρος*, O.N. hán, hou *ille*.
 cengal, s.=*cingulum* (W. tengl), dat. sg. cengul pref. B.
 cenn, cend, s. m. (W. penn, *Hárhoc*!) *head, chief, end*, Feb. 1, 25, July 24, Nov. 29, gen. sg. cind Feb. 27, Ap. 7, July 9, Aug. 10=cinn Z². 223, dat. ciunn Z². 224, acc. sg. cend Ap. 23, loc. sg. cind (cind bliadna *at the year's end*) Sep. 17, gen. pl. cend-n Dec. 18, ar ceind fri cend *from end to end*, Ep. 8.
 Cenn-étig, Ap. 7 (lit. *Etch's head*) a place in King's County, now Kinnitty, Joyce 148.
 Cennfelacl, Abbot of Bennchor, Ap. 8. He died A.D. 704.
 Cenngarad, Aug. 10, now Kingarth in the S.E. of Bute, Scotland, gen. Iolan episcopus Cinngarath obiit, Reeves, Col. 377.
 Cenn Sáili, July 9, now Kinsaley in Co. Dublin, Mart. Tall. 39.
 céol, s.n. *music, song*, gen. sg. ceoil, ciull, acc. sg. ceol Nov. 27, cansit céol mbeo LU. 43^o: in fógur iarum dorigensat lá céol meldach n-aílgen-som, LU, 24^o.
 ceolda, adj. .i. binn, 3 Ir. Gl. 128, *musical, melodious*, acc. sg. Jan. 22.
 Cerball, gen. Cerball pref.=Kjarval of the sagas. Adamnán (Reeves Col. 68) latinises the gen. sg. by 'Cerbulis': the b here is a v.
 cert, s. a *right* pref.
 cert, adj. *right*, is hi in riagail chert pref. fir-chert Ep. 156: comparative certu Ep. 148, ingcert *incertus* Ml. 128.
 céssain, *patior*: céssimse Z². 434, 3d sg. pret. rochás Prol. 86, Jan. 17 B, Aug. 17, 20, Oc. 17: rocés *qui passus est*, Ml. 17^o, 3d sg. s-pret. abs. céssais Jan. 17, Feb. 23, Ap. 26 (céssais B), Aug. 28. Lith. kenzū *dulce*, Windisch.
 céssad, céssad, s. m. *passio* Jan. 23, Feb. 20, May 31, June 26, Aug. 5, Nov. 23, gen. sg. césta Aug. 25, Ep. 270. Z². 239, also césto, dat. sg. céssad May 23, Nov. 22, acc. céssad Feb. 15, 27, 28, Mar. 4, Ap. 20, July 10, 23, 27, Aug. 29, Sep. 14, Oc. 4, 14, Nov. 15, 20, acc. pl. céstu Ep. 320.

- césu, céssu *quavis est* Ep. 133.
- cet, s. *permission* pref. 38 : cet cia théis fri báig : cet (gl. fiat) Tirech. 7 ; now cead O'D. Gr. 429-430. W. ced *favour, gift*.
- cet, *hundred, centum*, W. cant, gen. sg. ecit, July 24 D. cét Mar. 12, Ep. 188, acc. sg. cet-n July 4, Oc. 5, n. pl. cét, Sep. 1, Oc. 10, n. dual Oc. 30, dat. dual cétaiB. Ap. 3, fo cét cét *a hundred hundred times*, ProL. 151, dat. pl. cétaiB ProL. 212, 328, May 12, 13, Aug. 7, Sep. 8, Oc. 9 B, Oc. 16, cet mille '100,000,' July 24.
- cetach, adj. *centenarius* Z². 307, gen. sg. m. cétaiB, Nov. 10, applied to Conn cétchathach *hundred, battled*.
- cétain, s. *first fast* (jejunium), dia cétain *Wednesday* pref. dat. hi cétain I.U. 25^o. Here cét is = Gaulish cintu. (Glück K.N. 126.
- cetal, s.n. *song* June 1, Ep. 150, cetul pref. gen. pl. Oc. 1. v. soér-chétul.
- céte, s. *road, way* : for chete i. for conair Dec. 20. B. But O'Dav. 66 explains ceite by aonach (nime) *heaven's assembly*, and so in the addition to Cormac's glossary : "cete a coitu, vel quia ibi equi cito currant." O'Clery gives the four meanings, conair, *path*, aonach *assembly*, fáithe, *a green*, tulach, *a hill*.
- cethair-fichet, *twenty-four* pref. B.
- cethardae, s.n. *four things* pref. Z². 313.
- cethorcha, *forty* (an ant-stem), used alone, gen. s. cethorchat (cethrachat B) Mar. 9.
- cethorchat, *forty* (an a-stem), dat. sg. co cethoreat erésen Oc. 24, literally *with a forty of venerable ones*.
- cethramad, *fourth*, Feb. 29.
- cethramain, s. *quarter*, dat. pl. cethramaiB pref. B.
- cethramthu, s.f. a *fourth part*, Petrie, *Tara*, 176, dat. sg. cethrumthain pref. pl. cethramliu Z². 309.
- ceithri, ceithri, *four*, with all genders. ceithri deich Oc. 16, ceithri deich Oc. 25, ceithri chet Sep. 1 B.
- cethrur, s.n. *four persons* Jan. 20, Z². 313 = cethror Oc. 26.
- cétne, cétna, *same* Z². 229, ProL. 202, 244.
- ch. from c between vowels (loch, lóche), from g, in the desinence of monosyllables, tech, di-ríoch. tor-mach, im-mach, ro-scéich, prolach, ProL. 144. cht for ct, secht, ócht.
- chucut, *unto thee* ProL. 280 : compare for the infection of the first c chucut *ad te* Z². 181, chucunn *ad nos*, Maclisú's hymn : cuc = the reduplicated cu-ceth, where cth = car in cará (Windisch) and ut is the suffixed pers. pron. of the 2d sg.
- cia, conj. *quod, quavis* see cé.
- cia, pron. interrog. Z². 355 (W. pwy, Skr. kim, kis, Lat. quis) : cia(erna)l aiste *what kind of metre ?* pref. cia roadnocht isin lige *who was buried in the grave ?* ib. ciannaith, cia réit, ib.
- ciall, s.f. *sensus* (W. pwyll, Skr. *śi wahrenahmen*, Beitr. viii. 39), gen. sg. ceille Z². 242, acc. sg. ceill Ep. 52, n. pl. at báetha cialla ban *silly are women's minds* Sgl.
- cián, adj. *remotus, longus*, in erchian : see cén supra.
- Cianán of Doimlíace (now Duleck), Nov. 24, a dimin. of cian.
- Ciar, a virgin, Jan. 5, Oc. 16, Goth. skéirs ?
- Ciarán, ProL. 182, of Saigir. Mar. 5. Ciaran Chúana (maccuinís) p. 9 and Reeves Col. 23, 24, latinised Quaranus Lib. Hymn. fo. 31^o. His father was Beóán the wright, of the Lathairn Molt, his mother Darerca, I.B. 16. n. pl. Ciaráin ProL. 235.
- ciás, *qui ptorat*, Ep. 350, 3d. sg. rel. pres. of cíim (now written caoidhín), root KVAS, whence also Lat. quer-or, ques-tus.
- Cicilia, Sep. 1, Nov. 22 = Cecilia virgin and martyr : see her legend, Jameson S. & L. Art. 583.
- cid, *cur est*, pref. 3, *quavis est* ProL. 201.
- cimbid, s. a *captivè* Ap. 26, Aug. 14. Z². 233, gen. sg. cinmeda Br. h. 2, acc. pl. cimbidí (gl. custodias) Lib. Arm. 189, b. 1, seems a deriv. from cím i. cuing *a yoke* Gl. 183.
- cin, s. a *erime*, acc. sg. cinaid Jan. 17, Aug. 17, n. pl. cinaid Ep. 387, acc. pl. cen chinta friusom (gl. gratis) Ml. 19, conmill cin na cumachtach, ní aibéor bás mó, itir clainn is ginéalach cusa nómad n-6 O'Dav. 71.

- cing, s.m. a t-stem, *champion, warrior*, Z². 255, July 24, Aug. 20, 24, acc. sg. cingid-n Sep. 13, gen. pl. cinged-n Feb. 14 (this is exactly the Gaulish Cinges, gen. Cingetis, Glück K. N. 76, Cingeto-rix, Ver-cingeto-rix). Hence ain-ching i. anraidh no laoch O'Cl. and cingthecht *championship* in dochingthecht.
- cingim, *I go*, cingid dar firu *he surpasses men* LU. 48^b: cengait i. tiagait *event* LU. 29^a. is cumma no cinged dara choluid 7 no chessed fén dar crinach, LU. 84: redupl. pret. cechaing q.v. cognate perhaps with *καρχαίω*, Windisch, Kuhn's Zeits. xxi. 432.
- cinnim, *I determine*: ní cinnit *non finiant* Sg. 147^a. 1 sg. s-pret. rocinnius (gl. definitiv) Z². 462, 3d sg. rochiud pref. B. 3 pl. rochiudset Ep. 108: a deriv. from cenn q.v.
- cinnuid, s. *determination*, dat. sg. iarsin cindiud, pref. B = cinniuth *definitio* Z². 802.
- cipé, *quamvis sit ille*, ci-p-é, pref.
- Ciprian, gen. cipriain, Sep. 14, Cyprianus bishop of Carthage and mart. A.D. 258, Boll. and Jameson S. & L. Art, 684.
- Ciriacus, May 12, June 20, for Quiriacus Aug. 28. At May 12 the martyr (Roman?) Cyriacus is meant: at June 20 Cyriacus mart. Tomis in Scythia, Boll.
- Curic, ProL. 137 and see Giric = 'S. Quiricus filius' commemorated with S. Julia vidua and martyred at Tarsus in Cilicia, Boll. He is the Welsh Curig. See a paper on his legend (by Mr. H. W. Lloyd), Arch. Cambrensis for April, 1875, pp. 145-164.
- Cirill, gen. s. (Cairill B). May 9. Not identified.
- Cirillus, Ap. 26 = Cyrillus, 'martyr Axiopolis in Mysia inferiore', Boll.
- Cirine, Sep. 30 (= Hieronymus, as mici for mihí) S. Jerome, first of the four Latin Fathers, ob. A.D. 420, acc. mad la cirine MI. 74^a.
- Cirinus, Sep. 15 = Cyrinus a martyr.
- cit, *quamvis sunt* ProL. 245, Ep. 81. See cé.
- ciú, *video* from *cesin, root *cas* to *shine, to see* (Windisch). See at-chíu, fres-ciú.
- Clænad, Clæmad, May 18, now Clane in Kildare, Mart. Tall. 3, nomen cille fil illaiguib i. in huib faelan, Rawl. 505. Cassan clænta, the Path of Clane, occurs in the Talland Etaire, LL.
- Clænros, Dec. 16, B, a variant of Cáinros.
- cláideb, cloideb, s. m. *gladius* (from cladius, as gloria from closia) ProL. 101, gen. sg. claidib (ms. claidem!) Ep. 484. W. cleddyf m. Corn. cledhe: cf. Gr. *κλαίω* *I, brandish*, Lat. clades.
- claud, s. f. *proles* pref., gen. sg. clainde Ep. 510, Z². 242, dat. sg. claind Tir. 3, Z². 243, gen. pl. clann Dec. 18 Rawl. 505. W. plant *offspring*: borrowed from Lat. *planta scion*: So case, caille, coreur, clúm, cruimther, cúthe, s-cipar from pasela, pállum, purpura, pluma, pre(s)byter, puteus, píper.
- clandach, adj. *having children* (W. plantog), dat. sg. f. clandaig, Jan. 12 i. clann mor propter multitudinem ejus discipulorum, Rawl. 505, acc. sg. m. clandach May 22.
- clandaím = *planto* (W. planu, planthonnor, gl. fodientur, Juv.) 3d sg. pres. indic. pass. clantar Aug. 9, 3d sg. pret. roclandad, roclannad Feb. 14.
- clár, *table* (W. clawr a cover) dat. sg. hi claar eridi *in tabulâ cordis* Z². 230.
- clár-aimech, lit. '*table-face*' Oc. 12, a noseless person, O'Cl.
- class, s. f. n. pl. classa ProL. 181: 'clas i. claischeadal no cantaireacht' *music, melody, harmony*, especially church music, P. O'Cl.
- Claudius, Dec. 4 (= Claudius, Ob. & Mart.) a Nicomedian saint.
- Claudinus, Nov. 8, perhaps for Claudianus.
- cléir, s. f. *a train, a company*, May 19, June 22, Sep. 28, Nov. 8, 16, Ep. 287, dat. sg. cléir Jan. 3, 12, Mar. 31, May 14, 27, July 5, 26, 29, Aug. 16, 28, Oc. 17, Dec. 7, 15, Ep. 43, acc. sg. cléir-n Feb. 28, B., Ap. 30, May 15, June 2, Oc. 7, voc. sg. a chléir Ep. 373 B, n. pl. cléri, cléire Mar. 14.

- Clemens, bishop of Ancyra and a martyr, Jan. 23 : third bishop of Rome and a martyr temp. Trajan, Nov. 23.
- Clemint, Nov. 14, 21. At Nov. 14, the Clemint is Clementius, Clemens, or Clementinus, a saint of Eraclea in Thrace.
- clérech, s. m. (= *cléricus*, Corn. cloireg, Bret. cloarec) June 21, n. pl. clerig pref., acc. pl. clérchiu ib.
1. clí, clíi, s. f. *body* Sep. 10 (in clíi Goidil. 38), cf. *κρίας*!
2. clí, clíi, March 8, Aug. 6, Oc. 6, Corn. 10 *housepost* or *beam*. Metaphorically a *prince*, cf. 'the kingpost.'
- clíar, s. f. a *train*, a *company*, and in the case of an ecclesiastic 'clergy' (Br. cloer), May 19, B, Sep. 28, B, voc. sg. a clíar Ep. 373.
- clíarach, adj. *having trains* Oc. 27.
- clíthí, Dec. 9, Ep. 306, part. fut. pass. from celin q. v.
- clóim, *mutō* : *menic rochloí dath a drech often his face changed colour*, poem after Féilire, see coemchlóim.
- cloch, s. f. *stone*, acc. sg. cloích Z.² 244, n. pl. clocha Prol. 194, acc. pl. fri clocha L.U. 19^a = *κροκη pebble*. The W. clog is masc. Hence Clochar.
1. clochar, gen. Clochair Nov. 17 *stony land*, name of Clogher in Tyrone : a loco qui clocher uocatur Lib. Arm. 8^b 1 : 'nsque ad Clocherum filiorum Daimeni,' Reeves' Columba 111 : cf. *κροκάλη*.
2. clochar, s. i. coimhlíonol, O'Cl. *an assembly* Aug. 15 (cf. Gael. clachan *village*).
- cloemhlóid, *mutare*, cloemcloíth *mutatur*, *mutabitur* Ep. 420, rocloimcloiset *mutarunt* Lib. Hymn. p. 204. Seems a corruption of coemhlóid.
- clóen, adj. *wrong*, *partial*, a na-participle from the root cli (Corssen Ausspr. i. 536), as *ἐπιωός* from *ἐι* (Schleicher Comp. 430). Goth. hlains, Lat. in-clinare. Hence
- clóine, s. f. *unrighteousness*, *wrong*, acc. sg. Ep. 424, duaircí clóini fido fidesin inti asugusi eatarthotain ácharat *he who greatly desires his friend's ruin causes wrong to himself*, Ml. 128.
- cloithe, *victus*, Dec. 14, dat. pl. donaiþ cloithib (gl. victis) Ml. 45, cloithir (gl. involvitur) Ml. 16^a, clod (gl. prosternere) Gild.
- cloor, *audío* 3d sg. pret. pass. rocloss Oc. 15, 3d sg. 2dy pres. pass. roclotha Aug. 24.
- clothach, adj. *famous*, gen. sg. m. clothaig, May 4, O.W. Clotue Glück K.N. 81.
- Clothrann, Clothrand, gen. sg. Jan. 10.
- clú, s. *fame*, *renewal* (gravas, *κλίσε*, Gl. K. N. 71, Slav. slovo, slava Z.² 57) Mar. 5, Aug. 11, Ep. 86.
- cluain, s. m. (n. 3) a *meadow* Ir. Gl. p. 90, gen. sg. clono Lib. Arm. 9, b. 2, 12, a. 1. cluana Prol. 180, 184, Jan. 15, Feb. 17, Ap. 4, May 16, June 13, Aug. 21, Oc. 6, Dec. 12, 13, 19, 23, dat. cluain May 26, Aug. 6, hi clóin lagen Lib. Arm. 16, b. 1. *κατ' ἑξοχῆς* applied to Cluain maccu Nois, Z.² xxiii., the celebrated monastery erected by S. Ciaran A.D. 548.
- Clúain Aird, May 26, now Kilpeacon (Cell-Beccáin) barony of Clan William, co. Tipperary.
- Clúain Brónaig, Dec. 19, now Clonbrony in co. Longford.
- Clúain Credal, Jan. 15, now Killeedy, in co. Limerick, Joyce 141.
- Clúain Dolcáin, Aug. 6, now Clondalkin in co. Dublin.
- Clúain Eidgech, Feb. 17, and Pref. now Clonenagh in Queen's County.
- Clúain Eoais, Ap. 4, now Clones in co. Monaghan : familia clono auiss Lib. Arm. 9, b. 2.
- Clúain Fertae, Dec. 23, now Clonfert in co. Galway.
- Clúain Iraird, Aug. 21, Dec. 12, now Clonard in co. Meath.
- cluinnim, *I hear*, 2d sg. imperative cluinte Ep. 314, 365, 425, 2d sg. redupl. pret. eúala June 13, root klus. 3d sg. pres. passive clúinter Prol. 282. Root klu.

- clúim, s. f. = *pluma*, gen. sg. clúime Prol. 126, acc. lár gel amal chluim LU. 25^b. W. pluf *plumage*.
- cn for gn, Icnati, Dec. 20 (Laud, 610).
- cned. s. f. *wound*, acc. sg. ro-chneid Aug. 28 A, dat. pl. cnedaib 1 Proc. R.I.A. (MSS.) 167 : cf. *κνίση*, *κνίση*. A.S. *hnitan tundere*, or is it from KAN, *καίρω*?
- cnedach, adj. *having wounds*, Ep. 297. So in O'Dav. 61 s. v. cnecht : ced cnedach achoindsi cucht.
- cnct. s. f. a *sigh* Prol. 228, acc. sg. cneit Ep. 314 B. rochuála cneit echach iúil LU. 49^a, and v. rochnéit, sir-chnet, acc. pl. cneita Ep. 325 (where, in A, we have, wrongly cnedu). Root KAN *to sound*.
- có. co, 1. prep. (= *kará*) cum acc. *to*, Jan. 5, 6, 25, Feb. 17, Mar. 10, May 23, Nov. 11, 22 : used after verbs of motion, calling, proclaiming.
2. prefix forming adverbs from adjectives (cf. *κατά μικρόν, ὀλίγον, κ.τ.λ.*), co-fairail June 15, co-hopunn pref. B. coleir, colleir Prol. 332, co-rígda June 13, cu-menice pref. 48.
3. prep. for con, Ep. 43.
4. conj., for con, Prol. 298, Ep. 36.
- cobae, see Échaid cobae.
- cobair, s. *help, assistance*, July 28, Oc. 19, Dec. 29, Fiace 15, dat. sg. July 24, Ep. 44, 271, 292, 293, acc. sg. Colm. 5, Sep. 28, Ep. 381, 388, 400. An acc. sg. cobraíd (cobraig B) occurs in Oc. 18.
- colbu, v. colba.
- Cobthach Coëlbreg pref., from cob *victory*, with which Fick (die Griech. Personennamen, lxxxv) compares *κόβω* and O.N. hap *erfolg*.
- coclaid, s. the reading of the Franciscan copy in Dec. 24 for the cocrait of A and B.
- cocrait, s. a *brace, a couple*, Dec. 24, shortened from co-crait? see Cormac s.v. *Essem*, and cf. amail geilt da each hi corait *like the grazing of two horses in a yoke* O'Curry Lect. 634. For a cognate verb see at cori supra. In Three Jr. Gl. 138 cocrait is explained as a verb = imraídít.
- coerich, s. a *province*, pref.
- codail, adj. dat. sg. m. Ep. 386, meaning doubtful, qv. *skinny*?
- coduil, s. *skin, hide* (ms. coduil), acc. sg. Dec. 8, rhymes with ronuir. Root SKU! codal a cutilia i. a pelle, quia cutis cutilia cuticula sit, O'Mule. 231. As to the hide absent from Eebyrlit's coracle, cf. the description of S. Brendan's boat, cited by Wright, *Sr. Brendan*, p. 58 : Sanctus Brendanus et qui cum eo erant, acceptis feramentis fecerunt naviculam levissimam, costatam et columatam ex vimine, sicut mos est in illis partibus, et cooperuerunt eam coriis bovinis ac rubricatis in cortice robotina linieruntque foris omnes iuncturas navis, et expendia quadraginta dierum et butirum ad pelles preparandas assumpserunt ad cooperimentum navis, etc.
- cóel, adj. *slender* (W. cul), Ep. 386, coil (gl. exilis), Ml. 18.
- Coelbreg, v. cobthach.
- Coelbud, gen. Coel buid pref.
- coem, (cupina? root KUP) adj. *lovable* (W. cu, Corn. cuf), n. pl. m. coiuu, coem Sep. 2. fem. coema, Mar. 14, comparative cóimiu, Táin bó Fr., superi. coemem Z². 78. The form coima cited Z². 236 as an example of the n. pl. m. is probably a mistake for cóimsa *caritatis* : cf. gaibid inuimib an etach maec cóimsa *sumite circa vos hanc vestem filiorum caritatis*, Z². 214.
- coem-áite s. *lovable tutor*, Aug. 24.
- Cóemán, of Ard Coemáin, now Arl Cavan, in Wexford, gen. Coemáin, June 12.
- Coemán Brece, of Ross-ech, now Russagh, in the north of Westmeath, Sep. 14.
- Coemán of Euach Truim, now Annatrim, in Queen's County, Nov. 3.
- coemchlóim *I change*, coemchlóther, Ep. 420 C, *mutatur* : coimehláim (gl. cambio) Z². 455, dia coemchlóir dath *if they change colour*, LU. 23^b. ro-choimchlóiset L. Hymn. p. 104.
- cóemdae, coemda adj. *lovable*, May 12, acc. sg. Aug. 5, Sep. 19, Dec. 28, Ep. 170.

- Cóemgen, (Coemgin B.) June 3, acc. sg. Coemgen, Coemgin Ep. 555. The 'falling' here referred to is the falling of the rock which formed the roof of the cave at Glendalough. See Vita S. Coemgeni, Bolland. 3 June.
- coemna, s.=caomhna .i. comairce *protection*, O'Cl. Gl. mian lim cella do chaemna, Battle of Moira, 162, don bith-choemna *to the eternal protection*, Mar. 13.
- Cóemóc, dimin. of coem, Mar. 13.
- coemthar, la crist coemthar foláith, Ap. 10, la crist coemthar ndile, Ep. 66, meaning obscure coemnte, see coimti?
- coibse, s. f.=*confessio*, Tir. 3, gen. sg. coibsen, Ep. 185, n. pl. coibsena *confessiones*, Corm. acc. pi. ib. Tur. 58.
- coibteall, v. caiptel.
- coic, cuic, *five*, Prol. 327, acc. Aug. 7.
- coica, coecca, (*coicechant) *fifty*, Jan. 30, Oct. 9, coecca ar cét martir, *fifty+100 martyrs*, dat. pl. coectaib, Aug. 7 D, coecaib, Aug. 7 B (but cona trib coectaib srian LU. 85*), acc. pl. coeca Dec. 10 B (leg. coecla?)
- coicat, n. *fifty*, absolute form, n. dual dá choicat, Oc. 25: acc. dual la da coicat, Dec. 10 D. n. pl. na tri coicat, Fiacc 25, gen. pl. Ep. 179.
- coicertad, Ep. 95, *correction, adjustment*, ceu smacht rig oc coecertad acotrebi, LU. 46*: cf. in coeicirt (gl. emendationem) Z. 997, cocart *carriage*, cocarti *emendandum*, conaivertus *emendari*, concoicertar .i. brethlocar, O'Cl.
- coich, pron. interr. *who?* Pref. coich boi coich bia beo *who has been, who will be alive?* Amra Col. coich thussu. oíat *who art thou? say they* Seirgl. Conc.
- coim, adj. v. cōem.
- coimdiu, comdiu s.m. *lord*, Z² 255, Prol. 90, 160, 229, gen. sg. coimded Mar. 10, Z² 256, dat. sg. comdid Ep. 218=coimdid Z², 257, cech ceun nad timmairg a coimdiu *every chief whom his lord constrains not*, Crith Gablach, 503.
- coimét, s. *protection*, dat. sg. Ep. 149=comét q.v.
- coimti, (coemti B.) n. pl. *comrades*, Mar. 11, coimide, *a train or retinue, waiters or attendants*, P. O'Cl. The nom. sg. must be coimid or coimite, which, however, I have not met.
- coimtecht, coemthecht, s. *company*, dat. sg. Dec. 20. Ep. 291.
- coimtlech, adj. v. caindlech.
- coir, s. *sin*, dat. pl. coraib espai, Reeves' Culdees. The acc. sg. perhaps occurs in Dec. 12, but the Franciscan gloss explains it by laim *manum*, and so O'Dav. 66.
- coir, adj. *just*, Oc. 26, Ep. 432, 433. It is a dissyllable, like cauir in the Sg. Incant. compar. coru, Z.² 276.
- coisced, coised, (con-seched) s. *corruptio, institutio*, acc. sg. Ep. 393.
- coiscead, coissead, cosecad, s. m. *consecratio*, gen. sg. cossecartha, pref. B. dat. sg. coiscecad, Tir. 13, acc. sg. Sep. 15, Nov. 18, 19.
- col, s. m (n.?) gen. in cluill gl. piaculi, *sin*, Ep. 98, like W. cwl, is ex *culpa: cf. Lat. culpa.
- colba, (leg. colbu?) *love, friendship*, Ep. 74. O'Dav. 65 gives the line as fatha crist is colba (colbu, MacF.) O'Cl. has colbha .i. condalbha no conaillbhe .i. baidh. P. O'Cl. has colbha .i. báidh no cairvéas, *favour, friendship*, and explains colba by condalbu=O'Reilly's condalbha, *love, friendship*.
- colim, s. f. *caro*, Z.² 212, 249 (=W. calon *heart*), gen. sg. colno, colna, Z.² 250, dat. colinn colain Z.² 251, acc. colain, colaind, Mar. 12.
- coll, s. *destruction*, Ep. 98 B.
- colléce, (colecí A) adv. see calléce.
- Colmán, dimin. of Colomb, Feb. 18, May 24, Nov. 1, 14, gen. Colmáin, May 26.
- Colmán Stellán of Tír-dá-glas, May 24.
- Colmán the leper, May 21.
- Colmán of Cell Ruaid, now Kilroot, co. Antrim, Oc. 16.

- Colmán of Druim Ferta, Sep. 3.
 Colmán Dub-chuilinn, son of Leníne, of Chnain-uama (Cloyne), Nov. 24.
 Colmán Ela, Sep. 26, Oc. 3, Reeves' Columba, 29, 124.
 Colmán of Glenn Delmaic, Nov. 5.
 Colmán of Inis-bó-fínde, now Inishbofin, off the west coast of Mayo, Aug. 8.
 Colmán of Inis Mocholmóic, Nov. 14.
 Colmán of Land Mocholmóic (now Magheralin in Ulster), Todd, 1 Proc. (MS.) R.I.A. 80, Mar. 30.
 Colmán son of Commán, Nov. 21.
 Colmán son of Daráine, July 31.
 Colman son of Dimma, Nov. 1.
 Colmán maccu Beona, Jan. 22, seems Adamnán's Columbanus filius Beognai.
 Colmán maccu Guala, Oc. 30.
 Colmán descendant of Fiachra, of Senbotha, now Templeshambo, co. Wexford, Oc. 27.
 Colmóc, dimin. of Colomb : see Mo-cholmóc.
 colomb, s. m. (=W. colomen, Corn. colom, Bret. coulm) gen. coluimb,=Lat. columbus.
 Colomb Cille (of the church) June 9, founder and first abbot of Hí. His name is so written in Lib. Arm. 15. b. 2, but Columb in Reeves' Col. 19 : gen. sg. eductio martirum .i. ossuum coluimb cille, Lib. Arm. 16. a. 1.
 Colomb of Druim-mór, now Dromore, co. Down, June 7.
 Colomb of Ross Glandá Sep. 6. This is Adamnán's Columbanus filius Echudi, vir sanctus, illius monasterii fundator quod scotica uocitatur lingua snanuluthir, now Slanore, co. Cavan, Reeves' Col. 171, 173.
 Colomb of Tír-dá-glas, now Terryglass, co. Tipperary, Dec 13.
 com (1) ex coth-n' to my, Jan. 21, Ep. 46, 51.
 (2) ex con-n' with my Ep. 327.
 (3) a prefix : com-ainm, com-arbae, com-arc, etc.
 (4) the form assumed by con before a labial, see con.
 comainm, s. n. (W. cyfenw *surname*) *cognomen*, Mar. 14, acc. sg. Nov. 11.
 Commán, gen. comain, Nov. 21.
 comann, s. f. (W. cymun) *communio* (Sacrament of the Lord's supper) Ep. 189, acc. sg. comainn, Ap. 14, but comann, Fiace, 27.
 comarbae, comorba s. m. *heir, successor* Dec. 15, gen. sg. Feb. 27 : cf. Goth. ga-arbja, 2 Beitr. 173.
 comarc, s. i. cuimningudh *commemoration?* O'Dav. 66, acc. sg. Aug. 5. P. O'C. explains comharc by *demaud, request, intreaty*.
 combair, s. *aid?* dat. sg. Prol. 243 seems equivalent to cobair.
 coméirgin, *I arise*, 3rd sg. pret. ro cholmóirig cách 3 Frag. 172 : 2d sg. s- conj. coméir, Aug. 26, imper. coméirg LU. 92^b 2d pl. imper. coméirg 97^a : coimeirge laigen *a rising of Leinstermen* 3 Frags. 178, see eséirgin.
 comét, s. a *guard*, Mar. 1, Oc. 31, Nov. 12, comet tinnae ndae (gl. mandatorum custodia, MI. 45. coméit, s. Ap. 1. May 31, July 31. comét, coméit *servatio* : The transported n in Ap. 1 (coméit n-glaine) shows that this noun is neuter. Root yam ?
 Comgall, [i.e. Comgell(us) mocu aridi, Reeves' Columba, 220] Abbot of Baugor, May 10. gen. sg. Comgall Jan. 22=comgill, Reeves' Col. 32. Hence the dimin. coungellan Lib. Arm. 12. b. 1.
 Comgan, of Chnain-connaid, Oc. 13.
 Comgan, of Glenn-uissen, now Killeslin, near the town of Carlow, gen. comgain Feb. 27.
 comgnás, s. seems to mean *companionship ? presence ?* Ep. 379, where it seems used as the opposite of ingnas.
 comiur, better comiur .i. comdirech O'Dav. 98. adj. *equally just* Prol. 229 : com-iu-ri, root yu to *bind*, whence Lat. jus. O'Cl. writes coinduir.

- comlan, adj. *complete* pref. see Corm. s.v. Iannanas.
- comland, s. *a combat, a conflict*, Ep. 163.
- comlin, s. *an equal number*, ProL 295.
- Commóc, v. Mochoimóc.
- comorba, v. comarba.
- compert, coimpert, compart, s. f. *conception*, Mar. 25. Sep. 24.
- comul, comol s. n. *a gathering, an assembly* (=comhal .i. coimhcheangal O'Cl.) July 5. gen. pl. Ep. 446. cethrar ar cét comall ngle do maccaib is da míle, poem cited Dec. 28 B. III. salm comall ngle. poem after Féire, L. Br. comull sollaman .i. comtinol bi(id) arcind na sollaman 2 Senchas Már 358, cf. comaltar *jungitur*, accomallte (gl. socius) comacomol *conjunctio*.
- con, adj. *clear, pure*, in con-greit June 17. It occurs un-compounded in the verse A chubus com a anin glan *O clear conscience! O pure soul!* LU. 6^a: cf. *καρὸς* from *καρjος* and for the change of meaning *ἱερὸς* and *ishira fresh*.
1. con, co, eu, prep. cum dat. *with*, ProL 6, 34, 37, 154, 210, 212, 227. Jan. 19, Feb. 5, 6, 11, 23, July 14: before b: com ProL 307, Jan. 27, Aug. 19, 27. before r: cor, ProL 37 B; before l: col, ProL 299, Feb. 21, Oc. 7, 13, 22.
- In combination with the possessive pronouns: com *with my* Ep. 52, 327: cona *with his* ProL 105, 254, Jan. 24, July 26, Sep. 19, Dec. 3: *with her* July 5, Aug. 30. Sep. 20: conan, cona *with their* Jan. 23, July 28: before b: conam ProL 34.
2. con, co, conjunction 'ut', con-id Sep. 26, con-on-raib ProL 11 [cf. conomraib mo riar, LU. 113^a]: com- before b: Ep. 217, com(b)ad Sep. 26, B.
- conaicertim *I amend*, con-idn-aicert *eum emendavit*, Ep. 105 B: conaicertus (gl. emendavi) Z. conala, v. conrualai.
- Conandil, of Es-ruaid (Assaroe) Mar. 8.
- conocertim, seems to mean *I adjust*, con-it-coert *eum concinnavit* Ep. 105: cf. conoicceartar (leg. conoiccértar ?) .i. brethocar, O'R.
- Cond (Conn?) cétach Nov. 10 = Cond cétchathach LU. 41^b. Four Masters, A.D. 123, gen. cuind Feb. 7.
- conda, condu v. cunnu.
- condagar, *is required* pref. I = coindegar, cuindegar .i. cuingid O'D. supp. condegar Z². 471. condaig *quaerit* Ml. 77.
- Conderi, Coinderi: dat. pl. Conderib, Coindeirib, Sep. 3, now 'Connor' a bishop's see in Ulster. Condlæd, gen. Condlaid, S. Brigit's chief artist, May 3.
- condreacaim, *I meet*, 3d sg. pres. indic. act. condreacat, June 10, 14 = coindreagaid, O'Don., Supp.
- conecmangim, *I cut off*, 1 pl. s-pret. conecmaingsem, Ep. 7, .i. robensam 3 Ir. Gl. 139: conecmaicsimair ain *we have reaped rushes* O'Dav. 81. cf. iarsin tra dorochair a claideb allaim conclaim conecmoing a laim dói di lugaid, *so then fell his sword out of Cuchulainn's right hand and cut off from Lugaid his right hand*, LL.
- conesta, *quaesieretur* pref. 3d sg. s-fut. passive of cuintgim.
- conetis, *thou shouldst ask*, 2d sg. sg. s-conj. act. of cuintgim (con-aith-tachim), July 16: 3d sg. pret. is airí conaitech som a adnacul and *it is therefore he requested his burial there* LU. cited Petrie's Tara, 146, O. Ir. conaitech: cf. aitchim .i. iarraim no athchuinghim O'Cl. Root TAK.
- congabim, *I contain, I take*, 3d sg. pres. indic. act. congauib, congeib Ap. 1, Ep. 76 = concipit: in Ep. 279 it means *sets up*, congabsat gl. continuerunt, aures suas) Lib. Arm. 175, b. 1.

- congairiu, ProL. 249, translated by Ebel Z¹. 249, *roco* (cf. O'R.'s congairim) is possibly not a verb, but merely misspelt for co ngairi *cum pietate*.*
- Congrad, gen. Congraid, Conchraid, Nov. 21.
- congreit, s. a *fair champion*, June 17.
- conicim, *I am able* Z¹. 429 (con-icim : cf. *icavóc*) pres. indic. 2d. sg. conic ProL. 7. Ep. 434, 3d sg. conic ProL. 159=conice Z¹. 431, 2d pl. conicid Ep. 381, 388, 2d. pl. s-conj. conicid, Ep. 393=Old-Ir. conísid.
- Coningen, Conaingen Ap. 29.
- Conloch, gen. Conlocha (Conloga B) July 11 (con=cuno, W. cyn).
- conn, s. m. *sense, understanding*, dat. sg. cunn, cund Ep. 52, Glück compares *korreia*, but it seems rather from cog-na, cug-na=Goth. hugs.
- Commach of Armagh, ob. A.D. 807, Pref.
- conócbain, *I raise*, 3d. sg. pres. indic. conócaib Ep. 208 B, cotamrochat *may they upraise me!* Ep. 45 (con-tam-ro-ocat), conocae-ba (gl. sublimet) Ml. 20^b. cotauchbat (gl. se attollunt) Z¹. 433, cotauchbat (gl. exsurgunt) ib., an condammuchbaitise (gl. me . . . efferentes) Ml. 39^d.
- conói-, *servare* co-tam-ro-ither (cotomroether B) *let me be preserved* Ep. 69, cf. con-n-oi *qui servat* Z¹. 431 conóeth biu bath *he who protected life has died*, Amra Chol. LU. 8^a. conóiter recht robust ib. LU. 10^a. dobcir dig conói rig dogáí echt, *he gives a drink which protects a king who doth a crime*, LU. 98^a. The simplex occurs in the note to June 17 : ni-m-ó do léigendsea 7 nimchobratharsa *they reading saves me not and helps me not*. The root is AV *to protect*, conói i. coimhédaidh no cumhdáighidh, O'Cl. con-rualai, Nov. 21, Ep. 25, con-rualaid (cf. con-id-rualaid, Br. h. 49), conroloi B, conruala D, conruaile O'Dav. 66, July 12 (cf. conhualai Fiac 65), a defective verb meaning *irrit*, from a stem conala : cf. in-rn-alaid *offendit* and the Gr. *ἰλάω*.
- conruidiur, ProL. 277. O'Cl. rendered this by *may I succeed, may I attain to* : cf. condotrudí sudi nóg *that thou mayst attain the warriors' seat*, Serglige Conc. O'Dav. glosses by corarir and the reading of B is conroether.
- consádu, *I set together* Jan. 23—sádu=Skr. sādyañi, root SAD.
- Constantin, the Emperor Constantinus I., Mar. 10.
- Constantin (King of Britain) 'son of Fergus' B, of Rathin, Mar. 11., Died A.D. 820.
- Constantinus, Jan. 29, is perhaps Constantius bishop of Perusia (Perugia), martyr.
- contulim, *I sleep* : conatuil, *qui dormivit* Aug. 7, contuil *dormivit* Fiac 62, contuleisom for andergodaib *they sleep on their beds* LU. 25^a. lánamain contuled sund, LU. 51^b.
- conuagu, conuagiu, *I stitche together*, Jan. 20, from con- and -uagu, -uagiu now fuaghaim with prosthetic f.
- cor, s. f. *hand*, acc. sg. coir (i. lain B) Dec. 12. O'Dav. 66, gives the nom. as coir, but cf. the compound ten-chor *πυρόλαβις*. With gébaid coir frim anmain cf. ragab láim ara araid arangabad aeoch *he enjoined* [lit. 'he took hand on'] *his charioteer to harness his horses*, Táin cited O'Curry, M. and C. iii. 422, tancutar . . . do gabail aláma *ass they came to enjoin him (to go) out of it*, LB. 33^a. Cor is cognate with *καρπό-ς* and Skr. *kara ductio, missio*, di cor-cruinn *de ductione sortis*, Tur.
- cor, s. m. *ponere* i. urchor, O'Cl. gl. dat. sg. cur pref. B. pres. cuirim.
- corach, adj. *having a choir?* gen. sg. m. coraig Feb. 21, from cor i. ceol O'Cl.
- córaid, n. pl. ProL. 65, gen. pl. corad ProL. 167. This may come from caur *champion* LU. 114^a, i. treifer i. daghlaech Amra H. 3, 18, p. 49, dat. don curaid Vis. Cath. Mór, W. cawr pl. cevri *a mighty man, a giant*, Skr. *gúra, कूर्पोर, कूर्पिओ*.
- corann, s. f.=corona (W. coron, Corn. corun) Nov. 25.
- corcach, f. (1) *a marsh*, (2) *Cork*, dat. sg. corcaig Sep. 25.

* This conjecture is strengthened by the fact that B has here conlaini *cum puritate*, and cf. aitiu for site.

- C'orcunntan, of Daire na flann, now Derrynavlan, near Killenaule, co. Tipperary. Nov. 3.
 corgas, s. *quadragesima* (W. y grawys *the lent*), gen. sg. corgais, corgais, corguis Jan. 7, Nov. 13, dat. sg. corgus Nov. 15, Ep. 562.
- Cormac, of Armagh, gen. cormaic, Feb. 17. Ob. A.D. 497.
 Cormac lua Liathain abbot of Dermag (Dunrow), June 21=Cornacius nepos Iethani. Reeves Col. 30, 166.
 Cruinther Cormac of Achad Fimiche, May 11.
- Corona, May 14, an Egyptian martyr. Boll.
- Cornil, gen. sg. Sep. 14. S. Cornelius pope in A.D. 250, commemorated with Cyprian of Carthage as they were contemporaries and friends. He was martyred at Centumcellae in Etruria. Boll.
- corp, s. m. (Z². 210, W. corff, Lat. corpus) Prol. 293, Feb. 5, Ep. 297. gen. sg. coirp Z². 231. dat. eurp Ep. 52, 363. acc. corp Ap. 14, Ep. 442, n. pl. cuirp Ep. 79. LU. 56^a, acc. corpu Jan. 4, Ep. 435=corpu Z². 213.
- corpán, s. *little body* Aug. 3, mochorpan ba crehnaigthe, LU. 114^b. gen. corpáin Ap. 19, dat. sg. corpán Jan. 24, Aug. 10, Ep. 10, acc. sg. corpan Ep. 347.
- corpdae, adj. *corporeal* pref.
- corplén, s. *bodily case*, acc. sg. June 22, lén .i. sleman no laxa no sadail, Three Ir. Gl. 132.
- cosa, to which Ep. 58, Middle Irish for cosa, cosan.
- cosaite, gen. sg. meaning doubtful, pref. eosait .i. cocad *warfare* O'Don. Supp. cf. cosnam. The modern eosáid is explained by *accusation, complaint, calumny, slander, detraction*. P. O.C. and this is the meaning in LB. 139^a. line 52: 7 huid iarum poimip eo róim do chosait nan-íudaide fri fuil céasair *and then went Pompeius to Rome to complain of the Jews to Julius Caesar*: imchosait *mutual complaint* occurs frequently in the Fled Bricreim.
- coscar, coscor, s. *victory*, gen. sg. émailte in chosair *insolentia victoriae*, Ml. 33. c. 13, dat. sg. Prol. 63, Ep. 23, soais go coscar *he returned with victory* O'Don. Supp. coscraim *destruo*.
- coscartha, p. part. p. of coscraim=consecro, n. pl. n. Pref. B.
- cosin (con-sind), with the, June 20, Ep. 57 B.
- Cosmas and Damianus, Sep. 27, the patron saints of medicine, beheaded in Cilicia by the proconsul Lycias in the time of Diocletian.
- cosnam, s. m. *contest* O'Don. Supp. dat. sg. ag eosnam rigi no aplane *contesting a kingdom or an abbacy* ib. acc. sg. Ep. 221, n. pl. coisnimi Z². 240, cosnama ib. cf. cosnam *contendo* ro-chosain *contendit* LU. 39^a. 23, cossáat *contendent*, imfresna (im-frith-sena) Z. 884, root S(T)AN a *weiterbildung* of the root STA?
- cotarúiset, 3d pl. pret. act. May 8. The glossographer would connect the form with ruice .i. náire and translate *contumeliam passi sunt*, Act. Ap. v. 41. But perhaps it should be analysed thus: con-ta-rúiset *sese contulerunt*: cf. rouicius brith *tuli judicium* Z². 461, rouic búaid díib *tulit victoriam de vis* ib. 462.
- cotlain, *I sleep*, 2d. sg. imperat. cotail, pref. B. 3d. sg. pres. indic. ní chotlai LU. 89^a. 1 sg. s-pret. dochtolus ib. 3d. sg. 2dy. pres. no chotlad Sgl. cf. eontul.
- cotlud, s. *sleep* Dec. 27, LU. 43^b. gen. sg. cotulta, LU. 33^a. 89^a.
- crabud, s. (W. crefyld) *piety*, Ep. 197, gen. sg. erabaith Z. 993. Root krahh, Skr. qrambh (Windisch), vi-*crabdhá* *lowlyminded*.
- crabdech, adj. *pious*, Mar. 24, July 11, Tir. 3 (where it is written cráiblech), gen. sg. m. craibdig Mar. 30, acc. sg. m. craibdech July 20, acc. sg. f. lam chraibdig Br. h. 29, n. pl. m. craibdig Prol. 79, Jan. 16.
- cráidim, *I torment*, 3d pl. pret. pass. ro-cráite Ep. 269. 3d sg. of rom-chraided *since I have been tormented*, Trip. Eg. 7 a. 1. From the noun crád. cf. do-ra-a-cráid (gl. exacerbavit) Ml. 28 a.
- crann, crand, s. n. *a tree* (W. prenn, Lat. quernus) Mar. 10, gen. sg. craind May 3, dat. sg. co crunn Thr. n. pl. cam-chrauna Sg. 189 a.

- cré, s. f. *clay*, Z². 255, gen. críad Ap. 19, Z². 256. W. pridd.
- credal, adj. *pious, devout* (lit. *trustful, believing* ?) Jan. 15, Feb. 4, Mar. 24, Aug. 9, gen. sg. m. credail June 12, Ep. 291, acc. sg. m. Prol. 111, dat. Ap. 4, sg. f. credail Ep. 43, gen. pl. credal Nov. 16, Ep. 188, dat. pl. credlaib Ep. 191 : cretal .i. craibtheach Leb. Lecain Voc. 137.
- credlach, adj. *trustful* Oc. 21, Dec. 13, gen. sg. m. credlaig (.i. creidmig. 3 Ir. Gl. 129) Feb. 25.
- crésen, adj. *pious* Feb. 4, Ap. 27 (.i. craibhteach O'Dav. 66, .i. creimech no craibdech 3 Ir. Gl. 129), gen. pl. m. crésen Oc. 24 : rhymes with feser and tésed : cresen .i. cleirech Gl. 217. Hence crésene : Atri on airecur tol dé .i. *genus inóide*. cressine immidais. etla frihas ('three things by which God's will is found : chastity in youth : piety in mid-age : penitence at (old) age') LB. 71, lower margin.
- Cresene, Cressene, (leg. Crescine ?), gen. creseni Aug. 18, latinized Craseni, Reeves Col. 25.
- cretar, cretaire, s., something consecrated, Ep. 189, Mart. Don. 176. Applied to a consecrated person, Prol. 114, Ap. 12, and cf. is cretaire is comand with ba comman ba cretaire, H. 2. 13 col. 393.
- cretem, s.f. *belief* (W. cred) Prol. B. 173 (A, corruptly, credium), gen. sg. creitne Z². 242, dat. cretim 243, acc. cretim-n 244.
- crích, s.f. (1) *boundary, limit, end* : (2) by metonymy, a *district or territory* inclosed within boundaries (cf. the use of Lat. *finis*) : acc. sg. crích-n Feb. 28, June 3, gen. dual dá crích Aug. 15, Oc. 6, dat. pl. críchaib June 17 (honaib críchaib gl. sulcis Z². 245), acc. pl. crícha Sep. 9, crích ua Failge pref.
- críde, s.n. *heart, spaciŋ*. Ep. 194, gen. sg. Prol. 228 (leg. crídi), Sep. 27, Ep. 68, dat. crídn Z². 230, acc. sg. críde-n Ep. 383. See 2 Beitr. 160.
- crínnir, s. .i. tuitim *falling*, dat. sg. crínniur Prol. 297 B=arnabe for crínnur O'Dav. 65.
- Crisoginus, May 31=Chrysogonus, a Aquileian martyr Boll. and Jameson S. & L. Art. 639.
- Crispina, (Crispina A) Dec. 5, beheaded in Africa, temp. Diocletian.
- Crist, *Christus*, undeclined, nom. Prol. 244, gen. Nov. 14, acc. Jan. 25, Feb. 8, voc. Prol. 1, Ep. 307.
- Cristina, July 18. The Italian lake referred to in the note is perhaps Bolsena. See Jameson S. & L. Art. 666.
- Cristofer, Cristífer. Ap. 28. See the legend of St. Christopher, Jameson S. & L. Art. 439. The Irish name for this Saint is Conchenn, *doghead* or *wolfhead*, and "M. Didron tells us that in the Greek churches he found St. Christopher often represented with the head of a dog or wolf, like an Egyptian divinity. He adds that he had never been able to get a satisfactory explanation of this peculiarity." Jameson S. & L. Art. 449.
- croán, s. *bravery*, Prol. 51 .i. cronghadh *rebuking* no cródhacht or *valour* O'Cl. *proverb, valour* P. O'C.
- croch, s.f. *cross* (W. crog) Jan. 11, Mar. 31, Ap. 10, 30, July 10, 21, Aug. 10, 19, Sep. 27, Oc. 22, gen. sg. croiche Mar. 10, cruiche Ap. 12, May 3, Ep. 270=cruiche Z². 242, dat. sg. croich Aug. 17, Z². 243, acc. sg. croich Aug. 16, Nov. 25, Z². 244, dat. pl. crochaib Prol. 46.
- crochad, s.m. *crucifixion* Mar. 25, gen. sg. crochda Feb. 24, Ap. 20=crochtho Z². 239, dat. crochad ib.
- crochaim, *I crucify, I hang* (W. crogi), nudam-crocha (gl. *diseruciat me*) Z². 434, 3d. sg. s. pret. crochais Mar. 8, 12, Dec. 30, 3d. pl. rotus-crochsat Prol. 73, 3d. sg. 2dy. pres. pass. crochta Feb. 5, 3d. sg. pret. pass. rocrochad Prol. 89, pret. part. pass. crochthae, crochta, crochda May 12, Oc. 21, 31, gen. sg. m. crochthai May 6, dat. sg. f. Feb. 12.
- Cronán, of Tuaim gréine (now Tomgraney) Nov. 1 of Glas Mór (now Clashmore) Feb. 10 : of Ross Cree (now Roscrea) Ap. 28 : of Ferné (now Ferns) June 22 : gen. sg. cronáin Lib. Arm. 16, b, 2, n. pl. cronáin Prol. 236.

- crothaim, *I shake*, 3d sg. pres. croithid Sgl. Cone., rel. pres. crothas, crothass, Sep. 9, B, D (A has crothais *shook*). Intan no croithed *cum id quatebat* Proc. R. I. A. (MS.) 161. The verbal noun is crothead LÚ. 64^b. Hence perhaps ro-cruide, rocruidi, *shook out, rifled* ? Ep. 136. In Three Ir. Glosses, rocruidhe is glossed by rocroid i. tue ní eisib *he brought somewhat thereout*. ro-tus-croith imau-ór *he plundered (i) them of their gold*, LB. 213^a.
- Crúacha, gen. sg. cruachan Prosl. 177, Oc. 5, voc. sg. a cruachu, LÚ. 38a, Cruachu Maige Abnae, Oc. 5, now Crohane near Mowney in the barony of Slieve Ardlagh in the E. of the co. of Tipperary, O'D. Supp.
- cruimthir, s.m. a *priest* May 11, 27, Aug. 9, gen. sg. cruimthir Feb. 24, Ap. 10, 20. This word and O. W. premtar are borrowed from *prebiter*, a low-Latin form of *presbyter*.
- Crumine, June 28, perhaps a dimin. of crum.
- Cruinn Badrae, gen. s. Cruind Badraí pref. n.
- cruth, s. m. *form, figure* (cruth i. gné O'Dav.) Z. 562 n. acc. Jan. 5.
- cruthad, s. *formation*, gen. sg. crutai pref. 13.
- cu, prep. (1)=cú. Dlom tassach [leg. Dlomáthas cách] cu hollmuir Feb. 17, L. B. 23^a. (2) see con.
- cua, v. Mochua.
- cuairt, s.f. a *visit, a circuit* (root KUR Curtius No. 81 *sojourn*, acc. sg. Jan. 22, dochoirdside for chuairt icomnachaib . . . taniae fae do chuairt leis, Pref. to Fiace's hymn.
- cúala, *hardest* June 13, 2d sg. redupl. pret. of cluimiu, root clu, KRU, Skr. çru.
- Cuan of Airbre, July 10.
- Cuana, gen. sg. cuanach, Feb. 19.
- Cuangus mac dall, Mar. 13.
- Cuanna, (cuana B) of Lismore, Feb. 4; of Ross co. Ap. 10.
- Cuar, gen. cuair pref.=Scaurus? *κωρυαίος*.
- cuaróe, s. Mochuaróe, dimin. of cuar.
- cubus, s.m. *conscience*, dat. sg. is for cubus righ ata on a *King's conscience it is*, O'Dav. 70, acc. sg. cubus-n pref. 33=con-VII-tu.
- cuéut, *unto thee*, see cluéut.
- cuibde, s. *concinuitas* LÚ. 35^b. root bad, bhadh, Curtius, No. 326. Hence
- cuibdim, *I harmonize*, 3d sg. pret. pass. do cuibled *which was harmonized* Ep. 124, cf. cubaid LÚ. 74^b. compar. as chubaithiu (gl. concinniore) Ml. 7r. in-clobaid (gl. concinenter) Z. 563, in munchuibdius (gl. armonian) L.H. 11^b.
- cuibrech, s. *bond, fetter*, gen. pl. Ep. 363 B. see cuimrech.
- cúil, s. a *corner, recess* (W. cil): Cúil Benuchuir pref. 88, Cúil Raithin gen. cellola cuile raithin in eilniu. Lib. Arm. 15. a. 2: Carpre cula raithin, Nov. 1.
1. cuilenn, s.=*holm* (W. celynen), gen. cuilim May 21, July 6.
2. cuilenn, s. gen. cuilim Nov. 24, is perhaps a different word. See note.
- cuimbrigid, s. *abridgement* Ep. 123, cf. cumbair *brevis, curtus*, cumbre *brevitas*, W. byr *brief* Ir. herr. i. gairit.
- cuimce, (cumece D) s.f. *straightness* Ep. 385 (cum-angia). Hence cumcigim (gl. ango) Z².
- cuimrech, adj. *mindful*, Ep. 363, or is it a mistake for cuimrech q. v. 4
- cuimrech, s.m. n. *chain, bond*, gen. sg. cuimrig Feb. 25, dat. sg. cuimring Z². 238, gen. pl. cuimrech Oc. 15, Ep. 363, dat. pl. cuimregaib, cuimrigib Z². 338, cf. couriug (gl. ligó) Z². 428. cuimrechta (gl. alligatus) Z². 479, cuimrechi (gl. ad stringendum) Ml. 37.
- cuingtím, *I ask*, v. conesta, conetis.
- cuiriur, *pono*, 2d sg. pres. cuirther Jan. 25, 3d pl. cuiretar Z. 1075 3d pl. 2dy pres. inu-a-curtis, in-o-curtis *cum vehabant* Ap. 27. Windisch, Beitr. viii. 43, connects W. paraf *facium* Skr. kar, karoti, Lith. kuriú *baue*.
- cúis, s.f.=*causa*, Corm. 11, pref. B.
- cuít, s.f.=*quota* acc. sg. July 29.

- cuithe, s.(=*puteus*, W *pydew*) *a den*, abl. sg. Ep. 500. Cognate seems cuithech f. *pitfall*: *fer clandas cuthigh a tír a ceili cen athcomarc one who digs a pitfall in his neighbour's land without asking*, O'Dav.
- culmen, gen. in chulmin, Note Jan. 31.
- cumain, s. *remembrance* pref. 99 (W. cof), root MAN.
- cumang, s.n. (in ?) *power* Ep. 9, dat. cumang Z². 224, Curtius G.E. No. 473.
- cumce, see cuimce.
- cungabail, s. *an uplifting*, Ep. 208.
- Cummain, daughter of Aillen, May 29. Cummain Fota Nov. 12: see Todd L. H. 84-93.
- Cummine, seventh Abbot of Irl, Feb. 24. Cummineus Albus, Reeves' Col. 199, 375, cf. cummine Lib. Arm. 16, b. 2.
- Cummine, father of S. Mochua, May 4.
- cumrech, s. cuimrech.
- cumscaigim, *I move, I change*, 3d. pl. s. pret. cumscaigset Feb. 6, 3d. sg. pres. indic. pass. cumscaight(h)er O'Don. Supp. pret. part. pass. cumscaigthe (gl. motus) Ml. 19^a. Ebel, 2 Beitr. 163, connects this with the verb cōscōigim *auto*. The words foscōchat (gl. concedunt) Sg. 215^a, in foscugud (gl. secessionem) are cognate. Root SKAK, Fick 199. Br. hegaff *quatire*.
- cunchid, cuingid, s. *seeking*, dat. sg. Prol. 329.
- cungnam, cognam s. *assistance, co-operation*, dat. sg. Aug. 21, Ep. 296: *ad-ochasa (i. atgim) or cūchuláind inna husei do chongnam frim 'I beseech,' with Cūchuláinn, 'the waters to help me!'* LU. 67^a.
- cunnu, s. *relationship*, Ep. 230, (=conda O'Dav. 65), glossed by cairdes, Three Br. Gl. 65, 140, by conaillbe no cairdeas, O'Cl.
- curach, s.m. *boat* (from *curoch*, Adamnán's *curoca*, W. *corwg*), gen. curaig Dec. 1 (*lucht curaig a boat's crew*, LU. 40^b, dat. curach LU. 24^b, acc. pl. curchu LU. 85^a).
- curehán, s.m. *a little boat* dat. sg. Feb. 13, Dec. 8: *curehan tar sad septais cló wind blew a skiff over sea*, O'Mulc. 276, in tocéb no churhan ciar forinn ocian n-achtletlan nán, LL. 19, a, 2.
- Curufin, Curpline, July 20, spelt Cuirbhín in Mart. Don. 196.
- cutaim, s. (i. tuitim O'Dav. 66, 69) *fall*, dat. sg. Ep. 556=W. *codwm a fall, a tumble*.
- Cyron, an Alexandrian martyr, July 3.
- d (infected) for th, passim: for g (infected), fuidbe Ep. 147 A, mithid Ep. 394.
- d for t, nodlaig, Nov. 13, Dec. 24, nodlaic Dec. 25, nochardais, Nov. 16, Filadí, Dec. 5, slanchodlad Dec. 27, creidium Prol. 173, mairde 194, aidiu Mar. 19, cuid July 29, cedul Ep. 150, ancharaid Ep. 251, notlegad, Ep. 81, cedul, Ep. 150, dermad Ep. 121. In proclitics: *do tuas*, *dar trans*: caused by a lost n: *dia duarcuib*, March 9 D.
- d infixed pronoun of 3d sg. notlomaim=no-d-dlomaim, Prol. 315, fo-d-luga, June 6, fo-n-d-r'-uair Ep. 97, no-d-géba, Ep. 166, 180.
1. da prep. *to*, pref. 1, and cf. da-bar.
1. da (=d+a?) infixed pron. of third sg. and pl. Z². 331, 332: cotaruciset, May 8 (=coth-daro-ucset), atatiam Oc. 26 (=ad-da-tiam). See -dan.
- dá, *two*, in Sep. 28, Oc. 30, fem. dí Sep. 27, Dec. 9: *dia* May 31,=W. *dwy*,— so in *dia loit fina i. dá bharr fínd*, Corm. B. s.v. *vermas*, *dia araim* 2 SM. neut. *dan*, dá June 22, Oc. 25, gen. dá Prol. 196, and perhaps March 26, dat. díb, Ap. 3, June 14, acc. f. dí Mar. 3, B. dí is wrongly used for dá in Prol. 324.
- dabach s.f. *a vat*, Corm. 15, gen. sg. dáibche SM. 166, dat. sg. dabaig, Ep. 540, where the poet refers to the caldron of boiling oil, out of which St. John came "as out of a refreshing bath," Jameson *Sacred and Legendary Art*, i. 157.

- Dábil, of Menevia, Mar. 1, the King, Ep. 483.
dabar, *to pour*, Aug. 30 A, better do for D.
dálaig, adv. *that night or at night*, Feb. 15 (rhymes with nárait), translated by O'Curry *after the night*: fíabaid siúd inn aíchéisín dalaig 7 fíudabair, *ye and F. shall wed there that night*, gaibthír fíedogud leu dalaig, *feasting is begun with them at night*, imbarach dalaig, *to-morrow at night*, Táin bó Fráich, contuli íarom ndalaig, *then she slept that night*, LU. 128ⁿ, nislíbeirg cúchulaind dana dálaig assathábaill *Cúchulainn did not shoot at them that night out of his sling*, LU. 69^a. B. has bagaig.
dag, adj. *good* (W. da), Gaulish dago in Dago-vassus. Hence—
Dagán (bishop of Inber-dóele, now Ennereilly, co. Wicklow) Sep. 13, dimin. of dag. O.W.
Dagan, Lib. Land. 167.
Jagordan, s. a *good ordination*, July 4.
Daig mac Cairill, of Inis cáin Dega (now Inishkeen, on the borders of Louth and Monaghan), Aug. 18.
dáig, Nov. 16 B. dóig D.
daille, s. f. *blindness*, gen. sg. Ep. 512, from dall.
daimín *I suffer*, 3d sg. depon. redupl. pret. damair Feb. 9, domair Feb. 16, 3d pl. rodamatar ProL 53, D. ro-damdatar, ProL 32, A. B. 53. B. damdatar Oc. 15, perhaps for dadmatar Redupl. fut. in-díma th'anacol. Noco dílem, LU. 63^e. 3d sg. t-pret. rodet. See fodam=W. goddef.
Dainínis, (dam-inis), dam bos Sep. 12. Devenish Island in Lough Erne, Fermanagh, gen. familia daminse in doburbur, Lib. Arm., 15 a 2.
1. daingen, adj. (gl. durus, gl. firmus) Z². 25 n. prol. 130, Ep. 210, compar. daingniu, May 23.
2. daingen, s. a *fort* (*dungeo*n Z². 25 n.), gen. pl. Ep. 342.
daire, s. m. (n. í) *oakwood* gen. sg. dairi (in dorso dairi, Lib. Arm., 9. b 2), dat. sg. dairiu May 7, and Tir. 1. Daire Echdroma, May 7, (i. ituaiscirt dail araid, Laud 610)= Doire Echdroma Mart. Don. p. 121, now probably (according to Dr. Reeves) the church of Desheart, co. Antrim. Ecel. Ant. Down and Connor pp. 72, 335, 378.
daith, adj. i. esgaith no tapaith no luath, O'Ul. a. compar. daithiu occurs at Mar. 31, if we read ba dathiu. But the glossographer of B obviously read bad aithiu.
1. dál, s. f. Z². 17, *an assembly*, Z². 17, Oc. 28 (O'Dav. 75 writes dail), gen. sg. dála Dec. 3, dat. sg. isindail-siu LU. 46^a, acc. eussin mór-dail-sin, ib. dat. pl. dálaib ProL 35, 211, 315, Ep. 63, acc. pl. dala, Sep. 20, O.W. datl (gl. forum).
2. däl, s. n. a *division*, O.W. daul Z². 27. Däl n Araide pref. B. gen. for naemab dail araid LU. 41 a. Dal Riada. Hence dálem (gl. caupo) Z². 17.
dálach, adj. *multitudinous*, from 1. däl, ProL 192, 196, dat. sg. m. dálach Ap. 11, Aug. 6, dat. sg. f. dálaig Sep. 12, dat. sg. n. dálach Jan. 1, acc. sg. m. dalach, Sep. 29, Nov. 26.
dálain, *I allot* (from 2 däl) 3d sg. s-pret. dálais Ap. 12: cf. fodáil *infra*.
Dalann, gen. sg. Oc. 11, the great grandfather of Caimnech, whose father was (according to Dr. Reeves, Columba, p. 221) Lughteach son of Lughaidh.
dall, adj. *blind*, W. dall.
dall-chéilliu, ProL 316, *blind guidance*?
dalte, daltae, dalta, s. m. *alumnus, discipulus*, May 2, Z². 229, gen. sg. daltai, Aug. 22=dalti Z². 229, dat. daltu, ib. 230, acc. sg. daltae-n Tir. 2, dat. pl. daltib Z². 232.
dam, see Addam.
Daman, Feb. 12, either Damianus miles, martyr in Africa, or the Irish Damán of Tidowan, Queen's Co.
Damasus, a Roman martyr, July 2. See Boll. p. 295: a pope Dec. 11.
Damian, Nov. 9, a Spanish saint.
Damianus, Sep. 27. See Cosmas.
-dan, infixed pron. 3d pers. pl. ro-dan-ort sam *eos occidit* ProL 57 B.

- dána, adj. *audax* May 25, gen. sg. m. dáni, dánaí Dec. 10, dat. sg. m. (n.?) dána Jan. 23.
 Compar. danu Mar. 20, May 23, Nov. 30. Hence dánatu (gl. audacia) Z². 16.
 Daniul, Daíniel, propheta, Ep. 499.
- dar, prep. cum acc. for far *trans, super*, Z². 653, Feb. 13, Mar. 5, 22, June 3, 12, Aug. 14, Ep. 35.
 dar-a-cenn, (=taracend B.) praep. nom. for *them*, lit. *pro capite eorum* Ep. 164.
- Dartinne, of Cell Ahm, July 3.
- dath, s. (gl. color) Ir. Gl. 125, gen. sg. datha Nov. 15: for compounds v. lig-dath, so-dath.
1. de, di, praep. cum dat. Jan. 8, June 25, Dec. 22, Ep. 42, 396, 512, 516, 520, 528, 532, 536, 552, 556: with art. dind, Ep. 26: with pron. díim, de, díib, q. v. Compounded, see deserec.
2. de, *ex eo* Prol. 188.
- dé, *two* in compounds and derivatives Z². 301. See décheng.
- dé, déa, *díem*, Prol. 174.
- déac, déace, *ten* absol. July 15, Sep. 22, in both of which places it is a dissyllable: cf. the Mid. Br. deac *decima*, deagaff *decimare*.
- déacht, s.f. *godhead* Ep. 353, gen. sg. deachte Z². 242, dat. deacht 243, acc. deacht-n 244.
- Decc, *Decius*, gen. Deice, Prol. 134 B.
1. dech, adj. *better* (dech .i. fearr, O'Cl.), used as a superl. pref. 31, Nov. 16: so in láech as dech di ocaib domain LU. 44^b. It seems cognate with Lat. decor and the O. Celtic Decangi, Decanti, Decetia, Glück, Neue Jahrb. 1864, p. 603.
2. dech, *ten*, absol. n. pl. deich Oc. 16, 25, dat. pl. dechib, deichib, Oc. 10, cogn. with decem, *éca*.
- dechoid, dechoid, dechaid, (i. dochuaid *icit*, O'Dav. 75) May 4, see dechaid. In Prol. 201, dechaid, B. decais: *dim tuidecht dundecluid crist hitech inna sacard of the wending which Christ went into the priests' house* Ml. 44. The other persons are sg. 1, dechud-sa, 2, deochad, Pl. 1, dechommar, 3, dechatar.
- décheng, s.m. *a pair of champions*, Mar. 7, Sep. 6, acc. sg. Nov. 26, from dé- and cing with progr. assimilation.
- dechoin v. deochain.
- decimber, s.m. *December*, gen. decimbir, Dec. 1.
- Declan, of Ardmore, July 24.
- decaicce, Ep. 172, seems to mean *by chance* or *occasionally*. O'Dav. 55 gives the line thus: a beth slau ní decaic and explains it by ní decaicng bias slaintí dó acht do gres *it is not occasionally that safety shall be to him, but always*. At p. 75, he explains it (1) by sist *a while*, (2) by ingna *wonder*, citing decaic fer ceu enech *a man without honour is a wonder*, (3) by doiligh *difficult*, citing ben dofairgeth ar decaic *a wife that was got (l) for a difficult doiver*, coibche. In the last sense it seems=decming and decaicng by longuad *a marvel*, so Z. 862 ní decming (gl. non mirum)=ní decaicng Ep. 172 D. The comparative occurs LU. 89^a: ní fail ní bas decaicci.
- dedblén, s.m. Ep. 396, 399, gen. pl. Jan. 24, *a puny person, a weakling*, gen. sg. deidbleoin LB. 74^b, a dimin. from dedbol. The three weaklings mentioned at Jan. 24, were Urbanus, Prilidianus and Epolonius. A similar word déblén=deiblen, Jan. 24 C. (acc. pl. déblénu LB. 244^a) is perhaps borrowed from debilis.
- dedbol, dedbul (=de-adbul) *petty*, dereoil O'Dav. 75, Jan. 25, Ep. 266.
- déde, adj. *divine* (generally diade) gen. sg. m. dédi (leg. déodi?) May 21.
- dédénach, dédinach, didénach, adj. *latter, lust* Pref. 49, Ep. 281, ond rainn didénig, *ex parte posteriore* Z². 243, isan dedénach (gl. in posterum) Ml. 59, from deud, q. v.
- dedol, Corn. 15, v. iarrededol.
- deich-n, *ten*, the conjunct form: deich nócbnaga Feb. 28, dat. deich n-uagaib Jan. 27.
- deichenbor, s. *ten persons*, gen. sg. deichenboir inscr., dat. sg. deichenbor, dechenbur, July 14.

deilm, delm, s. n. *noise*, ProL. 163, June 29, gen. sg. delma Ap. 7, dat. sg. delmain ProL. 154.

Ep. 127 : deilm i. torann, L. L. Voc. 63, Root dhar, dhran !

deit, deitt, det, (better duit) *to thee*, Sep. 14, Ep. 364, 411.

deithbir, dethbir, ProL. 114, *reasonable*, or perhaps *laeiful* (deithbhir i. dligtheach O'Cl.) : *inlubius, necessarius*, Z². 73, compar. deidbhiru ib.

delb, s. f. *forma, idolum* (W. delw), gen. delbe Z². 242, Hence

delbdæ, adj. (dealbhdha gl. formosus) acc. sg. m. Ep. 354, n. pl. f. delbdai, Feb. 28.

delmac, gen. sg. delmaic, delmaicc, Nov. 5, is glossed in Laud 610, by deil muice i. mucc dablíadan *a two-year-old pig*.

1. demin, see fodmin.

2. demin, adv. *certainly*? Oc. 18, demin (gl. immunis) Z². 234, comp. demnithir *certius* Z². 274.

demon, *demon* Feb. 16, declined in the sg. as a masc. a-stem, in the pl. as an i-stem : gen. sg. demain, demuin, ProL. 253, Z². 466, acc. sg. deman, demon, demun ProL. 242, Mar. 16, Ep. 154, gen. pl. demnae, demna Feb. 24, Oc. 17, Ep. 198, 211, 520.

dénam, s. m. *a making*, dat. sg. Ep. 88.

dénim, *I make*, Z². 435, 1 pl. imper. dénam ProL. 317, pret. part. pass. used as a part. of necessity : dénta Ep. 392. Root DHÁ whence τθίμα, Olg. τθ-m *I do* etc.

denn, v. gledenn.

deochaid, [=deuchuid,] dechoid. deochoid 'irit' pref. 22, Ap. B. May 4, pl. dechutar pref. 23, 24, a reduplicated pret. : the root seems KAD, Skr. cad, Lat. cadere.

deochain, dechoin, s. m. *a deacon*, Ap. 13, May 5, gen. sg. deochain, dechoin, deochoin, Jan. 14.

Ap. 16, 17, May 4, Aug. 10, Fiacc 4, n. pl. ban-dechuin *diaconissar* Z². 226.

deoda, adj. *godly, holy* Jan. 9, Mar. 7, Ep. 210, dioda Feb. 9, superl. deodam Ep. 498.

deorad, s. m. *an exile* (gl. advena) Ir. Gl. No. 303. Corn. diures (gl. exul). Hence

deoradán, deoradán, s. m. *a little exile*, acc. sg. Ep. 366.

dér, s. f. *a tear*, (W. dagr, éaspv, dacrima), gen. sg. fand iarom ainm na dére dothæt tairis. LU 45 a. gen. pl. dé-rn Ep. 400, dat. pl. déraib ProL. 24, Ep. 174.

derb, adj. (now dearbh) *sure, true*, Jan. 3, May 25, dat. sg. m. derb, Feb. 2, Ap. 11, acc. sg. m. Nov. 26, if it is not here compounded with dálach. The b here is a v. The sister form, derbh, may represent an Old-Celtic dergvo which would be=Goth. trigva.

der(b)-bráthair *own brother*, voc. sg. derbráthir (gl. germane) Z². 263, n. pl. June 27. The omission of one of the b's is regular. So himbroind talman taebuaine *in the womb of the lasting-sided earth*, taeb-buan, poem after Felire. L. B. sreabhborb *stream-violent* (sreabh-bhorb), braitirim *mantle-dry* (brat-tirim) : see MacCurtin's Dictionary, Paris, 1732, p. 677, where this phenomenon is called báthadh *consoineadh drowning, or extinction, of consonants*.

derb-dálach, adj. gen. sg. m. derb-dálaig, derb-dalaich. Nov. 1, acc. sg. derb-dalach, Nov. 26.

derb-lassar, s. f. *a sure flame*, July 8.

derg, adj. *red*. Hence

Dergán, Feb. 9, an epithet for Cairech.

derg-ór, s. m. *red gold*, gen. sg. derg-óir, derggóir, Sep. 10, round dercóir LU. 43.

dermaír, adj. *vast, huge* Oc. 9.

dermaire, s. n. *vastness* Ep. 342, where B has anderamra. The true reading is perhaps andermaire, an being the neut. article.

dermár, adj. Mar. 27, Ep. 281, 288, gen. sg. m. dermaír May 15, Sep. 14, dat. sg. m. Mar. 23, W. dirfawr.

dermat, s. n. *forgetfulness* Ep. 121,=dermet Z². 223, gen. dermaít ib. deoga dermaít *drinks of forgetfulness* Sgl. acc. sg. May 11, root MAN : nim dia dermen *God has not forgotten me* O'Dav. 79, condemnanammani *ut obliviscamur*, Z². 228.

- dernaim, *I make*, dernai *fecit* (*faciebat* ?), dernad *factus est* Pref. Cognate with *ἐράω*.
- des, *right-hand, south* (dextralis pars in Adamnán's latinity), andess *a meridie* Z² 612, v. desmag, W. deheu, Goth. tailhsva, *čezice*, Skr. daksha, dakshiza, 2 Beitr. 161.
- descipul, s. m. *discipulus*, n. pl. descipuill, Z² 226, dat. pl. desciplib, deisciplaib, Ep. 246.
- deserce (de-serc), s. f. *charity*, Ep. 389, gen. sg. desercece Z. 242, dat. deseirce 243.
- désyllabach, adj. *dissyllabic* pref. 54.
- desmag, s. n. *southern plain*, loc. desmaig, destuauig Prol. 226. So in des-muma *Desmond*: cf. tuathnuig Dec. 11.
- détla, adj. i. dána *bold*, acc. sg. m. Prol. 242.
- déud, s. *end*, (a dissyllable, W. diwedd) Prol. 220, the case is doubtful: diaid in B. Hence fo-diud *postremo*, Ml. 29^a, in-dead *post*, Z² 660. Cognate with Goth. divan to *die*.
- dí, prep. cum dat. *from*, Ep. 552 B.
- dí, *two* see dá.
 - dí, an intensive prefix, see dímór, dímert, díthair, díorad, and cf. didil i. adhbaldil no gradh mór O'Cl. dimeas i. meas mór no mhóirneas, ib.
- día, *two* see dá.
 - día, s. m. *god*, 2 Beitr. 161, gen. sg. dé Prol. 104, 215, Feb. 11, 15, Nov. 5, Dec. 19, dat. dia Z² 224, acc. dian Ep. 153. Voc. sg. dc Ep. 312, 313, n. pl. de Z² 226, gen. dea-n. ib. dat. déib Z² 227, acc. den, deo, ib.
 - día, s. *day*, 2 Beitr. 161, gen. sg. cach dia, cech dia *daily*, July 16, Ep. 166, where it is a dissyllable, dat. in-diú Prol. 220: acc. déi, dé. dia mairt, dia cetaim, dia haine, dia sathairn, pref.
 - día, (=du + a), *to his, to its*, Feb. 11, Aug. 10, 26, Ep. 95, 115.
- día-n, *cui, quibus* (=du + san) Mar. 9, July 10, diam-bo *quibus fuit*, Sep. 10, dian-dá *cui sum* Ep. 307, 426, dian-it, diam-bí *cui est* Prol. 146, diam ba (*cui fuit*) Ap. 2, diarbu ib. B.=dian-ro-bu.
 - día-n (=du + an) *to their*, dian-éis *after them* Prol. 79, 252.
 - día-n, conj. *if* Prol. 143, (where dianpromam=dian-n-promam) 219 (where dian medair=dian-n-medair); July 25, Oc. 24 (where dian-fesser=dian-n-fesser), Ep. 98, diam-ba *si fuit* Ep. 171, *when*: dian-dechutar Pref.
- dian, adj. *vehement, swift* (in form=*ἐειρώς*, is glossed Z² 18, by creber, celer, praepes, pernix, cf. Skr. dyámi *I hasten, I fly, čieřba*), Dec. 18, B. and D, dat. pl. dianai Prol. 24. Compounds: dian-aimn Ap. 22, dian-medar Prol. 219, dian-sanct-lethan, June 12.
- Diarmait, Lib. Arm. 19, a. 1, gen. diarmata Pref. acc. diarmait July 8.
- Diarmait of Inis-clothrann, Jan. 10.
- Diarmait of Glenn Uissen, July 8.
- Diarmait Mac Cerbaill, Pref.=Diormitius filius Cerbulis, Reeves' Col. 67, 68.
- dian-n (=do-arn) *to our* Prol. 243, 323, Jan. 14, 29, Mar. 7, Sep. 27, 29, Nov. 24, Dec. 26, 28, Ep. 24, 563, diarnéis Ep. 419, B.
- Diarscorus, Aug. 20, a mistake for Dioscorus, q. v.
- dias, s. f. (gl. spica) *an ear* Nov. 24 (a dissyllable)=W.twys as druum=W.trwm.
 - dias, s. f. *ditos, two persons*, Mar. 13 (a dissyllable), gen. sg. desse Z² 311, acc. sg. dfias Sep. 13, 14, dat. pl. dessib, deissib, Prol. 210.
- dib (O. Ir. díib), *of them*, pref.
- dibad, s. *extinction, perishing*, Corm., W. difa *extermination*, difad *extermination*. Hence díbdaim 1. *I perish*, 2. *to extinguish*, 3d. sg. pres. indic. na díbdai Ap. 9, (cf. indí ardbidai gl. extinguens, Ml. 48^a), 3d. sg. pret. act. dorodbad, dorodbad Prol. 96, is perhaps=do-ro-díbadh. The verbal noun is díbdud: do díbdud a brotha *to quench his ardour*, LU. 48^b, ba liach díbdud na flatha sin, LU. 91^b.
- diblinaib adv. *e duabus partibus, utrinque*, June 14, Z² 367.
- dícheil, s. f. (dicell *neglect*, 2 Senchas Mór 2), Ep. 121, acc. sg. dichel (dichil B.) Prol. 291.

- The phrase *cen dichill* occurs in the Book of Dimma. So in LU. *dogmáit trócaire cen-dichill*, 30^a, a forfeit *without asking*, 103–104.
- díchmaire*, (*di-coinaire without asking*), a common Brehon law-term, meaning apparently any unpermitted, and therefore illegal, act, see Corm. 61, acc. sg. Aug. 16.
- díchra*, adj. *ferrent, earnest*, Jan. 10, *isiat sede dogmáit ifus aithrige ndíchra tria chongain cride*, LU. 32^b, *tabrad each óen díb fóleith amenmain 7 a innithim codic(h)ra fri scláib láí brátha let every single one of them give his mind and his attention earnestly to the tidings of Doomsday*, LU. 31^b. Hence *dichrato ferrouer*, Reeves' *Culdees*, 83.
- diesu*, see *dixu*.
- Dichuill*, *Diucaill*, Dec. 18.
- dídnad*, s. m. *solace* June 8, Ep. 191, gen. *dithnatha* Z². 239, dat. sg. Ep. 299, 563.
- didonaim, dodonaim* Z². 434 *I solace*, 3d sg. pret. pass. *dodidnad* Ap. 18.
- dígal*, s. f. (*W. dial, dí-gal*) *vengeance*, dat. sg. *digáil*, Ep. 516, acc. *digáil* Ep. 546.
- díldge, s. a blessing* (*díghdhe .i. beannaíoch, O'Cl.*), dat. sg. *díldi* Dec. 26.
- díghnae, díghna, s. reproach*, (*i. tairi no troige no dímhí 3 Ir. Gl. 128*), acc. sg. Jan. 22, Feb. 9, 10, Mar. 7, Sep. 18, Nov. 4, gen. sg. *díghai* July 29, where it rhymes with *ríghai*.
- díghnae, dígha* adj. *reproachful*, dat. sg. m. *Procl. 254*. O'Dav. 75, explains the adj. *díghnae* by *dímhíen* (leg. *dímhíenech*), and the substantive by *drocbgne*. In H. 5, 18, between pp. 70 and 71, *díghna* is glossed by *sárugadh*.
- díghnais, díghrais*, adj. *excellent*, Jan. 9, July 3, gen. sg. m. Dec. 16, acc. sg. f. Feb. 2, *díghrais* cloth Br. 69, *oenmae díghrais dechtere*, LU. 18^a.
- díí*, (*=du+sí*) *ad cam, ei, de cá*, pref. 28.
- díl*, adj. *dear* Ir. Gl. p. 129, dat. sg. neut. Dec. 13, compar. *díliu* *Procl. 185*, May 7, Z². 275, superl. *dílem* Z². 278.
- dílacht*, Ep. 71 A and D, seems O'Clery's *diolacht .i. di-lochd .i. gan locht without fault*. But it is written *díluacht* by O'Dav. 75, and explained by *dílgudach forgiving: see dílgud*, so B. glosses *dílacht* by corp. *dílgudach*.
- díle, s. dearness, affection*, (*i. gradh no annsa, O'Cl. gl.*), gen. sg. *díle* (leg. *díli*, to rhyme with *crídi*!) Ep. 66.
- díles, s. proprium, property, possession*, dat. sg. *dílius* Jan. 29, Sep. 27, where it is applied to heaven. *W. díl due, debt, right*.
- díli*, s. f. *a deluge*, gen. *díleam* (*fochond na dílend* LU. 2^b), dat. *díle* Ep. 452, *iarn (d)ilind*, LU. 2^a.
- dílgud, s. m. forgiveness*, gen. *dílgotho* Z². 239, dat. sg. Oc. 29, see *dílacht*, *díluacht*.
- díliis*, adj. *proprius*, and hence *carus, fidelis*,: comparative *dílsiu* *Procl. 262*, Jan. 7.
- díllacht*, adj. *sinless* Nov. 19, Ep. 71 B, dat. sg. m. *díllocht* Sanct. h.
- dílmáin, s. a freeman* pref. 36, dat. sg. Ep. 180, adj. *dílmáin .i. dílis* O'Dav. 73, 79, *léitús* Z². 250, *dílmáin* (gl. *liberius*) Ml. is *dílmáin* (gl. *licet*) Sg. 137^b.—*ní dílmáin dausa* dat in egept, LB. 117^b.
- díluacht*, adj. (*i. dílgudach forgiving*, O'Dav. 75) Ep. 71.
- dím*, *from me*, *Procl. 223*.
- dímáis, dímás*, seems an adj. Feb. 2, *íestínáil?* The meaning is doubtful.
- dímóir*, adj. *enormous*, Oc. 28.
- dín*, s. *protection* (*ba díin do nochtáil, Anra Chol.*), gen. sg. *cathair dína*, note Jan. 4.
- dín*, conj. *then*, pref. The 'dín,' in Z². 699, is a mistake for *dín*.
1. *dín*, (leg. *dínn*!) s. m. *a height, a hill, a fort*, gen. sg. *índred* in *denna* the *destruction of the fort*, LL. 175, a. 2, dat. sg. *Procl. 155*, May 17, where O'Dav. gives the line thus: for *dínn* *flatha finne on a fair kingdom's height .i. for cleithe neime*.
2. *dín*, (*=di + sind*) *from the*, Ep. 26.
- díndis*, (*dínnis .i. tarcaisne reproach* O'Cl. Gl.), acc. sg. s. *cen díndis, without reproach*, Feb. 27, July 25.

- díne, s. m. (n^o) Ap. 17, 24, June 5, gen. sg. díne (leg. díní) Nov. 8, Ep. 79, dat. sg. díníu May 27, acc. sg. secheach ndíne, St. Paul codex, dat. pl. do díníibh Petrie's Tara, 169, where it is glossed by airem *number*. So at Nov. 8 in B. the gloss lína, gen. sg. of lín *a number of persons* has got into the text. O'Curry, however, rendered the word by *generation*, and O'Clery by líne *no saoghal*, and P. O'C. and Lhuyd have o dhíne *go díne from generation to generation*.
- dínert, s. *vast strength*, Ep. 154, 330, is dínert .i. is adbail-íert, Three B. Gl. 140.
- dingna, (leg. dindna) s. *a bill, a fort*, dat. sg. bása iarom o dingnu do dingnu LU. 15^b; acc. pl. Ep. 120, dat. pl. dindnaib, St. Paul.
- díoda, (deoda B.) adj. *godly* Feb. 9, cf. deo-chratechu (gl. sacrilegos) Z². 227.
- Dionis, Mar. 14, May 25, = Dionysius. The bishop D. celebrated at Mar. 14, was martyred at Thessalonica, Boll.
- díomad, (a trisyllable, di-oradh .i. oradh mor, O'Cl.) *a great prayer* Ep. 199. But B. glosses by etarfuairad *no cumdach refreshment or covering*.
- Dioscorus, Aug. 20, an Alexandrian martyr, Boll.
- dír, adj. *due* Pref. 34, Z². 21. In LL. 176, a. 2, it occurs as a subst. doneoch ba dír ulbarta.
- dírge, s. f. *directness* or perhaps *righteousness*, dat. sg. con dírgi Jan. 28, Sep. 1, for dírgi *straight-way, directly* Mar. 6, June 4; derived from díriug, díriuch, q. v.
1. díriu, adj. *countless, innumerable*, dat. sg. m. July 15.
 2. dírim, s. n. (i. imad, O'Dav. 75) *a multitude*, dírimm atchiusa, Táin hó Fráich, gen. sg. ard in dírima, LU. 82^a, acc. sg. dul fo dírium imma nua, ib. 299, n. pl. dírimann, dírimand Oc. 11, acc. pl. dírimann, dírimand Ep. 143.
- díriuch (díriug), adj. *right*, compar. dírgíu, dírgú Mar. 20; each ndíríuch (cech díriuch, A.) adv. *quite right* Prol. 292, cachúndíríuch Z². 612, superl. dírgímem (gl. equissima) Ml. 49^a.
- dísert, s. n. Corm. 16, *a hermitage*, from *desertum* a monastic term, Reeves, Col. 366. Dísert Oengusa Pref. B.
- díth, s. *destruction*, acc. sg. díth-n Dec. 25, co deora domain díth *till the world's destruction* come O'Dav. 79, where it is glossed by crích *end*.
- díthair, (dithár B.) Ep. 104, meaning obscure: If *dí* is the intensive prefix and *tair* means *insult* díthair may be *outrage*.
- díthrub, s. *a desert, a hermitage*, dat. sg. Prol. 98, Z². 224; Corm. 16, writes díthreb.
- dítín, s. f. *protection* (gl. teges, gl. vekár, Z². 264) Mar. 17, gen. sg. dítén Z². 265.
- diultach, adj. *denying*. The cognate subst. is diultad *a negative* Corm. s. xv. an-2, duilbir.
- díxa, *higher, nobler*, a comparative (glossed by airdí *higher, nobler*, O'Dav. 59) Jan. 18, 21, Mar. 19, May 1, Oc. 23, Ep. 54, 248, 439, where it always rhymes with ísu. I do not know the positive. O'Davoren's díxa .i. ard no usal is founded on an erroneous reading of Ep. 54. The cognate noun díxa *height* occurs in LU. 23^a; cf. airdíxa *productus* Z². 801, 980.
- dligim (gl. meco) Z². 429, 3d sg. pres. indic. ní dlig Jau. 6, Ap. 25, Z². 430 = nadlig Mar. 7. Goth. dulgs.
- díomaim, *narro, annuncio*, Prol. 315, = díomhaim .i. foillsíghim O'Cl. 3d sg. pres. indic. act. díomaid LU. 39^b, with suffixed pron. díomth-us *annunciat eam*, Feb. 17, 2d sg. imperat. díom Aug. 7, Sep. 13, Oc. 12; díom .i. abair no indís no raid, LL. Voc. 120, díomad .i. fuacra íb. 560.
- du-, infixed pronoun of the 3d person sg. no-dn-dúil *eum orat*, July 9, etsecht maire (leg. mairi) martha conjugum nódnali D. Jan. 19. In Middle Irish this pronoun becomes -tu-.
1. do, du pron. poss. *thy*, Prol. 13, 16 A. 267, 269, 278, Ep. 4.
 2. do, du prep. = *to*, Goth. du, Lat. do in endo-, indu, Gr. ἐν in *ἐκόν-τε*, Mar. 6, Ap. 26, Ep. 14: 2 k

- oí, *Prod.* 52, see 2 *Boitr.* 171. Used as a verbal prefix **Z²** 417, do-chúaid *Ep.* 267, dolégsat *Nov.* 6, do-lhuid, d-rebraing, do-rreith. In composition it sometimes becomes t, see tabairt, táinic, tarla, torchair.
3. do-, du-, a particle of quality = *cog.* Goth. tuz-, NHG. zer-, dochtingthecht (where the vocalic infection of c is due to the false analogy of so-, su-), dóire, donae, dolmae.
1. dó, *ei*, June 16, also dán=do avu.
2. dó, *two*, in dó déc q. v. do Finnio, *Sep.* 28, D. do Findia ib. B.
- doairbiur, tairbiur *annuo. concedo*, 3d sg. a-conj. do-m- r-airbera *Ep.* 65, 3d sg. pres. indie. tairbirid illatu pian neesamail dona maccaib bás *he bestows a many divers torments on the sons of death*, Vis. Adamn.
- doairis, *consists?* (do-air-sistit) Pref. donairisid *quod perstatit*, **Z²** 437.
- doairset *Sep.* 20, doairset in the Franciscan copy, is=airset *Dec.* 13. See tairic.
- doascenaim, tascenaim *abo. 3d sg. pret. (impf. ?) do-n-ascenai* May 12, *Oc.* 25, 3d. pl. s-pret. do-da-ascensat *Br.* h. 53.
- dobiur, dubiur *affero*, (gl. do) **Z²** 248, 3d. sg. pres. indie. act. dobeir *Mar.* 31, *Nov.* 30, *Ep.* 207, 1 pl. doberam *Prod.* 144, 3d sg. t-pret. dobert *Ap.* 14, *Oc.* 18, 3d sg. pret. pass. dobreth *Feb.* 13.
- doche, s. *confidence*, Aug. 4, dóiche .i. dochas *trust, confid-ace* P. O'Cl. .i. dochus no duthechas O'Dav. 75.
- dochingthecht, s. f. *a bad combating*, *Prod.* 241, see cing supra.
- dochóid, dochúaid *trít. ulit* *Ep.* 267.=duchoíd *Tir.* 11, pl. dochúatar *Prod.* 279, a reduplicated pret. (root SKUD. Fick 208. Skr. colayāmi W.) with the reduplication lost and enhancement of the rootvowel.
- dochrinim, *I fall*, 3d sg. redupl. pret. act. do-ro-chair *ecclit* *Mar.* 26, *Nov.* 17, *Tur.* 10, torchair *Ep.* 361, docer (ex do-ce-cer) *ecclit* *Tur.* pl. docuehratar, dor-ehatar, torclratar.
- doconmactar, *they washed*, Jan. 4=do-com-ma-clatar, root NAG. of which the skr. nij is a weakened form.
- doeüssin, ('which exists' O'D. supx), dochúisín *Ep.* 443.
- dó déc, *twelve* t=2+10, Pref. B.
- dóe, s. *upper mound, rampart*, *Mar.* 2, *Aug.* 27, where it is a dissyllable: dáe no dúa .i. cloidhe ard no múr ard O'Cl., dar doe .i. dar clad na fáirge *Rawl.* 505.
- doemac, (=tecmac), tecmang (gl. fors) *revire, accidere*, do-n-ecmaice qui *ecclit*, *Dec.* 24 B=donecmaing *Z.* 852, 3d sg. s-fut. tecma, Jan. 10; 3d sg. conditional doemoised *accidisset* **Z²** 469; see tecmang.
- doeraí, do-n-ecraí, *Dec.* 29, reading and meaning obscure: B has do-n-ecna, R. condecmaí.
- Doel, gen. doele, *Sep.* 13, the old name of the Penny-come-quick river, Co. Wicklow.
- doemim *protego* do-n-ema *nos protegat* *Ap.* 13, June 23, pl. don-ro-emat *nos protegant* *Feb.* 3. The glossographer here explains donroemat by ron-airimet *nos recipiant*. But I would rather render it by *nos protegant*: cf. coduema (gl. tuctur) *MI.* 53^c, duema sôn (gl. uindicabit) *MI.* 67^c, duensa *protegam* 37^c, duenar *protegitur* 39^c=do doemar *Corin.* s. v. clí: codo-b-entharsi *defendaminí* *MI.* 53^c, anal dunemat *éin* a sutha *ut protegant aves pallos suos* 35^c, duenitis (gl. uelábant) 79^c, dorét (=do-ro-emt) gl. relavit 16^c.
- doenacht, s. f. *humanity* *Ep.* 353; cf. dóini *homines*.
- dófairci, *fences, guards*: cf. ἔφαρο *ἀκέραι* *II.* 17, 354, do-do-t-fairci *Jan.* 26, do-don-fairci B, *who guards us*: fairci .i. forced on no derrscaigh no dorona O'Dav. 87, root VARG. εἰργαμα.
- dofarmic, (=táirnic .i. do eriochnaigheadh O'Cl.) *fuicéit*: do-to-farmaic *fuicéiréit* *III.* June 10: but O'Cl. explains fáirnic by fuair *invenit*.
- doforeat, dofareat, *anteceffant* July 15, .i. doroisect no derrscaight O'Dav. 75, see tarca infra.

- do'formaig, (=tórmaig) *auget* Ep. 195, 206, Ml. 117. do-n-formaig *we increase* Oc. 18. do-formaig *auget*, Z². 433. doformáid (gl. add-ret) Ml. 35^a.
- dofosat, *constituere, condere*, 3d sg. t-pret. dorosat ProI. 91=dorósat (do-ro-fostatuit) Z². 413. dofosat do-fó-ro-statúit, íb.
- dogar, adj. *sud* Feb. 20. i. torrsich O'Dav. 116, toirrsich Three Ir. Gl. 129. Hence dogra (dat. dogru Sgl.) and dograch.
- dogaur, *advoco, appello*, 3d sg. pres. indic. act. dogair Z². 430, 3d sg. a-conj. act. dogara, do-ro-gra, ProI. 112, do-n-ro-gra *nos appellat* Mar. 28, Dec. 14, 3d sg. pret. pass. do-ro-grad Mar. 10, Sept. 5. dogairemni *vocatus*, Ml. 80. darogart som noib *sanctam se appellavit*, Ml. 20^a.
- dogáin, *facio*, see gáin: 2d sg. conj. dogné *facias* Nov. 13, 3d sg. 2dy. pres. dogúid, dogneth *facibat*, Pref. s-pret. 1st sg. doriginus *fecit* Ep. 112, 2d sg. doriguis Ep. 506, 3d sg. dorigne (leg. -gní) Ep. 89,100. Pl. dorigénsam, dorigénsid, dorigensat. Conjunctive forms hitherto unexplained are dorónsa *facera* ProI. 268, 269, (cf. do-nd-rón Z². 447, do-rónat *feceris*, donad *feceret* Z². 447, dorónaid *feceritis*, ProI. 186. do-n-ronte, doróntae-si *fecissetis* Ep. 389 B, Z². 447. passive: dorónad *factum est*, dorónta *facti sunt* ProI. 239, 3d pl. reduplicated future: dogénatar Ep. 176. A Middle Irish daronsat *fecerunt* Pref. shows a mixture of s-forms.
- dogrés, adv. *continuo, semper*, Feb. 3. see grés.
- doib, *to them* ProI. 17, but O'Cl. explains by *uidhibh from them*, doibside Pref.
- doig, Nov. 16. D.
- doim-liac, (daimliac B) Nov. 24. has been explained as *domus vitulorum* [liac=Corn. loch gl. vitulus] liassa liag i. ait a ndearmadh cráioithe for láoghaibh *a place in which were made huts for calves* O'Cl. Gl. and this seems its meaning in a story (Lab. Brece,) about a bishop committing adultery with a king's wife in the royal daimliac (for repeating the Féire he was miraculously transported to his bed in his own church). But O'Clery explains daimhliag by eaglas *church*, a glossographer in H. 2. 16, col. 101, explains daimliac by teglais cloch *a house of stones*. So in H. 3. 18, p. 635, col. 2; Daimliac i. teglais cloch, and it probably means *domus lapidum*: lia gen. liac, gen. pl. liace-n. Saunt Chanán's daimliac is now Duleek in the Co. of Meath.
- dáire, s. f. *captivity*, abl. sg. Ep. 532, opposite of sóire: cotabucabarsi i. bíid ersoilethi archiunn for rig dothét cona popul a doiri *be ye lifted up, i.e. be ye opened before your king who comes with his people out of bondage* Ml. 98.
- dóla, *aponere, to put, to set*, doralus *posui*, ProI. 15. (=do-ro-láus). rola i. rochuir O'R. ráisid, rolasid *posuistis* Z. 613. ráisat Chron. Scot. 150. laaibh i. cuiridh *posuit*, O'Cl. Gl. see lá.
- Dolcán, Aug. 6. gen. Dolcáin.
- dolmae, s. n. *slowness, delay*, acc. sg. dolmai Ep. 151, opposite of solmae (diarsnadud co solma, Mael-ísa): noco techtand in spirút noeb dolma no doos in a ghnimaib LB. 53^a. dolma naithise ar fear th' inaid dogres ar colm cille *slowness of answer on thy successor continually, says C. C.*, H. 2. 16, col. 683.
- dolluid, see huid.
- dom, *to my*, ProI. 25. Jan. 21, 24, Nov. 12, Ep. 271.
- dom, -dam-, infixed pron. *me, to me*: cotomrochat, cotanrochat (=con-dam-ro-ad-gabat) Ep. 45.
- domidiur, *judico* 3d pl. pres. indic. pass. domiditer Pref.
- Dominius, Nov. 5, a mistake for Dominus q. v.
- dommitecht, Ep. 561, see titecht.
- domnach, s. m. (n. f) *a church* (from dominicum, ecclesia, aedes sacra Domino seu Deo, Du Cange), gen. sg. domnaig Feb. 15, Oc. 27. Domnach nór mainech Oc. 27.
- Domnall, gen. Domnaill, Pref. (=Domnaill, Domnill, Reeves *Col.* 135, 201), n. pl. domnaill ProI. 234.
- Dominus, Nov. 5, a martyr (Us.) 'In Cesaria Capadocie; natalis sanctorum Domini, Epiphanií, Antonini' Ob. & Mart. Chr. Ch. p. 175 (Non. Novembris).

- Domnóc, of Tíbra Fachtna, Feb. 13.
 domuinim, Pref. 70 *secus*=O. Ir. domoiniur *puto* ?
 domun, s. m. *world* Z². 220, 222, gen. sg. domain Prol. 83, 93, 145, 149, 220, June 16, Ep. 329, better *domuin* Nov. 11 (where it rhymes with *romuir*), Z². 223, dat. sg. domun Ep. 448, doman, dumun, Mar. 16, acc. sg. doman Ep. 368², cognate with Skr. *dliāman* 4 Beitr. 217.
 -don- infixd pron. 1st pl. ar-don-sela June 23.
 donae, donai adj. *wretched*, Sep. 16, Corm. 16, the opposite of *sonae*.
 Donait, Nov. 9, Donatus a Spanish saint. 'In Hispania: natalis sanctorum Fausti et Marcialis. Et eodem die [v. id. Nov.] Ursicini episcopi et sanctorum Donati et Damiani,' Ob. & Mart. p. 176.
 dond, don to the, Prol. 31, 292, Jan. 23, Feb. 16, B., Mar. 21, May 29, D., June 19, B. Before § (h) the d becomes t: dont-shnagsa Ep. 104.
 donecmaic (i. tic *comes*, Three Ir. Gl. p. 138) Dec. 24 B.=donecmaing *accidit* Z. 852: do-nl-ecmaic A, seems for donecmaic *obis accidit*.
 doneoch, pron. *who*, Pref. 98, lit. 'to whom,' neoch (for neach) being the dat. sg. of nech.
 donn, adj. *fuscus*=W. *dw*n (cf. Gaulish *Dumnus* ?). Hence
 Donnan, of Eigg, Ap. 17, Reeves Col. 304, 305.
 Donnachd, Prol. 221, gen. Donchuda (leg. Donchada) Pref. 20, Donnachd mac Donnaiil. Pref. 20, over-king of Ireland A.D. 770.
 dont, v. dond.
 doragat, *advenient* Ep. 115, O. Ir. doregat, a future from the root REG.
 dorála, *allit*, do-m-rála *ivi* pref. B.
 dorálas, Prol. 15, *pasú*=do-ro-lás: cf. doralsat *óenclár catha foráib día tobart*, LU. 19^b, *ralsid posuistis*, rolá i. rochluir O'R.
 doratus, *doli* Ep. 112, doratsat *debrant* Ep. 113, 3d sg. perf. pass. doratad, a defective verb.
 1. dorchae, s. *darkness* (do-riche, opposite to *sorchae*, so-riche), gen. sg. dorchae (leg. dorchai) Dec. 25, n. pl. fritataibret na dorche, Sg. 183^b.
 2. dorchae, adj. *dark*, dat. sg. m. dorchu Mar. 9.
 dorige, (*dorige* ?) *adveniet* ? Prol. 258.
 dorimiu, dorimu *adnumeru* (*adnumerari* ?) Ep. 317, do-n-rimí, do-r-rime, *quem adnumerat*, Ap. 30, Sep. 5, 1 sg. 2dy. pres. doruirniad Ep. 128, 1 sg. pret. doruirnius Ep. 40, 41, 229, 1 pl. doruirnisium (leg. doruirnisem) Ep. 228, do-s-rimemar Ep. 6, do-s-rimemiar B. 1 sg. b-fut. doriniub Ep. 232, 1 pl. doriníem, Ep. 232 B.
 Dorn, gen. Duim Feb. 2.
 dorochair, torchair, v. dochríim.
 dorodbad, (dorodbath B) *periit* Prol. 96, either=do-ro-adbath or do-ro-díbad.
 dorósat, see dofosat.
 Doroma, Sep. 20, I know not whether this is intended for the name of some virgin or whether it should be read do-Roma, de Roma of Rome.
 dorreith, doreith, doroth, *accurrit*, Ap. 16, 3d pl. dorertatar, v. rethim.
 dórtain, I *shel*: dorortad (fortortad B.) i. doloirteadh O'Cl. *effusus est*, May 27, dofortad (gl. effunderet) Ml. 36^a.
 dorus, s. n. (W. drws 2 Beitr. 161) *door*, Jan. 30, andorus (gl. limen) Ml.—56, nom. pl. dorsí, LU. 32^a, acc. pl. frisnatorus Ml. 98, dat. doirsib (gl. portis) Z. 801, voc. pl. a doirsea Ml. 98.
 -dos- infixd pron. *them* Prol. B. 73, dus Prol. A 57.
 dosella, Ep. 4 D, seems to mean *thou possessest*: see assella.
 doss, s. m. *bush* Mar. 16, Ap. 6, June 17, Ep. 250, cognate with Lat. *dumus*, *densus*, Gr. *δάσος*,

- ὄσσορ. Doss 'a poet of the third order' which Cormac fancifully refers to doss *bush*, is perhaps connected with Skr. *dāsa*s, Zend *dānhañ* *wisdom*.
1. dot, *to thy* Prol. 12, *for thy* July 24.
2. -dot-infix ed pron. 2d sg. do-dot-fairei *who quarrels thee*, Jan. 26.
- dotic, *tibi vēnit*, May 25, do-tic (totic B.), the verb tic with the pron. of the 2d sg. infixed.
- draic, s. m. *draco* (W. draig), gen. sg. cride n dracon LU. 106^a, acc. sg. draicn (dricn A) Sep. 29, gen. pl. combruth dracon conanail mathrach combeim leoman, LU. 66^a. drac Corm. 15, dracondae ib. s. v. laise.
- drebraing, *salūt* Ap. 2, 17, Aug. 26 (i. rodrbring no rodirgestar) 3 Ir. Gl. 131. =do-vevrangi, a reduplicated preterite. The root is VRANG a nasalised form of the root which appears in Skr. as vrag.
- drecheng, s. m. *three champions*, see prim-drecheng and cf. decheng. O'Cl. however, explained it by caoin triar.
- drem, s. f. *a company*: see nór-drem, gen. sg. datrian na drene dorochair do nim *two thirds of the company fell from heaven*, O'Dav. 77, dat. con-dreim aile do mathib ulad, LU. 38^a.
- dric, adj. (i. feargach, O'Cl. Gl.) *angry* Prol. 221, gen. sg. m. dric Prol. 134.
- drobel, s. f. *difficulty* dat. sg. drobeil Aug. 26, dat. pl. indoilgib in drobeib hicaillib hī coerichaib LU. 104^a. drobhel i. docmhail *difficult* O'Cl. Gl. droibheil i. ainneidteach no docamlach amail coilte *like woods*, O'D. supj.
- drochrand, s.f. *an ill lot* (i. mala pars apud inferos, Rawl. 505), Jan. 10, droch=W. drwg, rand=W. rhan.
- drou, adj. (i. daingean O'Cl. Gl.) *strong*, v. firdron: saor droun durtaigh O'Dav. 79. droun i. drochte no díreach, LL. Voc.
- drong, s. m. *a troop* (=Lat. *drungus* 2 Beitr. 170-1) Prol. 199, Aug. 27, Nov. 7, Ep. 233, 237, 241, 245, 249, 253, 257, 261, 265, 269, 273, 277, 281, voc. sg. drong (leg. draing) Ep. 401, n. pl. draing Ep. 285, gen. pl. drong Ep. 305, dat. pl. draingib Ep. 280, acc. pl. drungu Ep. 232.
- drúcht, s. *dew* Ep. 224, gen. sg. ni tauchaid banna drúcta di fcor comedón lá, LU. 86^b, n. pl. dructa Corm. Perhaps from drupta, drub-ta, root DHRUB, whence O. N. drjúpa, A.S. dreópan.
- druimn, s. n. (W. trum) *dorsum, ridge*, gen. sg. dromna May 21, Aug. 19, Sep. 3, 18, Oc. 10 = drommo Z², 269, acc. pl. dromand (gl. terga) Gild. 171: druimn ex drosmen is cognate with Lat. dorsus, dorsu m, Gr. *ἄσπῆ*, Ael. *ἄσπῆ*. v. Noendruim, Echdruim.
- Druim Cúilim, May 21, Druncullen, barony of English, King's co.
- Druim Ferta, (Mugaíne in Uib Fáilge), Sep. 3.
- Druim Ingard, Oc. 10, in north of co. Meath.
- Druim Raithne, Aug. 19, Sep. 18, in West Meath.
- Drusus, Dec. 14, martyred at Antioch with three companions, Zosimus, Theodorus and a virgin Lucia (Us.)
1. du- a prefix (=du, Nhg. zer-), see duba, duthain.
2. du, prep. see do.
- dúan, s. f. *a song*, gen. dúaine, dat. sg. dúain Mar. 7, acc. sg. dúain LU. 6^a, n. pl. gáibtir dúana St. P. duan molta *song of praise* L.U. 5^b. cf. Zend du *denken, sprechen*, Justi, 156.
- duas, (B. duais) Dec. 28, seems a corruption of tuas q.v.
1. dub, adj. (a-sten t) *dark, black*, dat. sg. m. dub Mar. 9: cognate with O.N. *dökkur dunkel*.
2. dub, s. n. *ink*, nom. sg. is tana an-dub-so *this is this ink*, Z². xii. gen. sg. duib Nov. 24.
- duba, s. *grief*, gen. sg. Ep. 377, opposite of suba, q.v.
- dubach, adj. *mourful* Ap. 2, dat. sg. m. Prol. 98, opposite of subach, q.v.
- dúbart, s. *an urgent, vehement prayer*, Ep. 153, 418, acc. sg. dubairt Ep. 71, dubairt i. diprecoit

- i. adbulgúide O'Dav. (Mac F.), dúbairt i. díbeargóid (=diprecoit) no gobúile dhathrachadh O'Cl.
- Dublúitir, gen. duiblítrech A. dúbhlítrech B. May 15, abbot of Finglass, near Dublin : ob. A. D. 796.
- dubsluag, s. m. a *black host*, dat. sg. ProL 254.
- duib, *to you*, Ep. 391.
- Duibréa, gen. Jan. 5.
- dúil, s. f. *an element, a creature*, Z². 249, gen. sg. dúilo 250, acc. sg. dúil Frol. 91, gen. pl. dúile ProL 337, Z². 252, acc. pl. dúile Pref. 17=dúli, dvli Z². 252. Cogn. with Skr. dhāta as gnúis *fáci's* Z². 25, with jñāta.
- dúilech, adj. *elemental*, gen. sg. m. dúilig, dúilig, Dec. 19.
- Dúilech, acc. sg. Nov. 17, of Clochar Duilig near Swords.
- Duínlece, Jan. 3, better Dún-Blésee q. v.
- duine, s. m. *homo*, Z². 229, gen. sg. duini Z². 230, dat. duiniu ib. acc. sg. duine, Ep. 215, nom. pl. doine, leg. dóine Nov. 6, gen. pl. dóine-n, dáine, ProL 8, 9, 349, Jan. 1, dat. pl. dóimib, ProL 316, Sep. 24, dáimib ProL 153, Ep. 64, 417, acc. pl. dóine (leg. dóinu) Ep. 15, dóeine Ep. 152.
- duinn, duin, *to us* Ep. 98, duindne Pref. B. see dun, dunn.
- dúire, s. f. *durities*, gen. sg. ProL 66.
- duit, *to thee*, Ap. 16, July 24, Oc. 24, Ep. 554, duitsin Ep. 335.
- dun, *to us*, June 1, Oc. 19, Ep. 98, Z². 24, 270, dunn, ProL 164.
- dún, s. n. an *system, stronghold, fortress* ProL 130, gen. sg. dúine I S.M. 246, dat. in duin sebuigí, Lib. Ann. 15 a. 2, n. pl. lúine ProL 68, 150 : W. dún A.S. tún, Eng. town, Ohlg. zún, 2 Beitr. 175, O.N. tún, root du in Lat. durus and Gr. *τέτραμα*.
- Dún Cuair Pref. now Rathcore in co. Meath. See O'Don. 4 Mast. 799, 800, 815.
- Dún-Blésee, (now Down, co. Limerick), Jan. 3.
- dúnad, s. m. (n.θ) *a host*, Nov. 6 gen. dúnaid July 22, i each thaurchómraic dunaid móir, LU. 55^b, isé lin arundánaid, LU. 57^a.
- Dunchad, eleventh abbot of Hí, May 25, ob. A. D. 717, Reeves' Columba 379, Beda H. E. v. 22.
- Dunlang, Ap. 11.
- dúr, =durus (W. dír, Z². 25 n.). Hence dúire s. supra and dúrlae, adj. *hardened*, Ep. 194.
- dús-, *them* an infixed pronoun, ProL 57 A, O. Ir. das.
- dúthain, adj. *transitory, short-lived* (opposite of suthain q. v.) ProL 158, Nov. 28, lid airdeaire . . . acht bíd dúthain LU. 61^b, acc. pl. m. eter marbu dúthaináí, LU. 120^a.
- dúthracht, s. *desire*, (do-fu-thraet) acc. sg. Ep. 68, 111 : dúthrach *cotivus* Z². 225 : duthraear *voluit*. Root trac, Skr. tark *to suppose* (W.)
- e for ä : berim, celim, ech : for i : atsluinne ProL 110 A, simplex, July 29, benidecht March 21, cumine May 4.
- e for -ea, cōimle, ProL 288, for -eo, inse Feb. 7=O. Ir. inseo, for -iu, notgáide ProL 265 A, achoimle ProL 2 A, comuige Jan. 20 A.
- e a breaking of i : fer Feb. 8, neodemus Oct. 17, pelait ProL 85A, lebrán, Ep. 90.
- e umlaut of a : mee June 24, Oc. 26.
- é (ia) from ai : ad-fóiled : é by compensation : dér, én, fen, cenel, éem, éct, érgim.
1. é, hé, háe, he, ProL 293, 335, Sep 26 : as a suffixed pronoun e in rosaicé-e ProL 177, 193.
 2. é, *they*, hit-e, Prof. 48.
 3. é, =es (*ev*), a negative prefix, v. énitir.
- ea for e, Seampól ProL 97, gleand ib. 196 A, neam ib. 216, 280 A, Oc. 24 A, Ep. 25 A, leacht ProL 227, eneat ib. 228 A, caibteal ib. 319 A, taitneam ib. 330 A, beach Jan. 13 A.
- ea for ia : adreami Nov. 6, cea Nov. 7.

- éat, *they* (é+at) Sep. 22, e-at-éat rhymes with déac, no tailed eat cotaprad a phemait cúir for each *he used to visit them that he might impose on every one his proper penance*, LU. 13^a, cf. iat. The form seat (leg. scát !) also occurs : ol-seat-som LU. 24^a, 24^b.
- ec, s. *compulsion*, acc. sg. (rhymes with becc) Pref. 43.
- écaib, s.(cf. W. angou) *death* Nov. 10. dat. sg. décaib (=doécaib) Corm. s. v. Gaimred. With the phrase becc na bu mó écaib *he was almost greater than Death*, cf. in the Four Masters, A.D., 876, ba moe Aodh Oiligh égaibh *Aed of Ailech was greater than Death*. Root ANK=NAK whence Skr. root nac, Gr. *νάκ-ος*, *νάκ-ός*, Lat. nec-are.
- ecmaing, *it happened ?* Pref. 3. see ecmaic, teemac.
- écein, écein, s. f. *necessity, force, compulsion*, Dec. 30. (gl. violentia) Sg. 51^a, arecin *per necessitatem*=W. angen. Corn. anken, M. Br. anquen, cognate with *ανάγκη*, *necesse*, *ἀνάγκη*.
- éces, s. m. *a sage*, gen. sg. écis, éciss, éceis, Feb. 8.
- ech, n. =equus 2 Boitr. 161, acc. sg. ech-u Z^a. 225.
- Echdrinum, *horse-ridge* (anglicised Aughrim), gen. sg. Echdromma May 7.
- Egimoniús, see Egimoniús.
- ecla, s. f. *fear*, acc. echai, May 30, Nov. 4, Ep. 247.
- ecelas, s. f.=ecclesia Z^a. 249, Pref. 28, gen. sg. ecaille, ecilse Z^a. 250, dat. sg. echais, Pref., n. pl. eculsa Pref., gen. pl. eclas, eclass, Nov. 18, acc. pl. eculsa Pref. but also eclais, Pref. 4, which comes from the fem. i-stem eclais, gen. ecolso, ecualsa, acolsa Z^a. 250.
- ecmaic, *happening, chance*, dat. sg. d'ecmaice, d'ecmaing, Ep. 172. see tecmung O'Dav. 55, gives Ep. 172 thus : a beth slan ni decmaic, and explains it by ni decmaing bias shiúití d'ó acht do gres *it is not by chance (ecmaing, better, perhaps, occasionally) that safety shall be to him, but always*.
- écnach, s. m. *reider*, better écnach q. v.
- ecnae, s. n. *wisdom, knowledge*, gen. sg. ind ecnai Feb. 9, Aug. 11, ecnai May 30, Nov. 27, Ep. 248, 263, acc. sg. ecnai (leg. ecnae to rhyme with Teclae) Feb. 22 : from aith-gnae : cf. etar-gnae n.
- énaire, s. *a prayer, intercession* (ess-con-do-ARC-i) Ep. 192, 201, acc. sg. ar enaire. Prol. 266, Ep. 72, 384, 404, 405, 474, 490, 514, 526, 550. The word énaire signifies *litany, intercession* for the absent, and is more general than *requiem*, as it extended to the living as well as the dead, Reeves, *Culdees* 88.
- écnach, s. m. *reider*, nom. pl. écn(d)aiq Nov. 9 : cf. écn(d)ag *commissum detrectator proximi* Z^a. 45, amal non-ae(n)lichtherni (gl. sicut blasphematum) ib.
- éera, *an enemy* (éss-cara), acc. sg. ecrait Mar. 8. Hence éccradach (leg. éccratach) *hostile* O'Cl. Gl. and éccraide (leg. ecraite) *hostility*, ib.
- ectoir, (echtair B.) Pref. 82. Hector !
- ed, hed, pron. *it*, Ep. 217, 240.
- édenn, s. *ivy*, eden Corin. 18. Hence
- édnech, adj. *having ivy*, gen. sg. édnich, édnig, édnig, Feb. 17.
- Éis, Ellis, Efféiss, Elliss, *Ephesus*, dat. sg. June 24, Aug. 7, Dec. 27 : so in Lib. Hymn. 14^a in effis dana doronad. where dr. Todd has, wrongly, in efesis dana doronad.
- Egemoniús, Jan. 8, bishop of Augustodunum (Autun).
- Égypt, Égypt, Égept, *Aegept*, dat. sg. Jan. 11, Ap. 25, Oc. 3, gen. sg. égypte Ep. 532.
- éi, unlaot of a : meice=O. Fr. maice June 24, Oct. 26, of e : teined Prol. 44 : éi unlaot of é : rofeiser, égypt, téised, féilire.
- Éig, (now Eig), gen. eca, ega Ap. 17, Egea insula. Reeves' Col. 223. an island which with Muck and Rnn constitutes the parish of Kildonain. The word eca is glossed by 'fons' and in Lib. Arm. 13b 2. enga is written over 'uenicbat aqua supra petram' : cf. *πηγή* !
- éin, éin, adj. *swift* ? July 19, where it is used as an adverb : cf. anéim *slow* Corm. s. v. An.

- einech, s. m. (n. *l*) *mercy, bounty*, acc. sg. Prol. 42. P. O'C. also gives the form *eineachas*.
 eipistil, s. f.=*pistola*. Prof. B.
 Eirge, Jan. 2, perhaps for Eirec. Aircce gen. of Airic.
 eirgim-, *I arise* (*ess-rigim*), 3d sg. s-pret. eirgis *surrexit* Prof. B. see *éрге*, 3d sg. t-pret. nochau érachit nech arachind istaig *no one arose before him within*, Trips. Life B. 163^a.
 eirlech, Prof. 62, meaning obscure.
 eis, eiss, s. *track* (i. lorg O'Cl. Gl. but in Fiace 8 the nom. sg. is *és*) used in the nominal prep. dhis (gl. retro) Z. 565, diancis, dianéiss, *after them* Prol. 79. The acc. found in the foras tar-és-in, dar-és-in seems to come from a cognate *iä-stem*.
 elaim evado, 3d sg. t-pret. elaid *evasit* Prof. B. Beitr. viii. 2.
 Ela, Elo, Oc. 3, a stream near Tullamore in the King's Co. Reeves' Col. 124 n.
 Elair, =Hilarius episcopus Pictaviensis Jan. 13, Nov. 3: pope, Nov. 1, gen. Elair Ep. 13^s, see Hilarius.
 elatha, s. f. *science* gen. sg. elathan Prof. 8, dat. sg. elathain Prof. 1, acc. sg. elathain Prof. 17.
 ele, adj. *bad*, cognate with *ἐλεος* as ole with ulcus. Hence
 éla, s. f. *badness*, acc. sg. élecaí June 7.
 em, a particle, *invol* Prof. 48, 51, *aut* m Z.
 EM=Lat. em- in *emere* v. airtiu, EM=Skř. yam (with çarnat). v. doemim.
 Enain (Macla), gen. Emma Prol. 193, now the Navan fort about two miles W. of Armagh, was the palace of the Kings of Ulster till A.D. 332, when it was destroyed by the three Collas. Emelianus, Aug. 22. I cannot find him in Boll. or elsewhere.
 emid, adj. *swift*, Dec. 29, where in the Franciscan MS. bid emidh is glossed by bideim no bidluath.
 Enain, Emene, acc. sg. Dec. 22.
 enach, s. m. *a marsh* (used for Enach truin in Laoighis, now Annatrim, Queen's Co., in the W. of Leinster, Mart. Don. 288), gen. sg. enaig, Nov. 3.
 1. Enair =Januarius, a bishop martyred at Puteoli in Campania Felice. Boll. Sep. 19. Enair an African martyr, Ap. 8, where it is in the gen. sg.
 2. Enair, *January*, gen. sg. Jan. 1, 31, Ep. 8.
 Enan, (gen. Enain) of Rosmór (in Uí-deagha in Uí-Ceimsealaigh) Jan. 30: of Druim-Raitheue in Westmeath, Aug. 19, Sep. 18.
 Enda, Endae, Emma, of Aran, Mar. 21: of Cell na manach (or Cellmac Catlail *!*) Dec. 31.
 énírt, adj. *weak* (gl. imbecillis 3 Ir. Gl. 133) Ep. 9, from nert. q. v.
 ennac, endac, adj. (=innocuus *!*) *blameless*, gen. pl. Ap. 9, 24, acc. pl. f. endga (leg. enuca) Ep. 322.
 eo for ia: deoda, Jan. 9, deochan Jan. 14. for io: Eoin.
 éo from ó by progressive assimilation: méilteó, temneó.
 eo from eu: neort Prol. 163, B. do-neoch Prol. 146, and see Eogain, Eorrip, Eosebius.
 eo, s. 1. =*year* (W. yw, Br. ivinnenn (gl. taxus) Ohg. iwa), gen. pl. Ap. 10.
 2. *wool*, Mar. 10, =eu (gl. stipes) Z. 35.
 eoais, (in chain coais, eois, euís, Ap. 4), is said in Laud 610 to be the name of Conchobar's swineherd: "nonen muccada concobair nogmathaiged and *who used to frequent there*."
 eobail, Prol. 198, meaning doubtful, perhaps a compound of eo *good* (Corn. s. v. iubar) and bail *great*, see anbail.
 Eoclaid Cobai, Prof.
 Eogan, gen. Eogain, Prol. 200, 203, Aug. 23, a man's name, from *εὐγενής* ? or *avigenas* ? Eogan of Ard Sratha Aug. 23.
 Eoganacht, s. f. dat. sg. Oc. 20, descendants of Eogan.
 Eoin, =Iohannes, gen. sg. Aug. 3, Nov. 19, acc. sg. Nov. 25, Ep. 479, 539, always a dissyllable.
 Eoin Cassian, Nov. 25. "The celebrated John Cassian, who was ordained deacon by S. Chrysostom (c. A.D. 404), and whose works on the monastic life and institutes were so widely read during the middle ages." Todd, *Lit. Hymn*. 258.

- Eolang (Eolach B and D) of Achad Bó, Sep. 5.
 eolas, s. m. *knowledge*, gen. sg. colais Prol. 317, eolus i. tuiesi iar foglaím, O'Dav. 81.
 Eoráip, s. f. *Eucrope*, gen. sg. Eorapa, Ap. 20.
 Eusebius, Oc. 9 = Eusebius. This is probably the Pope and confessor commemorated at Oct. 2 in Ob. and Mart.
 Epectitus, May 23, seu Epitacius, mart. in Hispania, Boll.
 epscop, s. m. = episcopus (W. esgob), Jan. 2, 8, Feb. 9, 11, Mar. 8, Ap. 6, 12, May 24, June 2, July 14, Oc. 4, gen. sg. epscop Mar. 4, Oc. 14, 22, Dec. 5, epscúip Tir. 11, Z² 230, dat. sg. epscop Nov. 2, acc. sg. epscop-u Feb. 12, Oc. 4, n. pl. epscúip, epscúip, July 29. Often written contractually eps., esp. In A sometimes escop.
 er-, an intensive prefix (see er-chian, erlaire) = *περί*, Lat. per.
 érain, *recaso*. 2d sg. a-conj. era Ep. 338.
 éra, Nov. 8, B. for aera.
 Eraclius, Dec. 3, a corruption of Hercules or Ἡράκλειος?
 erail, aurail, s. *an injunction, exhortation, bidding!* Jan. 1, Mar. 3, cf. do erail creitme for rig nerend, L U. 113^a, do erail riagla 7 sobhesa for cáich, O'Don. supp. cid ara u-erailend isu foim sund ermaighi etir do dénuim íb, s.v. ceasnaighther. This seems the same as irail, which Ebel (Z² 999, 1,000) renders by *confirmatio*.
 Erasmus, June 2, a bishop martyred, temp. Diocletian, at Fornaine, in Campania, between Rome and Naples.
 erbin, *committo*, nom-éripim *confido* Z² 60, 434, ní-erpi *non committis te*, íb, erbaid (gl. eréid), 3d pl. carbait *they order*, O'D. Supp. na berat anepther doib *ne aréirant quod committitur eis* Z² 444, roairptha *commissi sunt* 478, roerb *he charged* Pref. B.
 Ere, Erec, gen. eire, a man's name. Ere í telaig lis, May 12. Ere of Donnach móir maige Luadit, Oc. 27. Ere of Sláine, Nov. 2. Ere filius dego cuius reliquie adorantur in illa ciuitate quae uocatur slane, Lib. Aru. 4^a, 2, gen. fide eire filii dego íb, 20, a. 2. In LB. 23, lower margin, occurs the following quatrain:—

Escop eire (i. brithem patraic)	Bishop Ere (<i>i.e.</i> Patrick's brehon),
cechni concertad bacert	Everything that he adjudged was just,
cechoen beress [coicert] cert	Everyone who passes a just judgment,
foirdith bendacht escúip eirec ^a	Bishop Ere's blessing succours him.

 erchian, aechian, adj. *very fur*, Prol. 122.
 Erenait, Jan. 8, a fem. dimin. of Ere. O'Curry (Manners and Customs of the Ancient Irish, III. 123) gives the following translation of a note, which he states to be "to the Felire Aenghus: Erenait, the virgin nun, was cook and robenaker to St. Columb Cille, and her Church is Cille (*sic*) Choca [or Kilcock] in Cairbre na Ciardha [now Carbury in the County of Kildare.] Erenait was her true name, which means an Embroideress because Ereadh, in the ancient Gaellic, was the same as drawing and embroidering now; for it was that virgin who was the embroideress, cutter, and sewer of clothes to St. Columb Cille and his disciples."
 erlaire, adj. *conspicuous*, gl. celebre Z² 234, Ap. 19, June 10, Ep. 265, nom. pl. m. endareai (gl. honore conspicui) Z² 236: ardíre, airdire, aurdaire, erdraic, idraic, urdraice are other spellings of the same word.
 Erentius, Herentius, Aug. 5, seems a corruption of Hireneus mart. at Axiopolis.
 éros, s. = haeresis, gen. Ap. 23, éris i. nichreideamh *misbelief*, O'Cl.
 érge, s. a *rising up*, erigere Pref. 99 = ess-rigia: cf. rig infra.
 ergna, s. *intellect* (eargna, i. imtleachd O'Cl. gl.), gen. sg. Feb. 24, cf. co-remierrnaitis (gl. praenoscere) Ml. 19^b. Root gnā, Lat. gno, Gr. γνω, Skr. jñā.
 Ériu, Éiriu s.f. *Ireland* (Iverio, W. Iwerddon) Sep. 10, gen. sg. érenn, éirenn, (= Iverionos)

^a The scribe adds 'fair' on him, spoiling sense and metre.

- Feb. 1, 13, Mar. 17, June 3, Sep. 26, Nov. 29, Ep. 277, 284, dat. sg. érin, érin, Ap. 23, Nov. 21, abl. ére Ap. 5, Sep. 5, voc. érin, éire July 24, locative érin. June 25. erlam. Pref. B.
- Ermes, (Ermis. A.) leg. Hermes, a martyr, May 24, Aug. 28. The Hermes at Aug. 28 was an Alexandrian martyr, Boll.
- Ermogin, Ap. 19.=Hermogenes q. v. See the legend of his conflict with S. James, Jameson S. & L. Art, 232.
- ermóir, s. *the bulk, the greater part*, Pref.
- Ernach, of Dún dá éin, Oc. 30.
- email, s. *a kind, a species*, email aiste *a kind of note*, Pref. Laud 610. frisín email airíghí íb.
- Érnóic, see Mérnóic.
- Esaias, gen. sg. Esaie. Ep. 241.
- éscae, éscce s.n. *moon* Pref. 15 : compound : cáin-éscce Jan. 3, gen. éscái, éscí.
- escomlud, s. *a going forth, a passing away, emigration* (escomlad, A), May 2, Oc. 23.
- Esccon, Escconn, Nov. 20.
- escor, s. *a full* (eascar O'Don. Supp.) acc. sg. Prol. 63. If O'Dav. 81 (esgair i. osger i. léim) be right, for ceu-escor we should read *án escair a noble leap, the ún-ascor of B.*
- eséirgin, (as-as-rgim) *surge* : 3d sg. t-pret. as-reracht Prol. 92, Mar. 27, Tur. 19 : cf. do-reracht *survived*.
- eslind, eslinn Ep. 397=eislinn i. esinnill no édaingén *unsafe or infirm* O'Cl. Gl.
- esnad, s. *music, song, melody*, Ep. 157, (easnaith i. ceol, i. amhrán no binneas, O'Cl. Gl.)
- Esodir, Essodir, Jan. 2. Isidorus, bishop and martyr at Antioch.
- espaie, adj. *idle, vain*, Ep. 430=espa Corn. 18. Hence espach *otiosus*.
- etal, etal, adj. (=eatal *a pure person* O'Don. Supp.) Ep. 173 : gen. sg. etail Ir. Gl. p. 151 : n. pl. airceindig etail, O'Don. Supp. ainetal *an impure person*, *ibid.*
- etail, s. acc. sg. Sep. 4, O'Curry '*falsehood*,' but it seems=eitol i. cen toil i. sine peccato, O'Mule. 461.
- étan, s. *front, forehead*, dat. sg. June 1, Oc. 1 : cf. Lat. ante, antae.
- Etheen, Etchen, bishop of Cluain Fota Boctain Aba, Feb. 11.
- ethre, eithre s.m. *end*, acc. ethre-n Aug. 31, Oc. 31, eithre i. deireadh no forbera no err, Three Ir. Gl. 136 i. err no deireadh no críochnúghadh, O'Cl.
- etla, s. f. *repentance, regret, penitence* Mar. 24, (eatala i. ciamaire, congain croidhe, aithrige no dera O'Cl.), gen. sg. etla Jan. 8, Ep. 193, tormach n-etha LB. 259^b, dat. sg. etlai Ir. Gl. p. 142, iarsin caiset cohetla nahethaíde oírrderca, poem after Féilire : acc. sg. dorigensat . . . etla [leg. etlai] fridia fair, LU. 115^b.
- étrocht, adj. *bright*, Feb. 10.
- étslecht, éitsecht, estecht, s. *death* Jan. 19, 22, Mar. 20, Nov. 13, acc. sg. May 2, Ep. 107, (renetslecht i. rian éc, 3 Ir. Gl. 139).
- Eufemia, July 11, Sep. 17=Euphemia of Chalecdonia, Virgin and Martyr, Jameson, S. & L. Art, 561. Note that Oengus agrees with the Greek Church in celebrating S. Euphemia at 11 July. In the Roman martyrology, her day is 16 Sept. 'quo die Graeci quoque can repentunt,' Boll.
- Eugenia, Mar. 16, martyred at Nicomedia temp. Severus.
- Eusebius, Sep. 25, Oct. 2, 9, 22, Nov. 7, Ep. 140. The Eusebius at Oc. 2. was a pope.
- Eutaic, gen. sg. S. Eutichius, 'mart. Aquileia in Italia,' Boll. May 30, Euticius a Roman martyr, July 2, Eutychius a Nicomedian martyr Boll. Oc. 20, a corruption of Eutycheles (εὐτυχής). In Nov. 13, eutaic is=Euticis, gen. sg. of Eutex (i) a Thracian martyr, Bede iv. 153.
- Evagair, gen. sg. Ap. 3.=Euagrius, martyr 'Tomis in Scythia,' Boll.
- Evangelus, an Alexandrian martyr, July 13.

f. in anlaut from v (fáith, febh, fiche, flaith) : a graphic *bezeichnung* of the v- sound, see farn.

- f infected dropt: bithlaith ProL. 272, Ep. 159, morlaith, Nov. 10, imand, Dec. 31. ingen ergna Oc. 5, B. tór = do-fór, tó = do-fo.
- fa. = foan. *unbr whom* ProL. 86, and see foirithim.
- Fabianus, an African martyr, June 28.
- fácbaim, *I leave* (=fo-ad-gab-) 3d sg. pret. act. fácab, Tir. 2. 3d pl. s-pret. forfácat (=fo-ro-ad-gab-sat) Pref.
- Fachtmae, Aug. 14, gen. Fachtui (de Gallano filio Fachtui, Reeves' Col. 65.)
- fiel, s. *wolf* (fiol .i. cú allaidh no mac tíre, O'Cl.) Hence the diminutive
- Fíelán, Fíelín, Jan. 9, June 20, Oct. 31 : fáilán, gen. fáilín Lib. Arm. 16, b. 2.
- Fáilbe, Mar. 22, eighth abbot of Iona, son of Pipán (fáilbe is explained by beodha, O'Cl. Gl.), Adamán's Fáilbeus, Reeves' Columba, 16, 26, 376.
- fáilid, fáilid, adj. i-stem, *blithe* Aug. 4, Dec. 19, n. pl. fáilte, fáilte, fáilte, ProL. 64, Dec. 18.
- fáille, Ap. 25 (.i. dermaid Rawl. 505) seems to be the gen. sg. of fáille *neglect*, cognate with fáill *negligence, failure*, O'Don. Supp.
- fáillsigim, *I manifest*, 3d sg. pret. rofáillsig, Pref. 17, Z². 212, 224. See foillsigim.
- fáilte, fáilte, s. f. *joy, bliss, welcome*, ProL. 49, acc. sg. fáilte-n June 11. Z². 248, Ep. 49, dat. sg. huand fáilte (gl. hilaritate) Ml. deriv. from fáilid.
- fáinne, s. f. *weakness*, gen. sg. May 17, deriv. from fann q. v.
- fairinn, s. f. (=O. W. *gerin*) *a company of persons, a troop*, Aug. 18, acc. sg. Ep. 51, better foirinn which glosses factio in Z.
- faírge, s. f. *sea*, gen. sg. faírge, faírge, Ep. 536, acc. sg. fairgi, Aug. 14.
- fáirsing, fáirsing, adj. (gl. amplus Ir. Gl.), Oc. 28.
- fáith, s. m. (vates) *prophet* Z². 230, n. pl. fáithi, fáithe, Ep. 13, gen. pl. fáithe-n Ep. 241, fáitha-n, Nov. 29.
- falaig? infalaig (infalaíd B) : falach or folach is explained by *veil, cover, screen*, P. O'Cl.
- fann, adj. *weak* (=W. *gwan*) in imfann, Dec. 31.
- fár-n, *your*, Z². 339, Ep. 394, also for-n.
- farith, see foirithim.
- fás, adj. *waste*, n. pl. f. fása, fássa, ProL. 207, n. pl. n. fása, ProL. 68. Hence rofásiged *evacuatus est*, Z². 477, and fásach *wilderness*.
- fásaim, *I wear, robes crevit*, Pref. B. Mid. Ir. for ásaím, ro-ás : roásaiset drissi *creverunt spinne*, Z². 464, Skr. *vakh to grow*.
- fáth, s. m. *cause*, Pref. 2, 3, acc. sg. roinnisemar tra in fath arnách and roadnacht *corac we have declared the cause for which C. was not buried there*, LU. 51^a.
- Faustinus, Oc. 8, martyred at Antioch, Boll.
- Faustus, Dec. 15, a metrical license for Faustinus, an African martyr.
- fe-bda, (fe(b)da A) .i. aesmar *longlived, aged*, Feb. 24, a deriv. from féib *life, age*, q. v.
- febrae, s. m. *February*, gen. sg. febrai Feb. 1, 28.
1. fecht, s. m. *fight*, Pref. 22 (.i. cath, P. O'Cl.) originally *work* (W. *gwaith*).
2. fecht, s. f. *a time* (=W. *gwaith course, turn*) Pref. 92, fecht and (=W. *gweithan now*), fecht n-oen, ib. B. *fecto nunc*, Z². 212.
- fechtuach, adj. Jan. 14, acc. sg. m. June 18, gen. sg. m. fechtuag Dec. 15, is explained by firenta *righteous*, in O'Cl. Gl. but it generally means *lucky, happy, prosperous*, and its derivative fechtuige *happiness*.
- feib, s. f. (=vidua 2 Beitr. 166), gen. sg. feibae Aug. 31.
- féige, s. f. *sharpness*, gen. sg. feige ProL. 331 B. (féigi A), dat. sg. féigi, féigi, June 18, a deriv. from féig q. v.
1. feib (.i. anhall as, O'Cl. Gl.), Pref. 31, feib *sicut* Sg. 144^b. 210^b. Goth. *sva*.
2. feib, s. *life, age* (feibh .i. snoghal fada *long life* O'Cl. Gl.), dat. sg. Jan. 3. Lat. *vegeo, vigeo*.
- Féidlimid, gen. sg. féidlimthe pref. B. This name seems a corruption of the O. Ir. Fedelmid

- Lib. Arm. 16. b. 1, gen. sg. feidilmedo, feidhmedo, fedelmtheo, ib. 16. a. 2. 16. b. 2. latinized Feidimithus, Reeves' Col. 8.
- feidm, s. n. *effort, exertion*, O'Don. Supp., Jan. 21.
- féig, adj. i-stem, *sharp* i.e. gé. O'Cl. Gl. : corop féig rose forn *anne ut sit acutus oculus animae vestrae*, Z. 994. acc. pl. m. féig, féige Ep. 326 : feigh .i. annas no feochuir, O'Dav. 86.
- féige, see fége.
- feil, fail, *est* (generally fil) Mar. 3, June 29.
- feil, s. f. (=W. gwyf) *festival*, Feb. 27, Ap. 20, May 14, 15, 25, June 22, 25, 29, Aug. 3, 8, 23, Oc. 7, 14, Nov. 9, 18, Dec. 1, gen. sg. féle, féile Ep. 225, 231. tene féile coin, L. H. 14 a. dat. sg. féil Jan. 16, Feb. 21, 25, 28, Mar. 6, 29, Ap. 5, 28, Aug. 21, acc. sg. féil-n Pról. 300, Jan. 19, June 10, Sep. 12, Oc. 25, Nov. 3 (but féili, Oc. 2, Dec. 30), nom. dual féil, May 31, nom. pl. féli, féili, féle, Ep. 16, 182, gen. pl. féle-n, féil-n Pról. 329, Ep. 80, dat. pl. féilib, féilib, Pról. 312, 336, Ap. 1, hi féilib máistir LU. 25^b, acc. pl. féil Mar. 2, Nov. 14, Ep. 108, féile Ep. 328. See Prim-féil, Ríg-féil.
- feith, (i. fég B), *behold*, Aug. 9. Erig uan-diaid a mic else 7 feith coglie iar, LB. 138^a; see fethem infra. The root seems VAT, whence fáith, Lat. vātes, Zend apa-VATaiti *hē understands*, &c.
- féle, s. f. *verecundia*, dat. sg. féli, féili, Feb. 3, Mar. 29, a deriv. from fial q.v.
- Felie =felix, Jan. 14, 22, gen. sg. Ap. 16. Two saints named Felix are commemorated on Ap. 16, one martyred at Casaragusta (Sarasossa).
- Felicitas, Mar. 7, the African slave and companion of S. Perpetua (Jameson S. & L. Art. 565 : 'Martyres Carthagine aut Tuburbi in Africa.')
- félire, féilire s.m. (n. f) *ἀγαλλογία, just* (barbarously latinised festilogium), Ep. 109, 156, gen. sg. félire Pról. (deg. félire), acc. sg. félire ib. and Ep. 148, gen. pl. félire Ep. 144, a deriv. from féil. Ebel Z² 247, citing the gloss félire (gl. codice i.e. fastorum) Cr. 32^a, regards this word as feminine. But the gen. sg. ratha in félire, Pról. shows that it must be either masc. or neut.
- Felix, an African martyr Jan. 9, Felix of Nola, Jan. 14, Felix of Saragossa Jan. 22. Felix an African martyr Feb. 3, a martyr July 12.
- feilsam, s. m. =philosophus, gen. pl. Pról. 9, O. Ir. feilsab.
- fendim, *I deny, I refuse* : fendit tra ulaid 7 concobar 7 fergus an etergleod LU. 165^a, 3d sg. b-fut. pass. (conjunct form) ni fendibther, Pról. 260 : for femmedus cach réit noimind remi do denam, LU. 16^a, 3d sg. pret. pass. is uad róféndid bíth do rer dá, Reeves Culdees 96. The verbal noun is feimheadh .i. dhíntadh, O'Clery Gl. but we also find femeth : iar femeth maduaisi *after refusing the reward* (to the poet) B. Bellin. 160 b. 1.
- fennad, s. *tearing the flesh to pieces*, Pról. 48, fennaim (gl. exarnifico, gl. carnifico) Z² 434, P. O'C. explains fennadh by *flaying*.
- fer, s. m. (=vir, W. gwr, 2 Beitr. 166) Feb. 8, May 6, Aug. 18, gen. sg. fir Feb. 25, Mar. 29, June 22, Sep. 25, Oc. 25, Z² 223, dat. fíur Z² 224, acc. fer-n May 22, voc. sg. á-fir Z² 225, n. pl. fir June 5, Z² 226, gen. fer-n Ep. 144, 414, Z² 226, dat. feráib Z. 227, acc. firu ib., fer na hatha *kila-man*, Pról. B. fer dá dhrioch *man of two districts*, Aug. 15, Oc. 6, fer dá leithe *man of two halves*, Dec. 4, i.e. Berchan son of Muredach, patron saint of Kilberchan in Renfrewshire (Reeves' Columba, p. 315), so called because half his life was spent in Scotland and half in Ireland. For compounds, see caithfér, tróifér.
- Feradach, gen. feradaig Mar. 23 =feradig Lib. Arm. 16. b. 2.
- feraim, *I do, I make* Ep. 49, I pl. s-pret. rofersam Ep. 2, 73. Root VAR, Skr. vrata *work, hilliges work*!
- ferann, ferand (gl. acer, W. grwn l) s. m. (n. f) *a territory*, Nov. 25, gen. sg. ferainn, feraind, Mar. 12, ociarraid feraind LU. 41^a, acc. ferenn (gl. agrum) Lib. Arm. 5. a. 2.
- ferdae, ferda adj. *manly* Feb. 8, gen. sg. m. ferdaí Feb. 28 : compar. ferdu, ferdu Aug. 20. As to the double r see rr.

- Fergna, gen. Fergnai Mar. 2, fourth abbot of Hí, Reeves' Columba, 224, 372 = Adamán's Vignouus, where gno (guó *l*) is perhaps = Lat. gnāvus. Fergna, Sinech's father, Oc. 5.
- fermaice, s. m. *manchill*, n. pl. fermaice, Nov. 5.
- Ferna, *Ferns* Profl. 198. gen. sg. Jan. 31, June 22, about five miles north of Enniscorthy, co. Wexford. St. Maedóc (A.D. 624) erected a monastery there. In LB. 80 lower margin are the lines:—
- | | |
|--------------------------|--|
| Mag ferna | The Plain of Ferns. |
| Mag imbia moedoe fáiba | The plain wherein will be Maedóc the aged. |
| Mag itat coin is enana | The plain wherein are wolves and dogs. |
| Mag imbiat nualla néndai | The plain wherein will be heavenly shouts. |
- ferr, *better* (= Skr. varyas 2 Beitr. 78, Glück KN. 165) Oc. 24, Ep. 367, 423. Z². 277.
- ferda, see ferlae.
- fess, see fetar.
- fessin, *sof* Pref. 49, Z². 367.
- fetar, *scio* Pref. B. ni fetor-sa Tir. 11 = vid-ta-r, a praeterito-present like *oīca*. 2d sg. s-conj. rofiser Feb. 4, fesser Oc. 24, 3d sg. pret. pass. rofess (= ro-vid-ta) Ep. 17, fess Profl. 113, 135. p. part. pass. u. pl. n. fessa Profl. 76, but ina-a-fess (gl. scita) Z². 228. part. of necessity fissi (leg. fissi) *scicatum* May 20, Ep. 335.
- fethem, s. f. *observation, contemplation*, (root VAT *to know, to mark*) acc. sg. fethim, Ep. 266: see feith supra. In LU. 53^a, fethim seems to mean 'waiting': ferr le a fethim cenclaind cirt inda ceithr do chompert *she would rather wait without proper offspring than conceive a quadruped*. P. O'C. writes feitheanh a *viewing, gazing, observing: a waiting, hoping, expecting*: ni dú damsa feithium no findigecht forru LB. 138^a, line 47. So in F. D. G. 72, the queen sees a youth's palm and hand, oens bui 'g feithem cofada *and was contemplating for a long time*.
- feithis, feithiss, a 2d sg. s.-pret. *keptest, preservedst (?)*, June 24, Aug. 7: according to the gloss *preservedst* (i. do thaisgnis no do choimh-dais O'Cl.): feitheadh a *hobbling in care or trust*, P. O'C. Fincc Oc. 12 = fece qui postea mirabilis episcopus fuit, cuius reliquiae adorantur hi sleibit, Lib. Arm. 4. b. 2. gen. feice, ib. 10. a. 1.
- Fiachna, gen. sg. Fiachnai, Nov. 12, acc. sg. Fiachna, Ap. 29, latinised Fechnaus Reeves, Col. 59.
- Fiachra, Feb. 8, a c-stem, gen. fiachrach Oct. 27, fechrach Lib. Arm. 10. b. 1. fiechrach, 17 a 1, fiachrach 18 b. 2 = fechræg, fechræg, Reeves Col. 45, 225, acc. sg. fiachraig, Oc. 12.
- fiad, prep. cum dat. *before* Profl. 33, 36, 81, Jan. 27, May 27, June 19, Ep. 103. The d is dropt before d: fia dádaib Profl. 315, fiadainib 153. W. gwydd *presence*.
- fiada, féla s. m. (an ant-stem, vedant: cf. Skr. Vidhan a name for Indra, Windisch) a name for God, Profl. 86, Jan. 27 (moeda. móida = mo—fiada) May 5, gen. sg. fiadat Mar. 11, May 30, Ep. 209 = fedot, Cambray MS. dat. fiadait, Jan. 14, Ap. 6, acc. fiadait-n, Aug. 18.
- fiaduib, *before them*, Ep. 95.
- fiad, adj. (= W. gwyll) *modest*, Dec. 4, gen. sg. m. féil Dec. 15.
- fiam, adj. (i. gamma no adluathnhar O'Cl.) *fool, horrible*, Profl. 50, a dissyllable (from visama *l*) cognate with fi virus, Skr. visha.
- fich, see arfich.
- fiche, *viginti, twenty* (an ent-stem) used alone: fiche míled, Mar. 18, dat. for fichit mor míle, Jan. 16, Sep. 13, n. pl. trí fichit fer Tir. 11, acc. pl. trífichteá bliadne Tir. 2.
- fichet, *twenty, viginti* (a neuter a-stem) used with other numbers: ceithri sílkeba fichet *twenty-four syllables*, Pref. B., Ebel would regard fichet here as a gen. sg. See cóica, cethorcha, tricha.
- Fidruí, gen. sg. pref. n.
- figil, s. = vigilia is explained by O'Cl. (who writes fighill) as a *prayer which one makes on one's knees*: acc. sg. Dec. 8, gen. j.4. figle-n Ep. 199, acc. pl. figli, figle, May 26, figell a vigilia i. frithaire, Gl. 399, figlis *vigilavit*, L. U. 9^a.

- figlech, adj. *prayerful*, gen. sg. m. figlich, figlig, Feb. 17.
 fil. *is*, a defective verb, Prol. 164, 180, 314. Ep. 289, also written feil q. v. 31 sg. rel. file *quod est*, Prol. 336.
 Filadus, Dec. 5 = Filadus, a Roman saint, Ob. & Mart. Dec. 1.
 fili, s. m. *poet.*, gen. filel, dat. pl. filelaib Pref.
 filidecht, s. f. (gl. poema, gl. carmen) acc. sg. Pref. 100.
 Finan, the leper, Mar. 16. Reeves, Col. 95, 96. Finan canm *the crooked* (=obliquitas fuit in oculis ejus, Mart. Don. 97, n.) Ap. 4. His pedigree L.B. 181.
 find, finn, adj. (=W. gwyn) *white, fair*, Jan. 9, 14, Feb. 3, 24, Mar. 2, Nov. 29, Dec. 12, 16, gen. sg. m. find May 22, gen. sg. f. finde, finne, Aug. 8, Oc. 13, dat. sg. m. find Nov. 12, acc. sg. m. find, finu, June 18, 30, Oc. 8.
 Finda, a c-stem, gen. Findach May 22. In the Mart. Don. the gen. is fionnaigh, which comes from a nom. Fionnach.
 Findbarr, *palcher ceter* (=propter candorem capillorum, Colgan cited Reeves, Col. 103) of Inis Teimle July 4. Findbarr (also called Finnian) of Magh Bile, Sep. 10, Reeves, Col. 103 n.
 Findclú, of Brí Gobann, Nov. 25.
 finde, s.f. *whiteness, fairness*, dat. sg. findí Aug. 27, B.
 findgem, s. a *fair offspring*, July 22.
 Findia, latinised Finnio, acc. Finnionem, Reeves, Col. 195, F. of Cluain Irúrd Dec. 12, ob. A.D. 550. In the Mart. Don. this name is written Finnén, in B. finden, in R. finnian, nom. dual in dá findia, do finno, Sep. 28.
 Findsech, gen. findsiche, findsige, Oc. 13, a fem. diminutive from the adj. find *fair*: so Bicsech L.B. 214, 228, Coirsech, Cérsech, 214, Cruinsech 228. The ending sech is still used in geirsech=girí: cf. ciarsech (gl. merula) a hen blackbird.
 findslúag, v. m. a *fair host*, May 23.
 fine, s. f. *vine*, Ap. 6, gen. sg. fine Oc. 10. Borrowed from vinea.
 Findig, Finnich, acc. sg. Feb. 2. This man's name seems a c-stem and to come from a nom.=Lat. vindex. In Mart. Don. the noun is Findeach an a-stem.
 Findlug, Finnlog, gen. Finnloga, Jan. 3.
 Fintan, Jan. 3, Oc. 10, 21, gen. sg. Findtain Feb. 17, 21, fintain LU. 41^b, acc. sg. fintan Oc. 20. The F. celebrated at Oc. 20 is the abbot called Fintenus filius Tailchani by Adaman, Reeves Col. 18.
 fir, adj. =W. gwir, Lat. verus, occurs in the Féire only in compounds.
 firbalc, (-baile) adj. *truly strong*, gen. sg. m. firbaile Ap. 14, May 16.
 firbail, s. *true goodness*, dat. sg. June 15, Ep. 3, 303, see bail supra.
 firchert, adj. *truly correct*, Ep. 156.
 firidron, adj. *truly strong*, dat. sg. f. firidruin Dec. 3.
 fire, s.f. *truth*, dat. sg. fire (leg. firi), Prol. 306.
 firenac, adj. *truly innocent*, acc. pl. f. firendga (leg. firennea) Ep. 322.
 firian, adj. *righteous*, voc. sg. m. Prol. 10, voc. pl. m. á firianu Z². 228: compar. firianu Z². 276.
 firmaith, adj. *truly good*, gen. sg. m. (n.l) Dec. 23, voc. sg. m. Prol. 10.
 firmanach, s.m. a *true monk*, Pref. 32.
 firmáthair, s.f. a *true mother*, Aug. 15.
 Firmus, Aug. 9, martyred at Verona, in Italy, Boll.
 firór, s.n. *true gold*, Oc. 21.
 firt, s. (a neuter u-stem) *miracle*, gen. ferta, n. pl. ferta, fertai Ep. 175, 214, 558: gen. pl. fertai Sep. 7, Ep. 205: dat. pl. fertaib Br. h. 23, acc. fertu Z². 452. Borrowed from Lat. virtus (Marc. VI. 5), but hence also W. gwyrb, Bret. berzut and Corn. marthus.
 -firseach, *vere finem habuit*, Prol. 84, see scuchaim infra.
 firthabairt, s.f. a *true giving*, Ep. 185.

- firtheilleam, s.m. (n?) *true enhancement, recompense*, acc. sg. ProL. 55. cf. niderna tuilliam buidli, B. of Moira, 56.
- fisid, adj. Pref. 2, 50, seems to mean *worth knowing*, but qy. is it not, like fisig, a mediæval corruption of fissi, q.v.
- fissi, *sciendum*, part. of necessity from root VID. ba fisse .i. as coir a flios O'Cl. Gl. see fetar.
- fiu, adj. *worthy*. ProL. 111=W. gwiw, Z²=56. cia fiu todlaigersu (gl. quam justa postolem) Ml. 38^c. Skr. adv. vishu *aque*, Gr. ἴσος, fiu .i. cosmhail O'Cl.
1. flaith, s.f. *kimplom*. (=W. gwlad, 2 Beir. 172-3). ProL. 215. gen. sg. flatha ProL. 155, 166, May 17, Ep. 74=flatho Z². 226, 250. dat. sg. flaith ProL. 104, Feb. 14, Mar. 6, June 4, Ep. 118, acc. sg. flaith-n Ep. 196. dat. pl. flaithib ProL. 179.
2. flaith, s.f. *prince*. Dec. 18, gen. sg. flatha Z². 250. gen. pl. flaithi, flatha (leg. flathe) Nov. 27, dat. pl. flaithib Mar. 11, Ep. 542. acc. pl. flaithe flaithi ProL. 286. May 6, Ep. 46.
- flaithera, s. *sarva*, ProL. 337, also in Colm. h. 31. gen. flaitheman.
- flaithgel, adj. *princely-bright*, gen. sg. m. flaithgel Ep. 239.
- Fland, Pref. 69. gen. flaind, flainn, Boind Dec. 15. Fland find (of Cuillinn) Jan. 14. Fland o, Bannchor Dec. 15: flann .i. gach ruadh O'Cl.
- Flandán, of Cell da lua Dec. 18.
- fled, s. f. *banquet, feast*. (=W. gwleidd), dat. sg. flied Z². 243. loc. sg. cech fleid foreraid *access in every feast*, Sep. 25, dat. pl. fledaib Z². 245.
- Fled, a virgin, acc. sg. flead, fleadh, Sep. 12.
- flesc, s.f. *rod*. Ap. 25, Z². 53. acc. pl. amail flescá óir, LU 47^b. W. llŷsg *virgula, bacillus*.
- Florianus, Mar. 3, an African martyr, Boll.
- Florianus, Faluanus, June 28, mistakes for Fabianus q. v.
- fo, prep. (W. guo, go) cum dat. *under* ProL. 24 B. Jan. 1, May 20, Ep. 174. In the phrases fo-chét-óir, fo lige 7 fo éрге, Pref. 99, it means *at*. In July 15 and Oc. 15, (fo sil n Adain, fonn) bith ubuidnech- it means *throughout* and governs the acc.: cf. oca hiarraid fo eirinn *seeking her throughout Ireland*, Corm. s.v. prull. Prefixed to numerals it forms adverbs: fo-chét cét a *hundred, hundred times* (decies milliens) ProL. 151. In composition: fodail, fognú, etc. It is=Gr. *ὑπό*, Skr. *upa*, the p having been ejected and the initial *u* (*r*) then becoming f in Irish, ga in Welsh.
- foa, *under his*, ProL. 257.
- foháth, adv. *because*, Jan. 17, Z². 619. fo-barm-bid-si *vestra causa* Z². 54. Corn. govys.
- fochétóir, adv. *prima hora, statim*, v. fo.
- fochand, Pref. B. is obscure to me: fochan is *corn-blades*.
- fochúth, s.f. *tribulation*, Z². 249. gen. sg. fochado, focheda, fochatho Z². 250: n. pl. fochaidi, 251. gen. pl. fochide 252. dat. pl. fochit(h)ib, fochaidib, Ep. 520.
- fochum, fochund v. *cause*, Pref. 92. = fochom Z². 213.
- focul, focul, focal, s.=vocala, acc. sg. Ap. 25.
- focail, s. a *dividing*, (i. roinn no sgoileadh, O'Cl. gl.), acc. sg. Ep. 290.
- fodáilim *distribuo, divido*: fundali (gl. quo impertit) Ml. 20^c. 3d sg. pret. fo-s-dail *eos distribuit*, July 15, an fo-andro-dil Z². 230. fodlíd *dividite*, Tán bó fráich: cf. Goth. dailjan 2 Beir. 170.
- fodaimnim, *I suffer, I endure*, fodaim *patitur* Z². 430, 3d pl. 2dy. pres. fodamtis ProL. 51. forodannar, *passus sum, fodéma patietur*. W. gwoddaf Z². 27.
- fodéine, pron. *seip*, Ep. 352, cf. fadéin (gl. ipse) Z², 367, rothuissim dia in duini fo imáigin foden, B. of Ballinote cited O'D. Gr. 357. The forms bodéine and uodéin also occur. Hence we see that the first element of the word cannot be, as Ebel asserts, the root of the verb subst. bhm. It is rather the reflexive SVA.
- fodera, Pref. 16 (efficit Z², 434) seems a blunder for fodered *sub fine*: see deder.
- fodainn, foidáin, fothmein (i. fodered, Three Ir. Gl. 132) June 30, O'Cl. translated this by *final*, as if it were an adj. It seems rather=fodemín, where demín is cognate with déimhe

- darkness of night*, O'Cl. The meaning would thus be *at the close of day, at the end*, (fo-deriud).
- oebar, s.m. *edge of a sword or tool*, dat. pl. foebraib Profl. 48. Siegfried equated this with the W. *gwaew lance*, pl. *gweywyw*.
- fóearain, *I prepare, cause, make*, 3d pl. ni fóiret (non efficient) Z? 432, roerectiu, rohera-o. Ep. 427, 431. *dolor efficit* Z? 430. fo-dru-air *that has caused it*, Ep. 97. inné foairiar is *it that have caused it* LU. 69. fo-dru-air, *has caused it*, Chron. Scot. 34. forair efficit, *preparavit* Z? 22. foruar efficit Z? 22. roerad Profl. 206.
- fofair, *incant*, Nov. 7. fófair iasc ann, Egerton 93, 2 b. 1. fo-s-fuair Nov. 7, and 3d sg. pret. pass. fófrith, fofrid, Feb. 25. The simplex occurs in Jan. 22, and Egerton 93, 2 b. 1 : ni fuair iasc ann, ni frith ní dó ann.
- fogabain (fo-gabain) *suscipio, obtineo, assequor*, 2d sg. a-conj. fuighe, foighe Ep. 147. 3d pl. pres. indic. act. ni fuigbet dig na biad, LU. 33.
- foghaisin, *I disturb, disquiet*, 3d sg. pres. indic. act. fo-dom-ghuaisi, fo-m-ghuaisi Ep. 376, 377 : cf. foghuasacht, 1 S. M. 76. *removal of hairs*, teghuasacht (do-foghuas), *notio* O'D. Gram. teghuasct *movant*, Berne.
- foquan, s.m. *service*, (W. *gweinif*)? : coir in foganam *justum est servire* Z? 233 gen. foganama Pref. B. (=foganmo. foganama Z? 238), dat. foganam ib. and Fiacc 5.
- fognú, *I serve*, (W. *gweini*?) 3d sg. imperative active fognad Pref. 42, 3d sg. 2dy pres. act. : batar ile cothaige cethatrebe diafognad *multo curant, quibus scriebat Cathrigius quatuor vicorum*, scil. Patricius, Fiacc 6.
- foillsigin, *I manifest*, foillsiged, Pref. B. deriv. from follus *manifest*, root SVAR.
- foillsigud, foillsigud, foillsigud, s.m. *manifestation*, May 9, Ep. 205, gen. foillsichtho, foillsigthe Z? 239.
- foirgin, fuirgin *I delay, ar-id-fuirgin detinet*, Z? 430, 3d sg. s-fut. foer, faeir, fair Profl. 322, 326. nin-foirse a sallam i. ni fluirgheann me a radh O'Cl. s.v. Sallam.
- foirithin, *I succour*, 2d sg. imper. farith (fo-a-rith) Ep. 407 : 3d sg. redupl. pret. forait, foraid (i. rofortachtaig B), better forrith, *succoured*, Jan. 15, O. W. guoraut : so in Br. h. 32 : fororaid in ri blegon, *the king aided (incessantly) the milk*, and in Tir. 11, is disin dh furraith fiacc find dubthach, *so thereby it is that F.F. aided D.* 3d sg. s-fut. fu-m-rése *mili succurret*, Tir. See rithin.
- folad, s.m. *substantia*, (W. *golud wealth, riches, vis*, Z? 213, folad naill Z? 446, nom. pl. folait, folaid Ap. 10, isimmun fíad folid leu est *robem fipra substantia apud eos*, Z? 223-4, infóidid (gl. significationis) Z? 214, O'Dav. 87, cites the line in Ap. 10, as ar crist eamtar fola and glosses fola by mema *mind*.
- folt (gl. coma=W. *gwallt*) *hair of the head*, Pref. B. dat. folt Z? 224, fult, LU. 48.
- folugain, *I conceal*, fullugaimm (gl. abdo) Z? 874, 2d sg. conj. fo-d-luga *id cels*, June 6, part. pass. follaigthe M. W. golo.
- fom, *throughout the*, fom-bith mbuidnech *throughout the troopful world*, Oc. 15.
- for, prep. *super* : upari, *super* : cum dat. *upon, over*, Profl. 46, 103, 136, Jan. 20, 31, Feb. 26, Mar. 16, 31, June 10, 30, Nov. 2, 13, for biastaib *before beasts* Profl. 41, for forbairt *a grazing*, Profl. 172 : cum accus. for cech ndúil Profl. 91, for rócu Ep. 322. With numerals : trimile for ficht mír *mile 3,000 on a score of great thousands*, i.e. 23,000 Jan. 16, cet ocht for díb mílth déac (12,800) Sep. 22, tri chét for secht ndeclib *three hundreds on seven tens*, i.e. 370, Oc. 10, cum acc. after a verb of motion : for nem rodbraing, Aug. 26, for nem luil, Nov. 8, for nem an corualai, Ep. 25, *coaching* for riched, May 22, dochuatar for nem, Profl. 280, senaich for cleir ngeimair, May 15, dobeir barr for slúagu, Nov. 30, rolaitho for biasta Profl. 41 (where A has biastaib). With possessive pronouns : forth, forh, *on thy*, Profl. 276, forar-n *on our*, Profl. 314, foran *on their*, Profl. 290 : with the article : for-sin-talmain, Ep. 444, for-sin-ngerait, June 15, for-sna-fóib, Profl. 336.
- for, *your*, see foru.

- foraithminuir, *I commemorare*, 3d sg. pres. indic. pass. foraitmentar, Sep. 8. i. documinnighedar
Three Ir. Gl. 136, 3d pl. s-pret. : foraitminset (gl. meminisse) Ml. 47.
- foraithnet, s. n., *commemoration*, June 23, Dec. 5=foraidnet Z. 614, gen. foraitmit Ml. 44 r.
- forbenim, *I complete, I perfect*, 3d sg. pres. indic. pass. forbenar, Tur. 45, pret. pass. roforbad
Prof. 104, Skr. root van.
- forbe, forba, s. *completion*, Prof. B. dat. sg. foriu, Ap. 19, Ml. 55^e. Z². 230.
- forbairt, s. f. *growth*, dat. sg. forbairt, Prof. 172. But perhaps this is the pret. of forbiar.
- forbiar, *creso, augeo* (gl. redoleo) Z². 428, 3d sg. pres. indic. act. am. forbeir et foirthegealar
indibsi, as *it grows and fructifies in you*, Z². 439, 3d sg. t-pret. fororbairt (by metathesis
from for-ro-bairt) Prof. 173.
- forceim, s. m. *juis*, Z. 875=W. gorphen. Hence
- forceimain, *I owl*, 3d sg. pres. indic. forenda, forceimai, Ep. 282, 3d pl. pret. forceimta, Feb. 28. B.,
Ap. 30. B. where A has the Mid. Ir. forceindait, 3d pl. pret. pass. forceimata Prof. 87 A,
where the MS. has forforceimta and Laud 610 has fororeinait.
- foreraid, s. (foreraidh i. iomaraidh, O'Cl.) *excess, abl. (?)* sg. Sep. 25. So foreruidh duaisi
excess of reward, duais, I S. M. 58, or it may be foreraidh i. cirche *arising*, O'Cl. foreraidh
maidne i. cirche maidne, O'Cl.
- forlare, adj. *manifest*, May 11. fordhare i. solas no réil, O'Cl. Gl.
- forgal, s. m. *a lie* (i. bróg, O'Cl. gl.), dat. sg. forgal, forgol, forguil, Ep. 488.
- forgillim, *I assert, I testify*,=forgellim (gl. perhibeo) Sg. 21^e. forglim LU. 123^e. 1st pl. pres.
indic. forgleim Ep. 98, 3d sg. (conj. form) fuirgli I S. M. 84, 3d pl. 2dy. pres. foirglidís
(deg. foirglitis) i. do mhionnaighlís *they used to swear*, O'Cl. Gl. foirghealladh, *an at-*
testing, proving, P. O'Cl.
- foriadaim, *I close up*, 3d sg. pres. indic. for-tu-iada *closes it*, July 31, but for-tu-iadae, May 31, to
rhyme with Petronillae (so in Ep. 470, tiastae for tiasta, to rhyme with biastae). For
the simplex iadaim, see infra.
- forlám, adj. (W. gorlawn) *very full, abundant*, Jan. 24, Nov. 5.
- forleth, adv. *apart*, Prof. 30.
- foru, *on me*, Ep. 380.
- foru, far-u, *your*, foru-ignas, foru-gaire, Ep. 380, 382, for, far, Ep. 64, 379.
- forosainn, *I illumine, I manifest*, 2d sg. pres. indic. foru-osna (for-u-osnai B.) *who illumines*,
Prof. 5, 3d pl. forosnat O'Dav. 91, where forosna is glossed by forosna na fuillsinguidh.
3 pl. pres. ind. pass. forosnaite and o soillse ocus o etrochta liae fogmar, Fis. Ad. By
metathesis forosonna? cf. Goth. sunna, Eng. sun.
- forson, *on whom, on which*, Ep. 302, 361. forsunibí, forsun-bi *on which is*, Feb. 24.
- fort, a prefix (= W. gwrth) found apparently in fort-gillim, fort-sella and foirt-be i. gearr-
faidh, O'Cl. Gl.
- fort, *on thy*, Prof. 273, 307. fort(h)s, Prof. 276.
- fortacht, s. f. *aid*, Prof. 243 B. Ep. 91, gen. fortachtan Z². 265, acc. sg. fortacht-n Z². 244,
fortachtain-n 267 : cf. fortiaq (gl. comveo) Z². 428. furtacht (gl. sufragium) Ir. Gl.
W. gwrtaeth.
- Fortchern, Fortchern, Oc. 11. 'Foirtgíraí nomine' Reeves Col. 126, ex ver-tergerno?
- fortgillim, Ep. 145, 167. *I testify*: so in the quatrain Maccaun mual atbeir cet. deus ei indilget.
fortgella nu ocus fet. imethaíl suthain surget *a humble youth who says 'nat' d. e. i,*
who declares the new and the old testament, in eternal life will arise, LU. 12^e. fortgillim
com buidhrib band niat cuibde a comamand, Leb. Br. p. 219, Pattraig foirtghealla
gach rí i. do ní faillmáisi ar gach rí, O'Cl. fortgellaim dia 7 barre, LB. 214^b.
- fortrén, adj. *mighty*, Prof. 198, 330, June 22, Aug. 9, Nov. 7, acc. sg. m. Jan. 31.
- fortselba, Ep. 4, seems to mean *thou possessest*.
- Fortunatus, Furtunatus, Partinatus, June 11, brother of Felix, mart. at Aquileia, Boll. Aug.
14, a Syrian martyr, Boll. Aug. 23, mart. at Aquileia, Boll.

fortas-naim *I disturb*, 3d sg. pres. indic. fortásna Ep. 102, (bodúasna, B) is glossed by cumscaigés, and see O'Dav. 87.

1. fót, s. *a soul*, Pref. B.

2. fót, s. *caution*, v. anfort.

fóta, adj. *long, tall*, Nov. 12.

Fothud na canoine, Pref. 26, dat. sg. íb. 21. See Reeves' Col. p. 255.

Fúda, a name for Ireland, gen. sg. Pref. 70.

fóthruicin, *I bathe*, 3d pl. s-pret. fót(h)ruisct May 8, 3d sg. pres. indic. pass. fóthruíether, Goidil. 44. The verbal noun is fóthruicú, Corm. 20 (gen. pl. fóthaircthe Z². 240)=M. Br. gouzroncquet.

frassach, see fróssach.

fréere, fréera (fríth+gáire) s. *answer*, (Corm. 20) Feb. 22 (lín fréera).

frám, s. m. *root*, Oc. 10, Dec. 12. From vred-ma, W. gwraidd.

fresciú, *I look for, I hope*, Chron. Scot. 66, 2d sg. conj. frescaí July 19, 3 pl. s-pret. ro(f)rescesset, Ml. 34^b. See ciu: cognate is fresciú *spes*, Z². 264.

frésgabail, s. f. *ascension*, acc. sg. Aug. 29. See frísgabaim.

frestal, s. m. (n.) *attendance*, Dec. 24 (i. fríothaileamb, O'Cl. Gl.), frestal na láitha Pref. B. dat. sg. frestul Ep. 24, frestal Ep. 115, gen. sg. setig a chom(f)restail, LU. 121^b.

frí, prep. cum acc. has almost all the meanings of πρὸς (with gen. dat. and acc.), but is cognate with Lat. versus. W. gwrth.

(1.) *from*, searad frísin ndoman Ep. 368, se. frísinlóene, Ep. 424, fírthuillem buide frí isín, ProL 55, fría noelbáim séntai cecí slóg, ProL 99, gábad coir frím annain, Dec. 12.

(2.) *near, at*: cein beti frí saethar, Ep. 298, tarie eim frí toscáí, July 19, frí geim críst tindsean lexu léire, Nov. 14, ní morda frí-riú guide, Mar. 1, frím is mór a doche, Aug. 4, is frít mo chairde, Ep. 534.

(3.) *towards, to, against*, frí croich Nov. 30, dalais frí crúiche creitair Ap. 12, frít a cr. atshindliú Ep. 319, 327, atshindliú frít Ep. 372, frí tudrach in domain Ep. 329, múir frí doime, frí demai Ep. 152, frí dia is dubart, frí deman is díuert, Ep. 153, 151, cath frí demon ProL 242, do chunnam frím annain Ep. 296, d. e. frít annain Aug. 21, frít annag noraidiú Ep. 358, lucht frís faite feráim Ep. 49, ropat faite fríasa Dec. 18, frím annain rop fíilid Dec. 19, frísm-bruchta muir June 21, bochtáin frísinba dénta Ep. 392. In the phrases frí críst carsait sanais, Mar. 15 (which O'Curry rendered of *Christ they locat full knowledge*), and frí críst carais léri, July 9, it seems to mean *unto*.

1. fría, *from de. his*, ProL 99. In ProL 242, A, fría seems a mistake for frí.

2. fría, Mid. Ir. for fric, *with her*, Pref. B.

frí-a, *at de. their*, Mar. 1.

1. frím, *to de. me*, Aug. 4, fríasa, Dec. 18.

2. frím, *to de. my*, Dec. 12, 19, Ep. 296.

frís, frés, forms which the preposition frí preserves in composition, Z². 875.

fríscúirú *reculo*, 2d sg. pres. indic. fríscúirther, Jan. 25 (better perhaps 3d pl. fríscúirter 'recoluntur,' as in Rawl. 505), fríscúirter ceill (gl. incoli, loca ab his), Ml. 21^d.

frísgabaim, *ascendo*, hence perhaps 3d pl. s-pret. frísgabsat (i. ror-scáibset Rawl. 505) *ascendunt*, Jan. 16. But these forms seem corruptions of frís-r-ócasat.

frísin, *from the*, Ep. 368, 424.

frísinndliú *I attend on*, 3d sg. pret. pass. frísinndel.

frísincláim, *I grind against, I sharpen*, 3d pl. pres. indic. act. frísinclat, Ep. 84. cf. airmen frísa mechtir eria a whetstone against which irons are ground, Corm. B. s. v. cotud.

frís-n, *to which, at which*, June 21, ProL 302, Ep. 49, 392, 406.

frísinigim *I wash*, 3d sg. pret. frísinag Mar. 24, perhaps for frís-snaig *washed it or them*, root NIG. O'Curry translates 'who shed,' root SNIG.

- frisoéabain, (fris-ud-gabain) *ascendo*, 3d pl. pres. indic. frisoébat, LU. 29^a. 3d sg. pret. frisoéab, May 5, Oc. 24. 3d pl. frisoéobsat, frisoéabsat, Jan. 16.
- frisorcaim, *laedo, offendo*, 3d sg. pres. indic. act. frisoírg Ep. 444, pass. frissorar (g^l. offenditur) Z. 845: frisoírgar (gl. afficitur) Ml. 77^a. donab in frissidhoiretis (gl. laedentibus) Ml. 39^a. frisoiretis (gl. qui adversabantur) Ml. 67^a.
- frisiúth, *incorro*, 3d sg. pres. indic. frisiúth, Pról. 302.
- frissailth, frissailth Ep. 560=*I await*: frissailthmairi (gl. praestulamur) Ml. 63^a. frissailtharsa (gl. praestulabar, leg. -bor t) Ml. 38: cf. the mod. saoilth *I think*.
1. frit, *to thee*, Ep. 319, 327, 358, 372, 534.
2. frit, *to thy*, Aug. 21.
- frith, see fuair.
- frithnam, s.m. *diligence*, acc. sg. Pról. 331, gen. sg. frithnaima, Corm. s. v. Letlech.
- friu, *to them*, frin-side Próf. 15.
- Froechán, Nov. 20.
- Fronius, Feb. 4, perh. a corruption of Philoronus 'tribunus militum,' mart. Alexandria.
- fross, s.f. *shower*, Feb. 1, dat. sg. is banna ria frais, LU. 106^a. acc. sg. sreidlis forro frais do clochaib, H. 2. 16, col. 374, n. pl. frassa derga tentide, Fis Ad. fross argait, fross tuirinne 7 fross do mil, Four M.M. A.D. 759, etym. doubtful. Windisch regards it as=*vrastá* and compares Skr. varsha *rain*, Gr. *ἔσρη dew*. Rhys compares W. gwreichion *sprinkles*, from the root VRASK Fick². 182. This may be the modern. Scotch Gaelic fras n. gen. frois *seed*.
- frossach, *showery*, gen. sg. n. fraissaig, Próf. Niall was so called from three showers which fell at his birth.
- fuair, *inveñit*, Jan. 22, 1st pl. fuairamar, 3d pl. fuaratar, 3d sg. pret. pass. frith, Mar. 10, June 16, July 30, pl. foritha. See foñair supra.
- fubothaim=fobothaim (gl. consternor,aris) Z. 1037. 3d sg. pres. conj. fu-t-botha Nov. 15, where the pron. of the 2d sg. is misixed.
- fudomain, adj. i-stem, *deep* (gl. altum, mare) Z². 234, isim goithluch fudomain (gl. in profunda palude) Z². 255. dat. sg., used as a noun, May 30, acc. pl. n. fudumne (gl. profunda) Z². 237. The domain is=W. dwfn, Glück K.N. 72, and cf. perhaps Lith. dubùs *hollow, deep*.
- fuil, s. f. an i-stem, *blood*, Ap. 9, May 20, 27, June 19, gen. fola May 19, Ep. 351=fola, Z². 250, dat. sg. fuil, Jan. 4, May 8, dat. pl. fuilib, Pról. 82, acc. pl. fuili, fuile, Ep. 321, gen. pl. fuile, Z². 252.
- fuil, *est*, June 23, see fil.
- fuilge, Nov. 9, dat. sg. glossed by suailchib.
- Fuineche, Jan. 21.
- fuirniam (fo-remim) *pono, repono*, 1st sg. s-pret. fo m-ruirnius *I have laid me down, rested myself*, Ep. 38. foruirnius *posui*, foruirnisset *posuerunt*, LU. 114^a, 182^a. Lith. rėmiu *statua*.
- fuirre, (for-si) *on her*, Ep. 488, fuirri side, Próf. B.
- Furodran, June 18.
- Fursa, gen. sg. Jan. 16.
- Furtunatus, see Fortunatus.
- g for original g: gair, genim, gudiu, for en; gin, gó, gonaim: g for c: tangatar Ep. 88, og-ri Pról. 92, endag Ap. 9, endga Ep. 322, nodiaig Nov. 13, Dec. 24, saegail (=saeuail) Ep. 204, frisoírg Ep. 444.
- g for ch after i: eraibdig, nelaig, búadaig, cathraig: for d: ardrichge Ep. 18, óedlig Pról. 49.
1. gabaim *I take*, gaib *cepit* Z². 430, 3d sg. 2dy. pret. corragbad *ut caperet* Próf. 3d sg. redupl. fut. gebaid Dec. 12, 2dy fut. gebaid Próf. B 3d sg. gabais July 6. 8, rogab *cepit* Próf. 19, 3d pl. gabsat Jan. 28, Oc. 29, 3 pl. pret. pass. rogabtha Pról. 209.
2. gabaim *I sing*, 3d sg. pr. indic. act. geibid Próf. 2d. sg. imperat. geib Próf. B. 3d. sg. redupl. 2 m 2

- fut. *gába* Ep. 114, 166, 173, 180, 24y. fut.-*gábad* Pref. 18, pret. 1st sg. *rogáib* Procl. 18, 3d sg. *rogáib* Nov. 27.
- gábáil* s. f. a *taking* Pref. B.=W. *gafael* *præhensio, arreptio* (Davies) from *galagla*: see Fick³ II. 731, s. v. *zabenkla*.
- gábúid*, s. m. (n. *ú*) *danger*, acc. sg. Oc. 29, dat. iar mórgábúid, LU. 26^b, dat. pl. *gáibthib* [cf. *loisethib* from *loisud*] Dec. 2, where it is translated 'sufferings' by O'Curry, a *ngabhúid* *aibneadh* 'in danger of rivers,' P. O'C.
- gáinde*, *gáinne*, s. f. *shag congáinid*, Oc. 7.=*gáinne* *security, scantiness, hunger*, P. O'C. O'Curry translates *cruelty*, but is it not rather *with hardness* (*gáinne* i. *doanda*, O'Cl.) or *with firmness*: cf. the phrase *gáinne sluaig paucitas hominum*, Highland Soc. Dic. From *gand* i. *emang*, 3 Ir. Gl. 136.
- gáir*, adj. *short*, Procl. B. 59.
- gáir*, s. m. (or f. *ú*) *shout*, Oc. 20, Dec. 6, was neut. in O. Ir. *angair robói voc quae fait* Z. 234. W. *gawr, gápw*, Skr. *gir*, root GAR, whence *dogair* supra.
- gáire*, s. f. *pious service, maintenance*, Ep. 382, 402, where it rhymes with *Maire*, dat. sg. *gáire* (log. *gáiri*) Procl. 225, and see infra s. v. *gar*. This is always *gáire* in Zeuss: *foib* as *nisse do goiri*, 619, *denad sí goiri doibsem* 1049, *arnap éicén angóire*, 1050: so in *Tirech*. is *már a goire*. A comparative *goirin* (gl. *magis pius*) occurs in Z.
- gáirín*, s. n. *σ coll*, dat. sg. *gáirínín*, Feb. 11, acc. sg. *gáirín*, Aug. 14, gen. sg. *gáirín* Fiacc h. 16, root GAR, see *gair* supra.
- Gáius*, a bishop, Feb. 20.
- gál*, s. f. *calour*, gen. sg. *gáile*, Procl. 54, Jan. 11, Dec. 17, dat. *gáil* Ep. 484, comor-gáil June 15, B. n. pl. *gála mathganna* LU, 89^b.
- gálar*, s. n. *disease* (W. *galar gárlaf*) Nov. 16, ang-*galar the disease* Camb. gen. sg. *galair* Sep. 11, =*gáir* Z². 223, acc. sg. *gálar-n* Jan. 15, acc. pl. *galra* Maclúis S.
- Gallicanus*, June 26, a martyr, vii. Kal. June, Obits and Mart.
- garb*, adj. *rough* =W. *garw*, Zend *zaurva* 'greisenalter,' Lat. (d)ravus, 'gray.' Hence *Garleán* of *Cemssile*, July 9.
- gat*, s. m. a *with*, Pref. B. now *gad*.
- gébend*, (*gébenn*, *gébenn*) s. acc. sg. Ep. 282, may be =*geibend* 'gyve' S.M.i. 110=W. *gefyn*.
- géim*, s. a *shout*, Procl. 159, B. gen. sg. *géime*, Three Fragments 42: with *géim catha* cf. *deilm catha* June 29.
- géin*, s. f. a *birth, offspring*, Jan. 27, Feb. 10, 22, Mar. 2, May. 1, 6, 30, Aug. 16, Oc. 3, gen. sg. *tarceud na géin over the head of the factos*, Reeves *Culdees* 92, but do *imgabail in móir-géin*, LU. 27^b, acc. sg. *géin-n* Procl. 178, Sep. 18, Nov. 14, 21, *farsin géin* Reeves *Culdees* 93, comp. see *rig-géin*, *soer-géin*, and cf. Glück KN. 169.
- géinech* v. *ginach*.
- gél*, adj. (gl. *albus*) *white, bright*, Feb. 10, July 8, Sep. 21, gen. sg. m. *gél* Sep. 6, gen. sg. f. *gile* Procl. 4, Ep. 118, dat. sg. f. *gíl* Nov. 1, acc. sg. f. *gíl*, *gél* July 6, n. pl. n. *gela* May 19. Compounds: see *baillgél*, *shisgél*, *gél-báin*, *gél-grian*: root GHAR (*glánzen*), GHAL, whence *χάλιε* (Fick), *χαλ-κόε*, Curtius No. 182.
- Gelaisse*=*Gelasius*, Feb. 4, pope, celebrated in the Ob. and Mart. at Nov. 18. Three saints named *Gelasius* are mentioned by the Bollandists at 4th Feb.
- gelbáin*, adj. *bright-white*, Ep. 287, acc. sg. f. *gelbáin*, May 15.
- gél-dae*, adj. *fair*, June 22, Aug. 31, dat. sg. m. *geldu* Aug. 20, acc. sg. m. *geldae* June 25, Dec. 22, n. dual m. *geldai* Sep. 28.
- gél-grian*, s. f. *white sun*, voc. sg. Procl. 5.
- gél-máir*, adj. *bright-green*, acc. sg. f. *gelmair*, May 15.
- gém* *gimio*, 3d sg. redupl. perf. deponent *gémair nutus est*, Dec. 25, *rogémair* Sep. 24: see *mad genair*, and for cognate words 2 *Kuhn's Beitr.* 161.
- gene*, s. *birth*, Feb. 20=*γεννά*.

- genti, gemti=*gentes*, Profl. 175, Z². 236. gen. pl. gente-n, geinte-n Profl. 61, B. 205, B, Z². 237. dat. geintib, ib. voc. pl. geinti Z². 228.
- geintlecht, s. f. *heathenism*, Profl. 213 B. (A, mendosé, gemntlincht), gen. sg. geintlecte Z² 1040.
- ger, adj. *sharp*, acc. sg. ger-n, Ep. 538.
- gérât, s. m. (f. ?) *champion* Feb. 5, Ap. 7, 13, June 16, acc. sg. gérait June 15, acc. pl. géra Profl. 232, nom. dual gérait May 7, Sep. 27, where the fem. numeral di is used. See gráidgréit infra, gerât i. glie no auroth no beola, Lebar Lecain. Voc. 116.
- gérât, s. m. *champion*, Profl. 10, acc. sg. Nov. 19, gen. pl. Ep. 72.
- Gerbassi, see Gervassi.
- German, May 28, gen. sg. germain, Ap. 29, Oct. 1.
- German crumther, Ap. 29.=‘S. Germanus Presb. mart. Alexandria,’ Boll.
- German martir. Feb. 4.
- German aite Patrice, bishop of Auxerre, May 28, Oc. 1. Flace h. Reeves Col. 149.
- Gervassi, June 19, Gerbassi, May 20=*Gervasius*, who, with Protasius his twin brother, was martyrsed temp. Nero.
- gesim *royo*, Z². 429, 2d sg. pres. indic. goiss ib. 3d pl. rel. pres. gestai (leg. gestae) Ep. 432, 433, 2d sg. imperative with suffixed pron. gessi Dec. 2, 3d sg. 2dy. pres. gescd, gessed, Ep. 217, fut. part. pass. gessi, gesi, geissi, Sep. 28: gúgsesa (gl. supplicabo) Ml. 474, gessid (gl. precator) Ml. 74⁴.
- Geurgus, Giurgus (of Cappadocia) martyred at Pinarolium, Ap. 24, Ep. 265.
- giáll, s. m. a *hostage*, (W. gwystl, Corn. guistel, Ohg. gisal): n. pl. géill Jan. 9, gell *pignus* is neuter Z². 223, dat. sg. do giáll domannain, Tam b⁶ Fráich.
- gile, s. f. *whiteness*, dat. sg. gili, Feb. 5, Ep. 222.
- Gillas, Jan. 29=*Gillias*, Abbot in Brittany.
- gin, s. *month* (= *gim: W. genan=*genava) Ap. 22, an n-stem, gen. sg. geno, gena, Ap. 13, Sep. 16, Oc. 3, dat. sg. gin Ep. 126=*giun* Z. 986, cogn. with Lat. hi-o, χα-ίρω, ON. gin *I given*.
- ginach, acc. sg. m. Ep. 538 *greedy, craving*, =gionach P. O’C. but qy, if the text is right here, for Rawl. B. 512 has geinech and ginach rhymes ill with (meid).
- ginol, s. dat. sg. Ep. 472, must mean *month* or *jaw* or *gullet*: to me it is áx. Λεγ.
- Giric, mart. June 16: a corruption of Ciric (q.v.), Ciricus in Ob. and Mart.=*Quiricus*.
- glaine, s. f. *purity*, Z². 212, gen. sg. glaine Jan. 6, Ap. 1, July 6, dat. sg. glaini (ms. glaine) Profl. 227, 249, B. Jan. 9, Feb. 5, Ap. 21, Sep. 10, Ep. 67, 174, 250.
- glan, adj. (gl. purus, W. glán, A.S. elene, OHG. chleini, γληνος, γληνη) dat. sg. n. glon Prof. B. *pure*, acc. sg. m. June 25, n. pl. f. glana May 19, compar. glainiu Profl. 246, May 7. Hence glainim *purifico*, whence, perhaps, glanna, q.v.
- glanbail, glanboil, s. *pure goodness*, dat. sg. Feb. 11, 17, May 29, June 6, see bail supra. But in Rawl. 505, at Feb. 11, glanbail is glossed by li. i. dath *colour*.
- glanbuid, s. f. a *pure victory*, acc. sg. Jan. 27.
- glanchésad, s.m. a *pure passion*, Sep. 7.
- glandae, adj. *pure*, gen. sg. m. glandai, glannai, Aug. 27, gen. sg. f. glandae, Ep. 454.
- glanmann, glannaim, s.m. *pure manna*, Dec. 19.
- glanna, Oc. 13, can hardly be a corruption of Chalidonia, ‘virgo apud Sublacum in Latio,’ mentioned by Boll. at this day. Is it an epithet for ócrígan? If so, it is a participle passive, a *weiterbildung* of -na, as the participles in -tae are of -ta.
- glanór, s.n. *pure gold*, gen. sg. glanár July 26.
- glas, s.m. (n. ?) *lock, hilt, fetter*, acc. sg., June 30, v. Corm. Langfiter: dat. sg. huan glas fritobarthu i. diamir (gl. a sera oblita) Sg. 183^b.
- Glas Már, gen. Glaise Máire Feb. 10.
- gle, adj. *clear, good*, Ep. 494, Z². 57, O’Cl. gives three meanings: follas *manifest*, glan *clean*, maith *good*; cf. MHG. glizan: glé lin, like maith lin, is=*I desire*.

- ro-gleat, (ro-gléat?) *mandarrit, pariphevrit* Jan. 5.
 glédeun, glédeud adj. Feb. 1, 13, i. dathglau *porre-coloured*. Rawl. 505, from glé and dem (cf. O'Clery's deum i. li no dath).
 gleun, glend s. (an s-sstem ?) *a glen*. Prol. 196, gen. sg. glime, glinde July 8, Nov. 5, dat. sg. glind June 3, acc. glend (darsim glend, tarsim-glend), isin ugiend ngabthlach. Fis Adainn. dat. pl. glinnib, glindib, Prol. 240.
 Glenn da locha, Glenn dá linn, Prol. 196, June 3, now Glendalough, county Wicklow, where S. Coemgín (ob. A.D. 618) founded a monastery.
 Glenn Dehnaic, Nov. 5.
 Glenn Uissen, July 8, Killeslin, Queen's County, 43, barony of Slieve Margy.
 gleo, *a fecht*, acc. sg., Sep. 29.
 glesí, gleisí (glese í) gen. sg. Ep. 454, cf. renbí esum dar héisí nenthlech ugleisí nglaróll, i. Trip. Eg. 2, b. 2, or a derivative from gleith i. glé no glau P. O'C.
 glfal, s. *a flight*, gen. pl. Ap. 19, where it is a dissyllable.
 glán, s. (a neuter s-stem. Z? 270), *knor*, acc. sg. for meglán Pref. B. n. pl. gláne Goid. 180, gen. pl. glúne Ml. 36, W. glin, Ohg. cluwa *ball*, clawa, Eng. claw.
 Glycerius, Jan. 14, where the gen. sg. is written gluceri, luceri.
 gnás, s.f. *presence*, maith les ágnais (leg. a gnáisi) gl. consentit habitari cum illa Z. 31 : dat. sg. in barn gnáisi (s) Ep. 375, in bith-gnais Ep. 316 cf. inagnais *in his company*, I S.M. 29, na seural frisim fer dús in'etar tria-gnaisi (*ae sec dat a viro et forson selector ro'etar—per praesentiam (jus)*) Z. 708 : bith ingnais *perpetuum obsidium*, Goidéll. 18.
 gnáth, adj. *ostentus*, Ep. 171, compar. gnathiu Z? 17, gnaithiu 275, W. gnawd.
 gné, s. (a neuter s-stem Z? 270, =genus, γένος Goth. kuni) *kind, species, form*, n. pl. gnice Pref. B. dat. pl. gneib Pref. 55.
 gnúin, s.m. *a deed*, Oc. 23, gen. sg. gnúino, gnúma Z? 238, Dec. 17, acc. sg. gnúinu Prol. 54, dat. pl. gnúmaib Ep. 203, acc. pl. gnúma Z? 237, W. gnif *toil*.
 gnúiu, *I make, I do*, 3d. sg. imperat, act. gnúid Pref. 55, a denominative from gné, as genero is a denominative from genus, see doguun, foguun.
 gno, v. Fergna.
 gnúis, s.f. *face*, Z? 250, gen. sg. gnúiso, gnúisa íb, dat. sg. in the nominal preposition argnúis before Jan. 9, Ep. 398, ógnúis (gl. a facie) Z? 25, n. pl. gnúissi (gl. ora) 251, acc. pl. gnúisi, gnúissi, Ep. 339.
 gó, adj. *false*, s. *falschool* (W. gau, cf. χῶος, χαῖος), Ep. 27, acc. pl. gna Ep. 167 B and D. O'Clery gives gó the further meanings of *mur, sea*, and *ga, spear*.
 goba, s.m. *smith*, gen. sg. gobann, goband, Nov. 25, O.W. gob now *gof*: cf. O. Celtic Gobannium, Gohannitio, Glück KN. 108.
 Gobain, better Gopán, gen. Gobain Dec. 6, a dimin. of gop q. v.
 gobail, (gabail B. gabeól D) Ap. 13, acc. sg. of some word meaning *morsus* and cognate with *gob bill*. In ar gobéil cech gena *ob morsum eujusvis oris*, the poet seems to refer to the morlacia dicta, *the biting words*, of the enemies of Paul's faith: goballach *a morsel, a mouthful*, P. O'C.
 Gobnait, Gobnat, better Gopnat (as in Rawl. 505) *little mouth*, Feb. 11, a virgin.
 góidel, góedel, goéidel, gaeidel, gaeidel s.m. *an Irishman*, (W. gwyddel), gen. pl. July 7, Aug. 13, Sep. 23, Ep. 144. Cognate, according to Siegfried, with haedus, goat etc. root GH110, whence χῶε, χαῖῶαω, pre-hendo, Goth. gitan, Eng. get.
 Gólae, Gólah gen. sg. góile, (leg. Góili), gólai, Ep. 484.
 gorin, *I warm*, (root ghar, whence Skr. gharma, W. gwres) 3d sg. rel. pres. goires, guires, Dec. 26.
 golaim, *I will, weep*, 3d pl. pres. indic. act. golait, Prol. 62. In Corm. 23 and O'Dav. 94 the snbst. gol is explained by dér *tear*.
 gouain, *I wound*, 3d sg. pres. indic. act. -goim I S.M. 242, 3d sg. redupl. pret. geguin Oc. 23.

- (*gegnar*! D), 3d pl. -gignetar, gegnatar May 19. O. Baetr. jan *to slay*, Skr. han-ti, O.H.G. gund, A.S. güdh *fight*.
- gop, whence Gopnat Feb. 11. (D.) *mouth*=Skr. jambha, Gr. γαγόη.
- gor, adj. (i. gairit O'Dav. 95 i. gairil O'Cl.) *short*, acc. sg. n. Pról. 59.
- gorm, adj. (in ruad-gorm Ep. 260 and gorm-rig Pról. 233) i. *dearg red*, O'Clery, who cites ga gormráadh i. ga deargruadh. If gorm be, as I suppose, from the root ghar, it probably meant *fiery red*.
- gorte, gorta, s.f. *funiae*, Z². 247. gen. sg. Dec. 2. dat. sg. gorti Jan. 26. Z². 248.
- grád, a *grade*, Z². 223. gen. sg. gráid Z². 364. acc. sg. grád Ep. 207. Z². 225. acc. pl. grád Ep. 235. W. gradd, cognate with gradus. Corm. 23.
- grádgreit, s.m. a *champion of rank* (grád-gérait) Mar. 19: see greit.
- gráfand, graflann, s.f. a *race*, Ep. 73, is explained by tronaige. H. 2. 16, col. 113. Hence graifne Corm. B. s.v. Magh. iar cor graflann dóib in oenach na cruaichna, LÚ. 108^a. féraiset graíand, H. 2. 16, col. 373. agait graíand, ib.
- greim, s. a *bit*, *morsel*, acc. sg. Nov. 15.
- greit, s.m. a *champion* (i. guisgeadhach, O'Cl. Gl.) Jan. 5, June 17. See congreit, gradgreit. gred i. gaisceadhach, Leb. Lecain Voc. 559.
- gres, gress s. Feb. 11. Ep. 226, *fercor*! or if we read grés, *continuance*, dat. sg. dó grés, do gress *semper* Z. 565. Hence gresach (gl. continuus) i. gnathach O'Cl. gresgugad *continuuatio*.
- gresche, (grescha B) s.f. in gresche (gl. instantia) Z². 809. acc. sg. greschi Pról. 16. If the penult is short this word would mean *urgency*; if long, *constancy*.
- greth, s. a *shout*, greth i. gair O'Cl. Gl. root GAR. Hence perhaps n. pl. gretha Jan. 25. But this may come from grith q.v.
- grían, s.f. *sun*, Pról. 302. Jan. 15. Feb. 10. Mar. 9. Ap. 24. May 28. June 17. 25. 26. July 7. 8. Aug. 30. 31. Sep. 3. 61. Oc. 1. 3. Nov. 4. gen. sg. gréne, gréme Pról. 4. 321. Mar. 17. Ep. 118. dat. sg. greim Z². 243. nom. dual. di grán Dec. 9.
- gríanaich, adj. *smug*, dat. sg. f. gríanaich, gríamaig Nov. 1.
- Grigoir, Grigoir Mar. 12. 29. acc. sg. Mar. 19. Grigoir Ruama (the fourth doctor of the Latin Church. doctor et apostolus Anglorum, ob. A.D. 604) Mar. 12. The scholiast in Laud 610 says that this Gregory bequeathed his body to be put into a coffer on the Tiber, with an ounce of gold on his breast. God sent the body to Arran, and the strand (*tract*) on which it floated is called after Gregory, and his relics are there.
- Grigoir Nazareni (o thir armenie, Rawl. 565.) Mar. 29. 'S. Gregorij' Magni memoria inscripta est additionibus Greueni ad Vsuarium' Boll. xxix Mart.
- grith s. (W. gryd, Z. 791) *shout, cry*, gen. sg. gretha June 29. gen. pl. gretha (leg. grethe) Pról. 154.
- Guahe, gen. sg. Oc. 30.
- guba, s. acc. Ep. 167. prob. a mistake for gua *lvs*. O'Clery explains guba by eath *battle* and coineadh *wailing, lamentation*. See also Corm. B. s.v. guba, and cf. cladar a fert sátr alia scribthair a ainm noimín agair a gubae *his grave is dug, his stone is set, his oimne name is written, his lamentation is performed*, LÚ. 69^a.
- guide, s.f. a *prayer*, Ep. 420. 421. 429. Z². 247. 252. gen. sg. guide Ep. 370. dat. sg. guide (leg. guidi) Pról. 16. acc. sg. guidín. guide-n Mar. 1. Ep. 412. gen. pl. guide-n Ep. 226. There was also a neut. (or masc. f) form Z². 252.
- guidiá, guidín, *I pray* (for gaidín) Z². 429. Pról. 17. 265. Ep. 37. 313. 337. 413. 3d sg. ní guid *non petit* Ml. 42. 1st pl. pres. indic. guidne Ep. 243. 3d pl. pres. (imperf. f) ro-guidet Ep. 364. 2d. sg. imperat. guid Aug. 11. 21. 22. Nov. 20. 26. 3d sg. s-conj. rogé Ep. 364 B. 1st sg. reupl. pret. ro-gáds-a (=Skr. jagáda) Ep. 412. ro-n-gáds-a Ep. 421. The root is GAD, whence Skr. gadati, gada-s.
- guin, *killling by wounding, slaughter*, Pról. 58. Z². 233. gen. sg. gae gona císe (gl. fuscina) Sg. 37^a. see gon. O'Dav. explains guin by saraghdhú.

gúr, adj. is explained by O'Dav. 95, and in Thore Ir. Gl. 138, by kúr *pious* and calma *brave*; and by O'Clery as calma *brave* and gúr *keen, sharp*, all which but the last seems guess-work. It occurs thrice in the Féilire, viz. as an epithet for galar *dis-ease*, Jan. 15, Nov. 16, and as an epithet for slige *road*, Nov. 7. I conjecture that it is = gravis, *βαρύς*, gura. It occurs as an epithet for gaire *pietas*, in a quatrain attributed to Fothud-na-Gámoine, Harl. 1892, fol. 36. Ecena inlhuet comarle, fis nert gaire gúr, omnu fiadat for hich clé, secht dana dé dún, which (as Dr. Reeves has remarked) is borrowed from Isidus xi., 2, 3, spiritus sapientiæ (*eccua*) et intellectus (*inlhuet*) spiritus consilii (*comarle*) et fortitudinis (*nert*) spiritus scientiæ (*fis*) et pietatis (*gaire*). Et replebit eum spiritus timoris domini (*omnu fiadat*). So in the couplet intí charas crabad gúr is dímad lais uisce púr *he that loves severe asceticism, unto him pure water is a solace*. A derivative gúre occurs in the Táin bó Fraích: la gúri nanidan *with the sorceness of the pangs*.

h occurs in the Ogham alphabet, and with great frequency in certain words, such as háine, hea, *grandson* (= pavia *παῖς*), *héria Ireland* (= Iverio), Hí (= Iova), gen. háine where a vowel-flanked v appears to have been first changed to h and then transposed to the beginning of the word. So in híarn gen. háirn Z². 949 = W. háirn, where a vowel-flanked s, changed to h, may have undergone metathesis. In híres, hílar, hetho it may possibly represent a lost p, see Kuhn's Beitr. III. 90*, 281. But there is no doubt that h is, as a rule, not a radical letter. In the Middle-Irish codices of the Féilire it occurs regularly in *hiatu*—

1. After the article na. 2. After nouns ending in a vowel. 3. After the possessive pron. a *her*. 4. After the verb subst. ba. 5. After certain prepositions (a, co, tri, la), ending in a vowel. 6. After the negative ní. 7. After the particle ro. Examples follow.

1. gen. na huaga Oe. 4. acc. na huaga Sep. 20, na huile Ep. 486. inna hírise Z². 181. So in Patrick's hymn na huile nert-so.

2. grian gel glinde luissen July 8, mila híre Ep. 219 B. aige huaga, Dunchad hie huare May 25, cf. nae mailae humai O'D. Gr. 43. sluaq sussi h-is meluib Nov. 20.

3. a háine Prol. 127, a haithmet Aug. 15, a haeged Proc. 26. inna himthechtai' ib. 63, a hachig, ib. 87, alóclam ib. 100. tarahésisi *after her* Z². 340. So in Welsh y henw *her name* = a h-anna.

4. ba hilaín Feb. 11, ba horlan Nov. 5, ba haen Dec. 4 (= ba hoen Br. h. 43), ba henirt Ep. 9. But this has no warrant in O. Ir. cf. ba ingrad Milan poem, ba anru = ba anru Br. 59. Fiace 9, ba oemmathair, Br. 63, ba óg, ib. 76.

5. la huaigi Sep. 26, la hémin Dec. 22, la hiacop Dec. 27 (but la iacop Ep. 256), la habraham Ep. 244, la haron Ep. 272, la haírerán Dec. 29, la haílle Dec. 30, la hosualt Aug.

5, la hetslecht May 2, la bisu Feb. 5. B. la herec May 12, la hingru May 23, la baílil Prol. 178, a hegíot Jan. 11, a héri July 31, Sep. 5, a hafráic Aug. 28, co hímbeil Feb. 16, Ep. 343, a herind a haráind Nov. 21, co hollmuir Feb. 17, fri hilehu Mar. 9, fri honnu Ep. 202, co hainglu Mar. 10, May 28, co hissú Ap. 19, but co ainglu May 23, July 12 A, co íadomdu, co anumomdu Ml. and Z. 586, o ard Dec. 16, ho epscop, Tur. 49, o adrad, Fiace gl. 30, de alba June 25, o aimsír Z. 589, do osraib Ep. 77.

6. ní latach July 3, Aug. 8, ní hespai Ep. 430. This has no warrant in O. Irish: cf. ní etereerta Goid. 43, ní inna, Goid. 38, ní esgabter Goid. 33.

7. ro-hír, Sep. 23, nír-haerad Ap. 8, cor-híchar Ep. 369. This has no warrant in O. Irish: cf. ro asáiset, Goid. 33, ruoirtud Tirech. 11, ro airptha Z². 4. In other cases h occurs unnecessarily: h-in india Dec. 21, h-il-leccuín June 28, h-illoseud Prol. 62, h-illetha Mar. 26, hi Feb. 13, 14, Mar. 6, 27, Ap. 5, 27, May 10, June 11, Aug. 15, Nov. 25, Dec. 14, Ep. 10, 187, 222, 291, 562, hit *in thy* Ep. 334, hitása Ep. 385, hitáimne Prol. 157, 161,

- himocúirtis Ap. 27, himon Feb. 12, his nelubí Nov. 20, leit *saot* Procl. 81, March 10, Oct. 11, hiar, Ep. 305, huasathraig Ep. 13, hürguis, Ep. 561, hile Mar. 18.
In for-iorán, Procl. 276, and nahúí, Aug. 9, h stands for dh.
- Helius, July 21, Mart. Caesenaë in Italia. Boll.
- Heremacus. (MISS. Herenius, Erenius) Ap. 6, ep. et mart. Nicome-biaë in Bithynia, Boll.
- Hermogenes, Ap. 19, mart. at Melitina in Armenia. Boll. Another Hermogenes, an African martyr, is commemorated on the same day.
- Herodius, (Heradius, Eradus) Ap. 20. No such saint is in Boll. at this day. Can Óengus have meant Oratus, an African martyr?
- Hippolytus, Jan. 29, bishop, drowned in the sea, sub Claudio, Aug. 13, a Roman martyr; B.
- Hilarius, (Hefair) May 5, bishop of Arles.
Nov. 1, bishop of Poitou and confessor.
Nov. 3, deacon and mart. (sub Maximiano), Usuard.
- Honoratus, Ep. 261, see Onoratus.
- Hyacinthus, see Iacintus.
- i for original í: biad, fid; i changed by breaking to e: fer, fetar, pelait Procl. 85, necodinus Oc. 17.
i for original ä: mid *medios* (in mid-cluairt), dligin: from a by anlaut: bethid: from e by assimilation: mílid, dligid.
- i for -iu: maissi, Ep. 218, 334: i for -e: gréin Procl. 4, noemí 6, gennti 61, rédi 120, slédi 237.
i for -o: ieam, Ep. 299.
-i suffixed pron. of 3d sg. gess-i Dec. 2, smáidfid-i Ep. 160, B. air-i Ep. 176, imb-i Ap. 26.
i for original ä: rí, fir: for Latin i: fi: for diphthongal ē: dí=Skir. dve.
- I, í, hi *eo*, Pref. 18, 40.
2. í, locative of the pron. é? Z? 351, intí *celui*, forint-ñ Pref. 48=O. Ir. forsinni Goíl. 20.
Íí, s.f. *Ioca* (commonly called Iona), gen. sg. hia, hiae, ie, iae, ia, Feb. 24, Mar. 2, 22, May 25, Sep. 23, dat. sg. hii, hi, í, Sep. 16.
- Iacintus, Iaquintus, a corruption of Hyacinthus (Boll.) Sep. 11. He and Protus were eunuchs of S. Eugenia, and were beheaded at Rome, temp. Gallieni, Ob. and Mart. p. 156.
- Iacóp, Iacob, July 25, Ep. 475, gen. sg. Iacobi (Iacóp A), Mar. 15, acc. sg. Iacop-n, Iaco-n, June 22, Dec. 27, Ep. 253. The Latin gen. sg. Iacobi occurs as a quadrisyllable, Mar. 25.
- Iacop Alpeí, June 22.
- Iacop, Eps., July 14, a 'Iacobus episcopus Fresulanus' and a 'Iacobus episcopus Tullensis' are mentioned by Boll. in July, Vol. III, pp. 332, 211.
- iadaim=πῶλον, see foriadaim: én imno n-iaia sás a *bird round which a trap closes*, St. P. ubull oir oca iadaid, L.U. 48^o. Bugge compares Skr. pūlayāmi.
- Iair, Iair, gen. sg. Oc. 26, a dissyllabic r-stem: O.C.L. has iar í. dubh.
im, *posterior, occidens*, Z? 57: see s-far.
- iarair, (iar-ar-í, see iarraim), s. *search*, Ep. 302, dat. iarair, Procl. 290, acc. iarair-n, Ep. 2, Dec. 2.
- iaram, see irum.
- iarfaigim, *I ask*, 3d sg. pret. ro-iarfaigis-sium Pref. 94, 3d sg. s-pret. iarfaigis Pref. B., now fiafraighim, with prosthetic f and metathesis of r, 3 Beitr. 279, iarfaigid *inquisitio, questia* Z? 9: root VAK.
- iar-n, prep. cum dat. *post, secundum*, Procl. 27, 64, 247, 311, Jan. 26, Mar. 6, 26, Ap. 19, 21, May 23, June 8, Aug. 4, 26, Sep. 30, Oc. 9, 29, Nov. 17, 22, Dec. 2, 17, Ep. 23, 305, see Z? 57. In iar-sium-faig-se Ep. 315, it governs the acc. which is never found with this preposition in Old Irish.
- iar-na, *after his, (her, its)* Procl. 225, Ep. 119, 223, iar-na-n *after their*, Procl. 48, 69.
- iarmláirach, s. *the day after to-morrow*, Feb. 15 (Rawl. 505).
- iarndedól, s.m. (n. 9) *daybreak*, gen. sg. iarndedóil July 26: cf. remdedolbae, remdedólte, *auilucianus* Z. 731, 821, huan cetun dedol ind laithi (gl. a primo crepusculo) Ml.

- iarraim, (iar ARaim) *I seek*, 2d pl. imper. iarraid, Feb. 24.
 iarsin, adv. *after that, thereafter*, Pref. 36.
 iarsind, iarsinn, iarsin, *after the*, ProL 279, B. Ep. 315, 488.
 iartain, adv. *afterwards*, Pref. B.
 iarthar, s. *occidens*, gen. sg. iarthair, iarthuir, ProL 195, Nov. 11.
 iarum, iarann, adv. *postea*, Pref. B. Ep. 216, 304, Z². 57, Z. 568.
 Ibor, a bishop, gen. sg. ibair, hībair, Ap. 23.
 1. ic, *to come* (=ANR, Skr. añch), 3d sg. pres. indie. tic (=do-ic) July 9, dotic, totic (do-tic) May 25, 3d sg. redupl. pret. ro-áinic Ep. 53, ráinic May 2, ráinic Ep. 17, 3d sg. b-future ro-icfa, ro-d-icfa Ep. 55, do-t-icfa July 16, 3d sg. 2dy s-conj. nach-at-r-issed, isad ProL 284. Compounded with (*a*) do: 3d sg. redupl. pret. t-anic, 6 do-t-anic, dom-anic Pref. 102, Jan. 11, Ap. 14, Ep. 93, 3d pl. tancatar Ep. 88, (*b*) tar (=do+ar) see taric: (*c*) ar: áirec: íre Tain hó Fr. 267, eroid íte LU. 53^a.
 2. ic, prep. *apud*, for O. Ir. oc, icom, Ep. 299.
 ice, s.f. *salus*, gen. icee Z². 49, 225, W. iach, from isacá or isancá (cf. *isopai* from *isopai*, see Fick, i. 30.) Hence
 iccaim *I heal* (W. iachau) 2d sg. b-fut. act. iccfe (gl. saluum facies) Z². 459, 3d sg. icfaid Ep. 224, 3d sg. pres. indie. pass. icthar ProL 228, 3d. sg. imperative passive co-r-hicthar Ep. 369, p. part. p. icthe Z². 49, co-nu-n-icthia *ut salvatus essem* Ml. 71^a.
 icfid s.m. *healer*, Ep. 200.
 Ictbrieten, gen. sg. -brietaim, Dec. 8. In the Franciscan copy this is icbrietaim, and in the Mart. Dom. at Dec. 8, there is an entry in a later hand: 'Ecbrit no Ictbri. Marian. Videtur Anglus.' He was clearly not an Irish saint, for Oengus says 'he came over (the) great sea', and his name is probably (with the Irish -án added) Akiperht, Eggebriht, Ekpreht (Fürstenmann, *Deutsches Namenbuch*, 13), of which the A.S. form was Egberht or Ecbryht. Bede writes Egberet, Reeves Col. 378. An 'Eichericht Christi miles' is mentioned *ibid.*, p. 383.
 icom = O. Ir. ocom, Ep. 299.
 id, s.f. *idus*, dat. sg. id, Nov. 13, n. pl. idae, ida, ProL 305.
 1. id, infixed pron. of 3d person sg.: ar-id-legha Ep. 178 B. so in Fiacc's hymn con-id-fargaib, ar-id-ralastar, before vowels, gand d'idn: con-idn-aicert Ep. 105 B. ad-idn-gialna, O'Curry, Manners and Customs, III. 497.
 2. id est vel sit: con-id, Sep. 26, so in Z². 33: con-id gau dóilsem *ut id sit filium eis*, diamid O'Don. Gr. 442, diamid *id cui est* Z. 598, in id *abi est*, ond-id, *ex quo est*, id-on est *hoc*, written .i. Pref. 1, but idón in Tir. 11, edon in Corm. B. Plural ím, lít ProL 47, 68, 207, Mar. 11, July 20, Sep. 28, Dec. 9, it-e, ProL 69. These plural forms may, however, belong to the root as.
 In combination with ma, sí, cia, *etsi, quamvis, cia, quis, maní, na*: Sg. mad, *sí id est*, pl. mat, *cid quamvis id sit, ced quis est* [ced a thair bu físi, Fiacc], pl. cit, manid *sí ce n'est pas, na-n-d, cid non est*, Z². 276. The root seems *í to go*, and id (non aspirating) would then=Lat. it + is, it (aspirating, it che-thir chet Z². 303)=eunt + it.
 idaim, Ep. 387 B. seems to mean *paucis*.
 idan, adj.=*idoneus* Corm. 25, acc. sg. m. Aug. 11, n. pl. m. idaim (gl. bonam fidem ostendentes) Z. 787. O'Cl. explains it by glan *pure*, and the verbal noun íhdad means *to purify* (topor. . . . do glanad ocus d'íhdad amand imna firén, *a well to cleanse and to purify the souls of the righteous*), LU. 23^a. Hence also
 idna, s. *purify*, dat. sg. Ep. 99, con idhna O'Dav. 97: cf. eisidhna *impurity*, O'Dav. 83, escomna, ídol, s.m. *idolum*, Corm. 25 Z². 210 (W. eiddawl), gen. sg. ídail Ep. 548=idil Z². 210, n. pl. idail Ml. 34 r, gen. pl. ídul, Trip. Life Eg. 18a. 2, and cf. idul-táige (gl. fani), Z². 189.
 idón, *hoc (ón) est* (id)=edon, Corm B. is usually written 'i.'
 Ierusalem, Iarusalem, gen. sg. Ep. 255.

- Ignatius Theophorus, bishop and martyr, Dec. 20.
 ifernu, s.m. *hell* (inferna, enfer, Corn. yffaru, W. uffern), acc. sg. ifern-d-n, iferu, ifirn, ifirru, Ep. 482, 538.
 il, adj., an ustem (=Goth. filu, *πολύς*, Skr. paru), *many*, nom. pl. ile, ili, Prol. 133, March 18, Ep. 175, gen. pl. ile Z². dat. ilib Z². 227. The penult is marked long (līli) in Z. 611, and in Macdis's hymn *il-alec*, rhymes with *spīrat*. Comparative lia.
 ilach, s.m. gl. paccu, Z. 777, n. sublachas no luthgair no luthgair O'Cl. (cf. W. ioli *to praise*), gen. pl. ilach, Prol. 106 (but in Three Ir. Gl. 126, this is explained as an adj. by subai), acc. pl. ilchu, Mar. 9. Hence ilchugud (gl. inbilatio) Ml. 109.
 ilar, s. (iolar i. ionad, O'Cl. Gl.), *a multitude*, dat. sg. ilur, ilar, May 3, Sep. 7. 19, Z². 224.
 ille, adv. *huc*, Pref. B. = in leth *in, ad lotus*. In illel Z. 568 the ei is for e.
 ilmain, adj. i-stem, *opulent* † Feb. 11, gen. sg. m. ilmain, June 30, B. In Rawl. 505, at Feb. 11, ilmain is glossed by colchair, *sad*, but this is inmall † P. O.C. writes iolmhoim, *wealth and riches in abundance*.
 ilrathlach, adj., *having many graces*, ratha, acc. sg. m. Ep. 466.
 in, *in my*, Ep. B. 126.
 in-, (for in- before a labial) *in quo*, Prol. 274, locative sg. of an-
 inann, v. inmfand.
 imb', inna', im, prep. cum acc. = *ἀμφί*, Lat. amb-, W. am-, Prol. 182, Feb. 8, 11, 12, Sep. 1, 28, Ep. 197, 245, 251. As an intensive prefix it occurs in inmfand Dec. 31. As a reflexive perhaps in inmrádm.
 imba, inna, *around his*, Pref. B.
 imba-n, inna-n, *around whom*, imbam-bi, Ap. 7, ina-ránic, May 2, inal-luid, inna-luid, Aug. 23, inna-roerad, Prol. 206, inna-slecht Feb. 20, June 16, inna-sleclita Nov. 5.
 imbed, *abundance*, gl. ops. imad (gl. multitudo), dat. sg. imbud, inmuud, Prol. 66, Sep. 11.
 imbel, imel, s., *a border*, Prol. 131, acc. sg. Feb. 16, Ep. 343, dat. pl. ahindilb mahEgápte, L.B., 115^a.
 imbi, imbe, *circa eum*, Ap. 26 = inme Pref. 5.
 imbliuch, s., *land verging on a lake*, (O'D. Corn. 25), gen. imblecha, dat. sg. imbliuch, imliuch (cassán), Sep. 11, ad imbliuch hornon, Lib. Arm. 11 b. l. in imbliuch equorum ib. 16 b. l. a deriv. from imbel *edge*.
 Inchath, nae Feidlimthe, gen. sg. inchatho, Pref. B.
 incheuirim, *echo*, 3d pl. 2dy. pres. act. inna-u-curtis, himocurtis *eum vehent*, Ap. 27, 3d pl. s-pret. roim-chuirset anéir ar christ, *they bore their burden for Christ*, note on May 8, 3d sg. pres. pass. tuara incheuirther do chein in domnach, Reeves' Culdees, 93, cf. corum-inarchoirther (gl. vehar), Gild. 268, inarchor auptha, *carrying love-charms*, 1 S.M. 176. See cuir.
 innde, innda, adj. (gl. multus), *abundant*, Mid. Ir. acc. pl. inda, Pref. 48. Compar. indu, Z². 276, inndimidae (gl. exanussim), Z. 563, deriv. from imbed, q. v.
 inmach, adv. *forth*, lit. *in campum* (mag), now amach ósin inmach, *thenceforth*, Pref. chnaidh sé amach, *he went forth*.
 inmalle, (= inna-an-leith *circa eorum latus*, Ebel. 4 Beitr. 9), adv. *und, simul*, Pref. B., Z. 569.
 inmfann, inand, infaun, *very weak*, Dec. 31.
 inmon, himon, inun, unan, *around the*, Prol. 22, Feb. 12, Ep. 566. Here the article is suffixed, not to inun, but to the compound prep. inunu (= abhy-ava t), which occurs in innu an eclis, Tir.
 inmuirro, inorro, adv., *zero*, Pref. 7, 22.
 inmut, *around thee*, with suffix inmutsa. inutsa, Ep. 331.
 inper, s. m., *imperator*, Ir. Nenn. 66, gen. sg. inpir, Dec. 15.
 inmrádm, immerádm *I think of, meditate* (gl. tracto), Z². 435, Goth. ga-redan auf etwas bedacht sein, und redan 'besorgen,' Ohg. rátau, rathen Beitr. VIII. 11, 2d sg. pres. 2 n 2

indic. imm-e-radi, *whom thou commemoratest*, Dec. 20, 3d sg. imradi. Ml. 35a, 1st pl. imradem, Oc. 11. 1 sg. s-pret. imroduss, imrodus (=im-ro-radus), Pröl. 20, 21, Jan. 7, Ep. 564, 565. (So in L. U. 40 a. : diambá fo lind lecha lán imrodus rig riebid ráin). 2d sg. imrodais imrodais, Nov. 13, 3d sg. 2dv. pass. am. immer-radiad (2l. quasi deliberrans), Ml. 68^r, 3d sg. perf. pass. imrodad. Verbal noun: oc imradel chloine nobáth *in meditatione invitatus erat*, Ml. 55^r.

inthag, *go thou*, Pröf. B.

in for an before g, d, n, p, b, m. (cingin, ingor. ind, arimp, imbliu).

1. in, *the*, see ind.

2. in, im, ir, il, prep. *in, into*.

(a) cum dat. Pröl. 35, 45, 62, Jan. 16, Feb. 22, Mar. 3, 9, Oct. 1, Dec. 21, Ep. 10, 15, 20.

(b) cum acc. May 10, Sep. 10, Ep. 159.

Compounded with the article: isind, isinn; with the possess. pronouns: im, it, ina, inarn, inbaru, ina-n.

Before each the n is kept: in each nair Dec. 29, in each bescnu Ep. 318; so in each cethrumthain Pröf. 51, in each rand ib, 105. So before sid (in sid saerdai July 18) and the v-sound (in barn, in forn, Ep. 375.) In one instance the unaccented i is dropped: nam buidhib, Ep. 295, an epaeresis never found in Old Irish.

3. in, (im-, i-) loc. sg. of the relative (sjan: in airecht Aug. 3, in bu Sep. 10, Li-tú-sa, Ep. 385, hi-táine Pröl. 157, 161.

4. in, a privative particle Z². 860, see inballadae, ingir.

ina-n *in their*, Ap. 28.

inás, see iná.

inballadae adj. (adv.) *unsilent* Mar. 5, A: the other MSS. have ni-balldaie.

inbarn (i.e. invarn) *in your*, Ep. 375.

ind *the*, for sind = SANDA. The Old Irish paradigm is as follows:—

		SINGULAR.		
		Masc.	Fem.	Neut.
nom.	ind, in	ind', in	inna, na	an, a
gen.	ind', int', in'	inna, na	ind', in', int'	
dat.	{ -sind, sint', -sin' }	{ -sind, -sint, -sin }	{ -sind', sint', -sin' }	
	{ -nd, -nt', -n }	{ -nd, -nt, -n }	{ -nd, -nt, -n }	
acc.	{ -sinn, -sinu }	{ -sinn, -sinu }	{ -sinn, -sinu }	
	{ inu, in }	{ inn, in }	{ an, a }	
PLURAL.				
nom.	ind', int', in'	inna, na	inna, na	
gen.	inna-n, na-n			
dat.	-suab, -suab			
	-sua, -sua, na			
acc.	-sua, inna, na			
For all genders.				
DUAL.				
nom.	gen.	dat.	acc.	in
For all genders.				

Sg. masc. nom. int Pröl. 333, Jan. 2, Feb. 20, 23, Mar. 12, 14, Ap. 6, May 24, June 2, 20, July 14, Aug. 28, Ep. 101, in Pröl. 28, 144, 199, 229, 244, Jan. 1, Feb. 18, May 5, 27, June 17, 23, Aug. 4, 25, Sep. 21, Oct. 6, 17, 20, Dec. 4, Ep. 90, 105, 106, 130, 160, 317, 406, gen. ind Pröl. 27, B, Feb. 8, 25, Mar. 4, Ap. 14, May 10, June 11, Aug. 1, 3, 22, Sep. 25, Oc. 14, 22, Nov. 5, Dec. 5, 21, Ep. 548, int Aug. 14, Sep. 9, Ep. 316, in Pröl. 145, 149, 187, 202, Jan. 11, Mar. 10, Ap. 8, 16, June 7, 8, 11, 12, Aug. 27, Ep. 61, 159, 161, 240, 329, 398, 405, 414, dat. iarsind Pröl. 279, 6-n 325, do-nd June 19,

- co-sin 20, don Ep. 19, 148, do-nt Ep. 104, as-sin Ep. 500, asint Ep. 407, acc. la-sin May 22, for-sin June 15, fo-ann Oc. 15, la-sin Nov. 25, Ep. 49, 58, 60, 356, fri-sin 368, 408, 411. Fem. nom. ProL. ina, in 29, 173, 213, Jan. 15, June 11, 17, July 18, 29, Sep. 4, 21, Oc. 4, 12, Ep. 41, 309, 420, 421, gen. imma, ina, na July 11, 18, Ep. 415, 172, 492, 512, 516, 536, dat. ind Dec. 3, v-sind, i-sin ProL. 272, 274, 281, don June 9, July 5, 13, 27, 6n Oc. 16, dond Oc. 23, asin Ep. 544, acc. in ProL. 21, la-sin Jan. 19, issin 16, co-sin June 20, iars-sima Ep. 315, fri-sin Ep. 424.
- Neut. nom. an, al- ProL. 130, 268, Jan. 25, Sep. 26, Dec. 28, Ep. 163 gen. ind, Feb. 9, Aug. 11, in, int July 6, dat. don Oc. 16, oc-int, ocont, ocnt, Oc. 29, acc. an, ar Oc. 16 (where ar-réim-siu is from an-réim-sin Ep. 342 (where con, in A and D, secus a mistake for an) Ep. 358).
- Pl. nom. masc. ProL. int 47 B, ind 209, 233, in 234, 235, 236, July 20, Sep. 4 (in mmacain), Dec. 28, Fem. Ep. na 182, 410, Neut. ProL. na 161, 237, Ep. 214, gen. iman-inan-n ProL. 61, 333, nan ProL. 205, na 266, 301, 321, 329, 332, 337, Ap. 24, Dec. 18, Ep. 29, 32, 191, 305, 456, 460, 480, dat. dona, for-sna, nasna ProL. 249, 336, Ep. 542, acc. tria-sna, ProL. 44, na Sep. 20, la-sna, ProL. 409, 486.
- Dual nom. in, July 15, Sep. 28.
- Besides these, there are some examples, of whose gender I am doubtful—issind-alltar ProL. 283, dond-riocht Feb. 23, iarsind forgiul, Ep. 488, asint-sin-sa, Ep. 497, in mind-sa Dec. 18, [mind is neuter in the Turin ms.] isin-sid, Ap. 2, don rigiu ProL. 31, don bithchoemau, Mar. 13, ingrafand Ep. 73.
- Middle-Irish influence is perceptible in the use in two places of na, in(n)a in the nom. pl. masc. na tri maccain, Aug. 2, imna druing-sea, ina druing-sea, Ep. 285.
- ind, im (=Gaul. ande-), see indber, indsaigim, intsluicht.
- ind, im prep. (=Lat. indu-), ind eclhroma dairiu May 7, A. im insib mara, Fiacc 11, foraccaib Lomman ind inber Boinne, Tripp. B. 166, col. 1.
- inda *than*, Z. 681, =inna Pref. B. anda Ep. 367 B, inda as, indás (inas Ep. 367, 423) *than is*, Z. 681, pl. indat : bahairde he indat tige in baile *it was higher than the houses of the town*, Lib. Brecc. 108 a. I cited Petrie's R.T. 369, mod. Ir. ionaid, O'Don. Gr. 322.
- indarbu, indarpu, imdarbba, s.m. an expeller Oc. 17. With saiph indarpu denmá cf. sab inlarba cloeni, Fiacc h. 23. The gen. sg. is prob. indarban : cf. ro-indar-panta na dorcaí *expulsore sunt taveline* Tripp. Life. Eg. 3, b. 2, indaárben *expelle eos* Goldil. 45, redupl. pret. sg. 3d r-indarpai, pl. imar-patar indarbanar *subijctur*. The root is BHĀ, BHĀN, *φα, φερ*.
- indarbad, s. *expulsion*, Ep. 211, cf. indarpi *rejectionis* Z². 230, isanindarbae (gl. in repulsam) and other forms, Ir. Gl. p. 93.
- indat, *in quo sunt*, Sep. 4, seems the pl. of inid *in quæst*.
- indber, s. (W. ynter) *estuary*, gen. sg. indbir, Sep. 13, Indber Doele now *Ennecilly*, near Arklow, County Wicklow. Hence the Gaelic inbhir, wrongly explained in Z². 905.
- indcemaice, Ep. 172, seems a mistake for nidcemaic.
- indel, s. a *yoke*, á. cengal, Threë Ir. Gl. 129, i. cumrech, Rawl. 550, acc. sg. Feb. 16.
- India, s. f. Dec. 21.
- indiaid, adv. *after*, Pref.
- indisim, *I relate*, 3d sg. pres. indie. act. indissid (ms.-ig) pass. indister Pref. B. cf. aisndis and indliuth á. indisin ut est nis-féidigh [leg. féid] mo rose indliuth ní félanu mo rose a indisin cofhinde, H. 3.18, p. 51^b : in Feb. 27 D, inuis is perhaps the 2d sg. imperative active.
- indiu, adv. *today*, ProL. 220, W. he-dlyw.
- indsaigim, *I approach*, *I visit*, 3d sg. pret. act. roindsaig Pref. B.
- iúsin, adv. *there*, Pref.
- ingén, s. f. *daughter, maiden, virgin*, ProL. 129, Jan. 5, 21, Mar. 23, May 29, Oc. 5, gen. sg² ingine Z². 242, dat. ingin 243, nom. dual ingin Dec. 9 B (ingen A, ingein D), n.pl. ingena (ingéine, B) June 5, gen. pl. ingen-n, Jan. 22, Mar. 29.

- ingenraíl, s. f. *a number of maidens*, dat. sg. ingenraíl-n July 21, gen. sg. millind an-ingenraídi LÚ. 121.
- ingír, Dec. 21 (ingair B. an-gír) seems an adj. meaning *tristis*, cf. *is ingir lem cen chretna duib* (gl. tristitia est mihi magna) Z. 614. O'Dav. 98. writes ingar and explains it by dáinnín no goirt no tachaír, and glosses the word in Dec. 21, by teinn.
- ingor, s.m. (=an-gor l) *sorrow, misery*, dat. sg. do ingor maic cecht LÚ. 98^b. acc. pl. ingru May 23, ingra Ep. 119. As to the change to i of a before ng, see Z². 5, ingar (gl. etighna) Ir. gl.
- inís, s. f. *island* (W. ynys, *anastí*, Lat. insula ex ansula, anasula l) gen. sg. insco, Tir. 11. inse July 7, Tir. 11. indse Jan. 10, Feb. 7, Mar. 8, dat. sg. inis Mar. 15, Aug. 8. Inis bó fínde, *insula vaccae albæ*, Aug. 8. Inis bólin or Bóphin, island off the coast of co. Mayo, Joyce p. 161, inis bó fiúne fórsind (fárga, LÚ. 9^b). Inis cathaig, Mar. 8, Scatterly Island in the Shannon, co. Clare. Inis Clohrann, Jan. 10, Iniscloghran or Quaker's Island in Lough Ree, co. Longford. Inis Cúseraíl, July 22, 'Inis-hourey,' co. Down, written Inis Cumhsraigh by the Four M.M. Caumscridh Mart. Tall. xxx., see Joyce 67. Inis mac Nessain, Mar. 15, 'Ireland's Eye,' co. Dublin. Inis maic hní Cluáim, Feb. 7, now Inchiáin island in Lough Corrib. Inis Meicoit, Aug. 31, prob. the British name of the Island of Lindsíarne, O'Don. Four Masters, A.D. 627, and see Reeves' Columba 374, n. (r). Inis Mór (*big island*), Pref. 58. Inis Muireadaig, Aug. 12, now Inishmurray, co. Sligo. Inis Teimle, (Teimle, Doimle) July 4, the Little Island, near Waterford.
- inít, s. f. *initium*, Nov. 13. W. *ynyð shroetide*.
- inmain, adj. í-stem, *dear, lovable*, ProL. 130, 339, Feb. 11, Mar. 7, 16, May 24, 25, 28, Aug. 3, Sep. 19, Oc. 26, Dec. 12, gen. sg. m. inmain May 29, June 30, July 27, superl. inmainem, LÚ. 129^b.
- inmall, s. *weariness, sadness* (inmall .i. colchaire O'Dav. 98. (ionmall .i. colchaire no toirse O'CL) ProL. 323. In Sep. 10 it seems an adj. So in B Dec. 31. In LÚ. 33^b acht bidhesin inmall aithrige cen guim fuirí.
1. inna, *that*, see inna.
 2. inna, art. nom. pl. (fem. and n.), gen. pl., acc. pl. see ind.
- inne, s. f. *sense, meaning* : acc. sg. inni, iní occurs, according to the scholiast in the Franciscan copy, in Ep. 84, where he glosses it by tuiscin. But the true reading is a ríndá, see rínd.
- insee, s. f. (=in-secia) *sermo*, gen. sg. indsee, Ep. 123.
- inso, *here*, Pref. 48, 68.
- int, see ind.
- intan, adv. *when* (lit. 'at the time', tan) Pref. 101.
- intslúcht, intlúcht, inatlúcht, s. m. n-stem, *intellect, meaning* Z². 210. dat. sg. ProL. 298, 318. acc. pl. do thúint in suin ebraídi slúndes ílscu 7 íli intlúchtu le ebreu to *interpret the Hebrew word which expresses many senses and many meanings with the Hebrews*, Ml. 37^b.
- íó, for ía : díoda Feb. 9 A.
- íó, gen. íóib, May 11, June 8, 30.
- Iocundus, Iocundus Feb. 21. A martyr who suffered at Adrumctum in Africa.
- Iohannis, Iohannis, Iohannis, June 26, gen. sg. iohannis Feb. 27, May 25, July 25, Dec. 27, ioandis Feb. 24, B. Iohannis, July 25, B. The Iohannes et Paulus mentioned at June 26, were brothers 'quorum primus prepositus, secundus primicerius Constantie uirginis filie Constantini.' They were beheaded by order of Julian, Ob. & Mart. p. 129, Jameson S. and L. Art. 629. The Ioannes and Dionysius commemorated at May 25, were two priests martyred at Rome.
- Iohen, gen. sg. iohain, Aug. 29, Sep. 24, acc. sg. iohen, ProL. 102.
- Ioin, (Eoin, Iohain) Sep. 26, gen. sg. ioim (eoin, iohain) June 24.

- Ionas, acc. sg. Ep. 463.
- Iosep, Ioseph, Ioseb, Mar. 19, acc. sg. Ep. 527.
- Iovianus, July 26, mart. at Laodicea in Phrygia, Boll
- Ipolitus, Jan. 29. See Hippolytus.
1. *ir*, *delit*, ro-*ir*, rofir, July 5, roliúr, rofhr Sep. 23, róir dúin (gl. regula quam mensus est nobis deus) Z:462.
2. *ír*, *i*, ferg, *auger*, Corm. B. s. v. mer. la demon confir, LU. 114^b. ren aibnib *ir* *i*. risna hailnibh fergacha, O'Curry, Lect. 617, cesfaid in ilpiana(ib) in iferun *ir*, O'Dav. 98. Hence *irach*, adj. *iréful* acc. sg. m. S. p. 29, diamba dcírech nírbat *irach*, Mart. Tall. p. xxiv.
- irarda*, (ílarda B) Feb. 8, abb irarda anra O'C. translated by 'the illustrious abbot of Irard', but Fiachra was abbot of Conglaib (Glinne Sullighe (Mart. Don. p. 42), now Conwal in Tirconnell. I suspect *irarda* or *ílarda* to be an adjective, meaning perhaps 'eagle-like.'
- hiriu*, s. *land* 1 S.M. 258, gen. irenn, dat. hirind oc collud an hídend, LU. 128^a. 1 S.M. 258, ire, Ep. 430, abl. ire Ep. 26, iriu *i*. feram O'Dav. 97, iriomn *i*. fearam O'Cl. Gl. cf. perhaps Goth. fēra, Ohg. fīara.
- irguis*, *húrgais*, s. *a prayer* (iorghuis, *i*. fírgheis, *i*. guídhle, O'Cl. gl.), acc. sg. Ep. 561. See *auguis* supra.
1. *is*, =*est*, Aug. 4, 30, Sep. 24, Oc. 24, 28, Nov. 10, Ep. 28, 554, used impersonally: *is-tú thou art*, ProL 14.
2. *is*, conj. *and*, ProL 210, June 26, Nov. 18, Ep. 294, B. *is* nad dixnigedar nach íene (gl. sic non est inter vos sapiens quisquam) Z. 781. Another form *is es*: *bennach ultu es con(n)achtu*, Z. 944.
- is*, his (W. *is*), prep. cum dat. *below*, *is* nélaib Nov. 20, Ep. 378.
- Isác, Issaac, son of Abraham, Ep. 467.
- isel*, (W. *isel*) adj. *lowly* dat. sg. n. ísul Z. 1081, n. pl. m. ísil ProL 152, dat. donail islib (gl. ad inferna) Z: 237. Compar. isliu ProL 153 (isle, A), Ep. 10, Z: 275.
- isin*, *in the*, ProL 272, 274, Nov. 10, isim- 'into the,' May 16.
- isle*, s. m. (n. ?) *locliness*, dat. sg. isliu, Ep. 391.
- Israel, Ep. 495.
- I'su, I'ssu, (W. Iesu), generally written contractedly Ihu, not declined, nom. ProL 56, July 15, Sep. 23, 24, Dec. 17, gen. ProL 63, Jan. 21, March 19, July 26, Oc. 23, Ep. 12, 56, acc. Feb. 5, Ap. 19, voc. Ep. 3, 303, 311.
- I'sneán, dimin. of I'su, Ep. 92. So cúcán L. U. 77^b is a dimin. of cú (canis).
1. *it*, hit, *smut*, see id.
2. *it*, *est*, ProL 146, a Middle-Irish form of *id*, mat *si est*, Ep. 178 A. (B and D have the Old Irish *macl*.)
3. *it*, hit, *in thy*, ProL 310, Ep. 39, 334.
4. *it*, *em*, ar-*it*-rogbus, ProL 18, ar-*it*-lega, Ep. 178, con-*it*-cocert, Ep. 105. Middle Irish for *id*, q. v.
- Ite*, of Chuaín Crealad, Jan. 15, Joyce 140, 141. The story of *Ite* and the *dóel* p. xxxiv reminds one of a mode of torture sometimes practised in India. Half a cocoa-nut shell with a large stag-beetle inside is fastened on the victim's body. The beetle struggles to escape, and at last endeavours to burrow through the flesh.
- iter*, eter, prep. = Lat. *inter* Pref. 94, *itir* ílathib March 11, A, *itir* thondaib Nov. 23. In Old Irish eter always governs the acc.
- itge*, *itche*, s. m. *prayer*, July 16, Dec. 21, Ep. 337, acc. sg. *itge-n*, *itche-n* ProL 17, Jan. 10, Ep. 413, at coted-e inm itge *impetravit ille precem*, Tir. 8.
- Itharnaise, Dec. 22.
1. *itir'* prep. See *iter*.
2. *itir*, adv. *omnino*, Pref. 97, Z. 568.
- iu* for *e*: *aidiu*, Mar. 19, A.
- for *ea*, *naintiu*, ProL 231.

- for i. islu. fairsiung Oc. 28. gairiu Prol. 249 A. In infant credidim. Prol. 173, A, geun-
tluicht 213, A, rethairsiua. Ep. 75, so fáiltiugit (gl. exultent). Lib. II.
for eu : níurt Prol. 219, iuliter Oc. 2. giárgá, Ep. 265.
- Iucundus, see Jocundus.
- Iuil, Ap. 12 = Julius A. Julius Romanus Pontifex is mentioned at this day by Boll.
- Iulian, Jan. 6, Julianus, a martyr.
- Iuliana, Feb. 16, a virgin martyr, beheaded under Maximian. Iofor níger nomen demouís
quí temptauit eam et adam et eain et christum et item iulianam. . . . cuncta eius
scelera ligatu narrauit uirgini, Rawl. 505. See the Acta S. Iulianae in the Bollandists
at Feb. 16, cap. 2, 'ego multorum hominum oculos extinxi, aliorum pedes confregi, alios
in ignem misi, alios appendi, alios autem sanguinem uocare feci, alios in pontum sul-
mersi, alios vitam finire feci uolenter, alios autem in suo furore manibus suis cruciari
feci : et ut breuiter dicam Omnia mala, quae in isto mundo sunt, meo consilio peraguntur,
et ego ipse perficio, et alios quos inueni non habentes signaculum Christi, interfeci.'
- Iuliter, Oc. 2, a corruption of Eleutherius, mart. at Nicomedia in Bithynia, Boll. Rawl. 505
has here Eleuther.
- Iuin, *June*, gen. sg. iúin June 1, 30.
- Iuail, Iuail, Sep. 28.
- Iustinus, a deacon, May 5, Dec. 5. At May 5 Justinus may perhaps be a corruption of Justus,
bishop of Jerusalem and martyr, who is mentioned at this day by Boll.
- Kallaind written Kl. See callaind.
- l corresponds with l in Greek, Latin, and Gothic : lige λέλος, Goth. ligan : elú έλεος : at-luchur
loqnor. lán plenus, leth latus.
- la, le prep. cum. acc. *apud, penes, cum* (=lpati προς) Prol. 30, 111, 132, 166, 178, 216,
Jan. 28, Feb. 19, Mar. 16, 18, July. 4, 5, le bás Doucluda Pref. 21, with the article has
im—q. v. with the relative lasn—q. v.
with the suffixed personal pronouns :—
sg. limm, lium, leiam 1. pl. limu
lat 2. lib
lais, less, f. lae. 3. lethu, leu, leo.
with suffixed possessive pronouns : lam, lat, lia (la in Prol. 95).
- lá, s. n. *day*, Feb. 24. (where the masc. art. is used) lae, lae, laithe, Z². 229. dat. sg. láo, lau,
lón, Z². 231.
- láim *I cast, I put*, roláe síde memmáin fora maeson LU. 39^a. 3d pl. pret. pass. roláithe
(rolatha B) Prol. 41. baratrum .i. lee illáiter senori, *a place into which old people are
cast*, Lib. Hymn. ed. Todd, p. 230, cf. rolacesat *they cast* O'D. Gr. 259, 326, but lauid
(leg. lauit) .i. cuirid *pourut* : in conflict rolásat (leg. rolásat ?) O'Cl. Gl. lauidh .i. cuiridh,
ib. O'D. Gr. 314. ralsat ár mór for fionn-galláib, Chron. Scot. 150. rolásat gáir mesca.
Longes mac nusng *they uttered a shout of drunkenness*. The primary meaning seems to
set *in motion* : éááw (AΛΑΛΑ) is perhaps cognate. See do lá supra.
- labra, s. m. *loguola, seruu, creatio* (W. laferydd) Feb. 8, dat. sg. oc nuall 7 oc labra mór,
LU. 25^a. acc. sg. labra Prol. I. Glück K. N. 50 compares Gaulish Labarus, Labara, but
these names may be cognate with λάβρος.
- labraim *loguor* (W. lafaru, 2 Beitr. 176) 3d. sg. pret. (impf. ?) -labrai, Dec. 22 = W. lafarodd.
In Zeuss's glosses, it is a deponent. Cognate perhaps with Lat. labrum : cf. a summis labris
venire *to be lightly spoken*, see anlabar.
- laehte. Mar. 19.
- lahae, s. acc. sg. ladnai May 26 : meaning doubtful. The glossographer gives four different
meanings, and O'Clery a fifth, viz. baillbe *dumbness*, so in Rawl. 505 ladna is glossed
by lothi *dumbness*. O'Curry rendered it by *debility*.

- láech, (in athláech *pref.*) s.m. acc. pl. laeoche LU. 45^b = borrowed from Lat. laicus, whence also W. llyeg, Corn. leic.
- láid, láith see lóid.
- Láidcend, Láidgenn Jan. 12.
- laige, acc. (O. Ir. laice) *langnor, weakness*, acc. sg. *Prof.* 60.
- Laigen, s.m. *Leinsterman*, gen. pl. *Prof.* 24.
- laigen, s.m. *lanca, λανξια*, acc. pl. laigain, laigne, Ep. 324.
- Laimlech, Lamiach, Ep. 452.
- láine, see linc.
- laimlech, láindech adj. *scaly*, Oc. 11. from lann.
- laimne, láinde, *sharpness* (gl. acrimonia, gl. acredo) Z. 726. dat. sg. laindí Feb. 21. Oc. 7. laind, adj. (gl. acer) Corm. s.v. aicher. See rolaind tichair lainn (gl. hic acer) Sg. 41^b.
- laimrech, laimrech, loinnrech, loindrech adj. *lucid* *Prol.* 197. Mar. 4. 16. June 9. July 28. Nov. 22. Dec. 6. Ep. 90.
- lais, leiss, leis *apud eum, secum*, Feb. 11. *Prof.* 24. 99.
- Laisrén, Laisrén, Lasrén Ap. 18. Sep. 12. 16. Oc. 25. gen. sg. Lasrén laisren, Aug. 12. Sep. 12. The L. whose obit is celebrated at Sep. 16. was third abbot of Ht. Reeves' Columba, 372. The following verses relating to him on the margins of p. 96 of LB. were accidentally omitted :
- | | |
|---------------------------|--|
| La patraic la girie | Patrick's day, Quiriac's day, |
| la laisren con-áine | Laisrén's day with splendour, |
| la beoc en urdra | Beoc's day without waning ; |
| leo drunchla cech raithe. | They have the ridge of each quarter (of the year). |
- Noillaic beo is feil *patraic* Little Christmas and Patrick's feast.
 feil adomnan *feil* martaín Adamnán's feast, Martin's feast,
 feil ciaran *feil* molassi Ciaran's feast, Mo-Laisse's feast,
 ailerim rib cenbrassi I say to you without . . .
 mebraigther lib immalle Let it be remembered by you together,
 forenolathi *sechtmaine* (Are) on the same day of the week.
- Laisrius filius Ferabachi, Reeves, Col. 40. 57. There is a hymnus lasriani i. i. molasse dainniuse in Lib. Hyun. 31^b, where maculasrius, gen. maculasri, is used as the equivalent of Lasrius.
- láithe, lathé, s. n. *day* *Prol.* 283. Jan. 25. Z². 229. 2 *Beitr.* 130. gen. sg. láithi (ms. often láithe), *Prol.* 288. May 5. Dec. 9. Ep. 5. 26. 33. 48. 271. dat. sg. láithi, láithe (leg. láithu as in Z². 231) Dec. 13. n. pl. láithi, láithe *Prol.* 301. 321. gen. pl. láithe-n *Prol.* 296. dat. pl. láithib lathib, *Prol.* 23. 309. Mar. 26. Contracted lae, lá q. v.
- lan' *apud meum*, June 25. July 13. 22 A. Dec. 23. 24.
- lán, s.f. *hand* (W. llaw) gen. sg. láime, dat. sg. láim, *Prol.* 273. dat. pl. láimaib Ep. 456. 468: for *pláma, cf. *παλάμη*, plama, *Beitr.* VIII. 8.
- lanimur, *I dare, rolanimur, rulinimur, rolomur anteo* Z². 438. lanimemmar *antemus*, 3d sg. redupl. *pret.* rolamair *Prol.* 58. 1 pl. 2dy. *pres.* lannmais, July 25.
- lán, adj. (W. llawn = plenus, 2 *Beitr.* 162 *Prof.* 94. Feb. 26. Aug. 10. Ep. 21. dat. sg. n. lan Jan. 11. Compounds: lan-bendacht Ep. 61 B. lan-freera Feb. 22.
- land, s. f. *area* (W. llan, Goth. land 2 *Beitr.* 176), dat. sg. landí Mar. 30. June 18. Sep. 26. O'Cl. explains lann by eaglas *church*, O'Dav. 101, by íthlann no ferann. In his edition of the Irish charters in the Book of Kells) *Miscellany Ir. Arch. Soc.* i. 1846, p. 140.

where it is declined as a t-stem; gen. laimded p. 140, dat. pl. lanntaib p. 132) O'Donovan renders land by *house*, and this is its meaning in the following quatrain (LB. 93, t.m.) :—

Mabeth aige lat it laiml	If thou hast a guest in thy house,
Mád cowela praind aire	And if thou bidest dinner from him,
Nihe int-áige bis cenní	It is not the guest who is without anything,
Acht mad isu mac maire.	But Jesus, Mary's Son.

Land Ela, Sep. 26, now Lynamly near Tullamore, Joyce 310, ela ainm mna boi isin baile prius, is uaithe ainmíochther land ela, L.B. 21*.

Land Lére, June 18, now Duuleer co. Louth.

Land Modomnóc, Mar. 30.

1. líne, líine, s. f. *Juliaess*, Z? 247, dat. sg. líini, Feb. 3, Dec. 10, Z? 242, líini, Ep. 15.
 2. líne, líine, gen. sg. the tribe to which Gobban belonged, Dec. 6.
 1. lann, s. *grídlíon*, (i. greideal no roistin, O'Cl. Gl.), dat. pl. lannaib, landaib, Pról. 40.
 2. lann, s. f. a *seole* (spuana) acc. pl. amal lanna (gl. tanquam scamae) Lib. Armach. 176. b. 2. Hence laimnech q. v.
- lanomain, s. a *pair*, *couple*, generally a *married couple* (fer 7) en. O'Dav. 102) Mar. 24, acc. sg. conaccai in lanamain ina cotud *he saw the pair*. Bóirbhín and Nóisí, in their *sl-p*. Longes mac n'Únaig, n. pl. doluid for longais ceitheora lananna fíchet, *four and twenty couples went into exile*, Scél Tuain, L.U. Hence lanannas *wedlock*.
- lár, s. m. (n. f) = *floor, ground*, gen. lair, dat. lár (gl. solo) Z? 16, acc. sg. Pról. 94, where neam 7 lár = W. nef a llawr, lár rotha *above humanis*, Tur. For plár = lár, AS. f66r. 2 Beitr. 176.
- lasa-n, lassa-n, lasn- las. *with whom*, Pról. 65, 106, Mar. 10, Oc. 22, June 15. Ep. 162 (where one would have expected lasnatá . . . In Feb. 16, laseith stands for lasceith *apud quam roauit*.
- lasiim, lasin, lassin, *at the, with the*, Jan. 18, 19, May 22, Aug. 2, Sep. 13, Nov. 25. Ep. 40, 356 (where we should have lassimathair).
- lasna, *at the, with the* (pl.), Ep. 409.
- Lásren, gen. sg. Aug. 10, see Láisren.
- lassar, lassair, lasair (W. llachar) *flame*, Mar. 17, Ap. 18, July 8. Z? 259, 260. Root RAK, ARK, 21 Kuln's Zeits. 426.
1. lat, latt, let, lett, *with thee*, Feb. 19, Aug. 9, Ep. 365, 425.
 2. lat, *with thy*, Pról. 271, Ep. 354, 357, 470.
- lathe, see laithe.
- iáthrach, s. m. (n. f) a *house-site*, dat. sg. du líthrucl da arad, Tir. 8, acc. sg. Pról. 208, Joyce Ir Names. 41, 298, Lathrach Luglach Pról. 208. Another form of the nom. was láthreoch cf. Lathreg-índen Reeves' Col. 50. Láithreach Bríim, Four MM.
- Laurent, gen. laurint, lurint, Feb. 22, Aug. 10, deacon of Sixtus II, and martyred at Rome. When roasted on his grídlíon he said, Assatus est, jam versa et manduca.
- le, =la, q. v.
- lebeim, lebeind s. a *platform*: lerlebeim seems a compound meaning *the seaward or the sea-side* Nov. 29, lebeind immuro 7 fond inichtarach na cathrach., Vis. Ad. dat. pl. lebeimib in tige c6itlenn tabullis domus communitis, Pertz 5, 481. P. O'C. writes leibheim *the deck of a ship*, also a *seaffield or gallery*. The glossographer on A seems to regard lebeind as a gen. sg. (nom. lebuin f) meaning 'maris.' If so, cf. λέιβω, líbo.
- leblaing, *solit*, a redupl. pret. for le-Þblaing, of língim q. v. and see the forms do-eir-Þling, do-air-Þlaing, Tur. 59, 60, and fo-roi-Þlaing, Ml. 434.
- lebor, lebar, s. m. *liber, a book*, gen. sg. líbuir Z? 428, dat. líbur, gen. pl. lebur-n, lebar-n (leg. lebor-n) Ep. 141, acc. pl. líbur (líbra A, líbra B, D) Ep. 75.

- lebráin, s. m. *libellus* Ep. 90, 106, 130, 133, n. pl. lebráin Profl. 289, dat. pl. lebrénaib Profl. 319.
- lecin = limpo, λέγω. 2d sg. imperat. léic *sine* Prof. 29, ralleic (gl. dimisit eum) Ml. 53.
3d pl. s-pret. léisit, léisct Oc. 8. see lécid : léicis *dimisit eum* Ml. léicidir *concelebrat*, Z. 469, noliéithe *dimittibatur* Tur.
- leccain, (leccain A, leccain D) dat. sg. f. June 28. Leekin, barony of Corkaree, co. Westmeath.
- lecht, s. m. *a grace* Corm. 27. dat. sg. lecht Profl. 227, acc. pl. lechta Ep. 146, originally, perhaps, the bier : cf. fleibis et arsuro positum me, Delia, *lecto*, Tibull.
- lechtán, s. m. dimin. of lecht, acc. sg. Profl. 116.
- lécc, in the adverbial phrase *colléce*, Profl. 239. See *colléce*, and cf. perhaps W. llwyg *turn*.
- lecid, s. *leaving*, dat. sg. Ap. 21.
1. légain, *I dissolve, I destroy*, 3d pl. s-pret. do légsat (leg. *da légsat i. e. do-a-légsat t*) Nov. 6, cf. il-lobad et legal (gl. in corruptione) Z. 580.
 2. légain, *I read, I read* : no-id-légat not legat (ms. legal) *id legunt* Ep. 81, ar-id-légha, ar-it léga *id recitat* Ep. 178, airlech (*recita*).
- légend, s. *reading*, dat. sg. leigimud Prof. B. gen. pl. la huaigi ailt-légend *with perfection of high readings*, Sep. 26. W. dar-llen.
- léim, s. n., *a leap* (from lengwen, W. lam, as céim from cengmen, W. cam), Dec. 31, acc. pl. léimein (airléimend, desléimend, Sergl. Conc.).
- léir, adj. i-stem. *industrious, pious*, Z². 233, 274, Ap. 30, June 24, acc. sg. m. Ep. 90, dat. pl. lérib, lérib Profl. 310, 334, acc. pl. m. léri, léiri, Nov. 14, adv. colléir, Profl. 312, Z². 235, compar. lériu, léiritlir. Hence lére q. v.
- lén, see corplen.
- lén, s. m. (n. f) *woe*, acc. sg. Jan. 24, cormae cen lén, LU. 51^a.
- lenaim, *I follow, I adhere*, (Skr. lināmi, Lat. lino) 3d sg. pres. indic. lenaid Z. 1022, 3d pl. lenit, Z. 1051, where it takes the prep. di. 3d pl. s-pret. lenas O'D. Gr. 176, 2d sg. redupl. s-future lilessai, lilessa Profl. 309, 311, gur lil .i. gurlean O'Cl. gl., ní fes in hil eitr in t-aim, *it is not known whether the name has stuck at all*, I S.M. 192 (where both text and translation are wrong) : nihil *non cohaesit*, rolil *adhuesit*, Z². 449.
- lénaim, *culacro*, 3d sg. pret. pass. rolénad Profl. 253.
- Lenine, gen. Lenini, Nov. 24.
- leoman, s. m., *a lion*, (W. llew), gen. leomain, gen. pl. Ep. 500, brotha léoman L.U. 89^b. The diphthong eo reminds one of the OHG. lewo (n), O. Slav. livā.
- ler, s. n. (W. llŷr), *the ocean, a great sea*, O'Dav., 100, for oenlith ler slúagda Mar. 21, for oenlith ler suthain May 14, for oenlith ler slúagach June 14, for aenlith ler mbuade Oc. 30, gen. sg. lir March 15, 22, D, Aug. 14, Nov. 23, acc. sg. ler-n June 12. Compounds : ler-leband Nov. 29, ler-muir, lernaig, Dec. 12.
- lére, léire, s. f., *industria, piety, devotion*, gen. sg. bnaid lére Profl. 3, Ap. 5, Sep. 5, huirch lére Ep. 78, mac lére Ep. 350, gen. mae lére Ep. 428, 429, dat. léri, Mar. 6, 25, June 28, Aug. 29, Oc. 22, Dec. 20 (but O'Dav. 101, here reads ba brigach a lére), Ep. 106, 130, 138, acc. sg. ler-i-n, July 9.
- lermuir, s. n. *main sea*, dat. sg., Dec. 12.
- les, less, s. m. (n. f) *a fort*, gen. sg. lis, liss, June 25, Dec. 3. gen. pl. ad foutem loig-les in scotica nobiscum, titulus civitatum, Lib. Armach. 10 b. Less Mór in Ross-shire June 25, in Co. Waterford, Dec. 3. Less obaig Prof. W. llŷs.
- lés, léss, s., *light*, March 4, 22, June 9=leos Corm. and O'Dav. 101.
- lestar, s. n. (W. llestr) *a vessel*, lestar n arggit *vas argenti* StP. dat. sg. lestar Ep. 22, Z². 224, 252. There was also a fem. form : lester chorthón (gl. effutillis) Z². 252.
1. leth, s. (neut. s stem Z². 270) =latus, Aug. 25, dat. sg. leith Ep. 35, fo leith Profl. 230 B. acc. sg. ille (th) q. v. gen. dual fer da lethé Dec. 4.
 2. leth, s. (n. a-stem) : *half*, Z². 223, dat. leuth, in composition with nouns often *one of two*, O'Don. Gr. 338.

- leth-assa, *one shoe*, Prof. B. cf. mo leth-rose-sa, *one of my two eyes*, F. D. G. 34, i lenmain dia leathchois, ib. 86.
- Letha, s. m. (n. ?), *Italy*, gen. sg. June 27, dat. sg. March 25. The W. cognate Llydaw (Letavia) denotes Armenia, and so Letha, O'C. 503, O.W. litau. Dieser name scheint . . . mit lit. Lėtūva Litauen verwandt zu sein und ein kustenland zu bezeichnen wenn man nänlich an lat. litus erinnern darf. Windisch, Beitr. viii. 15.
- lethan, adj., *broad*, *πλευρικός*, Prof. 214, 2 Beitr. 163, gen. sg. m. (n. ?) lethain, June 27, gen. sg. n. Nov. 23, loc. sg. lethan Dec. 11, n. pl. f. lethua Ep. 82. This is the W. llydan, Gaulish litanos, Glück, K. N. 85.
- lethet, s., *breadth*, dat. sg. Oc. 13, but lethit, *latitudinem*, Z. 770.
- Lethglen, now Leighlin, gen. sg. Lethglinde, leithgliune Ap. 18. Joyce, Irish Names, 416.
- lethram, s. gen. lethraim, *a half quatrain*, Prof. 52.
- lex, *a cry, noise, a chant*: acc. pl. lexu, lexa, lehsa, Nov. 14. This obscure word occurs twice in L.U. 25^a, cocualatar anairtuíd gair moir 7 lex amal bid ocetol sahu nobethe and they heard from the north-east a great cry and chant as if some one was there a-singing psalms: co festais cia gair no cia lex rochualatar that they might know what cry or what chant they heard. A later form seems to occur in H. 2, 16, col. 393, osbarr an crainn coisút lessa.
1. lia, s.m. (stem in ne) *a stow*, Ap. 15 (where it is a monosyllable), gen. sg. liacc, nom. dual inda liacc LU. 59^a. In Laud 610 al-lia is neuter. In L.U. 65^a lia, acc. liacc is fem. (gabais liacc moir, ib). Seems cognate with *λίαια*, *λίαις*.
2. lia, *with his*, Prof. 190, Ap. 8. See la supra.
- liacc, s. f. *stow, flag*, gen. sg. liacc (in ecclesia magna aird liacc, Lib. Arm. 9, b. 2), dat. sg. liacc Oc. 5 (where it is a dissyll.), foaid for léacc luim, *he used to sleep on a bare flag*, Fiacc h. 31, gen. pl. doim-liacc q. v. gen. dual oc beluch da liacc, L.U. 39^a, (or is this from lia?).
- liath, adj. (W. llywd), *grey*, Ap. 30 (from plēta=plaita, acc. to Rhys).
- Liath Mór, Mar. 13, gen. leith moir Mart. Taml. xviii, now Leenokeevege, barony of Eliogarty, near Thurles.
- Liathán, gen. sg. liathain, June 21.
- lib, lib-si, *with you*, Ep. 397.
- Liba (Liba ?). See Moliba.
- Libren (Libren ?), of Chain Fada, Mar. 11, latinised Libranus, Reeves' Col. 156. A dimin. from Liber (gen. libar ib. 203).
- Lifé, Liphe, the river Liffey, Liphe lígda Goidil. 38, gen. sg. in campo liphi, Lib. Arm. 10 a 1. liphi Dec. 9, B. where A has wrongly lifé.
- lig, s., *colour*, O'Dav. 103, acc. pl. liga ib. lig .i. maist, LL. Voc. 66.
- ligach, adj. abaind no cendais *beautiful or gentle*. Prof. 197, 214 B. Mar. 24 B. Ap. 18 (i. min O'Dav. 101) June 21, gen. sg. m. ligaig Sep. 12, dat. sg. fem. ligaich Mar. 30, ligaig June 18.
- ligbail, Dec. 3, A, seems a mistake for uagbail.
- ligda, adj. *beautiful*, Prof. 214 (where O'Dav. 101 explains by láitir *strong*), dat. pl. n. lig-daib, Prof. 23, dianduthoig Liphe ligda, Goedil 38.
- ligdaich, adj., Mar. 24, perh. a mistake for ligach, which is the reading in B.
- ligdath, s. *a beautiful colour ?* dat. sg. Prof. 19, Sep. 21. I know not whether this is a compound (lig-dath, cf. lig-flaith) or a derivative from ligda.
- lige, s. n. *bed, grave*. Prof. 113 (gl. torus, gl. lectus) Z². 37, gen. sg. ligi. Ep. 224, acc. sg. lige Prof. 93, n. pl. lige Prof. 76. Cognate with λέχος, lectus, Goth. liga, Eng. lie.
- ligflaith, s. f. *a beautiful kingdom*, gen. sg. liglatha, Ep. 22.
- lignar, adj. = ligach, July 7.
- lium, lim, *with me*, Ep. 494 = lium, Ep. 367, see la.
- lin, s.n. *umber* (collective) Z². 238 (where it is confounded with linn q. v.) lin catha Aug. 23, gen. lino, lina, Z². 238, dat. sg. lin Prof. 106, 115, 167, fo lin Prof. 296, fiad in lins-a.

- Ep. 103, don lín Ep. 31, acc. ar lín Jan. 30, la lín Dec. 2, dat. dual díblínaib, comp. comlín.
- línaim, *I fill*, 3d sg. rel. pres. línas, línass *qui implet* Sep. 9, Nov. 8, pret. rolín *implexit* ProL. 140, 215.
- líne, s.f. = línea, dat. sg. líni Oct. 2, 14, nom. pl. líni ProL. 308, dat. pl. línib ProL. 311, 335.
- língín, *salio*, 3d sg. pres. indic. língid Z. 1074, mo-líng June 17, is explained as a third sg. pres. and Fick 391 refers língín to the root LANGIL. But the O.Ir. pret. -leblaing is a reduplication from a nasalised form of VALG, Skr. valga.
- lín, línd s. (W. llyn) a *pool*, dat. sg. báidfidler airiu 7 conaig sin línd lethain, LU. 39^a, but ata labraid for línd glan, LU. 47^b, gen. dual dá línd June 3, dat. pl. línib, Fiace hynn 27.
- lím, límí, límí, *with us*, Sep. 6.
- lím, s.f. (i. saeghal O'Cl.) *age, wisdom*, gen. sg. líne línde (i. saeghal no ecne, Three Ir. Gl. 136) Oc. 13, nom. pl. línde Ep. 82, mílím i. drochsaoghal O'Cl, bí maith iarom báí inderiu rialind, *well, then was Ichtand biding at his time*, LU. 50^a, nocho-berad orm rialím cluchi eraíl ar-fídhíll, LU. 50^a, ream lím *in my time* P. O'Cl. relím an líne *se during this age or generation* : ib. In Zeuss' glosses lím, like áes, is used as a pronominal substantive : in lím rofítir a peccad *vetus quae scit ejus peccatum* (i.e. *ii qui sciunt eorum p.*) Z². 364, in lím roclhuinethar *ii qui id auclerunt*, ib. arna dergaba lím cretneach *ne deficient credentes*, Z. 705.
- lith, s. m. n-stem, *festical* (Bret. líd), Jan. 25, Oc. 1, Dec. 10, gen. sg. lítha, May 5, indlíthe ueteris, Lib. Arm. 170^b, dat. sg. líth (in the phrase for óen lith), Jan. 20, Feb. 26, Mar. 21, Ap. 29, May 14, June 28, Aug. 23, Oc. 30, acc. sg. líth-n, Jan. 18, Mar. 29, (when one would have expected la lith n-ingen), Sep. 25, 28, Nov. 3, 8, gen. pl. líth Ep. 20 (which either is a Mid. Ir. form, or shews that lith was declinable as an n-stem), acc. pl. lítha Z. 1041. Hence líthtai (gl. festivi) Ml.131^a.
- líum, *with me*, Ep. 367. See la.
- ll, for l : callda Ep. 456, fellsam Pref. (cf. fellsabe Z.), collno Z². 250.
- lobaim, *I rot*, 3d pl. pres. indic. lobat Ep. 220 B. 3d pl. b- future-lobát Ep. 220, Rawl. 512 : cf. il-lobad et legad (gl. in corruptione) Z. 580, rolegai 7 rolobai *he melted away and rotted*, LU. 116^b.
- lobar, lobor adj. *sick, infirm*, dat. sg. m. lobur Z². 225, acc. sg. lobar, lobur, Ep. 366, n. pl. m. lobuir (gl. inbecilles), Z². 226, compar. lobru Z². 276, W. llwr.
- lobre, s.f. *infirmitas* Z. 987, gen. sg. lobre (mass. lobra, lobrai), ProL. 223, dat. lobrai (slántu du thindnaecul du neuch bis hi lobrai, Ml. 61^b, acc. sg. lobri Tirech. 14, acc. pl. lobri Z². 249).
- loc, locc, m. a-stem borrowed from locus (W. lle. Br. lech) pref. 1, 2, 4, dat. sg. luc, luce, Mar. 9. luce Pref. 3, Z². 224, n.pl. luice Pref. 5, = luic Z². 226.
- locán, s. m. dimin. of loc, n. pl. locáin, ProL. 209.
- loch, s. n. u-stem, *locus* (the gender is shewn by Loch n-Erlsen, Loch n-Echach LU. 98^a, now Lough Corrib, Lough Neagh), gen. sg. locha, Feb. 7, gen. dual dá locha ProL. 196. Loch Uair (Uar?) Feb. 7, Lough Owel, Westmeath, Mart. Tail. 19.
- Lochan, Dec. 31.
- lócharn, luacharn s. f. *lucerna* (Corn. Iugarn, W. llygorn), Feb. 7, Ap. 15, Corm. 28, gen. s. lócharne B (locharna A), Ap. 22, acc. sg. locháirnn-n Z². 244.
- lóchet, lóichet, lochat s. *lustre, brightness*, ProL. 197, Jan. 26, Ap. 23, Nov. 22, Dec. 20 B.
- locht, s. *fault, defect* : ar is locht dosom mad olea a muntar *for it is a fault of his if his family be evil*, Z. 1059, gen. sg. is amlaid bóí mairend cen folt conid mind rigna nobid ocfoloch a lochta, *it is thus was M., without hair, so that a queen's diadem used to be hiding her defect*, LU. 52^a, n.pl. lochta Mar. 18. Hence the verb lochtaigim *crimino*, lasse nollochtaigís *quom criminaud*, Ml. 74^a.

- Lóguire, ProL. 170, (son of Niall of the nine hostages) 'non potuit credere dicens nam Nól pater meus non sinuit mihi credere sed ut sepelir incaecumibus tenro quasi uris consistentibus inbelloquia utuntur gentiles inseparabilis armati prumptis armis facie adfaciem usque adliem erathe apud magos .i. est iudicii diem domini, Lib. Arm. 109, 2. Erat caput scotorum loigúir; ib. 2. a. 2. gen. filias loigúiri ethne alba follelu rufa, ib. 11. b. 1.
- Lóg, luag, s. n. (Z². 270.) *a reward, price*, Pref. 101, gen. ind lóge Z. 377, dat. il lóg farn imigide *in reward of your prayers*, Z. 1043, il-huag mo saethir, Book of Dimma (duagil), acc. lóg, huach, cogn. with Lu-crum, lo-ta, loot.
- Lógad, s. *rewarding*, Ep. 370.
- Lógnar, lúgnar adj. *precious*, Ap. 15, dat. sg. lógnair Oc. 5.
- lold, láid, s. *a lay*, láit lóin luad *a blackbird's swift lay*, Z. 928, dat. sg. láith, láid ProL. 323, dat. pl. láidib, laeidib ProL. 314, 334, Feb. 27, Goth. lintha, NHTG. lied.
- loimn, s. n. *a sup, a draught* (W. llymaid, Corn. lemyk) Ep. 42. So in Cormac, s. v. coire-Breccain: scéid iterum in loimn sin suas *it comits up again that draught*, loim for saith *a draught over in addition to a surfeit*, Sergl. Conc. loimn n-ais *a draught of milk*, Reeves' Culdees 84, dorat din inti lucat mael loimn do nim isim-aridg roból for lóimn patrice, *then L. put a sup of paison into the cup that was boiling by P's hand*, Rawl. 505, p. 163 a. n. pl. lommand LB. 11^a (loimn gen. lomna 'milk' seems the same word) comla-slois-side lasa-loimn gabais asind lestuir, *so that she swallowed her with the draught which she took out of the vessel*, LU. 129^a.
- loindrech, see lámnrech.
- Lomnan, Feb. 7, Oc. 11.
- Lonán, Nov. 1. (dimin of lon *merulus* ð) gen. sg. lonain Dec. 24.
- long, s. f. *a vessel* (W. llong) acc. sg. loing (gl. uas) Lib. Arm. 177, b. 1. *a ship*, acc. pl. longa Sep. 9: cf. Lat. langula.
- longach, adj. *shipful*, gen. sg. n. longaig Aug. 14, acc. s. n. longach, June 12.
- Longarad, Sep. 3.
- Longinus, Oc. 23, the centurion who pierced Christ's side.
- loseim, *I burn*, 3d sg. pres. indic. act. loseid Vis. Ad. loisc (gl. ure) Ml. 47^a. 3d pl. pret. pass. roloisethe, roloisethea ProL. 39. W. llosgri. From loescim, root RAK.
- loscud, losecud s. *burning* (W. llosg), dat. sg. ProL. 62.
- lotar, see luil.
- lothe, luithe s. f. *darkness*, acc. sg. loti (loithi 3 Ir. Gl. 127) .i. bailbe ProL. B. 287, loithi ib. 319, gen. luithi .i. gen. bailbe O'Dav. 65.
- Lóth, Ep. 439.
- Lothra, now Lorha, a village six miles N. of Borrisakane, barony of Lower Ormond, co. Tipperary, gen. sg. lothra, lothrai Ap. 15.
- lua, (in the name of Mo-lua) .i. preab *kick*, O'Cl. ní bá nó no ó nír no ó dúrmn no o lua maifces each fer ló, *it will not be from more than from a finger, a fist or a kick that every man shall die through them*, LU. 90^a.
- Luachán mac Cuilinn, Sep. 6.
- Luachar, gen. Luachair, June 17, according to Mr. Hennessy, Luachar-bairnig, a district about the river Burren, co. Carlow.
- luachté, adj. *white-hot*, dat. pl. luachtétib ProL. 40. Of huach (= λευκός, Gaulish Leuci = λευκοί Glück) the root seems RUK: as to té see infra.
- luad, s.n. *rumour, mention* (P. O'C.), luad mbetha *the talk of the world*, Aug. 23, acc. sg., urdarcaigimn luad anna dé, Corn. s.v. celebrad. W. llod *a forcible utterance* may be cognate.
- luam, s. m. (= W. llyw) 1. *ruler, rudder, pilot* Corn. s.v. manannan mac lir, 2. *abbot*, Dec. 3 (where it is a dissyllable) O'Dav. 101.

- luath, adj. *fleet, swift* (OX. *lfjot*), acc. pl. f. luatha Sep. 9, cognate with luam (gl. celox) Z¹. 22, root PLU *t* see luid infra.
- Lucas, Mar. 15, gen. sg. lucas, Lucæ Oe. 1, the evangelist.
- luell, Oe. 6, epithet of abbot Colmán, Mart. Don. It seems an adjective meaning *bright or shining*.
- Luceri, gen. sg. a mistake for Gluceri. Glyceri, Jan. 14.
1. lucht, s. m. (W. *hwyth*, ex PLUG-tu *h*) *folk, people*, (collective) Jan. 17, Ep. 49, gen. loetha, dat. sg. lucht Ep. 48, acc. pl. luchtu Ep. 147.
2. lucht, *a load* (ex TLUC-ta); *mír dind lucht a bit from the caldron's charge*, Broc. h. 47.
- luchtach, luchtloch, *a multitude*, Ep. 21.
- Lucia, Feb. 6, a Sicilian virgin and martyr temp. Diocletian; when Paschasius ordered her to be dragged away to martyrdom, "she became suddenly by the power of God immoveable. They brought ropes, fastening them to her waist, her arms and legs, and men and oxen pulled with all their might, but in vain." Jameson S. & L. Art, 614-5: the words *whom thousands moved not* refer to this legend.
- Lucianus, priest of the Church of Antioch, mart. at Nicomedia, temp. Maximini, Jan. 7, Feb. 24, Dec. 24.
- Lucilia, Mar. 2. A saint Luciosa martyr'd in *Portu Romano*, is mentioned by Boll. at this day.
- Lucius, Mar. 4. A Lucius, bishop and martyr at Rome, Boll.
- lúid, see luth.
- Lugaíd, gen. lugdach, Prol. 208, probably the king who was killed by lightning for having insulted Patrick, 4 MM., A.D. 503.
- Lugdach, bishop, latinised Lugaídus, Reeves' Col. 51, Oe. 6.
- luid, *icé* (root PLU *t* Ebel, cf. *aller from adnare*), a t-preterite Jan. 1, Ap. 19, 28, May 20, June 4, 6, 15, 19, July 13, Aug. 23, 27, Sep. 15, Nov. 8, 19, 22, 25, 3 pl. lotar (= luthatar) May 5, Aug. 2, Dec. 20, compounded with do: dolud-sa *iri* LU. 25^a, dolluid *icé* Pref. 92, ótluid = ó dolluid Prol. 128 A, atuluid, mad tulaid, maiterlaid, = math-du luid July 12. Other forms of this verb (which belongs to the *ia*-conjugation) are no-luim *íam*, as-lu *excebit*, asluat *deserunt*, as-ru-luís *effugi*, as-luisset *evaserunt*.
- lúirech, lúrech s. = lorica, *hauberk, corselet*, Ep. 78, 197.
- luithe, s. *swiftness* (deine. 3 Ir. Gl. 65. 127, i. lúas O'Cl.) dat. sg. Prol. 287, 299.
- lúithige, s.f. *glutalness*, in the phrase *co lúithigi altæ* Ep. 134, seems a deriv. from lúthach = *glut. P. O'Cl.* It occurs in LU. 112^a: *ar denmí ind aicnid 7 lúithige ind láthair 7 méit na gáille*.
- Lupus, B. Lumbus A. July 29^a, Ep. confessor Trevis (Trôyes) in Gallia, P. Boll.
- Luscaí, Lusk, co. Louth, Sep. 6, lusca i. teach talman, O'Cl.
- luth, (read lúth ?) *pleasure, delight*, acc. sg. Oe. 8, compare is lúid len teistin fuile *they have a longing to shed blood!* Z². 25. luth *longing, yearning*, P. O'Cl. dohli a croidhe ag lúth *his heart was longing*, Gen. xliii. 30. Luth (with short *u*) is explained '*agitation, emotion, passion, affection*,' by P. O'Cl.
- m corresponds with the Greek, Latin, and Gothic m: mathir, marb, melón, menne, mí, mil. m, before b and n instead of u.
- m, inflected, for b inflected: promam *probamus*, Prol. 143.
1. m infixed and suffixed personal pron. of the 1st sg. See mm.
2. m, possessive pronoun of the first person, before vowels see mo.
- ma, conj. *if*, Prol. 186, Mar. 2, Nov. 15, Ep. 102, ma-no-d-techtaid *if ye have it* Ep. 389.
- ma (má ?) (*má*, Skr. *má* ?) seems a negative particle with imperfect and preterite, July 4, Ep. 128.
- mae, mae, s.m. (O. W. map) *son, child*, Aug. 4, 18, gen. sg. maice, meice, míc, mec, June 24, Oe. 26, Ep. 428, 429, dat. sg. mae, mac, Prol. 148, acc. sg. mae-n, Prol. 56, May 22, voc. sg. amie Pref. B. n. pl. mee, meic, meice (O. Ir. maice Z². 225) Prol. 134, Mar. 15, June 18, Nov. 28, gen. pl. maece-n Ap. 24, Aug. 1, Sep. 26, dat. pl. maeceab

- June 16. maccaib Z². 227, acc. pl. maccu Ep. 507, Z². 227. Compounds; see banmac, fermae.
- Mac caille, a bishop, Ap. 25.
- Mac Comáin, Nov. 21.
- Mac Congraíd or Conchraíd, Nov. 21.
- Mac Cuilind of Luscac, Sep. 6.
- Mac Cula [‘nomen matris eius’ Mart. Tall. xx], Ap. 5.
- Mac hui Beona, Jan. 28.
- Mac hui Birn, June 14.
- Mac hui Chuiinn, Feb. 7.
- Mac hui Dalann, Oct. 11.
- Mac hui Guala (Gualae, Gaili), Oct. 30.
- Mac hui Láine, Dec. 6.
- Mac Lenini, Leneni, Nov. 24.
- Mac Lonáin, Dec. 24, i.e. Mochua.
- Mac nissi, abbot of Clonmacnois, June 13. Mac nisse of Conderi, Sep. 3.
- Mac oige, Dec. 3.
- Mac tál, June 11. (‘M. T. cille cullinn qui et Eoghan prius dictus est’) Mart. Tall. xxvi.
- macáin, macéin s.m. dimin. of mac, Prol. 137, June 15, gen. sg. macáin July 16, n. pl. macáin. macáin Aug. 2, Sep. 4, Dec. 28.
- maceraid, s.f. *chiltra* (collective) gen. sg. macraide Fiacc h. 16, dat. sg. macraíd Feb. 12. acc. sg. maceraíd, maceraith Aug. 22.
- macen, is, I believe, the true reading for mac hui in Jan. 22, Feb. 7, June 14, and Oc. 30, Dec. 6; as it certainly is in Oc. 11, where Machui dáinn is = the Moeu Dáon of Reeves’ Adamnan. 220. The change of the Old Irish maccu or moeu (= Gaulish maccaus? Glück, Renos &c. 4) into mac h(ui) is not uncommon in Middle Irish MSS. Thus the Dubthach macculgair or Dubthoch macculgair *Dubthach of the gens of Lugair* of the Book of Armagh, becomes Dubthach m. huilgair *son of Lugair’s descendant* in the preface to Fiacc’s hymn, Lib. Hymn. 15, ib. In June 14 (*nen maccu-birn brígach*) and Dec. 6 (*maccu laindrech láine*) maccu must be the nom. sg. or gen. pl.
- Mache, Mache, Macla, gen. sg. Prol. 168, May 28, Nov. 27.
- macru (in Monacru Mar. 3.) is for m’sacru, mo-Sacru, Mart. Don. xxliii.
- mad, *si id est* Feb. 27, B. June 6, July 24, Ep. 173, see *id supra*.
- mad, for math q.v. in mad-génair *bene natus est*, Prol. 251. mad tulaid, ma tuluid, July 12.
- maadae, macla, adj. (= *muaroc*) *idle, useless*, Ep. 227, the adv. *innadae* (gl. *sine causa*) Z. 563.
- made (gl. *sine causa*) 564, so in Ml. 98: *niba maadae dam m(t)óisitiu* (gl. *frustrata non erit meorum confessio uotorum*).
- Madian, Feb. 23, the apostle Mathias, chosen to fill the place of Judas. Martyrised in Judea. As to the form Madian see Todd Lib. Hymn. 78, note.
- mael (W. *moel*) *bold, uninsured*, and hence *servant*.
- Maelaithgín, June 6. B. Maelaithgen, A, Maelaithchen D).
- Maeldub, Moeldub, Oc. 20.
- Maelodran, Dec. 2. latinised Mailodranus. Reeves’ Columba, p. 50.
- Maelruain, Pref. 105, B. Prol. 225, July 7. Dec. 18 A, Ep. 64. gen. sg. Mailruain Pref. B. The Maelruain in Prol. 225, Ep. 64, was the founder of Tallaght, Co. Dublin. He died A.D. 792.
- Maelrubai, Ap. 21.
- mag, s. neut. s-stem, Z². 271 (Gaulish *magos*, W. *ma*) *field, plain* gen. sg. maige, muige Sep. 10. Oc. 5. dat. sg. maig Nov. 7. (muig Pref.), acc. sg. mag Tirech. 6. loc. sg. maig, muig in desmaig, desmuig Prol. 226. n. pl. maige (ní uclat oen maige mór maig, Amra Chol.), gen. pl. maige-n (ad regiones callrigi tre maige-, Lib. Armach. 15. a. 1, Bran tri

- maige (Corn. s.v. edel), dat. pl. maigib (ms. maigib) ib. s.v. Tamlachta, acc. pl. maige (raice maige mós nad genetar-chuil, Anra Chol. totegtis na tuatha in- maige móra, Cornu, s.v. Tamlachta), dat. dual maigib, Trech. 8.
- Mag Abnag, Oc. 5, now Mowney, a parish in the barony of Slieveardagh, Co. Tipperary.
- Mag Bile, Sep. 10, now Movilla, near Newtonard, Co. Down, Mart. Tall. 44.
- Mag Rechet, Prof. 88, 93, now Morett.
- Magdalena, Mar. 28, July 22.
- Magnus, Feb. 4, martyred at Forum Sempronii (Fossonbrone) Aug. 19: at the latter day Boll. gives two saints of this name, one a bishop and martyr in Italy, the other a martyr in Cappadocia.
- Máin, *May*, gen. sg. May 1, 31.
- Maignead Dec. 18 = Magnai, Magnem in Rawl. 505.
- maín, s. (= moenus, munus), Oc. 12, pl. máini *dom. pretiosa* Z². 30: cf. moín-deimnidetu, *moificentia*.
- Maínchíne, Manchene (leg. Maínchíne, Manchéne ?), Jan. 2.
- maínech, adj. *peccatus, transiens*, Feb. 19, Ap. 11, May 18, gen. sg. m. maínig, maínich, Oc. 27, dat. sg. f. maínig (leg. móínig to rhyme with Bóiti ?) Dec. 7.
- mainistir = monasterium, gen. Mainistrech, LÚ. 53^a, dat. sg. Dec. 7.
- Mainistir-Buítí, now Monasterboice, co. Louth, Dec. 7.
- mair, see ceimnair.
- Maire, Mare (corruptly Muire) f. = Maria, July 1. 22, Sep. 8, gen. sg. maire Prof. 56, 338, Jan. 19, May 3, Sep. 15, Ep. 384, dat. sg. mairi Dec. 25 B, acc. maire-n, leg. mairi n, Ep. 252. At Nov. 22 I take maire to be an ejaculation like the English *worry*. So dé máir *great God!* in Fiacc's hymn, 9. At Jan. 19 Rawl. 505 has Etsecht maire martha coniumn nodnaili, *the death of Marius and Martha, the conjuges whom thou beseechest*, and the gloss is i. marins et martha uxor eius qui rome cum duobus filiis audifax et ambacue (leg. Abacue, Habacue?) martiis coronati sunt ut Grigoriis in romano martirilogio sapit. With this agrees Ob. & Mart. p. 80. The Mary celebrated at July 1 was sister of Moses and Aaron, Boll.
- maing, maire, Prof. 57, where it is used as an interjection: as a substantive it occurs in LÚ. 33^a: biaid andsiu maing 7 fachtad, *gol 7 egnech, enet 7 greach each ceu beoil*. As an adj. in LÚ. 51, 52b: an maing-sea desede or mugain.
- Mairge, Mairec, gen. sg. Jan. 2, now the barony of Slievenamry, in the S.E. of Queen's County.
- mairt, s. *March*, gen. sg. marta Mar. 1, 31.
- maisse, maíse, s.m. (n.f) (gl. decor, gl. pulchritudo) Ir. Gl. p. 110, dat. sg. maissi, massi, Ep. 218, 334, for O. Ir. maissiu, cf. tuised ho cruaissiu firinne Z. 1064.
- maith, adj. i-stem, *hous*, Feb. 11, Mar. 13, June 5, Dec. 18, Ep. 379, gen. sg. m. maith May 18, voc. sg. m. (fíc)maith, Prof. 10, n. pl. f. maithi da noi mili maithi *eighteen good thousands*, if we follow Bat July 23, but da noi míled maith *two miles of good soldiers*: if we follow A. Here A seems right. Other instances of the gen. pl. of an adjectival i-stem ending in -e are arside *exterum* and comailte *quictorum*, Z². 237. So áille (ex áille, nom. áilind), Ep. 83, and blaíthe, Sep. 18. In Mid. Ir. the -e is dropt: cf. coimmed teora mbliadan mbínd, LÚ. 9^a 2, oc cantain sálm mbuan mbínd, note to Féire, Feb. 17, crocni loeg n-allaíd ba hé a ctach, ib. Mar. 5.
- maith, s. *bonum* Prof. 267 (where for inmaith we should probably read anmaith), gen. sg. n. maith Feb. 5, where máir governs the genitive, as in mór n-auri, mór n-úile Z². 916.
- maithem, s. f. acc. sg. maithim in the phrase ceu maithim, maithim Nov. 28, *without abatement*, which is also in Broc. h. 7. maithemh *abatement*, P. OC.
- mall, v. inmall.
- Mammes, July 16, Aug. 17, gen. mammetis, July 16, passus est imperante Aureliano, Ob. & Mart. 146. The Mammes mentioned at July 16 is said to have been martyred at

- Caesarea in Cappadocia. The Mammes at Aug. 17 is said by Boll. to be an Alexandrian martyr.
- manach, s.m. = monachus (W. *wynach*, monach) Prol. 97, gen. sg. *manaig* Jan. 17, July 27, Aug. 17, gen. pl. *manach n*, Ep. 273.
- manú, *uisí*, Prol. 313, June 13, July 19.
- mann, s.m. *mana* ('cibus celestis', O'Dav. 105), see *glanmann*, nom. sg. *nípu indú do in mana non fuit abundantius ei manno*, Z. 523, acc. sg. *cen-mand cín bla without fodder, without food*, I S.M. 270. Probably a loan. If Celtic cf. *mandere*, Goth. *matjan*.
- manod = *ma-no-d*, Ep. 389.
- Mansuetus, Dec. 30, 'in Alexandria', Ob. et Mart. p. 193.
- mar, conj. *í*, Feb. 27, (mor. A.)
- maráim, *maua*, 3d sg. pres. indic. act. (conjunct form) *-mair* Prol. 199, 203, Z². 430, *-mair* Prol. 60 B. (absol. form) *mairid* Prol. 204, 252. = *marúid* Prol. 168, 244, 3d pl. *mairit* Prol. 194 B. *marait* Prol. 88, 3d pl. rel. *mairte* (ms. *mairde*) Prol. 194, A. 3d sg. redupl. fut. abs., *mairid* Prol. 174, 3d sg. pret. act. romar Prol. 135. Cognate with Lat. *mora*, root SMAR, as *maneo* with root MAN, Curtius Gr. Et. 96.
- már, adj. *great* (W. *maur*) Prol. 226, Jan. 6, 11, gen. sg. m. *már* Pref. 39, gen. sg. f. *máire*, *máire* Dec. 6, dat. sg. m. (u. *í*) *már* June 20, acc. sg. m. *már*, *mór* Dec. 17, dat. pl. *máraid* Sep. 3, gen. pl. m. *már-n*, *móir-n* Feb. 1, Compounds: *már-rath* June 8, see *mór*.
- márain, *I maipíir*, 3d pl. pret. pass. romártha Prol. 236: see *morain*.
- marb, adj. *dead*, dat. pl. *marbaid* Ep. B. 192 (where A has the acc. pl. m. *marbu*). The b in *marb* is a v, as we see from the modern *marbh* and the W. *marv*: cf. *μαρτος* from *μαρφοσ*.
- marbdae, adj. *dead and*, n. pl. m. *marbdai*, Sep. 8.
- Marc, Marc I. the Evangelist, who by command of Peter preached the Gospel in Egypt and founded the church of Alexandria, where he was martyred. Ap. 25, July 19.
II. a bishop or martyr (gen. sg. *máire*, *máirec*) May 18, June 19, Oc. 3, acc. sg. *marc-n* Oc. 7, Ep. 260.
- Marcell, gen. sg. *marcill*, *máircill*, an African martyr, Feb. 19, Sep. 28, Oc. 13. The *Marcell* (*sic*) at Oc. 13 is Marcellus apparently martyred at Chalcedon, Boll.
- Marcellosa, Marcellossus, May 20, seem corruptions of Marcelliosa, an African martyr, Boll.
- Marcellus, Feb. 14, Oc. 4, where note the transported n after the Lat. acc. Marcellum. The Marcellus at Oc. 4 was a pope, Boll.
- Marcianus, an Egyptian martyr, June 5.
- margin, s.m. = Lat. *margin(em)*, dat. sg. Prol. 307.
- Martain, Martinus of Tours, Nov. 11, acc. sg. *mártain* Ep. 275, but *mártan* Ep. 547, which points to a nom. sg. *martan*, whence the gen. sg. *martain* July 4. A pig called *Lupait*, was slain on Martin's festival, O'Dav. 103.
- martar, s.m. = *martyr*: gen. sg. *martir*, *máirtir* Jan. 11, Ap. 8, June 7, July 21, Aug. 19, 26, 27, gen. pl. *martar-n* July 10, see *martir*.
- martarlaic, s. *martyrology*, Ep. 140, O'D. Supp. cites *martarluic fireoin*, which he renders 'the relics of the just.'
- Mártha, sister of Lazarus, gen. sg. Jan. 19.
- Martinianus, a Roman martyr, Boll. July 2, where Oengus writes, *metri gnatiá*, *Martianid*.
- martir, *máirtir*, s.m. = *martyr*, Feb. 4, May 21, July 17, Aug. 13, 17, Oc. 2, 17, Nov. 13, Ep. 87, dat. sg. *martir*, *máirtir*, July 5, gen. pl. *martar* (leg. *martar*) Dec. 23, but *martir-n*, *máirtir-n* Jan. 30, Feb. 1, 2, July 4, Sep. 8, 13, Oc. 5, Ep. 249.
- martre, *martra* s. (pl. *martyrium*) Ir. Gl. p. 91, Jan. 7, 12, June 5, July 3, gen. sg. *martra* (leg. *martraid*) Jan. 30, Feb. 12, Dec. 6, dat. sg. *martra* Nov. 22, acc. sg. *martraid-n* *martra-n*, Ap. 17, 28, July 11, Nov. 6, *martra* Ep. 267, 514. The phrase *luid martraid*, Ap. 28, Sep. 15 is = *drebraing martra*, Ap. 17, declinoid *martra*, Ep. 267, where the accusative comes after a verb of motion. So in do dul *martre*, Z². 484, *rámie tír*, v. *iath*, r. *maige*, *Anra Chol*, and in Latin: *revertere domum* (= *tancatar atech*, Broc. h. 54), and in Homer *οίgas ἴρεται*.

- mas (see *rindmas*, adj. *beautiful*, dat. pl. *massaib*, *Góidil*. 39, compar. *madssin*, *Góidil*. 38. W. *masws* (*pleasant*).
- masu, *máso* (= *má-is-u*) *if 't is*=*masa* Z. 671.=*mása* O'D. Supp. But in June 24 it seems to mean *if thou art*.
- mat (= *má-it*), *sí est* Ep. 178 A. *Míid. Ir.* for *mad*.
- math, *mad* adj. *good*, *mad-géair* *bene notus est* ProL. 251. *mad-tulaib*, *matuluid* *bene irit*, July 12. *bá mád tulaib dot brethir 't was well I went to thy word*, L.U. 114^a. *ní ma lohnar LL*. 45^a. *maib-bocht* *i. maib-roboingid* Br. h. 29. n. pl. m. *maith* Aug. 2. This is the W. *mad*, Gaulish *matos* in *Tento-matus*.
- Matha, the Evangelist, July 1. Sep. 21. Oc. 22.
- máthair, s. f. r-stem, *mother* Z². 262. 2 *Beitr.* 163. gen. sg. *mathar* Jan. 18. Ep. 474, but (with passage to the á-declension) *máthre* Ep. 474 B, 526. dat. sg. *máthair* Ap. 21.
- med, *announces*, *says* (W. *medd*), *daith-medh* *i. máire aisneid*, II. 3. 18. p. 69. 3d sg. pres. indic. pass. *medair*, ProL. 219 B. (*medar* A.)
- medair, s. m. (n. t) *eloquens. utterance*, acc. sg. Nov. 11. So in Z. 929: *fommlchain cói menn medair mass*: *medhair speech, talk*, P. O'C.
- mátuluid, see *mad*, *math*.
- Mauri, Oc. 15. *ss. *cccxv mm. Mauri Coloniae Agrippinae*,¹ *Boll.*
- Maxin, Maximus May 8. The name occurs in the acc. sg. at Oc. 25 and Nov. 19. At May 8 Maximus a Byzantine martyr is mentioned by *Boll.* At Oc. 25 S. Maximus Millemarius, a Roman martyr (*Boll.*) is referred to.
- mehruig, -ad, s. m. *remembering* Pref. B. deriv. from *mehair*, *in memoria*, Z². 251.
- mebraigir, *I remember*, 2d. sg. pres. conjunctive *mebraigther* Mar. 2, where B. has *mebraigter*, D. *membraigter*, *are remembered*.
- Medcoit 'see *Inis medcoit*), is perhaps a gen. sg. *Metcaud*, *Medcaut* are the forms in *Nennius*, *Reeves* Col. 374.
- medlón, s. *medlón* (W. *mewn*), dat. sg. *medlón* Ep. 343: compound: *medlón-raud* *middle part*, acc.—r(a)ind Pref.
- medrach, adj. *worthful, merry, elated*, Ep. 362, a derivative from *medair*=*meadhair* *meeth, joy*, P. O'C.
- Medra, gen. *medraín*, June 8.
- meirb, adj. *weak*, June 13, July 19. *nírbat lese amrabat meirb*, L.U. 48^b. = *meirbh* *weak, feeble*, P. O'C. The b in *meirb* represents v, and is regularly vocalised in W. *merw* *flaccid, flat, insipid*, A.S. *mearu* 'mürbe': a sister form *meib* occurs at July 19 D, and in L.U. 47^a: *is meib is isnarb no guth my voice is weak and dumb*.
- meirblén, s. m. (n. t) *weak wor.*, acc. sg. Jan. 24: compound of *meib* and *lén*.
- meirlech, s. f. Pref. G1, *a thief*=*fúr*, O'Dav. 84. i. *gadaidhe* P. O'C.
- méit, s. f. (W. *maint*), *Med. Ir. méid* (gl. *magnitudo*) Jan. 16. dat. sg. *méit* ProL. 6. There seems also to have been a fem. á-stem, *mét*, whence gen. *méite* (= *meti* Pref.) Z². 251.
- mélacht, s. f. *reproach*, acc. sg. Nov. 19, Ep. 70, nom. sg. *ba mór a mélacht lea becht cosinfeir in indáil ossi adacht*, L.U. 128^b. *conerget inlshaig inóirig iar uclacht fóro*, L.U. 132. cf. *méala* *i. athais*, O'Cl. G1. *bá méla léa*, L.U. 65^a.
- melim (gl. *molo*) Z². 429. 2 *Beitr.* 163, 3d sg. pret. pass. (absolute form) *melaíd* July 12, and cf. perhaps *frismelat*.
- mell, s. *error*, Pref. B. *mealladh a deoiring, cheating, defrauding*, P. O'C.
- Mellán, Feb. 7, prob. from *Meldán* (*Meldanus*, *Reeves*' Col. 45).
- Melhán (Mellan B.) Oc. 26.
- menra, *membra*, s. f. *a shrine* (*meabra* *i. sgrín* no coimhd a mbid *taise a shrine or a case wherein are relics*, O'Cl. G1), dat. sg. *isamlaid dhin ata corp Cianáin cenleag isin menbrai*, note to Féil. Nov. 24, acc. sg. *teit Adáman isinmembraí* (sic.) *ib.* gen. pl. *membraen* ProL. 224 (*i. adhnaeul* 3 Ir. Gl. 126), dat. pl. *menraib*, ProL. 80. From Lat. *memoriae*, which, like *μνηρία*, meant the tombs of martyrs and confessors.
- Mena 'pontis,' gen. sg. Sep. 16.

- menam, menand, adj. (i. follus O'Dav. 98) *clear, manifest*, Prol. 285.
- menice, menie, adv. *often* (W. mynych. Corm. menough), Jan. 17; cognate with *min often*, *amniu sehtou*, and see 2 Beitr. 171—2.
- menne, menna, s. f., *mind* Z². 264, Prol. 141, Ep. 362, gen. sg. mennan June 1, dat. mennan Z². 265, dat. pl. mennanib 267.
- mer, adj. *naïf, foolish*, June 13, A, (B and D have meirb). Hence mire *μωρία*.
- merbae, s. f., *error, falsehood*, acc. sg. merbā, merbae Ep. 150. This is i. mearbhall no bríg, O'Cl. Gl., and see 3 Ir. Gl. 140.
- Mernéc (= m' érnéc) Aug. 18. Hic erat Ermenus, filius Craseni, postea per omnes Scotiae ecclesias famosus et valde notissimus, Reeves' Col. 25.
- Merolius (miss. Merobus, Meropus, Morejus) a Nicomedian saint, Dec. 4.
- Messorianus, an African martyr, Jan. 28.
- methel, meithel s.f. (W. medel) *a party of reapers*, Corm. gen. sg. methle, meithle Oc. 31, acc. sg. meithiln, Dec. 28. Cognate with meto.
- metrapuil, metrapuil s. *metropolis*, Aug. 3.
- mi, s. ns-stem (W. mis, *μῆρ*) *month*, May 31, Z². 271, gen. sg. mis, Mar. 1, gen. pl. misn, Prol. 301, 321. See 2 Beitr. 163.
- miad, s. *pride* (gl. fastus) 8g. 106^g, Prol. 170, gen. miada, dat. luammiad (gl. fastu) Ml. 82^b, dimiad *dishonour*, E. of Moira, 30, gen. dimiada, ib. 42, nach miadl doridlnacht dia do forschladh) aire, *every honour which God had bestowed on him was taken away from him*, O'Dav. 84. Old-Breton muoet in amuoet (gl. fastu). Hence miadlach i. uallach, O'Dav. 104.
- Michel, chief of the three archangels and conqueror of Lucifer, gen. sg. michil May 9, dat. sg. michel, Sep. 29, acc. sg. michel-n, Ep. 234. As to the vision of Michael descending on Monte Galgano, to which Oengus refers, May 9, see Jameson S. and L. Art 97. "Bui diu araille fer soimn isintsleib i. Garganus ainm infirsin 7 isnaid roluimninnig d' insliab i. sliab ngarga(1)n. ISann roboiside isineatraig dianad ainm sepoite. Fecht ann testa tarb do indilib Gargain. Dochoid (i. gargan) tra conanogalaib diairrad consufair indorus nahuama inuachtar intsleibi. Focherd iarum gargan saigit forshannuama. uair ba fergach diatheshad. Tanie immuro chluca fen foreilu asaguit curasgeogain fodessin 7 nic-ennacafar ni donannuama cusrolad. Banachtad mór lacoemthechtailib gargain imusin. IAVsin tra atéis inscelsin do episcop nacatrach. forreongarside curasinitis uli ferail macaib mmail, curafailsige dia doib cia ardhe foreomnacur ishuamginsin. Oraforbad intrecham cusinaine donarfad michel do uaslepscop nacatrach i. sepoite ifis, et dixit michel frisin pscop. Baho fofruair tudecht dontsaigit forenlu onannuama cogargan, cusinifer rola 7 asbert michel combat atrah do italmain intinadsin. Now there was a certain wealthy man on the mountain, Garganus was that man's name, and from him the mountain was named, to wit, Mount Gargan. He was then hiding in the city called S. poite. A bull was once missing from Gargan's herds. He went with his servants to seek it, and found it in the entrance of the cave at the top of the mountain. Then Gargan shot an arrow at the beast, for he was angry at losing it. Howbeit, back to him came his arrow, and wounded him, and naught could it do to the beast into which it was sent. Great marvel therat had Gargan's servants. So then that tale was told to the bishop of the city, and he ordered that they should all fast, men, children, women, that God might manifest to them what sign had happened in that place. When three days' fasting was completed, Michael appeared in a vision to the high bishop of the city S. poite, and said that it was he that had caused the arrow to go back from the beast to Gargan, the man who had shot it; and Michael said that that place was his abode on earth, LB. 73^b.
- Mile, *Month*, gen. sg. midl, Prol. 226, June 28.
- midelmuirt, s. *midnight*, gen. sg. midelmarta, B. of Moira, 6n, dat. sg. Ep. 91, so iarmedlon midlāi, LC. 78^a, midnocht, *midnight*, Reeves' Caldees 86, Lat. medius, *μῆσος*, uadhya.
1. mil, s.m. t-stem=miles (W. milwr) Z². 255, Feb. 12, June 3, 17, Sep. 29, acc. sg. mil (for

- milid) Ep. 275, n. pl. milid Prol. 73, 77, gen. pl. miled-n Mar. 9, 18, April 28, Z². 232. In July 23 and Sep. 18 miled is perhaps a mistake for mile. Compounds: see cathuil.
2. mil, s. n. *beast* (W. mil, Gr. *μῆλον*), gen. sg. a brú mil móir, Colm. h. 37, n. pl. mila Ep. 219, milach, adj. *abounding in beasts*, *πολυκήρυγε*, June 21, where muir milach is = Horace's *beluosus Oceanus*.
- míle, s. f. *a thousand*, Ap. 6, n. pl. míli, Jan. 16 A. (Feb. 6), July 10, gen. pl. míle-n Prol. 72, Jan. 16, Mar. 17, Ap. 24, May 24, 31, June 2, July 31, Aug. 1, Dec. 6, 13, dat. pl. mílib Prol. 212, Sep. 3, Ep. 28, 29, acc. pl. míli Sep. 1, Dec. 26, dat. dual díb mílib Sep. 22. In Zeuss's glosses this numeral is always fem., and the form trí-mile (not teora míli) in Jan. 16 A. is a Middle Irish corruption. So in Fis. Ad. *trímile chéol neccuanail three thousand of various melodies*, LU. 28^b.
- Milit (mílid)=Miletus or Meliton, bishop of Laodicea, Jan. 10.
- mílis, adj. *sweet* (W. *melys*), July 13, Corm. 30, acc. pl. bíadu mílsí, Z². 227.
- millim, *I destroy* (root *maid*?), 3d sg. pret. pass. romíllid Prol. 213; míllid s. *destruction*, Corm.
- mílte, s. f.=militia, *warfare*, gen. sg. Nov. 12.
- mínnam, adj., *little*, Dec. 31. This is the reading of the Franciscan copy, cf. *mirv-sba*.
1. mind, s. n., *diadem*, Jan. 2, Feb. 6, 12, 19, Mar. 23, May 18, June 10, July 22, Oc. 22, Nov. 3, 27, 29, Dec. 18 (in *mínd-sa*, A and B but *am-mínd-sa* D). The neuter gender also appears from *mínd-n* Feb. 19 D. March 23 D. May 18 D. June 10 D. Aug. 13, 16, *mínd n-oir*, Tochnare Bec Fola, dat. sg. foa mínd, Prol. 257. In a secondary sense *mínn* .i. *usul no súi, noble or a sage*, O'Dav. 104.
2. mind, s. *a reliquary*, n. pl. mínda, Pref. B.
- mírúil, mírúil, adj., *mirabilis*, Jan. 27, May 21, June 15, Aug. 13, Dec. 3.
- Miserianus, Jan. 28, A, a corruption of Messorianus q. v.
- míthích, míthíg (corruptly míthíd), adj. *timely*, Ep. 394, Z². 234, ba míthíg éin, LU. 44^b. is míthíg techt, LU. 47^b.
- mm, m, the infixed and suffixed pers. pron. of the 1st sg.
- I, infixed, mí-m-foersa Prol. 322 B. fo-m-ruírmíus Ep. 38, ro-m-bíth beo Ep. 39, ro-m-berthar, Prol. 3, ro-m-ain, ro-mm-ain Prol. 18, Ap. 11, B. Oc. 29, Dec. 22. Ep. 226. do-m-r-orbái, Prol. 25, ro-m-suaidet, Ep. 47, do-m-r-airbera, Ep. 65, do-mm-ainic, do-m-ainic, Ep. 93, ro-m-saera, Ep. 441, and perhaps do-mm-ítecht, Ep. 561.
- II, suffixed, di-m. Prol. 223, form Ep. 380, brim Aug. 4, brimsa Dec. 18, lim Ep. 494=lium, Ep. 367, 423.
- mo, pron. poss. *my*, Prol. 1, June 16, Ep. 47, 94, 162, 297, 369, 370. Before a vowel the o is elided: m'áite Ep. 65, m'áinim Ep. 297, m'ammáin 442, 516. In Irish, as in Spanish—cf. *mío Cid*—this pronoun is often employed "comme indiquant l'amitié de celui qui l'emploie et la distinction à l'égard de celui qui en est gratifié," Jacquemont, *Récits Espagnols*, 44, n. Thus:—
- | | |
|--|--|
| mo-beóc, mo-beóc, mo-phíóc, Dec. 16. | mo-domnóc, Feb. 13, May 18. |
| mo-búa, móbá, July 22. | mo-eca, mo-ecca, Jan. 20. |
| mo-búí, móbá, Oc. 12. | mo-éda, móida (=mo-fiada), Jan. 27. |
| mo-chellóc, Mar. 26. | m' oedoc, m' áedóc, Ap. 11. |
| mo-choe, mo-chue, June 23. | mo-gobuait, mo-gobuat, Feb. 11. |
| mo-choemí, mo-choimí, May 1. | mo-lachtóc, Mar. 19. |
| mo-choemóc, Mar. 13. | mo-líba, mo-lípa, Feb. 18. |
| mo-choimóc, July 25, also called Colmán. | mo-lúóc, June 25. |
| mo-chomnóc, Dec. 26. | mo-m'acru, mo-acru, Mar. 3, see macru. |
| mo-chritóc, May 11. | mo-máedóc, mo-m'óedóc, Mar. 23, May 18, Aug. 13. |
| mo-chua, Mar. 30, Aug. 6, Dec. 24. | mo-sílóc, July 13. |
| mo-chuae, May 4. | mo-themíeóc, mo-themníeóc, Dec. 23. |
| mo-chuaróc, Feb. 9, May 7. | m'elteóc, mo-elteóc, Dec. 11. |
| mo-díneóc, Dec. 10. | m'ernóc, Aug. 18. |

- Compounded with prepositions *mo* loses its vowel but retains its power to aspirate :—
- am'* for *my*. Prol. 15.
com' to *my*, with *my*, Jan. 21, Ep. 46, 51, 52, 327.
don' to *my*, Jan. 21, 24, Nov. 12, Ep. 271, 287, 363.
frim' to *my*, Dec. 12, 19, Ep. 296, at *my* Ep. 71.
im' in *my*, Ep. 126.
lam' with *my*, June 25, July 13, Dec. 23, 24.
- mo*, *mu* a verbal prefix, originally meaning *soon* (Ir. *mó*, Lat. *mox*): *mo*-ling, see note on June 17, *mu*-riisi fámdochum *I should soon come to you*, Z², 418. *mu*-s-creitfict *now evident id*, ib. asbert *mo*-s-icfed *patraice diréit quod cito venturus est ad vos*.
- mó*, *mó*ir, *mó*jus, cum dat. vel abl. Ap. 1, Sep. 24, Nov. 10, Ep. 28, 127, Z², 276, 917.
- Mochabae*, *Morcabaeus*, Aug. 1, where the poet refers to the seven Jewish brethren celebrated in the second book of Maccabees.
- mochtae*, *mochta*, p. part. p. = *W*. maith. Lat. *mactus*, *magnífíd*, *g'loriáid*, gen. sg. m. *mochtaí* May 6, Aug. 12, acc. sg. *mochta* Dec. 2, gen. pl. Mar. 18.
- Mochtae* of Louth (Maucteus, Reeves' Col. 6) Mar. 24, Aug. 19, ob. A.D. 534.
- mod*, s.m. = *modos*, Oc. 26, dat. mud, múd Z², 224.
- Moel*, Mel, a bishop, Feb. 6.
- Moelanfaid*, *Maclanfaid*, Jan. 31.
- Moelruain*, *Maclruain*, Prol. 225.
- mog* = *mug* q.v.
- mogad* ? s.m. *slave*, gen. sg. *mogaíd* Pref. B.
- Móinín*, *móenán*, gen. *móenain* June 18, B.
- Móinend*, *móenem*, Mar. 1, Sep. 16.
- Móisi*, *Móysi* } *Moses* Mar. 1, Ep. 502 : see Diez Gr. II. 9, as to the form *moisen*, if indeed it *Moisen*, *Móysen* } be not Latin here.
- mohal*, s.m. *praise* (*W*. *molawd*), gen. sg. *molta*, acc. sg. *mohal-n* Nov. 27.
- molatha*, *molotha*, Sep. 2, seems an archaic form of the part. pret. pass. of *molar*, q.v.
- mollthach*, adj. *praiseworthy*, ba *mollthach* in mind, LU. 51^b, gen. pl. June 2.
- Moling* *Luaclair*, June 17.
- molmae* = *molma* .i. *molta prais'd*, O'Cl. Gl. gen. sg. f. Aug. 31. This seems a participle-passive of *molar*, q.v., the -*mae* being a *weiterbildung* of -*ma* as -*tae* of *ta*, cf. the Old Bulgarian and Lith. part. pres. pass. in -*ma*. Schleicher Compendium pp. 417, 418.
- molar*, *larido*, Z. 989. pres. pret. *nomolar*, *romolar* Prol. 13. *nomolar* A. 1st pl. pres. indic. *no*-s-*molammar*, *molamar*, *molomar*, Jan. 17, *co molait sôn* (gl. ut *psallant*) Ml. 259.
- mong*, s.f. *hair of the head* (*bunne oir innú má moing*, LU. 25^a). = *W*. *mung*, Br. *mee*, 2 Beitr. 176 : also *mane* (*graig ngabor nglas bree a mong*, LU. 48^a).
- mongach*, adj. *hairp*, gen. sg. m. *mongaig* Aug. 14, gen. sg. n. *mareach* in *marra mungaig the ruler of the crested sea*, Sgl. Conc.
- Moninde*, *Moninne*, July 6. (Is the *mo* - here the pron. poss. ?)
1. *mór*, adj. *great*. (= *már* q.v.) Prol. 148, 168, Jan. 18, May 6, July 2, Nov. 8, gen. sg. m. *móir* Mar. 29, June 7, Aug. 12, dat. sg. m. *mór* Sep. 15, dat. sg. f. *móir* June 28, acc. sg. n. (n. ?) *mórn* Jan. 15 (*mór trom tredan*), acc. sg. f. *móir-n* Aug. 2, acc. sg. n. *móir-n* Jan. 15 (*móir-ngur ngadar*) voc. sg. m. *móir* Ep. 312, 313, n. pl. m. *móir* Prol. 149, June 5, n. pl. n. *móra* Ep. 387, gen. pl. *móir-n* Prol. 301 : comparative *mó* q.v.
- móir* adv. *greatly* (cf. Lat. *magnum clamat*) Sep. 4.
- In composition :—
- móir-bail*, s. *great goodness*, June 15.
- móir-bruth*, s. *great fervour*, Oc. 29.
- móir-buiden*, s.f. *a great troop*, dat. sg. *mórbuidin*, Mar. 18, July 19.
- móir-chliar* s.f. *a great train*, dat. sg., *mórchliar*, June 4, Nov. 4.
- móir-chroich*, s.f. *a great cross*, dat. sg. *mórchroich*, Aug. 25.

- mór-drom, s. a *great party*, May 21.
 mór-féil, s.f. a *great festival*, dat. sg. Aug. 15.
 mór-fert, s.m. a *great miracle*, n. pl. mór-fertai, mór-ferta, Ep. 506.
 mór-féisiur, mór-séisir s.n. *seven persons*, (lit. *great-six-persons*), Aug. 7, dat. sg. July 18.
 mór-ghaith, s.f. a *great prince*, Sep. 4, a *great kingdom*, Nov. 10.
 mór-gal, s.f. *great valour*, dat. sg. June 15, B.
 mór-ghnám, s. a *great deed*, June 6, dat. June 7.
 mór-ghrú, s.f. a *great sun*, July 27, Dec. 18, B.
 mór-lith, s. a *great festival*, Sep. 9.
 mór-matrua, s. a *great martyrdom*, Jan. 3.
 mór-nert, s. n. *great virtue*, Ep. 155.
 mór-páirt, s. a *great tome?* acc. pl. mórpartae, Ep. 136.
 mór-pháin, s.f. *great pain*, acc. sg. mórpháin, Aug. 17.
 mór-ri, s.m. a *great king*, n. pl. mór-rig, Pról. 61, B.
 mór-scéil, mór-scéol, s. n. a *great story*, Pról. 138.
 mór-scé, s.f. *great affection*, acc. sg. mórscéirec July 5.
 mór-shlab, s. n. a *great mountain*, n. pl. mórshlébe Pról. 237.
 mór-shóg, mór-shúag, s.m. a *great host*, Ap. 2, May 29, dat. sg. Mar. 9, 20, n. pl. mórshúag
 Sep. 22.
 mór-shúagud s.m. a *great hosting*, dat. sg. mórshúagud Aug. 20, acc. sg. mórshúagud-u,
 July 7.
 mór-throm, adj. *great-heavy*, n. pl. m. mórthruim, June 27.
 2. mór, n. *much*, governing the gen. (like *par, proprium, simile, commune*): mór maith Feb. 5,
 mór ndelua Ap. 7, mór mbuaide Mar. 21, mór mbríge Aug. 1, mór nduba Ep. 377, cf.
 mór-n-amri, mór-n uile Z. 889, mór saide, Col. Boern. In mór do rigaib, Pról. 52, the
 prep. do seems used for di: cf. mór di maid, Z. 599.
 mórain, *I magnify*, 3d sg. pres. indic. with -us suffixed: mórth-us Pról. 132 A, 3d pl. mórait
 Pról. 116, Feb. 1, 3d sg. pres. a-conj. act. ro-n-móra Mar. 28, 3d pl. ro-n-mórat July 17,
 Ep. 59, 2d sg. s-pret. romorais (gl. mirificasti) Ml. 37^a, 3d sg. s-pret. mórais Aug. 18;
 with -us suffixed: mórs-us Pról. 132 B, Jan. 30, June 5, 3d sg. pret. pass. romórad
 Pról. 103.
 mórad, s.m. a *greatening, magnifying*, Jan. 18, dat. sg. do-mórad die (gl. in gloriam dei) Z.
 239.
 mórdae, adj. *haughty*, n. pl. m. mórdai, Mar. 1.
 morepus, Dec. 4, a mistake for Merobius.
 mos, mus, an advrb=Sk. makshu, Lat. mos, only found in composition with verbs: mos-ricub
 mo mochlige *I shall soon reach my early grave*, Longes Mac n-Uisnig: fomentar mo
 rigtín-se mos-ricubsa *expect my coming. I shall soon come*, Z². 418. dochum nime mos-
 rega *to heaven thou shalt soon come*, Fiace h. 50. mus creitfet mos creidit, or perhaps *more
 creidit id*, Z². 418. mos-tic cach notuáile *now bene. creit amáis quisquis eum petit*,
 July 9. Mós tairccla éin súil tar sodáin, LU. 68^a. ní-mos-tias .i. ní rop moch thias, Lib.
 Hymn. 28^b.
 muad, adj. Ep. 362. O'Clery gives four meanings: nasal *high*, maith *good*, mór *great*, maoth
soft, tender.
 múchain *I smother*, 3d pl. s-pret. runúgsat (gl. sufföderunt, Z². 464, 3d sg. pret. pass. romúchad
 Pról. 169, pl. romúchtha Pról. 233, hoc nad múchtha dóine impu, Tán bó Fr. immus-
 múchat *suffocant* ib. formúctháb (gl. subfuectis) Lib. Arm. 181, a, 1.
 mug, mog, s.m. (Goth. magus, Corn. maw, W. meu in meu-dwy) *slave, servant*, Pref. gen. moga,
 dat. mug, n. pl. moge, mogi, Z². 227, 238, 239.
 Mugnae, Dec. 11.

- Muine, s.f. *Muercia*, *St. Davids*: Cell muine, Mar. 1.
 muinter, muinter, muintir, s.f. *familia*, *houshold*, Pról. 284, May 11 (where it is wrongly rendered) Aug. 9, gen. sg. muintire, muntaire Z². 242, dat. sg. muintir Pref. and Tir. 11. acc. muintir-a, muintir-u. Ap. 8.
 muir, s.n. *sea* (Gaulish *mor*, Z². 13, Gl. K.N. 33. Lat. *mare*, Gr. $\pi\lambda\eta\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu\mu$, Ebel) June 21, Ep. 30, Z². 233, gen. sg. *mora*, Z². 234, acc. sg. muir-n Feb. 13. isam-muir *in mare*, Tur. n. pl. *mora* Z. 236, dat. pl. muirib Br. h. 18.
 Muiredach, bishop of Killda (cell-adad), gen. muiredaig, muiredaig Aug. 12=Muiredaich, Goldil. 39, Muirelachí Reeves Col. 40, now 'Murray.'
 Muirdebar, Nov. 3. According to Land 610 *iferam Martain ata ifail Bucain, in Martin's territory he is, near Buehan*, 7 Oenglais nomen loci eius nune.
 muirgen s. *seabirth*, a mermaid, according to O'Curry, acc. sg. Jan. 27. She was Liban, daughter of the Eclaid Find mac Maire-da from whom Lough Neagh (loch n-Echach) is named. *Isi raboi xxx. bliadan illoch échach conasraguib beam tascadre congaill hadin 7 coruslaist congaill, it is she that was 30 years in Lough Neagh, and Liban, Congaill's fisherman, caught her in his net and Congaill baptiz'd her, et narravit ei omnia que acciderant sibi in aquis*, Rawl. 505. See the story in Lebor na huidre, pp. 39, 40, where it is said that Murgu (i. gen in mara) or Muirgeilt (i. geilt in mara) was the name given to Liban after her baptism, and that half of her was as a salmon and the other half as a human being. Irish words for mermaid or siren are *murdhuch*, *suire*. i. *murdhucham* O'Cl., *saibhghla* i. *ammana na murdhuchan blios isin bhfairge ib. mairmór* (gl. siren) Z. 28=W. morforwyn.
 Muna, s. *Munster*, gen. sg. muman, Jan. 15, acc. sg. mumain Pref. B.
 múr, s.n.=múrus, Jan. 24, Sept. 15, 21. Dec. 6, Ep. 151, n. pl. uii. múir, LU. 114^b, acc. pl. nochdaid na muru, LU. 109^b.
 múr, s. (i. *iomad abundance*, O'Cl.), dat. sg. muir Pról. 126: leg. múr and cf. *Dia mar mo anacol de múr theinidde, great God be my protection from the fiery abundance!* Amra Chol. LU. 7^b. doronsat mic mílid imarlaige inrama ac tiachtain corcunstar Fr mac Mílid mur-cet(h) do gach luig, mur inat 7 ceth i. *tomn the sons of Mílid roved a race when coming, so that Fr son of Mílid brought away a wace to each ship*, Gl. 688.
 Murchú, (*sea-bound*?) son of Hua Mactein, Todd L. H. 165, gen. sg. murchon June 8.
 Muric, Sep. 22=Mauricius, Mauritius, the commander of the Thelcan Legion (which numbered 6666), and the patron saint of footsoldiers.
 Muri, Oc. 15, leg. Mauri q.v.
 Muscentius, Jan. 12, for Maxentius?

n corresponds with Latin, Greek and Gothic n: nascain, nól, nól-n. nua.

n- (n before b) case-ending (=Skr. and Lat. n) transported to the following word:—

- n. sg. neut. sil n-áinm Pról. 131, Ep. 439, síl n-buadh Feb. 13, all n-ghaine Jan. 6, comeit n-ghaine Ap. 1, mór n-olma Ap. 7, ílar n-buada June 5, mór n-didnaid June 8, atach n-bille July 3, Aug. 8, mór n-béige Aug. 1, mínd n-geoid Aug. 13, mínd n-uagbailec Aug. 16, ler n-buade Oc. 30, mór n-gur n-galar Nov. 16, buaid n-ictbritain, Dec. 8, Franciscan copy, saerchetal n-buan Ep. 158, mór n-duba Ep. 377.
 acc. sg. cech n-aiddil, Pról. 49, cech n-leis Ap. 4, cech n-áinm July 15, cech n-gebud, Oc. 29, cech n-oen Ep. 114, mór n-áinm n-geile, Pról. 54, cech n-borlag, Ep. 206, cech n-dáine Ep. 215, fíthuillema n-buide Pról. 55, saether n-geor, 39, cech n-búil, 91, hoc n-úire 128, slóg n-áingel 132, sessille n-buada 183, sluaiged n-án 303, tormach n-codais 317, mór n-gur n-galar Jan. 15, muir n-geled-nd Feb. 13, marra n-buade Ap. 17, cléir n-apróil Ap. 30, cléir n-gebuair May 15, bíth (é)láith n-buadag May 16, cléir n-buada June 2, crích

n-érem June 3, parthalon m-bresta June 13, benedícht m-buadach June 14, Ép. 264, síl n-adaim July 15, nóem n-áilme Aug. 5, nóem n-dóe Aug. 27, uaderm n-ádan Aug. 11, etúri n-august Aug. 31, féil n-aílbe Sep. 12, eíngal m-ógae Sep. 13, díis m-bóluair Sep. 14, coiseacad m-baislice Sep. 15, sossad n-ard n-óibléch Sep. 21, draic n-dálach Sep. 29, amrist n-trach íb, máre n-epscoip Oc. 7, baethime m-brígaeh Oc. 6, fombith m-buidnech Oc. 15, nem n-uasal Oc. 24, beulacht m-buada Nov. 2, coiseacad n-eclás Nov. 18, rígnac n-ánglech Nov. 22, éinín n-gelde Dec. 22, díth n-dorchae Dec. 25, iacop n-ordán Dec. 27, Ép. 256, coemthar n-díle Ép. 66, abrahám n-amra, 244, cech n-audpairt 345, nuall m-buada 349, noebspirút n-delbda 354, itche n-aíle 413, íferud n-gér n-ginach, 538, cech n-digúil 546.

gen. pl. martír mar n-gledem Feb. 1, cáillech n-érem íb, bech n-érem Feb. 13, noebdag n-emmae Ap. 9, mac n-emmae Ap. 24, martín n-amra July 4, Oc. 5, míled m-blaithé Sep. 18, ban n-goedel Sep. 23, mac n-érend Sep. 26, fatha n-érem Nov. 29, móir n-ard n-aíle, Ép. 83, lebur n-érem, Ép. 141, uasalnoeb n-érem, 277, noeb n-allban, 280, noeb n-érem 284, noem n-eorapa, Ap. 29.

In marcellum n-epscoip, Oc. 4, the n is merely syntactical.

In intorgan .c. mbuada, Mar. 12 A, the m is a mistake.

For instances of the transported n after numerals which originally ended in nasals, see secht, ocht, nóí, deich.

n, infixed relative pron. : for-n-osna Pról. 5, ro-n-glea Jan. 5, do-n-arlad Dec. 8, ro-n-uc Dec. 14, fo-n-d-ríair Ép. 97, ro-n-gálsa Ép. 121, no-n-aílin 559. Before c, t, p, f, and s it is recognisable from the absence of infection, e.g. ata secoil ro-clotha Aug. 24, doemissin Ép. 443, rocráite Ép. 269, ro-erude Ép. 136, in grafand rofersam Ép. 73. Before r it is assimilated : do-r-rime, Sep. 5.

n' infixed pers. pron. of the 3d sg. : dia-n-promam (=dian-n-promam) Pról. 143, o do-n-áinic Ap. 14, no-n-áillem July 14, ro-n-fethís June 24, Aug. 7, at-n-cocham Dec. 21.

n, for nn, infixed pers. pron. of the 1st pl. see nn.

1. na, no, *vel, sic*, Z². 699, Pról. 136, nocon . . . na, Pról. 135 na . . . na Ép. 121 A, ní . . . na Pról. 108, Ép. 129, 135. In Ép. 178, if the true reading be *ar each nóic nu drachrad*, na seems to mean *and*.

2. na, *riġ*, gen. sg. fem. of the article

3. na, *roġc, rác, rá*, acc. pl. of the article

4. na, for na-n, inna-n, *roġr*, gen. pl. of the article

5. na, for nab, *roġc, raġc*, dat. pl. of the article

6. na, *not* (in a subjoined or relative sentence) Pról. 201, 294, Feb. 9, Mar. 18, Ap. 9, Nov. 10, Ép. 122, arua Pról. 297 (= arua-na), arua-p Pról. 323. Compounded with -ch and -d', it means *that not, that is not* : na-ch-at-risad Pról. 284, na-ch-am-tecna, na-ch-in-tecna Jan. 10, na-d soréid Pról. 30, na-d charam Pról. 134, na-d eclam, Pról. 142, Ép. 86, na-d-chumsaiget, Feb. 6, na-d aithbi Ap. 15, Aug. 12, na-d-chelar, Aug. 11, na-d char, Aug. 16, na-d duthain (= na-ch duthain B.) Nov. 28, na-d donai (= na-ch dona, B.) Sep. 16, na-d chlithi Dec. 9, Ép. 306, na-d-labrai Dec. 22, na-d ráinic Ép. 17. For na-d we find na-t : na-t cumsaiget, Feb. 6 A, na-t char (na-d char B.) June 22, nat-car, Aug. 16 B, n-at celar, Aug. 11, na-t labrai, Dec. 22 A, nat-ráinic, Ép. 17 B.

Nabodou, Nábgodon, Pról. 94, shortened from the Nabuchodonosor of the Vulgate.

nach, with a subst. adj. or pron. Z². 361, *any*, Ép. 337, gen. sg. nach-he, acc. sg. cen nach tuisel July 8, *every*, nom. nach ainim, Ép. 53, nach mac 267, nach ní 360, nach bág 361.

nach, { see na, and Z². 741.

nad, }

nair, Jan. 8, for anáir *from the East*, Feb. 13 : cf. nambuidnib Ép. 295, for in am -buidnib.

námae, náma, s. m. ant-stem, *foe*, Z². 255, dat. sg. námaít Feb. 15, acc. pl. náimtea (ms. náimtiu) Pról. 231, Z². 258.

naptar, nabdar ; *quorum . . . non fuerunt* (na-batar), Mar. 18.

nárach, adj. *shameful*, from nár *shame*, acc. sg. m, Mar. 8, where, however, the glossographer regards nárach as the gen. sg. of the name of Senan's smith. If so, the translation

- should be *gibbeted Náo's fo*. The story is told in prose LB. 271 a, and in verse Laud 610, f. 63 b.
- násad, s. Oc. 26 (massan B) i. clú *fume*: Three Ir. Gl. 137, gen. pl. consíd na náem násad nan, LU. 40^a.
- Nascae, Oc. 25, May 12, at May 12 the glossographer in Rawl. 505 explains nascai by nase nobi fábragáit cen isind abáim coathneud, *a tie that was on his neck while he was in the river bathing*; cognate probably with nascim, = *n.vere*, or rather the Lucretian *n.vere*: nascair, *n.éitor*, I. S.M. ar-ob-rói-nasc *cos cáim despanú*, Z². 813, a frequentative from NAGH, Skr. nah.
- nát, see ní.
- Nathí (Nahú A), Aug. 9.
- nathir, náthir, s.f. e-stem (matrix, 2 Beitr. 168, W. neidr, Br. azr) Z². 259, *snake, serpent*, gen. sg. nathrach, Z². 260, gen. pl. nathrach-n, Ep. 480, acc. pl. nathracia (gl. aspides) Tur. 11, Natsluag, gen. natsluag, Pref.
- Nazair, July 12 = Nazarius, a Milanese martyr? Or is it a mistake for Nabor, who is bracketed with Felix in Boll. at this day? But cf. Boll. "Nazarius de Lieth, qui scandit ad angelorum consortium, in omni coetu celebris, ut inquit .Eugassius, Gormanus legit, Nasan alienus a crimine." *Nomina patria Hibernica sic Latine reddita sunt, ut ex varia inflexione facile multiplicentur.*"
- nd for m: mtlucht ProL. 298, (imtlucht, 318), rind Jan. 10, laindí Feb. 21, condeuch (= con-nench) Feb. 23, ceand, cind Feb. 25, 27, ceand Ap. 23, July 24, Aug. 10, Nov. 29, Dec. 18, Ep. 8, 164, 414, reind Mar. 3, ferind, colind, Mar. 12, endag Ap. 9, endac Ap. 24, tuind Ap. 23, June 3, thondáib Nov. 23, forendáit Ap. 30, forenda Ep. 282, crind May 3, amund May 19, johandis June 26 B, brandib June 29, inlochin Aug. 22, caindech Oc. 11, dírmund Oc. 11, Ep. 143, áráind, crind Nov. 21, goband Nov. 25, glannand Dec. 19, fáirind Ep. 51, rohindset Ep. 108, doruimind Ep. 128, comand Ep. 189, firendu Ep. 322, ifernd Ep. 482-538, for ut in loanwords: tend, cind.
- nds for n.: andsa, Ap. 12, cindscam, May 1, Nov. 14, 15, indse, Feb. 7, Mar. 8, indst, July 7.
- ndt for nt: Findtáin, Feb. 17, 21. Falland.
- nech, pron. *aliquis*, Z². 362, gen. sg. neich íb, dat. sg. neoch ProL. 146, July 30, neuch (in condeuch, leg. comench) Feb. 23.
- necht, adj. *clava* (W. níth, Skr. níkta in níraikta) Corm. s.v. Cruithnecht. Hence perhaps Nechtán, of Dungiven, Jan. 8, Nechtán, mac Lemna (gen. sg. nechtáin) May 2.
- neim, s. m. (n. f) *poison*, gen. sg. ind neime Z². 10, dat. sg. neim Ep. 480.
- neir, *Nero*, ProL. 113, gen. sg. nera 112, but neraim, neraim 121, dat. sg. néran, neraim 117, neit, Ep. 314 A, a mistake for clmeit acc. of cnet q.v.
- nél, s.m. *cloud*, (W. níwl, *repáil*, nebula, 2 Beitr. 164) gen. pl. nél, nell, Feb. 16, May 11, Ep. 398, dat. pl. néláib ProL. 22, Nov. 20, Ep. 347, 566, néláib F.D.G. 76, acc. pl. níulu Z². 20, néolu LU. 23^a.
- nelach, adj. *cloudy* (W. níwlog), gen. sg. m. nélag ProL. 187, acc. sg. n. nelach 280, ríesl a barr nem nelach, Vis. Cath. Mór.
1. nem, s.n. stem, *hara* (= W. nef, *vigae*, Skr. nabhas, 2 Beitr. 178, an-nem adchiamni Ml. 42^a), gen. sg. nime May 17, Nov. 7, Ep. 85, 96, 195, 233, 373, nime locharnag *collí bae ruosi*, Colm. h. 31, a ri nime gláis *a rae cullí cuerolá*? Three Fragments, acc. 60, dat. sg. ním Ep. 294, acc. sg. nem-n ProL. 216, Aug. 26, Oc. 24, Ep. 25, loc. sg. ním (Ébel Beitr. v. 225), gen. pl. nime-n, ProL. 2, Ep. 120, 401, dat. pl. nímib, Sauct. li. 19, acc. pl. nime, I. S. M. 30.
2. Nem macu Bim, June 14.
3. nem-, a negative prefix (= O. Ir. ne-, neph-), nemchorp *non-body*, nemchorpáic *non-corporeal*, Pref.
- nemde, nemde adj. *henceonly*, Z². 229, Oc. 17, acc. sg. m. Ep. 356, n. pl. m. nemdá, Z². 226.
- ner, s. n. *strength, virtue* (W. nerth, Gaul. ner-to) ProL. 253, 256, gen. sg. nerit Ml. 80, dat. sg. nerot ProL. 163 B (nerit A), níurt 219, atomring níurt *me allígo ad círtotem*, Patr. h. = nerit, Z². 223, acc. pl. traitháid nerta lochmanat, LU. 109^a. Hence éúirt, sonáirt.

- nertfláith, s. f. *a strong prince*, acc. sg. Ep. 170.
 nessa, (corruptly nessa) *warer*, ProL. 217, Z². 277, W. nés.
 Nessán, gen. sg. nessaín, nessaín, nessaín, Mar. 15, Aug. 8, Dec. 1, acc. sg. nessaín July 25: a
 diminutive of nesa 'weasel'.
 netchoemí, M. y 1.
 n-*h* for *n*: an hualann Sep. 26 A. so in Fiacc l. 65: con-hualai, and in Cornish in-hans, in-
 loth, an-hethok, an-hethys, lanherch, canlagowe.
 -ní, -ne, suffix of the first pers. pl. ar-rig-ne, ProL. 256, uain-ní, Jan. 28, admi-ní, Jan. 10 B. slóind-
 fín-ní, slóindfénne, ProL. 287.
 ní, ní *not*, Z. 701, ní trelthair (ní trelthair B) ProL. 176, ní beir 223, ní fil, ní fuil 281, ní femd-
 íther 260, ní brúifem 304, míllig Ap. 25, ní foigbe Ep. 147 B, ní pconfat (ní fhronat B)
 Ep. 219, ní lobfat Ep. 220: ní . . . na Ep. 129, 135. With *is* omitted: ní léim Dec.
 31, ní gó Ep. 27, ní tiamakí ProL. 259, ní diultach Ep. 371, ní eslad 397. And see nídat,
 nínta, níuse, níp, nís, nít, ma-ní.
 ní, s.n. *thing*, ProL. 185, 217, Sep. 24 D, Ep. 360, Z². 364.
 Níall, Frossach (the showery) Pref. 19, Ob. A.D. 778, Reeves' Col. 67, 387, Níall, spelt neel in
 Lib. Arm. 10 a. 2, is the Njal of the Sagas.
 Nicodinus, Nicodinus, *Nicolenus*, Oc. 17.
 nídat, *non sum*, Jan. 17.
 nímand? Dec. 31, leg. nímand?
 níntá, *not so is*, ProL. 97, 129, 137, 185: pl. níntát, ProL. 77 = ní + ínta *so is*, Senchas Már,
 III. 30.
 nínach, adj. *delightful* (Three Ir. Gl. 126. níonach i. aóilbhinn, O'Cl. Gl.), an epithet of heaven
 ProL. 108. (cf. W. neu *heaven*, O.Br. nínon gl. laquearibus), *forky* (gablach) an epithet
 for a cross, Mar. 31, from níu *fork* ut in assu dicitur hit arda níu na garraua *high are*
the forks of the weaver's beam, ar níu isint (s)engoedile gobal síu indiu *for níu in the oíd*
Gaelic is gobal 'fork' today, Rawl. 505.
 níuse, = ní-anse *not difficult*, Pref. written níu.
 Níunen, Nínnén, *Nínach*, acc. Ep. 401.
 níp, *ne sit*, Ep. 417.
 nís, *non eos*, May 19.
 nít (= ní-it, Z². 488) *non sum*, ProL. 76, Mar. 1, Ep. 16. In Sep. 8 the sense seems to require
non-es (ní-at, Z². 487).
 nít for *nt*: tenntil ProL. 39, gennti ProL. 61.
 1. no, conj. *or* (W. neu) ProL. 222, Ep. 562, Z². 699, see na.
 2. no, verbal prefix, Z². 415, = *no*, Ébel. no-molar ProL. 13, no-sretha 138, no-rídi Feb. 18, no
 rádiu Ep. 358, no-chantais July 30, nochartais Nov. 16. With infixed pronouns:—
 notlomaim (=no-d-*l*omaim) no-n-dlomaim ProL. 315, no-d-tecltaid Ep. 389, no-do-
 snaidfeá Ep. 260, no-n-ailen July 14, no-n-ailiu Ep. 559, no-s-tuirfein ProL. 289, no-s-
 molannar Jan. 17, no-s-gobad Pref. no-t-guidiu ProL. 265, Ep. 37, 312, 313, no-t-caru
 Ep. 311, no-t-caraim Ep. 59, no-t-ali Feb. 7, no-dn-ali July 9, no-t-góla Ep. 114, 173
 B. =no-d-góla 166, 180, no-d-guidiu Ep. 337.
 nochon, *not*, noc(h)on-fiu *non est dignum*, ProL. 111, noc(h)onfess, 135, nochon saetlar made,
non est labor vovus Ep. 227, nochon-esracht nech arach)im istaig acht dubhloch
 macculgair namma *no aw arose before him within save D.M. only*, Trip. Life, Eg. 3, b.
 1, nochon-étannar, ólsiat, LU. 3^a. Apparently a formation from nocho (O'Don.
 Gr. 268): noco-raibe usci occai *there was not water with him*, Leb. Breece cited Todd
 L.H. 28.
 Nóe, Noah, Ep. 237, 451.
 1. nóeb, (noem, naem) adj. *holy*, ProL. 337, Jan. 14, Ep. 178, gen. sg. m. nóib, Aug. 22, gen.
 sg. f. nóebe ProL. 338 B. (noeine A), voc. sg. m. noeb Ep. 37, acc. sg. m. noeb-u Aug. 5,
 dat. pl. noebaib Ep. 348, compar. noebu Jan. 20, May 27 D, superl. naebem, noemem
 July 14. Old Persian naiba *fair, good* (Zimmer).

- In composition :—
 nóeb-ainm, s.m. *a holy name*, Prol. 109, acc. sg. Prol. 99.
 nóeb-apstal, s.m. *a holy apostle*, May 30.
 nóeb-barbar, s. *a holy troop*, dat. pl. nóebairbrib, Ep. 344.
 nóeb-decheng, s. *a holy pair of champions*, Nov. 21.
 nóeb-epscoip, s.m. *a holy bishop*, gen. sg. noebepscoip, Mar. 20, gen. pl. noeb-epscoip, Ep. 253.
 nóeb-gérait, s. *a holy champion*, Aug. 4.
 nóeb-itge, s. *a holy prayer*, July 19.
 nóeb-máthair, s.f. *a holy mother*, Aug. 16.
 nóeb-muinter, s.f. *a holy household*, May 13.
 nóeb-relic, s. *a holy relic*, gen. pl. noemreilce, Oc. 1.
 nóeb-spirút, s.m. *a holy spirit*, acc. sg. Ep. 354.
 nóeb-uag, s. f., *a holy virgin*, n. pl. nóebúaga, Feb. 28, gen. pl. nóebúag-u, Ap. 9, Ep. 252.
 2. nóeb (noem, naem) s.m. *a saint*, Feb. 9, Ep. 178, n. pl. noeim, Pref. gen. pl. nóeb-u Ap. 20, Ep. 131, 277, 280, 284, dat. pl. nóebáib Aug. 30, Ep. 112, 288, acc. nóebu Ep. 357.
 Compounds : noeb-onorátus, Ep. 261, noeb-thomás, Dec. 21.
 nóebáim (noemáin), *I halloo, I sanctify*, 3d sg. a- conj. ronóeba, Ep. 436, 3d pl. ronóebát, Ep. 59, 3d sg. pret. pass. ronóebad, Ap. 11, Ep. 438.
 nóebad, s.m. *sanctification*, Ep. 183, 203.
 nóebán, s.m. *a saintling, a little saint* (hypocoristic), Ep. 99.
 nóebdae (noemdae), adj., *holy (halloved)*, Mar. 7, July 18, gen. sg. m. noebdai noemdai July 13, June 11, acc. sg. May 12, compar. noemdu, May 27, B.
 nóebe, nóibe (noeme, noetime) s. f., *holiness*, Z². 212, gen. sg. nóebe Sep. 13, dat. sg., nóebi Jan. 19, Feb. 18, Aug. 3, 22.
 Nóeudruim (*nine-ridge*, ix. ndrúinne fil ismáile ita a chell), June 23, an island, now Inishmahee, in Strangford Lough, Co. Down, gen. sg. mochoe nóimdrummo Z. Pref. xv. Todd, L.H. 109, Joyce, 137. Naondruim .i. ainm cille .i. naí túleia isan indsi nafail, O'Mule, Gl. 834.
 nói-n, nóe-n, náin, *nine*, la náí n-grad, Ep. 235, dá nóí, *two nines*, July 23, noi-cet, nóe-chét '900,' Aug. 29.
 nóidliu, s., *a babe, an infant*, Z². 264, gen. sg. noiden, Z². 265, gen. pl. nóiden, nóeiden, July 14.
 Nóis, gen. sg. (a dissyll.), Prol. 184.
 Nola, Jan. 14, a city of Campania.
 noll (nóll *l*) adj. *great*, July 29, Aug. 8, where B has the gen. sg. m. null. In Prol. 54, nuall-sa is glossed by oll indso *great this*, nall .i. nasal, LÚ. 120^o.
 nóma, s. *noave*, Prol. 305.
 nothaic, nothaice, nodlaig, s. f. natalicia (W. nadolig) *christmas*, dat. sg. Nov. 13, Dec. 24, 25.
 nouimber, s.m. *November*, gen. sg. Nov. 30.
 nua (O. Ir. nue Z². 56, uaue, W. newydd) adj. *new, fresh*, Jan. 5 : as this is a dissyll. cf. Skr. navya, Lat. novius, Gaul. novio- rather than nava, novus, *ní(F)og*.
 nualam, adj. Feb. 1, Sep. 26, Nov. 29, subst. Feb. 13. This seems an old participle in -ndo meaning *to be applauded, laudandus, laudandum*, root NU *to cry*. (Skr. náuti, navate) whence Skr. nava, navama *praise*, Lat. nemia (Froelde), Ohg. niu-môn *to praise* (Fick). Hence also
 nuall, s. n. *clamor*, Sep. 16, Nov. 8, Dec. 28, Ep. 163, 406, acc. sg. nuall-n, Prol. 304, Ep. 349. In Early Middle Irish this word was fem. cf. airtíud co nuall, Vis. Cath. Mór.
 o corresponds with the Latin and Gr. o : oclt = octo, *ókráo*, oll = *πoλλός*, roth = rota : o from u by breaking : cloth from *cluta *κλυτά*.
 o for a : colléce Prol. 239, domair Feb. 16 A.
 ó from á : móir : from au : póil, ór.
 ó, ua, prep. *a, de*, cum dat. abl. Prol. 122, 251. Ap. 7, 10, June 18, 23, Aug. 6, 8, Sep. 3, 12, 25, 26, Nov. 25, 28, Dec. 7, 16, 25, 28. In Mar. 23, ó should perhaps be rendered *by*

- means of, or of:* cf. *filth o mathair ou (his) mother's side* LU. 14^b. With the article *ónd, ón*, *ProL. 325, Mar. 15, Oc. 16, Ep. 1. ó-siu innach thenceforward*, Pref.
- ó* conj. *when*, before a verb, *ó belais, o mbelais* *ProL. 95. áthaid (=ó dolluid)* *ProL. 128, o dománie* *Ap. 14, cf. ó dománie foirbthetu ce quo venit mihi firmitas Z. 678.*
- oe* (ae, ic), prep. cum dat. *at:* *oc cumeid* *ProL. 329*, with the article *ocunt-sle(í)l-sin*, *Oc. 20*, with the pers. pron. *ocum* *Prof. B.* with the poss. pron. *I acom. ocum, ocum* *Ep. 44, 292, 293, icom 299. 3 ocáí aca at his, ProL. 227, oca-n at their, ProL. 47.* This prep. is written *ucc* in *Tir. 11* and may come from *oneva = Goth. nehva, Eng. nigh.*
- oche*, s. f. *armpit*, gen. sg. *oiche, ocha*, *Aug. 4.*
- ocht-n*, *eight*, *W. wyth, Jan. 28, June 22, Sep. 22, gen. Dec. 23.*
- ochtnoga*, *eighty*, *Feb. 14.*
- óe*, adj. *young*, abridged from *óoc, q. v.*
- óerí*, s. m. *a young king, prince* (MSS. *oerí, og rí*) *ProL. 92*, where the reference is to *Apoc. i. 5: Jesu Christo . . . primogenito ex mortuis et regna terrae príncipe.*
- óerígan*, s. f. *a young queen, princess*, *Oct. 13.*
- Óctimber*, *October*, *Ochtimber*, s. m. *October*, *Oct. 1, 31*, gen. sg. *Octimbir*. This is the vulgar Latin *October*, O. French *Octembre*.
1. *ocus*, adj. (*ocvcastu*) *near, close* *Ep. 230*, dat. sg. *ocus* (log. *acus*) *Ep. 110.*
2. *ocus*, conj. *and*, *ProL. 85, June 29, Ep. 442: usually denoted by the siglum 7.*
- Odran*, *Oc. 27: see Reeves' Columba 203-4.*
- óded*, *áided*, s. f. *death by violence* (*óíroc*) (*oidheadh, oidhídh* P. O'C.): *ní fess an oidhead coranic Lugaíd their death was not known till L. came*, acc. sg. *óedid* (MS. *oelig*), *áidid* *ProL. 49*, n. pl. *oite* *O'Curry Lect. 587.*
- óeí*, unlant of the diphthong *óe: noeime* *ProL. 338, noeim* *Aug. 12, óeóine* *Ep. 424, coeirech* *Feb. 9, doeine* *Ep. 152.*
- óen*, *óeu one (=oinos, ánus)* *Jan. 21, dat. sg. Ep. 20. Compounded: oen-chóí, aenchaé* *June 10, óenlith* *Jan. 20, Feb. 26, June 14, Aug. 23.*
- Oengus*, gen. sg. *oengusa*, *Pref. n.* *dat. oengus*, *Pref. 46. Oengus cele dé*, the alleged author of the *Féire*, *Mar. 11*, where his name occurs in the text both in A and B. The true reading is possibly this: *It coimti ar fiaclat isind flaith nas flaithib libréin senán suthain constantin rí ríathin. W. Ungust, Lib. Land. 201. Latinised A-neas, Ir. Gl. No. 342.*
- óentu*, s. m. *mitas*, *Z. 225. (W. undawd)*, gen. sg. *oentath, ointal* *ib.* *dat. oentid* *256*, acc. sg. *óentaid* (ms. *oentaig*) *Pref.*
- Oenu*, *mocu loigse*, second abbot of *Clonmacnois*, *Jan. 20, Reeves' Col. 211. "*
- óg, úag*, adj. *perfect, virginal*, gen. sg. f. *óige, húóige*, *Mar. 17. s. f. virgín*, gen. sg. *uagc, óighe*, *Oc. 4*, dat. sg. *óig, úaig* *Feb. 16*, acc. pl. *ógi, uagi* *Sep. 20. = oga* *gl. virgines*, *Gild. see uag.* Compounds: *óg-céssad, huag-céssad*, *June 6.*
- oi* for *ai: foinid*, *Dec. 15, coindlech*, *Dec. 16, coibteill*, *Ep. 100.*
- ói*, unlant of *ó: póil, antóin, bróige.*
- óiblech*, adj. *sparkling* (*W. ufclawg*) *Nov. 26, gen. sg. n. óiblig, áiblig*, *ProL. 80* (i. *aláim no solusta, O'Dav. 105*), acc. sg. m. (n.?) *óiblech, áiblech* *Sep. 21.* The acc. pl. of the noun whence *óiblech* is derived occurs in the *Trip. Life, Eg. 1 b, rothuin a káim isin uisci 7 dorep(r)ensat eóic banna a ménab patrice 7 doronai eóic oibli díb foctóir he dípt his hand into the water and five drops flowed from P.'s fingers, and he made five sparks thereof at once.*
- Oiblen*, gen. sg. *oiblein*, *Pref. n.*
- óid*, s. f. *heed, care*, *June 1*, where *oid menman is = oid menmain* (*gl. ecce*) *MI. 24 c. 13.* Compare *tabair det óid* (*gl. intellige*) *LB. 72 a. 9, intan dosbéra dia oid saine eech datha friaraile díb, LB. 108 a.*
- oifrend*, s. m. (n.?) *a mass*, borrowed (like *W. offeren*) from *offerre*: gen. pl. *oifrend, aifrend, aifrenn*, *Ep. 177.*
- óige*, s. f. *virginity = óge*, *Z. 247*, gen. sg. *Ep. 131, dat. sg. óighí*, *Ep. 107, 131 B.*
- Oilech*, *Pref. 79.*

- Óimne (if this be the reading) a man's name, Oc. 12.
 óimne, Oc. 2, omne, Oc. 12 seems (notwithstanding the notes) an adverb meaning *together or at the same time*. In the Martyrology of Taulerig, p. xxxv, we have óimne glossed by *simul* and by Giallan, *diabatar inéidefer cneise in fón óimne: when the five men went to him at the same time*, LU. 77^a, omne *í. inalle*, O'Dav. 110, óimne *í. maille* O'Cl.
 oígne, oígne, s.t. *sobriety* (deriv. from opunn), acc. sg. May 30, Nov. 4, where in Three Ir. Gl. 137 opni is glossed by *ferg úgair*.
 oirdníde, p. part. p. *obliuatus, obletus*, Pref. B. = oirdníthe Z². 179, oirdnídu *í. ongthu* (zl. chrísto) Ml. 48^a.
 oírther = s. m. *eastern part, forepart*, gen. sg. (or loc. sg. 0) oírthir (áirthair B. áirthír D) Dec. 9, acc. sg. arínthí atréba áirther (zl. cons) *because he inhabits the East*, Z². 275, áirther also means *a person dwelling in the East*, n. pl. áirthír "anteriorum qui scotice ináirthír nuncupantur," Reeves Col. 204.
 1. ol, *sáith*, Pref. 96, 97, 98, So in Z. 602, 991 : ol. ílu *inquit Jesu*, else *inquit ílu*, ol. euss *inquit pas*.
 2. ol, conj. *because, for*, Z². 715, Procl. 14, 26, 259, Ap. 11, June 26, Ep. 42, 330, 335, 379, 3^a 2, 531, 534. In Ap. 30 ol seems to mean *and* (ol *í. euss*, O'Dav. 109) or *therefore*. In Ep. 399, ol seems to mean *yet*.
 ole, adj. *bad*, dat. sg. n. ule, Ep. 422, 443, n. pl. m. uile, Z². 226, acc. pl. m. uleu, íb. 227 : see etc.
 oll, adj. *great, ample* (= πάλος, Lat. *poll-ex-ú μέγας ἰάπελος*), compar. uílliu prof. B. huílliu *plus* Z². 275. Hence olláigthe (zl. amplia) Ml. 70^a, no olláiged (zl. ampliam) Ml. 61^a. Compounds : oll-chesud, s. a *great passion*, Dec. 2, oll-muir, s. n. a *great sea*, Feb. 17, so oll-áir, a *great slaughter*, oll-áirthar a *great troop*, O'Cl.
 -om, -am (from -ana) infixed pron. *me, to me*, con-om-raib, con-am-raib *ut mihi sit*, Procl. 11.
 omun, omun, onan (= W. óm, Gl. K.N. 191), s. *four* (i. echa O'Dav. 109), acc. sg. July 5, Ep. 202, compound aur-omun q.v. Hence uannigina *terro*.
 on, s. *blenish* (i. ainm O'Dav. 109, = W. anaf) acc. sg. Pref. 40, cen on cen ainm Tir. 11.
 Onchu (son of Blathmac B), gen. onchun, July 9 : see Three Ir. Gl. 135, s. v. membro.
 óud, óu, *from the*, Procl. 325, March 15, Ep. 1.
 onoir, s.m. *honour*, dat. sg. Pref. B.
 Onoratus, Ep. 261 : this is probably Honoratus, bishop and confessor, whose day in Ob. and Mart. is xii Kal. Jan.
 óoc, s. adj. (= W. ieuane, Corn. ionene, jonone, 2 Beitr. 162 = *iuuenens a youth*, Eng. young), gen. pl. óoc, óac Sep. 22, where it is a dissyllable. The oldest form is oac: Sg. 38^a, Z². 812, cíd óac in dúine, Sg. 38^a, ní thét óac and re síu, LU. 131^a. Comparative oa = W. iau, superl. oam = W. ienaf. The subst. óc, like the Latin *iuvenis*, often means simply a *soldier* (cf. magna iuvenna stipante caecervá, Ven. i. 497, *iuvenum manus*, íb. vi. 6, *iuvenum corpora*, Liv., lib. 1, c. 31. Hence O'Clery : oig [leg. óic] *í. gaisgeallaigh*.
 opair, s. = *opera*, Corn. 33, acc. sg. Ap. 12.
 or for ar. conj. *for*, Ap. 11 B.
 ór, conj. *for, because*, Pref. B.
 ór, s. n. = *aurum*, W. aur, gen. sg. óir Procl. 80, Jan. 24, Feb. 10, Mar. 16, April 25, June 17, July 28, Nov. 11, 26, Dec. 12. Compound : fir-ór q.v.
 orbae, orba, orbae, s.n. *heritage* (Goth. arbi, 2 Beitr. 173) Jan. 8 : so in 1 S.M. 136, gen. sg. orpi Tir. 6, O'Dav. 169, *oplaib orba* by ferann, íud fáith íssed a orbae, St. P. of comarba, indurpa.
 orcaim *l shag*, 3d sg. t-pret. ro-dus-ort-sam Procl. 57 (where ort is for oret), ro-órt *delevit*, Ml. 48^a, pret. pass. 3d sg. ort Oc. 22, 3d pl. orta, ortai, Procl. 36, 65, Jan. 26, 3d sg. 2dy pres. pass. orta Mar. 6, Sep. 7. See asore, ascomore supra, and cf. Skr. arca.
 ord, s.m. *order* (Ir. urz. W. urdd) Pref. 12, Procl. 333, Ep. 101, gen. úirdil, úirt Z². 60, dat. sg. urd, Procl. 279, acc. ord-u, Procl. 314, 332, in ord d'óir (gl. in ordineu) Z². 235.

- órdæ, adj. *gobh-n*, Ep. 250.
- ordán, ordáin, s. *preeminence, supremacy, sovereignty*, Pról. 96, 121, Feb. 6, 22, Mar. 23, Fiace h. 25, dat. sg. ordán, ordán, ordón, Pról. 276, Mar. 30, acc. sg. ordán, Mar. 15, gen. pl. ordán-n Dec. 27, Ep. 208, 256. In Ult. h. 7 (con ordáin adbail) ordán is declined as if it were fem. Compounds, see cáin-ordán, dag-ordán. O'Dav. explains ordán by *nasal*.
- organ, s.m. = organum, W. organ, *instrument*, Mar. 12.
- orlan, adj. for forlan q.v.
- oscar, s.m. *an ignorant, inexperienced person*, (osgar i. aneolach O'Dav. 109), dat. pl. oscaib, Ep. 77, dat. sg. dond oscar (gl. idiotæ) Z. 232, oscar cách i cerd araili *ignorant is every one in another's art*.
- osnád, s.f. *a sigh*, (W. ochenaid, uchenaid), acc. pl. osnada, Ep. 326: có osnada (gl. usque ad suspíra) Ml. 31^s, acc. sg. osnád, LÚ. 29^s, dat. pl. trom-osnadaib, LÚ.
- Osmalt, Aug. 5, *Oswald*, a King of the Northumbrians, slain by Penda, the Southumbrian, at Masefield, A.D. 541, "whose holiness and miracles were afterwards variously made known throughout this island," A.S. Chronicle ed. Thorpe.
- p for b in loan words: Iacóp, Parthalon, Barnaip, Morepus, Sapaist: for ph: pilip, Oc. 18, in certain forms of the verb bliu: rop, ropu, ciaptar: naipa, níptar (poí *fait* seems to occur on two Ogamie inscriptions): after r and l (comarp, gulpan): after d and th in composition: (topur, epám).
- part s. = pars (Corn. 36) W. and Corn. parth, Br. parz. *a tome*, Ep. 137, gen. pl. partæ, Ep. 136, dat. pl. foedailínd in ílhertib, LÚ. 63^s.
- paiss, páis, s.f. = passio, undeclined, nom. sg. Jan. 14, Feb. 24, Ap. 24, May 9, 30, June 20, 26, 28, July 2, 21, 22, Oc. 1, 20, Nov. 5, Dec. 1, gen. sg. Aug. 26, dat. Mar. 2, 3, May 4, July 26, acc. Jan. 26, Feb. 19, 24, Mar. 25, May 31, June 11, Aug. 9, 23, Sep. 17, Oc. 2, 8, 18, 22, Dec. 7.
- Pampíl, Aug. 20, Pamphilus a martyr or confessor at Synnada in Phrygia, Boll.
- Panceratius, Dec. 1 (Pancrazio, Pancras), beheaded temp. Diocletian.
- Pantaleon of Nicomedia, a martyr, July 28, Sep. 22. The P. mentioned at July 28, is celebrated in Boll. at July 27.
- pardus s.m. = *paradísus* (W. paradwys, Br. baradoes), gen. sg. parluís, Tur. dat. sg. pardus, parrdus Ep. 39.
- Parmenius, an Alexandrian martyr, July 7, Dec. 2.
- Parthalon, Parthalon, Parrtalon = Bartholomæus the apostle, June 13, Aug. 25, Bartholon (gen.-oin LÚ. 15), mac Sera.
- Pátrice, Pátraic, Pátraice = Patricius, undeclined, nom. Mar. 17, Nov. 2, gen. Pról. 171, Ap. 5, May 2, 28, Nov. 27, dat. Ap. 14, acc. Ep. 278, 551.
- Paulin, Aug. 31 = S. Paulinus ep. Trevisensis, in Phrygia, Boll. Paulinus, Oc. 14, ep. in Cantia, Boll.
- Paulus, a bishop, Jan. 29, an African martyr, Feb. 19, June 26. The Paulus (Pól) celebrated at June 7, was Patriarch of Constantinople (Boll.). The Paulus (Pól) celebrated at June 20, was martyred at Tomæ in Scythia, Boll. As to the Paulus mentioned at June 26, see Johannes.
- pauper, s.m. í. bocht. O'Cl. pl. puipír, S.M. Hf. 18. Hence the diminutive pauperán, s.m., Ep. 408, *a mendicant* (bhikshu).
- peccad, s.m. (= peccátum, W. pechod, Corn. peghes, Br. pechet) Ep. 460, gen. sg. pectho, Z³. 239, gen. pl. pecthe-n, Tur. dat. pl. pecthaib Ep. 460 B.
- Pekát, Pílat, *Pilate*, undeclined, Pról. 85, gen. Pról. 126 (píláit, O'Cl. píoláit, is from palatium).
- Perpetua, Mar. 7 ("dispersos capillos infibulavit: non enim decebat martyrem dispersis capillis pati, ne in sua gloria plangere videretur") Nov. 4 = Vivia Perpetua, Jameson, S. & L. Art. 564.

- persa, s. from *persona* (with change to the n-declension), Prof. 2, 3, 90, n. pl. persin. Z². 245.
- Petar=Petrus, gen. sg. petair, Prof. 109, 116, Jan. 11, 18, Feb. 22, Ap. 12, 17, June 29, Aug. 1, B. Nov. 18, acc. petar Ep. 245, 254, 515, 535. In Nov. 4 the Latin gen. Petri is used. As to Deacon Peter commemorated at Ap. 17, see Reeves' Columba, 391. He was martyred at Antioch.
- Petronilla, Patronilla, Paternilla, May 31, daughter of S. Peter, Jameson, S. & L. A. 210.
- ph for inflected b: saph Oc. 17, Mo-phibé, Dec. 16.
- pián, s.f.=*poena* (W. poen, Br. poan), gen. sg. péine, péne, Prof. 118, dat. péin, Z². 243, n. pl. píana, Prof. 74, 88, Z². 244, acc. pl. píana, Mar. 28, May 5, Oc. 19.
- Pietavi, Jan. 13, now Poitou.
- Pilipp, Filip=Philippus the apostle, not declined, Ap. 22, gen. sg. May 1, Oc. 18: episcopus et martyr, Firni in Piceno (Boll.) Oct. 22.
- pit, s.f. (Corn. s.v. fogamur) in tere-phit q.v. pid i. proind bec, L.Lec. Voc. 537, ferr do annam in phit bec min quam in phit mór annin, L.B. 11⁵, gen. sg. tornach pite, ib. W. peth. See Romance words in Diez s.v. pito.
- plág, s.f., *plague*, (W. pla), gen. sg. pláige, Ep. 492.
- pláigain, *I plague*, 3d pl. pret. pass. ropláigtha, Prof. 234.
- pleo, s. Ep. 258, probably a loan from the low-Latin blavium *wheat*. Compare Matth. 3, 12, 13, 30, Luke 3, 17.
- Pól=Paulus, Prof. 119, Jan. 25, Ep. 247, gen. póil, Prof. 23, Feb. 25, June 7, 20, 29, Aug. 22, Nov. 18, Z². 223, see Sen-pól.
- Pól, deochain Ap. 13: A martyr named Paulus is mentioned at this day by Boll. But he does not appear to have been a deacon. Can Oengus have intended Deacon Papyrus, martyred at Pergamus, and also celebrated on 13 Ap.?
- Pól, martir, June 7, bishop of Constantinople, Ob. and Mart. p. 123.
- Pollio, Palió, Pullio (leg. Pollio 'lector in C'ballis et Martyr, Boll.) May 29.
- Policarpus, Poilicarpus, (leg. Polycarpus) bishop of Smyrna Jan. 26, Dec. 7, burnt alive temp. Marcus Aurelius.
- Policronius (leg. Polycronius) Mar. 20, bishop of Babylon, stoned temp. Decius.
- Pont Philait, Phelait, *Pontius Pilate*, Prof. 85, 126 (pont i. borh, O'Cl.)
- popul, s.m.=*populus* (W. pobl), gen. sg. popuil Prof. 115, p. 12, Ml.—37, Z². 223, dat. popul, Nov. 26, Compound, see cain-popul.
- port, s.m. = *portus*, Corn. 35, dat. sg. port, Ep. 187, acc. sg. port, Tir. 13.
- Praxedes, gen. sg. pais fraxidis, fraxitis, July 21, probably the well-known Roman virgin, (Jameson S. and L. Art. 622). But Oengus regards the name as that of a male.
- pridchú, Z². 434,=*praedico*, 3d sg. imperf. pridchai, Prof. 164.
- precept, s. t.=*praecipitum*, May 1, gen. sg. precepte Z². 242, dat. precept 243, acc. precept-u 244, n. pl. precepta 244. W. preceht.
- prím (W. priú)=*primus*, occurs in the following compounds:—
- prím-airec prím-airece, s. *first finding*, May 3.
- prím-chésad, s.m. *chief suffering*, Oc. 15.
- prím-drecheng, prím-trecheng, s. *chief champion-trial*, Nov. 28.
- prím-féil, s. *chief festival*, June 10, nom. dual, May 31.
- prím-loc, s.m. *chief place*, n. pl. prímhúic, Pref.
- prím-martir, s.m. *chief martyr*, Oc. 18.
- prím-slóg, prím-slúag, prímluag, s.m. *chief host*, Feb. 12, dat. sg. Ap. 13.
- prím-súide, s. *chief seat*, Prof. 117.
- príndac, príndla, adj. *primarius*, *excellent* (i. ergna, Three Ir. Gl. 131) Mar. 7, Ap. 5, 15, Nov. 2, 4, Ep. 247, 258.
- Priscus, Oc. 1, mart. Tomis in Moesia Inferiore, Boll.
- Processus, July 2: see Boll. July 2, p. 295.

prolach (brolach B) s.m. = prologus. Prok. 144. W. prol.

promaim = *probo* : 1 pl. conj. promaim, Prok. 143. 3d pl. b-fut. promafat Ep. 219. 3d pl. pret. pass. ropromtha, rofomtha, June 27. p. part. pass. promthae, promtha, Feb. 12. May 9. Oc. 21. promthe in iriss (gl. probus in Christo) Z^s. 67. W. profi, Br. proufálf.

Protasius, May 20, June 19. see Gervasius.

Prothus, Sep. 11 = Protus, see Iacintus.

pú-lar (gl. error) pref. means *hurt, harm, injury*, gen. pádra, borrowed from *pátor* : ní dernai pular dóib *it, the poison, did them no harm*, Goidel. 134. crochad pylipp pular mór *P's crucifixion, a great harm*, Harl. 1802. 9. b. bíl lampadar LU. 56^r. ann romoite an mor-phúthar *there the great injury was inflicted*, Circ. of Ireland, 98. is lethfiach dia tí pular de *it is half fine if injury comes from it*, I.S.M. 178. mad íofáth padra do gnetheir *if it be done for purpose of injury*, ib. In the Highlands the adj. pudharach means 1. *damnous*, 2. *ulcerous*.

Purtinatus (Fortunatus B.) Aug. 23.

Quadratus, Cadratus, Ap. 9. Quadrati sanguis dicitur adhuc remanere, Boll., referring to ms. Tamlaetense.

Quintinus, Oc. 31, son of Zeno, martyred at Augusta Veromanduorum (now St. Quintin in Belgium), Butler and Us.

Quintus, a martyr, Aug. 26 : a Lucanian martyr (Us.), Oc. 29.

Quiricus, Ciricus, gen. Ciricii, Ep. 265 B. see Ciric, Giric.

Quirinus, Cirinus, Ap. 30, a Roman martyr, Ob. and M. 141. St. Quirinus Episcopus in coemeterio Romano Prætextati. Boll.

r corresponds with the r of the other Indo-European languages : ráidn, ri, rigim, rún, srúaim, dair. -rad (see cararad, drochrad, ingenrad, macrad, rigrad), is used to form abstract substantives, Z^s. 856.

rád, s. a saying, Jan. 18.

-ráidn, -ráidn (= Goth. rodja), *I say, I relate*, Ep. 358, 2d sg. pres. indic. act. no-ráid, Feb. 18. 3d sg. ní radi ní trí thalmadchí amal dundeluirethar inna beulu *non loquitar quid repentine prout absciscit in labia sua*, Ml. 35d : radid acheist *he tells his quest*, Táin bó Fráich : intan radar nech insei a behrai fesin, Ml. 42^a : 2d sg. imper. ráid, Sep. 17, Nov. 19, emphatic form, ráite Dec. 18. 1st sg. s-pret. ro-ráidius, Jan. 29, 2d sg. ro-ráidís (= roradis gl. dixisti ; Rawl. 505) Jan. 9 : part. fut. pass. ráti (raite) Ap. 9.

1. ráith, s. *grace, prosperity*, in the phrase dia ráid-sium *for his sake, on his behalf*, Ep. 165. Ráith no doráith i. arson, O'Cl. Compare rath infra.

2. ráith, ráid *ecurrit*, Sep. 19, Oc. 16. Nov. 22 D., i. doréimigh no docheimigh. O'Cl. 3d sg. redupl. pret. of rithim, q. v. The 3d pl. is rathatar, Sep. 18.

ráith, s. f. a *stronghold, fort*, Prok. 177, gen. sg. rátha Prok. 200 B. dat. hir-ráith chungí. Lib. Arm. 11 b. 2 : acc. pl. rathí ib. 6 b. 1. The acc. sg. of the Gaulish form of this word—ratim—seems to occur on the Poitiers stone.

Ráith Cruachan, Prok. 177, now Rathcroghan, near Belanagare, co. Roscommon.

rán, adj. *very splendid*, ran-toga, Jan. 6, rán baile, Ap. 20, rán clochar, Aug. 15, gen. sg. m. imrordus rig richid rán, LU. 40^a, voc. sg. tucc a ri rán do grad coguibb, *give, O noble King, thy love quickly!* Goidil. 94, gen. pl. rán, Sep. 19. ran i. maith no togaide, LLec. Voc. 134 : probably from ro + áin, as rard, *very high*, and risil, *very low*, are formed from ro-ard and ro-isil, Gl. 610, 611.

ránic (ro-áinic), *vénit*, May 2, Ep. 17. See ic.

1. rann, rand, s. f. *part, share*, Prok. 258, gen. sg. rainne, Z^s. 242, acc. rainn-r, ib. 244. Compounds, see droch-rann. W. rhan.

2. rann, rand, s. m. *a quadrain, verse*, dat. sg. rann, rund, LU. 6^a, but rann, Pref. dat. pl. rannaib
 Prof. 38, Dec. 21, acc. pl. ranna, LU. 40^b. Compounds, see both-rann.
- rath, s. n. *grace, favour* (W. rhad) May 15, gen. sg. ráith, Aug. 18, Z². 223, dat. sg. rath Nov.
 5, and of. ro rath, Prof. 99, n. pl. ratha Pref. acc. pl. ratha ib. Hence rathach, rathmar.
1. ráth, s. n. *stronghold, fort*, gen. sg. ráith, Prof. 200, n. pl. rátha. Prof. 176.
2. ráth, s. n. *a quarantor, surety*, Ep. 164, 165.
- rathach, adj. v. il-rathach.
- rathaim, *I perceive*, 3d sg. s-pret. abs. rathaigis. Pref. B. Cognate with ráith, *percept*, Beitr.
 vii. 12, which Windisch (Beitr. viii. 11) connects with Goth. frathja *verstehe, vrbene*.
- rathar, *emmercoat*, Sep. 18, v. rithim.
- Rathin, Raithin, gen. sg. Mar. 11, May 14, Nov. 28, now Ráhin, near Tullamore, in King's
 County, where there was a celebrated monastery, as to which see Petrie R. T. 242, 243.
- rathmar, adj. *gracious* (W. rhadfar), gen. sg. m. rathmair, Ep. 235, voc. sg. m. rathmar
 (for rathmair), Ep. 458.
- re=Sk. *rí*, in do-breth (suffix tá), sreth (suffix tí).
- ré, ria, prep. cum dat. *before*, Prof. 340, Jan. 1, Mar. 12, July 15, Nov. 13, Dec. 24.
 réa (?) gen. sg. v. Duilbrá.
- recht, s. m. (also n.), *law*, gen. recto Z². 230, dat. recht Sep. 10 B (riacht A), acc. recht-n, Jan.
 1, en recht, Prof. n. pl. recte Z². 240, W. rhaith, Lat. *rectus*, Goth. *rihts*, 2 Beitr. 168.
- recommare, s. a *dissyllable* (Corm. Gl. s. v. déach), Pref. 53.
- réde, s. f. *smoothness*, gen. sg. réde (redí A.), Prof. 120, acc. redí, Ep. 132.
- rega, *I will come, regmat, we will come*, Prof. 291, do ragat, *they will come*, Ep. 115.
- reicles, s. a *little cell* (reclusum), dat. sg. Pref. B., Reeves' Col. 277, dub-reicles *cellula nigra*.
- réid, adj. *smooth, easy* (W. rhyddt), Nov. 18 B, Ep. 133, dat. sg. m. Nov. 28. See soréid.
- réid-rinnard, s. *easy rinnard*, Pref. 55; cf. ní réid chom gl. magnus poeta Virgilius fuit, *not
 easy, however*, Sg. 238^b.
- réil, adj. *clear, manifest*, Nov. 18, gen. sg. a rí richid réil, LL. 19 a. v. See ro réil.
- réim, réin, s. n. *curias*, Prof. 107, 306, Jan. 18 B, 21, July 23, Ep. 54, acc. sg. réim Z². 269,
 Oc. 16. From *ran-men!
- rélad, s. m., *manifestation*, dat. sg., Prof. 278, -réla *manifestat*, Z². 434.
- relic, reliec, relice, s. (gl. simitherinum), *gracyard*, Ap. 16, 'a reliquis sanctorum,' says Cormac.
- reim, *ate* = Lith. *pírā cor* (Windisch in Curtius, G. E. No. 380). Hence
- remain, adj., *preminent*, Jan. 1, 31, gen. sg. m. Sep. 19, acc. sg. Ep. 6 (where it is used as a
 subst.), acc. dual f. Mar. 3.
- reithechtas, s. a *preceding*, gen. sg. reithechtais Pref.
- reirag, s. *patrician*, P. O'C.'s reiraidh .i. seanéir no dhine aosta, *a senior or aged man*, nom. pl.
 reirag, fáithi cen dilad. Colm. h. 44, gen. pl. reirag, reirach, Ep. 237, (where B has reirach
 I. riarach), reimth rorig, LU. 104^b. The declension is quite irregular.
- resmaid, *recreant*, Prof. B. 257, 1st pl. s-fut. act. of rega.
- rét, s. m. *thing*, Z. 238, Pref. gen. sg. réto, acc. pl. rétu Z². 442.
- rétlannach (leg. rétlannach?), adj., *starry*, July 29 B, from
- rétlú (leg. rétlú?), *redla, s. f. star*, Feb. 10, redla (gl. stella), Ir. Gl. gen. sg. retlaine, LU. 36^a;
 n. pl. (irregularly) retlaine July 29 (retglanna in the Franciscan copy, retlanna in
 Rawl. 505), acc. dual fí retlaid, da retlaim, Mar. 3 B (but da retglá in the Franciscan
 copy), gen. pl. rétlaid LU. 36^a, acc. pl. noairmelad retlanna uíne, *he would reckon
 heaven's stars*, LU. 11^b. dat. pl. retglannaib, St. Paul codex.
- rí, s. m. (=rix, Gaul. rix, roix) Z². 239, Jan. 1, g n. sg. rí, Prof. 27, 187, Dec. 11, Ep. 18,
 Gl. pl. 96, 159, 161, 235, 398, dat. sg. rí, June 19, acc. sg. rí-g, Prof. 22, 93, Jan. 26,
 Ep. 46, voc. sg. rí, Prof. 4, 7, 10, Ep. 37, n. pl. rí, Prof. 83, 149, Ep. 85, gen. pl. rí-g,
 Aug. 15, Sep. 19, dat. pl. rígaib, Prof. 36, 52, Jan. 27, Oc. 9, acc. pl. ríga, Sep. 9, Ep.
 32 B and D, 36. Compounds: ard-rí, gorm-rí, óc-rí, and

- ríg-epscep, s.m. *king-bishop*, Ap. 14.
 ríg-féil, s.f. *royal feast*, Nov. 29.
 rígláith, rígláith, s.f. *royal kingdom*, Oc. 23, Dec. 11, Ep. 334: *royal Prince*, Ep. 310.
 ríg-gein, s. *royal birth*, June 21.
 rígmace, s.m. *royal son, prince*, gen. sg. rígmace Aug. 16, acc. sg. rígmace-n Nov. 22.
 riacht, Sep. 10, is possibly = riacht (i.e., ro-siacht *ascedata est*, Z. 445, a-t-preterite like doríacht. In B, however, the reading is recht .i. soisecla.
 riachtain (richtain A.) s. *a coaching*, acc. sg., Mar. 12.
 riag, s. f. *a gibbet, torture*, July 2, gen. sg. bíthaitreb péne 7 rego, LU. 17^b, acc. pl. riaga, Feb. 23, Oc. 19, (gl. psitubum), Z. 21 .i. césad, O'Dav. 11, régh .i. croch, dobearar é dochum a reghe .i. dochum a chroiche, O'Cl. roriaghadh .i. do crochadh, íbid.
 1. riagáil, s.f. *a rule* (rēgula, W. rheol) Pref. 40, riagoil Z². 226, dat. sg. Ép. 96. = riagoil Z². 243, 2. riagáil, (riaga, B.) Ep. 32, seems = reguli.
 Riaguil of Mucnis, Oc. 16, Riaguil of Tech Riagla, Sep. 17.
 riam, adv. *afortunate, formerly*, Z. 568, Prol. 52, where it is a dissyllable.
 1. rí-a-n, prep. cum dat. *before*, Prol. 248, Ep. 64, also ré-n, q.v. ríana-n *before their*, Prol. 31 B.
 2. rí-a-n for rí-a-n, Ep. 107.
 riár, s.f. *will, liking*, acc. sg. reir Pref. 57 B., Prol. 269 B, perhaps from *p̄rēā, root p̄r.
 riarach, s. Ep. 237 B.
 riched, s.m. (n. l) *haren*, gen. sg. atrab ind richith, Book of Dinna, dat. sg. richiad, Feb. 23, acc. riched Prol. 6, 120, May 22, July 7, Sep. 18, Nov. 6, Ep. 54, 222, 341, 166. Com-pounds: ard-riched q.v. Cognate with richis (gl. carbo) Z². 273.
 richt, s.m. (n. l) *form* (W. rlith), dat. sg. richt Pref. B. O. Ir. dat. hír-riacht essu *in formá Esau*, Tur.
 richtain, s. *a coaching*, dat. sg. Mar. 12, Ep. 223.
 rígain, *I make a king, I crown*, 3d sg. pret. pass. ro-rí-gad, Prol. 104, May 18, Aug. 25, Ep. 263. 3d pl. rorigtha, Prol. 235.
 rígain, s.f. *regina*, Prol. 125, gen. sg. rí-gna July 11, 18, dat. sg. rí-gain Prol. 105, gen. pl. rí-gnæ, St. Paul codex.
 rígan, s.f. *regina*, Corm. 39, Sep. 20, and see óe-rígan.
 rígdæ, rígdæ, adj. *kingly, royal*, Feb. 9, Mar. 5, Ap. 10, Aug. 4, gen. sg. m. rígdai, July 2, Nov. 18, acc. sg. Mar. 4, Ap. 16, Ep. 260, nom. pl. rígdai July 29.
 ríge, s. n. (n. l) *kingdom*, Prol. 158, gen. sg. rí-gi Feb. 6, Oc. 8, 22, dat. sg. rí-giu, Ep. 359, rí-gu Jan. 23, acc. sg. rí-g-e-n Prol. 70, Jan. 16.
 rígrad, s. f. *king-folk, kingry*, Prol. 13, 20, 82, 278, Ep. 41, 306, 564, dat. sg. rígrad Prol. 12, Dec. 23, acc. sg. rígrad Prol. 21, 271, July 13, Nov. 10, Ep. 229, 301, rígrad Ep. 565.
 rím, s.n. (W. ríth) *a counting, numbering*, Prol. 268, gen. rí-mæ, Z². 935 n. Hence rímaire *computer* íbid., and
 rímáin, *I reckon*, 2d sg. depen. rímther Prol. 286, Ep. 46, 3d sg. pret. pass. rotáinid Mar. 18. Compare ad-ríma, do-ríma supra and aran *numerus*.
 1. rínd, s. m. *a point, headland*, (W. rhyu *promontory*), in rínd *oculus*, Z². 64. (gl. cacumen) Ir. Gl. p. 117, acc. pl. ríndi Ap. 26, rínde Aug. 27, dat. pl. ríndib, ríndib Prol. 37, 238, rínda 7 benma annauma do arnaib, H. 3. 18, p. 51 b.
 2. rínd, s. n. acc. pl. rínde Ep. 84, seems here to mean *harmonized melodies*: Rínn .i. [ceol]eo-cuibíus ma aghaidh, *wholly with harmony over against it*, O'Dav. 110. Rínn .i. colus. ut est aiceitá .i. in rínd robui ac Amirgin 7 ie Roighne rínn aire 7 rínn molta, O'Dav. 111. Rínn .i. col, Rínn .i. cos, rínne .i. cosa, O'Cl.
 3. rínd, s. *a star*, Jan. 30, Z². 233. Rínn .i. relta, rínn solas .i. relta solusta, O'Cl.
 ríndacl, rínnach, adj. *starry*, acc. sg. m. (n. l), May 22, from 3. rínd, q.v.
 ríndard, ríndard (rínd+ard), s.f. the name of the metre in which the Féilire is written, Pref. gen. sg. rínnairde, dat. rínnaird, íb.
 ríndmas, adj. *beautiful with constellations*, Ep. 378.

- rindhem, s.n. *starry heaven*, dat. sg. rindnina, May 29; Rinn-nímh i. neandh remnach no réltanach, O'Cl.
- ringim, *I torture*, 3d sg. pret. pass. ringed, Feb. 14 (i. roriagad, Rawl. 505), 3d pl. ringithe, ProL. 37.
- rith, s.n. *a running, course, race, career*, ProL. B. 28, dat. sg. dind riúth *de cursu*, Z. 211, n. pl. retha, Ep. 274, dat. pl. rethib, ProL. 69 B. W. rhed.
- rithim, *I run* (Lith. *ritú ich rollé*, Windisch), rethi *curris*, rethess *quí currit*, rethit *curruat*, Z. 429, 430, 3d sg. redupl. pret. raith, raíd, Jan. 6. Sep. 19. Oc. 16. Nov. 22. D. 3d pl. rathatar Sep. 18. See adreith, doreith, frisreith.
- rius, *I should come*, 1st pl. s-conj. co-risam, Dec. 17, 3d sg. 2dy. s-conj. nach-at-risad, rissed ProL. 284, 3d sg. redupl. fut. pass. rigthair (leg. rigthir) Z. 475. Compare *ἔρεγω*, *rego*, *e-rigo*, *por-rigo*.
1. ro-, r', verbal prefix (=pro, Umb. *pru.* *pro*) Z. 411, ProL. 29, 32, 33, 37, 84, 89, 101, ro-glus ProL. 18, do-ro-chair Nov. 17, con-on-raib ProL. 11, do-ralsn ProL. 15, in-ro-ríus ProL. 20, do-ró-sut ProL. 91, do-ro-dlad ProL. 96, rancutar ProL. 78, cé-r-bo ProL. 93, at-rannad Ap. 5, as-réach ProL. 92, ní-rathgab ProL. 107, cotar-núicet May 8, do-ortad May 27. With infixed pronouns: ro-m-berthar ProL. 3, ro-m-ain ProL. 18, ro-n-beth ProL. 241, ro-n-láa Jan. 13, ro-n-snádat Jan. 23, ro-n-ain Aug. 28, ros-tuirius June 26, ro-dan-ort-sam ProL. B. 57, ro-lus-ort-sam ProL. A. 57, ro-tus-crochat ProL. 73.
2. ro-, r', intensive prefix, Z. 864, Glück K.N. 67, see rochmed, rochmet, roe, roglach, rolaind, romaith, romar, romuir, roraith, roreil, rotem, rán.
- roech, s. Ep. 129 i. *roseacha* fiadán no roseacha béathar, O'Dav. 110 and O'Don. Supp. iethar a leth do rathaib do roeclath, Senchas Már. iii. 6. Meaning doubtful: possibly *multiloquium* or *verboositas*, ex ro-fach or ro-sacht.
- roelmed (ro-clmed), s.f. *a great wound*, acc. sg. rochneid, Aug. 28.
- rochmet (ro-clmet), s.f. *a great sigh*, dat. sg. rochmeit, Ep. 171.
- rochtain, s. *a reaching*, Aug. 4 A. (the other mss. have richtain, richtu).
- Rodanis, Rodlamais, leg. Rhodonis, gen. sg. of Rhodon, Jan. 3.
- róe, roi, s.f. (i. magh, O'Cl.) *field, arena, battle*, ind roi, Ml. 133^b (rae i. fearann, rae i. cath, O'Cl.) gen. sg. fobith na roe fechtae *because of the foughten field* 1 S.M. 250, dat. sg. roi, Feb. 14. Í-sind roi (gl. scannate) Lib. Hymn. 3. W. rhae.
- róe, (dissyll.) adj. *very sharp* (ro-aith) according to the glossographer: acc. pl. roi, Ap. 26, roe, Aug. 27.
- roeu, s.n. *road*, acc. pl. roenu May 27, June 19, Ep. 322, mór náithe ndermáru dorochratar hír-raenu romáidmai indúsin. LB. 266 a. *Lata et speciosa est via quae ducit ad mortem i. as lethion sochair in raon gabthar cusan mbas*, II. 3. 18, p. 796, doghlabhadar an raon díreach *they took the straight way*, O'Brien.
- roegae, adj. *chosen, choice*, ProL. 221, derived from rogu *electio*, Z. 270.
- roglach (ro-galach) adj. *very valiant*, ProL. 94, gen. sg. m. roglaiç, ProL. 170, O'Cl., however, glosses by *feargach, wrathful*.
- róicu, *aleo*, 2d sg. s-fut. rois (dissyll.) *advertis*, Ep. 146. So in Sg. 229 ní róis chluin na colcaid.
- roichim, *aleo, porruo*, 3d sg. pres. indic. act. roich Z. 431, 3d pl. rochet, 3d sg. pres. indic. pass. roichthir (gl. porregitar) Ml. 55d. In ProL. 257 rosme may be the absolute form of the 1st pl. s-fut. act.; but the true reading is doubtful, as B has ro-mai.
- roláind (ro-láind) adj. *very vehement, eager, zealous*, Mar. 12, May 21, Nov. 24.
- Roma, Ep. 253, and perhaps Sep. 20. See ruam.
- romaith, romaíd (ro-maith), adj. *very good, excellent*, Ap. 10, Ep. 161, acc. sg. f. Sep. 17.
- romár, romór (ro-nár), adj. *very great*, gen. sg. m. romair Ep. 236; dat. sg. f. romoir Jan. 31.
- romuir (ro-muir), s.n. *a great sea*, dat. (abl.) Ep. 12, acc. sg. Nov. 3, 11, Dec. 8.
- Romula, July 20. A 'Romula virgo' is commemorated in Us. at 24 June.
- Romáin, bishop, of Less-mór, Feb. 9.

- Ronán of Liath-ross, April 30. — Ronán Find May 22 : Ronan mac Beraig, Nov. 18.
 rop, rob, *sib*, Jan. 24, Mar. 17, Oc. 19, Dec. 19, pl. ropat Dec. 18.
 ropu, *esset* ? Pref. 1.
 rorath (ro-rath), s. *great grace*, dat. sg., ProL 99.
 roról (ro-ról), adj. *very clear*, dat. sg., Aug. 26.
 ross, ros, s. m. 1. *a wood* Corm. 38, (*vřkshá*, *varesha*, Bugge) : 2. *a promontory*, gen. sg. rois, ruis, Jan. 30, roiss, ruiss Sep. 6, dat. rus Ap. 10 B.
 Ross Cúin, in Cluain Fergaile in Delbna of Tír-dá-loch, Dec. 16 B, where the elements of the name are transposed (cúin rois).
 Ross Crée, Ap. 28, now Roscrea, co. Tipperary.
 Ross Eó, Ap. 10, now Rush, co. Dublin.
 Ross Glandae, Sept. 6, now Donaghmore in Tyrone, Reeves' Col. 172, from Glan, the name of a well there, Mart. Don. p. 238.
 Ross Liath, Ap. 30 = Liathros, Mart. Don. 114.
 Ross nór, Jan. 30, now Rossmore, co. Wexford.
 Ross Tuire, Sep. 17.
 rosme, see roichim.
 Rossa, gen. sg. Pref. B.
 rót, s.m. = *rool*, (O. Fr. rote, via *rupta*) Corm. 38, acc. pl. rotu, ProL 29.
 rothem (ro-tem), adj. *perfidious*, dat. pl. rotemib, ProL 38.
 rr from rs : fúirre : for r before g and inflected t and d : Partholon Aug. 25, parrudus Ep. 39, fúirre Ep. 536, ferrda Feb. 8, ferrda Aug. 29.
 rúad, adj. (W. rhudd, Lat. rufus from roudhns. Ohg. rôt) *red*, ProL 94, 221, dat. sg. f. ruaid Oc. 16 : see ruidhul.
 Rúadán, Ap. 15. This name is prob. a dimin. of the adj. rúad. The noun ruadhan is explained as meaning *red wheat*, O'Dav. 112.
 rúadgorm, adj. *fiery-red*, acc. sg. m. Ep. 260. See gorma and cf. gormrúad an epithet for a spear, LU. 89^a.
 rúaim, s.f. *a burial-ground*, ProL 195 (ruam B).
 1. rúaim, s.f. *a burial-ground* (cf. Goth. rúma, *room*, *room*?) July 23, Oc. 28.
 2. rúaim = Róma, Corm. 39, gen. sg. ruama, Mar. 12, dat. sg. ruaim, róim Jan. 18, Mar. 4. Ap. 30, June 27, July 23, also *a city* ProL 192, n. pl. ruama ProL 71, 211.
 rúamach, adj. *city-having*, Mar. 5, July 20 (i. catharda, 3 Ir. Gl. 134), Aug. 6.
 rúanda, adj. Ap. 16, i. catharda no nasal *city-like or noble*, Three Ir. Gl. 131, which seems a mere guess. Can it be cognate with Goth. rúma, *roomy*, räumlich ?
 rúanaid, adj. i. baidir, O'Cl. *strong*, ProL 256. As a subst. robo dord niaid 7 robo rig ruanada, LU. 59^a.
 rue, ruce (ro-ue), *talit* Aug. 6, 4 Beitr. 175, 176, ro-n-ue *quem peperit* Dec. 14, ru-s-fuc B, with prothetic f : rouec D, 3d pl. rucsat *interant eam* Z², 464, 3d pl. pret. pass. rouetha, douetha, ProL 45.
 rudrach, s. Ep. 129 B, meaning doubtful. Possibly, like the corrupt 'ruadrac,' equivalent to rúrad, q.v.
 rúrad (ro-durad) s. *great duration, prescription* ? ProL 206, where the meaning seems to be that the heathen had possessed their cities so long as to have acquired a prescriptive ownership. Ep. 129, where rúrad seems to mean *volitionsness*. So in Ep. 13, 145. See Corm. 39, O'Dav. 111, rúradh i. rúduradh i. anadh fóta for tír nach aile *long remaining on another's land*, Gl. 609.
 Rúin, Rughin A. Aug. 27 = Rufinus Marsorum episc. et mart. ?
 ruidhul, s. m. (n. ?) [ruidheadh i. indcargadh O'Cl.] *a rebelling, blushing*, and hence *reproof*, ruidhul róaláinl fo gnaid cecltar na, LU. 90^b, acc. sg. ruidhul Ep. 145. Cognate with rubor (ex ? rufor, rúdhor), ἔρυθρον. See rúad supra.

- rúire, ruri, s. m. *lord, chief*, *Z² 259*, *ProL 14*, ruri *Colm. 29*, voc. sg. a rúire, a ruri, *ProL 285*, gen. sg. maíthair no rúirech *Broce. h. 1*, hi tig rúirech *LU. 46^b*, dat. sg. úasáind rúrig *LU. 91^a*, acc. sg. each drong imnáa ríig, each réim imnáa rúrig, each buden imnáa tasech, gen. pl. ite seo annamdsíde imna rurech *LU. 80^b*. Cognate according to Glück, K. X. 142, with Raurici n. pl. of Rauricos; but this would be rúirech in Irish. A form rurech occurs in the noun, sg. lausa rurech do threthaib tóre herend, *I was lord of the herds of the wildboars of Ériu, LU. 16^a*.
- rúin, s. f. *mystery* (*W. rúin, Goth. ruma, 2 Belta. 177*), dat. sg. rúin, *Ap. 22*, acc. rúin, *Z² 243*, gen. pl. rúin *Z² 245*, dat. pl. rúnaib, *July 30*, *Nov. 20*, *Z. 245*, acc. pl. rúna, *ib. 246* and *Jan. 12*, *B. and D.*
- rúnach, adj. *mysterious*, acc. sg. n. (n. *b*) *Nov. 6*, gen. sg. m. ind ríig rúnaig í. ind ríig tainnemaig hicoataat rúna, *Lib. Hyinn. 28 b. 1.*
- rúnda, adj. *mysterious*, voc. sg. *Ep. 458*, n. pl. *Ep. 274.*
- s initial corresponds, 1, with Greek, Latin, and Gothic s; saigim, samail, sech, secht, se, sen, sreth, sa; 2, with original sv; síum, solus; 3, in loanwords, with Latin f; slecht-úm, sroíglithe.
- s seems to occur as a suffixed pers. pronoun of the 3d sing. m. in ass. fris, lais, tóiris. Infixed, it means *can* (ní-s-tara June 29, nó-s-túirius June 26, do-s-rinnamar *Ep. 6*) or *was* (ní-s-rigimtar, May 19, nó-s-tuirfom, *ProL 289*, nó-s-nolanmar *Jan. 17*, tó-s-dail *July 15*). A form with a nasal occurs in nóm-bé *Ep. 56 B.* It sometimes stands for the infixed relative -san; la-s-sorta *ProL 65 B.*, la-s-sort *ProL B.*
- sa, -sea, -se, a demonstrative adverb used (1) after a substantive or adjective (in ríessa, in slógsa, *ProL 27, 28*, na mí-s mó-sa, *ProL 301*, drúing-sea, *Ep. 285*, iarsim-baig-se, *Ep. 315*), and (2) to strengthen the 1st pers. sg. (am trógsa *ProL 26*, ro beosa *ProL 271*, frim-sa *Dec. 18*, no dersa *Ep. 400*).
1. sub, saph, adj. *firmus*, *Oct. 17*, *Dec. 14*; cf. Flacc's *h. 23*. O'Clery writes sab (with uninflected b) í. sonáirt *firm*, no láidír, *strong*.
 2. sab, saph, s. m. *Z² 255*, *Ap. 12*, *June 23*, *July 1*, *Sept. 21*, *Nov. 10*, *Ep. 272*. Here the meaning is, apparently, *a champion*. The n. pl. is sabáidí, *O'Dav. 114*, where sabh is glossed by trein. So sabáid í. trein, *great or powerful persons*, *O'Don. Sapp. Sabina, July 20*, ex Sabino Hieronymianorum efflata, *Boll.*
- sacart, s. m. *priest*, borrowed from sacerdos, *Conn. 10*, acc. sg. *Ep. 548*, gen. pl. *Ep. 269*.
 Saeru, see Maeru. Teach Saeru is now Sagart, near Tallaght, co. Dublin.
- saegul, s. n. borrowed from saeculum: is garat ar saigul (gl. exigul temporis uita nostra est) *Ml. 59^a*, gen. sg. saegáil.
- saer, s. m. *artificer, upright*, *Ir. Gl. p. 132*, gen. sg. saéir, saír *Aug. 14*, *Sept. 9*. *W. saer*, saéthar, s. n. *labour*, *Ep. 227*, gen. sg. saithár, *Lib. Arm. 184 b*, acc. sg. saethar, *ProL 59*, *Ep. 298*, saithim, s. gígin *attingo*, gl. adeo *Z² 259*, *consequor*, an ástem (isse do-dob-saig, *LU. 50^a*, do-seich *persequitur, Z² 130*), 2d sg. conj. saiche *ProL 298, 318*, 3d pl. s. pret. saichsiot í. rangadar no tangadar, *O'Cl. pret. part. pass. saigthe, ProL B. 162*. Root SAK.
- saidbir, adj. *wealthy*, *May 15*, gen. sg. m. dochlum laich saidbir, *LU. 15^a*.
- saidbre, s. f. *wealth*, *ProL 162*, dat. sg. saidbri *Nov. 9*.
- Saigir, gen. Saigre, *Mar. 5*, Saigín-Giaráin, now Seirkieeran, the name of a parish near Parsonstown, King's Co.
- saigthiu, a mistake for saithiu, *Mar. 31 A.*
- sáile, s. m. (n. *b*) *sea*, gen. sg. sáili, *July 9*; for tuind int-sáili, *Petrie's Tara. 111*; cf. sáil, sáilini (v. fris-sáilini), now snóilim, *I think*; cognate with Goth. saivala, Eng. seola, saul
- sain, a demonstrative suffix, *Ep. 29, 30, 32*, = -sin, q.v.
- sair, adv. (sair, cf. an-air) *eastwards*, *Nov. 11*, snáifid Liban saír slar sauchan tar each trethain *L. will swim to east, to west, to and fro, over every sea, LU. 39^a*, a uiged sairi *LU. 50^a*.
- sáirde, adj. *eastern*, *March 5*.

- sáire v. sóire.
 sáithe, sathle, s. m. (n. ?) *a swarm, a multitude*, Jan. 25, May 28, July 23, dat. sg. saithiu, sathiu Mar. 31, acc. sg. sathle Aug. 6, dat. pl. saithib Sep. 30 : saithi i. sochaide LLec. Voc. 113. W. haid, Br. héd.
 sál, s. m. (n. ?) *sea*, acc. sg. Mar. 5, Aug. 25, Sep. 10 : tar sal, O'Mule. 276.
 salland, sallann, s. (i. radh no cantain, O'Cl.), *a saying, a singing*, ProL. 322. Root SVAR, whence A.S. svarian to *speak*, Eng. answer.
 salm, s. m. borrowed from psalma, ProL. 218, Sep. 11, Ep. 155, gen. sg. salm, Z². 231, dat. salu Z². 223, dat. pl. salmait, Ep. 190 B, where A has, wrongly, the acc. salm.
 sálmuir, s. n. *maíasca*, gen. pl. salmuire, Ep. 238.
 Salvator, Mar. 14, Corn. sylvador, D. 304.
 -san for -sam, an intensive suffix for the 3d sg. masc. and neut. and the 3d pl. of all genders : ro-dus-ort-san ProL. 57, it eocm-san, it-soer-san, Sep. 2.
 samail, s. *sailltude*, Nov. 11, acc. sg. June 16. W. fatal *saillar*.
 Samson, Ep. 543.
 Samthann, Samthand, Samdann, of Cluáin Beónaig, Dec. 19.
 samuín, samain, s. f. *All Saints Day*, gen. sg. lathé na samna LU. 13^a, aidhí samna LU. 126^a, dat. urech samain LU. 52^a, acc. sg. Nov. 1, Three Ir. Gl. 137, lathí nand resin-t-samfúin aile eind bliadna, LU. 44^a, bháiscde críse mangente *the ester of the heathen*, LU. 52^a.
 -san, -sa, an, the relative pronoun, for-sa-torchair Ep. 361. See an, n, and s. In form it is identical with the nom. and acc. sg. neut. of the article.
 sanas, s. f. *susurrus, whisper, muttered prayer*, acc. sg. samais, Mar. 15, Corn. lanas. For the use of the prep. fri after sanas, cf. itge fríssin-deacht Z². 650, diucrae fríssom Z². 651. For the use of sanas to mean *muttered prayer*, cf. Lucau 5. 104 : tacito mala vota susurro concipiunt.
 sanet = sanctus, W. sant, Corm. 39, Nov. 11, Ep. 283, dat. pl. sanctaib Br. h. 94. See dian-sanet Iethan.
 Sanctlethan, Sautlethan, June 12.
 Sapaist, Sabaist, Sabaist, Jan. 20 = Sebastianus (defensor ecclesia Romanae) mart. temp. Diocletian.
 sar, s. n. (W. sar) *outrage, disgrace*, nom. sg. Z². 16, is mor-as-sar-sa for coimdid nime 7 talman, Lambeth ms. (MacDornau's Gospels), dat. arannar a slicht and cobráith ar-sár for ultu, LU. 65^b, acc. sg. sar, Jan. 6, formair-sar for sochaithi *he brought disgrace on many*, O'D. Supp. tár íb. = do-sár.
 Sarán, of Inis-mór, May 15, gen. saráin, Lib. Arm. 16. b, 2, A Sarán is mentioned in Lib. Arm. 16. 6, 2, as one of the principes uenerantes sanctum patricium et successores eius.
 Satharn, gen. sg. dia sathairn *Saturday*, Pref.
 sathle, see sáithe.
 Saturnin, May 2 = Saturninus, 'Mart. Alexandria,' Boll.
 Saul, Ep. 524, gen. sg. de lamait sauil *de uincibus Sadiis*, Ml. 117.
 Saxan, Sachsán, *Saxorum*, gen. pl. Aug. 5.
 scarad, s. m. *separation* (W. esgaru) Ep. 368, 424, na scarad *no socedat*, Z. 708. Root SKAR, Curtius, No. 56.
 sceithim, *romas*, 3d sg. pret. sceith, Feb. 16, cognate with W. chwydu as scél with chwedl.
 scél, s. n. *tidings, a saying, a story*, Feb. 20, Mar. 27, May 9, July 12, Dec. 21, Z². 223, n. pl. scéla Z². 226, and Aug. 24 D (secoil A. and B), dat. pl. scélaib Sep. 24, Z². 240.
 secoil = scél supra, acc. Feb. 16, cf. the dat. íbar-secoil-sí *in uindio vestro*, Z². 224, and the acc. hí nechlencíl (gl. in non gentem) Z². 225.
 secoil = scél supra, ProL. 138 A.
 Seíath, name of a virgin, gen. seóithe (secthi A) Sep. 6, Mart. Don. p. 238.
 Scíllitae, Scéllitae, Chéllitae, July 17 = the Scíllitani of the Ob. and Mart., twelve martyrs in Carthage.

- Seire, name of a virgin, Mar. 24, Mart. Don. 86.
- seith, seith, adj. *weary*, Dec. 31, B and D.
- seis, s.f. *weariess, fatigued*, dat. sg. Ep. 38. cf. iar seis ingona 7 imforraim LU. 21b, gen. sg. lotor hi tir do chor a seis-7 do chunsnad Egerton 93, fo. 2 b, 2.
- seor, s. a *multitude* (i. bonal O'Cl. Gl.) *a herd*, dat. pl. scoraib Prol. 81.
- seorim, seuirim, *I undervass, anyone, desist*, 3d pl. s-pret. seorsit, seuirset, May 17, pres. indie. 3d pl. seorit a carptiu, LU. 111 b, a denominative from seor (fri seor fri inthecht Z². 649) and cognate with *spira*, skiriú, etc. Curtius, No. 76.
- scribaim, *scribo*, 3d sg. s-pret. roscrib, May 6.
- scribind, s. *writing*, (Corn. scriuon, W. ysgrifon), gen. sg. scribind Pref. B. scribind Z². 11.
- scribind, s.m. a *scribe*, July 8, (=W. ysgrifonydd, gen. sg. ar anamh in scribieda for the scribe's soul, Col. Maelbrigte, 156 b.
- scrítain, *serator*, 1st sg. s-pret. roscrítas Ep. 109, ara scríta ut *serator* Z. 680.
- seuhaim, *I depart, I vanish*, 3d sg. redupl. pret. ro-scúich Prol. 121, ro firsécúich supra: with suffixed pron. ro-scúiche. Prol. 177, 193. Wünlisch compares A.S. scóc, O. Sax. skök *ist geschwunden*.
- Seuthine, Seothine, Seothine, Jan. 2 = Sguithin, Mart. Don. Tech Seuthin, now Tiscollin, Co. Kilkenny, Mart. Tall. p. 50.
- sé, *séz*, May 13, nom. dual dá sé *two sexes*, (bis sex, Aen. xi. 9) July 10.
1. sech, prep. cum acc. *præter, ultra, supra*, sech píana Mar. 28, May 5, Oc. 19, sech ingra Ep. 119, W. hep. heb. Lat. secus: sech inflects in Mar. 28, May 5, (sech píana): so seclanú Z². 653, not seclanú.
2. sech, conj. *quatenus, siquidem, quoniam, nimirum*, Z². 717. Pref. So perhaps in Ep. B. 195.
- sechim, s. *sequi, imitatione consequi* Pref. 6. See saichim supra.
- Sechuall, Nov. 27. His hymn *Audite omnes* is printed in Todd's Lib. Hymn. pp. 1-23.
- secht-n=*septem*, undeclined, June 27, gen. Prol. 2, Ap. 9, Ep. 120, dat. Oc. 10, acc. Ep. 125.
- sechtae, adj. *having seven things, septentarius*, I S.M. 96, gen. sg. m. secltai May 15.
- sechtmoga, *secenty*, Ap. 3, Nov. 19.
- Secundus, martyred in Narbona civitate, Boll., Mar. 22: an African martyr, Nov. 15.
- Ségéne (=Séglúin, Mart. Don.), fifth abbot of Hí, ob. A.D. 652, gen. sg. segeni, Aug. 12. ségeni, Lib. Arm. 16. b. 2. Seginius, Reeves' Col. 373, a diminutive of segh i. agh allaid O'Cl. Gl.
- seimle, seimle, July 4, is perhaps = *simile-vo*, a combination of samail q.v. and the suffixed pron. e. But the reading in Rawl. 505, O'Dav. 116 and Three Ir. Gl. 133 is soimle i. imis *declare, relate*.
- seis, borrowed from Lat. sensus, Ep. 138, gen. seasa, O'Dav. 86, adgenammar a seis, Z. 682, rofes ruaim rofes seis, Amra Chol. LU. 10², where sess is glossed by sois i. fis cenai 7 fáitsine *knowledge of vision and of prophecy*.
- seiser, sesiur, s. *six persons*, May 13.
- selaim, see arselaim.
- sellaim, *I see* (W. syllu), 2d pl. pres. pret. roselláib *uistis* July 4: cf. the deponential forms r-*chebair-se polluistis* LB. 42², donuim-*chuir*, Four Masters A.D. 876, do dechabair, do dechobair *uistis* Trip. Life. tuncabair, *uistis*: cf. also the s-pret. rofusib, rodúnsib LB. 141. a. With deponential ending rodóirtsib ib. the t-pret. rofetubar LB. 37², rofetubarsí, ib. 49². Here b comes from sv (W.-ch. Goth. izvis), whence also the s of rofús *scitis*. Cognate are silléadh i. féghaim, sillis i. fáclais, O'Cl. gl. sella *oculos*, O'Dav. 83, s.v. forann, seall i. súile, O'Cl.
- sem, suffixed pronoun 3d pers. Z². 326, 337, dia-thám-sem, Ep. 524.
- Sencon ('qui stetit in columna,' Ob. and Mart. 76), gen. sg. sencon, Jan. 5.
- Semplex, semplex, July 29 = Simplicius, a Roman martyr, Ob. and Mart. 140, Boll.

- sen, adj. *sen-ex, vetus*, 2 Kuhn's Beitr. 165. Glück K.W. 124. compar. *sinu* Z². 275. Compounds : sen-clathir s.f. *vetus civitas*, n.pl. senclathraig, Pröl. 205, and see Sen-Phátric, Sen-Phól.
- senáim, (W. syno.) *signare, to stain, to charm*, 2d sg. imperat. Pröl. 1 (*sén* i. bennachad, O'Dav. 116. *sóna saibha* i. draoidheacht, O'Cl.), 3d sg. a-conj. ro-n-séna Mar. 28. *iaru dosenad lian druidib iron was stained by their druids*, dobretha lucht a iarn senta lais *L. brought his charmed iron with him*. Book of Ballinote cited by Hennessy, 10 Proc. R. I. A. 42. cumcumia i. baile senta lasna gente a comruiced dias a *place stained by the heathen when two used to fight*, Gl. 186.
- Senach, of Clonard, Aug. 21. of Cluain Foda fine, Mart. Don.
- senad (senod, Corn.), s.m. = *synodus* (W. senedl, Corn. sened) Pröl. 110. Ép. 93. gen. sg. senaid July 12, Nov. 3. senadh i. coimhthionól, O'Cl.
- senán (gl. senecio Z². 293.), gen. Senáin. Mar. 3.
 Senáin of Inis Cathaig, Mar. 1, 8.
 Senán (= Mošenóc beithrach, Mart. Don. 74.), Mar. 11.
 Senán of Laithrech Bhrúin, Sep. 2.
- sennoth, sennad, s. *persecutio*, Pröl. 46 : ar dufesatar ascennad Ml. 24^b. andunsennat (gl. persecutes me) Ml. 39^t. do-sefáim, do-sepháim, *persecutus est* : cf. Skr. sād (from svand, Windisch) *to kill, to hurt* ?
- Sennis, July 30. Ennis A. sennes Ob. and Mart. 141. a subregulus martyriized at Rome under Decius. The name is Scenen in Boll.
- Senóc (*senecio*), Mosnoce Anglona, Mart. Don.), Dec. 11.
- senóir, s.m. *senior, an old man*, Pref. 95.
- Senotus, Zenotus, Sep. 7, a mistake for Sinotus 'Martyr et verisimiliter episcopus Capuae in Campania Italiae' Boll.
- Sen-Phátric (*old Patrick*) Aug. 24. S. Patrick's tutor at Glastonbury. See Fiacce's h. 65.
- Sen-Phól (*old Paul*), an Egyptian monk, called 'Monachus' and 'Simplex' (ó áρλοῦρ, Smith, Dict. Biog. iii. 152). Pröl. 97, Ép. 251, gen. sg. senphóil Jan. 19, Mar. 2. As to Jan. 19, note that the Bollandists say S. Paulus Thebaeus, primus Eremita, colitur hoc die ab ecclesia Tornacensi in Belgio.
- séol, s. (W. hwyl) *a course*, Pröl. 43. fo séol na hainsire imbiat *according to the course of the time in which they will be*, O'Dav. 115.
- Septim, Ap. 18. = Septimian, a deacon, martyred at Salona, in Dalmatia, Boll.
- Septimber, Septimber, s.m. *September*, Sep. 1, 30.
- serb, adj. *bitter, sharp*, (W. elwerw), serbaigthir (gl. amaricatur) Tur. Compounds : serb-charcar s.m. *a bitter danger*, acc. pl. serbcharera, Oc. 15. serb-chroch s.f. *a bitter cross*, dat. pl. serbchrochaib May 13. serbgábud s. *bitter danger*, dat. pl. serbgaibthib, Dec. 2.
- serc, serce, s.f. *love*, W. serch m., Skr. spolā, int serc gl. *affectus* Ml. 278, Pröl. 148, 186. Ép. 12, 210, gen. sg. serce Z². 242. acc. sg. seirc, seirc, Feb. 11, May 8. Compounds, see móiserc.
- sercach, adj. (W. serchoz), *loving, amorous*, Jan. 14, gen. sg. m. sercaig, Sep. 25.
- sernaim cognate with the verbal noun searnadh (sernad), which O'Clery glosses by sgaioleadh, 3d pl. pres. indic. act. sernaít Aug. 31, Oc. 31. 2d sg. imperat. seirn, sernad Ml. 15. But sérn (gl. studē) Ml. 56 c.
- sert, ro-n-sert Ép. 11. (i. roesreith no rouuert, 3 Ir. Gl. 139) seems to mean *nos firmarēt* : cf. seirt (i. neart *strength*, O'Cl.)
- sesca, *sixty*, conjunct. form. acc. sg. la sescait soer slecltae, Dec. 23.
- sescat, *sixty*, absolute form, coic caibtil. . . . sescat ar tri cetaib, Pröl. 327. dá cēt sescat, Oc. 30.
- séssilbe, séselbe (= seiseilbhe i. caint, O'Cl. séselbe LU. 87^b), s.f. *any repeated sound* (πίτυλος), *the splash of oars, a chant*, dat. sg. con gráim moir 7 séssilbi, LL. 210 b. acc. sg. Pröl. 183. intan tra atchula hec. muirn 7 séssilbi intslógg. LL. 181. a. 1.
1. sét, s. (= séd i. samhril, O'Cl.) *likeness*, June 16, from sinu-ta (-ti, -tu)!, Lat. similit, simul :

- cf. *ἀποστολή*, Skr. samatā *sameness, equality*. With the phrase nífrith sēt na samail dó cf. nípu sēt samail 7 ind lithae ueteris, Lib. Arma. 170 b. 2.
2. sēt, s.m. (W. hynr. Goth. smths 2 Kuhn's Beitr. 177) *way*, Corm. s.v. rot : dat. sg. dind sēt Z². 212. n. pl. sēti Z². 213. dat. pl. setaib Ap. 3. iarseaib Profl. 326. May 13, Sep. 8. Oc. 9. In Old Celtic this word was a neuter o-stem, if Glück K.N. 43. is right in explaining Gabrosentum by 'via caprillis.' With Oengus, like other mediæval writers, 'the way' was the technical theological expression for this mortal life.
- sethír, s.f. *sister*, gen. sg. sethír Z². 262. nom. pl. sethír, seithír, Sep. 30. dat. pl. sethraib, Aug. 30 : seems cognate with *ἑταίρος, ἑταίρος*, 2 Beitr. 164.
- Sētna, gen. sg. Profl. 204.
- Seuer, gen. seuir, Oc. 24. = Severus, a Nicomedian martyr, Boll.
- Seuerianus, Jan. 23. a Mauritanian saint, burnt alive with his wife Aquila, Oh. and Mart. 82.
- sex, *scrtus* : hi sex-kalaim apréil, Mar. 27.
- sí, pron. pers. *she* (W. hi), is-sí a chland Profl. 71. is-sí in brig nile Profl. 147.
- sí, intensive pronom. suffix : a rim-sí *this counting*, Profl. 268. lib-sí *apud cosmet*, Ep. 397. in for-náüssí, Ep. 375.
- siachtatar, *they reached or attained* 3d pl. t-pret. Profl. 70. 3d. sg. rosiacht corrici nem a troceaire *ascendit usque ad coelum misericordia eius* Ml. 55^a. siacht .i. taince, siachtadar .i. tanguair, OCl. Gl. r. SAK.
- sían, s. i. glór, OCl. Gl. (W. hán). Hence
- síanael, adj. *wisely, loud-sounding*, dat. sg. f. síanaig, Nov. 1.
- siar (s-iar), adv. *west*, Nov. 11. *cursus occidentalis*. Z. 567. also *otro* : trilis tara háiss siar, LU. 55^b.
- síd, síid Z². 21. s.m. (n. ?) *peace*, (W. hedd) gen. sg. síde Z². 21. intsída LU. 86^b. acc. sg. síd n Sep. 21 B and D Ap. 2. July 5, 18. dogeni síd n-ettaro, LU. 83. doroni fínd 7 goll síd íartain LU. 42^b. Root SAD, sed-er.
- side, pron. demonstr. Sep. 10.
- sídláith, s.t. *pac-kingdom*, acc. sg. May 10, July 13.
- sídít, forsidít, adv. (gl. cito) Ap. 16. i. forrith .i. colluath, Rawl. 505 : cf. W. hed *flight* ? or Lat. sedulus, Curtius Gr. Et. No. 281.
- síl, s.n. (W. lál) '*sé-men*.' 2 Beitr. 172. Profl. 131. Feb. 13. Ep. 439. Z². 223. gen. sg. síl Nov. 10. Dec. 25. Z². 223. acc. sg. Profl. 340. Jan. 1. July 15. dat. pl. sílaib LU. 35^b.
- sillab, s.f. *syllaba* (W. sillaf, sílles, sill), n. pl. síllaiba Pref.
- Sillán, (from Silvanus ?) gen. síllán, Feb. 28.
- Sillán, abbot of Bemchor, Feb. 28 : obiit A.D. 610 : called Silanus (leg. Silmanus ?) in the Antiphonary of Bangor, Reeves' Col. 77.
- Sillán, deacon, May 4, Silvanus, bishop of Gaza, mart. in Palestina, Boll.
- Sillán of Imbliuch Cassain, Sep. 11.
- Sílce, see Mosíloc.
- Silvester, Dec. 31. pope, il primo ricco patre.
- Simeon Stylita, gen. semeoin, semtoin, July 27.
- Sinfronius, Sinprónius, Feb. 3 : see Symphronius.
- Sinon Cananus, the apostle, July 1, Oc. 28. celebrated with S. Thaddeus or Jude.
- Simplex, Feb. 12. a translation of the Irish dnuít, i.e. bishop Modnuít of Kilmude in Hy Many, Mart. Don. 46.
- Simplice, Simplicius, see semplex.
- sin, -sain, a demonstrative suffix used (like French -la) after substantives (buaid-sin June 20, Aug. 2, Oc. 12. lin-sain, slua-sain Ep. 31, 32) and adjectives (már-sin, án-sin June 20, moir-sin, maith-sin, Aug. 2 : cain-sin Oc. 12. buan-sain Ep. 30) Z². 347.
- Sinchell, gen. sg. sínchill June 25. gen. dual da sínchell Mar. 26 A. See the Four Masters ed. O'Don. at A.D. 548 and A.D. 982.

- sinde, pron. pers. 1st pl. = *sinu + ni, we*, Pref. B.
- Sinech, (daughter of Fergna) Oc. 5, gen. *sinche* (of Cluain Leith tengad) Nov. 9.
- sinnad, s. *swiling* (W. *senu, senw*) dat. sg. ProL 47, 3 Ir. Gl. 116. *fal scote sinnath, sinnad* .i. *wor(d)*, O'Dav. 85. *siomadh .i. caineall*, O'Cl. Gl.
- Síón, ProL 270 .i. *cathair nínne city of heaven*, O'Cl. Gl.
- sír, adj. (W. *hir*. Lat. *sérus*:-) *sírcnet*, s.f. *a long sigh*, dat. sg. *sírcneit* May 2. *Compar. sia = W. hwy.* Compounds:—*sírcnet*, s.f. *a long sigh*, dat. sg. *sírcneit* May 2. see *cnet, rochnet*.
- sírecht, s. (W. *hiraeth*) *longing* ('*pity, grief, sorrow*,' P. O'Cl.) acc. Ep. 332, *sírechta* .i. *geis no fuachtain*, O'Dav. 118. *sírechtach tuile*, ib. 117.
- Síric, Sírice (bishop of Magh Bole) Nov. 26.
- Sisinnius, Sisennius, an Alexandrian martyr, July 19.
- Sístán (an Irish dimin. of Sixtus) Aug. 6. Sixtus II, bishop of Rome and martyr.
- sith, s. *length*, W. *hyd*, adj. *long*, compar. *sithlither*, Conn. *prull*: cf. *sioh bhallafráidh .i. boill fhada long limbs*, O'Cl. Gl.
- sithbe, s. (.i. *táoiseach*, O'Cl.) *a chieftain*, Aug. 19. in *sithbe óir dar in clár findruini*, LU. 52^b. O'Dav. 116 explains by *sithbeo* .i. *fota a clu long his renown*, and by *táisech leader, chieftain*: *sithbe cruaidh catha hard chieftain of battle*.
- siu, pronom. suffix (1) after possess. pron. 2d sg. *do-rer-siu*, fort *lám-siu*, ProL 269, 273. *duit-siu* Ep. 335, 338. (2) after verb in 2d sg. (*roere-siu* Ep. 427, 431). In *mo neit truaig-siu*, int-*sluaig-siu* Ep. A. 314, 316, it is wrongly written for *-sea ex-sa*.
- sium from *som*, pronom. suffix to 3d pers. (q.v.) by progressive umlaut: *an-guin-sium* ProL 58, *am-buaid-sium* Sep. 2. (*-seom* B.), *dia ráith-sium* Ep. 165.
- siuur, siur, s.f. *soror, sister*, July 6, Dec. 14, in both places a dissyllable. Another form is *fiur*, both from SV *Asar = Skr. svasar*, Zend *quánhar*, W. *chwaer* (W. *chwiawr* seems to point to an indoceltic *svasar*).
- Sláine, now Slane, in co. Meath: *gen.-sg.* Nov. 2.
- slaine, slane, adv. Oc. 30, *integre, wholly, entirely*.
- slán, adj. (ex *salum saluus, integer* (gl. *sanus*, gl. *sospes* Z² 16) Jan. 6, Mar. 2, Aug. 10, Sep. 30, Ep. 17², n. pl. n. *sláin* Z² 226.
- slánaigim, *saao*, 2d pl. imperat. *slánaigíol*, Ep. 383, 403.
- slánchlochlud, s. n. *saui dormitio*, Dec. 27.
- r. SLEC (Goth. *slah-*), *to cut down, slay*, 3d sg. redupl. pret. act. *roselaig* (= *roseslaig*) ProL 101. 3d pl. redupl. *roselgatar* ProL 29. *iarsiu roselachsa postquam eum occidi*, Siaburchapat Coine. 1st pl. redupl. *s-fut. silsimini*, LU. 58^b. 3d sg. pret. pass. *slecht* Feb. 20, June 16. 3d pl. *slechta* Nov. 5, Dec. 23 .i. *ronarbtha* O'Dav. 117. 3d sg. 2dy. pres. pass. *slechta* Feb. 12 (or is this the 3d pl. pret. pass., *primslog* being a noun of multitude?) *comrusleachta debeti fuerunt*, Ml. 53^a. *mare roslechta quia destructi fuerunt* Ml. 48^a.
- sléchtain, *flexio*, 3d sg. pres. *slechtid iserninus dupatrice* Tir. 10. 3d sg. s-pret. *slechtais genuflexit* Pref. B. The cognate subst. *da cét déc slechtan* '210 *genuflexions*,' LU. 9^a.
- slemon, slemun (W. *llyfu ô-Ayðpâc*) adj. *smooth*, July 5, n. pl. n. *slemna* (gl. *levia*) Z² 226, 236 *slemain* (gl. *lubricus*) Ir. Gl. p. 84.
- slíab, s.n. (an s-stem Z² 270) *mountain*, Nov. 11, gen. sg. int-sléibe July 6, Ep. 556, dat. sléib Ap. 7, July 26, Oc. 20, acc. sg. *slíab* I S.M. 6^a, n. pl. *inna slebe* Ml. 81^a, sléibe ProL 240 B (A here has the modern form *sleb-t*).
- Slíab Bledna (Bladna), now Slieve Bloom, in King's county, Ap. 7.
- Slíab Cúillinn, now Slieve Gullion, co. Armagh, July 6.
- Slíab Táboir, Mount Tabor, July 26.
- slicht, s. *a track*: the nom. pl. *slechta* is perhaps in Sep. 7; but the passage is very obscure.
- slige, s. *a road*, Nov. 7, Conn. s.v. *rot*, Z² 255, gen. *sliged*: cf. *SLEC* and *arslig*.
- slis, s. (W. *ystlys*) *side, flank*, *slíos* .i. *taobh*, O'Cl. Hence *slisgel*, adj. *whitesided*, Sep. 29.

- slóg, slug, s.m. (W. llú, Gaulish slógos, Skr. sarga?) *a host, a troop*, ProL 28, Jan. 28, Feb. 2, Mar. 6, Ap. 3, June 15, 16, Oc. 7, 22, 28, 29, Nov. 20, Dec. 17, 30, gen. sg. slóig, slúig, Feb. 15, 28, Mar. 29, 31, July 27, Aug. 24, Ep. 316, dat. sg. slóg, slug Jan. 31, Mar. 4, Ap. 26, June 1, July 12, 15, 16, 30, Dec. 11, 29, Ep. 104, Sep. 15, acc. sg. slóig-n slúig-n ProL 132, July 17, Aug. 10, n. pl. slóig, slúig ProL 47, 63, Jan. 26, July 31 A, Sep. 7 A, Nov. 1, gen. pl. slóg-n, slug-n ProL 256, Ep. 32, dat. pl. slógaib, slugaib ProL 33, June 19, Ep. 62, acc. pl. slugu, Nov. 30.
- slógaí, slugaí, s.m. (W. lluaid) *a hostler, a thronging*, May 17, gen. sg. slógaí Dec. 19, dat. sg. slógaí, slugaí July 28, Nov. 15, acc. sg. slugaí-n, July 7.
- slógach, slúgach, adj. *hostly*, Mar. 21, gen. sg. f. July 11.
- slóged, slúagad, s. *a thronging, a multitude* (i. imad, Three Ir. Gl. 139) = slogaí q. v. Feb. 3, May 17, July 18, Ep. 33, 141, acc. sg. slugaíed-n ProL 303 Jan. 31, June 30: be-slugaíed = failhu-thráilms.
- slonáim, *I declare, I name*, 3d sg. pres. indic. rel. slóiníes Ep. 155, 2d sg. imperat. sluinid Jan. 31, Feb. 19, Mar. 4, 30, May 26, July 10, Nov. 3, Dec. 1. B-fut. act. 3d sg. sluiníid ProL 320, 1st pl. sluiníomne ProL 287, slonáimí 3d pl. sluinífet ProL 309 = slonáidit B. 3d sg. pret. pass. slonáit June 12, oc. slonáit *significando*, Z. 230, O.W. istínnit i. loquitur = O. Ir. sluiníth. The verbal noun is slonáim, LU. 15^b, cf. slonáid supra.
- slúig, slugaí, slugaí, slugaíed see slóg, slogaí, slógaí, slóiged.
- slúgach, adj. *hostly, troopful*, Mar. 5 (i. buidhnech, Three Ir. Gl. 139) May 10, June 14, 21, Sep. 21, 29, Ep. 262.
- sn, infixed pron. see s.
- snáidm (W. noddi), *I give refuge*, 3d sg. a- conj. ron-snáideá, ron-snáide, ron-snáda, Feb. 23, Mar. 14, May 10, Sep. 20, Oc. 19, ron-snáda Mar. 28, May 28, July 14, ron-snáide Mar. 13 (ron-snáide B), Dec. 17, ron-snáide i. go ndíne O'Cl. 3d pl. ron-snáidit Ep. 47, 51, ron-snáidit Mar. 6, ron-snádat Jan. 23, 29, May 29, June 9, Sep. 27, Ep. 563, B-future 3d sg. noda-snáidfeá, snáidfid-á, Ep. 160, S-conjunctive 3d sg. snáid-sium July 18, Sep. 21 (snáid-sium B).
- snáidud, s. (W. nodded, nawdd) *protection*, dat. sg. Jan. 21, snáidudh i. conaire, O'Cl. i. dtin 3 Ir. Gl. 139, fri snáidud neich dothissad conairectul, LU. 61^a.
- snai, Pref. 29, reading and meaning doubtful.
- snámach, adj. *hospitable*? Oc. 27, acc. sg. m. Aug. 6, acc. sg. f. snámaig snámach, Sep. 12. Root SNA. Skr. snāti, *vāṇa*, náre, W. nofo. When used as an epithet for a saint, snámach has perhaps a technical meaning: cf. the Skr. snātaka (lit. *one who has bathed*) from the same root, which is applied to the pupil who has finished his apprenticeship to his spiritual guide. As a subst. snamach glosses suber: snob (gl. suber) Sg. 64^a W. nof.
- snáim, *I drop*, redupl. pret. 3d sg. senaig, senaich (= seánaig) May 15, 3d sg. b-fut. snáigid crá, LU. 56^a, Zend enigh to snaw, Lith. snágti.
- snám, s. *sadness* (sníomh i. tuirsi O'Cl.), dat. sg. Ep. 407, acc. sg. ProL 223, saire cen sathar cen snám, LU. 33^a. So ímníomh i. tuirsi no brón O'Cl.
- so-, see su-
- sodh, s. *a turning, a change*, Ap. 19, better soud: is loud in fer so of mani la soud fúal, LU. 71^a, [sodh 7 sodh i. tionntóllh no claochlóth, O'Cl. sodh fri nois, *turning to custom* i. an fémechas do chor ar geul, to put aside the lex scripta.] ib. Root su, whence many Irish words cited by Ebel, 4 Kuhn's Beitr. 172, 173, to which add nosoe (gl. averti soe-) Ml. 44^a, indí soas (gl. uersantis) Ml. 64^a, soit *vertut* Fis. Ad. impáid *vertit* ib, conthóthor *conuertetur*, LU. Se. na eserge, and soas infra. Hence also Lat. su-cula *windless*.
- soas, s. (lit. versutia!) *science* (i. fios maith, *good knowledge*, O'Cl.) Nov. 12, Ep. 89, gen. sg. soais, sois, Ap. 4, dat. sg. soas, Mar. 13, Ep. 124, acc. sg. soas-n, Ep. 132 = sous i. dan, Br. h. 37.

- sobail, adj. ProL 218, June 16, Ep. 234. In the first place it is an epithet for a psalm, in the second for a holy host, in the third for an archangel: la suil saer sobail, LB. 101, lower margin. It is the opposite of dobail (femais eicht ndoelach ndobail, LU. 139, 81^b), which seems to mean *dark, evil*: cf. *γαλαζίοε*.
- sóibis, sóibis, suabais, adj. (i. sobesach *well-mannered*, O'Dav. 116), *good, gentle*, Jan. 13, dat. sg. m. July 16, voc. sg. m. Ep. 502, gen. pl. Feb. 2, suabais i. sobesach, L.Lec. Voc. 115, suabh i. sobesach, H. 3, 18, p. 51^b. ('suab in aithne anabí intarg?'). Root subh?
- sobartham, s. *good luck, prosperity, benefit*, Ep. 57, O'Dav. 116, explains sobartan ly soar-aidé: bráid a sobar-leon 7 ábal form anecltair, Goidel. p. 180; sobarthain *happiness*, P. O'C. biad inmad lenda 7 bíid 7 sobartham isineathraig, Triip. Bodl. 27 h. 1. tria sobar-thain mBrigte, LB. 64^b. ar a sruithe sobartan in athar, 3 Senehas Mír, 64.
- sochlae, sochla, adj. (opposite of doelhae *εὐκαλεῖε*, and = *εὐκαλεῖε*, Skr. *suçravas famous, glorious*), ProL 163, Jan. 13, Ap. 24, May 9, June 21, 23, Ep. 262, gen. sg. m. sochlái Aug. 12, dat. Dec. 29, voc. Ep. 502; sochla i. maith, O'Dav. 115.
- sochlach, a.lj. Jan. 14, dat. sg. n. Sep. 19. Same meaning as sochlae.
- sochm, adj. Aug. 10, D, *prosperous, happy*, i. sona, O'Cl.
- sodath, sodad, adj. *beautiful* (*εὐχάρτε*), acc. sg. m. Aug. 10, Nov. 27, B.
- soée, gen. sg. Ep. 126, seems = soas supra.
- soegal, s. n. = saeculum, Ep. 424 C.
- sóer, suer, adj. *free, noble*, (= Skr. *su-vira*, opp. to *dár*) Z². 31, Ap. 12, July 20, Oc. 24, 27, Nov. 11, 27, Dec. 31, acc. sg. m. Ap. 2, Aug. 10, acc. sg. f. Dec. 7, gen. pl. Dec. 4 (or should we here read sóer-sruithe?), dat. pl. sóeraib, saeraib, Aug. 30, Ep. 286. Comparative, sóiriu Z². 275. Compounds:—
 sóer-bíaid, s. n. *a noble victory*, acc. sg. July 8.
 sóer-chéitil, s. n. *a noble song*, Ep. 158.
 soer-choimle, s. f. *a noble light*, acc. pl. soerchoimle, soercoimlil, ProL 288.
 sóer-docháin, s.m. *a noble deacon*, Ap. 3.
 sóer-gein, s. *a noble birth*, Oc. 3.
- sóerain, *I free, amiable*, 3d sg. pres. indic. act. soeraít(h) Ap. 1, 3d pl. pres. indic. act. soerait. serait Nov. 1, 2d sg. a-conj. act. sóirasú (gl. *liberato*) ML 61^b. 3d sg. rom-soera, Mar. 14, Oc. 19, Ep. 435, rom-soera, Ep. 441, 445 etc. s-pret. abs. 2d sg. soersú, soersai, saersa, Ep. 447, 451, subjoined ro-soeras, Ep. 486, 3d sg. abs. saerús, Sep. 25, subjoined roaer Pref. 3d sg. pret. pass. rosoerad, Ep. 440, 3d pl. rosaertha Pref.
- sóeraed, saerad, s. *liberation*, Sep. 23, ara sóiraed sóin dínaib foelaidib, *for his deliverance from the tribulations*, Z². 216.
- soerdae, saerdae, adj. *free, noble*, acc. sg. f. July 13, 18, gen. pl. Aug. 5.
- soeth, sáeth, s.m. *tribulation, affliction*, gen. sg. morsaido, Cod. Boern., gen. pl. Ap. 3, dat. pl. saethaib i. soethaibh O'Cl., ProL 69, acc. pl. soethu (i. píama) ProL 32=sathu LU. 9^b, O'Dav. 117, has soeth i. galur *disease* (no easlainte O'Cl.), and this is its meaning in the Aura Chol. (LU. 13^b) fo lib lige a níar eoch soeth, *good with you (is his) grace*, *O sages, against every disease*.
- sóethar, see sa-thar.
- soimle (i. inuis *declare thou*) July 4, D, and Three Ir. Gl. 133.
- soimnech, soimnech, adj. *prosperous*, May 28, soimneach *happy, charming*, P. O'C.
- solad, s. *solatium*, ProL 11, Nov. 27.
- solus, adj. (gl. *clarus*) *bright, shining*, Jan. 30, n.pl. soilsí, soillsí, suillse, Sep. 7. Cormac's soias, compur. soillsichir, Fis. Ad. soillsí (gl. *clarior*) Ir. Gl. 129, root SVAR, Windisch 21 Kuhn's Zeits. 428.
- som, pron. used as an intensive suffix after 3d sg. m. and n., and 3d sg. pl. foa mind-som, ProL 257, a rann-som, 258, it soer-som, it coem-som, Sep. 2, ar-ruan-som, a slug-som, Oc. 28. See -sem, -sium.

- són, pron. demonstr. *that* (= *s' + on*) Prol. 124, 172, Z². 353.
- sonae, sona, adj. *happy, prosperous*, June 23, Sep. 16, Oc. 3, dat. sg. m. Ap. 13.
- sonairt, adj. *firm* (W. *lynerth*), Prol. 261, compar. sonortu, Z². 276.
- sonn, s. (=W. *flon, staff; cwelgel*) i. cuaille, *a stake*. O'Cl. Hence
- sonnaim, *I impale*, 3d pl. pret. pass. rosonta, rosuintea, Prol. 33.
- sorchae, adj. (su-riche, opposite of dorchae) *luminous*, Dec. 25, 26, acc. sg. f. sorchai Sep. 12, compar. sorchu. Mar. ?.
- sorcéid, adj. (su-rcéid) *very smooth*, Prol. 30.
- sorn, s.m.=*firmus* (W. *flwrn*, Corn. *for*), dat. sg. suru, April 24, Colu. h. 29, acc. pl. surnu Prol. 44.
- sossad, s.m. (n. *l*) *statio*, acc. sg. sossad-n, Feb. 26, Sep. 21, Z². 337. W. *go-sod*. Hence
- sostan, s. July 10, i. cumsamadh *rest*, O'Dav. 116, *sostain a ceasing, stopping, desisting*, P. O'Cl. mín hójeste ro.
- sotal, adj. i. nallach no dímasach O'Dav. 116, i. dímasach no urisa a thoil co drochú. L.L. Voc. 130. (But sotal i. ole, Three Ir. Gl. 132 : sotal i. móidlmheach, O'Cl.) Hence
- sotlae, sotla. s.f. *vainglory* : cen sotlai Ap. 28, Sept. 15, Ep. 135, W. *flthyll=spustula* : cf. *μυγαφωσῶν*, magnum spirare, n. pl. sotli (gl. animositates) Wb. sotlae i. sotlho, Three Ir. Gl. 139, sotlacht L.C. 21^b.
- sothuge, adj. *well touched*, Jan. 13, Sep. 30. O'Cl. explains i. soitheangthach i. breitheamh *a judge*, and quotes adeoda sothuge siolhughadh *a judge obtains, brings about, peace-making* : suithige i. soithengailh i. maith a ealbra, *una loquax ejus*, O'Dav. 117.
- spírut, s.m.=*spiritus*, gen. sg. spírta May 15, spírto Tur. acc. pl. spírto, Z. 333.
- stern, *sterno*, 3d sg. pr. ind. act. manraíd slágu sréid mífine, 3d sg. pret. pass. rosreth, Aug. 25 3d sg. 2dy. pres. pass. nosretha, Prol. 138.
- sreith, s. (gl. strues) Z. 984, acc. sg. sreith-n Aug. 24, gen. pl. sreithe, Dec. 4, sreith (gl. pratun) Sg. 20^a, both connected with *στέρινα*, *sterno*, &c.
- sreth, s. *a rank*, Z. 992, acc. pl. sretha, Ep. 238, Lat. series, Gr. *σείρά*, Skr. sarat, sarit, are cognate.
- sroigell, s. (W. *flrowyll=fluggellum*). Hence
- sroigellim=*flagello*, 3d pl. pret. pass. sroiglithe, Prol. 43 i. do sgiursadh, O'Cl.
- srúaim, srúim, s.n. *stream*, (i. sruth, O'Dav. 115, 116) Ap. 4, Nov. 27, isiede ind ail rúnda asatoróinad a srúaim mór indforeitil spírdáldi (?) aríodúbaíd fíth indisrabel spírdaltí innanoib, *this is the mystical rock where break forth the great stream of the spiritual teaching which quenched the thirst of the spiritual Israel of the Saints*, Z². xxxvi. n. srúam i. inaad, L.Lec. Voc. 126, dat. pl. srúamannaib, O'Dav. 52, 117=*fluminibus* : cf. O.N. *straumar*, *Στρυμων*. Rímun the old name of the Tiber, Corssen, i 304.
- srúamach, adj. *streamy*, (i. srotlach P. O'Cl.) Nov. 26, acc. sg. m. (n. *l*) Aug. 25, acc. sg. f. srúamaig, Dec. 7, O'Cl. explains by slughach and P. O'Cl. has srúam i. slugh.
- srúith, s. *an elder, a sage*, Prol. 97 B, Nov. 2, srúith ath. (gl. patronus) Sg. 12^b, gen. sg. srotha Jan. 5, Aug. 24, n. pl. srúithe (=O.W. *strutim*) Ep. 47, gen. pl. srúithe-n Prol. 167, May 28, July 1, 23, Dec. 4, Ep. 272, inna srúithe (gl. veterum Ml. 55r. srúith i. eagnaíd, L.Lec. Voc. 317. The gender seems fem., at least of *episcop sanctan saneta srúith*. It occurs as an adj. in the superl. in L.B. 123^b, line 2 : intan ba srúithem 7 ba fíraosta he folessin fri deroad a óesí, *when he himself was very old and truly aged at the end of his life*.
- Stellain, of Tir dáglas (Terryglas), May 26.
- Stephanus, Stephanus, Zefanus, Steffan, Stefan, deacon and protomartyr. Aug. 3, Dec. 26, Ep. 249.
- Stofus, June 30, (Zoilus B), a name for S. Paul the apostle.
- su-, so- (W. *lu, ho, he, hi, hy*)=Skr. *su*, Gr. *εὖ*, Glück K.N. 48, see sobail, sochla, sodath, suba, suilbir, etc.
- suabais, adj. see sóbais.

- suacht, s.f. Ap. 19, *sickness? weakness?* The root may be suk, whence NHG. schwach and perhaps goth. siukan, siuks, Fick² i, 801, 802.
- Suanach, a man's name, *sleepy?* gen. suanaig, May 16.
- súas, adv. *upwards, (sursum)* Z. 567, ruc suas, Aug. 6, cechaing suas, Oc. 9. s-úas.
- suba, s. (subha i. subhachas *hilaritas*, O'Cl.), *gladness, joy*, Jan. 6, 11, gen. sg. subai, April 21, B. acc. suba, Dec. 17, abl. suba, sube, Ap. 1.
- subach, adj. *happy, joyful*, ('Hilarius,' Mart. Don. 472), acc. sg. m. Ap. 2. Hence the demonstrative verb subaigt (gl. gaudent) Ml. 615.
- subaich, adj. Ap. 10 A. *scenus*=subach, q.v. The other MSS. have subaid.
- súil, s.m. *a sage*, (*su-vit' b) Z². 255, Sep. 10, 30, gen. sg. suad, Corn. prull, acc. sg. suid (la suid saer sobail), L.B. 101, lower marg. acc. pl. súide Ep. 81, voc. pl. a suide aille erenn, L. Br. sui (now saoi, as druí is now draoi) is the opposite to dui (= *du-vit' b), gen. duad, dat. duid *a fool*.
1. suide, s.n. *scdex, sossio*, gen. sg. suidi Z². 230, Ap. 12, dat. sg. suidiu Z². 225, acc. suide ib. 231. Compounds: see prímsuide and for díb rigsuidib déc, *ou twelve thrones*, LU. 32^b.
2. suide (=so-de) pron. demonstr. Z². 349 350, dat. sg. m. (n. b), suidiu, ProL. 122, dat. pl. suidib suidib ProL. 84.
- súil, s.f. *eye*, Corn. 39, gen. súla, dat. súil, ProL. 218, n. pl. súli Z². 251, gen. dat. sule, sulib, 252, Cognate with Skr. súri, Lat. sūl, Goth. sauil. Root SVAR.
- sulbir, adj. *eloquent*, Aug. 21, Ep. 126=sulbair q.v.
- suilge, s. Nov. 9, B. is fulge in A. Meaning obscure.
- suilgind, Ep. 126, B. Obscure and probably corrupt.
- suirge, s. Ep. 135. The meaning is obscure. P. O'G. has *suirge courtly, wooing*, cf. *suirgech* (gl. pious) Ir. Gl. In Three Ir. Gl. it is glossed by *suair pleasant*. But this meaning will not suit here. I suspect a connection with *suirigh doctors, kings, princes*, O'Don. Supp. Klosterneuburg codex: (su-vitja? root vit, Zend vith *viscen gearahr werden*, Justi 275 f.)
- súithe, s.f. *wisdom*: gen. sg. suitehe Anna Chol. acc. sg. súithi, Nov. 12 raleg súithi nglan, Klosterneuburg codex: (su-labair, W. helafar *eloquent*, Aug. 21. B.=sulbir Z². 233.
- Sulpic. Sulpice, Jan. 13 t.i. qui libros martini fecit, Rawl. 505.
1. -sum, a suffixed pron. of the 1st pers. sg., which by assimilation becomes -simm: see examples infra s.v. -sum.
2. -sum = -som, ProL. 59.
- sund, sunt, sunn, adv. *here* Sept 6, Ep. 378, 391, 395. Z². 355.
- sumn, suffixed personal pron. of the 1st pl., which by assimilation becomes siunn: see examples infra s.v. -sumn.
- sunnaid, adv. Pref. 97: O.Ir. *sainriud particularly, especially*, ocus ó dainiul sainriud tuc, Lib. Hymn. ed. Todd, p. 205.
- sunt, adv. see sund.
- Susanna, Ep. 487, where the poet alludes to the Hist. of Sussanna, v. 60.
- Sussius, Oc. 19, Nov. 20, for Sosius, a martyr, Boll. Oc. viii. p. 381.
- suthain, suthain, adj. *diuturnus, peccatis* (opposed to duthain) Z². 233, Mar. 11, May 14, Sep. 30, Nov. 28, Dec. 28, gen. sg. m. suthain Mar. 26, gen. m. dual Mar. 26 A, suthain i. buam, L.Lec. Voc. 388.
- Symphronius, a martyr in Africa, Feb. 3.
- t expresses original t: táid, táil, tá, te, tech, temel, teor, treb: t for the d of the prep. do in composition: to-tic, May 25, and perhaps óthuid = ó-dalluid ProL. 128. t = dd: notdomain ProL. 315: t for d in loanwords: tesc, Trursus, Fraxitis, Osult.
- t, pron. poss. *thy*, before a vowel: t'iceipt *thy lesson*, Pref. B: before t: th-erta, Ep. 558 B: suffixed: dot chobair, July 24.
- t, suffixed pron. pers. of 2d sg. see duit, it: iníixed pron. do-t-ic May 25, do-t-icfa July 16, no-t-guidiu Ep. 37: iníixed pron. of 3d sg. no-t-géba, Ep. 114, 173: no-t-gesed, Ep. 217. tá, is, táimne, táim *we are*, ProL. 157, 161. Root sta.

- tabairt, tabart, s.f. *a giving* (see fúrlabaírt).
- Tabóir: sliab tabóir July 26. ísleib tabóir, Z². 271.
- tabur, (do-ath-beru) *I give*, Z². 428. 2d sg. imperat. tabair Pref. B.
- ta'hor, s.m. *a combat* (tachar .i. deabáil no comhraic, O'Cl.). In June 24 A it is a mistake for tathlor q.v.
- tallach, taidloch, s. acc. sg. Oe.15. .i. tuilleadh uile, s. *an addition of evil*: no dochamháil *affliction*, O'Cl. But in Three Ir. Gl. 137 it is explained by (1) *animus temptation*, (2) *a wringing which is given a fisher's net*, (3) *affliction*. I conjecture that it is cognate with talall (do-da-aidleá *ohí eam*, Z². 434) and means *a visitation*. P. O'Cl. explains tadhlach by *touching*: also *a pain in the wrist from hard labour*.
- taerthiu, tairthiu, s. acc. sg. Prof. 166, seems to mean *splendour* and to be=tairthim, LU. 33^o. tairthim ílatho, íb. 132.
- táid s.m. (gl. fúr) Z². 273. Cognate with *rārāw* *I rob*, O. Slav. *tati thief*, and túile, túíte, s.m. *swath, concealment*, acc. sg. Prof. 71. Oe. 10.
- túile, adj. .i. dáingín, O'Dav. Hence talec, tailce q.v.
- taimhene, taimhine, s. f. *death*, gen. sg. Oe. 29.
- tairthiu, s. *death* (from sickness) June 30, July 2, 27, Aug. 17, gen. sg. tairthien? root
- TAM (Skr. tamayati), whence the noun taim .i. bás and the verb tathaim *ohút*, pl. tamatar.
- táim, s. *a spoiling, driving, pursuit*, dat. sg. Ep. 524.
- tair, adv. *in the east*, Ep. 70 B.
- tair, s. *insult*, see ílthair.
- tairie (do-air-ic) .i. íg, O'Cl. taric, July 19. 3d sg. pret. do-raraice, Aug. 1. 2d sg. s-conj. tair come, Pref. B. 3d pl. s-conj. tairset, Dec. 13 = doairset, Sep. 20.
- tairm, prep. praef. *trans*, Z². 879.
- tairmrith, taranrith, s. *transensors*, July 3 B. acc. sg. June 4 B. where O'Dav. 122 explains tairmrith martini by *his robes were taken from the monastery where in he died, to the city.*
- tairngertaí, (= do-air-chong-gertaí), s.m. *prophet* Pref. B. cf. duráingúrsiu *prophets* Ml. 74^o. and see 3 Kulm's Beitr. 280.
- táise, táisse, tasse, s.f. *a relic*, May 20, n. pl. táisi, táissi, Ep. 220. acc. pl. táissi, tássi, Ep. 336.
- táispennin (do-us-bennin = *εκ-φανω*) 3d sg. pres. indic. táispenaid Pref. B. 3d sg. s pret. rothaispen *ostendit*, Prof. 22. 45. cf. doad-badar *ostenditor*, Z. 471.
- táispennad, s.m. *monstratio, expositio*, Pref. B. gen. táispenta, Ir. Gl. p. 106.
- táithlech, s. (.i. ceannsa no sith *peace*, O'Cl. and see O'Dav. 123) Sep. 19. rothathlaign .i. docheimnaigh, O'Cl.
- táithmet (do-aith-men-t) s. *commemoration, memorial*, Ep. 131, Br. h. 94, Colm. h. 18. O'Clery's táiththead .i. cuimhneadh: cf. do-aithmheadar *commoet*, Z². 438.
- táitnem, s. *radiance, brightness*, Prof. 339: táitnem (gl. lucina) Sg. 37^o, tóitnem (gl. candelá) Sg. 37^o. Hence taitnemach (gl. candidus).
- táil, s. m. (n.?) *adze*, gen. táil, June 11 = O.Slav. *tesla*, Ohg. *děhsala*.
- taham, s. *the earth* as opposed to the sky and the sea, *tanb*, gen. sg. tahman, Prof. 245, Mar. 27. Z². 264. dat. sg. tahmain May 20, June 6, July 27. Ep. 294, 444. short form taham, Prof. 136. acc. sg. tahman Ep. 431. short form taham, Prof. 216.
- tailce, tailce, s.f. (= Nhg. *starke*?) *strength*, dat. sg. tailc, tadei, Ap. 28, June 7, Sep. 15.
- talland, s. n. *talent*, Dec. 31, borrowed from Lat. *talentum*: the double l is due to the accent. The gen. pl. occurs in LU. 114^o: uil. cēt talland argait báin in secht cēt talland óir, 700 *talents of white silver, with 700 talents of gold*.
- talgud, s. *appeasing or quieting*, P. O'Cl. (.i. ceansughudh no crithunghudh, O'Dav. 122: talgud a brotha LU. 127^o, acc. sg. Oe. 29: the cognate verb is in O'Dav. Three Ir. Gl. 163, amail do-aige in dúilem in muir mór *as the Creator quiets the great sea*.
- Tamlaecha (gen.-tan, dat.-táin) Prof. Tallaght, Co. Dublin.
- tamhine, see taimhine.
- tan, adv. *when*, Ep. 470, 561, see iartain, intain. As a subst. it occurs in Lib. Hymn. ed. Todd. p. 20: indaratan is desíllachbach intan ele is tresíllach, and in LU. 96^o: nách

- tan tosnáidle suil indag tábaid, *every time the King's eye visits them, he smiles*: cf. Skr. -tana in *nūtaṇa nēra, gaurya*. Lat. *tino* in *dintinus, crastinus, pristinus*.
- táinise, *second*, Pref.
- táinic, táinic (do-áinic) *vāit*, Jan. 11. ó do-n-áinic, ó donáinic *cum vāit*, Ap. 14.
- tar, dar, prep. cum acc. *over*, Sep. 9. 10. Nov. 3. Dec. 8. 11. Ep. 238.
- taráill, *alivisti*, Pref. B.
- tarea .i. *derrseugadh an excelling*, O'Dav. 122. nís-tarea deiln catha, *noise of battle does not exzel it*, June 29. cf. dofáirci, dofarcat supra.
- Tarelli, Darcelli, Feb. 26. I cannot identify this name.
- tareann, prep. nom. Ep. 414, *for sake of*, Z². 658.
- tairic, see tairic.
- tarla, (do-ar-la) *adit*, 3d sg. t-pret. do-n-arlaid *qui adit* Dec. 8. 1st pl. conj. tarlam *adeamus*, Procl. 319 B.
- tarnbreith, s.f. *translatio*, July 3, acc. sg. tarnbreith-n, June 4.
- taruchruthad, s. m. *transfiguration*, July 26, gen. sg. tairmelrutto, Z². 184.
- tase, Jan. 18, B. R. and Rawl. 505, *report, tidings*: tase mor .i. in loc die ad romana tase báis maire *tidings of M's death* peruenit, Rawl. 505.
- tascenaim, *aba*, see do-scenaim.
- Tassach, bishop of Raith Cholptha (Raholp.), Ap. 14.
- tasse, see taise.
- Tatha = Thaddaeus, July 1, Oc. 28.
- tathchor, s. m. (n. ?) *removal, transfer, transposition*, June 24, reuolutio .i. tathchor na hanna hi corpaib cessaibaib, LU. 36^a. In June 24 the allusion is to the return of S. John after Domitian's death, from his exile in Patmos to his church in Ephesus.
- táthum, *est nobis, we have*, Procl. 217 B.
- táthut, *est tibi*, July 24. táthut *est eae* Feb. 5. tathai *est ei*, Crith Gabl. p. 487: cf. tathad (leg. tathat) .i. atá léó *they have*, O'Cl.
- Taulchán, Telehán, gen. taulchaim, telchaim, Oc. 21.
- té, adj. *hot*, (otho *very hot*, LU. 33^a) n. pl. téit (=tepetes) Z². 69. dat. pl. (luach) téitib Procl. 40.
- Tecla, Feb. 22, a virgin martyred at Antioch, June 1. Nov. 17, Ep. 471. See her legend, Jameson S. and L. Art. 556.
- techt, s.f. (do-ic-tá) *a going, (itio)*, gen. techta riana techt, Procl. 31. oc techt, Pref. B. re techt fo bathis, Tur. In frisailiu do thechta, Ep. 560, we seem to have the gen. sg. cf. tairmthechta *transgressions*, imthecht.
- techta, adj. *due*, Ep. 390.
- techtain, *I have*, 2d pl. na n-ol-techtain *si il habetis*, Ep. 389. 2d sg. techtai-si ór .i. ata ór agadsa, O'Cl. cognate with *τίκτω* and Ohg. *digin obtinō, impetro*
- tecmung, *accido, tremang accidit*, Z². 431. (=do-aith-cum-sing), do-n-ecmaic, dondecmaic, *qui evenit*, Dec. 21. 3d sg. s-conj. nach-in-tecma, arna-tecma, nacham-tecma, Jan. 10. do-nd-ecmai Dec. 29 R. cf. na thicemung (gl. ab eventu) Z². 224.
- teg, tech, s.n. (an s-stem = *τέγος*. 2 Beitr. 165), gen. sg. tíge (= *τέγος*) Ep. 94. dat. tig, taig, acc. tegs, tech, Z². 271.
- teglach, s.n. *household*, Ep. 364. huid adill 7 medb 7 ateglach n-aib LU. 107^a. gen. sg. teglaig Ep. 559. óis teglig Z². 74. lin a teglach, Táin bó Fr. dat. sg. i tegluich, ib. dunt-gluich LU. 108^a. acc. sg. teglach, Procl. 95.
- teidm, s.n. *disease*, gen. sg. tedma, Ep. 200, 518. Út. h. 4. dat. ontedmáin (gl. tabe) Z². 269. acc. pl. teduama, Colu. h. 8.
- Teimnen, see Temnen.
- teime, see teme.

- tét, *to go*, 3d sg. pres. indic. tét Profl. 248 = do-éti, Beitr. viii. 3.
 Teile (mac Seáin) gen. sg. Teilli, Telli, June 25.
 Temair, *Tara*, latinised Temoria, Lib. Arm. 3. b. 2. gen. sg. temrach, Pref. tenra, Profl. 165.
 temro Lib. Arm. 10^a. 2. dat. temraig, Ep. 552.
 temel, s. f. *darkness*, gen. sg. teimle, July 4. W. tywyll, Lat. tenebrae (from temefrae), Skr. timira.
 temen, teimen, adj. *dark gray*, Corn. s. v. teim. Hence the diminutives
 Temnen, Teimmen (monk and martyr), gen. Temnein, Aug. 17 B, and
 Temneoc, Teimnioc, (cook of S. Mochua of Clonfert), Dec. 23.
 tempul, s. m. = *templum* (whence also W. teml, Corn. ten, Br. tenn, from Lat. tentus).
 May 10, Dec. 15 Tar. 80. dat. sg. tempul, Feb. 2.
 tend, tem, adj. *stiff, rigid*, dat. pl. rotemib Profl. 38. cf. ar biastaib ilardaib imdabaib imtheimnab,
 LU. 15^a. Borrowed, like W. tyn, Corn. ten, Br. tenn, from Lat. tentus.
 tendri, s.m. *see rigidus*, Pref., where it is written tendrig.
 tendal, s. Corn. a *firebrand*, acc. pl. docuirealr teimte 7 temndála imte, Trans. Gael. Soc. 100.
 Hence the adjective
 tendalach, used as an epithet for Fland, Pref.
 tene, s.m. (a t-stem) *fire*, Z². 255. cf. τετάρη Feb. 26, gen. sg. tened, teined Profl. 44, Ep. 540. =
 tened, Z². 256. dat. teind, acc. tria themid mbatha *per ignem iudicii*, LU. 34^a. dat. pl.
 tentib, temtib Profl. 39.
 tenge, s.m. (a t-stem) *tanque* Z². 255. gen. sg. tengul, 256. dat. tengail, ib. dat. pl. tengthaib
 Vis. Ad. acc. pl. tengtha Ep. 125. See sothnge, and cf. Lat. ta-n-gō. O'Clery's ting. i.
 teanga may be cognate with Lat. tingo, τεγγω.
 Teolis, Teoilis, Feb. 25. gen. sg. I cannot identify this name.
 Teophil, Teophail, July 28. = Theophilus, mart. at Laodicea, Boll.
 teor, *three*, acc. fem. Sep. 1. The usual form is teora; but teor is exactly the Skr. tísraś.
 Teothota, Aug. 2, Sep. 2. = Theodota, burnt alive with her three sons, temp. Diocletian, at
 Nicæa in Bithynia.
 Teracus, Ciracus, gen. sg. May 13, leg. Ceratus, a martyr celebrated at June 6, or Theraciuss
 at July 9?
 terea, (tarea A) June 29 B, v. tarca.
 terc, adj. *scarce, rare, scant* = teire (gl. rarus) Ir. Gl. No. 672. Hence
 tercae, s. *scarcity, rareness*, acc. sg. tercaí, May 6: teirce (gl. raritudo) Ir. Gl.
 terphlit, s. f. *a scanty bit*, dat. sg. Sep. 8: cf. lethphit Reeves' Culdees 90. in phit beac ib. 91.
 gen. sg. pite ib. lhwith for teirefit. i. ar phroinn mbig, O'Cl. s. v. Fit proinn.
 ternaim, (do-erna-: cf. ἔρνω) *evado* 3d sg. pret. (impf. 3) ternai Ep. 544. ternaimgeam, *I*
depart, P. O'C.
 tescaim, (do-ese, do-see-) *seco, lacero*, 3d, pl. pret. pass. rotesetha Profl. 238.
 tete, s. f. *warath, comfort, delight*, dat. sg. tėti (i. aibnins), Profl. 25. derivatur from the adj. té =
 tepens. It is glossed by aibnins in Three Ir. Gl. 125.
 th for dh: Hiruath Profl. 85=, for dd: Tatha July 1, Oc. 28, therta for do ferta, Ep. 558 B.
 thiar, (do-iar) adv. *in the west*, Ep. B. 70.
 1. tiachra, i. *duilge affliction*, Ap. 29, i. a gorti, Rawl. 505, *auger, peevishness, frowardness*.
 P. O'C.
 2. tiachra, s. m. (n 3) i. *glicus* Three Ir. Gl. 138: *sharpness, shrewdness, prudence*, gen. sg.
 tiachraí, Nov. 12. deriv. from tiachair. i. glic O'Dav. 65. i. goirt L. L. Voc. 131. tí[a]-
 chair (gl. acer) Sq.
 tiagu, tiagaim (= στείγω, Goth. steiga) Z². 429. 3d pl. pres. indic. tiagat Ep. 58, tiagait Z². 433.
 3d sg. s-conj. absolute téis Pref. subjoined form arna-te, *ne eat*, Ml. 36^a. 2d sg. 2dy. s-conj.
 tiastae Ep. 470, 3d. sg. téised Ap. 27.
 tiam, Oc. 26, is glossed by uain *time, leisure*: lase bas n-uáin do (gl. cum ei vacuum fuerit
 Z². 22).

1. *tiamdae*, adj. *afraid* (meata O'Dav. 122) ProL. 259. ba *tiamda* i. ba meribh, H. 3. 18. p. 51^b.
2. *tiamdae*, adj. (i. dorcha *dark* O'Dav. 122) ProL. 294.
- Tiandae*, 'Timotheus' (alumnus Pauli ap.) Mar. 18. 'martyr. Sirmii in Pannonia' (Boll.) May 15. June 30. Diac. in Britannia martyr May 21, Boll. A Roman martyr. Aug. 22. A martyr at Antioch Sep. 8, Boll.
- Tiburtius* (Tributius A) a Roman martyr. Boll. Aug. 11.
- tic*, (do-ic) *veit*, July 9, 3d sg. b-fut. do-ticfa *tibi veit*, July 16, 3d pl. s-conj. *tisat*, do-mu *isat*, *tisset*, Ep. 23. 36. 295.
- tíchtu*, s.f. *a coming*, Z². 624, Ep. 394, acc. sg. *tichtiu* Z². 266.
- tídnacim*, *I give* (do-aith-naic), 3d sg. pret. pass. do-aídnacht Nov. 12 : root NAK. Skr. *naç assegi*.
- Tigernach* (*lordly*) acc. sg. Ap. 4, bishop of Cluain-cois in Fernmanagh. For cognate words see Glück KN. 179, 180.
- tím*, adj. *timid*, ProL. 259.
- timne*, *timnae* s.n. *a precept, a mandate* (i. aithne O'Dav. 122) Z². 229, *timpe* Z². 231. dat. sg. *timmu* ib. 230, gen. pl. *comét timnae ndae* (gl. *mandatorum custodia*) Ml. -45. dat. pl. *timnaib* ProL. 27. From do-imm-ane; cf. co immárad *at delegret*, 4 Beitr. 378.
- tinbuanad* (do-in-b.) s. n. *a making permanent* (buán), Ep. 201.
- tindscainim*, *tinscanim*, *I begin*, 2d sg. imperat. *tindscain* May 1. Nov. 14, 3d sg. s-pret. *rothinscain* Pref. *intinscana incipit*, *intinscantar incipitur*, *tindarseu*, *intindarscan incipit*, Tur.
- tindscaet*, s. n. *a beginning*, Pref. B.
- tínde*, *timne*, s. I *a ring* (*timne óir*, Mart. Don. 172), *a link*, H *a bar*, Ap. 25.
- tír*, s.n. *land*, Z². 233, gen. sg. *tíre* ProL. 160, May 24, Nov. 2, Z². 234. n. pl. *tíre* ProL. 161. Should we compare Ose. *terim*, or Skr. *tíra* from **tára shore, bank*?
- Tír dá glas*, Terryglass (in Upper Ormond, Tipperary), May 24.
- tírbaid*, *taírbaid*, s. *tribulation?* ProL. 169. pl. *tírbithi* Z². 637, where it is rendered 'angustiae'.
- tís* (do-ís) adv. *below*, Ep. 70, Z². 612.
- títecht*, *adveniet?* (do-aith-tect), do-mu-itecht *shall come to me?* Ep. 561. cf. *títacht adventus*.
- tlacht*, s. m. *a robe* (i. brat O'Cl. i. édach O'Dav. 119); os talmau *tlacht*, H. 2. 16, col. 392. dat. pl. *tlachtaib* ProL. 246, and L.U. 23. a. 37. acc. pl. *tlachtu* Jan. 4. See *bán-tlacht*.
- tn*-, infixed pers. pron. 3d sg. (= dn), for-tu-íadae May 31 = *fortniada* July 31. no-tu-aile July 9 A. In *mani-t-frescaí* July 19 A. no-t-caraim Ep. 50. fo-t-naír Ep. 97 B. either the n is dropt before f and r or we have examples of t for d.
- tó*-, *to*-, a prefix=do+fo.
- Tóbe*, *Tóba*, Ep. 511, = *Tobit*, though the Irish form is equivalent to *Tobias*.
- tócuired*, (do-fo-ad-gared) s. *an invocation* Ep. 212. *tochuirimm* (gl. *postulo*) Corm. s.v. *apstal*.
- toiluscud*, *toduscud*, s. *an awakening*, Ep. 193, a. m. as *nóimna lauech toilusgud nach aili ástian sicut est facile cuique experyficere alium a somno*, Ml. 61^b.
- tóeb*, s.m. (W. tu) *a side*, acc. pl. *taebn*, *tóeba*, Ep. 324.
- tóebán*, s.m. *a little side*, acc. sg. Oct. 23, Ep. 352.
- togairm* (do-fo-g.) s.n. *a calling*, Jan. 5, Feb. 21, 26, May 16, June 7, Aug. 12, Dec. 15. dat. sg. *togarmain* Z². 269 : '*a summons, or citation, also an invocation or prayer*', P. O'Cl.
1. *togu*, corruptly *toga*, *toge*, s.n. *a choice*, ProL. 123, Jan. 6, Nov. 7. *togu* Z². 270 (= do-fo-gus) : cf. *tuice infra*.
2. *togu*, *eligo*, Z². 429. 1st sg. reduplicated 2dy fut. *dogeogaim* (ex *dogeugnim*, *do-eguginn), *dogeogaimd* Pref. *see toga* 2d sg. pret. do-r-roega *quen elegisti*, Fiacc.
- toich*, (do-foch, do-fech) adj. *pleasing* July 24 : *maioich* i. *maoil*, Three Ir. Gl. 134.
- tóid*, *to come*, 3d sg. imperat. act. *tóidel*, *táided*, ProL. 340, Jan. 1. i. *ticed*, Land 610.
1. *tóiden*, s. *a coming*, i. *tílleacht* no *tiachtain*, O'Dav. 122.
2. *tóiden*, *tóeden*, *toeiden*, s. July 7, Aug. 13, Sep. 23. may come from root *tu*, and means perhaps *troop, host* (*buiden*, *sluag*). See O'Dav. 123. *fréus fáilte frisna cliarcho sochla taidhen*, H. 2. 16. col. 392.

3. tóiden, tóeden, s. (i. tóitnem, Three Ir. Gl. 139) *shown, caditance*, Ep. 142 in Three Ir. Gl. 139. na-rind astoidet (gl. signa radiantia) Z. 257: cf. *rev'óe*, taeda. But here, as in July 7 and Sep. 23, tóiden probably means a *troop, a company*.
- tóidlech, tóidlech, adj. *shining, radiant*, Sep. 21, 23. Ult. h. 2 (=táidleach i. loindervla, L.Lec. Voc. 60) acc. sg. f. tóidligh Profl. 78. Feb. 22.
- toirm, tairm, torm, s. (W. twrf) *noise*, May 10 (i. molad no ghloir, O'Dav. 122.) Cognate, perhaps, with Eng. storm. Nlg. sturm.
- toise, s. see toscáil.
- tóisech, s.m. (n.) *beginning*, dat. sg. toíssich Pref. 21. W. tywysog *leader*.
- tol, s.f. (do-vola?) *will, desire* Profl. 267, gen. sg. tuile Ap. 20, Ep. 184. Z. 242. n. pl. tola May 19, acc. sg. toil Z. 244. gen. pl. tol Z. 249. dat. pl. tolaib Profl. 83. Z. 249. acc. pl. tola Ap. 15. Z. 246.
- Tola, bishop of Disert Tola in Thomond, gen. sg. Tolai, Mar. 30.
- tolgdae, toleda, adj. *haughty* (dimsach, O'Dav. 122) Profl. 125.
- Tomás, (Didymus) S. Thomas, gen. sg. tomáis May 30, Dec. 21. The Thomas celebrated at July 3, was martyred at Constantinople, Boll.
- tonn, tond, s.f. *wave* (W. ton), dat. sg. tuinn, tuind Profl. 250. Ap. 23, acc. sg. tuind-n June 3. n. pl. tonna Z. 244. dat. pl. tonnaib, tondaib Nov. 23, Ep. 536.
- tonnaid, s.m. (n.) gen. sg. deoga tonnaid *drinks of death*, LU. 90^a, dat. tonnaid Ep. 552: tonnaidh i. neimh no deoch ina n-áib neimh *poison, or a drink wherein is poison*, O'Cl.
- tor, s.m. (W. twr) *town*, July 28, Dec. 12, gen. sg. immedón in tuir LU. 38^a, dat. sg. on tur ib. acc. sg. cosin tur, ib. A pl. tuirid occurs LU. 47^a and Reeves' Col. 277.
- tor-, a prefix =do + for.
- torann, s. (W. taran, toni-tru, *tor-tyúe*) *thunder*. Hence the name Torannán. *Bourgeois*, June 12. See Ob. and Mart. p. 166. n. (4).
- torbe, torba, tarba, s.m. (n.) *profit*, Profl. 143. Ep. 77. dat. sg. torba (leg. torba ?) Ep. 76. acc. torbe-n. Z. 230.
- torbenim *I profit*: torban *prodest* Z. 636, 3d sg. s-conj. do-m-r-orbai, domrórba *may it profit me*. Profl. 25.
- tore, s.m. (W. twrel) *hoar*, Cornu. 41. tore allid (gl. aper) Sg. 37^a, gen. sg. tuire, tuirce, Sep. 17.
- torchair, *occidit*, Ep. 361 i. do tuith O'Cl. 3d pl. torchairtar, Tir. 12. contorchatar (gl. concid-erant) Ml. 48^a. The present indie. has not been found, but was probably torchairim.
- tormach (do-for mag) s.m. *increase* Z. 223. dat. tormuch ib. 224. acc. sg. tormach Profl. 317. i. meilghadh O'Cl. tormáig *auget* Z. 430. cia doromáil a eneclann *though his honour-price may increase*, Crith Gablach, 490: cf. a máir thormachtaí (gl. maete, magisauete) Z. 231.
- toscáil, s. acc. sg. July 19, seems cognate with toise (gl. voluntas hominis) Corm.
- toscélad, s. m. (=do-foscélad) *a showing forth*, Ep. 80.
- tossach, tosach, s.n. *beginning*, dat. sg. tosach Tir. 1. tossuch, tossoch, tossug, tosug, Z. 224. acc. sg. Jan. 7: see toisech.
- tothla, adj. acc. pl. f. Ap. 15. *pressing, urgent*. Hence tothlaigim i. altaighim, O'Dav. 122. tothlaig(ther) *postulas*, tothlagud *postulare*.
- tr from dr: trén, tróg, trom and the loanword Trusus, Dec. 4.
- tra, adv. *ergo, igitur* Pref. Z. 659.
- traite, s. P. O'U.'s *traide quickness, readiness, activity*, Pref. a derivation from traid i. luath no olann *swift or sudden*, O'Cl. trait i. luath, H. 3, 18, p. 51^a is maectad of ailill athraite robáth inechtror, LU. 58^a, on traite i. on luas Gl. 871. tiefa i traide i. colúath, Gl. 883.
- tráth, s.m. gen. trátha, *a time, an hour*, acc. temporis: in trath-sa, Ep. 411.
- tré, tria (O. W. triu) prep. cum acc. (aspirating) *through* June 27, Aug. 27, Nov. 6. Ep. 352. tre-bithu tria bithu *per secula*, Profl. 156. Mar. 31: with suffixed pronouns: triut *through thee*, Ep. 438, tria *through his*, Oc. 9. tria-n tré-n *through their*, Jan. 4. Ep. 324. triana *through his*, Pref. triasín-n *per quem*, Pref. 50: with the article triasna *through* *roic*, Profl. 44.

- treb, s.f. (W. tref, O. W. treb, Goth. thaurp, Eng. thorp Corn. 12) *homestead, household, hamlet*, gen. sg. treibe I S.M. 122, cethar-trebe Fiace 5, dat. sg. troib Ap. 9, acc. sg. treib-n Profl. 78. bith aittreb Oc. 8. Cognate are the Gaulish Con-trebia and A(d)-trebates (Glick, K.N. 38, 39).
- trebain, *I uisce a hainn* (W. trefu) *I inhabit*, 3d sg. pass. trebtair (which should be 3d pl. pass. trebtair) Profl. 176 : cf. ad-ro-threb *habitarit* Z². 866, 868.
- trebar, adj. *prudent, wise*, Aug. 11, gen. pl. Feb. 20. Ep. 142 : compar. trebairiu Z². 275. Hence trebarigim, trebraigim (gl. sapio, prudens sim) Z². 435.
- trecheng, s. (tregeing D, drecheng A.) Sep. 16, B. *three chiefs*.
- tredan, s. *a three days' fast* (tredhan i. trosgadh O'Cl.), acc. sg. Jan. 15, Mar. 24, Nov. 16, gen. pl. Ep. 186, cf. icimnia triuana, Hieron. Ep. 54, 10. Hence
- trednach, adj. *abstemious, abstinent*, Oc. 21, Dec. 13, gen. sg. m. trednaig Feb. 25, dat. sg. f. trednaig, Oc. 18.
- tren, adj. (ex tresna, W. tren) *bold, valiant*, Aug. 11, Sep. 21, Oc. 21, Dec. 11, Ep. 151, gen. sg. m. triuin, treoin, Feb. 25, = triuin Z². 223, dat. sg. f. triuin Oc. 18 B. seems cognate with Skr. dvishau, Gr. θρασύς. The compar. tressa (W. trech) Z². 277, and superl. tressum 278 may be cognate with Skr. dhṛishṭa, Lat. fortis from forstis.
- trenfir, s.m. (vir fortis) *a champion*, gen. pl. Feb. 20, nom. pl. dochnetratar a trenfir, LU. 54^a.
- tres, tress, *thick*, Pref. The oldest form seems triuss, Z². 309, where it is called an ablative.
- trét, s. n. *a flock, a herd*, gen. sg. trovit, nom. pl. tréta, Profl. 230 B.
- trethan, s. m. *sea*, (gl. guages) Z². 264, *wave* (i. tonn, O'Cl.), gen. sg. trethain (i. mara, Three Ir. Gl. 133) Nov. 23, acc. sg. trethan Profl. 216, Dec. 11, abl. sg. trethan Ap. 22, n. pl. trethain June 27. What seems a gen. sg. of an n-stem (n. tredh?) trethan occurs in June 3, from this may come the acc. sg. trethain, supra s. v. sair. A connection with Trita ἄγρια, Ἀππερρίτη and Τριτογίρεα is possible. With the Vedic Tretana, Zend Thraetona, Cormac's triath *sea* may be cognate.
- trí, τρεῖς, *three* m. Aug. 2; trí, τρία, *three* neuter, when neuter it aspirates : trí chét June 2, gen. tri-n, Ap. 24, dat. pl. tríb, Sep. 8, Oc. 9, acc. n. la trí choec(t)a naga, Dec. 10 B.
- tria, triana, triasín-n, triasna, see tré.
- triamuin, triamain, adj. *weary, sad*, Profl. 26, (triamhain i. tuirseach O'Cl. i. toirrsach, 3 Ir. Gl. 225.) = tremim Z². 18, where it is wrongly rendered *infirmus*.
- tricha, τριάκοντα, triginta, *thirty*, Feb. 20, Sep. 1, dat. sg. trichait Ap. 24, see certricha.
- trilech, s. f. seems *a song*, acc. sg. trilig Pref.
1. trilis, Ap. 23 (uas tuind trilis) is either an adj. agreeing with, or a noun governed by, tuinn. As the deriv. trilsen means *facula*, I conjecture that trilis here either means *sparkling, shining* or *of sheen*. An adj. trillsech *sparkling* (= P. O'C.'s trilsseach *splendit, brilliant*) occurs in D. E.
2. trilis, s. *tress, hair*, dat. sg. Mar. 15 : lir uas trilis i. nas moing in mara *over the sea's hair*, Three Ir. Gl. 130.
- trirech, s. some kind of *song* or poetical composition, Pref. trirech inna nén, Z². 994, cf. trilech.
- triuir, s. *a set of three persons*, gen. sg. tríir Oc. 11. A (where it is a dissyllable), dat. sg. triuir, triuir, Jan. 24, Dec. 14, dat. pl. tríirib Profl. 210.
- triut, see tré.
- troethain, *I abate*, 3d sg. s-pret. abs. troethais, Nov. 16 A : with suffixed pron. troeths-us ib. B. arruthroith (gl. comprimente) Ml. 38^a.
- troethad, traethad, s. m. *an abating*, Ep. 184.
- Trofin, Trophin, acc. sg. Nov. 28 = Trophimus, a Syrian saint, a disciple of St. Paul (Acts xx. 4, xxi. 29).
- tróg, triág adj. (W. tru) *wretched, pitiable*, Profl. 26, 157, Ep. 399, 408, 409, acc. sg. f. truaig-n Ep. 314. Hence

- tróige, trúaige, s. f. *wretchedness*, gen. sg. truaige, Mar. 17 D, dat. sg. tróige (leg. tróigi) Ep. 482. abl. tróige, Ep. 512. acc. sg. tróigi. trógi, Feb. 3.
- tróm, tróim adj. *firm, hairy, grievous* (W. trwm) Prol. 165. Jan. 15. July 7. Ep. 380.
- Trophima, Trifonia, Treofonia, Oc. 18. (spelt Tryphonia by Boll.) the wife of the emperor Decius, 'que, viro suo, post interfectionem Sixti et Laurentii, diuinitus punito, peciit se baptizari, cum filia Deii Cirilla, a Iustino presbitero, et alia die defuncta est. ac iuxta sanctum Ypolitum in cripta sepulta,' Ob. et Mart. 168.
- Trursus, Drursus, Dec. 14, a blunder for Drusus q. v.
- tt for t: martra, Ep. 267.
1. tú, *thou*, Prol. 14 = Skr. tvā *thee*.
2. tú, *I am*, for táu, tú-sa, Ep. 385.
- tuac, adj. *silent*, gen. sg. Dec. 22, a nickname for a saint named Ultán, Mart. Don. p. 342. mac dá thó *filius duorum silentium* Z². 228. W. taw.
- tuarcail, tuargail, *surveit*, Mar. 9.
- túas, (do-fias) adv. *up* Ep. 70. Z². 612. In Dec. 28 A tuas seems a mistake for duas, the reading of R. (duais B, D).
- túas-luend, s. m. (do-osluend) *an opening, firing*, dat. sg. Mar. 27.
- tuath, s. f. *a people, a tribe* (root TU), 2 Béitr. 165. dat. sg. tuath pref. 7. Ep. 396. abl. sg. tuath Prol. 142. (where *a* seems the possess. pron. 3d sg. used pleonastically) dat. pl. tuathail June 17. acc. pl. tuatha Nov. 8. Ep. 35.
- tuathach, adj. May 24. P. O'C. gives three meanings 1. *country-like. rural.* 2. *lordly.* 3. *sinistrous, awkward.* The second suits best here.
- tuath, s. *the north, the left.* antúaid *a septentrion* Z². 612, tuathel *sinisterrum*, tuathum *ad sinistram meam*, Sanct. h. 2. All from a compound of du- and savia=Skr. savya, Zend. havya, Welsh sen.
- tuathmag, s. n. *north plain*, loc. sg. tuathmaig Dec. 11: cf. desmaig Prol. 226.
- tuba, s. *a thin sod for thatching*, tuba tire O'Dav. 119. acc. sg. huid fo thalmáin tuba *went to a shelter under ground*, June 6, where the glossographer explains tuba by *in a house or under shelter* In B and D the reading is tugaí *thatch*.
1. tue, *to understand* (do-ucc-): tuca, *intelligo* 2d sg. conj. maní thucaí Prol. 313: tucait *intellevant*, Z². 464. Hence the English slang word *twig*.
2. tue, *to bring, give*, (do-ucc-) 1 pl. s-pret. abs. -tucaim Ep. 31. 3d pl. pret. pass. doncha, roucha, Prol. 45. na tuic sécht *noli ducere uxorem*, Z². 443.
- tucaith, s. *cause* Pref. 8. 16. tucaít (gl. causi est) Ml. 58^r.
- tuchtach, adj. *shapely*, Three Ir. Gl. 134. maccaim tuchtach . . . atochomnaic, L U. 68^r. acc. sg. f. tuchtach-n July 21, derived from tucht (tucht arandalfarsa, Táin bó Fráich): tucht ainmrona, H. 2. 16. col. 392.
- tudrach, s. (gl. irritamen) Z². 810. acc. sg. Ep. 329. cf. dodúiget *pellicivout*, Z². 433, todurgim, totúrgim (gl. irrito, gl. pellicio) Z². 42. intudrachtaí (gl. inviti) Ml. 46^r. At Ep. 329, B has dndrach .i. miscáis .i. tromdacht, mere guesses.
- tuichse, part. pret. pass. *chosen* (=do-fo-guiste. Ebel. cf. toga supra). gen. sg. m. tuiciú Oc. 25. superl. du thuichsimem (gl. acceptissimi tui) Ml. 71^r.
- tuidme, s. *a binding together, union*, Oc. 17. acc. sg. Ep. 355. tuidhme .i. coinnheangad. P. O'C. oc tuidme Corm. s.v. essem. a tigo o thuídmi H. 2. 16, tuidmide (gl. fixum) G.C². 984, where it is wrongly tuidmide. The root of tuidme (= do-fo-de-mia) seems da (Skr. dá, dáman, dámi, Gr. δέω, δέσσει, δέσσειν).
- tuile, s. n. *flood, abundance*. Z². 229. gen. sg. tuili (us. tuile. tuilín) Prol. 250. dat. sg. tuilín Prol. 124. 247. Ep. 310.
- tuilleim, s. n. *addition, enhancement*, for tuillem, do-fo-lan-em: do fuillied *ad amplificationem*, Z². 353. see fúthuillem, and cf. tuilled *derbtha more proof*, fuillim *addo ex fuillim*.
- tuir, s. *pillar*, Ap. 8. dat. sg. turid Corm. s.v. tuirgin: for *stuir, cognate with *στυπες*!

1. táirim, *I scrutinize*, 3d pl. pres. indic. passive tuirtir Prol. 230. 2d sg. imperat. tuír Prol. 331. 1st pl. b-fut. no-s-tuirém Prol. 289. 1st sg. s-pret. ro-s-tuirius June 26. 1st pl. s-pret. rothuirsum, rotuirsem Ep. 75. 143. 3d pl. rutuirset (gl. scrutati sunt) Ml. 44^a.
- tuirem, tuiriu, s. a *recounting* i. aireamh, a *reckoning or counting, repeating or reciting*, P.O.C. dat. sg. Pref. 98. Ep. 231. 305. 390.
- tuirenn, tuirend, s. m. (n. ?) *wheat* : gen. sg. tuirind, May 21. dat. sg. tuirind (for *tuiriunn) Aug. 18, Nov. 24.
- tuirim, *I recount, I declare*, 2dsg. conj. tuirme (i. aisceid, Three Ir. Gl. 136) Sep. 17. 3d sg. pres. indic. pass. tuiremar Z². 652. (trissimpcept bésti ituiremar bestatu cáich 'per doctrinam moralem in qua denuntiatur moralitas cuiusvis'), 3d sg. pret. pass. ro-tuirmed, Ep. 122.
- tuisel, s. m. a *falling* (*do-fo-PAT-tila, cf. *πίρρημι, π(ι)ρω*), dat. sg. tuisil Z². 211. acc. sg. tuisel-n July 8. acc. pl. tuisliu Z². 15. dofuislím (gl. labo) Z². 435. hotuislider (gl. quo laberis) 438. dufuisledor (gl. ut relatur) ib. dufuisledar 442.
- tus, infixed pron. *them*, Prol. 73 = -las-, B, -lus-, Prol. 57.
- u expresses Indo-European u : sruth.
- u for a in Lebar Brece : rosiachtutar Prol. 70. fiadu 86. pianu May. 5. firendgu Ep. 322. osnadu Ep. 326. brigu Prol. 87. nessu 217. carnu 264. dennu, -snaadu, rathutar &c. : from o by assimilation : urd Prol. 279, suru Ap. 24, Furtunatus June 11, purt Ep. 187. for i : um Feb. 8 : for -iu : dorimu Ep. 317, rigu Jan. 23 : for inflected a before r : draicea Ap. 19 B.
- u. suffixed pers. pron. of 3d pl. acc. friu.
- ú generally expresses the ú of other Indo-European languages : dúin, rún. In dúil *elementum* (dlhā-tu) and gnús *nos* it seems to have come from ā. In eld, núc, súil it represents av. ua, úai from ó, ó-i : trúag = trogas, slúag = slógas, Húmath = Herod, búaid = bódi, crúaid = cródi. ua, hua, s. m. nepos (= O. Ir. aue, haue = *πῦξ*) Ap. 11, where it is a dissyllable. The gen. sg. hui, úi, Jan. 23, Feb. 7, June 14, Oc. 11, 30, Dec. 6, is treated as a monosyllable, and is therefore, I think, a Middle-Irish corruption of the last syllable of maecu.
- úabair, adj. *lunghly*, Prol. 199, cognate with uabar *vani gloriatio* Z². 22 and *ὑβρις*. Hence the verb ru-n-uáibrigistar (gl. profanauerat) Ml. 73^a.
1. úag, húag, óg, adj. *integer* (root ug, whence Skr. ojas, ojman, Lat. aug-men, aug-ustus, ang-eo, Goth. aukan, Lith. angu, áng-ti *wachsen*) Jan. 8, Aug. 30, Oc. 30, gen. f. uaige May 3. n. pl. f. uaga June 5. acc. pl. n. uaga Dec. 10 (where A has uagae), compar. uagu Nov. 30. comp. huag-césad June 6, and see óg. In Ep. 358 auag no-raidiu seems *ro integram quod dico*?
 2. úag, s. f. *virgo*. gen. sg. uage Oc. 4 (óighe A.), gen. pl. uag-n Jan. 28. dat. pl. uagail Jan. 27. acc. pl. uaga Sep. 20 (ogha B). See nócbúag : uag from ug = virgo from vargh (vrh) = Ohg. magud (Eng. maid) from ma(g)h.
- úagbail, s. *perfect goodness*, dat. sg. Dec. 3.
- úagbailec, adj. *perfectly strong*, Aug. 16.
- úagdae, adj. *virginal*, dat. sg. fem. uagdai July 29, acc. dual ógda, Dec. 10 D.
- úage, úaige, s. f. *wholeness, virginity*, gen. sg. húaige, óige, May 25, Dec. 6, dat. sg. uaigi, uagi, corruptly uage, Prol. 255, Mar. 29, April 6, June 4, 18, Aug. 29, Sep. 1, Oc. 8, 14, Nov. 14, 18, Dec. 30, acc. sg. uaigi, Sep. 26.
- úai, umlaut of úa, ó : tuai, riáim, úaige.
- úuib, e *vobis*, Ep. 374.
- úuinn, huáind, uain, uan, huan, e *vobis*, April 21, June 11, 13, Dec. 20. With the suffix -ni : uainni, huainni, Jan. 28.
- uair, conj. *quia*, Pref.
- úaitne, uatne, s. m. (n. ?) a *pillar, column*, Ap. 29, dat. sg. úaitniu, dat. pl. úaitnib, LU. 23^a.

- húalann, Sep. 26, uualann? P. O'Cl. ualland i. uasal.
- uall, s. f. *superbia* (gl. elatio) Z: 232, gen. sg. uáilbe, Z: 242. Hence
- uallach, adj. *proud*, Pról. 189, huallach (gl. arrogans) Ml. 41. n. pl. m. uallaig Pról. 245=hual-
laig (gl. elati) Z: 55. Hence uallchar *arrogance*, LU. 21^b.
1. uar, s. f. = hóra (W. awr. O. Ba. t. nor), gen. sg. uare, ore, la brafad noen-úaire, LU. 34^b, dat.
sg. in eoch uair, Dec. 29.
2. uar, adj. *cobh* (W. oer), nom. f. gáeth ard huar isel grian LU. 11^b, gen. sg. f. uare, Ap. 17,
uáire, Ep. 351. Cognate perhaps with Zend aota.
- úas, prep. (W. uch, 2 Beitr. 176) cum dat. *above, over*, Pról. 22, 23, 39, 155, 179, 250, Mar.
15, Ap. 23, June 17, Aug. 30, Dec. 12, Ep. 566. With the article: uasin lige Prof. uasna
daithib Ep. 542: with pronouns. uas-barn, uas form, *over your*, Ep. 63, uassa, *above it*,
Prof. B.
- úasal, uassal, adj. (W. uchel) *high, noble*, Feb. 4, Ap. 25, 27, Sep. 23, gen. sg. m. uasail Feb. 24,
Ap. 3, July 22, Sep. 24, gen. sg. f. uaisle, Feb. 7, dat. m. uasal June 1, Aug. 13, acc.
sg. n. uasal-n Oc. 24, voc. sg. m. uasail Ep. 462 A. n. pl. m. uasail, Pról. 327. Compar.
uaisliu, uasliu, Pról. 151, 263, Jan. 7, 18, 21, Mar. 19, May 1, Oc. 23, Ep. 11, 55,
319, 395, superl. huaislimem (gl. altissimum) Z: 278.
- úasalatlair, s.m. (gl. patriarcha: cf. AS. heafäder), n. pl. uasalathraig Ep. 13, 243, gen. huasal-
athrach, dat. huasalathraclaiib Z: 261.
- úasalnoeb, s. m. a *noble saint*, gen. pl. uasalnoeb-n, Ep. 277.
- úatiu, Ep. 395 B, compar. (used as a superl.) cognate with úaithed *paucitas*, Z: 24.
- úcc, = *εγκ* in *ἰπρεγκορ*, Ebel. 4 Beitr. 175, see cotarucset and tue supra.
- uēt, adv. *there*, isiu lige uēt in *the grass there*, rath na meti uēt *grass of that greatness*,
Prof. 95, 102.
- uí, 1. undaut of u (popuil, nom. popul. buidín, crúiche), 2. undaut of o (cuirp nom. corp. muir
=mori, metrapuil), 3. for ai (muig, muige, nom. mag, Muire=Maria), for i: fuil Pról.
281 A.
- úí undaut of ú (clúine, dáine, nom. sg. clúa, dán).
- uíb, suffixed pron. 3d pers. pl. fiad-uíb.
- uile, adj. pron. *every, all*, Pról. 141, 147, 201, Z: 229, 360, gen. sg. f. uilc Ap. 20, n. pl.
uile (for uili), Pról. 53, 264, gen. pl. mac manule ndana *jilias omnia artium*, Book of
Leinster 149, a. 3, acc. pl. Ep. 486.
- uis, adj. i. unhal *humilis*, O'Cl. A. coir, LLec. Voc. 69, i. comadais no unal, ib. 133, n. pl. m.
uissi, ussi, June 19.
- nissen, gen. sg. July 8, Glenn Uissen.
- Uíaid, *Ustermen*, gen. pl. ulad-n Dec. 1 [cf. fines ulathorum Lib. Arm. 2 b 2, ad regiones
ulothorum. ib. 3 a 2], dat. pl. ultaib, acc. pl. ultu Lib. Arm. 8 b 1. Z: 961. In the
second edition of the Gramm. Celtica p. 258, this word is wrongly placed under the
consonantal declension.
- uic, s. *evil*, acc. sg. Ep. 478, see oic.
- Últan of Ard Breccaiú, Sep. 4.
- um, prep. for imm, imb, q. v. Feb. 8 A, May 8 A.
- um, an infixed and suffixed personal pronoun of the first person. The class to which it belongs
is as follows:—
- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------|
| sg. 1. um, om: with prefixed s, sum | pl. umn: with prefixed s, sum* |
| 2. ut, ot | ub, ob |
| 3. us. | usn, osn |
- Examples: (a) infixed: (1) imm um-ruibbed *circumcisus sum* Z. 328, ar-om-foimfea *acer*

* Absolute forms with prefixed s are: ol-siné 347 I. II 2. 16, col. 388, and (ro)laimir-sni (gl. audemus) Wh 15
ciud Z. 325.

piet me ib. dian-um-soirac *si me salcat* Ml. 19 r. inam-un-rordad *memorati sumus*, Z². 328, ar-un-utangar (gl. adficiemur) Ml. 47 r. ar-un-taa, Z. 577. (2) ar-ot-naise d6 *biud thyself for it*; Tain bo Fraich (-dut-, -dot- formed by prefixing do, are more frequent). ar-ob-roi-nasc *vos despondi*, Z². 813. ad-ob-ragart *vos fascinarit*, Z². 330. (3) No examples in the sg. of -us infixed: pl. imm-us-acaldat (gl. se adloquuntur) Ml. 61 r, imm-us-ascnat (gl. obriaverunt sibi) South. Ps. imm-us-comarc *eos rogavit*, Corm. s.v. prull, imm-os-tuaircet, Tochmare Bec Fola.

(b) suffixed: (1) tath-um *est mihi*, ProL. 217 A, bith-om-sa *sit mihi* and (with progressive assimilation) ainssium Jan. 30. snaidium July 18, Sep. 21. Colm. h. snad-sium ar cel L.U. 15^a. tath-umd *est nobis* ProL. 217 B. and (with progressive assimilation) snaid-sium *servet nos*, Colm. h. 38. snaid-siund July 18 B. Sep. 21. B. ainsium *protege nos*, Sanet. h. 14. (2) tath-ut *est tibi* July 24. tri-ut *per te*, fri-ut, cuc-ut *ad te*, iarm-ut (gl. post te) Ml. 70^a. er-ut-su, tor-ut-su, cen-ut-su Z². 334. air-iub-si *pro vobis* Z. 334. (3) sg. sex-us *investigavit ille* Amra Chol. tath-us *est eae* Feb. 5, mors-us *magnificavit illum*, ProL. 132. sloce-us *obruit illa* Trip. Eg. 2. b. 2. gabs-us *cepit illud* ni, Tain bo Fraich: with progressive assimilation: glins-ius *dilucidavit ille* Amra Chol. shuins-ius *significavit ille* ib. cuills-ius *destruxit ille* ib. ctuids-ius *superavit ille*, ib. Pl. mors-us *magnificavit illos*, Jan. 30. troeths-us *oppressit illos* Nov. 16 B. dlomth-us *denuciat illos* Feb. 17. cars-us *fiadu illos amovit dominus* H. 2. 16 col. 393. mairid-us *occidit illos*, L.U. 19^a. with progressive assimilation: guids-ius *rogavit illos*, I S.M. 250. The form with n seems found in L.U. 111^b: ma-s-tat *carait co-na-m-usn-ugat*. ma-s-tat *namait co-m-os-r-alat if they are friends, let them not fight me: if they are foes, let them come to me* and in LL. 184^b l, imm-osn-acaillet *iarum ailll 7 medb A. and M. then converse with each other*.

umal, adj. = *humilis*, gen. sg. m. umail, humail, Sep. 28, Dec. 8.

Umbanius, Dec. 5. = *Ambonius*, a Roman saint. Ob. and Mart. Dec. 1, celebrated with *Filatus* [R. has *Humani*.]

-unn, see -um.

úr, s.f. *earth, mould, clay*, Corm. 45. gen. sg. úire, húre, ProL. 128, Ep. 219.

Urban, gen. Urbain, May 19 = 'S. Urbanus papa et confessor,' Boll.

urdraice, adj. Ap. 19 B. = *auridire*, *erdaire* q. v.

-us, see -um.

-ut, see -um.

Valentinus, Feb. 14 (where seven Valentines, all martyrs, are mentioned by the Bollandists). A Ravenna martyr, Dec. 16, Us. At xvi. kal. Martis (= Feb. 14) two Valentines are celebrated, one a Roman priest, beheaded under Claudius Cesar, the other a martyr, Bishop of Interamnes.

Valeran, Valican, Valerianus, Aug. 11.

Valerius (Varilius), Bishop of Cesaraugusta (Saragossa), Jan. 22.

Victor, Dec. 29. gen. sg. Uictoir Dec. 17. Victor Maurus martyred at Milan, May 8.

Victor an Alexandrian martyr, May 17.

Victorinus (Victorinus B), Mar. 6, a Nicomedian saint who died in prison, Ob. and Mart. 93.

Vincentius, July 23 (Mart. Romæ seu via Tiburtina, Boll. July 24). The Vincentius at Aug. 21 was a deacon of Saragossa, martyrised temp. Diocletian. See his legend Jameson S. and L. Art. 549.

Virulus, Feb. 21, a corruption of Verulus, name of a martyr who suffered at Adrumetum in Africa.

Vitális (Vitalis, A), Jan. 9. martyr. The Bollandists mention at this day two martyrs named Vitalis. One died in Africa, the other at Smyrna.

Vitus (Victus, B. and D.), June 15. a Sicilian boy-martyr, temp. Diocletian, Jameson S. and L. Art. 554.

Zefan, acc. sg. Ep. 249 = Stephanus q. v.

Zenatius, Zenotius, Stenonius, Aug. 24, mistakes for Zenobius, martyred at Antioch?

Zoilus, June 30 B. (stolus A. solus B), an African martyr, Boll.

GEOGRAPHICAL INDEX

TO THE NOTES.

- Achad Aball (*Aghowle*), clvi.
 Achad Bó Caimig (*Aghabo*), cxlii, clvi.
 Achad Callten, clxviii.
 Achad Cille Clochair, cxlvii.
 Achad Conairi (*Achoury*, in cos. Sligo and Mayo), cxxx.
 Achad Deo (dá co ?), clviii.
 Achad Finníche (on the Dodder), lxxxv.
 Achad Raithín, clxxiii.
 Achad úr (*Freshford*), lxiv.
 Achaia, clxxiii.
 Afráic (*Africa*), cxxxiii.
 Airdne Coemáin (*Ardcavan*, on Wexford Bay),
 cii, where Airne is misprinted for Airdne.
 Airgeill (*Oriel* in Ulster), lxxii.
 Airgiallaich, lxiv.
 Airíe, xxxi.
 Airtech (in co. Roscommon), liii.
 Alba (*Scotland*), lxxv, cii, cvi, cxv, clvi, clxxx.
 Alexandria, lxxvi.
 Anbiani, clxi.
 Antiochia, cii, cxxi. Antuach (*Antioch*) xxxix,
 liii, lxxii.
 Apocrossan (*Applecross*), lxxv.
 Aráip, Araib (*Arabia*), cxv, cxxxiii.
 Ard, clxix = Ard Ulad.
 Ardachad (*Ardagh*), xlviiii.
 Ardó on Loch n-Echach (*Arboe* in Tyrone ?) lii.
 Ard Camroiss (Cáinroiss), clxxxii.
 Ard Carna (*Ardcarne*), lxii.
 Ard Finain (*Ardfinnan*), lxxvii.
 Ardgál, cvii.
 Ard Maeha (*Armagh*), lxxvi, ciii, cliv, clv.
 Ard maic Nascá, clx.
 Ard Mail, lxiii.
 Ardmór in Desib Muman, cxv.
 Ard na sruithe, l.
 Ard Sratha (*Ardstraw*, co. Tyrone), clxvii.
 Ard Ulad (*The Ards*, co. Down), xci, cxlvii.
 Armenia, lxvi, cxvii.
 A'ru, a hill, clxx.
 A'ru airthir (*Inisheer*), clxx.
- A'ru (A'rann), *Aranmore*, l, lxiv, cii.
 Asia Minor, xxxiv.
 A'theliath (*Dublin*), clxxxiii.
 A'th dá loarg (*Boyle*, co. Roscommon), clxxxix.
 A'th Duirn Buidi, xlviiii.
 A'th Truim húi Loegairi (*Trim*) lii, clv, clvi,
 Baireche, lxxxvi.
 Balla in Cera, lxvi.
 Banna (the river *Bann*), clxxx.
 Becc-E'riu (*Beggery Island, Wexford*), lxxvi.
 Belach Conglais (*Ballinglass*, co. Wicklow),
 clxxi.
 Belach Gabrain (*Gowran Pass*), clxxxiv.
 Belach Mugna (*Ballughmoon*), clxxxii.
 Benchor (*Bangor*), liv, lxvi, lxxv, lxxxv.
 Berba (the river *Burrow*), l, clxviii, clxxxii,
 clxxxiii.
 Bethlehem, cxlviii, clxxxiv.
 Bithynia, cxviii.
 Birra (*Birr*), clxxiii.
 Bó chluain, clxix.
 Bóind (the river *Boyne*), lxxxiii.
 Brechmag (*Breaffy*), xc.
 Brechmag in huib Torta, cxvii.
 Brefne Connacht, cxlii.
 Brega, lxxiv, lxxxiii, clx, clxvii, clxx, clxxxiii.
 Britain, xxxix.
 Britain Corn (*Cornwall*), lxxxvii.
 Brig Ele (*Croghan Hill?* King's county), xlvi.
 Brí Gobann (*Brigown*, near Mitchelstown,
 Cork), clxxii.
 Brosnachae, clxxxii.
 Caille Fallamain (in co. Westmeath), cxlv.
 Cairpe lua Ciarda (*Carbury*, co. Kildare), lx,
 xcix.
 Caitt(?), lxxxiv.
 Calue(?), xxxiii.
 Campaign, (*Campagna*), xxxiv.
 Carthago, cxxxiii, cxlv.
 Cassan Linne, lxvi, cxxxii.

- Cathair Conchaid, lxxv.
 Cell Abbain (*Killabain*, Queen's county), clx.
 Cell Aehid Sínehill (*Killeigh*, King's co.), cvii.
 Cell A'ir i Midi (*Killare*, in Westmeath), clxviii.
 Cell Airnd, cxv.
 Cell Biesige (*Killbry*, Westmeath), cliv.
 Cell Brige, xl.
 Cell Céil Christ (in Háib Dunchada), lx.
 Cell Chère (*Kilkeare*, Upper Ormond), xxxiii.
 Cell Conainn, lxii.
 Cell Cuilinn (*Kilcullen*), lxxvii.
 Cell da Chéllóc (*Kilmallock*), lxxv.
 Cell dá less, lxxxv.
 Cell dara (*Kildare*), xl, xlvi, lxxii, lxxviii.
 Cell Delga in Ardgal (*Kildalkey* ?), cvii.
 Cell Derbiled (*Kildervilla* or *Termondervilla*), cxviii.
 Cell Draigneach (*Kildreenagh*, co. Carlow), cxviii.
 Cell Faelain i Laigis (*Ballyheyland*), cvi.
 Cell Finche (*Killenny*), xlviii.
 Cell Findich, xlvi.
 Cell Finnmaige, lxxvii.
 Cell Fortchlain, clv.
 Cell Fuinich, lxxxiii.
 Cell Gabra (?) xli.
 Cell Garad, cxlii.
 Cell Giallain, cliv.
 Cell Ingen Ailléin, xci.
 Cell Ingen Ailella, clxxxi.
 Cell Ingen Iaráin, cliv.
 Cell Ingine Branin, lxiv.
 Cell I'te (*Killordy*), clxix.
 Cell Lamraige (*Killamery*), clxxx.
 Cell Maece Cathail, clxxxiv.
 Cell Maece Thaidg, clvi.
 Cell Maeleoisne, cxxxi.
 Cell Maignenn (*Kilmainham*), xxxv, clxxxiii.
 Cell Manach, clxxxiv.
 Cell Manach in Iarthar Osraige (*Kilnamanagh*), cxxi, clxxxiv.
 Cell modluit, li.
 Cell Mór Airthir Fine, clxix.
 Cell Mór lua Nialláin, lxxii.
 Cell Mošlóie, cxviii.
 Cell Muine (*St. David's*), xxxix, xl.
 Cell nan-Engen, cliv.
 Cell Rígmónaig (*St. Andrew's*) clvi.
 Cell Roiss, xxxix.
 Cell Ruaid (*Kilroot*), clvi.
 Cell Seire (*Killskeery*, in Meath), lxiv.
 Cenannus (*Kells*), lxxxvii, clx, clxxxix.
 Cenél Conaill (*Donegal*), cxix.
 Cenél Dobtha (in the east of Co. Roscommon), li.
 Cenél Eogain, Tyrone, Londonderry, and the baronies of Inishowen and Raphoe, co. Donegal, lxxv, cxlvi.
 Cenngarad (*Kingarth*, in Bute), cxxx.
 Cenn Saile i Fini Gall (*Kinsale* north of Dublin), cxviii.
 Cenn Saile indoiseirt E'renn (*Kinsale* in Cork), clxxxii.
 Cera (*Curra* in Connaught), lxvi, xc, clxxx.
 Cianachta Glinne Geimín (*Keenaght* in Ulster), xxxiii, clxxx.
 Ciarnaige Ai, xc.
 Ciarnaige Luachra (*Kerry*), lxxiv, clv.
 Clacnad (*Clane*), clxxxiii.
 Claid Luglach maic Itha, lxi.
 Clochar (*Clougher*), lxiv.
 Clochar Duilg, clxix.
 Cluain Aithechein, liii, clv.
 Cluain Boirenn, l.
 Cluain Brónaig (*Clonbroony*, co. Longford), clxxxiii.
 Cluain Bruices, clxvii.
 Cluain Cáin (*Clonkeen*), xxxviii, clv.
 Cluain Cáin A rad, clxxxii.
 Cluain Cairpti (*Kilbarry*), li.
 Cluain Conairi Tomain (*Cloncurry*), cxlvi.
 Cluain Conaíd, clvi.
 Cluain Crodail (*Killeady*, co. Limerick), xxxiv.
 Cluain Crucha Coirpre, clxxii.
 Cluain dá n-Annaba, clxxxii.
 Cluain Doleain (*Clondalkin*), cxxx.
 Cluain E'ildnech (*Clonenagh*), liii, lx, xc, cliv, clxvii, clxix, clxx.
 Cluain Eoais (*Clones*), lxxii.
 Cluain Fergaile, clxxxii.
 Cluain Ferta Brenainn (*Clonfert*), liii, lx, lxxiii.
 Cluain Ferta Molna (*Clonfertulloch*, in Ossory), xxxiv, cxxviii, clxxxiii.
 Cluain Ferta Mugaine, cxli.
 Cluain Fota Boetainn Aba (*Clonfad*, co. Westmeath), l.
 Cluain Fota Fine (*Clonfad*), cxxxii.
 Cluain Fota i Laigis, clxvii.
 Cluain Fota Libréin, cxxxii.
 Cluain i Laigis, cxxxii.

- Cluain Immorroiss, clviii.
 Cluain Imorchuir, cxlvi.
 Cluain Itraid (*Clonard*, in Meath), l, cxlvii, clxxxii, clxxxiv.
 Cluain na Liatan, xc.
 Cluain Letfengad, clxviii.
 Cluain Luicell, clv.
 Cluain Mobeóe, xc.
 Cluain Moesene, xxxiii.
 Cluain Mór, cxviii.
 Cluain Mór Maedóie (*Clomore*, in Leinster), xlix, clvi.
 Cluain mór Main, lxxiv.
 Cluain Sosta (*Clonsast*, King's county), clxxx.
 Cluain Uamai (*Clayne*, in Munster), clxxi.
 Coindri (*Connor*), cxlii.
 Conailli Muirthemni (co. Louth), lxxvii, clxix, cxxxi.
 Congbail Glinne Suilige (*Conwal*, in Tirconnell), xlix.
 Coningni, lxxvii.
 Conmaoi Mara (*Connamara*), cxxx.
 Connacht (*Connaught*), xxxv.
 Coreach (*Cork*), xxxii, lxiv.
 Corco-Baiseinn (*Corcoisethin*, in Thomond), xxxix, cxlvii.
 Corco-Duibne (*Corcaguiny*, in Kerry), liii, lxxxiii, lxxiv, clx, clxxiii.
 Coreofirri (in Sligo), clvi.
 Corco Luigde (in co. Cork), lxi.
 Corn, lxxxvii.
 Cricb Coirpri, clxxxiii.
 Croch, a river, clxxii.
 Cruachan Brig Eli (*Croghan Hill*, in Offaly), lxxvi.
 Cruachan Maige Abna, cliv.
 Cruachu Connacht (*Rathcroghan*), liii.
 Cuailnge (*Cooley*, in co. Louth), cxliv.
 Cuan Airbre, cxviii.
 Cúil Bennechoir i Lurg, clv.
 Cúil Bennechoir in huib Faigí (*Cool Banagher*), clv.
 Cúil Muilt, clxxii.
 Cuilenn, a mountain, clxxi.
 Cuirene (barony of *Kilkenny West*, in Westmeath), clvi.
 Cúl Raithin (*Coteraíne*), clxviii.
 Daiminis Ulad (*Devenish*), cxlv, clxxix.
 Daire (*Londonderry*), lxxxiii.
 Daire Eidnech, clv, clxix.
 Daire Ingen Aillen, xci.
 Daire maic Dimmá, clxvii.
 Daire Maic Marga, xcix.
 Daire Mochua, clv.
 Daire Mór i Maig Airb (*Derrymore?*) cxxi.
 Daire na Fland (*Derrynavan*, co. Tipperary), clv.
 Dairmis, xl, cxxxi.
 Dairmag, Daurmag, Deruag, Diruag (*Duroe*), cvi, cvii.
 Dairmag hua n-Duach, clviii.
 Dál-n Araide (in the east of Ulster), xxxix, lxxxiv, cxlvi, clvi, clxviii, clxix.
 Dál Birn, lx, cii.
 Dál Buindi (on the Lagan), xci.
 Dál Cais (in N. Munster), lxxxviii, cxvii.
 Dál Cethern, cxlii.
 Dál Mesincorb (in co. Wicklow), lxxxix, cxlv.
 Dál Riata, lxxxiv.
 Dalpá (*?*), cxvii.
 Damascus, cviii.
 Delbna Ethrai (*Delvin-Mac-Coghlan*, in King's county), cvii.
 Delbna Tire dá Lochá, clxxxii.
 Désí, xxxiv, cxv.
 Désí Muman (*Decies*, co. Waterford), l, lxxv, cxvii, cxviii, clxxiii.
 Disert Bricín, cxlii.
 Disert Cumín, liv.
 Disert Diarmata (*Castledermot*), cvi.
 Disert Garud, cxli.
 Disert i Maig Raigne, clxix.
 Disert maic Conlocha, cxviii.
 Disert maic Cuilind, xxxi.
 Disert Muirdehair, clxviii.
 Disert Tola (*Dysart O'Dea*, co. Clare), lxvi.
 Diran, clvii.
 Doel, name of a river, cxlv.
 Doim-hac Cianain (*Duleek*), clxx.
 Donnach maige Inuclhair (*Donaghmore*, in Tyrone), cxliii.
 Donnach Sechnaill (*Dunshaughlin*), clxxxiii.
 Dorn Buide, xlvi.
 Dothair (the river *Dodder*), lxxxv.
 Drocháit, in Aird Ulad, cxlvii.
 Druim bó (*Drumbo*), cxxx.
 Druim Cliaib lí Cairpri (*Drumcliff*), cii.
 Druim Dágannda, clxix.
 Druim Dalter, clxix.
 Druim Derg, xlvi.
 Druim Dubáin, lxxxiii.

- Druim Enesclainne (*Druniskin*, co. Louth), clxix.
 Druim Fertain, lx.
 Druim Fota talman, cxxxii.
 Druim Indbir (*Dromineer*, in Tipperary), clxxix.
 Druim Ingard, clv.
 Druim Láigille, lxxxv.
 Druim Mór in húb Echach Ulad (*Dromore*), xcix.
 Druim Raithne, cxxxii.
 Druim Snechtai i Femmaig (*Drumsnat*, co. Monaghan), cxxviii.
 Dub Aoda, clxxxiii.
 Dubthor, l.
 Dún Blááin (*Dumblane*), cxxx.
 Dún-Blesce, xxxiii.
 Dún dá éin (*Duneane*, in Antrim), clxi.
 Dún Fleisce, clxvii.
 Dún-geimín (*Dungiven*, co. Londonderry), clxxx.
 Dún Rechet, clxxi.
 Echdrúna Breccáin, lxxxiv.
 Edessa, lx, cxv.
 Ega (*Eig*), lxxiv.
 Egypt, Egypt, Egypt, xxxiv, lx, lxxvi, cliv.
 E'li, cxxi, clxxiii.
 E'li thuascirt, cxxvii, clx.
 Enach Dairen, lxvi.
 Enach Trúnam (*Anmatrim*, in Upper Ossory), clxix.
 Eoganacht Chaisil, xxxviii, lx, lxxiv, cliv, clviii, clxix.
 Eoganacht Locha Léin, clxix.
 Ephesus, cvii, cxxxix.
 Eriu (*Ireland*), lxxiv, lxxvi, cii, cxxxiv, cxliv, clix, clxxx.
 Eriu, a hill (' in Ui-Faelain, in the plain of the Liffey, O'Don.), clxx.
 Ernaide (*Urney*, in Tyrone), xxxviii, clvi.
 Ess mac n-Eirc (on the river Boyle), lxii.
 Fabar (*Fore*, in Westmeath), xxxvii.
 Faeldrúim (*Feltrim*, near Swords), clxix.
 Fánait (a territory in Tirconnell), cxxxiv.
 Féile (Fial ?), clv.
 Ferann Duin, cxx.
 Ferna (*Ferns*), xxxix.
 Fermannag (*Farney*, co. Monaghan), cxxviii.
 Ferta fer Féice (*Slane*), clxvii.
 Fia, lxxiii.
 Fid Cuillinn in húb Faelain (*Feighcullen*), cxxx.
- Fid Duin in Osraigib (*Fiddown*), lxxxviii, cxxxi.
 Fid Ela, lxxxvii.
 Fid Lethan at Less Mór, lxiv.
 Fidarta, lxxxiv.
 Fidbad Dál Araide, clxi.
 Findabair Aba (*Fennor*, on the Boyne), lxxxiii.
 Findmag i Fothartaib, lx.
 Findracht Gléiri, lxi.
 Fine Gall (*Fingal*, North Dublin), cxviii, clxix.
 Fir Arda (*Ferrard*, co. Louth), xxxii, lxiv.
 Fir Bile (*Farbill*, co. Westmeath), l.
 Fir Cell (*Ficeall*, King's County), clxxxiii.
 Fir Cúla Breg, lxxii, clxxxiii.
 Fir Luirg (*Lurg*, co. Fermanagh), xxxix.
 Fir Maige Féne, or Fir Maige (*Fermoy*), xxxvii, clxxii.
 Fir Tulach (*Fartullagh*, co. Westmeath), xxxiii, xlvi, cxxxii.
 Fleisce, a river, xxxiii, clxvii.
 Fotharta, lx.
 Fotharta Laigen (*Forth*, co. Carlow ?), cxxxii.
 Forthuatha Laigen (in the co. Wicklow), lxxvii.
 Fraine (*the Franks*), cvii, cxxxii.
 Futerna (*Whiterne*), cxlvii.
 Gailenga (*Morgallion*, co. Meath), clvi.
 Gailline, clxi.
 Gaill = Fine Gall, q. v., clvi.
 Gaill Indbir Domnand, l.
 Gair maie moaga, clx.
 Gadile, cxxi.
 Gallia, cxv.
 Gallia Lugdunensis, clxviii.
 Gallgoedil (*Dano-Irish*), lxxv, cxxx.
 Garganus, lxxxv, cxlviii.
 Glan, cxliii.
 Glas Mór, l.
 Glas Nóiden (*Glusnevin*), clvi.
 Glastonbury, cxxxii.
 Glenn dá locha (*Glendalough*), xviii, clv.
 Glenn Faidhle, xxxix.
 Glenn Gemin (*Glengiven*), xxxiii.
 Glenn Rige, *Glencree*, (the valley of the Newry river), l.
 Glenn Suilige (*Glenswilly*, in Tirconnell), xlix.
 Glenn Uissen (*Killushinn*, near Carlow), liv, cxvii.
 Gloinstir, cxxxii.
 Goedil, lxiii, cxxxii.

- Heliopolis, xxvii.
 Hermopolis, xxxiv.
 Hí (*Iona*, corruptly *Iona*), liv, lx, lxiii, lxiv, c, cxxx, cxlvi.
 Hí Buirrehi (= *Sheenaryy*, Queen's county), lxxii, cxvii, clxxxiv.
 Hí Briúin Chualann (part of the counties of Dublin and Wicklow), xlvi, xc.
 Hí Cairpri a Muman (in Limerick), lxv.
 Hí Caitrem, clxxx.
 Hí Chernaig (in co. Limerick), lxxxvii.
 Hí Chonin, lxxxvii.
 Hí Cellaig Chualann (in Leinster), clxvii.
 Hí Cennselaig (in Leinster), lxxvi, cii, cxviii, clx, clxxxix.
 Hí Cinnsealaig, cxxxii.
 Hí Conaill Gabraí (*Conello*, in co. Limerick), clxviii, cixix.
 Hí Dega, xxxix.
 Hí Degud (in co. Wexford), cxviii.
 Hí Donnchada (in Kerry), lxxxv.
 Hí Dortain (in Meath), xxxiii.
 Hí Drona (*Abrou*, co. Carlow), l, xci, cxxx, cxlii. Hí Drona Láigan, clv, clvi.
 Hí Duach (*Dough*, co. Kilkenny?), clviii.
 Hí Duib Dumach, clviii.
 Hí Dunchada (in co. Dublin), lx, clx, clxxxiv.
 Hí Echaich Muman (the country of the O'Mahonys, co. Cork), clxxxii.
 Hí Echaich Ulad (*Ireagh*, co. Down), liii, lxxvi, lxxxix, clix, cxvi, clxxx.
 Hí Enechlais (in co. Wicklow), lxxvii H ui Fenechlais?
 Hí Faeláin (*Offelan*, in co. Kildare), lxxxviii, xcix, cxxx, cxxxv, cxli, cxlvi, clx, clxxxiii.
 Hí Fáilge (*Offaly*, in Leinster), lxv, lxvi, lxxvi, cvii, cviii, clxxx.
 Hí Felmeda (in co. Wexford), cii.
 Hí Fenechlais (in the barony of Arklow), clxix.
 Hí Fírb, lx.
 Hí Fídgente (in co. Limerick, round Croom), cxx.
 Hí Forchellaín (*Offerrilan*, Queen's county), cxli.
 Hí Garrehon, lxiv, lxiii, cxv, cxxxi, cxlv.
 Hí Gilli Suamaig, lxxxvii.
 Hí Liathain (in co. Cork), lxxxvi, evi, cxliii, clxi.
 Hí Luchtai, lxxxiv.
 Hí Maic-Caille (*Imokilly*, co. Cork), lxxxvi, clxxii.
 Hí Maic-Uais (*Moygish*, in Westmeath), xlix, cvii, clv.
 Hí Mail (*Imaile*, in co. Wicklow), clv.
 Hí Maíne (territory of the O'Kellys, in Galway and Roscommon), l, lxii, cxxxi.
 Hí Muiredaig, cvi, cliv, clx.
 Hí Néill, xlvi.
 Hí Sellain, xlvi.
 Hí Ségain, clv.
 Hí Torta, cxvii.
 Ierusalem, liii, lxxvi, clvii, clxxxiv.
 Imblínech (*Emly*, co. Tipperary), xc.
 Imblínech Cassain, cxlv.
 Imblínech Fia (*Emlygh*, in Meath), lxxxii.
 Imblínech Ibaire (*Emly*, co. Tipperary), cxlv, clxxxiv.
 Iubur Domnann (*Malahide Bay*), l.
 Iubur Mara (*the Straits of Gibraltar*?), xlvi.
 India, cxv, cxxxiii.
 Iuis Aingin (*Inchinneen*, Hare Island, Lough Ree), clxxxix.
 Iuis Airther, ci.
 Iuis Bó fínde (*Inishboffin*, co. Mayo), cxxx.
 Iuis Boethimí (*Inishboheen*, co. Wicklow), lxxxix.
 Iuis Cail (*Inishkeel*, in Tirecomell), lxxxvi.
 Iuis Cúin Dega (*Iniskeen*, in co. Louth), cxxxi.
 Iuis Cathaig (*Scattery Island*, in the Shannon), xxxix, lx, lxii.
 Iuis Celtra (*Iniscaltra*, in Lough Derg), lxiv, clxxxii.
 Iuis Clothrann (*Iniscloghran*, in Lough Ree), xxxviii.
 Iuis Cúisraid (*Inishcoursey*, co. Down), cxx.
 Iuis Maceu Cuimí, xxxv, lxix.
 Iuis Medeoit (*Lindisfarne*?), cxxxv.
 Iuis Mocholmóic, clxix.
 Iuis Mór of Loch Uair, xlix.
 Iuis Mór in Hí maic Caille or in Hí Liathain, lxxxvi.
 Iuis Muiredaig (*Inishmurray*, in co. Sligo), cxxx.
 Iuis Pátric (Inishpatrick, near Skerries, co. Dublin), xxxiv.
 Iuis Teimle (*the Little Island*, near Waterford), cxv, clxviii, clxxx.
 Iuis Uachtair, lx.
 Iuis Ulad, clxxxix.
 Iosafath (in ualle), lxxxiii.
 Irarda, xlix.
 Italia, xxxiv.

- Lacus Christinae, cxix.
 Láichis=Láigis (q.v.), clxix.
 Laigin (*Leinstermen, Leinster*), lx, cxv, clxxi.
 Laid Treoit, clxxx.
 Láigis (*Leir*, in Queen's county), xxxi, xxxviii.
 liii, lx, lxiv, lxxii, ci, cii, clvi, clxix.
 Láine, clxxx.
 Land Deuir, xxxvii.
 Land Ela (*Lynally*, in King's county), xc,
 cxlvii, cliv.
 Land Luachain, evi.
 Land Maic Luachain (in Meath) lxvi, lxc, ciii.
 Land Romain find (*Magheralin*, co. Down),
 lxxxix.
 Lathrach Briuin (*Laraghbrien*), cxli.
 Laodicea, xxxv, clxxx.
 Lec Cassain Linne, lxvi.
 Lemchoill, liii.
 Less Longarad, cxli.
 Less-Mór, xxxix, xl, xlvi, lxiv, lxxxvi.
 Less Mór in Albain, cvii.
 Less Mór Moelua, cvii.
 Less mór Moeluda (*Lismore*, co. Waterford),
 xl, l, cxx, clxxix.
 Leth Cathail (*Lecale*, co. Down), lxxiv, cxlvi.
 Leth Cuinn (*Conn's half*, the northern half of
 Ireland), cliv.
 Letha, a forest, lxx.
 Letha (*Latium*) lxiii.
 Lethglenn (*Leighlinn*, co. Carlow), liii, lxxx,
 cxlv, clxviii, clxxviii.
 Letir Dálaraid, xxxix.
 Letracha Odraín (*Latteragh*, co. Tipperary),
 cxlv, clx.
 Liamain, lxxxiv, clxxxi.
 Liath in Eblinn, cxviii.
 Liath Mór Mochoemóic (*Leamokeroge*), cxviii.
 Liconium (?), cii.
 Life (*the river Liffey*), xlvi.
 Lilgach (Lilgach? in Meath), clxxxiii.
 Linn Luachan, cxxxi.
 Loch Briereinn (*Loughbrickland*, co. Down),
 clix.
 Loch Carman (*Wexford Haven*), cii.
 Loch Cuan (*Strawford Lough*), cvii, clxix.
 Loch Dergdeirce (*Lough Derg*, ou the Shannon),
 cxlvi, clvi.
 Loch Erne (*Lough Erne*), xxxviii, xxxix, l,
 cxlv, clv.
 Loch Garman (*Wexford Haven*), clxxxii.
 Loch Gerg (Loch Ford, co. Donegal), clxxxii.
 Loch Láig (*Belfast Lough*) clvi, clix.
 Loch Léin (*Killarney Lakes*), lxxiii.
 Loch Lemnacha, xlvi.
 Loch n-Elach (*Lough Neagh*), xxxix, lii.
 Loch Oirbseán (*Lough Corrib*), xxxv, xlix.
 Loch Rib (*Lough Ree*), xxxvii.
 Loch Rudraigi (*Dundrum Bay*), cxxxiv.
 Loch Seimne, cxviii.
 Loch Síleim (*Lough Sheelin*), lx.
 Loch Uair (*Lough Owel*, Westmeath), xlix.
 Longhairl (*Lombards*), cxv, cxxx.
 Luachair Musue, cvii.
 Luachar Dedlad, ciii.
 Lugmad (*Louth*), lxiv, cxxxii, cxlii.
 Luigni Connacht (*Leyny*, co. Sligo), cxxx, clvi.
 Lurg (in Fermanagh), clv.
 Lusca (*Lusk*, co. Dublin), cxliii, cxliv.
 Macha=Ardmacha (*Armagh*), cxxxiii.
 Mag Aei (in co. Roscommon), lxxxiv, clxxxiv.
 Mag Airbh (in co. Kilkenny), cxxi.
 Mag Arnaide (*Moyarney*, in Wexford), clx.
 Mag Bolg (*Moybeg*, in Meath), clxxxiii.
 Mag Breg (*Moy Bray*), cxlvi.
 Mag Elta (the plain of Clontarf), clxix.
 Mag Eó in Dál Cais (*Moyna*, co. Clare?)
 lxxxviii.
 Mag Eó na Saxan (*Mayo*), clxxx.
 Mag Garad, cxli.
 Mag Itha (in barony of Forth, co. Wexford),
 xxxviii, clxviii.
 Mag Laigen (the plain of Leinster), xxxiv,
 lxxxviii, ci.
 Mag Lifi (in Kildare), clxxx.
 Mag Locha im-Bregail (in the county Kil-
 kenny), lxxiv, xcix, cxxxii.
 Mag Inadat (co. Tyrone), clx.
 Mag nAilbi (*Moyalty*), clxxxii.
 Mag nAllain (?), clxxxii.
 Mag Raigne (in barony of Kells, co. Kil-
 kenny), cxlvi, clxviii.
 Mag Rechet (*Moret*, Queen's county), clvi.
 Mag Tuathat, cxli.
 Maimister Bóiti (*Monasterboice*, co. Louth),
 clxxx.
 Mairge, cxx.
 Mediolanum (*Milan*), lxxxii.
 Men, cxlvi.
 Men-Droichet (*Monatroghid*, in Leix), cxlvi.
 Mide (*Meath*), lxix, l, lxiv, cxviii.
 Miliuc (*Meelick*), l.

- Moethail Broccáin (*Moeth.* in Waterford),
 cxvii, cxviii.
 Móin Fathnig (*Boughna Bog.* in Offaly ?),
 xlvii.
 Muceinis (on Lough Derg), cxlvi, clvi.
 Mucraic, lxxxiv.
 Mugduirn, clxxii.
 Mugduirn Maigen (*Cremorne barony,* co.
 Monaghan), clxxxiii.
 Muimnig (*Muinstermen*), clxxxiii.
 Muinter Chuanna, clviii.
 Muinter Maelduil, clviii.
 Muir n-Icht, xlvii.
 Muir Torren (*the Mediterranean*), xlvii.
 Muna. Munu (*Mauster*), cxx, clxx, clxxx.
 Mumain (*Mauster*), lxiii.
 Mungairit (*Mungret*, co. Limerick), cxxi.
 Muscraige Brogain (in the S.W. of the co.
 Tipperary), xc.
 Muscraige Tire (in co. Tipperary), xxxiii, clx.
 Muscraige Tri-maige (in Barrymore, Cork),
 cxliii.
 Nas (*Nyas*, co. Kildare), clxx.
 Neptialim, cxxi.
 Neomedia, cxxi.
 Neendruim (*Neendrom* or *Lishnahere*), cvii.
 Nolle, xxxiv.
 Nola, xxxiv, cxxxv.
 Omu, clvi.
 Osnraige (*Ossory*), xlviii, li, lx, lxxxviii, cii,
 cxxi, cxliii, clviii, clxxx.
 Parona (*Peronne*), xxxv.
 P'ba, xlvii.
 Raith Blathnaic (*Rath*, in the south of the
 barony of Inchiquin, co. Clare), cxvii.
 Raith Cholpa (*Raholy*), lxxiv.
 Raith E'renn, cvi.
 Raith Maige Tuaiscirt, clv.
 Raith Mór nas Clochar, lxxii.
 Raith Noe (*Rathnew*, in Wicklow), cxxxi.
 Raithin (*Rahia*, King's county), lxiii, lxxvi,
 cxlv.
 Belle Aingel, xlix.
 Belle Ódraim (in Iona), clx.
 Róm. (*Rome*), xxxii, xxxvi, liii, lxxxiv, cxix,
 cxlix.
 Rómain (*Romans*), cvii.
 Ross, cxliii.
 Ross Airther (*Rossary* in Fermagh), xxxviii.
 Ross Commain (*Roscommon*), clxxxiv.
 Ross Conaill, clxxxi.
 Ross Coreunnaid, cxvii.
 Ross Corr, lxxxvii.
 Ross Cré (*Rosecca*, co. Tipperary), liv.
 Ross Dela (*Rosdalla*, co. Westmeath), cxxxii.
 Ross Ech i Mídi (*Russogh* in the parish of
 Diamor), cxlv.
 Ross Gialláin, cxliii.
 Ross Glaisse, l, clxxxiii.
 Ross Liac, cxlv.
 Ross mór no-Memoe, xxxix.
 Ross Uaimni, lxxxvii.
 Saig, lxi.
 Saúgír (*Seirkieran*, in King's county), lx, lxi.
 St. Andrews, clvi.
 Saixain (*Saxons*), cxxxii, Saixain bícc, cxxxv.
 Sciaich Condlaib, lxxxiii.
 Seilla, cxix.
 Sebastia, cxxxiii, cxxxv.
 Senar, clvii.
 Senbotha Fola, clx.
 Senbnaile, lxxvii.
 Senlless, xlix.
 Síd Trúinum (near Slane, in Meath), cxlvii.
 Sinand (the river *Shannon*), l.
 Sinda, gen. sg. *the Shannon* (cf. *sindhu*), l.
 Slane (*Slane* in Meath), clx, cxlvii.
 Slebtí (*Sletty* in Queen's county), clvi.
 Sliab Bladhua (*Slieve Bloom*), cxxxviii.
 Sliab Cua (*Slieve Guu*, co. Waterford), xxvii.
 Sliab Cuilind (*Slieve Gullion*, co. Armagh),
 cxvi.
 Sliab Eblhine (*Slieve-Phelia* mountains, co.
 Tipperary), lxxxiv.
 Sliab Gargáin (*Mount Gargons*), cxix.
 Sliab Guairi (*Slieve Gory*, co. Cavan), clvi.
 Sliab Liac (*Slieve League*, in Donegal), cxlviii.
 Sliab Maige (*Slieve Mary*, Queen's county),
 xxxii, xlvi, cxli.
 Smyrna, xxxix.
 Sogan (in N.E. of co. Galway), li, lxi.
 Sonna flumen, clxi.
 Sosl Columb Chille (*Swords*, co. Dublin), l,
 lxx, cxviii, clxix.
 Syria, cxv.
 Tabor, cxxi.
 Tanchelita Fíndlogáin, xxxii

- Tamlachta Macluain (*Tallaght*, co. Dublin), cxvii, cxxx, cliv.
 Tamlachta Menann, clix.
 Tarsus, cviii.
 Tebtha, Tefa (a territory in Longford and Westmeath), clxxxiii.
 Tech Airearain, cxxx, clx.
 Tech Boethin i Midi (*Taghboyne*), liii.
 Tech Boethin in Airtiucl (*Tibohine*), liii.
 Tech Boethin i Tir Conaill (*Taghboyne*), liii.
 Tech da-Goban (now *Scayoc, Suide-Goban*, in Armagh), clxxx.
 Tech Fleide, cxlv.
 Tech húi Chonaill, xc.
 Tech Iugein n Bóiti, lxxv.
 Tech Maclathgáin, xcix.
 Tech maic Dinnmaí, clxvii.
 Tech Mochua (*Timahoe*, Queen's county), clxxxiv.
 Tech Moling (*St. Mullin's*, co. Carlow), cxx.
 Tech Riagla (*Tyrella*, in Down), cxlvi.
 Tech Saxan, clxxxi.
 Tech Scothini (*Tiscoffin*, Kilkenny), xxxii.
 Tech Taera, lx.
 Tech Telli (*Tcholly*, near Durrrow, King's co.), cvii.
 Tech Tuao (*Tughtoo*, co. Kildare), clxxxiii.
 Teg nam-Bretan, clx.
 Telach Dubglaisse, xcix.
 Telach min Molaga (in Fermoy, Cork), xxxvii.
 Telach na n-escop (*Tully*, near Kingstown), xlv.
 Tibra Fachtuá (*Tibroughny*, Co. Kilkenny), li, lxxxviii.
 Tir Cell, xc, cliv.
 Tir Conaill (*Tirconnell, Donegal*), xxxiv, xxxvi.
 Tir dá glas (*Terryglass*, in Lower Ormond), lxxxiii, xc, clxxxii.
 Tir Eogain (*Tyrone*), xxxiv, cxliii.
 Tir húa Ceunseláig, cxv.
 Tir húa n-Duach, liii.
 Tir Lugdach (in Tirconnell), cxix.
 Tir Ratha, xxxviii.
 Torinis (*Tours*), cxv, clxviii.
 Tradraige (*Tralry*, co. Clare), lxxxv.
 Tréot (*Trecot*, in Meath), clxvii.
 Tuaim dá Gualam (*Tuam*), clxxxiv.
 Tuaim Dreáin (*Toonregan*, co. Cavau), cxlii.
 Tuaim Fimlocha (*Toonfintough*, co. Clare), lxxvii.
 Tuaim Gréne (*Tomgraney*, co. Clare), clxvii.
 Tuaim Inbhir, clxxxix.
 Tuath dá-naige (in the King's county), xlvi.
 Tuatha fer tíre, xc.
 Tugmad (?), cxxxii.
 Tuilén (*Dulane*, near Kells), lxxxvii.
 Tulach Fortchúim (*Tullow*, co. Carlow), cii.
 Tulach leis na Saxan (*Tullabuse*, co. Cork), clxxxi.
 Tulach Tinn, lxi.
 Uachtaraird (*Oughterard*, co. Kilkenny ?), clxxxiii.
 Ulaid (*Ustermen*), l, clvi.

INDEX OF PERSONS

MENTIONED IN THE NOTES.

- Aaron, clxxxvi. Aron, cxv.
 Abbán, li, lxiii.
 Abbán, son of Laignech, clx.
 Abdinago (‘Abhedh Néghó), lxxvi.
 Abdon, cxxi.
 Abel, clv.
 Abra, son of Branán, clxxiii.
 Abraham, clv, clxxxv.
 Acarius (‘Azaryáh), lxxvi.
 Aelius, xci.
 Adam, lii, lxx.
 Adamán, St., lxiv, exlvi, exlvii, clxxi.
 Aed álaind, clvi.
 Aed-éca, lxii.
 Aed Colbran, clxxiii.
 Aed cumáil, lxxxiii.
 Aed (MacCarthann), cli.
 Aed Sláine, lxxxviii.
 Aed, son of Ainmire, xc.
 Aed, son of Artchorp, cxxxii, cxxxv.
 Aed, son of Breec, clxviii.
 Aed, son of Dallan, cxv.
 Aed, son of Fergus, xci, clxxii.
 Aed, son of Setna, xxxix.
 Aedau, son of Iacop, clxx.
 Aedán, son of Lagar, cxxxv.
 Agatha, xcix, cxv, cxxxv.
 A’ibenn, xcviij.
 Aiche, xlix.
 Aidbe, Ailben, xc.
 Ailbe, cxxxij.
 Ailbe of Emly, cxlv, clxxxiv.
 Ailgel, son of Idnae, clvi.
 Ailill Mór, son of Breecán, xcix.
 Ailill, son of Dnulng, clxxxi.
 Ailill, son of Fergus, lxxv.
 Ailill Tellub, clxxxii.
 Aillen, son of Baedan, xci.
 Aiulhairr, cxlv.
 Aine, evi.
 Ainmire, king of Fir Arda, lxiv.
 Ainmire, son of Sétua, xc.
- Aíoron, cxxx, cxxxiv, clxxxiv.
 Alexander, cii.
 Amalgaid, son of Fothad, clviii.
 Amalgad, son of Muiredach, xxxix.
 Amantius, xcix, clxxx.
 Ambrosio, lxxii.
 Ambrosius, clvii.
 Ananias (Hananyáh), lxxvi.
 Anna, clxxxvi.
 Anatherius (Anterinus, A.), lxxxiv.
 Andreas, cviii.
 Audud, son of Fothad, clviii.
 Anesus, lxvi.
 Antoninus, lxxxvi.
 Apollonaris, xcviij.
 Apollon, cxv.
 Araide, clxix.
 Aron, cxv.
 Artchorp, clvi.
 Artchorp, son of Fiacha Suigte, cxv, cxv, clxxxiv.
 Artchorp, son of Niacorp, cxxxii, cxxxv.
 Athrae, son of Lugnae trí n-og, clvi.
 Augustin, clxix.
 Augustin, bishop of the Saxons, lxxxix.
 Augustinus of Africa, cxxxiii.
 Axal, xcix.
- Babail, xxxix.
 Baedan, son of Eclaid, xci.
 Baeth Bannach, xxxix.
 Baethan, of Chain, clxxxii.
 Baethin, Boethin, cvi, cxlii.
 Baethine, Baethine, son of Brenann, liii, xcix, ci.
 Baethine mac Alla, liii, clv.
 Baethine, son of Cuana, liii.
 Baethine, son of Finda, liii, lxxxix.
 Baite (Bóite ?), lxxv.
 Bairre, cxlvij.
 Balar, son of Cas, clxxx.
 Balbina, cliv.
 Banbán, of Leighlin, clxxiii.
 Barr, king of Laigis, ci, cii.

- Barra, of Cork, xxxii.
 Barrae, lxxxvii.
 Barrind, clxviii.
 Barrind, of Drúim Cuilind, lxxxviii.
 Barrind, son of Aed, cxv.
 Beccan, son of Lugaid, xci.
 Beccnat, Beccnait, lxxiii.
 Benedicht, Benidecht, xxxiv, lxiv.
 Berach, son of Crimthann, clxix.
 Berach, son of Nemann, li, lii.
 Berchan, clvi.
 Berchan, of Clonsost, clxxx.
 Beóán, clix.
 Beóán, son of Bressal, clvi.
 Beóán, son of Nessán, cxxx.
 Biccsech, cliv.
 Bláán, cxxx.
 Bláisse, daughter of Congall, xxxix.
 Blathmae, son of Aed Slaine, lxxxviii.
 Blathnait, xlv.
 Blesc, xxxii.
 Bochra, clxxiii.
 Boga, daughter of Congall, xxxix.
 Bóite, son of Brónach, clxxx.
 Boz, cviii.
 Bran Bece, lxxxviii.
 Bran (?) of Claenad, clxxxiii.
 Branán, son of Oengus, clxxxiii.
 Brandan, lxxxvi.
 Brandub, bishop, lxxxv.
 Branín, lxiv.
 Brecc, son of Artchorp, cxv, cxx.
 Brecc-buaid, cxliii.
 Breccán, son of Fiacc, xcix.
 Breccán, of Echlruim B., lxxxiv.
 Bregdóll, clvi, clxxxiii.
 Brénaid, xxxii, lxxiii, cxviii.
 Brénaim, son of Findloga, clxxxiii.
 Brénann, of Cloufert, lxxxvi.
 Brénann, son of Fergus, xcix.
 Bressal, son of Ailgel, clvi.
 Bressal, son of Dón, li.
 Brian, son of Echaid Muidhnedon, li, cxlvii, clviii.
 Brian, son of Emma, xci.
 Briccín, cxliii.
 Bríg, xl.
 Brigit, lii, lxxii, lxxiii, lxxvi, lxxxiv, cxv.
 Briun, son of Echaid, lxxii.
 Briun, son of Eogan, cxv, cxx.
 Broccán, cxvii.
 Broicsech, cxvii.
 Brolehan, clxxxv.
 Bronach, son of Balar, clxxx.
 Buaidbeo, son of Lugaid, clxix.
 Caecilius, cxlv, clxx.
 Cael (Coel ?), son of Aed, cxxxii, cxxxv.
 Cailehín, lxxxvii.
 Cailehine, lxxv.
 Cain, lii.
 Cairnech, lxxxvii, cxviii.
 Cairnech macé Daíann, clvi.
 Cairndech, son of Corp, cxxxii.
 Cairnech, son of Ceise, clxxxii.
 Cairnech, son of Imchath, clx.
 Cairnee (?), clxxiii.
 Cailodran, lxv.
 Cáirech Dergain, l.
 Cáirell, cxlvi.
 Cárisim, lxxxv.
 Cairnech móel, lxii.
 Cairnech of Tuilén, lxxxvii, clxx.
 Cairpre fili, son of Ailill Mór, xcix.
 Cairpre Ua Ciardaí, xl.
 Callistus (better Callistus), pope, A.D. 218, clvi.
 Calpurn, lxxxiii.
 Caimín of Tuís Celtra, lxv, clxxxii.
 Canannan, son of Ailill, lxv.
 Candida, cliv, clxxx.
 Capitolinus, clxxx.
 Cairthach, son of Find, lx.
 Carthann, son of Colla Uais, xxxix.
 Cas, son of Fiacha Araide, cxvi.
 Cas, son of Nia, clxxx.
 Cathach, lxii.
 Cathal, son of Blathmae, lxxxviii.
 Cathbad, cxv.
 Cathbad (?), son of Echaid, xci.
 Cathar Mór, lxiv, lxxii.
 Cathchú, son of Oengus, xxxiv.
 Cathchach, of Rathlu, lxxxvi.
 Cecilia, Valerian's wife, cxxx.
 Ceise, son of Lugaid, clxxxii.
 Cele Crist, lx.
 Cellach, clv.
 Cellán, son of Tailcenn, lx.
 Celtaur, son of Uitecar, clxxxii.
 Cenifelah, son of Maeleaba, xc.
 Cerball, lxxxviii.
 Cernach sotal, lxxvii.
 Christ, lxv.
 Christina, cxix.

- Cian, son of Ailill Aulom, clxxi.
 Ciannait, lixv.
 Cianan, of Duleek, clxx, clxxi.
 Ciar ingen Duibréa, xxxiii.
 Ciarðae, xl.
 Ciaran, lxi, lxii, lxxv, cxviii, cxliii.
 Ciarán, of Chuain, xxxvii, xxxviii, lxxxiv.
 Ciarán, of Saigir, lx, cii.
 Ciarán mac int-sáir, ci.
 Cíllín, lxxv.
 Cíndech, li.
 Círius, lxxvi.
 Círiue, pope, lxxvii, cxlviii.
 Círon, cxv.
 Círicus, cii.
 Círiacus, lxxxvi.
 Claudius, clxxx.
 Clement, clxix, lxx.
 Clidna, lxiv.
 Cnes, cxlii.
 Cochdamair, lxxiii.
 Coel, clxx, clx.
 Coem, son of Enna, liii.
 Coemán, xcviii, cii.
 Coemán Brecc, cxlii, cxlv.
 Coemán of Inis Airther, ci.
 Coemán of Enach Truimh, cxlviii.
 Coemell, xcvii.
 Coengel, clxviii.
 Coengen, li, xcviii.
 Coengen of Glendalough, clxviii.
 Coemlog, clxviii.
 Coingell, clxx, clx.
 Coirell, son of Laisre, xxxviii, xxxix, cxxxii.
 Coirpre, son of Fergus, lxxii.
 Coirpre, son of Niall, lxxvi.
 Colgan (Coleu ?) son of Tuathal, lxxxix.
 Colla dá Chrích, lxxxix.
 Colla derg, lxiii.
 Colla Uais, xxxix.
 Colmán Cuile, son of Muiredach, clxix.
 Colmán Duib-Chuiliú, clxxi.
 Colmán Ela, xc, cxix, cxlvii, cliv.
 Colmán, father of Maelsuain, cxvii.
 Colmán lna Fiachrach, clx.
 Colmán lna Liathan, cxx.
 Colmán of Inis Mochoimóe, clxix.
 Colmán lobar, lxxxviii.
 Colmán Mór Mide, xc.
 Colmán of Aírer, cxx.
 Colmán of Glenn Delmaic, clxviii.
 Coluán of Lann Mic Luachan, lxvi.
 Colman of the Gailline, clxi.
 Colmán, son of Aed, lii.
 Colmán, son of Cathbad, clvi.
 Colmán, son of Congall, lii.
 Colmán, son of Comuán, clxx.
 Colmán, son of Cuil, clv.
 Colmán, son of Dúmma, clxvii.
 Colmán, son of Fíndchad, clxvii.
 Colmán, son of Lenín, clxxi.
 Colmán, son of Luachan, xc, ciii.
 Colmán, son of Oengus, cxxi.
 Colmán Stellain, xc.
 Colmóe, lxvi.
 Colomb, Abbot of Tír dá glas, xc.
 Colomb Cille, l, li, liv, lxxiv, xcix, c, ci, civ, cxxxiv, cxli, cxliv, clxxi.
 Colomb Croxnaire, cxlii.
 Colomb of Domnaeh Maíge Inclair, cxlii.
 Colomb of Ross, cxliii.
 Colomb of Tír dá glas, clxxxii.
 Colomb, son of Níndli, lxxxviii.
 Coma, daughter of Congall, xxxix.
 Comchaide, cxlii.
 Congall, xxxiii, lxxv, cxviii.
 Congall of Benchor, lxxxv, cxviii, clxx, clxxi.
 Congan, cxvii.
 Congan of Chuain Condán, clvi.
 Connán of Aran, clxx.
 Connán of Ross-Comuán, clxxxiv.
 Conach, lxxvii.
 Conaire Mór, xxxiii.
 Conall, lxi.
 Conall Derg, l, lxiv.
 Conall glúin, clvii.
 Conall Gullban, xc, xcix.
 Conall of Inis Cael, lxxxvi.
 Conall, son of Níall nóigiallach, lxxxviii.
 Conandú, lxii.
 Conchad, lxxv.
 Conclad, lxxxiii.
 Concla, son of Tadg, clxxi.
 Concrad, son of Dairell, clxxxii.
 Congrad (Conchrad ?), clxx.
 Coningen, lxxvii.
 Conluach, cxviii.
 Conmac, lxxxv.
 Conn, cliv.
 Conn cét-chatlach, clxxxi.
 Constatín=Constantinus, lxxxiii.
 Constantin, xxxvi.

- Constantín of Rathín, lxiii.
 Constantinus, filius Elenae, cxxx.
 Constantinus Martíus, cxxix.
 Core of Cell Mór hua Niallain, lxxii.
 Corcraán, elv, son of Echaíd, liv.
 Corenutan, elxviii.
 Cormac eruinther, lxxxv.
 Cormac of Durrów, cvi.
 Cormac, Patrick's successor, lii.
 Cormac, son of Cúchorb, li, elx, elxxxii.
 Cormac, son of Oengus, lxxxiv.
 Cornelius, elxv.
 Corp, son of Fergus, cxxxii.
 Corona, lxxxvi.
 Cosmas, elxvii.
 Créid, lxxxix.
 Cremthannan, son of Cathar Mór, elxxxii.
 Cresine, cxxx.
 Crimthann, Colomb Cille's first name, xcix.
 Crimthann, King of Airgiall, lxxii.
 Crimthann, son of Cathar Mór, lxiv, lxxxviii.
 Crimthann, son of Echaíd, elv, elxxxii.
 Crimthann, son of Ere-loga, elxix.
 Crispinus, elxxx.
 Críst, xxxiv, lii.
 Crístifer, lxxvi.
 Critián, elxv.
 Cronan, l, lxxvii.
 Cronan mac Netsemou, l.
 Cronan, Mochua's first name, cxxix.
 Cronan of Ferns, cv.
 Cronan of Tuaim Gréne, elxvii.
 Cruindbel, son of Fedlimid, lxxxix.
 Cummé, cviii.
 Cuan Airbre, cxviii.
 Cuana, xlviij.
 Cuana, son of Coen, liii.
 Cuangus, lxiii.
 Cuanna, son of Andud, elviii.
 Cuanna, son of Midorn, xxiv.
 Cúchorp, xxxii, li, elx, elxxxii.
 Cúchorp, son of Coirpre, lxxvi.
 Cúil, son of Midgaie, elv.
 Cuimnid, elxvii.
 Cúitbriét (*I*), elxxxi.
 Cula, lxxiii.
 Cumain, xci.
 Cumall, elxxii.
 Cumme Fota, elxviii.
 Cumme, sister of Colomb Cille, xcix.
 Cumme, son of Dmertach, liv.
- Curufin, cxx.
 Cyprianus, elxv.
 Cyrinus, elxvi.
- Dabid of Cell Maíne, xl, lx.
 Dabid, son of Jesse, elv.
 Da-Chellóc, lxxv.
 Daclua of Bruin Bó, cxxx.
 Dagan, elxv.
 Da-Golan, elxxx.
 Daig of Inis Cain Dega, cxxxi.
 Daig Derg (*I*) lxxvii.
 Daig, son of Coirell, cxxxviii.
 Dairchell (Moling's first name), ciii.
 Dairchen, ci.
 Daircell, son of Senach, elxxxii.
 Daire Barach, lxxii, exix.
 Dal, son of Láidir, xxxii.
 Dallan, son of Eogan, xxxix, cxxxii.
 Dallan, son of Liathan, cxv.
 Damaín, li.
 Damsus, elxxxi.
 Dammus, elxvii.
 Daniel, cxx.
 Darane, Dairne, cxxi.
 Darbillín, elix, elx.
 Darera, xlviij, xlix, cxvi.
 Darí, lxiv, elxvii, elxviii.
 Darnil, elix, elx.
 Dartinne, cxv.
 Dec (Decius), lxxvi.
 Declan of Arbaór, cxx.
 Decius, cxxx.
 Dectir, lxxxv.
 Deda, lxiii.
 Dellua Mac Eoin, lxxxvii.
 Demosthenes, cxx.
 Dén, lii.
 Derbfrách, lxxii, lxxxiii.
 Dergan, ci.
 Damaran, son of Ferdnadh, elxxxiii.
 Diarmait = Modinóc, cxvii.
 Diarmait of Desert D., cvi.
 Diarmait, son of Aed, elxxxii.
 Diarmait, son of Lugnae, xxvii.
 Dichuill, elxxxiii.
 Dichú, son of Triehen, elxxxii.
 Dima mac noe, xcix.
 Dmertach, liv.
 Dionis, xc.

- Dionysius, cxxix.
 Dioscorus, cxxxii.
 Dobaíd (?) son of Oengus, li.
 Do-choll (?) clxix.
 Domangort, lxx.
 Domene Doimorgait, l.
 Domitianus, lxxxiv, xc.
 Donnall Mór Ua Briain, clxxxvii.
 Donnall, son of Murchad, lxxxvii.
 Dominus, clxviii.
 Donnán of Eij, lxxiv.
 Doroma (?) clxvi.
 Dróna, son of Tigernaeh, clxxi.
 Drusus, clxxxii.
 Duach (?) son of Mac-níad, lxxxv.
 Dubán, li.
 Dublliged, xxxvii.
 Dub-dumaeh, son of Andew, clviii.
 Dubthach, father of Brigit, xlvi, xlvii.
 Dubratha, son of Euna, lxxiv.
 Duibréa, gen., xxxiii.
 Duilech, clxix.
 Dunchad, son of Blathnae, lxxxviii.
 Dunchad, son of Cennfelad, xc.
 Dunlaing, lxxiv.

 Echaid (a quo Uí-Echach Ulad), lxxvi.
 Echaid Doimlen, lxxxix.
 Echaid Gunnat, xci.
 Echaid Lánderg, lxxxiv, cxxxii.
 Echaid Muidmesloin, lxx, cxxxii, cxlvii,
 clxxxiii.
 Echaid Mundremair, cxlii.
 Echaid, son of Bresal, lii.
 Echaid, son of Brian, xci.
 Echaid, son of Conall, lxxxviii.
 Echaid, son of Crimthann, lxxii, clv.
 Echaid, son of Daire Barrach, lxxii.
 Echaid, son of Setna, lxxxiv.
 Eene, son of Aeltae (?) lxxxvii.
 Egbert, clxxx.
 Eilténe, clxxxii.
 Ela, cxlvii.
 Elena (Helena), lxxxiii.
 Eleutherius, cliv.
 Elizabeth, lxxii, clvii.
 Emelianus, cxxxii.
 Emene of Ross Glaisse, clxxxiii.
 Enán, cxlvi.
 Enán of Druina Raitlne, cxxxii.
 Enda, clxxxiv.

 Euna, liii.
 Euna of Aran, le, lxiv.
 Euna, son of Cathbad, xci.
 Euna, son of Laebau, lxxii.
 Euna, son of Níall, lxxiv.
 Eochaid, son of Barr, ci, cii.
 Eochaid, son of Oengus, clxxxii.
 Eogan of Ard Seatha, clxxii.
 Eogan, son of Bishop Ere, cxxxii.
 Eogan, son of Brece, cxv, cxx.
 Eogan, son of Cainteoh, cxxxii.
 Eogan, son of Camannan, lxxv.
 Eogan, son of Dergán, ci.
 Eogan, son of Níall, xxxix.
 Eogan, son of Níall Nógiallaeh, xci, cxxxii.
 Eóin, liv, cxlvii.
 Eóin Baultaist, liv.
 Eóin Cassion, clxxxii.
 Eóin, son of Usalec, lxxxvii.
 Eolang of Achad Bó, cxliii.
 Epectinus, lxxxix.
 Erasmus, cxviii.
 Ere Derg, son of Brian, li.
 Ere-loga, son of Ernaide, clxix.
 Ere of Donnach Mór, clx.
 Ere, son of Brian, clxxxiii.
 Ere, son of Echaid Mundremair, cxlii.
 Ere, son of Feradach, xxxix.
 Ere, son of Mac Níad, cxx.
 Ere of Sháine, cxxxii, clxvii.
 Ere, son of Treu, lxxv.
 Ernis (Hernes), cx.
 Ernógú (Hermogenes), lxxxv.
 Ernaide, son of Muirene, clxix.
 Ernín of Leighlín, liii.
 Ernín, son of Cael, cxxxii, cxxxv.
 Ernín, son of Findchan, clxix.
 Ernne, cxxxii.
 Essodir, xxxi.
 Estamon, son of Mugh Toeth, lxxxvii.
 Eteah, nurse of the Fiann, lxxiii.
 Etheu (Eteheiu ?), l.
 Ethiar dub, lii.
 Etine, son of Cairpre, xcix.
 Ethne, lxxv.
 Ethne, daughter of Dina mac noe, xcix.
 Eugenia, lxiii.
 Eugitanius, clix.
 Euphemia, cxviii, cxlvi.
 Eusebius, cxlvii, cliv.
 Eustochium, cxlviii.

- Eutychius, clviii.
 Eva, lii.
 Evagair, lxxii.

 Fachtnae, cxxxii.
 Fachtnae, son of Rossa, lxxv.
 Fachtna of Ross Ailithir, lxi.
 Faelan, xxxiii.
 Faelchú, clxxxiv.
 Fáilbe, lxiv.
 Fáilén, ciii.
 Faustinus, clxxxii.
 Fechine of Fore, xxxvii, clviii.
 Felelu, daughter of Ailill, clxxxi.
 Fellimid, liv.
 Fellimid Reachtar, cxx, clxxxiv.
 Fellimid, son of Cas, cxvi.
 Fellimid, son of Fergus, xcix.
 Fellimid, son of Fiacha Cassan, lxxxix.
 Feradach, lxiv.
 Feradach, son of Fiachra, xxxix.
 Ferb, lx.
 Ferbla, lxxxvii.
 Fer dá chrioch, clv.
 Fer-dá-chrioch of Dairinis, cxxxi.
 Ferdiannach, son of Díchú, clxxxiii.
 Fergna Brit, lx.
 Fergus Cenafota, xc.
 Fergus mac Roig, xxxii.
 Fergus mac Rossa, lxxxvii.
 Fergus, son of Ailill Tellhub, clxxxii.
 Fergus, son of Conall Gulluan, xcix.
 Fergus, son of Echaid Muídhmedóin, lxxv.
 Fergus, son of Emma, lxxii.
 Fergus, son of Eogan, xci.
 Fergus, son of Fothad, cxxxii.
 Femme, cxlvi.
 Femín, xxxviii.
 Fer-tlachta, xxxii.
 Fiacc, xci, clvi.
 Fiacc, son of Imclath the Proud, clxxi, clxxxiii.
 Fiacc, son of Daire Barracl, xcix.
 Fiacha, clxix.
 Fiacha Araide, cxvi.
 Fiacha Cassan, lxxxix.
 Fiacha mac Maílebreisi, lxxxvii.
 Fiacha, son of Niall, clxviii.
 Fiacha, son of Niall Nógiallach, lxxxix.
 Fiacha Suigde, cxx.
 Fiachna, a monk, lxxxvii.

 Fiachra, xxxiv.
 Fiachra of Congbail, xlix.
 Fiachra, son of Amalgud, xxxix.
 Fiachrac, son of Fiacc, clvi.
 Fiachu mac Fiachlach, lxxxvii.
 Fídarle, lxxxvii.
 Fícheilre, son of Delbna, lxxxvii.
 Fídmuine, lxxxvii.
 Fígas, lxxxvii.
 Fínan canna, lxxiii, lxix.
 Fínan lobar, xlix, cxvii, cxviii.
 Fíud, son of Cumall, clxxii.
 Fíud, son of Noe, lx.
 Fínda (Fíndacl) lxxxix.
 Fíndbarr, cxliv, clvi, clxviii.
 Fíndbarr, son of Aed, cxv.
 Fíndbarr, son of Fraech, xxxiv.
 Fíndchad mac Gossa, lxxxvii.
 Fíndchad, Sinell's father, lxxxiii.
 Fíndchán, clxix.
 Fíndchath, lxiv.
 Fíndchoem, son of Fiacc, clxix.
 Fíndchú Bri Gobann, clxxii.
 Fíndchua, cxix.
 Fíndecl Duim, clviii.
 Fínlón, cxxxii.
 Fínlón, son of Finntan, clxxxiii.
 Fíndia, cxlvii, clvi.
 Fíndlug, xxxiii.
 Fíndlug, father of Brenáim, lxxv.
 Fíndlug macen Allta, lxxxvi.
 Fíndsech, clvi.
 Fínnén, cxviii.
 Fínnntan, xxxiii.
 Fínnntan, abbot of Tir dá gbas, xc.
 Fínnntan, son of Conerad, clxxxiii.
 Fínnntan, son of Galgáine, lii, Gabran, li.
 Fínnntan, son of Mal, li.
 Fíntan, clvi, clix.
 Fíntan Maeldub, clviii.
 Flaccus, xci.
 Fland Fína, cxxxix.
 Fland Léna, lxxxvii.
 Flandan, son of Toirdelbach, cxlvi.
 Flavianus, cxviii.
 Fled, cxlv.
 Fobreec, cxliiii.
 Fodan, cvi.
 Fodan, Fursae's brother, clxi.
 Fortchern, son of Loegaire, clv.
 Fothad, son of Conall glán, clviii.

- Fothad, son of Echlaid Lámberg, lxxxiv, cxxxii.
 Fraech, son of Cathchú, xxxiv.
 Fraechán, clxix.
 Funchu, daughter of Coirell, xxxviii.
 Furodran, cvii.
 Fursae, xxxv, xxxvi, cxlii.

 Gabran, liii.
 Gaible, son of Ene, lxxvii.
 Gaibréne, son of Corerán, lii.
 Galliamus, cvii.
 Gamúel (Gamaliel ?), cxxxviii.
 Garbán, cxviii.
 Garb-dáire, cxlv.
 Gelaisse, xlviii.
 Germained, xxxix.
 German, xci, cliv.
 German erumther, lxxvii.
 Gervais, cvi.
 Gille Suanaig, lxxxvii.
 Glama (?), clvi.
 Gobbán, clxxx.
 Gossa (? mac Gaible, lxxxvii).
 Grigóir, lxiii, lxiv, lxvi, lxxxix.

 Heli, cxxxv.
 Hemes, cxxxiii.
 Herentius, cxxix.
 Hilarius, clxviii.
 Hilarius, ep. et mart., lxxxiv.
 Hieronymus, cxlviii.
 Hippolytus, cxxx.
 Híraith (Herod), clxxxiv.
 Hua Amóe, etc., see Ua
 Hyacinthus, cxliv.

 Iachén, clxxxvi.
 Iachtadu (*I*) son of Morna, clxxii.
 Iacobus, frater Domini, lxxxii.
 Iacop, lxiii.
 Iacop Alphi, cvii.
 Iacop glúinech, lxxv.
 Iacop (son of Zebedee), lxxv, cxxi.
 Ibair, bishop, cii.
 Idnac, son of Athrae, clvi.
 Ignatius, clxxxiii.
 Imhad, son of Fedlimid, cxvi.
 Imchath, li, clxxxiii.
 Imchath, son of Conda, clxxi.

 Imchath, son of Cormac, clx.
 Imrossa Níth, xxxii.
 Iob, lxxxv.
 Iohannes apostolus, lxxxiv, clxxxiv.
 Iohannes baptista, cxxxiii, cxxxiv.
 Iohannes evangelista, xc.
 Iohannes, one of the seven sleepers, cxxix.
 Iohannes, son of Zebedee, cvii.
 Ioel, cxvii.
 Iosep, lxiv.
 Isaias, cxvii.
 Ísu, lxiv. Ísucán, xxxv.
 Íte, lx; of Cluain Credal, xxxiv.
 Ith, lxi.
 Itharnaise, clxxxiii.
 Iubar, bishop, lxxvi.
 Iudas, lii, ciii.
 Iuil, lxxiv, cxv.
 Iuliana, lii.
 Iulita, ciii.
 Iucll, cxlvii.
 Iust, deacon, lxxxiv.

 Labraid, li.
 Labraid, son of Cormac, clxxxii.
 Lachtain of Achad-mr, lxiv.
 Lachan, son of Briun (Brian ?), lxxii.
 Laideann, clxxiii.
 Laideann, son of Baeth Bannach, xxxiv.
 Laignech, li.
 Laignech, son of Cháimech, clx.
 Laisre, son of Dallan, xxxix, cxxxii.
 Laisrén, abbot of IH, cxlvi.
 Laisrén=Molaisse, lxxv, cxxx, cxlv.
 Laisrén, son of Nascae, clix.
 Laisrén, son of Ua Loegáiri, cxlvi.
 Lallóc, xlix.
 Landan, xc.
 Lassáir, daughter of Branin, lxv.
 Laurint, liii.
 Laurentius, cxxx.
 Lenín, clxxi.
 Levi, clxxxvi.
 Liadaine, lxi.
 Liamáin, xlviii, lxxxiii, clxxxiii.
 Liathan, son of Briun, cxv.
 Liathcu, son of Araide, clxix.
 Librén, lxiii.
 Lilech, son of Lugáid, cxvi.

- Lithgen, li.
 Lochan, lxxv, clxxxiv.
 Lochine, xxxvii.
 Loeguire, son of Niall Nöigiallach, clv, clxix.
 Loman, lxix, clvi.
 Loman, clix.
 Lonán, son of Senach, clxxxiii.
 Lonan, son of Talmach, clxvii.
 Lonan, son of Teidán, clxvii.
 Longrad, clxi.
 Longinus, clix.
 Loth, clxxxv.
 Luachan, xc.
 Lucas, lxxii, cliv.
 Luchdaigín (*?*), lxxvii.
 Lucianus, cxxviii.
 Lugaíd, son of Fíndbarr, xxxiv.
 Lugaíd, son of Ith, lxi.
 Lugaíd, son of Labraid, clxxxii.
 Lugaíd, son of Lathcú, clxix.
 Lugaíd, son of Maenach, lxxv.
 Lugaíd, son of Rossa, cxvi.
 Lugaíd, son of Tuathan, xci.
 Lugas, son of Erín, cxxxiv.
 Lugdach, clv.
 Lugna, lxxv.
 Lugna, father of Claran, lxi.
 Lugna, son of Bregdóib, clxxxiii.
 Lugnae, son of Lugaíd, xxxiv.
 Lugnae trí n-og, clvi.
 Luicell, clv.
 Luimnech, xxxi.
 Lumbus v. Lupus.
 Lupait, xlviii.
 Lupus (Lumbus A.), cxxi.

 Mae Cuae, xlvii, xlviii, lxxvi.
 Mae Carthaim, xlix, lxiv, clv.
 Mae-con, son of Lugaíd, lxxv.
 Mae Conglinne, cxlv.
 Mae Cula, lxxiii.
 Mae Cuilinn, xxxi.
 Mae Cuilind of Lusk, cxliv.
 Mae Iairn, clvi.
 Mae Luachan, lxvi.
 Mae Maíldaba, lxxiv.
 Mae niad, son of Brim, cxx.
 Mae niad, son of Mae-con, lxxv.
 Mae nisse, cxlii.
 Mae-ige, clxxxix.

 Mae Rustaing, cxxv.
 Mae Samain, cxlv.
 Mae Tail, lxxvii, ci, cxxi.
 Madian, liii.
 Maedóc hua Dúblaing, xlix.
 Maedóc of Cluain Mór M., lxxiv.
 Maedóc of Ferus, xxxix, xl, cxvii.
 Maedóc, son of Midgna, lxiv.
 Maelaitghen, xcix.
 Maelanfáid, xl.
 Maelbressáil, lxxxvii.
 Maelbressi, lxxxvii.
 Maelcaba, son of Aed, xc.
 Maelcoisne, cxxxi.
 Maeldub, xc.
 Maeldub, son of Amalgáid, clviii.
 Maelgenmíd, lxxxv.
 Maelisu hua Iodólan, clxxxv.
 Maelodrain, lxxxviii, clxxxix.
 Mael, son of Iachtadh (*?*), clxxii.
 Maelruain, cxvii, clv, cxxxii.
 Maelruai, lxxv.
 Masnach, son of Fachtnae, lxxv.
 Maignem of Kilmáinham, xxxv, clxxxiii.
 Maine Cerr, lxi.
 Maire, cxv, cxliii, cliv.
 Malchus, cxxix.
 Mal mac Dótho, li.
 Mammes, cxix, cxxxi.
 Manchine of Oíl Cais, lxxv.
 Mansuetus, clxxxiv.
 Matha, lxxxiv, cxv.
 Matha, evangelist, cxlvi.
 Mathias, apostolus, lxxxvi.
 Mare, cxviii, cliv.
 Mare, the evangelist, lxxvi, lxxxviii.
 Marcán Laginensis, lxxxviii.
 Marcellus, cxlvii, clvi.
 Marcellus, lxxxviii.
 Marcianus, xcix, cxxix.
 Maria, lxxii.
 Maria, mater domini, cxx.
 Maria, mater filii Aijdei, cxx.
 Maria, mater filiorum Zebedei, cxx.
 Maria Magdalena, lxx, cxx.
 Mothia, xxxvii.
 Martieianus, cxv.
 Martín, lxxv, xcvi, cxv, clxviii.
 Maxim, lxxxiv, cxlvi.
 Maximilianus, cxxix.
 Medran, xcix.

- Mell, li.
 Mellau, xlix, elix.
 Mellan, father of Cronan, l.
 Mellan, son of Ua Cuinn, xxxv.
 Melchisedech, clxxxvi.
 Meruóc, lii, cxxx.
 Merobins, clxxx.
 Mess Buachaille, xxxiii.
 Mesencorb, Messencorp, lxxxiv, cxxxii.
 Metan, elxix.
 Mete, son of Ninduid, lxiv, lxxxviii, elv.
 Miada, li.
 Michel, lxxxv, lxxxviii, elviii, elviii.
 Midgnae, son of Mete, lxiv, lxxxviii, elv.
 Midorn, son of Dubratha, lxxxiv.
 Milid, xxxiii.
 Minchloth, xcix, clxxxii.
 Misahel (Misháel), lxxvi.
 Misae (Mésiahk), lxxvi.
 Mite, lx.
 Mo-Beóc, clxxxii, of Lough Gerg, clxxxii.
 Mohí, cxviii, elvi.
 Mo-Bióc, clxxxii.
 Mohabae, cxvii.
 Mo-chellóc, lxxv.
 Mochoe of Noendruim, cvii.
 Mochoem, lii.
 Mochoeme, xcvi, lxxxiii.
 Mochoeme of Tirdáglas, clxxxii.
 Mochohnóc of Clonard, l.
 Mochohnóc of Drúim Mór, xcix.
 Mochohnóc of the Lann, elxi.
 Mo-chomnaóc, clxxxiv.
 Mochonda, lxxxiii, elxix.
 Mochonna of hús Patrie, xxxiv.
 Mo-chritóc, lxxxv.
 Mo-coemóc, lxiii.
 Mochtae, son of Cuinnid, elvii.
 Mochta, son of Lilach, cxvi.
 Mochta of Louth, lxxv, cxvii.
 Mochua, deacon, cxxxii.
 Mochua mac Cuinn, lxxxiv.
 Mochua of Les Mor Mochua, cvii.
 Mochua of Miline, l.
 Mochua, son of Lugaid, cxvix.
 Mochuaróc, l.
 Mochuda, lx, lxxvi, lxxvii.
 Mochuda of Raithín, elxiv.
 Mochumma, elxix.
 Modichú, clxxxiii.
 Modinóc, cxviii, clxxx.
 Modliuit, li.
 Modomóc, li, lxxxviii.
 Moel, bishop, xlvi, xlvi.
 Moelhu, liv.
 Moelhub, liv.
 Moenán, cvi.
 Mo-elteóc, clxxxii.
 Mo-Gobnait, l.
 Mo-laca, xxxvii.
 Molaise, lxxxv, of Leighlin, elxiv.
 Molaise of Men Droichet, elvi.
 Moliba, liii.
 Molling, ciii, civ, cv.
 Mohua, xxxiv, lxxv.
 Mohua mac Ocláid, xl, cxviii, cxix.
 Mohua of Clonfert, clxxxiii.
 Mohuc of Lismore, cvii.
 Moimem, lx, of Cluain Conairi Tomáin, elxvi.
 Mo-macru, lx.
 Momaedoc, lxxxviii, of Fid duin, cxxxii.
 Mo-n-Ernóc, xxxix.
 Moninne, cxvi.
 Monisia, lxiii.
 Morna, clxxii.
 Moses, lx.
 Mosilóc, cxx.
 Mothoren, cii.
 Mugain, elxix.
 Mugna (Mugain ?), daughter of Ailill, clxxx.
 Mug Tooth, lxxxvii.
 Muirdelar, elxviii.
 Muiredach Muirderg, lxxxv.
 Muiredach, son of Carthann, xxxix.
 Muiredach, son of Ecluid, lxxxviii.
 Muiredach, son of Fiacha, lxxxix.
 Muiredach, son of Loeguire, elxix.
 Muire = Marius, xxxvii.
 Muirene, son of Sechnasach, elxix.
 Munda, elix.
 Muredad, lxxiii.
 Murchad ua Cailchín, lxxxvii.
 Murchú, xcix.
 Nabeulon, lxxvi.
 Nachor, cviii.
 Narach, lxii.
 Nateáin, elxviii.
 Nateaem, abbot of Tirdáglas, xc.
 Nattrauch, cvi, cxviii, Molais's father, elv.

- Nathi, son of Fiachra, xxxiv.
 Nazair, cxviii.
 Nazur, son of Crimthann, lxxxviii, clxxxiii.
 Nechtan, Patrick's pupil, lxxxiii.
 Nem, cii.
 Nemaider, son of Ere, cxlii.
 Nemaugen, son of Finnian, li.
 Nemann, son of Nemaugen, li.
 Nero, xci.
 Nesloga, lxiii.
 Nessán, lxiii.
 Nessán, father of Beóán, cxxx.
 Nessán of Cork, lxiv, clxxx.
 Nessán of Mungairit, cxxi.
 Nessán of Ulster, clxxx.
 Nia, son of Airnedach, clxxx.
 Niall Nuíggallach, lxxiv, lxxxvii, xc, cxxxii.
 Niall, son of Echaíd, lxxvi.
 Niallán, lxxii.
 Nindid, cxviii; son of Nazur, lxxxviii; son of Star, lxiv, clv.
 Níne (Nimíne) éces, cxvi, clxxx.
 Nisse, son of Nemaider, cxlii.
 Noe, lxxvii; son of Cellán, lx.
 Nos, cxliii.

 Octavin, August, clvii.
 Odran, clx; of Lettracha Odraín, cxliv.
 Odran, the Master, clxxxii.
 Oengus, lxiii, ci.
 Oengus Goibniu, cxvi.
 Oengus of the Children of Lugaid mac Itha, lxi.
 Oengus, son of Creimthannán, clxxxii.
 Oengus, son of Echaíd, lxxxiv.
 Oengus, son of Ere the Red, li, clxxxii.
 Oengus, son of Lugna, clxxxiii.
 Oengus, son of Natfraech, cvi, cxxi.
 Oengus, son of Nathi, xxxiv.
 Ogaman, son of Fídelhure, lxxxvii.
 Óimne, cliv.
 Olehu, son of Ogama, lxxxvii.
 Onchu, xlix; son of Blathmae, cxvii, cxviii.
 Osa, cxvix.
 Osualt, cxix.

 Palladius, cii.
 Pátraic, xlv, xlviii, lxi, lxiv, lxxiii, lxxiv, lxxvi, xci, cxvii, cxviii, cxlii, cxlvii, cxlvii, cxli.
 Parnennus, clxxx.

 Panchratus, clxxx.
 Pamphilus, cxxxii.
 Pantaleo, cxi, cxvi.
 Partholon, cii, cxxxiii.
 Paula, cxlviii.
 Paulus, cxvii.
 Petar, lxxxviii, cliv.
 Petar Apstal, xxxvi, xxxvii, xlvii, liii, liv.
 Petar deochán, lxxiv.
 Petronilla, xci.
 Pilip, clviii. Pilip (apostle), lxxxiii.
 Pól, lxxiv, xci, cliv; Pól apstal, xxxvi, xxxvii, xlvii.
 Polycronius, lxiv.
 Polycarpus, clxxx.
 Porian, son of Echaíd Muídhmedon, clxxxiii.
 Priscus, clv.
 Protasí, cvi.
 Protus, cxliv.

 Quiriacus, cxxxiii.
 Quintinus, clxi.
 Quintus, cxxxiii.

 Restitutus, clxxxii.
 Riagail, cxxxiv, cxlvi; of Muc-inis, clvi.
 Ricell, xlviii.
 Romula, cxx.
 Román, bishop, l.
 Romart, cxlvi.
 Román, king of Leinster, lxxxix.
 Ronan of Ross Uaimi, lxxvii.
 Ronán, son of Bernach, clxix.
 Ronán, son of Sarah, lxxxix.
 Ronchend, lxxxiii.
 Rossa, son of Ere, lxxv.
 Rossi, son of Inchead, cxvi.
 Ruadan, lxxiv, cxviii.

 Sabaist, xxxviii.
 Salome, cxxxv.
 Santhan of Chluain Brónaig, clxxxiii.
 Samuel, clxxxv.
 Samuel, father of Sanctain, lxxxv.
 Samuel, propheta, cxxxii.
 Sanct, cxxi.
 Sanctain, lxxxv.
 Sanctiothan, cii.
 Sarán, lxxxvi; son of Colgan (Colen t), lxxxiv.
 Surlin, cxvi.

- Sialth, cxlii.
 Seire, lxx.
 Scotlan, Scuthene, xxxii.
 Sechnall, cliv; son of Restitutus, clxxxii.
 Sechnasach, son of Colman Uile, clxix.
 Secundinus=Sechnall, clxxxii.
 Sedrach (Shadhracl), lxxvi, clvii.
 Ségéne, cxxx.
 Semeon, cxxi.
 Sen, lxiii.
 Senach, bishop, cxxxii.
 Senach garb, li.
 Senach, son of Diarmait, clxxxii.
 Senach, son of Oengus, clxxxiii.
 Senan, lx, cxli.
 Senchaid of Dub Aeda, clxxxiii.
 Senchán, li.
 Semis, cxxi.
 Senóc, clxxxi.
 Sempátraic, cxxxii, cxxxiii.
 Septim, lxxx.
 Serapion, cxxix.
 Sesnan, son of Drua, clxxi.
 Setnae, father of Coingall, lxxv.
 Setnae, son of Abra, clxxxii.
 Setnae, son of Ere, xxxix.
 Setnae, son of Fergus, xc.
 Setnae, son of Fothad, lxxxiv.
 Setnae, son of Trebthach, xxxii.
 Sillán, cxliv; of Bémchor, liv.
 Sillán (Silvanus), lxxxiv.
 Siloe, cxviii.
 Siluestar, xxxvii, clxxxiv.
 Simon Cananeus, cxv.
 Simon Petrus, cviii.
 Simplex, cxvi.
 Sínehell, lxx; of Cell Achid S., cvii.
 Sínech, xcix, clv, clxviii.
 Síneil, son of Fíndelath, lxiv, lxxiii.
 Sinotus, cxliii.
 Siric of Mag Bolg, clxxxii.
 Sisennius, cxix.
 Siatan, cxxix.
 Sixtus, cxxx.
 Sodelb, lxx.
 Star (Zar), son of Crimthann, lxiv, clv.
 Stephanus, cxxviii, clxxxv.
 Stotus, cviii.
 Suanaeh, lxxxvii.
 Subhan, lxxxv.
 Taog, son of Cian, clxxi.
 Tailceun, son of Ferb, lx.
 Talmaeh, clxvii.
 Tara, cviii.
 Tarcairtenn, clxxxiii.
 Tassach, lxxiv.
 Tatla, cxv, clx.
 Tecla, xcviii.
 Telehán, clxvii.
 Tolle, cvii.
 Tennén, cxxxi.
 Tennoéc, clxxxiii.
 Teophíl, cxxi.
 Ternus, lxxxvi.
 Ternóc, xlix.
 Thecla, clxix.
 Theodota, cxxvii, cxli; Theodote, cxlvii.
 Thanda, lxiv, lxxxvi, lxxxviii.
 Tigernach of Clones, lxxxii.
 Tigernach Bairche, lxxxvi.
 Tigernach, son of Fíndelhoem, clxxi.
 Tigris, xlvi.
 Titus, lxxxiii.
 Toindenach, li.
 Toirdelbach, cxlv.
 Tomas, xci, clxxxiii.
 Toraman (Palladius), cv.
 Tuathal, son of Crúndbél, lxxxix.
 Tuathan, son of Aed, xci.
 Tulchan, clx.
 Traian, liii, Traianus, clxxxii.
 Trebthach, son of Dal, xxxii.
 Treu mac Duach, lxxv.
 Trichen, son of Fiacc, clxxxiii.
 Trophimus, clxxiii.
 Tryphonia, clviii.
 Tulodran, lxxv.
 Ua Annóc, clxxxvii.
 Ua Beona, xxxix.
 Ua Cellchán, clxxxvii.
 Ua Cormaic, lxiii.
 Ua Cuind, xxxv.
 Ua Glesáin, clxxxvii.
 Ua Laigse, xxxviii.
 Ua Smaig, lxxxvii.
 Ua Snuasti, clxxxvii.
 Uachall, lxvi.
 Uaimín, clvi.
 Uitear, clxxxii.

Ultan, cxlii; the Silent, clxxxiii.
 Unniut (3), cxxxii.
 Urbanus, lxxxviii.
 Usalec, son of Eslamon, lxxxvii.
 Valentinus, li, clxxxii.
 Velerianus, cxxx.
 Vaspasianus, lxxxiii, cxx.

Victor, lxxxiv, lxxxvi, clxxxiii, clxxxiv
 Victorinus, lxii.
 Vincentius, cxxxii.
 Vitus, cii.
 Zacharias, cxxxv, clvii.
 Zeno, clxi.
 Zenobius, cxxxiii.

INDEX OF THINGS.

Adze, ci.
 Age of Saint Abban (317 years), lxiii, clx.
 — Senchell (330 years), lxxv.
 — Crumáine (180), cvii.
 — Moninne (180), cxvi.
 Ambrosius, cited, cccxv.
 Anchor, xlvii.
 Angels, v, viii, xl, lxxii, xcix, cxxviii, clxxx.
 Apostles, clxxxvii; of Ireland, cxviii.
 Architecture:—
 bend in daurthige, xxxii.
 bendchopar in daurthige, xlvii.
 daurthach made of wood, lxxxiii.
 Armpit (*ocha*), cxxviii.
 Asceticism, clviii. Fíndelú's, clxxxii. Ultan the silent, clxxxiii.
 Assimilation, cxvii; of n, cccxix.
 Austerities of Fintan, li; of Chiaran, lxii.
 Baculus pastoralis, clxxxvi.
 Baptism, clxx.
 Barley-bread, lxii.
 Bathing-tub, clxx, clxxi.
 Bees, xlii.
 Bell, lxxiv, cxxxi, clvii.
 Beson out of Fausit, cxxxiv.
 Blood, leprosy healed by children's, xxxvi.
 Bird lamenting Molua, xl; singing fifty years, cvii. *See Pet.*
 Bisextus, liii, liv.
 Bishop's orders (*grada seantip*), xlviii.
 Boat (*canach*), clxxxv.
 Booksate helms, cxli.
 Books of Longarad, cxli.
 Bible Chonáil, cxlii.

C in loanwords for p, cccxxxiii.
 Calligraphy, lxii, cxxxii.
 Cardinal, theft of his horses, &c., clxxxvii.
 Casting lots, xlvii.
 Cattle of Chiaran, lxi; their fear of Mac-Oige, clxxxix.
 Cause, one of the four requisites, iii, viii.
 Céli dé (Culdees), clv.
Céllóir, clviii.
 Children in Bethlehem, clxxxiv.
 Christ appearing as an infant, xxxv; crucifixion of, clx; King of the stars, clviii.
 — in the wilderness, reasons for worshipping, clxxxvii.
 Church undiscovered in wood, lxxxiv.
 Clapper (*bascóran*), xlv.
 Clergy freed from raiding, iii, viii.
 Clerics, duty of, clxxxvi, clxxxvii.
 — not to be slain, lxv.
 Conception from a star, lxi; from a salmon, lxxxiii; of a dead woman, clvi; star making manifest, clxxx; of Boethine, lxxxviii.
 Continence, proof of, xxxii.
 Coracle (curehan), clxxv.
Cormac, etymologies of, lxxxv.
 Corpse, lying with, clxxii.
 Creed, Apostles', clxxxvii.
 Crepitus ventris, cxlv.
 Cross, finding of, lvi.
 Croziers, cxxxi, clxxxvi.
 Culdee, see Céli dé, civ.
 Curse, cvii. *See Left hand.*
 Daurthach, lxxxiii.
 Decay, saint's body free from, clxxx.
 Demon, xliii, li, lxvi.

- Devil, his interview with Muling, civ.
 — cannot kneel, cv.
 Dew of grave, cxv.
 Diadem (*mind*), xli, xliii, lviii, lxxx, cxi, cxxiii,
 cxxiv, cli, clxii, clxv, clxvi.
 Dive, miraculous, xxxviii.
 Dogs, lxxxv.
 Dove, cxiv.
 Dress, lxii.
 Drúí, wizard, lxxxv.
 Ducauge, cited, cexxvi.
 Ducks, unboilable, clx.
 Dumb poet, cxvi.
Eneclann, lxi.
 Epenthesis, cxvii.
Eric (mulet), lxxvii.
 Exchange of diseases, xxxv.
 Exorcist, clv.
 Exposing infants, cxxviii.
 Fasting, cxvi, cxliv, cxlxx; to cut short Ciaran's
 life, cxliv.
Fer dá chrioch, clv.
Fer dá lethe, clxxx.
 Fiann, Nurse of the, lxxiii.
 Fiery column, xlvii.
 Fire carried in chasubles, xxxii.
 Fish, see *Salmon*.
 Flame (*breo*), lxix, lxx, xcii, cxxiv,
 — (*lassar*), lxix.
 — (*bith*), cxxvi.
 Food, lxii, in lent xl, see *Pottage, Watercress*.
 Fornication, lx.
 Fostering, cxvi, cxlii.
 God, King of the white sun, xlii; King above
 clouds, xliii; King of clouds, lxxix, cxxv, lei.
 Gold, glowing mass of, xxix, xlii, xlv; flesh
 óir, lxx; doss óir, lxxx. And see cli, doss
 ordai, cxv; slab n-óir, clxii.
 Gospel, Christ's successor, civ, made by Daig,
 cxxxi.
 Grave, MacRustaing's, cxlv.
 Hair cut before entering God's service, xxxviii;
 of Peter cut, liii; deadly, cxliv.
 Harlot, lxiii.
 Hart ploughing, li.
 Heavens, seven, xiii, xcii.
 Helmet, xxvii.
 Honey, civ.
 Horace, cxxciii.
 Horses used in tillage, lx.
 Hostages, cliv.
 Hosting, lxxx.
 Illuminated book, lxii.
 Incest between Mugain and her father, clxix,
 suspected, l.
 Ink, clxii.
 Juvenal, cited, cexxv.
 Kilm-drying, viii, cxxxii.
 Kings of the Pagans, xv.
 Lamp, xiv, xli.
 Lark, lxvi.
Lareu, cxxiii.
 Law, see *Eric, Securitiis*.
 Left hand used in malediction, cxlii.
 Lent, clxxviii.
 Lepor, lvii, lxxx, clxix.
 Leprosy, clx; healed by children's blood,
 xxxvi.
 Life, respect for, xl.
 Light (*les*), lvii.
 Little-finger, clx, cvi.
 Lousing heads, l.
 Manuscript, wondrous, lxii.
 Martyrdom, kinds of, xiv, red, lxxiv.
 Metre of the Féilire, iv, ix.
 Milk, miraculous increase of, xlv, mixed with
 pottage, c.
 Mill, lxxxviii.
 Miracle, death without corruption, cvii, cax.
 Moon, Rhodun, xxvi.
 Monster (*briat*), lxii.
 Mother's son, *Mac Lémma*, lxxxiii.
 Names, changed in token of union, clx; origin
 of, xxxvii, xxxviii, lxxiv; (my kick, &c.),
 cxxviii; Giallan, cliv; Mo-ling, ciii; son of
 Adze, ci; son of Cudenn's ink, clxxi.
 Nettlepottage, c.
 None, celebration of, l.
Notlaic nór (Great Christmas), clxxxiv.
 Oratory, lxxiii.
 Orders of penitence (*grada aithrige*), xlvii,
 xlvi; episcopal, see Bishop; sacerdotal, li.
 Oxen, not to be stolen, lxiv.
 Penance, viii. See *Asceticism*.
 Person, one of the four requisites, iii, viii.
 Pet scallow, lxxiii.
 Pigs, clxviii.
 Pilgrimage to Rome, lx; to Clement's relies,
 cxlxx; from the east, clxi.
 Pillar (*ápe*), xvii, xli, lvii, lxxviii, lxxx (bis),
aithe, lxxi, cix, cxiii, clii, clxii.
 Pillow, clviii.

- Place, one of the four requisites, iii, viii.
 Pledges (*oir*), liii.
 Ploughing without a share, li.
 Pope, Ireland's tribute to, clxxxvii.
 Potage, c.
 Priest's orders (*gráda saoiót*), li.
 Prophecy, by Moling, cxxxiv.
 Psalmist (*salmhóthúd*), lx.
 Proverb, xlví, (*Joim de rouuir*), clxxxix. *is calan ceu cheim doine ceu amanchairit*, xlví, cxxxix; *bot jo bregu*, clxxxi.
 Rampart (*már*), cxxxvii, cxxxviii, clxxxiv.
 Red martyrdom, lxxxiv.
 Reduplicated future, cxc, cexliv.
 Relics, collection of, xlix, evi, clx; of Paul and Peter, liv, evi, cliv; of Colomb, evi, clxxxii; of Finan and Onchu, cxviii.
Rithairec, clxxxii.
 Rock, xxvi.
 Rules (*ána*) of Ireland, lxiv.
 Saints are God's wheat, cxxxi. Their age, see *Age*. Their vengeance, cxvii. Unity of, lxxxvii. Curses of, lxxxiv. Visiting burial place of, xx. Exchanging diseases, xxxv.
 Salmon, conception from, lxxxiii.
 Satirists, lxxxvii.
 Saxons have tribute and right over Ireland, clxxxvii.
 Scribe, cxxxí.
 Sea (*ter*), lvii.
 Sea, lviii. Church in, xxxii. Saint walking on, xxxii. City under, clxx. Rising against a saint, evi.
 Securities (*ráha*), liii.
 Seven Sleepers, cxxxix, cxxx.
 Share, li.
 Shrine of gold, xv.
 Sickle (*corran*) of iron, clxvi, clxxxii.
 Slavery, cii.
 Soldiers of Jesus, xv.
 Soulfriend (*amanchara*), xlví, lxxxiv, cxxxix.
 Stagbeetle, (*doil*), xxxiv.
 Star, xlii, lv, cxii. Falling into Liadaine's mouth, lxi. Manifesting conception, clxxx.
 Stone tomb (*doil, doil*), cxxxiii.
 Squinting, lxxxiv.
 Sun, King of the, xlii.
 Sun, saints called, Maehuan, xx. Ciar, xxvi. Ite, xxviii. Cronan, xiii. Patrick, lvii. George, lxx. German, lxxxí. Moling, xciv. Moelnain, cix. Diarmait, ex. Simeon, cxii. Longarad, cxxxvi. Malthaeus, cxxxviii. and see clxix (*bis*), cli, clxii, clxxv, clxxxvi, clxxxvii.
 Sunday, rule of, lxiv.
 Superstitions, see *Left-hand*.
 Swineherd of king, xxxiii.
 Testament (*udocht*), lxxxiii.
 Tithe, clxxxv, clxxxvi.
 Time, one of the four requisites, iii, viii.
Tand Clidna, lxiv.
 Tongue, preaching after excision of, cliv.
 Tool, see *Adze, Share, Sickle*.
 Tower, lxxviii, cxii, clxxx.
 Tree, enormous, clxxxi; worshipped, lxxv.
 Triads, Conall's three manly deeds, l.
 ——— three worst counsels, cxliv.
 Tribute of Ireland, clxxxvii.
 Type of darkness, xxxiv.
 Union of Saints, iv.
 Vengeance of Moelnain, cxvii.
 Vision of Boethine, c.
 Watereress, lxxxix.
 Wave, see *Tand Clidna*.
 Well, cxliii.
 Wheat, red, lxxxviii.
 White battle, cxii.
 Will, xlví, lxxxviii.
 Wolf suckling a girl, lxxxvii: devouring Gualaed, lxxxvii.
 Wolves, cxlii.
 Woman in guise of a monk, lxxiii: fighting, cxlvi: not to be slain, lxiv.
 Writing of Cianan, clxxi: of Cairíech, lxii.
 Yew, of Mugna, clxxxí.



